

UNIVERSIDAD NACIONAL DE JUJUY

FACULTAD DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES

POBREZA Y ABUNDANCIA EN LA CULTURA KOLLA:
REPRESENTACIONES Y VALORES
EL CASO DE “LA CUADRILLA DE CAJAS Y
COPLEROS DEL 1800”
(LA BANDA, HUMAHUACA, JUJUY)

TESIS DE LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN
SOCIAL

Autor: Asunción Ontiveros (Yulquila)
Libreta Universitaria: Co-558
Director: Profesor Alejandro Kaufman
Año: 2003.

PRÓLOGO

“Aunque a la cultura de la Universidad le resulte difícil admitirlo, numerosos estudiantes llegan a las ciencias sociales con el deseo de entender su mundo y mejorarlo. A estos ‘bienhechores’, lo mismo que a los tipos ‘periodísticos’, el mundo académico suele intimidarlos. Esto debe cambiar para que las ciencias sociales desempeñen un papel importante en la Universidad y en la sociedad.”

Esteve J. Taylor y Robert Bogdan, “Introducción a los métodos cualitativos de investigación: La búsqueda de significados” (1984).

En febrero de 1991 participaba por primera vez en el “desentierro” del Carnaval con **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**, en el Mojón ubicado al Norte de La Banda “Peñas Blancas”, en la jurisdicción del municipio de la ciudad de Humahuaca. Concurrí en representación de mi padre Bernabé Ontiveros, quien guardaba cama recuperándose de una intervención quirúrgica. Me llamó la atención no sólo la forma de ofrendar a la Pacha Mama durante el “desentierro”, sino también la comunicación, o la forma de comunicarse entre los copleros y el Carnaval como sujeto de devoción y de celebración por la vida. Se celebra al goce y disfrute de la vida con la chicha de maíz, comidas del arte culinario tradicional, con coplas, cajas, erkenchos y bailes.

Realizaba mis observaciones con lentes de periodista kolla, redactor de notas de opinión sobre sentidas reivindicaciones de los pueblos aborígenes del mundo Andino. Desde 1981 escribía para medios gráficos de Buenos Aires, Lima y San Salvador de Jujuy. También había participado en diversos actos culturales realizados en el ámbito andino de Bolivia y Perú, entre los años 1983 y 1990. Sin duda, el estilo del ritual para ofrendar a la Pacha en el Mojón de la “Cuadrilla del 1800” motivó la idea de investigar sobre las relaciones entre el Carnaval introducido por los invasores españoles y la Kapaj Raymi del mundo tawantinsuyano.

En 1992 conocí al profesor Daniel González en un viaje en tren desde La Paz hasta Villazón. Recibí información sobre la inauguración de la carrera de Comunicación Social en la FHyCS de la UNJU. La noticia era excelente. En mayo de 1994, después de haber participado en el Seminario Internacional sobre “El Desarrollo de los Medios de Comunicación y Democracia en América Latina y el Caribe”, realizado en Santiago de Chile con los auspicios y la dirección de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, UNESCO, el Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas, UN/DPI, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD, tomé la decisión de estudiar Comunicación Social en San Salvador de Jujuy.

Desde 1995, son muchos los trabajos prácticos y monografías realizados para diversas cátedras que abordan con aspectos culturales, sociales, económicos y políticos del mundo de la Puna y la Quebrada jujeñas. En noviembre de 1995, en un coloquio de la cátedra de Psicología Social, expuse el tema “El desentierro del Carnaval y la Pacha Mama” con la participación de compañeras y compañeros del grupo de trabajos prácticos, y cuatro miembros de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**. La presentación fue muy bien recibida por catedráticos y compañeros estudiantes, que se expresaron con aplausos y participación espontánea en la erkenchada (baile) final. La Cuadrilla, a través de su presidenta María Máxima Ramos y tres miembros, había participado por primera vez en la vida académica de la FHyCS.

La elección del tema “El desentierro del Carnaval y la Pacha Mama” se había realizado en mi ausencia. Por votación nominal de los presentes había ganado “La Pacha Mama”. En la siguiente sesión práctica acepté la decisión de la mayoría, y se entabló un debate sobre el término Kolla. Hablaron todos, hasta la profesora. Para una minoría, Kolla significaba **“boliviano”, “sucio”, “borracho” e “indio”**; eran jóvenes recientemente egresados del nivel secundario, o que por sus opiniones permitían asegurar que habían sido desinformados o eran ignorantes respecto del mundo Kolla.

Me preguntaba, **¿cuánta desinformación ofrecen las crónicas oficiales respecto de la invasión, conquista y colonización del actual territorio de Jujuy, así como de los**

pueblos aborígenes? Es inconmensurable, porque mientras perduró el colonialismo no había libertad de imprenta, no había espacio para el libre pensamiento ni posibilidad para la expresión de ideas que estuvieran en disidencia con el sistema establecido.

La producción literaria en los contextos de la invasión, conquista y colonización española respondían a las perspectivas y mitos del Tribunal religioso del Santo Oficio, que perdurara en las jurisdicciones de la España imperial desde 1478 hasta 1834. Su misión, además de velar por la pureza del catolicismo español en sus dominios, censuraba libros e ideas. Reprimía económica, política y físicamente hasta la aniquilación a todo contestatario, obstinado u opositor. Al respecto, dice Cecil Roth en “La inquisición Española” (1989):

“Quienes padecieron los efectos de la inquisición no fueron únicamente las personas cuyas conductas daban pie a sospechas, o cuyos antepasados pertenecieron a determinada minoría étnica o religiosa. Comprendían todos los habitantes del país; todos los que debían ser circunspectos al hablar, no fuera o oírles algún espía inquisitorial; todos los maestros, que se veían obligados a sopesar cuidadosamente cada una de sus palabras, no fueran expresadas alguna idea que no resistiese un examen atento desde el punto de vista de los convencionalismos aceptados; todos los escritores, que tenían que escrutar y reescrutar todas las líneas antes de mandarlas a la imprenta, por miedo a que alguna frase imprudente o alguna agudeza irreflexiva les costara su libertad durante meses y años, o incluso hiciera caer sobre ellos una suerte todavía peor”.

Cuando uno recorre la historiografía en busca de indicios o datos concretos de Humahuaca y de la población kolla, es imposible no tropezar con resabios inquisitoriales. Hago esta advertencia porque en el presente trabajo aparecen frecuentes referencias sobre la Inquisición. Aunque muchos se resistan a aceptarlo, aún las generaciones actuales son tributarias de las perspectivas, mitos y suposiciones inquisitoriales que legitimaron (y siguen legitimando) la absurda e injusta realidad que experimentamos a diario en la vida cotidiana. Por ejemplo, que los rituales de la religión kolla sean tipificados en forma peyorativa por los voceros de la iglesia oficial y por ciertos periodistas que colisionan con la diversidad cultural y los Derechos Humanos fundamentales.

Materializar la presente Tesis no hubiera sido posible sin la benevolencia de las familias integrantes de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**, en particular de Matilde Yulquila, Asunción Ramos, Salustiana “Párra” Arraya, Pablo Chávez, Crecencio Cardozo, Fructuosa “Elena” Humana y María Máxima Ramos. Desde 1991 construí relaciones de amistad y de reciprocidad con la mayoría de los miembros de la Cuadrilla. En 1998 brindé servicios de asesor de la Cuadrilla, durante la filmación del video documental **“Cajas y Copleiros”**, ejecutado con la dirección del cineasta y catedrático de la Universidad Nacional de Salta, Alejandro Arroz. Tal producción, en 1999, obtuvo una calificación de ocho puntos de la Asociación Argentina de la Televisión por Cable.

Lograda una relación de amistad y reciprocidad desde mediados de 2002, trabajé en la recopilación sistemática de datos, y recibí diversos apoyos que no estuvieron exentos de afectividad e incluso identificación con sus personalidades e intelecciones. Ellos son:

Tarcila Rivera Zea, periodista; desde Lima, Perú, siempre estuvo atenta junto con mi hijo Intiñan Américo ante requerimientos materiales y bibliográficos. Su contribución hizo posible que desde fines de 2001 me dedicara a trabajar a tiempo completo en la construcción de la Tesis. Este producto se lo dedico a ellos.

Alejandro Kaufman, profesor; mediante un manuscrito me contacté con él a fines de 1999, le proponía que fuera el director de mi Tesis. No nos conocíamos, pero aceptó con gusto el reto. Desde fines de 2000 hasta el presente, su función académica, sea desde la ciudad Autónoma de Buenos Aires, en esta ciudad o visitando la ciudad de Humahuaca y al escenario mismo de la investigación, se deja sentir por el espíritu amistoso con que encara todas sus relaciones y comunicaciones. Mi profundo agradecimiento para él.

Siri Damman, investigadora de la Universidad de Oslo, Noruega; la conocí en octubre de 2002 cuando navegaba en el mundo intelectual Kolla, buscando datos para su

doctorado sobre el derecho a la alimentación en el mundo Kolla. A fines de octubre la invité a celebrar la “**Fiesta de las almas**” en Humahuaca; elaboró ofrendas (panes figurados), ayudó a colocarlas en la mesa de espera de las almas, visitó varios hogares donde había puestas mesas para las almas, recogió ofrendas y asumió ser comadre por “el bautismo de una guagua”. Se interesó por leer el informe de mi Tesis; cumplido su deseo emitió una valiosísima crítica, como también sugerencias; mi reconocimiento para ella.

Antonio Pérez, antropólogo y abogado, desde Cáceres, España, siempre atendió mis consultas sobre bibliografía y participó gustoso en el intercambio de correspondencia referida a temas puntuales de la investigación encarada. Posee una biblioteca competente en la temática de los pueblos “indios”; además, es un experimentado conocedor de las relaciones habidas entre los “indios” y España durante la temporada de los preparativos y la “conmemoración de los 500 años del encuentro entre los dos mundos”; reconozco su amistad y opiniones.

Mauricio Mamani Pocoaca, antropólogo aymara (La Paz) y Dario Espinosa, bachiller en antropología (Cusco); ambos, vía Internet, evacuaron mis consultas relacionadas con significados de diversas palabras del Jake Aru (Aymara) y del Runa Simi (Kishwa); mi gratitud para ellos.

Finalmente, dejo sentado mi agradecimiento al profesor Roberto Bulacio por sus puntillosas observaciones al primer borrador del informe; a las colegas Natalia Lamas, María del Rosario Alemán y Graciela Giner por la lectura del informe y sus comentarios; y al personal de la Biblioteca Popular, sector Autores jujeños, de San Salvador de Jujuy, y a la Biblioteca Bartolomé Mitre de la ciudad de Humahuaca, por la amable atención dispensada. Gracias por todo.

San Salvador de Jujuy, junio de 2003.

Asunción Ontiveros (Yulquila)
Co – 558; DNI 5.264.397

INTRODUCCIÓN

La región de la Puna y Quebrada de Jujuy constituye un mundo cuyo capital simbólico y cultural, en la actualidad, es utilizado como materia prima para producir literatura diversa desde puntos de vista, perspectivas y categorizaciones exteriores al mismo. Suele intentarse percibirlo y apreciarlo con lentes y soportes ideológicos y teóricos que fueron desarrollados conforme a los convencionalismos religiosos, sociales, culturales, económicos y políticos hegemónicos. Estos convencionalismos, en buena parte, proceden de las perspectivas hegemónicas del periodo colonial hispano o bien tienen relaciones genealógicas con ellas.

Cristóbal Colón, con sus perspectivas y su visión del mundo medieval, en las costas del archipiélago de las Antillas **“observaba” sirenas y criaturas como las que supuestamente existirían en el paraíso cristiano**. No veía en las playas a mujeres desnudas disfrutando de la natación o del agua. Con relación a ese contexto, Ricardo Harren, autor de **“La conquista erótica de las indias”** (1991, pág. 27), interpreta que **“Tras la fascinación inicial por los buenos salvajes, vino el desprecio hacia los indios, hacia lo diferente e incomprensible (...) El Vaticano se vio obligado a dictaminar, tras sesudas reflexiones y no pocas dudas, que los indios americanos eran humanos y tenían almas para salvar”**.

Esa fascinación por los **“buenos salvajes”**¹, y el desprecio hacia lo diferente en el período colonial, se proyecta hasta el presente mimetizado en formas de paternalismo banalizador y distorsionador de la realidad. La fascinación y el desprecio hacia lo diferente del supuesto **“civilizado”**² se produce en el proceso circular de la apropiación de símbolos de lo dominante. Los dominados cuando dejan de serlo se apropian del poder simbólico del dominante para ejercerlo sobre otros³. La producción de este proceso se materializa aun porque escritores, periodistas, animadores sociales, docentes y políticos son consumidores y procesadores de información y conocimiento derivados de las perspectivas aún no superadas del colonialismo.

Hasta mediados del siglo XX, el modelo de relación que existía entre los países centrales y las colonias o excolonias, era el de oposición dicotómica y antagónica entre **“civilizados”** y **“salvajes”**. **Los parámetros para medir o ponderar el “grado de civilización” existente y/o alcanzado por un país colonizado o periférico, estaban constituidos por los valores culturales, sociales, económicos y políticos de las potencias centrales**⁴.

En la medición, prevalecía y prevalecen, la visión, las lentes, los prejuicios, las concepciones y las categorizaciones del **“civilizado”**. La producción cultural, social, económica y política era y es reducida a lo exótico, raro y particular, desde una mirada e ideología paternalista y romántica. Para el país colonizador, **“poseedor de lo universal”**, si todo funcionaba a su favor en las dispares relaciones con el país colonizado, flotaba la concepción del **“buen salvaje”**. Si estallaba la rebelión social y política en contra del conquistador, prevalecía imperativamente la concepción coercitiva del **“salvaje”**, entendido o interpretado como **“irracional o absurdo”** por la categorización supuestamente universal

¹ Respecto del noble salvaje, George Steiner (**El Castillo de Barba Azul**, Barcelona, 1992, pág. 86) sostiene que la cultura occidental europea podía detenerse con nostálgica admiración a considerar virtudes oceánicas y hasta ver un reproche a sus propias deficiencias, porque su primacía no se ponía seriamente en tela de juicio.

² Ibidem, pág. 85, Steiner infiere que como **“civilización elevada”** la cultura occidental se desarrolló sobre el supuesto, a menudo no examinado, de que su propio legado era en efecto “lo mejor que se haya dicho y pensado”.

³ Congreso de la Nación, **Tratamiento de la cuestión indígena**, Buenos Aires, 1985, págs. 33 y 34. El 4/10/1857, el presidente Justo José de Urquiza promulga la Ley 147 “Redención de argentinos cautivos de los indios”; en los fundamentos de la Ley se manifiesta la violencia simbólica del nuevo poder poscolonial: **“(…) las frecuentes incursiones de los indios en la provincia de Buenos Aires (...) estaban allí como una prueba deshonorosa de una política extraviada que hacía perder terreno a la civilización para dejarlo franco a las depredaciones de la barbarie”**. El poder Ejecutivo “abrió un crédito de 25.000 pesos para la redención de los argentinos”.

⁴ George Steiner, op. cit., pág. 110, cita una referencia sobre las relaciones entre un país “civilizado” y otros periféricos; la acción punitiva del jefe de gobierno Inglés, Enrique Juan Temple Palmerston (1783-1865) contra el Japón, ocurrida en 1863: **“Me inclino a pensar que nuestras relaciones con el Japón están pasando por las habituales e inevitables fases del trato de las naciones fuertes y civilizadas con naciones más débiles y menos civilizadas”**.

del mundo europeo moderno. También persisten a través del tiempo las categorizaciones del “cristiano” frente a lo “pagano”⁵.

Un ejemplo de categorización⁶ colonial: el 22 de febrero de 1572, un cronista o escribidor a sueldo del Virrey Francisco Toledo había construido la siguiente realidad de un acontecimiento que habría sucedido entre 1532 y 1533: **“(…) Y que Atabalipa (Atawallpa) imitaba a los demás: porque Alonso de Mesa entró en una casa y halló una cabeza sacados los sesos della y aferrados los cascos en oro; e que tomó esta cabeza e se la llevó al marques (don Francisco Pizarro), estaba comiendo, le pregunto a Atabalipa que qué era aquello? Y él le dijo: esta es la cabeza de un hermano mío que venía a la guerra contra mí, y que había dicho que había de beber con mi cabeza, y mátele yo a el y bebo con su cabeza. Y mandóla hinchar de chicha y bebió delante de todos con ella”**. (Emilio Valdizán y Jorge Maldonado, 1985, Tomo I, página 449).

El escribidor de Francisco Toledo⁷ construye un relato en que se confunde **mate** de calabaza adornada con oro con una caja ósea del cráneo humano. El mate para beber chicha se utiliza actualmente tanto en el Perú como en Humahuaca. Esa desinformación o “crónica” apócrifa sirve para legitimar el ardid español de que Atawallpa y Warkar guerreaban por el poder del Tawantinsuyu.

Un ejemplo de categorización contemporánea, el 21 de febrero de 1999, en el diario “Pregón” se argumentaba: **“Si bien en cada región de la provincia de Jujuy la celebración del carnaval tiene características diferentes, que marcan la situación geográfica, el clima y hasta las posibilidades económicas de los habitantes, el denominador común es que durante días del verano se venera al Pujllay, diablo carnavalero, o al Dios o Rey Momo. Y que en gran festejo se los “desentierra” o despierta y llegado el momento se lo despide con el compromiso tácito del reencuentro en lugar señalado (mojón) exactamente en un año”**⁸.

El redactor de “Pregón” expresa su visión y sus valores propios, ajenos a la realidad que pretende reflejar. No analiza ni interpreta el hecho y/o acontecimiento desde la perspectiva de los actores sociales. No verifica datos de la fuente. No recurre a la investigación de los antecedentes y, por consiguiente, ignora las consecuencias de su producción. El **“Pujllay”**, no significa **“diablo”** y ambos términos, no constituyen significaciones objetivadas ni símbolos-objetos en las ceremonias del **“desentierro”** y **“entierro”** del Carnaval.

Pujllay o Puhllay, palabra del Runa Simi significa: **Juego, acción de jugar. Diversión, entretenimiento. Movimiento combinado y articulado. Visos o cambiantes**. En el contexto del Carnaval, significa: **Jugar de carnaval, jugar, recrearse, divertirse. Tomar parte de un juego. Hacer un juego, hacer humoradas, jugar carnavales, carnavalear**. (Jorge A. Lira, 1982, página 226)

La nota de “Pregón” **refleja cómo el efecto de distorsión y exotismo** prevalece en la reconstrucción y/o construcción, reproducción y/o interpretación periodística sobre la realidad o sobre el mundo de Humahuaca y su entorno. **Distorsión, en el sentido de que se deforma la realidad del acontecimiento, del escenario y del contexto. Exotismo, en el**

⁵ Congreso de la Nación, op. Cit., págs. 26 y 27. En 1949, el Partido Peronista presentaba al Congreso de la Nación un anteproyecto de reforma de la Constitución Nacional, y en relación al Artículo 68, inciso 15, se fundamenta: **“La modificación de este artículo consiste en eliminar la ilusión del trato pacífico con los indios y su conversión al catolicismo, aspecto que hoy resulta anacrónico, por cuanto no se pueden establecer distinciones raciales ni de ninguna clase entre los habitantes del país”**. El Artículo 68 siguió vigente y sin reforma hasta 1994.

⁶ Pierre Bourdieu, **Sobre la televisión**, Barcelona, 1998, pág. 25, respecto de las categorizaciones sostiene que: **“La metáfora a la que recurren los profesores para explicar la noción de categoría, es decir las estructuras invisibles que organizan lo percibido y determinan lo que se ve y lo que no se ve, es de los lentes”**.

⁷ Luis E. Valcárcel, **Historia Antigua del Perú**, Lima, 1984, Tomo 4, pág. 361, cita que **“El 29 de febrero de 1572, ante el Virrey don Francisco de Toledo, en la ciudad de Cusco, se extendió ante Alvaro Ruiz de Navamuel la fe de probanza y verificación de la historia escrita por el Capitán Pedro Sarmiento Gamboa, por encargo de dicho Virrey”**. Pablo Macera, **Historia del Perú – La colonia**, Lima, 1984, pág. 58, asevera que el Virrey Francisco de Toledo (1569-1581) auspició la elaboración de informes apócrifos, argumentando que los inkas eran tiranos sin derecho a gobernar el país.

⁸ **“¿Jolgorio o necesidad?”**. Pregón, S. S. de Jujuy, 21/02/1999, pág. 12. Se adjunta copia en Anexos.

sentido que se describe, interpreta, conjetura y opina sobre los hechos y/o acontecimientos como si fueran cosas singulares y raras; percibidas y apreciadas desde una perspectiva supuestamente **“superior”**⁹ del poder simbólico del redactor y/o periodista.

Además, cuando un periodista o escritor califica de **“fiestas paganas”** o **“rituales paganos”** a la celebración de los carnavales, a la fiesta de las almas, o a la ceremonia de ofrendar a la Pacha Mama, está construyendo realidades supuestas conforme a marcos de referencias y/o convenciones ajenos y/o divorciados de los contextos del objeto periodístico o de la literatura. Cuando se describe sobre la pobreza y la marginalización en las que están sumergidas las comunidades de la Puna o de la Quebrada, la producción literaria suele responder a concepciones apriorísticas que cultivan **la creación ex nihilo o de la nada**¹⁰.

Como colorario de los dos ejemplos citados es importante destacar que **los efectos de distorsión y exotismo**¹¹ penetran en las aulas o el sistema de educación pública, dado que el diario o periódico es usufructuado como instrumento pedagógico. El objetivo orientado para que el estudiante se conecte a través del diario con la tolerancia y el pluralismo social y cultural, sea en Humahuaca, en San Salvador de Jujuy, o Buenos Aires está desvirtuado. Mito y realidad son antagónicos en potencia. La perspectiva colonial sigue vigente.

Para poner en evidencia las citadas interpretaciones, decidí emprender una investigación cualitativa, a través de la metodología de la entrevista abierta, sobre siete miembros de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”**, fundada en 1866 al pie de la Peñas Blancas, la Banda, Humahuaca, por la familia de Lucas Cruz y Clara Anacaya.

A diferencia del positivismo, cuya perspectiva general es explorar los hechos o causas con independencia de los contextos históricos, geográficos, sociales, culturales, ideológicos, económicos y políticos, **la perspectiva de la investigación cualitativa** consiste en aprehender la realidad desde la propia mirada, lectura y perspectivas del actor social. Steve J Taylor y Robert Bogdan (1992) encuadran los estudios cualitativos en el marco de la fenomenología porque **“El fenomenólogo busca comprensión por medios cualitativos tales como la observación participante, la entrevista con profundidad y otros, que generan datos descriptivos. En contraste con la que ocurre en el caso de las ciencias de la naturaleza, el fenomenólogo lucha por (...) la comprensión en un nivel personal de los motivos y creencias que están detrás de las acciones de la gente”**¹².

Desde el punto de vista de la comunicación social, recoger datos descriptivos a través de palabras, signos, sonidos y símbolos de un objeto de estudio forma parte de una metodología que conlleva a conjeturar y construir puentes o canales de comunicación entre símbolos, hechos y/o fenómenos del presente con otros del pasado antiguo y reciente, sean estos tiempos-espacios de una comunidad o de un pueblo.

Cuatro mujeres y tres varones, todos mayores de cincuenta años, describieron la realidad de sus vidas en relación a los contextos cultural, social, económico y político de los escenarios donde actuaron y actúan en la vida cotidiana. De las cuatro mujeres copleras, sólo una sabe leer y escribir; de los tres copleros, solamente uno es analfabeto. En todos ellos predomina la comunicación oral, por lo que para realizar las entrevistas y recorrer por el

⁹ George Steiner, op. cit. pág. 86, sostiene que las vistas desde alturas superiores, las historias, las vidas sociales, las creaciones artísticas e intelectuales de otras culturas y países asumen un aire disminuido, ocasional.

¹⁰ Jesús Olmedo (**Los Claretianos y la lucha por la justicia en la Prelatura de Humahuaca (1968-1992)**, Buenos Aires, 1994, pág. 104) interpreta que en la Quebrada de Humahuaca y Puna **“La lejanía afectiva y las distancias geográficas iban aislando cada vez más la religiosidad y la fe del pueblo colla. Las consecuencias eran fáciles de prever: supersticiones, ignorancia y abuso de ritos y costumbres ancestrales. La situación religiosa y eclesiástica del pueblo colla clamaba al cielo”**. Su interpretación es desde el umbral de su supuesta “cultura superior”, española o europea.

¹¹ Pierre Bourdieu, op. Cit., Págs. 101 y 102, examina cómo el **“poder de los periodistas”**, escritores, etc., sometidos a las exigencias del mercado o del poder político **producen efectos** que modifican profundamente las relaciones de fuerza en todos los demás campos de la producción cultural. Ejemplo, ofrendar a la Pacha Mama es **“pagano”** y concurrir a una misa en la Iglesia es **“cristiano”**; los efectos son múltiples.

¹² Steve J. Taylor y Robert Bogdan, **Introducción a los métodos cualitativos de la investigación – La búsqueda de significados**, Barcelona, 1992, pág. 16.

interior de sus mundos, fue relevante la interacción con un interlocutor que estableciera una óptima relación de reciprocidad con los participantes de la investigación.

Una mujer kolla y coplera se distingue por las siguientes características. Conoce por experiencia, desde temprana edad, las técnicas necesarias para manejar un rebaño de caprinos u ovinos; sabe esquilan lana, teñir y tejer, así como ordeñar y elaborar quesos. Conoce los procedimientos para cultivar la papa, el maíz, la quinua y otros, así como las técnicas para producir chicha de maíz y elaborar pan con levadura tradicional. Conoce las estrategias y tácticas para resguardar y proyectar los símbolos de la cultura, sociedad, economía de la comunidad familiar y étnica. Si reside en la ciudad de Humahuaca, intercala las actividades rurales con los rituales, obligaciones y derechos del mundo urbano; además, por lo general, incursiona en la comercialización de productos y servicios. Un varón coplero tiene similares perspectivas, con la salvedad de que su vida está más sujeta al mercado laboral externo del contexto local y regional.

La característica fundamental del corpus investigado reside en la **comunicación que construye una coplera o coplero con los elementos o entes, materiales e inmateriales, que constituyen el mundo que perciben y aprecian; es decir, el mundo que da sentido a la existencia**. Se comunican verbalmente o en silencio, con actitudes y acciones de reciprocidad, con la Pacha Mama, el Carnaval, La Luna, el Sol, el Viento, las almas, los sueños, las aves, los animales, la casa, el corral, los cerros, el río, con el “ojo” de agua, etcétera. En la comunicación interpersonal prevalece, en diferentes grados de intensidad, la **reciprocidad**, que es una norma vigente en la mayor parte del mundo Andino para todo tipo de transacciones y/o intercambios.

A los efectos de recuperar indicios y datos, textuales y gráficos, de los símbolos específicos del universo de la Cuadrilla y de sus miembros en particular, desde 1991 me involucré en un proceso participativo en el escenario. Intervine en las principales actividades socio-culturales y productivas. En señaladas de ovejas y de cabras, en desentierros y entierros del Carnaval, en la Celebración del Carnaval, en la elaboración de ofrendas para las almas, en las fiestas de las almas, en las fiestas de San Juan, San Roque y Santa Ana, en la elaboración de la chicha de maíz, en homenajes a la Pacha Mama, en mingas o minkas para sembrar papas en riego y tareas de cultivo de chacras, y en festivales culturales donde participaron delegaciones de la Cuadrilla.

Con respecto a la bibliografía consultada, las obras que me permitieron contrastar símbolos, textual y gráficamente, fueron: “Primer Nueva Crónica y Buen Gobierno”, escrita por el cronista Waman Puma entre los años 1585 y 1615, John V. Murra y Rolena Alorno (1980); “Historia del Tahuantinsuyu”, María Rostowrowski (1988); “Medicina Popular Peruana” de Emilio Valdizán y Jorge Maldonado, Consejo Indio de Sud América (1985); “Historia del Perú Antiguo”, Luis E. Valcárcel (1984); y “El mundo Andino – población, medio ambiente y economía”, John V. Murra (2002)

La crónica y gráficos de Waman Puma permiten relacionar símbolos entre los contextos de 1600 y de 2000, como también inferir interpretaciones sobre los aspectos sociales, culturales, económicos y políticos de la trama cultural kolla en el marco del mundo andino. Se puede encontrar infinidad de relaciones genealógicas entre las representaciones y valores de la Cuadrilla y los correspondientes del universo que le tocó vivir y describir Waman Puma. Ejemplos: El chuqcharrutu, el Sol, la Luna, la cruz del Sur (chakana), la Pacha Mama, la conchana, el mate para beber chicha, la caja o tinya, la chicha de maíz, las coplas, las ofrendas para las almas, la minga o minka, la reciprocidad Andina, y muchos otros.

El objetivo general de la investigación es abordar símbolos vinculados con las representaciones y valores sobre la pobreza y abundancia en la cultura kolla. Para materializarlo se buscaron indicios, datos descriptivos, cualitativos, conjeturas y concepciones, entre otras fuentes, en los discursos de un corpus de siete miembros activos de la Cuadrilla y que están reflejados en sus historias de vida. La clasificación de datos, el análisis y las interpretaciones del producto cognitivo, los registros magnetofónicos, como también la bibliografía, documentos personales y objetos testimoniales, permitieron construir el informe adjunto.

Dos advertencias. La primera; en el presente trabajo, los términos pobreza y abundancia, esta tesis no tienen relación con datos cuantitativos de tipo estadístico o económico, ni con factores exclusivamente materiales, sino que están implicados cualitativamente con símbolos de la cultura kolla y de la Cuadrilla. La segunda; es imposible abordar la cultura kolla, su persistencia o su decadencia y sus reivindicaciones, en sus contextos histórico y actual, al margen de lo que fueron las prescripciones, intolerancia y violencia del sistema inquisitorial colonial contra las culturas aborígenes.

El informe está estructurado con la perspectiva de conducir al lector al interior del mundo de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**, donde siete personas entrevistadas son los actores centrales de la información: el contenido de las historias de vida donde describen sus representaciones y valores cualitativos, tanto en y para los tiempos de pobreza como en y para los tiempos de abundancia.

El capítulo uno introduce al escenario, en la actualidad, y presenta el perfil de las siete personas entrevistadas. El capítulo dos presenta al objeto de la investigación con fotografías e información sobre el ingreso al escenario, relación con los entrevistados y tecnologías utilizadas.

En el capítulo tres, están contenidas las siete historias de vida, siguiendo un orden conforme a la edad de los actores. Están debidamente compiladas por ser el eje central de la información. Cada historia de vida refleja las representaciones y valores del mundo de la Cuadrilla. Al final de cada historia se expone un árbol genealógico que permite apresar las relaciones y vínculos endoexógenos de cada actor en el contexto de la Quebrada y Puna Jujeña y zonas aledañas.

El capítulo cuatro, contiene la producción de la sistematización de datos y de las genealogías, expuestas mediante textos y gráficos que representan las significaciones descriptivas de los discursos vertidos por los siete entrevistados. El capítulo cinco contiene el análisis e interpretación de los datos e información sobre la fundación de la Cuadrilla y su contexto, sobre los descendientes de los fundadores, sobre la pobreza y la abundancia en el candelario cultural kolla y violencia simbólica del otro.

En el capítulo seis se contextualiza el escenario de la Cuadrilla con la historia acaecida desde la invasión, secuestro y asesinato de Atawallpa (1532-1533) hasta la fundación de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**. Se exponen datos sobre: las acciones de Viltipoco ante la Audiencia colonial de Charcas, su secuestro, prisión, destierro y muerte; el sometimiento y la violencia del sistema inquisitorial contra las culturas aborígenes, la expulsión de los jesuitas, la creación del Virreynato del Río de la Plata, los efectos de la Revolución Francesa, la revolución del 25 de mayo de 1810, las acciones del Gral. Belgrano y las guerras por la Independencia, las Provincias Unidas del Río de la Plata, la época restauradora del Gral. Juan Manuel de Rosas, la Constitución de la Confederación Argentina (1853), la guerra de “la Triple Alianza” y la fundación de la Cuadrilla.

En el capítulo siete, se despliega una reseña de datos históricos, éditos e inéditos, que describen la violencia simbólica y la intolerancia del sistema inquisitorial invasor contra los símbolos de la diversidad cultural del universo andino en general, y contra el mundo kolla en particular. La reseña está ilustrada con gráficos que testimonian las relaciones genealógicas entre el pasado y el presente del escenario de la Cuadrilla. Así se arriva a la:

Conclusión. Luego se adiciona como anexos: copia “Jolgorio o Necesidad?”, editada en el diario “Pregón”, un ensayo en relación al término Humahuaca, contextualización gráfica del escenario y datos descriptivos del Departamento de Humahuaca en la actualidad.

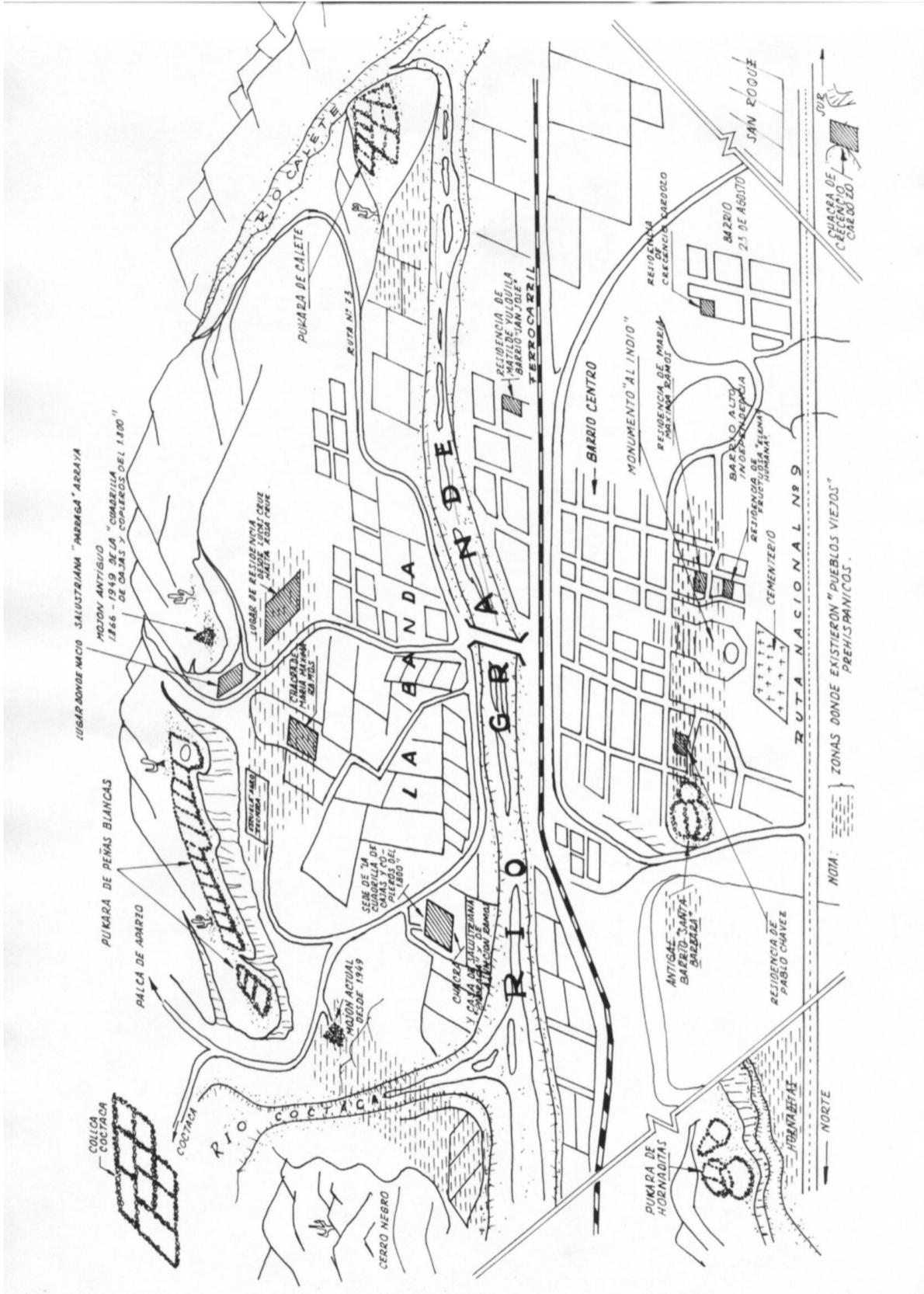
Por último, se despliega la bibliografía, un glosarios con el significado de las palabras de origen Runa Simi (Kishwa), Jake Aru (Aymara) y de otros. Como apénmdice se adhiere copia del proyecto de Tesis.

CAPÍTULO 1: ESCENARIO

“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”, durante una ceremonia del “entierro” o “despacho” del Carnaval, en el actual MOJÓN, ubicado a un costado de la ruta provincial N° 73, que intercomunica la ciudad de Humahuaca con Coctaca

CONTEXTO PANORÁMICO DEL ESCENARIO DE INVESTIGACIÓN

LA CIUDAD DE HUMAHUACA
Y SU ENTORNO



ESCENARIO DE LA INVESTIGACIÓN

“**La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800**”, de La Banda, Humahuaca, Jujuy, fue fundada en 1866, por la familia Lucas Cruz y Clara Anacaya, cuyos integrantes fundadores vivieron en La Banda “Peñas Blancas”, donde aún se pueden encontrar indicios materiales de los antiguos habitantes del “pueblo viejo” y del “pukara” que existieron en la zona. El mojón, lugar en que se realizaba la ceremonia para “desenterrar” y “enterrar” el Carnaval, hasta 1948, se encontraba en la cima de una de las Peñas Blancas. Posteriormente, el mojón y la sede de Cuadrilla se trasladaron al Norte de La Banda; ambos están ubicados actualmente sobre la ruta Provincial N° 73 que comunica a la ciudad Humahuaca con Coctaca, tal como se indica en el croquis anterior.

PARTICIPANTES EN LA INVESTIGACION

Fueron entrevistadas las siguientes personas, miembros militantes activos de “**La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800**”. El orden de la descripción se correlaciona con la edad.

MATILDE YULQUILA: Nació en Orán, Salta, el 24 de febrero de 1920. Tiene 82 años, fue madre de 10 hijos nacidos con vida, viven 7. Quedó tres veces en situación de viuda. Como ingreso mensual recibe una pensión mínima por derivación. Reside en la calle Islas Malvinas N° 13, Barrio San José, Humahuaca.

Elabora semanalmente pan casero para consumo interno, que es cocido en un horno de barro. Cocina en un fueguero al aire libre, brasero, o en una cocina de gas. Ofrenda a la Pacha Mama a mediados o fines de agosto, elabora ofrendas para “esperar” a las almas en los primeros días de noviembre, y canta durante el Carnaval. Acostumbra hilar y teñir con tinturas naturales de tipo vegetal.

Es analfabeta, administra el pago de impuestos y servicios de agua potable y de energía eléctrica. Suele viajar para visitar familiares. La terapia para mantenerse en forma, mental y físicamente es la actividad permanente. Escucha noticias por radio todos los días y observa telenoticieros al mediodía y a la noche.

ASUNCIÓN RAMOS: Nació en la ciudad de Humahuaca, Jujuy, el 15 de agosto de 1924. Tiene 78 años, fue padre de 5 hijos nacidos con vida, que viven todos. Como ingreso mensual percibe una jubilación mínima. Reside en La Banda “El Durazno”, Humahuaca, con su compañera Salustiana “Párraga”.

Realiza tareas de cocinero todos los días, parte leña con una hacha, muele maíz cocido en una moladora mecánica y lava su propia ropa. No realiza actividades agrícolas o de criador de cabras porque tiene dificultades para caminar en una pierna. Hasta 1994 ejerció la presidencia, junto a su compañera, de “**La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800**”. Todos los días escucha los noticieros radiales, y por las noches observa los telenoticieros. Es semianalfabeto, coplero y poseedor de los saberes de la agricultura tradicional del lugar; suele ofrecer recomendaciones e información acumulada por la experiencia. Coquea en forma cotidiana con llicta.

SALUSTIANA “PÁRRAGA”: Nació en San Martín de Tabacal, Salta, el 8 de junio de 1928. Tiene 74 años, fue madre de 5 hijos nacidos con vida, que viven todos. Comparte mensualmente el ingreso por jubilación que recibe su compañero Asunción Ramos. Reside en La Banda “El Durazno”, Humahuaca.

Todos los días presta atención al manejo de un rebaño de cabras de más de 30 cabezas, ordeña a las cabras lecheras, elabora quesos en forma artesanal y los comercializa en el ámbito local. Administra una chacra de una hectárea, donde cultiva maíz, papas, habas y arvejas. Elabora chicha de maíz para el Carnaval, celebración de “San Juan”, para la fiesta

de “Santa Ana”, para corpachar a la Pacha Mama y para la fiesta de las almas. Cocina en fueguero, cocina de fierro de leña, cocina de gas y en el horno de barro.

Administra un oratorio, donde se guardan las imágenes de “San Juan”, “San Roque” y de “Santa Ana”. Para “San Juan” (solsticio de invierno) organiza la celebración con la tirada de cuartos, el son de la música del erke o corneta y de un bombo. Elabora ofrendas para “esperar” a las almas entre el primero y el segundo días de noviembre. Organiza la señalada de sus cabras para abril. Coquea en forma cotidiana con llicta.

Es analfabeta, administra el pago de impuestos y tarifas del servicio de energía eléctrica. Suele viajar para conocer otros lugares, usufructuando los servicios del centro local de jubilados. Escucha radio, noticias por las mañanas y observa telenoticieros y programas de entretenimiento por las noches. Gusta participar en los eventos sociales, tanto familiares como comunales y vecinales. Es actualmente vicepresidenta de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**.

PABLO CHAVEZ: Nació en Tres Posos, Salinas, Departamento Cochino, Jujuy, el 15 de enero de 1934. Tiene 68 años, fue padre de 7 hijos nacidos con vida, que viven todos. Percibe mensualmente una jubilación mínima. Reside con su compañera, hija y nietos en una explanada de la falda de la meseta “Santa Bárbara”, detrás de la Escuela N° 77 “Bernardino Rivadavia”, Humahuaca. La vivienda dispone de un horno de barro, de una cocina de leña y otra de gas.

Todos los días presta atención al manejo de un rebaño de cabras de más de 80 cabezas, cuyo corral y zona de pastoreo posee en una pequeña quebrada, ubicada al Noroeste de la ciudad. Lava su propia ropa, y gusta hacer limpieza en el lugar de la sepultura de su familia, en el cementerio de la ciudad.

Ofrenda la Pacha Mama en agosto, prepara ofrendas para la fiesta de las almas y gusta escuchar misa los domingos. Actúa de cornetero, tocador de tambor o bombo en las cuartadas. Es coplero y erquencho. Coquea cotidianamente con llicta. Es analfabeto, escucha noticieros radiales y observa televisión por la noche, con preferencia noticias. Paga impuestos y servicios de agua potable y energía eléctrica.

CRECENCIO CARDOZO: Nació en San Roque, Departamento Humahuaca, Jujuy, el 21 de julio de 1935. Tiene 67 años, fue padre de 2 hijos nacidos con vida, que viven. Recibe mensualmente una jubilación mínima. Reside con su compañera Leonor Urbina en Infante s/N°, Barrio 23 de Agosto, Humahuaca. La vivienda dispone de un fueguero con techo, una cocina de leña y otra de gas, así como un horno de barro.

Todos los días atiende el manejo de un rebaño de cabras y de ovejas de más de 30 cabezas. El corral y la zona de pastoreo están ubicados en San Roque, al Sur de la ciudad de Humahuaca. Desde septiembre hasta abril, atiende una pequeña chacra, donde cultiva maíz y papas. En San Roque, posee una vivienda cuyas puertas, ventanas y techo están construidas de madera de cardón. Además dispone de un fueguero con paredes y techo y un horno de barro.

Señala las cabras y ovejas el 25 de diciembre de cada año. Ofrenda a la Pacha Mama el primero de agosto. Elabora chicha de maíz desde el 2000, por razones de salud de su compañera. Invita al carnaval el día martes, atiende a los invitados con comidas tradicionales, chicha de maíz y otras bebidas. Fabrica cajas y erchenchos con tecnología mejorada a través de la observación y de la experiencia. Es coplero, contrapunteador y erquencho de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**.

Sabe leer y escribir, cursó el ciclo primario completo. Paga impuestos y servicios de su vivienda en Humahuaca. La posesión de la chacra, la vivienda y la zona de pastoreo que posee en San Roque no están aseguradas. Observa telenoticieros varios, por la noche. Es abonado de la televisión por Cable, y además, posee teléfono.

FRUCTUOSA “ELENA” HUMANA: Nació en Rodero, Departamento de Humahuaca, Jujuy, el 29 de agosto de 1936. Tiene 66 años, fue madre de 5 hijos nacidos vivos, que viven todos. Trabaja en la Casa de la Caridad, de la prelatura católica. Reside en Antártida s/Nº, Barrio Alto Independencia, Humahuaca, con su compañero Cipriano Ontiveros, con una hija y nietos. La vivienda dispone de un horno de barro, un fueguero sin techo, una cocina de leña bajo techo.

Trabaja de lunes a viernes en la Casa de la Caridad. Realiza otras actividades, como vender comidas y trabajar en casas de familia, dado que es jefa de hogar. Su compañero no puede trabajar por tener complicaciones en los pulmones; trabajó en el interior de la mina, en El Aguilar.

Invita al Carnaval el sábado. Siempre se chaya, rompiendo una botella con cerveza en el umbral de la puerta principal de su residencia. Ofrenda a la Pacha Mama el primero de agosto. Elabora ofrendas, para recibir a las almas en los primeros días de noviembre.

Tira cuartos en homenaje a la “Virgen de la Candelaria”; canta coplas en la procesión del 2 de febrero. Ofrenda a la Pacha Mama en el “desentierro” y “entierro” del Carnaval. Canta coplas en festivales folclóricos, es coplera de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**. Es analfabeta; escucha radio y observa televisión durante las primeras horas de la noche, sobre todos programas de entretenimiento.

MARÍA MAXIMA RAMOS: Nació en La Banda Peñas Blancas, Humahuaca, Jujuy, el 2 de diciembre de 1946. Tiene 56 años, es madre de 3 hijos nacidos vivos, que viven todos. Trabaja en el sistema de Educación no formal de la provincia. Es profesora de esquila, clasificación de fibra de llama y lana de oveja, teñido natural con vegetales, hilado y tejido. Reside en Antartida s/Nº, Barrio Alto Independencia, Humahuaca. Es jefa de hogar y convive con sus tres hijos y tres nietos.

Lunes, miércoles, viernes, sábado y domingo presta atención y realiza actividades en su chacra; también produce artesanías y concurre a reuniones convocadas por el sistema educativo. Los martes y viernes trabaja en la localidad de Coctaca, donde ejerce la función de profesora. Preside la Agrupación de Mujeres Kollas “Madre Tierra” y **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**.

Viaja continuamente al exterior de la provincia presidiendo una delegación de copleros y copleras. Participa en conferencias sobre la cultura andina, sobre educación aborigen, o sobre la identidad cultural del pueblo kolla. Organiza talleres para aprender a cantar coplas. Comercializa productos artesanales con lana de ovino y fibra de llama, como también, maíz, verduras, hierbas medicinales.

Ofrece conferencias personales o ante grupos de estudiantes, investigadores y turistas, en su domicilio o en su kiosco que posee en la Feria de Artesanías de la ciudad. Recibe consultas de las mujeres kollas, urbanas y rurales, sobre derechos y obligaciones. Continuamente está ejerciendo y/o desarrollando interacción social.

La vivienda que posee en la ciudad es de adobe con estructura de hormigón armado, techo de chapa metálica y de ladrillos huecos con cemento. Posee una cocina de leña y otra de gas. Elabora chicha y pan casero en la casa de su madre Salustiana “Párraga”; donde existe un horno de barro y un fueguero.

Estudia el nivel secundario en el programa provincial de Educación a Distancia; cursa tercer año. Lee “El Tribuno de Jujuy” o “Pregón”, cuando aparecen notas sobre Humahuaca. Escucha noticias por radio y observa noticieros por la televisión: Canal 7 de Jujuy y Canal 7 de Buenos Aires.

CAPITULO 2

“LA CUADRILLA DE CAJAS Y COPLEROS DEL 1800”



Las autoridades de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800” abren el agujero para ofrendar a La Pacha Mama, y para “despachar” al Carnaval. La ceremonia se realiza antes de que el Sol se ponga detrás de la cordillera del Oeste. La bandera blanca, la wifala del Kollasuyu, el cantar y el tocar la caja alrededor de la Pacha, son símbolos fundamentales de la Cuadrilla. Se cava el agujero mirando hacia el lugar del Sol naciente (Este)



Cantar coplas y tocar las cajas (tinya en kichua) durante el Carnaval es una acción colectiva y circular. Se forman ruedas o círculos, se baila alrededor de las ruedas copleras. La caja es un instrumento-símbolo que permite desarrollar vínculos culturales entre el presente y el pasado de la población Kolla de Humahuaca.

INGRESO AL CAMPO DE ESTUDIO

Toda génesis de un estudio sistemático tiene una historia de relaciones de comunicación. En el verano de 1991 trabajaba en un proyecto para reivindicar cultivos andinos, tales como: quinua, cañiwa, tarwi y maíz, cuyas semillas desaparecen en la quebrada de Humahuaca. Al participar en el “desentierro” del carnaval 1991 de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**, por primera vez, observo símbolos y significaciones que permitían establecer vínculos de comunicación entre mi pertenencia identitaria y otras similares del mundo andino de Bolivia y del Perú.

A partir de 1995, alcanzada cierta seguridad de que la carrera de Licenciatura en Comunicación Social concluiría sin dificultades, comenzó la tarea de ingresar al campo de estudio: **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**. Sus miembros participan comunitariamente en varias actividades socioculturales y económicas. Las principales, siguiendo al actual calendario gregoriano, son: Señalada de cabras y ovejas, el 25 de diciembre; cena o almuerzo, 1º de enero; Carnaval “grande”, “chico” y de “las flores”, en febrero o marzo; tirada de cuartos para “San Juan”, el 24 de junio; juego de “Santa Ana”, julio; ofrenda a la Pacha Mama, agosto; fiesta de las almas, 1 y 2 de noviembre; la minka o minga para sembrar papas, noviembre. Además, tienen lugar otras fiestas, tales como: flechadas de casas, chayadas de vehículos, cortes de pelo o chuqcharruto y cacharpayas.

En febrero de 1998, las actividades de la Cuadrilla, durante los primeros cinco días de Carnaval, fueron objeto de filmación para un vídeo documental. Producciones Alternativas de Cine y Televisión, de Salta, editó **“Cajas y Copleiros”**, documental que obtuvo en 1999 una calificación de ocho puntos de la Asociación Argentina de la Televisión por Cable. En tal producción desarrollé funciones de asesor de la Cuadrilla. Esta actividad permitió entablar relaciones con la totalidad de las familias copleras de la agrupación.

En marzo de 2001 se presentó a las autoridades de la Cuadrilla la propuesta para realizar observaciones y entrevistas a un grupo de sus miembros. En ausencia de objeciones, se explicó que los datos y la información obtenidos servirían para elaborar una tesis, y que, como la información estaría relacionada con la Cuadrilla, se construiría, por separado, la historia de vida de la institución. El compromiso será materializado porque la investigación resulta fructífera en la recopilación de datos descriptivos.

VÍNCULO CON LAS PERSONAS ENTREVISTADAS

Habiéndose establecido, desde 1995, óptimas relaciones con la mayoría de las familias integrantes de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”** mediante la observación participante, el arreglo y la coordinación de horarios de entrevistas, lugares o ambientes apropiados y puntos o temas a tratar para construir las historias de vida, fueron pactados por separado con cada uno de los entrevistados.

Las siete personas entrevistadas, entre abril y agosto de 2001, desarrollan diversas actividades relacionadas con la crianza de cabras y ovejas, cosechas, preparación de la tierra de las chacras, plantación de árboles y con la elaboración de la chicha de maíz para ofrendar a la Pacha Mama durante el mes de agosto. También celebran fiestas en honor a “San Juan”, “San Santiago” y “Santa Ana”, con “tirada de cuartos” y una feria de comercialización de miniaturas en el día de “Santa Ana”.

En ese contexto, las entrevistas y abiertas fueron realizadas, de común acuerdo, durante una hora por día. El calendario fue determinado por entrevistado, como también el horario. Se respetó puntualmente el horario y la relación única entre el entrevistador y entrevistado para evitar alteraciones, interferencias y ruidos. Después de cada entrevista, se conversaba durante media o una hora sobre los puntos relevantes (para el entrevistador) del relato sucedido; esta acción permitía incrementar la familiarización de la relación y conocer mejor las perspectivas del entrevistado o de la entrevistada.

De las siete personas entrevistadas, cinco se expresaron sumando un total de tres horas de entrevistas abiertas. Las otras dos, lo hicieron únicamente por una hora y una hora y quince minutos respectivamente. Todos desean que se edite un libro sobre la historia de “**La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800**” y la de sus principales miembros.

OBSERVACIONES

Desde 1995, las observaciones fueron documentadas mediante anotaciones y cartas, que se realizaban fuera del escenario, y mediante fotografías. Las anotaciones y los contenidos del observador permitieron profundizar la investigación realizando relaciones y analogías con otros escenarios del mundo andino.

Para contrastar los datos descriptos, que permiten hacer relaciones genealógicas, se utilizaron documentos personales (testimonios, recibos y misivas) y oficiales (actas de nacimiento, casamiento y defunción), como también fuentes bibliográficas y testimonios materiales de fuentes privadas y públicas (museos, pukaras y “antigales”).

ENTREVISTAS

Eran abiertas. Antes de comenzar cada entrevista se acordaba que la información y el conocimiento que se quería recuperar debía tener relación con la experiencia de vida, en vinculación con los símbolos específicos y los valores de la cultura kolla de los que se tuviera conciencia. Todos comenzaron hablando sobre la fecha y lugar de nacimiento, padre, madre, primeras actividades laborales, identificación y participación en la trama cultural del mundo andino o de la Quebrada y Puna.

Cada entrevistado/a expresó sus ideas, sus perspectivas y sus puntos de vista sobre el pasado y presente de sus vidas, de sus entornos, de la **Cuadrilla**, de los copleros, de Humahuaca y de la región Quebrada y Puna. En las entrevistas cumplía funciones de conector o interrogaba o dialogaba tratando de establecer puentes de intercomunicación entre el entrevistado y los símbolos específicos de la cultura kolla. Para estimular al entrevistado/a, con el propósito de navegar por las profundidades de la experiencia e historia de vida, al finalizar cada entrevista se escuchaba una parte de la entrevista y se sugería la importancia de las entrevistas y de los resultados.

Representaciones, valores y conceptos sobre la pobreza y la abundancia, así como de símbolos como: el Carnaval, el “desentierro”, el “entierro o despacho”, la Pacha Mama, la Luna, el Sol, las almas, la fiesta de las almas, la “flechada”, la minga, etc. fueron descriptos siguiendo el orden del calendario anual de actividades populares de Humahuaca y su entorno. Las siete personas entrevistadas tuvieron experiencias directas e indirectas a través de un familiar, con el sistema de arriendos de la tierra y con los ingenios azucareros de Jujuy y de Salta; esa realidad permitió construir relaciones con el pasado, como también los árboles genealógicos respectivos.

Se mantuvieron en total 17 horas quince minutos de entrevistas, en un periodo de cuatro meses. Cada hora de grabación significó invertir 18 horas de transcripción sobre papel. En la transcripción de cada discurso se respetaron al máximo las características sintácticas y léxicas, también los giros, las pausas, las interrogaciones, las exclamaciones y las interjecciones. Aproximadamente, se invirtieron 310 horas en el proceso de transcripción sobre papel de las entrevistas.

ORDENACIÓN DE DATOS DESCRIPTIVOS, CLASIFICACIÓN Y COMPAGINACIÓN DE LAS HISTORIAS DE VIDA, ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

Desde la ordenación de los datos hasta la compaginación de las historias de vida, específicas, se invirtieron aproximadamente 60 horas para cada historia editada. Para la cuarta y la sexta entrevistas que se exponen a continuación, se utilizaron aproximadamente 24 horas. La estructura (flexible) de cada historia de vida elaborada sigue una construcción

cronológica de las principales etapas de vida, relacionadas con las perspectivas del mundo kolla de Humahuaca y de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**.

Cada entrevista editada comienza con un prólogo, una especie de copete de una entrevista de semblanza en términos periodísticos, y se construyen conectores (copetes intermediarios) para sintetizar aspectos fundamentales de la vida y experiencias de cada entrevistada/o.

Después de la edición de las entrevistas se ingresó a las etapas finales de análisis de los datos, triangulaciones, contrastaciones y analogías, intelecciones y conclusiones. Con el propósito de contribuir con el lector o la lectora, se elaboró un glosario con los términos o palabras que derivan del Runa Simi (Quichua o Kechwa o Kishwa), del Jake Aru (Aymara) y de otros idiomas.

CAPITULO 3: ENTREVISTAS**MATILDE YULQUILA**

Matilde Yulquila, pollera azul y sombrero gris, canta y toca la caja alrededor del agujero de la Pacha Mama. Matilde nació en Orán, desarrolló su vida entre Colanzulí (Salta), Negra Muerta (Dto, Humahuaca), el ingenio San Martín del Tabacal (Salta), Pumahuasi, Abra Pampa, Volcán y Humahuaca. Actualmente, sus perspectivas las transcurre entre Humahuaca y Palpalá.

MATILDE YULQUILA

Matilde Yulquila nació el 24 de febrero de 1920, en Orán, Salta. Es analfabeta y pensionada por derivación. Fue madre de diez hijos, de los cuales viven tres mujeres y cuatro varones. Su vida transcurre entre Humahuaca y Palpalá. En Humahuaca posee una vivienda edificada con adobe, techo de barro y de chapa; posee un patio amplio donde se encuentra un horno de barro y una chacra con plantas de duraznos y manzanas, un baño sin depósito de agua, un fueguero y un grifo de agua potable. En Palpalá, donde reside la mayor parte del año por cuestiones de salud, convive con el menor de sus hijos; la vivienda es de madera, ladrillo y chapa; poseen horno de ladrillo, un baño con retrete de agua y dos jardines prolijamente cuidados por ella. Todos los meses visita Humahuaca, y durante los Carnavales, siempre está presente en “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800” con su caja y coplas. Tomó contacto con la Cuadrilla de 1952, cuando según ella, cantó y bailó muchas erkenchadas con la guagua en la espalda.

Su vida transcurre en Orán, San Martín del Tabacal, Colanzulí, Negra Muerta, Peña Blanca (cerca de Iturbe), Humahuaca, Purmahuasi, Puesto del Marqués, Abra Pampa. Volcán y Palpalá. Sobre sus primeros años de vida recuerda:

Hey nacido en Orán... y de ahí mi mama me ha llevao a Negra Muerta cuando ya era grandecita... y ahí me había dejau entregando a mi abuela Petronila pu. Después, mi papá había dicho a mi abuela... que aunque mi mamá se case con otro, que no me asuste. Con mi mamá no sufría nada. Con mi abuela sufría pu yo. Dormía en el campo... en el corral con las ovejas... todos los días con las ovejas. No teníamos casa... nada... en un chiquerito pircao con piedritas... ahí dormíamos pu. A media noche parían las ovejas, teníamos que levantar a ver los corderos, a secar con guano los corderos... si estaba votao alguno teníamos que llevar a tapar en nuestro seno, a ojollar los corderos envuelto en manta. Al otro día teníamos que buscar a la mama ya. Si está queridito, ya la mama le cría pu, lo cuida. Hay... así sabíamos vivir en el campo.

¿Vivía sola la abuela Petronila?

Sola pu. Por eso mi papá me estaba dejando con ella... para su compañera.

No teníamos más que ovejas y cabritas... y burros para cargar nuestros cueros y frazadas de nuestras camas. Sabíamos andar de un puesto a otro. Teníamos puestos en Negra Muerta y en Colanzulí... ahí dos puestos y una casita.

En Negra Muerta teníamos un solo puesto. Pero, en los puestos nomás vivíamos con las ovejas y cabras. En el verano...sí teníamos que mojarse con las lluvias, se majábamos nomás... sentaitos dormíamos.

¿Sembraba su abuelita?

Sembrábamos habas, trigo, maíz y papas... eso nomás. Hacíamos sembrar a un peoncito que conchabábamos. Hacíamos piquiar los corrales para sacar guano para las papas. Para sembrar habas sabíamos taclar con un pico nomás.

Para sembrar, mi abuela arrendaba... tenía medio arriendo en Colanzulí y otro en Negra Muerta... yerbaje le decían eso. Medio año pagaba en la provincia de Salta y otro medio año en la provincia de Jujuy. Mi abuela era arrendera en Jujuy y Salta. Por eso, en Salta nos mandaban a limpiar caminos pu... todos los arrenderos teníamos que limpiar gratis... nos dejaban un pedazo de camino de herradura para limpiar. Todos iban a limpiar.

¿Quiénes ordenaban limpiar caminos?

En Colanzulí... como es parte de la provincia de Salta... nos obligaban los mayordomos pu. Un pedazo, un pedazo nos dejaban. En Negra Muerta solamente se pagaba con cosas o plata el arriendo. En Colanzulí teníamos una casita y dos puestos. En Negra Muerta dos chacras y una casita. En Negra Muerta, mi abuela me obligaba a cuidar las ovejas de noche. Cuando estaba solita dormía en medio de las ovejas... ojollao mi perrito.

¿Dónde guardaban los alimentos?

En una casita de piedra. Pircábamos así... ancho y redondo abajo... arriba más cerrado... así como horno. Arriba tenía su tapa de piedra. Se llamaba putungo... en el medio tenía palos trancaos como un piso... ahí poníamos nuestra comida...carne, todo sabíamos colgar. Nadie nos robaba nada... ni las hormigas pu. Por arriba teníamos que meter las comidas... quesos, carne, todo y después con piedras chatas trancábamos la entrada.

¿Cuáles eran las comidas tradicionales que cocinaban con la abuela Petronila?

Nuestras comidas eran a base de harina de maíz y trigo, cebada, papas y carne de oveja o de chivo. Una comida se llamaba calapí... con eso me crían pu. El calapí se hace con cal criolla que hacemos nosotros... la cal no se compraba en el almacén. El calapí se hace con agua, harina de maíz y jugo de cal criolla que se hecha a la olla en gotitas... no hay que echar azúcar ni sal cuando de cocina... mejor y rico es comerlo caima.

Otra comida era el sanco, que se hace también con harina de maíz.

Primero se fritan la cebolla picada, ají y grasa... después se hecha agua caliente, luego la harina de maíz y se hace hervir un rato meciendo pa que se cocine bien. El sanco se cocina con sal y no lleva carne.

Otra comida era el piri, que se hace con harina cocida de maíz. En una ollita o en un platito se echa harina cocida... después se echa un poco de sopita... el caldo que estamos cocinando... se mezcla y ya está el piri, que es más seco que el sanco. El piri es igual que la pulenta... igualito es. Tampoco lleva carne el piri, pero sí lleva sal al gusto de la persona.

La ulpada ¿era una bebida de todos los días?

¡Uhh...! Ese era el refresco de toda la gente... de todo ello. En la casa, a estas horas (7:30 hs.) estábamos meta moler. Nos levantábamos a las cinco de la mañana a tostar maíz y amanecíamos moliendo ya. Unos tostando, otros moliendo maíz, habas, trigo y cebada. Hacíamos habas tostadas para cocinar mote... eso se llama habas hervidas... cuece en un rato. La ulpada antes se preparaba sin azúcar. El azúcar se usaba para preparar remedio para los enfermos. Pancito... igual, se comía como remedio.

¿Se acostumbraba tomar mate cocido de Yerba?

¡Nada! Ni mate... ¡nada! Apenas calentábamos nuestra comida, papitas hervidas y motecito... ese era el desayuno. Cuando vivía con mi abuela Petronila no he conocido mate. Avivaban el fueguito, sacaban unas brasitas y ahí se tiraba las papitas y carnicitas si había... motecito, eso era el desayuno.

¿Era infaltable el mote de maíz?

¡Uhh...! Eso no faltaba no mismo... siempre había en el fueguero dos yuros de mote. El uno comíamos ahora cuando almorzábamos... el otro ya estaba hirviendo para el día siguiente. Sabíamos irse con las ovejas alzando un poco de mote y tostao... ese era para la merienda del día. Nos daba hambre y ya comíamos mote o tostao. Sabíamos almorzar temprano... no como ahora que se almuerza tarde.

El charqui y la chalona, ¿siempre estaban presentes en las comidas?

Esos... ¡claro pu! El que tiene ovejas ya tenía su charquico. Ese también tiene su tiempo de hacer charqui pu. En mayo se hace charqui y chalona. Cuando carnean una vaca o una oveja... ya hacen los charquis y las chalonas. Cuando se estaban por ir al ingenio... ¡Uhh...! Las chalonas y charquis secaban llenitos los alambres. Todo el año teníamos que comer carne seca.

¿Se comía carne fresca?

Cuando hacíamos carne un cordero comíamos carne fresca. Se comía asado, pero no se hacía sobre parrilla, sino punzao en un palo y cocío sobre la cancana. Punzábamos así(indica) y trancábamos así sobre una piedra aquí y otra allá. Trancábamos así el asao a la cancana, decían... así nomás sabíamos hacer el asao.

La cancana son las piedras para sostener el asado con el palo... ¿la pecana es la piedra tipo mesa para moler el maíz?

La pecana es la mesa pu, así como éste (toca la mesa) y la otra piedra que se mueve con las manos es la cutana. Después, hay otras piedras para afinar la molienda. Ese se llama cona... son dos piedras chatas grandes manuales... Uno se sienta... afirma la cona sobre algo y se echa la harina gruesa por una boca de la cona... se mueve con las manos la piedra de arriba y va saliendo la harina finita debajo de la cona... eso se llama conar harina.

¿La abuela Petronila hacía ollas de barro?

Hacía ollas... ollera era. Hacía ollas, pero no para vender, hacía pa el gasto nomás. Todos sabían hacer ollas... la gente...pa que usen pu. La gente de antes eran todos olleros. No había pa comprar nada... de ollas de fierro.

El suelo de una casa era para dormir y sentarse...

En el suelo nomás...en todo ello, en donde quiera pu. Pa sentarse no había asiento nada. Llega alguno...pase señor, decíamos. Tirábamos un cuerito... ese era el asiento... cuerito tirao en el suelito. Sabíamos convidarse un platito de motecito, tostaito... algo así sabíamos convidarse... a veces una sopita que era un espesaito de harina... así nomás vivía la gente. En una casa, en un rincón estaban las ollas... en otro rincón dormíamos.

Escuché que conoció cerros sonadores en Colanzulí...

Ah... ese es el cerro Morao... en Colanzulí pu. Ese ruido era del agua pu, baja de arriba al pie del cerro... abajo ya sale el agua. Abajo ya hay una acequia. Esa agua sabíamos tomar nosotros. La acequia pasaba por la casita de nosotros. Esa agua que bajaba por la acequia sabíamos usar para hilar con dos tornos. Mi abuela no me dejaba dormir. A la media noche prendía su mecherito, me hacía sentar para ablandar lana hasta el amanecer. Así que de noche ablandábamos la lana y de día hilábamos las dos en los tornos de agua.

La mujer, ¿no podía estar con las manos desocupadas?

No... nadie nadie... ni andando... nada. Sabíamos andar hilando...braceando la pusca... ¡quí sí dice! Hilando lana o torciendo, mismiendo, cualquiera cosa había que hacer. El hombre igual... meta mismir nomás, para hacer frazadas, sogas, en fin, para caronas... para sinchar los caballos y burros... todo era sogas nomás pu... todo echo de lana.

Mi abuela agarraba obras para hilar. Me obligaba que la ayude a ablandar lana y a hilar en el torno de agua. Ella no me dejaba dormir... eso que se hacía el día ya sabíamos estar hilando, porque después había que pastiar las ovejas y a hilar con la pusca mientras se caminaba.

¿Conoce bien al cerro Morado?

Ah sí... yo sabía sacar temprano las ovejas del corral y sabía irme por el cerro. No vivíamos lejos pu... ahí sabíamos pastiar las ovejas. Yo sey querer salir arriba pu... a la punta del cerro, no podía salir a la punta.

Todo es piedra, donde se acaba la paja ya es piedra nomás, pero hay caminos, caminos caminos caminos está... quenco quenco quenco... va y vuelve, va y vuelve. Todo es piedra viva, se sale del camino y no se puede caminar. Yo sabía cansarme, ya sey bajarme... sey volverme otra vez. Noche sey estar llegando a la casa con las ovejas arriao.

Comentan que hay oro en el cerro Morao...

Ahí en Colanzulí dicen así... que son cerros ricos, platudos... oro y plata dicen que hay... dicen que esos cerros alimentan La Mina Potosí. Dicen que al cerro Morao nadie lo toca. Ahí habían casitas... los gringos vivían ahí dicen... dicen que querían catiar la mina. Dicen que han dejao todo porque han conversao con el Kokena qui será pu. Dicen que les ha dicho que no le toquen, porque si le tocan se va vaciar todo el cerro... que les va tapar todo hasta Orán.

Así que dicen que no le han podió catiar. Así decía mi abuela. Dicen que el Kokena les ha dicho a los gringos que no toquen al cerro. Ese cerro, dicen que lo habilita a la mina de Potosí... las venas, dicen que se van para ahí... por eso las minas de Potosí no se acaban.

Su abuela Petronila, ¿le contaba algo sobre su marido fallecido?

Ah sí... ella decía que su marido era peor que animal para tratarla.

Dice que su marido se machaba, le ramiaba de las simbas y le pegaba.

Entonces, cuando él dormía... ella tenía que estar sentada a su lao sin dormir. Ella contaba así... que él envolvía las simbas de mi abuela en sus manos y la ramiaba por el suelo. Dice que era tomador... así dice que ha muerto, tomando nomás. No le hey conoció... dice que se llamaba Vargas.

¿Cómo era la vestimenta de ustedes?

Nosotras nos hacíamos polleras... polleras de picote, todo era de picote hecho de lana de oveja. Las mujeres... con nuestras manos hacíamos los hilos y los hombres tejían los picotes... y ya nos hacíamos ropa.

Zapatos nada... así con ojotas nomás vivíamos. Nuestras blucitas eran delgaitos, después todo era de picote. Todos eran de sombreros de oveja.

Algunos se compraban sombrero marca "coya". Los que tenían plata se ponían sombrero de marca "coya"... Los que no tenían plata, sombrero de oveja nomás pu.

Los pobres, ¿tenían caballos?

¡Noo...! Los pobres no tenían nada... salvo algunos burritos. Los que tenían más o menos, tenían sus caballos, vacas, ovejas, sus sembrarios. Mi abuela Petronila tenía terreno para sombrar, pero no había quien siembre. Cuando se ha casao mi mamá, recién mi papá (Tomás Vargas) sabía ir a sembrar en Colanzulí... ahí madura mucha papa, habas, cebada y trigo.

Matilde, a partir de su adolescencia, su vida transcurría en el ingenio San Martín (Salta), Peña Blanca y Negra Muerta (Dpto. Humahuaca) y Colanzulí (Salta).

Desde mayo hasta noviembre, trabajaba al lado de su madre Ambrosia quién cocinaba para los zafreros kollas. Al medio día, transportaban en sus cabezas y manos las ollas con comida y los utensilios, para distribuir los almuerzos en los cañaverales. Después del reparto de la comida ayudaban a pelar caña a Tomás Vargas, padrastro de Matilde. Al respecto del mundo zafrero describe:

Ahí en el ingenio hamos conoció toda clase de gente... "chaguancos", "matacos", todo... de todos laos venían trenadas (expresos)... Hacían llegar pa que trabajen... así era. Mi mamá trabajaba con pensión y cocinando para los trabajadores de la caña. Mi papá sabía pelar caña. Yo, con las sirvientas, sabíamos llevar la comida para los cercos, donde almorzaban la gente.

¿Les pagaban con dinero por la comida?

Con dinero o con vales... porque los patrones, todos los sábados, entregaban ración para toda la semana, para que coman los trabajadores.

Los pensionistas, no pués, ellos nos pagaban un poquito con sus racioncitas, y cuando cobraban al final de la cosecha nos pagaban todo. Los patrones nos pagaban por quincena o por mes... no, ellos hacían quedar la plata para que se junte. Para que en el fin de cosecha cobren mucha plata.

El que trabajaba cobraba mucho. El que no trabajaba no pu.

¿Trabajaba toda la familia o el grupo familiar de cada zafrero?

Todos todos... chicos y grandes. Ahí no sabían estar diciendo que está viejo... que está chico... nada. Todos trabajaban. Habían familias que se iban a trabajar todos... comían pensión todos. Había matrimonios que trabajaban en la caña... a las once ya se va la mujer llevando la comida... y se queda a trabajar hasta la noche ya. Y hay algunos que no pu... algunos son solos y esos comían pensión. Los chicos trabajaban... esos eran más machitos para trabajar... para pelar caña.

Cuando viajaban al ingenio en el tren expreso, ¿qué llevaban?

Comida, ropa y frazada se llevaba. Nuestra comida era maíz, papa, habas, charqui, chalonas, sal... Todo eso llevábamos. Maíz pelao para picantes y harina para tamales... de todo. Bien aviaos sabíamos irse al ingenio. Ojotas, sombreros, ropa, cueros y frazadas para dormir, todo. Los que no trabajaban con pensión, igual llevaban.

Los que trabajaban con pensión llevaban mucho pu. Toda la gente se iba al ingenio llevando sus cosechitas. Nadie se iba sin aviar... sino qué iban a comer hasta que cobren eso.

¿Volvía más pobre el que no trabajaba o no podía trabajar?

Claro... Alguno se enfermaban, no podían trabajar y volvían peor que cuando han ido... sin nada. El quien trabajaba... ¡Uuhh...! Venían con mucha plata... platudos venían. El que tenían sus cuartas, sus ayudantes, su hijos, los que llevaban otros chicos... alguien para que les ayuden... esos ganaban bien pu. El fin de cosecha sacaban mucha plata. Lo bueno que tenían los patrones es que no pagaban todo. Así que la plata se iba juntando todos los meses. Cuando tenían muchito, los trabajadores pedían que les adelanten plata para mandar a sus familiares que quedaban en la casa.

Los patrones, ¿les prohibían comprar mercadería en Orán?

Nos prohibían pu. Orán estaba cerquita y la mercadería costaba menos. Como en el ingenio había de toda mercadería nos privaban pu.

Algunos sabían irse a Orán a comprarse... como si fuera contrabando entre Villazón y la Quiaca... así les quitaban esa mercadería. Otros como contrabandistas traían mercadería de Orán. En Orán sabía ser más barato... más barato que en el ingenio. Mi papá sabía traer mercadería de Orán. Como contrabando así lo traía... escondiéndose y escondiéndose sabía llegar a la casa.

¿Qué día se descansaba en el ingenio?

Los domingos... después no. Toda la semana trabajaban. Los domingos se veía gente en los lotes. Mucha gente, por eso mi mamá hacía empanadas, tamales y chicha de maíz, picantes, todo hacía. A veces, jugaban a la taba, a la lota... la gente se lavaba el día Domingo. Después, todos los días, a las cuatro de la mañana ya sabían andar los

mayordomos tocando puerta por puerta para que se levanten los zafreros. A las cinco de la madrugada se iban al trabajo... volvían a la noche.

¿Qué traían del ingenio cuando regresaban a Negra Muerta?

Traían lo que querían de madera pu. Cargaban en los vagones maderas grandes, largas... encima de los vagones cargaban. No nos privaban para traer madera, por eso, cuando no se trabajaba en la zafra, la gente se dedicaba a buscar madera. Con la plata no pasaba lo mismo... al final de la cosecha recién contaban la plata.

¿Cuándo llegaban a Negra Muerta?

El tren expreso nos llevaba hasta Iturbe... los que son de Humahuaca hasta Humahuaca... los que son de Abra Pampa hasta Abra Pampa los llevaba. A veces...el primero de noviembre estábamos de viaje. A veces llegábamos justo ese día. Como no podíamos hacer ofrendas para las almas, así nomás pasábamos. Pero, la gente alcanzaba para sembrar papas... en noviembre están ya sembrando papa.

¿Cómo se procedía para sembrar papa?

Cuando se cosecha, se elige la semilla. Eligen la papa de carga, la papa buena y la enjoyan, lo guardan en hoyos para comer postrero. Al último eligen la papa para semilla... lo guardan bien hasta octubre... en octubre lo sacan para sembrar en noviembre.

Para sembrar papa hay que hacer una minga. Se prepara chicha de maíz con anticipación... se hacen picante y sopa para dar de comer a la Pacha Mama y a la gente que ayuda a sembrar.

Al medio día comienza la siembra... en el medio del terreno a sembrar damos de comer a la Pacha Mama, al lado de una piedra blanca que se pone ahí. Ahí se enfloran la piedra blanca, los costales de papa, a los toros aradores... se chaya con coca, chicha, alcohol, y vinos a las papas semilla. Luego se da de comer a la gente que participa de la minga y comienza la siembra.

Terminaba la siembra, que es la Pacha Mama más grande decía la gente... se festejaba bien. Se daba de comer a la gente de nuevo... y se repartía el plato de "picante de gallina". Ese plato de picante era barro blanco... hecho chuyita nomás y con eso se pintaba primero a la piedra blanca, que era para tapar los ojos del gusano... a la piedra lo cubren bien con barro. Después se jugaba entre todos... nos pintábamos la cara con el barro blanco... y se empezaba a tomar yerbiaos...

Todos jugábamos así para que no entre el gusano a la papa. Así sabían hacer la gente... todos terminábamos cantando coplas en la casa del dueño de la chacra.

¿Cuándo se establecen en Negra Muerta sus padres?

Cuando mi mamá se junta con Tomás Vargas vivieron un tiempo en Peña Blanca. Ahí le han muñequiao a mi mama. Entonces los médicos le han dicho que se retire de ahí... con eso nos hemos ido a Negra Muerta pu.

Ahí han comprado un rastrojo a Pedro Mendoza... y han dejado votando la casa de Peña Blanca. Mi papá (Tomás Vargas) era de Peña Blanca... su mamá se llamaba Concepciona... era india legítima y su papá era un vallisto blancón.

¿Quién habrá muñequiado a su mamá?

Eso... la misma suegra le había echo eso, nada más porque mi mama trabajaba y vendía cosas. Ellos (Tomás y Ambrosia) tenían todo pu. En la casa a ellos no les faltaba comida, ni carne, ni queso, nada. Ellos se hacían pan y se iban a vender al campo. Llevaban azúcar, pan, café, Yerba, tintitas para teñir... la gente les compraba eso pu. Ya cambiaban con carne, con queso, con lana, en fin, tenían de todo en la casa de Peña Blanca. Por envidia le han muñequiao.

Casi casi, casi casi le han muerto a mi mamá. Por eso se han retirado de Peña Blanca. Martes y viernes, martes y viernes se descomponía mi mamá. Vomitaba agua, como si hubiera tomado mucho agua... al otro día guapa amanecía. Pero los martes y viernes vomitaba todo el día.

Así jodida andaba... hasta que un boliviano le ha sanado. Le ha hecho todos los remedios para que no le alcancen los malos aires. Se llamaba Juan Uro el curandero... un petico era.

Su hermano Regino, ¿murió muñequado?

Si... le han embrujado. Le habían hecho los pulmones, la cabeza, la garganta... En esas partes, él sentía dolores en la garganta, en los pulmones... y la cabeza le quemaba. El muñeco había estado hecho... una cabeza de barro fundido, como olla así... y la garganta le habían hecho del cuello de una camiseta, con ojalcito y botoncito. Al cuello le habían envuelto con una lata, bien atado con alambre de cobre... además habían hecho prender una traba de cabello... eso era la garganta y cuello. En la espalda tenía un piedrita con la forma de los pulmones... ya se veía como agüita ahí dentro de la piedrita.

¿Dónde encontraron ese muñeco?

El médico lo ha sacado así... en dirección de su cama donde dormía mi hermano. Atrás de la casa había estado enterrado eso... ahí en dirección de su cama. Han sacado cuando mi hermano estaba grave y se ha muerto nomás. Entonces, el médico le decía a mi mamá... ¡usted qué quiere ahora doña Ambrasia! Quiere que le devolvamos el mal o lo dejamos así.

Mi mamá, con toda su bronca ha dicho que se devuelva el mal, que se devuelva, que ellos sufran como está sufriendo mi hijo.

El médico ha devuelto el mal. Habían sido dos chicas que le habían hecho el mal a mi hermanito Regino... ellas le querían a él y él no las quería.

Se les ha devuelto el mal. Las chicas se han muerto dos años después que mi hermano. Secándose... una lástima... así se han muerto las chicas.

Usted, ¿estaba presente cuando el médico sacó el muñeco enterrado?

Sí... todos estábamos ahí pu... hasta finao mi tío Facundo estaba ahí. El médico se llamaba Fulgencio Vargas. ¡Uhh...! Ese era buen médico.

A mí varias veces me ha hecho sanar. Me ha curado de piyadura de tierra, de susto, de mal aire... todo lo que él decía salía... nos hacía ver en el alumbre todo... como figura salía en el alumbre.

¿Sólo con alumbre limpiaba el médico?

Alumbre... con alumbre limpiaba y quemaba con bosta de burro... nada con carbón. Hacía fuego con bosta de burro... ahí quemaba el alumbre y sacaba las muestras como si fueran fotos... idem idem a la persona y al lugar. Conozca quién es ese decía... quién es. Tres limpias hacía... si la primera le ha salido fallada, la segunda, en la tercera ya sacaba la muestra... como foto... clarito ya.

Y él veía en carta pu... en naipes que es para jugar, en eso. Ahí nos hacía ver cuál carta vamos a ser nosotros, todo. De ahí nos hacía tallar las cartas... después ya nos hacía partir y empezaba a poner filas filas filas. Y así nos decía cómo salíamos nosotros... sí con enfermedades, sí salimos embrujados, sí salimos bien, si nos sanamos, sí vamos a tener plata, cómo vamos a vivir, en fin... todo nos sacaba.

¿Cuántos años estuvo enfermo su hermano Regino?

Como dos años pu. Tenía justo veinte años cuando ha muerto; mi hermanito no podía comer por los dolores de la garganta... y le dolía mucho la cabeza... le quemaba decía él. Así se ha enfermado de los pulmones... Quería trabajar en el ingenio y no podía. Después quería trabajar en Zapla... estaban transplantando eucaliptos... ahí ha dentro a trabajar.

Que va trabajar nada... si estaba chacao limpio. Uno, dos, tres diyitas trabajaba... ya se enfermaba... meta remedios nomás... un jarabe blanco sabíamos comprar, eso tomaba... parece leche era y tenía olor a pescao.

Yo he acompaña a mi hermanito. Cuando dejó la trasplatación de eucaliptos, como se enfermao, se enfermao más, decidimos irse a Negra Muerta. Ya estaba por llegar el Carnaval y no teníamos plata para viajar... así que prendamos su ponchito nuevito que tenía en Palpalá.

Cuando estábamos por viajar hay un corte de vías en Volcán... semanas no había pasada... así que nos quedamos en Jujuy en la casa de don Carlos Sosa, cerca del puente Pérez.

Ahí teníamos que estar meta comprar remedios. La platita del poncho prenda no hemos gastao... lo teníamos guardao para viajar en cuantito haya pasada a Volcán. Así que yo me iba a lavar ropa para la gente en el Río Chico (Xibi Xibi). Lavaba para don Alfredo Cruz... vivía arribita del puente Lavalle (Otero e Independencia – sede del P.J.). Tenía almacén pero las casitas hasta ahora lo veo asiiii como eran nomás... así ladrillos, así veo. En dos partes tenían casas... ahí cerquita tenía un lote grande con restaurante y casitas chiquitas de alojamiento.

¿Mucha gente lavaba ropa en el río Chico?

¡Todos! Toda la gente de Jujuy salía a la playa a lavar... en el río Grande y en el río Chico. Yo sabía ir al río Chico... ¡lleno! La playa... ese cuesta arriba lavando ropa. Ahí hacían blanquiar la ropa tirando sobre las piedras... en esos años no usábamos blanqueador nada. La ropa blanqueaba con agua y jabón nomás. Jabonar, tirar al sol y rociar con agua... así nomás blanqueaba.

En esos años, todo lo que hoy es la Terminal de Colectivos sería monte...

Todo era tusal... tuscales. No había nada de casas ese lao, apenas las defensas estaban, de aquel lao (Oeste) y de este lao (Este). Después, al lao de las defensas habían ranchitos de chapa... asito habían. Todo cuesta arriba y cuesta abajo del puente Lavalle rancherío era pu.

¿Cuánto tiempo trabajó lavando ropa en el río Chico?

Como un mes sería pu... hamos pasao el Carnaval todo en Jujuy... hasta que en Volcán había pasada. Hamos vuelto a Negra Muerta. Ahí, Regino ha seguío así enfermo, enfermo y enfermo. Le hemos llevao al hospital de Humahuaca... de ahí lo han trasladao a Jujuy, de Jujuy a la Banda (internado de enfermos crónicos) le han hecho pasar. Yo sabía ir a verlo en la Banda. Al último mi mama me ha dicho que le lleve robando. Me le hey llevao robando... hey compraos los boletos y él salió del hospital de la Banda ya derechito al tren... Ya no ha vuelto más a Jujuy. Después le hemos llevao a Tilcara, ahí comía pensión particular y tenía una pieza alquilada. Se hacía curar en el hospital, pero cada vez estaba más enfermo... estaba jodiú ya de los pulmones. De los 18 a los 20 años habrá sufriú pu... al último en Negra Muerta ha falleciú...sequito como un palito (1942).

¿Lo enterraron con mortajo a Regino?

En esos años... así con mortajas nomás enterraban... lo vestían y encima iba el mortajo... lo ponían ahí encima como una caperuza... esto (indica su rostro) apenas queda apareciendo... El mortajo es como una sotana larga... hasta abajo y tiene una caperuza. El mortajo era de color checche, hilo blanco y negro, pero de picote. Algunos ponían mortajas de otros colores.

En la cintura se colocaba un cordón grueso, así como tenían los curas. Ese era también hilao con hilo de lana de oveja... hacen con hilos blanco y negro.

Ahoraca ya no hacen eso.

Cuando enterraban, ¿ponían ollitas con alimentos al lado del muerto?

No... eso aparte ponían pu... separao, en otro lugar, se pone cuando se hace el despacho del alma. Ahí ponían ollitas... años... ahoraca no se cómo harán.

El despacho de la alma, ¿ se hacía en el día del entierro o después?

Cuando faltaba mucho para “todos santos” (primero y dos de noviembre), se hacía el despacho a los nueve días del entierro. Cuando faltaba poco tiempo para “todos santos”, entonces el despacho se hacía el dos de noviembre. Para el despacho se hacen ofrendas con harina de trigo y todo tipo de comidas que le gustaba al finao. Las ofrendas se ponen en una mesa... después de rezar y cantiquiar se despacha al alma, en un lugar cerca del cementerio.

Ahí, se cava un agujero, chiquito como para sepultura... allí se enterraba ollitas con comidas, chicha de maíz, vino, alcohol, todo.

Después se ponía un perrito negro... mataban al perrito... ese perrito es el caballo pa la alma. El perrito iba bien adornado con hilos de colores... igualito que un caballo lo hacían. El perrito llevaba el avio en una alforja bien hecha... ahí llevaba maíz, papas, harina, sal, todo en bolsitas bolsitas bolsitas. Ponían el bozal como si fuera caballo... lo cinchaban bien la carguita... lo ponían bien paradito y enterraban todo.

El lugar del despacho quedaba como una sepulturita... ponían una crucita y flores... ahora se sigue haciendo el despacho del alma, pero ya no matan ningún perro. Se hace de masa negra un perro o una llama, se lo hace cocer como ofrenda y ya está... después eso se adorna, se lo carga y se lo entierra como se acostumbra.

¿Cómo se recibía a las almas el primero de noviembre?

Nosotros... en Negra Muerta hacíamos mucha ofrenda. Cuando faltaba dos días empezábamos. El primer día los salados, el segundo día los dulces y otras cosas. La chicha de maíz se hace dos semanas antes.

Apenas está por terminar el 31 de octubre, se empieza a poner las ofrendas en las mesas... así como altar se hace. Al amanecer del día primero ya está todo puesto las ofrendas, para que las almas celebren su fiesta.

En la noche del primero y dos de noviembre la gente se visita casa por casa... rezan, saludan coquean, conversan, toman bebidas calientes y frías. El principal doliente no salía pu... si es doliente nuevo no salía... ahí espera en la casa a la gente que visita y convida cualquier cosita... hasta mate convida cerca del día. Coca y cigarrillos no faltan.-

La coca es para hacer coquiar las almas... se hace quemar las hojas de coca con las velas que están prendidas frente a al mesa. El sumo del humo coquian las almas. Después coquia la gente y fuman.

Las almas dicen que toman todo el sabor... todo el sumo que tienen las comidas y bebidas. Así decía mi mamá... no hay que estar haciendo las ofrendas faltando una semana, hay que hacer faltando uno o dos días pa que todo tenga sabor, decía.-

¿Cómo hacían el recojo de las ofrendas?

Casa por casa, adonde es “nuevo” (alma nueva), de ahí empiezan. Se hace un almuerzo, todo, después rezan y cantiquian... y después los dolientes eligen las personas que van a levantar las mesas. Cuando es “nuevo” se demora mucho porque hay mucha ofrenda. Los que levantan las mesas reparten las ofrendas parejito a todos los presentes. Las bebidas, chicha, vino, cerveza, licores y todo... eso tienen que tomar todos, menos las guaguas. Después... así van visitando a la gente que invita. En la última casa que se visita, ahí ya se divierten cantando coplas y bailando... los “nuevo” no pu.-

Los “nuevos”, ¿cuánto tiempo guardan de luto y deben evitar cantar o bailar?

Un año nomás. Entera el año y ya se sacan el luto. Este se hacen sacar el luto pu... buscan padrino y madrina. Sí es mujer se busca madrina, sí es hombre se busca padrino. El

padrino o madrina tiene que ir a cambiar la ropa del ahijao, sacar la ropa de luto y guardarla. El ahijao o ahijada se pone otra ropa y comienza otra vida... puede divertirse ya pu.

Cuando se sacan el luto, al año, algunos hacen una misa antes... otros hacen directamente un almuerzo... hacen una cena... se saca el luto y se comienza a cantar coplas... bailar, todo bien alegre.-

Cuando se enterraba una guagua, ¿cómo se hacía?

Enfloraban al cajón o al muertito sí no había cajón. Mi abuela decía que antes había que cantar coplas con alegría cuando se enterraba una guagua... que no había que llorar. Algunos viniendo del entierro dicen que cantaban... Hay que enterrar contentos decían. Cuando ponían ofrendas, se ponía una tela blanca sobre la mesa... se ponían flores y adornos de colores alegres.-

En 1981 vi un entierro en Negra Muerta, un despacho de alma. Una señora hizo enterrar el guardapolvo y los cuadernos de su hijita fallecida. Ella decía que la almita seguía creciendo y seguía estudiando. ¿Usted ha visto hacer cosas parecidas?

Yoca en el despacho... hey visto en Abra Pampa algo así. Han echo las herramientas que usaba el finau para su trabajo. El muerto era mecánico de autos. Cosas que él trabaja, sus herramientas, todo han hecho de cartón... todo la noche han trabajao meta hacer las herramientas los changos, sus hermanos y amigos. De ahí han ido hacer el despacho... ahí los han enterrao sus herramientas de cartón... puesto en cajoncitos de cartón, todo bien preparao.-

Matilde Yulquila, después de la muerte de su hermano Regino Vargas, ocurrida en 1942, formalizó pareja en tres ocasiones. Enviudó dos veces antes de cumplir treinta años. A partir de 1949 compartió la vida con Bernabé Ontiveros hasta 1997. En 1953 se radicaron en Abra Pampa, luego de haber vivido temporalmente en Volcán, Humahuaca, Pumahuasí y Puesto del Marqués. Hasta 1977 permanecieron en Abra Pampa.

Ahí doña “Naty” o doña “Matilde” como la llamaban vecinos y amigos, desarrolló todo su arte para producir chicha de maíz, para hacer pan y chacinados, para cantar coplas, bailar con quena y erkencho, para ofrendar a la Pacha Mama y a las almas. Entre 1977 a 1980, año en que se jubiló Bernabé Ontiveros (ferroviario), Matilde conquistó al mundo coplero de Volcán con su particular estilo de cantar, bailar y divertirse durante los Carnavales. Sobre Abra Pampa, Volcán y sus copleros recuerda:

Abra Pampa no tenía nada de árboles pu. Después que hey llegao han plantao olmos... antes, en algunas casas había saucitos. Algunos tenían saucitos chiquititos. Cuando hamos compra nuestra casa (1961), nos han regalao olmos y hamos puesto muchos olmos ya... Ahora para cantar la gente era brava. ¡Uuhh...! Ahí se hamos hecho de amigos pu... en seguida teníamos amigos porque yo para copliar era de ahí pu. En Volcán también, son gente buena los copleros... ahí nuestros amigos nos buscaban en la casa para Carnavaliar copliando y bailando con erkencho.-

¿Hacía mucha chicha en Abra Pampa?

Yo sí pu... Sabía hacer mucha chicha... la única. Los otros hacían, pero poco. Ahora dicen que ya no hay chicha... no hacen ya. Yo hacía chicha en Año Nuevo... iba a vender empanadas horneadas en horno de barro y chicha de maíz. Hacía chicha para el Carnaval, para la feria de Pascua, para la Pacha Mama en agosto y para los demás. Para Navidad, Año Nuevo y Reyes los abrapampeños eran cantores pu... ahoraca ya no... dicen.-

¿Eran buenos cantores los abrapampeños?

¡Uuhh...! Ya de años dicen que eran los mejores copleros. Todos... ya cerca del Carnaval, sábado a sábado dicen que sabían estar en el Huancar (cerro) cantando. Por eso eran buenos cantores y buenos copleros. De años dicen que era así en el Huancar. Después han dejau pu. Ahora, vuelta dicen que van al Huancar otra vez. Ahoraca todo lujo nomás dicen que es ya, van a bailar y cantar.-

En Abra Pampa, ¿Tenían amigos que hacían señas de ovejas?

De ovejas, marquiadas de vaca. Dos días, tres días demoraba la fiesta.

El primer día era señalada de ovejas, al otro día marquiada de vacas, dos tres días tiraban nomás. Tarde, ya cansaos, ya a cenar, a comer asao, en fin, a cantar y a quedarse durmiendo ahí pu. Al otro día otra vez al corral a trabajar y a divertirse.-

¿Trabajaban y cantaban?

¡Uuhh...! Mucho se trabaja y se canta coplas. Las mujeres preparan flores y se ponen a enflorar. Tienen que enflorar todas las ovejas y vacas.

Cuesta mucho trabajo las vacas. Ya tienen el agujerito. Hay que tocar la porrita que esta en la orejita y ahí hay que meter la aguja con el hilo de la flor. A las vacas nuevas hay que marcarlas y agujeriar las ovejas. Los hombres agarran los animales, tiran al suelo y marcan a las vacas. Hay que hacer flores para los novios, para las ovejas y vacas, para las vacas hay que hacer binchas floreadas para poner en las cabezas.

Se trabajaba, cantaba y jugaba. Jugaban... cuando se carneaba animal se secaba sangre en un plato, y con la sangre se marcaban en la espalda, en la cara, en la bragueta, en las piernas de las mujeres (risas)... donde sea lo marcaban ahí. Así acostumbraban allá en el pago de don Ontiveros. El que andaba en la señalada ya estaba con la marca y las flores en el sombrero. Asao, bebidas blancas, yerbiaos, vinos no faltaban para la gente.-

¿Cómo llegó a conocer a “La Cuadrillas de Cajas y Copleros del 1800”?

Cuando el finao Ontiveros ha trabajao ahí en Humahuaca (1951-1952).

Vivíamos arriba donde están las ultimas viviendas, al lao de las vías, cerca de un arroyito... ahí era el campamento. Por eso, cuando ha llegao el Carnaval estamos conociendo a la Cuadrilla pu... yendo a la Banda. ¡Uuhh...! Era lindo pu... se tomaba mucha chicha y había erkencheros que sí dice señor. Lindo tocaban los erkencheros. Sabíamos salir bailando con erkencho... trezando... hasta detrás del Hospital... por esa falda sabíamos salir. Yo cantaba y bailaba quepíu a mi guagua. Ahí decían que en esa Cuadrilla se come y se toma... y así nomás había síu pu.

Después que se radicó en Abra Pampa, ¿volvió a Colanzulí?

Yoca ya no hey ido ya. Antes que muera mi abuela Petronila (1950) ya se han partíu la herencia. Mi tío Demetrio se ha agarrao en Colanzalí... no ha queríu soltar por nada... ¡Quién sabe que habrá hecho él! A mi tío Facundo le ha tocao en Negra Muerta... un pedacito de tierra. Mi mamá...! Uuhh...! Le han dao en La Cueva donde no sirve para nada pu... estará votao eso pu... era un rastrojito.

Cuénteme, ¿Cómo se elabora o produce chicha de maíz?

Con tiempo hay que hacer moler... sino hay que comprar harina criolla.

De la quebrada trían harina criolla. Hacían moler en Calete y de ahí traían.

Sino se iban al Valle y trían cargamento de maíz amarillo... del morocho no...que lo hacían moler en León, sino en Calete. El maíz amarillo es para la chicha y después el cuye también, pero del cuye no hamos hecho nunca nosotros. En Senador Pérez (Uquíu)... ahí me han convidau chicha de maíz cuye, estaban entreverando... parece vino tinto estaba dandose vuelta ahí. Nosotros, siempre usamos harina de maíz amarillo criollo, pero siempre entreverao con la abajeña. La criolla tira mucho arrope y la abajeña tira mucho anchi. De

harina criolla pura es rica la chicha pu. Conforme se apuña y se refrega... ¡Uuhh...! Solo se va endulzando... La criolla es más endulzadota que la abajeña.

Con la harina criolla hacíamos nomás el moyapu. Desde hace años hacíamos el moyapu. Para hacer el moyapu entreveramos harina con agua tibia en la olla. Con eso se hace la masa para los moyapus (panes) y se tiran al horno de barro caliente para que se cuezan bien doraditos.-

Después sabíamos remojar a los moyapus con agua hervida... y esa muquiábamos ya. Al remojar los moyapus (bollos) se desarman... se hecha un poquito de agua, no mucho... y de ahí se muquea húmedo. El muco que se elabora en la boca se pone en un tinaja. En la tinaja el muco se hace levadura porque madura.

Otros usábamos harina tostada para el muco. Poníamos en el tiesto la harina... en olla de barro. Poníamos en el fuego... ahí tostábamos. Después sabíamos humedecer esa harina con agua hervida... mojadito ya sabíamos muquiar.

No se muquea la harina cruda. Todos hacían muco pa levadura antes. Después han privao... algunos han olvidao pu ya. Nosotros hacíamos así nomás la levadura, pero igual hacíamos el moyapu o harina tostada. Hay que refregar el moyapu o harina tostada... humedecida con agua hervida... con azúcar. Hay que refregar bién esa masa... y ponerlo en una tinaja... después se hecha un poco de agua hervida y un poco de harina cruda... y ahí levanta igual que la levadura de harina muquiada... igual levanta hasta rebalsar (rebasar) la tinaja.-

Cuando la harina está lista hay que entreverarlo bién con la harina dentro de un virque... con las manos hay que mezclar bien bien.

Mientras tanto ya debe estar hirviendo mucha agua en el fueguero... en ollas de barro grandes, sino en tachos. Después se echa agua hervida al virque donde está la harina mezclada con el muco... el agua tiene que ser como para hacer una masa blandita... y ahí hay que apuñar con los dos puños hasta que la masa vaya haciéndose dulce... se va probando con los dedos si la masa está dulce ya... Cuando está dulce se deja de apuñar.-

Después esa masa apuñada en un virque se lo coloca la mitada en otro virque. Después se hecha agua hervida... bien caliente... a los dos virques y de ahí meciendo bien lo tapamos con telas pu. Los virques tienen que estar llenos de agua hervida y se ve como si fuera leche. Esperamos un rato hasta que se asiente el arrope (líquido blanco) y ya queda la chuya encima... la chuya es clarita nomás, no es blanco. Entonces, con un mate sacamos la chuya de los virques y los ponemos en los cántaros... ya cuando empieza a levantarse el blanco lo dejamos... ése es arrope ya.-

Después ya colamos el arrope en un trapo de lienzo. Al arrope colado se pone en las ollas de barro para hacerle hervir. Cuando colamos el arrope sale la chirgua, lo que queda en el lienzo, que se pone en una olla o balde hasta que termina la primera colada. Después esa chirgua se vuelve a echarlo en el virque y llenamos otra vez con agua hervida el virque... pegamos otra mecida y lo tapamos de vuelta el virque hasta que se asienta el arrope. Ahí sale más chuya ya y poco arrope ya. Acabando de colar el arrope sale la chirgua... en el colador y lo queda encima nomás dentro del virque, hay que sacarlo... ese es para tirar y para cocinar para los perros. Y ya en el fondo, queda el anchi amarillo nomás... abajo, ahí asentao queda.-

El agua que se usa no tiene que estar hirviendo cuando se hecha al virque, porque sino se cuece la harina y ya no hay anchi nada pu... chama nomás queda el anchi... parece chala. El agua tiene que estar medio regular... cuando está hirviendo, echamos un poquito de agua fría pa que temple... Hirviendo hirviendo lo cuece... al menos la harina criolla es más delicau.

Después hay que hacer hervir el arrope en olla de barro... uno o dos días enteros... en el fueguero, hasta que se hace del color marrón oscuro... hay que ayudarlo con azúcar tostada que se hace como caramelo. Cuando está listo el arrope es marrón y espeso como dulce... queda listo para mezclarlo con la chuya que está guardada en los cantaros... bien tapaos con tapas y trapos... así madura la chuya.-

Cuando falta poco para la fiesta, se mezcla el arrope con la chuya en el virque... a la chicha hay que colar y guardar en cántaros, bien tapao pa que madure. Cuando la chicha está a punto... sonando están los cántaros. Después se sirve a la gente echando un poquito de azúcar... algunos sirven así nomás... igual es rica la chicha.-

De los cántaros de chicha, ¿se saca levadura para hacer pan?

Ese está en el asiento del cántaro de chuya... es todo que ha quedao en el cántaro asentao... es blanco... ése es la levadura. Cuando mezclamos la chuya con el arrope ahí sale... ése lo llamamos yejue... y con eso hacemos pan pu, solo y sin poner levadura blanca. Lindo levanta el pan.-

A la yejue, ¿lo conservan?

En una tinaja lo guardamos primero... después, para que no se madure y dure mucho tiempo, se mezcla con harina de trigo, se hace masa y se hacen unas bolas... sin cocer los guardamos en un lugar seco. Así se secan las bolas. Ya cuando queremos hacer pan... un día anterior ya remoja una bola o dos... depende del pan que se haga (cantidad). Lo remoja en una tinaja con agua tibia y un poquito de harina... al otro día amanece rebalsando (revasando) la tinaja... ya listo para hacer el pan. El pan es sabroso cuando se hace con la levadura... nuevita. Así nomás sabíamos hacer yejue y pan. No compramos levadura de almacén.-

Para hacer pan en esa época, ¿la gente hacía moler su propio trigo?

En Negra Muerta todos sembrábamos trigo pu... para bollos se mezclaba con harina blanca que se compraba en el almacén. La gente se iba a Calete a hacer moler su triguito... algunos compraban su harina ahí.

Otro molino había en León... la gente se iba a comprar maíz en el valle, todos hacían moler en León... de ahí ya se iban cargau sus harinas. Cuando yo ya era grande, el finau Desiderio Chauque ha hecho un molinito en el cerro Colorao... ahí cerquita de Negra Muerta. Ahí estará votau pu porque el dueño ya se ha muerto hace años.-

¿Cuántos días duraba el Carnaval cuando era joven?

Duraba del sábado hasta el miércoles nomás. El miércoles era el despacho... hasta las doce de la noche despachaban el Carnaval. Después cantaban pascuas pu ya. Despachaban el Carnaval, ya cantando pascuas amanecen el jueves... siempre cantando pascuas nomás. Algunos tocaban sus cajas, pero de otra forma ya... ya despacito tocaban... otros guardaban sus cajas.-

¿No había el Carnaval chico?

No... no había nada ya después del miércoles. Hace poco han sacau eso pu... años antes no había pu. Mi mamá sacaba el Carnaval señalando ovejas y cabras el sábado de Carnaval. Las señaladas, toda la vida fue así. No se señala si no es sábado, lunes, miércoles y jueves. En otros días no se hacen señaladas. Después de la señalada servíamos asaos, chicha, vino... el domingo amanecíamos ahí cantando... comíamos y a la dos de la tarde por ahí ya salíamos a otra parte pu. Había invitaciones... ya se íbamos a Carnavalear a otras casas. Toditos iban a caballo con las banderas blanqueando.

Las mujeres iban con las banderas blancas... los hombres con las cajas... todos a caballo... el que no tenía alquilaba pu.-

¿Qué hacían cuando llegaban a una casa en donde estaba el Carnaval?

Llegaban a una casa donde invitan. Donde había un patio con puerta grande... ahí había que pechar, pechar en la puerta qui sí dice... los caballos están cruzándose. Algunos copleiros... peche peche peche dentaban al patio... donde la puerta es bajito no pu... afuera nomás se pechaba. Era costumbre pechar.

De ahí sabíamos ir a atar los caballos por ahí... y después ya sabíamos ponernos a cantar en una rueda a modo de saludo al dueño de la casa. Ya el dueño de la casa salía con un atau de coca... y era de ponerse coca en la boca y usted mi ponís a mí en la boca... Nosotros sacábamos coca de nuestra chuspa y ponemos en tu boca... después del saludo con coca el dueño nos convidaba coca.-

¿Todos los copleros coqueaban?

Todos eran coqueros pu... años, toda gente. Yo también era coquera pu, después me olvidau ya. Todos coqueaban con yicta de quínua. Toda la gente del campo sembraba quínua pa yicta. En corralones enteros sembraban quínua pa yicta. En Colanzulí dejábamos sembrao en agosto. Después cuando está verdecito, soltando la flor ya lo cortaban. Lo hacen secar ya pa yicta.

Fardos fardos... enfardaban ya la quínua para hacer yicta en Negra Muerta... para vender, cambiar, todo. Algunos... con la hoja verde hacíamos guiso... igual que acelga es.-

La coca, ¿se vendía libremente?

Cuando mi papá vendía coca ya había coca de contrabando... ya era mosa ya. Más antes no era contrabando nada. En los almacenes, cuando hey conocíu, la coca sabía estar saliendo de los boliches... fardos de coca.

Ya al último ya han privau pu... alcohol todo. Al alcohol que era boliviano privaban... no al alcohol de aquí... el boliviano era barato.-

Cuando era chica, ¿habían muchas sepulturas en Negra Muerta?

Habían pu sepulturas. De Iturbe... esa quebrada para arriba... por Negra Muerta para arriba habían muchas sepulturas. Después en campo Colorao... más arriba también... en Azul Pampa, por ahí habían sepulturas. Dicen que se enterraban donde morían esa gente... porque peleaban en una batalla dicen... Cuando era ya grandecita llegaban agentes, militares quí serían no sey. Preguntaban a la gente de los antiguos... a dónde habrán enterrau a la negrita decían... no se si habrían hallao la sepultura de la negrita.-

En esa época ¿por qué no se podía ir a ver a los “antigales”?

¡Piyaba pu! ¡Bravos son pu! Un año, finau mi hijo Pedro, también casi se ha muerto con eso, loquiando por ir a ver a los antiguos. Dice (Pedro) que se había ido al “antigal” de Arbolito pa ver si encontraba oro... con eso se ha loquiau limpiu... bravos son los “antigales”. Tanta gente que se ha muerto... limpiu bolachándose tuitos sus manos, todo por ir a hurgar antiguos. Finada Sinforosa dice que había ido al Picacho de la Cueva... ella también, sufriendo una lástima se ha muerto.-

¿Dónde estaban o están los “antigales” malos?

En la Cueva pu... ahí en el Picacho. Ahí estaría andando la Sinforosa Paredes hurgando pu. La suegra (Eusebia de Velásquez) de la Sinforosa también ha muerto así limpio bolachau sus manos. La Sinforosa... hecha la buena estaría yendo a ver pu... así ha muerto pu... esa era menor de mí. Limpiau bolanchándose... sus manos, su cuerpo... secándose ha muerto. ¡Bravos son los ¡antigales!

Eso no hay que hurgar así nomás... esoca tengo miedo. Yoca tengo miedo. No me gusta alzar nada también de los “antigales”.-

¿Escuchó hablar porqué habrían desaparecido la gente de los “antigales”?

Pero, eso son de años. La gente dice que hace años ha hecho diluvio... que por eso han quedau los antiguos en el campo. Las quebradas, dicen que han quedau campo, arriba en los cerros... y los que eran cerros han quedau en el abajo, en las quebradas... ahí vivíamos nosotros ahora, en los bajos.

Y donde vivían la otra gente de años, ese ha quedau en los cerros por ahí.

Por eso los “antigales” están en los cerros... en los altos pu.-

Cuando vivía en Colanzulí, ¿radicaban en el valle o arriba en el cerro?

Parecido a Volcán es Colanzulí... igualito. Nosotros vivíamos al último... arriba en el cerro... abajo no. Arriba sabíamos hacer madurar ocas, papas, papa liza. La papa se cosecha en abril, la oca en mayo... a fines de mayo y junio estamos cosechando ocas. La papa liza también se cosecha en junio y la hoja es igual que alfa (alfalfa).

Usted, ¿sabe teñir hilos con hierbas y arbustos?

Yo aprendí a teñir de la gente que sabe pu... a tinter con lampazo, a tinter con nogal. Para teñir con lampazo hay que hacer hervir... hay que moler y hacer hervir dos, tres días, una semana por lo menos con los hilos... así ya se tiñen los hilos. Al nogal, también hay que chancar, moler y hacer hervir, igual que con el lampazo se hace... en ollas de barro, tachos, en lo que sea. Los colores son firmes... el nogal es más firme. Se tiñe con agua sólo. El lampazo se consigue en los tolares. El nogal lo traen del monte de los valles.-

Cuando era joven, ¿la gente que viajaba en tren cantaba coplas cuando estaban alegres?

Antes la gente que iba y volvía del ingenio tomaban mucho pu. ¡Uuhh...! ¡Bailando! ¡Cantando! Quí sí dice. No era vergüenza tomar, ahoraca no, prohibido es. Años no pu. tocando sus flautas, sus quenás sabían irse al ingenio. ¡Uuhh...! Machaos, cantando bailando... Las mozas igual, los mozos igual. Así sabían ir, así sabían volver igual. Los hombres se machaban, cantaban y peleaban. Todos eran peleadores... con cuchillo nomás, pero no se hachaban... planazos nomás se daban.-

¿Todos los varones andaban con sus cuchillos?

Todos trancaos sus cuchillos en la cintura. Cruzau en la cintura, atrás, en la espalda. En Negra Muerta, Iturbe, todos esos laos, toda la gente usaban cuchillo. Cuando se enojaban... planazos... pag...pag... pag... el uno también, el otro también, pero no se hachaban. Por ahí, si se hachaban, se hachaban un poco... no fiero. Años... cuando era muy chica... chica hey conoció... los changuitos con palitos aprender a pegar planazos. Cómo sabían estar los changuitos chicos... ¡Uuhh...! Con palitos, con cañitas... meta estudiar a pelear con cuchillo.-

¿Se peleaban por una mujer los varones?

Por cualquier cosa... a propósito se insultaban ya... ya sacaban sus cuchillos. Los grandes, todo atravesao el cuchillo en la cintura.

Pero grande el cuchillo, no chiquito... asina (indica como medio metro).

Así usaba finau mi papá hasta que se ha muerto pu (1982). Mi papá siempre usaba faja en la cintura... atrás, en la espalda llevaba el cuchillo.-

La mujer, ¿también llevaba cuchillo?

Chiquitu... llevaban ahí (muestra su cintura, al costado derecho del frente) bajo el quincho ahicito. La pollera de picote sabía estar ahí amontonau así (indica la forma del quincho)... ahicito está el cuchillo. Era para defenderse, pa componer las ojotas, para plantar en la tierra pa que no nos piye cuando uno se sienta a descansar. El cuchillo no se dejaba ni a donde. Todas las mujeres usaban cuchillo.-

¿Usaban ojotas?

Yoca, hasta que me ido a Abra Pampa, recién hey dejau mis ojotas votando. En Negra Muerta hey dejau mis ojotas. Hasta ojotas de cuero de burro se hacía la gente. La gente pobre que no tenía conqué comprarse cuero de vaca, usaba cuero de burro. Finada mi abuela

Petronila, de la vía del tren sabía traerse cuerito de burro que piyaba el tren. Yo también, de eso, remojando sey hacerme ojota... duro es pero.-

Otros compran cuero de vaca pu... ¡Uuhh...! Eso era un platal para el que hacía carne de vaca. A quitarse el cuero compraban... un pedazo el uno, un pedazo el otro... toda pa ojota. Después había suela más pa comprar en el almacén, pa poner plantillita. Sabíamos poner plantilla de suela y abajo cuero.-

¿Cuáles eran las peores enfermedades que sufría la gente?

Mi abuela Petronila decía que lo peor era la viruela... Donde había mujer embarazada mataba a todos de la casa. Dicen que la gente iba a buscar ese mal... se hacía agarrar con la viruela para que en sus casas no mate a todos. Caseríos enteros dicen que han muerto.

Otras enfermedades yo hey conocí... Llegaba el alfombrillo, llegaba la tos convulsa... tendales quedaban en las casas... enterraban de a dos y de a tres cuando eran guaguas.-

¿Se curó con grasa de animales de la Puna o de la Quebrada?

En Abra Pampa... yoca mi sanau del resfrío con grasa de añazco... Antes la neumonía me quería agarrar mucho. Me hey sanau con la grasa de añazco. De un cuerito, raspando hey sacau grasita, ya sucita limpiu con tierra. De tanto sufrir me tomau eso con café bien caliente... con eso mi sanau. Ahora por ahí me agarra el resfrío, pero poquito. La tustuca de llama sabíamos usar mucho pa paspadura. La grasa de suri es buena para raumatismo pu... pa eso es buen remedio.

¿Qué significa cuando un zorro se cruza en el camino, cuando un perro se arrastra de cola en el suelo y cuando llora de noche?

A mí nunca me ha salíu un zorro... dicen que es para tener mala suerte. Cuando el perro se arrastra de cola... ese llama la enfermedad dicen. Igual que la gallina... la gallina sale al patio y se echa así estirando sus alas (indica panza para arriba) en el sol de la mañana... ese llama la enfermedad dicen... pa el dueño de la casa llama la enfermedad. Cuando el perro llora de noche el ánima anda, empiezan aullar... es pa que muera alguien dicen.-

La persona que se salva de morir con la caída de un rayo, ¿puede resultar siendo un médico particular?

Sí... pero dicen que no tiene que comer con sal durante veinticuatro horas... eso hay que saber. Entonces la persona que le ha agarrau el rayo y no muere dicen que aprende algo... solo dicen que le llega el oficio. A mi mamá y a mí hermano Esteban los ha agarrau el rayo en la casa... tarde ya... cuando ha enterao el año el Esteban.

Todos estaban en Negra Muerta.-

¿Cómo ocurrió ese accidente?

Mi tío Facundo había teníu en su caja. Tenía así una caja grande que se ha hecho él. Ahí él había teníu atau en un trapo cueros de víboras para remedio diciendo. No se pa qué sabría ser el remedio. Ahí había dentrau el rayo a buscar... todo había dau vuelta, todo. Y ahí estaba un sombrero de finada mi abuela Petronila. En la ala del sombrero habían nueve municioncitas... filita nomás... había nueve agujeritos... quemau. Por eso sabemos que había siu municiones... chiquititas. Ahí estaba clarito en el sombrero... después no se veía más... todo estaba quemau y molido. Los agujeritos que tenía el sombrero eran como quemaduritas de aguja. Los cueros de víboras estaban hecho harina pu... el rayo había dau vuelta todo pu... todo había hurgao hasta que ha encontrau los cueros.-

¿Sufrieron heridas su mamá y su hermano?

Para navidad ha siu pu... ellos estaban sanos... ellos estaban en la cama cuando a dentrau el rayo. Ha agarrau al pie de la cama, otro al pié del ropero y otro a la puerta de la casa... en tres partes ha dentrau.

Pero otro ha dentrau al cajón... de arriba hacia abajo... no le ha pedaciau al cajón. Había dentrau al cajón por una rendijita y ahí dentro ha hecho harina a los cueros de víboras.

A partir de 1980, Matilde Yulquila fijó su residencia en la ciudad de Humahuaca, pero hasta 1993 dedicaba varios meses cada año a la atención de sus padres Tomás y Ambrosia Vargas, en Negra Muerta.

En 1982 fallece Tomás y en 1993 Ambrosia. Las tradicionales fiestas del mundo kolla, como ser la ofrenda a la Pacha Mama, las fiestas de las almas, el Carnaval y “San Juan” siempre estuvieron y estarán presentes en su estilo de vida. El Carnaval prefiere celebrarlo y recibirlo en su domicilio de Humahuaca, compartiendo con “La Cuadrilla de cajas y Copleiros del 1800”. La rogativa a la Pacha y las ofrendas para las almas las realiza en Palpalá hasta el presente. Desde 1993 dejó de tirar cuartos, de jugar con agua, de cantar, de bailar con quena para “San Juan”. Actualmente con sus 82 años, continúa elaborando pan casero, empanadas, ofrendas y chicha de maíz. Su mayor preocupación es la salud de su memoria. Según ella, está perdiendo memoria cada año que pasa, pero cuando se dispone a cantar coplas recupera la confianza en su mente y en la vida. Ante la pregunta:

¿Recuerda que en Negra Muerta, para el primero de agosto, se acostumbraba a ponerse un hilo en el tobillo izquierdo? Responde:

Ah... ese es el hilo yoque pu... ese usaban toda la gente también... ahora no se usa ése. Para agosto usaban ése... todos usaban, hombre y mujer usaban. Para el primero de agosto, llegaba la visita... el dueño de casa ya yoquenchaba a toda la gente. Colocaba un yoque en el cuello, otro en cualquier mano (muñeca), pero en una nomás y también en el pie (tobillo)... uno nomás, no en los dos. Ese hilo tenía que ser siempre de dos colores... de cualquiera colores... hilado a la izquierda... torcido a la izquierda. Eso se colocaba para defenderse de los malos aires.

Cuando conoció el Carnaval, ¿la gente Carnavalera se disfrazaba?

De cualquier cosa se disfrazaban. Se ponían un cuero de puma en la espalda, un sombrero viejo, cualquier cosa, pero no se ponían ropa de diablo. Todos Carnavaleaban con sus ropas de siempre... eso era el pujllay... la alegría. Ahora no pu... todo el día andan disfrazao de diablos (risas).

La quena, ¿se tocaba durante el Carnaval?

¡Noooo...! Después del Carnaval se tocaba pu... hasta que llega el verano... llega el verano ya no. Yo hey cantao y hey bailao con quena en Abra Pampa y Negra Muerta... en la fiesta de la Pascua, para “San Juan”... “San Santiago”, para agosto y en flechadas de casas... lindo es pu El quenero toca la quena y la caja en el medio de la rueda de copleiros y bailarines.-

En Abra Pampa, ¿vió jugar con el huevo de suri?

No se y... no he visto. Hey comiú sí... una vez en Negra Muerta. En Volcán sabía comprar huevos de suri finao mi papá... habrá pu suris ahí en Volcán... ahí sabían sacar huevos para vender. Una sartén grande llena un huevo... uno hace fritar con tomate y con cebolla... así sabíamos comer, es rico pero llenador, después igual que el huevo de gallina nomás es.

¿Conoce la chachacoma?

En los cerros hay pu. Del cerro sabíamos traerse. Con eso sabía hacer sopa, mate, remedio para el resfrío... cuando cocinaba loco echaba chachacoma. En Abra Pampa sabía comprar.

¿Conoce las piedras para hacer cal casera para calapi?

Yo, antes hacía calapi todos los días... me criau con calapi. Las piedras para hacer esa cal hay en las faldas de los cerros... a donde quiera hay lugarcitos. Se junta piedras y se quema con la bosta de oveja, de cabras o sino de vaca. En los corrales, hay que dar vuelta con un pico el guano de oveja y hacer secar como bollos. Con eso se quema las piedras de cal... una capa de bosta, una capa de piedras, así se va amontonando para quemar. Después éso se pone en una batea, se echa agua y ya está la cal para calapi, pa pelar maíz, pa blanquiar las casas, todo pu. La otra cal que se vende no sirve para cocinar.

En Negra Muerta, ¿qué se hacía con la ropa de un finado?

Ahí salimos a lavar en la playa pu... como ahí tenemos ríos en la playa lavamos. Cuando no hay río cerca, en la acequia nomás lavamos. Cuando ha muerto finao mi papá, el la acequia hemos lavao, en las bateas. La ropa de finada mi mamá hemos lavao en el río... eso ha siu en abril, había mucha agua en la playa. Esa ropa lavada hay que velarlo nueve días... después la ropa buena queda pa los familiares, la ropa vieja se quema.

En Abra Pampa, lavan la ropa... Después de velar nueve días, eligen lo mejor para enterrar en el despacho de la alma, lo que no sirve lo queman, lo que sirve queda pa los familiares. En cada lugar tienen sus modos pu.

¿Recuerda cuando en 1958 cayó una granizada en Abra Pampa y perforó los techos de cartulina?

¡Uhh...! Las casas con techo de cartulina... todos han quedau agujereaos limpio. Entonces, decían que sobre Abra Pampa había pasao una víbora volando. No sey yo... pero así decía la gente... ¿Cómo sabría ser? ¿Quién sabe? Después de la granizada, la gente había llenau la Iglesia... ahí dice que el cura se había enojau... ha retau limpio a la gente dicen... por pecadores. Después, el finau Florentino (Salazar) contaba que en esos cerros de Chocoite andaban la gente buscando pedazos de la víbora... así decía.

¿Recuerda cuando se incendió el almacén de Raúl Saravia en Abra Pampa?

De noche ha síu. Sentíamos ruidos nada más de noche... como un tiroteo. Yo me hey asustau... creía que estaban bombardeando... matándose... pa el caso no había síu pu... había síu el almacén de don Raúl... estaban reventando las garrafas. Ahí también decían de las víboras. Los dependientes de don Raúl decían que él ahí en su almacén... arriba en segundo piso, ahí dice que tenía víboras... por eso era rico decían... cómo sería pu.

¿Vió a la señora Rosa Gutiérrez hacer ollas?

A ella sí. Mi abuela también ollera era pu. Yo sabía moler pirca, hacer el barro. En El Molde, donde la Rosa vive, hay vetitas de pirca. En los lajiales hay pirca... es una laja blandita, hojita no más... eso lo sacan y muelen. La arcilla también es una capita... bien ligocita es el barro de hacer ollas. Hay que hacer el barro y dejarlo dormir dos, tres días para que salga buena la olla.

Cuando estaba con mi abuela Petronila todo era de barro y de palo. Cucharas y platos de palo, ollas de barro. Mi abuela hacía ollitas, yuros, ollas medianas, candeleros, hasta escupideras hacía... parecida la pelela hacía. Los cántaros y los virques se hacían en otros lugares, porque mi mamá compraba eso ya.

Cuando era joven, ¿vió pasar por la Quebrada arrieros con llamas cargadas?

Ah... esos andaban nomás hasta cuando me hey juntau con don Ontiveros. Hasta por Jujuy, Perico, por ahí andaban. De la Puna se venían llamas cargadas, pasaban para Perico a comprar maíz. Arriao los burros, arriao las llamas bajaban. Llevaban charqui, chalonga, sal y tejidos. Volvían con maíz, papas y frutas. La gente andaba mucho antes, no como ahora. Hasta Orán se iba la gente, para traer naranjas, limas, limones y gallinas. Tropas, tropas de burros pasaban. Antes la gente se iba hasta Bolivia con sus llamas cargaditas y los burros igual. La carga de la llama es chiquita... de los burros más grandes. Las mujeres viajaban muy poco. Los hombres viajaban más. Se acompañaban entre varias tropas... así seguiditos nomás caminaban. Los hombres salían a buscar comida. Las mujeres se quedaban en la casa con las ovejas y cabras... hilando... en fin.

¿Usaban vagones del ferrocarril?

Algunos compraban maíz y mandaban por carga desde Perico. Juntándose muchos mandaban cargas para La Quiaca, Abra Pampa, Iturbe, Humahuaca, Huacalera... todo ello. Después otros seguían caminado con sus burritos y sus llamitas. Entonces había mucha burrada pu.

¿Recuerda algo sobre las plagas de Langostas, moscas y piojos que invadieron Negra Muerta y la Quebrada?

La Langosta, ese a veníu de Bolivia decían... de arriba ha llegau. En diciembre ha veníu... pero hacía parar a los trenes... no podían caminar. Los trenes patinaban... tenían que ir despacito. Nosotros teníamos que defender nuestras chacritas. Todito el día teníamos que batir nuestra bandera... para que no nos quite los sembraos. Igual nos quitaba... un pedazo chiquitito sabíamos defender. En una sentada, las langostas no dejaban nada. Los arbolitos, el pasto... todo palo los ha dejau. Yo era jovencita, me acuerdo.

Pobre hacienda... ovejas y cabras han sufríu de hambre. Por ahí hueviando agujeros han dejau. Después, bandadas salían de bajo la tierra. En las tierras blanditas dejaban sus huevos. Saltonas le decían a los pollos ya, esas también se han ido... criándose se han ido... eran menos dañinos que los grandes que han pasau primero.

Después han veníu los moscos (1946)... no nos dejaban a cocinar nada. Comíamos meta espantar moscos... era un solo negro... meta batir trapos para cocinarse... tapaito nomás las ollas y todo. Nuestra ropa blanca... overito nomás quedaba cuando nos poníamos.

Antes de la peste de moscos ha aparecíu esa peste de piojos. Dicen que se habían comíu a la gente en Chaupi Rodero... se habían muerto empiojaos. Habían ido a la casa de un muerto... ahí habían estao los piojos moviéndose dicen. Nosotros no nos dejábamos... ¡Quéé...! Meta hacer hervir agua y echar hervida a nuestras ropas... y así hemos vencíu. Después han salíu a matar piojos... unas máquinas han traido... eran hornos. Ahí han horniau nuestras ropas, frazadas, cueros, trapos, todo. Nos metían en una pieza a toditos... ahí nos hacían desvestir y pasaban nuestra ropa por el horno. Desinfectaban nuestra cabeza, todo... y así han hecho perder a los piojos. Eso ha síu cuando estábamos yéndose al ingenio.

Antes, ¿qué usaban para lavarse la cabeza y la ropa?

Para lavarse la cabeza era la coipa... la coipa que hay en el campo y después, para lavar la ropa era el barro blanco... y después era de comprar en el almacén... soda le decían, era como sal gruesa así y con eso sabíamos lavarse la cabeza. La mayoría usaba coipa pu. Donde había barro blanco usaban eso pu. Hay vetitas para sacar el barro blanco. Para lavar la ropa de lana con ese barro... ¡uuhh...! Brillando deja. En Negra Muerta, para arriba, ahí hay vetas de barro blanco.

Usted comentaba que la gente muy pobre hasta se prestaban un hueso...

Ah... eso pasaba cuando era chica. Los pobres que no tenían hacienda hacían eso pu. Mi abuela Petronila decía que iban a prestarse huesitos pa sustancia... para cocinarse. Nosotros

no hemos llegau a prestarse pucheros porque buscábamos carne de vaca y teníamos ovejas. Mi tío Demetrio, cuando volvía del ingenio sabía comprarse un novillo. Novillo le decían al ternero de dos años; veinte pesos dicen que valía... Eso hacían carne y charqui. Antes habían pobres que no tenían nada de nada.

¿Qué paso en su vida cuando se enrolaron las mujeres?

¡Uuhh...! Ahí sí... ahí hemos abierto los ojos... recién pu. Ahí hey sabiú cuantos años tengo. Yo no sabía nada, ni cuántas semanas trae el mes, ni la semana cuantos días... nada. Enrolándome recién he abierto los ojos. Recién hey sabiú cuantos meses trae el año, qué se llama el año. Antes solo hey aprendiú a contar numeritos. En el campo... yo con piedritas,... así hey aprendiú a contar una poquito.

No sabía nada, ni a las monedas conocía bien pu.

Usted contaba que cuando era mocita, a los jóvenes que se enamoraban la policía los hacía casar a la fuerza...

¡Ah...! Eso ha síu un año. No se quien sería el presidente velay.

Pero han dau orden a la policía. Sólo un año ha jodíu así la policía. En La Cueva ha pasau un caso así. En una fiesta habían hecho así. Cuando la policía veía que estaban enamorándose, ahí nomás los encerraban... a la mujer un lao, al hombre otro lao. Al otro día les decían que tienen que casarse. El cura dice que estaba dispuesto a hacerlos casar en un rato. Eso han hecho a varios así.-

A finada María Mendoza... su tía de Felipe (Guzmán)... a ella le han hecho así. El domingo había ido a La Cueva a escuchar misa porque el cura estaba ahí... a la noche había ido a la farra, donde han tomau, en fin.

Al otro día, andaban con el cuento que han amanecíu encerrau los hambres, las mujeres... y que ahí nomás les han hecho casar. Así le han hecho casar a la finada María... Donato Mendes se llamaba el marido. Al tiempito ya se han separao. Después de años se han vuelto a juntar.-

Antes que llegue Juan Perón a la presidencia, cuando había elecciones, la policía hacía presos a los varones...

Cuando había elecciones era eso. Antes era así... cerquita de las elecciones... ahí los ponían presos a los hombres hasta que pasen las elecciones. Pasaban las elecciones ya soltaban a todos los hombres. Les quitaban sus libretas y les hacían votar a los policías... así decían que era pu.-

En esa época, ¿las mujeres daban luz en sus casas?

Todos pu... yo también... no tengo ni uno en el hospital. Un aborto hey teníu en el Hospital, nada más. Todos en la casa hey teníu. Antes, todos enterraban las placentas al lao de un fueguero. Ahí enterraban con un pedazo de sal... para que no se haga la guagua duende... decía así la gente, pero toda la gente acostumbraba años así.-

El entierro de un muerto, ¿Cómo hacían los pobres?

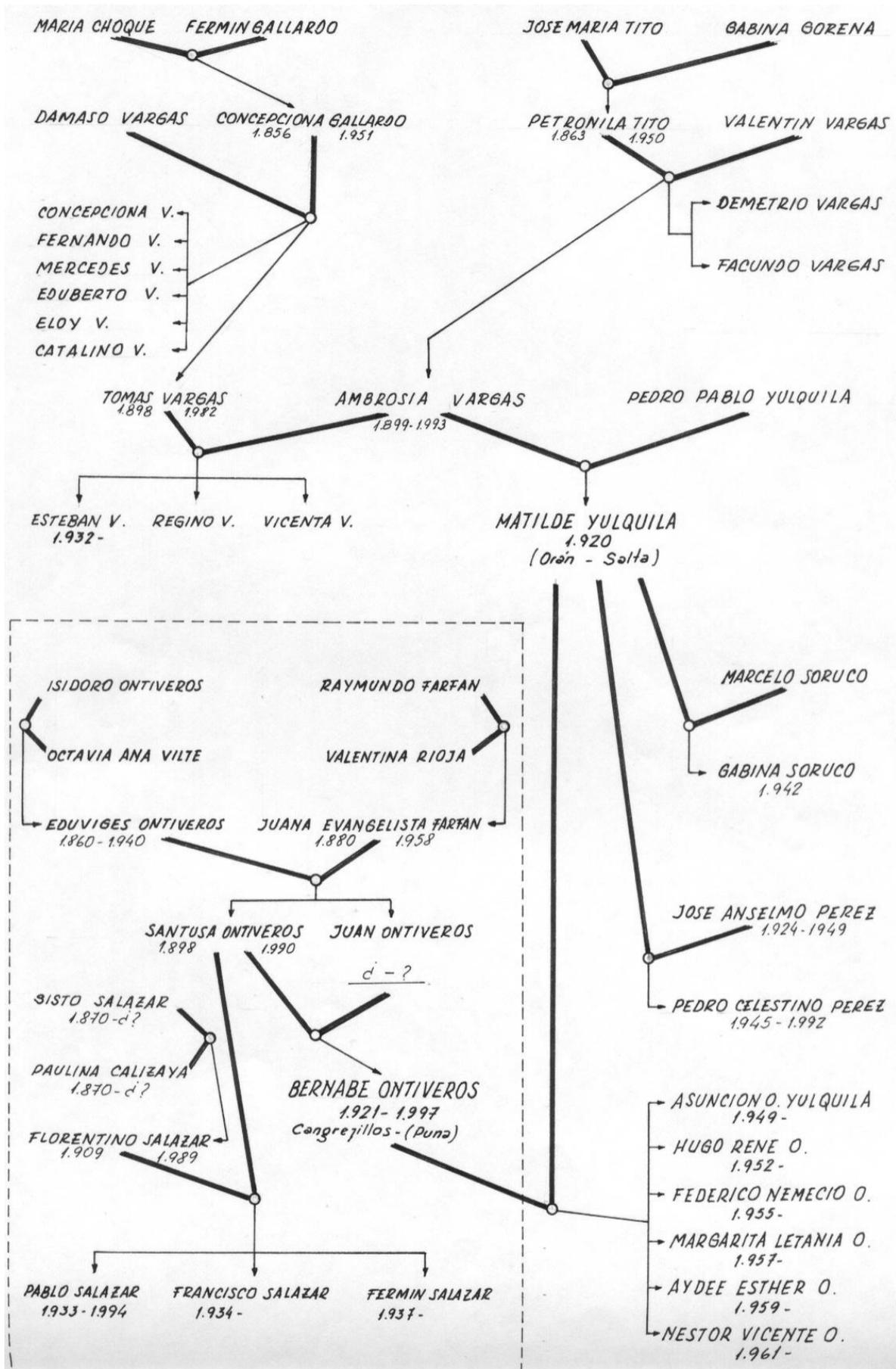
Entonces, no se enterraban en cojón nada pu, todo era envuelto en una frazadita. Ataban unos palitos como escaleras así, para llevar en el hombro. Ahí lo ataban con soga. Uno hombriaba de aquí y otro de allá. Así, cambianse, cambianse llevaban hasta el cementerio... sin cajón nada... así nomás. Algunos hacían dentro del agujero así como cajón con piedras y lajas... ahí lo ponían.-

Antes. A los presos, ¿los estaqueaban al sol para castigarlos?

Cuando era joven mi abuela Petronila, dice que la policía castigaba a los que caían presos. Lo hacían echar en el suelo en el rigor del Sol... lo estaqueaban y lo latigaban... así decía mi abuela.-

Matilde Yulquila, cuando habla sobre su vida lo hace en forma pausada y con pasión. Siempre incorpora datos que se procesan en su memoria. Todos los días escucha radio para informarse en el horario de los noticieros. Con la televisión procede lo mismo, su horario de atención es de 13 a 14 horas, de lunes a viernes. Según ella, quiere saber qué dice la gente.-

ÁRBOL GENEALÓGICO DE MATILDE YULQUILA



ASUNCIÓN RAMOS

Asunción Ramos, transcurre su vida en La Banda “El Durazno”, Humahuaca. Su padre había nacido en Cangregillos (Puna) y su madre en Iruya (Salta). Desde niño trabajó como agricultor (conchabado), siendo adulto fue arrendero y luego empleado (portero) en la Escuela Normal Superior “República de Bolivia”. En la actualidad, oficia de consejero en temas relacionados con la agricultura y fruticultura. Durante 40 años fue presidente adjunto de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”.

ASUNCIÓN RAMOS

Asunción Ramos tiene 78 años, es jubilado y semianalfabeto, es padre de un varón y de cuatro mujeres. Vive con su esposa Salustiana “Párraga” Arraya en La Banda “El Durazno”. Desde hace cinco años, sus actividades relacionadas con la agricultura, regresivamente, fueron disminuyendo hasta que su estado físico le impidió caminar. Desde 1999, el reuma que afecta sus piernas y el menisco de su rodilla izquierda lo mantienen postrado. Camina dificultosamente con la ayuda de un bastón, en un espacio donde están el dormitorio, la cocina, el aljibe, el leñero, el lugar para lavar ropa y el baño. Cotidianamente coquea, fuma un par de cigarrillos, ayuda en la cocina, hacha leña (trozar) y lava su ropa sentado. Según él se alimenta con normalidad, y nunca recurrió a la medicina oficial ni a la tradicional porque su salud siempre fue óptima.

Mientras toma sol de la tarde, sentado en el patio de su vivienda y coqueando, habla sobre su origen, infancia, niñez y juventud.

Yo hey naciú el 15 de agosto de 1924 en la calle Salta... mi madre se murió cuando era niño, mi viejo todavía a vivíu hasta cuando yo tenía 18 años por ahí... Mi viejo era arriero... él llevaba de aquí ganado para Bolivia... Se llamaba Anastasio Fernández Ramos y era de Cangrejillos... mi mamá era de Iruya y se llamaba María Guerra. Mis hermanos han falleciú todos... yo hey quedau solo ahora.-

Mi viejo llevaba burros, mulas... algunas veces también llevaban vacas, para vender... a Potosí... a Cochabamba. Él era peón... lo ocupaban porque sabía cargar mula, preparar las cargas, todo eso para el viaje. El arriero no tenía nada. El patrón le daba un caballo... o sino tenía que andar de a pie con ojotas... mi papá usaba ojotas. Ellos trabajaban caminando... viajaban hasta la noche cuando había Luna. El finau Santos Robles era el patrón... ellos vendían los animales en Bolivia y de allá venían cargaos con plata blanca. Entonces había quintos de un peso, de cincuenta centavos, veinte centavos y eso traían cargao en petaquitas de cuero.-

¿Tenía tierras el patrón?

Ah sí... tenía varias tierras, tenía en Uquí, tenía acá, en todos laos tenía terrenos de antes. Después Joaquín Vale también era hacendado... fué papá de Inocencio Vale... ese también iba para el valle a traer vacas... todo eso y después ya llevaban para vender en Bolivia... compraban también aquí para carnear. Mi papá era pobre porque le pagaban muy poco... un peso con cincuenta por día más o menos.-

¿Trabajó desde niño?

Cuando tenía doce años me ocupé en un señor que se llamaba José Miguel Cruz, que era agricultor aquí en La Banda. Ahí hey aprendíu a trabajar... de ahí iba también a la escuela. El ponía verduras y flores.

Yo sabía vender con la señora de él... allá en el pueblo. Antes el pueblo era chiquito... yo sabía ofrecer verdura casa por casa... así en un canasto. Después cuando tenía 14 o 15 años ya él (J. M. Cruz) fabricó una carretilla... hacía trabajos de herrero y de carpintero... y yo ya vendía con la carretilla repollo, zanahorias, cebolla, lechuga, zapallitos, de todo lo que da la zona.

La señora de Cruz tenía un jardín grande y ponía flores... de toda clase de flores ponía. Ella juntaba... cuando yo salía con la verdura el lunes... o por el día de las almas... entonces ella juntaba flores para vender... en ese día la gente compraba ramitos de flores para llevar al cementerio. Diez centavos vendía cada ramito... y bueno también vendía flores. Y así vendía por día cuatro pesos de verdura y dos o tres pesos de flores. Todos los días vendía... a veces cinco, seis pesos, así vendía. Con esa plata ya se compraba las cosas que se necesitaban en la casa... se pagaba a los peones también con eso. Antes los peones ganaban uno cincuenta (1.50) por día. Todo valía por diez o cinco centavos.

La ropa que usaba, ¿era confección artesanal?

La ropa este... el finau José Miguel Cruz tenía ovejas... esquilaba y sabíamos hilar y con eso hacíamos los cortes... que decían. Con eso se confeccionaban pantalones, sacos, cualquier cosa o sino se tejían pullóveres, medias, todo eso ¿ve? Hacían frazadas para taparse. Se usaban ojotas... ojotas de goma de auto... eso nomás nosotros lo hacíamos pu.-

¿De qué material eran los platos para servir comida cuando tenía 15 años?

Los platos eran todos de madera fijese. Antes las ollas eran de barro y los platos... habían platitos de madera. Entonces del Valle traían muchos platos de madera, y se vendía aquí a un peso la media docena o dos pesos la docena... así compraba la gente... en eso comían.

Después, había platitos de barro también, bien bonitos, alargaditos y pintaos. Las ollas de barro traían del Norte, de Bolivia o sino de aquí. Aquí también habían olleros que hacían cántaros, yuros, ollas, platos de barro, para vender a la gente pue.-

¿Se cocinaba en fueguero?

Así en fueguero que se hacía en el suelo con piedras. Se ponían piedras, luego la leña, y las ollas a la vuelta, algunas ollas encimita y ya está... y ahí hervía en seguida. También lo llamaban conchana al fueguero. Para conservar el fuego de un día para el otro... decían para que no se muera el fuego, enterraban la brasa, un tizón a medio prenderse lo enterraban con ceniza... y lo dejaban ahí bien protegido. Al otro día, se juntaba basurita, cualquier cosa... lo ponían ahí, lo pegaban una soplada y ya estaba el fuego pu. Ahora ¡Uuhh...! Todos los días usan fósforos.-

¿Se cocinaba con aceite?

Antes no había aceite... antes cocinaba la gente con grasa. Había grasa de primera y de segunda, y se compraba por tarros. Venía envasao en tarros... venía en tarritos de dos kilos y después en tarros de veinte kilos. Se usaba grasa para hacer pan, para cocinar, para todo, para fritar se usaba grasa. En la comida, en fin, uno le echaba a la grasa un poco de ají molido... le decían ají freído... eso echaban a la sopa y ya salía de gusto.-

Su alimento cotidiano, ¿estaba basado en el maíz?

Antes... este... hacían tostao y se molía en piedra... una piedra que le decían pecana y otra que le decían cutana... Se molía el tostao y ya hacíamos chircán para el desayuno y ulpada. Se llamaba ulpada... cuando uno viaja, por ejemplo, un día de camino o dos... se llevaba una talega llena de harina y con eso, en un descanso, se echa un poquito de harina cocida en un jarro, un poquito de azúcar y agua... eso es la ulpada para combatir la sed. Y después el chircán... eso se hace con agua hervida en una ollita... se calienta el agua, se echa harina cocida y se mezcla con azúcar... ese era el desayuno.

El almuerzo y la cena se hacía con guiso de trigo y de maíz pelao, con mote y papas hervidas, carne hervida. Después nosotros cocinábamos un sanquito, un tulpito o un yuspiche. El sanco y el tulpo se hace con harina de maíz, charqui, grasa y sal... el yuspiche con trigo pelao y charqui. También se comía picante de quínua y tortilla de quínua.-

De vez en cuando se hacía picante de mote con panza y pata.

Después, cuando se carneaban vacas se compraba el libro especialmente para hacer casucho. El casucho se hacía con cebolla, se hacía hervir el libro de la vaca y se lo pelaba bien... se pica el libro cocido, papas cocidas y cebolla... todo mezclado y preparado como si fuera una ensalada ¿ve? El casucho es riquísimo... para preparar esa cosita se usaba aceite.-

¿Cómo se hacía el corte de pelo o chuqcharrutu?

Cuando el chiquito ya tiene un año, un año y meses se hace la fiesta. No lo cortaban el pelo desde que nacía... le hacían crecer el pelo grande. Después le hacían la fiesta que lo llamaban chuqcharrutu. Entonces invitaban a la gente y después el padre y la madre del

chico elegían al padrino y a la madrina. Hacían muchas simbitas... de todo el pelo un poquito, un poquito ¿no? Y eso lo vendían.

Los invitados compraban por veinte centavos cada simbita. El que cortaba tenía que pagar veinte centavos, diez centavos. Entonces se iba juntando la platita y con eso compraban cualquier cosa para el chico. Después, también los padres invitaban un almuerzo, bailaban, cantaban, todo eso. Y después este... ya cuando pasaba la fiesta... ya recibían al compadre y a la comadre... se identificaban y le decían al chico éste va ser tu padrino y ésta tu madrina... lo terminaba de conocer cuando ya era más grande ya.

¿Se cantaba coplas en las fiestas?

Ha sí... por ejemplo, terminaba la fiesta del 2 de febrero, por ahí se unía la gente y empezaban... se invitaban unos a otros y bueno vamos... ahí nomás agarraban su cajita y cantaban. Después, algunos bailaban con la música del acordeón y bandoneón... bailaban zambas, bailecitos, cuecas, todo eso ¿ve? Y después, en los alrededores, del pueblo para este lao (La Banda)... habían algunas casitas... se invitaban la gente así y cantaban y tocaban caja.-

Para el Carnaval... ¡Uuhh...! Una alegría pue, cantaban, tocaban la caja, tocaban el erkencho y bailaban todos. Se hacían flechadas por ahí... invitaban y ahí se ponían a cantar. Había comidas, hacían picantes, hacían todas las cosas de la costumbre de aquí... la chicha principalmente para que tome la gente. Todos los invitados tomaban chicha y después de noche, cuando hacía un poquito frío hacían “pata y cabra” caliente, que era leche con un poquito de alcohol y azúcar. Eso eran las bebidas de la campaña. Y después había yerbiao, que hacían con agua hervida y un poquito de alcohol en un jarro... con una bombilla circulaba el yerbiao entre toda gente.-

¿Cómo se hacía una “flechada”?

Hacía una casa nueva y se invitaba a la gente. Vamos a flechar la casa para que nos vaya bien, para en fin... decía la gente.

Antes era creencia, la gente creía mucho y entonces... claro, se invitaba a la gente. Se hacía un almuerzo... qué se yo... y después ya se hacían la fiesta de la flechada de la casa, para que sea bendita.-

Ponían un huevo, atao con hilo, al medio de la casa... en el techo. Y hacían un arco de madera, de palo verde de sauce y le ponían una especie de cuerda, de hilo retorcido, de piolín o de cuero. Y después, hacían la flecha de madera, de palitos así. Con eso se apuntaba al huevo. El quien rompía el huevo tenía que pagar (risas). ¡Uuhh...!

Hacían machar a la gente... había chicha, yerbiao, mistela, de todo.

Después se cantaba coplas y se bailaba...

La mujer, ¿llevaba la guagua en la espalda mientras cantaba?

Mayormente sí... cantaba y bailaba quepíu la guagua. También trabajaban así... no se usaba cochecito como ahora pu. Antes, todas las mujeres usaban rebozo... con eso hacían el quepi, a la guagua lo ponían en la espalda y así lo criaban. La mujer trabajaba mucho... por ejemplo, la mujer con guagua que se ocupaba para cuidar hacienda, se hacía cargo de pastiar las ovejas y ya le daban los dueños lana para hilar. Quepían la guagua, hilaban y pastiaban... así trabajaban ellas.-

Siendo niño, ¿utilizaba juguetes para entretenerse?

Ah no... algunas veces, algo como una pelota de trapo (risas).

Cuando era chango iba a ayudar a carnear a los carniceros. Los carniceros hacían carne aquí en la playa... frente al actual mercao. En esa playa habían unos palos grandes de churqui... ahí enlazaban y volteaban las vacas... no había matadero... todo se hacía a pulso.

Bueno... ahí sacaba la vejiga del toro, pedía la vejiga... sabía inflar soplando. Y... ¡Uuhh...! Ese era igual como fuera de goma para patiar. Como no había espinas en esa parte... ¡Uuhh...! Tranquilos jugábamos los changos.-

Antes no hey conocíu juguetes... Los chiquitos jugaban con un sonajero que hacíamos con tarritos de picadillo que buscábamos por ahí... le poníamos una piedrita y tin tin sonaba (risas). Para que aprendan a caminar lo ponían en un agujero que se hacía en el patio... poníamos un poncho o sino una frazada viejita y poníamos al chico pa que no se caiga ¿ve? Y así se criaban.

¿Se coqueaba para trabajar?

Ah sí... eso manejaba la gente... hojas de coca... siempre.

Antes no era prohibido como ahora. Años antes habían muchos turcos por acá... no había más que turcos que tenían su negocios... coca, todo eso. Antes tenían tambores de coca así... y ahí uno decía... véndame diez centavos, veinte centavos... nos daban un apuñau así (indica con su mano derecha) de coca por diez centavos. Coquiaban los trabajadores del campo, las pastoreras, las olleras, todo.

Asunción Ramos, hasta los 18 años, en 1942, había cursado estudios primarios hasta el tercer grado, en las escuelas “Bernardino Rivadavia” y “República de Bolivia”. Al enrolarse ya había aprendido los oficios de cultivador de verduras, flores y de frutales y además el de vendedor. En 1944, cumplió el servicio militar en el Regimiento 20 de infantería “cazadores de los Andes”. En 1945 se casó con Salustiana Ramos en Humahuaca. Para sobrevivir arrendaba chacras al partir la producción (50% para el propietario), para dedicarse al cultivo de verduras y frutales. Para mejorar sus ingresos, también trabajaba de albañil. Desde los 12 hasta los 24 años residía en Peñas Blancas, en las propiedades de los patrones.-

¿Conoció el “antigal” de Peñas Blancas?

Bastante... también había “antigales” en el cerro que llaman Santa Bárbara... todo eso hey conocíu. Encima de la Peñas Blancas... en ese “antigal” habían paredes de más o menos un metro y medio de altura... ahora no hay nada casi. Antes sacaban ollas para los museos y se llevaban. Había uno que venía de Buenos Aires... de dónde sería, y hacía trabajar ahí. Mi mujer sabe pu... su padraastro ha trabajao ahí... sacando unas ollas grandes... ¡Semejantes!

Las piedras de las pircas... ¡Uuhh...! La gente se traía cuando empezaban hacer sus casas. Uno de ellos era Antonio Alemani... tiraban las piedras peña abajo porque su casa estaba cerca.

Otros cargaban las piedras en angara de alambre... cargaban en ambos laos del burro y traían pu... más antes no traían. Después como empezaba a poblarse, a poblarse han ido desarmando todo eso.

Ya está votao ese “antigal”... ese es viejo, de antes... quién sabe cuántos años tendría pu.-

¿Qué producía Antonio Alemani?

El era jubilao pu... era ingeniero o algo así... producía manzanas, membrillo, duraznos, manzana cara sucia, manzana verde y colorada. Con eso hacía dulces... vendía dulce de manzana y también manzana en cajones. Él en su quinta hacía injertos... Vení, vamos a injertar plantas me decía... por eso hey aprendíu a injertar pu.-

¿En que trabajaba después del servicio militar?

Bueno yo, como antes ya trabajaba en el finau Antonio Alemani... ahí yo ponía verdura pu. Como yo me crio poniendo plantas, ponía verduras, vendía verduras y con eso vivía tranquilo. Por ahí me iba a trabajar con Reimundo Oña... él era el albañil. Como había síu amigo de mi viejo, él decía... che, queris trabajar... vení, vamos.

A un peón le pagaba uno cincuenta (1,50) por día... hey aprendíu de él ser albañil... hey aprendíu a cucharear también. También sembraba en otras chacras como arrendero... trabajaba mucho.-

¿Quién era el propietario o hacendado mayor?

Bueno aquí era Moisés Uro... ese tenía tierras en todos laos... toda ésta Banda (El Durazno) era de Moisés Uro... allá.

Después tenía tierras en Uquía... tenía fincas y hasta cerros (risas). Él era hacendado y tenía tierras por todos laos... el finau Colina era el administrador... bueno ese ya a falleció hace dos años también. Ya se han perdío todos los poderosos... no hay.-

Después había un viejito que se llamaba Napoleón Burgos... ¡Miércoles! Decía... yo no me voy a morir... yo tengo comprada la vida decía. Tenía muchos terrenos, fincas por acá, por allá... él era pariente de Moisés Uro. Después él, para acaparar las tierras de finau Moisés Uro, ha cambiao el apellido... pasó a llamarse Napoleón Uro, pero de un momento a otro se ha muerto... Los hacendados no se daban así nomás con los arrenderos... más vivían en Jujuy o Salta. Los administradores y los mayordomos vivían aquí para controlar.-

Usted nació en la calle Salta, ¿llegó a conocer el “antigal” que había en ese lugar?

Bueno... aquí en la calle Salta... arriba en el alto, en el cerro... donde la juventud (comparsa) tiene su mojón... todo eso pa arriba era “antigal”. Dicen que ahí vivía la gente de años... todo era antiguo. Hace años, en ese lugar... escavando ahí, para hacerse una piccita... el finau Inocencio Súbelza... sobre la calle Salta... ahí dice que ha encontrao una olla llena de plata... una olla grande llena de plata y con eso había comprao casas.

Durante su juventud, ¿siempre se usaba “muco” para hacer chicha?

Ah sí... antes, aquí por ejemplo, finada Esperanza hacía muquear... tenía la gente especial. Ya se preparaba los moyapos que decían... igual que bollos así hacían de harina de maíz... lo hacían recocer en el horno de barro y después lo remojaban con un poquito de agua cocida... y le daba a una o a dos personas para que muquie. Así hacíamos... cultivaban el maíz para chicha... el amarillo y el cuy (morado)... se hacía moler y después se preparaba la chicha... También se hacía moler maíz nacido.-

¿Cómo se produce el maíz nacido?

Hay que hacer remojar el maíz en un recipiente grande, más o menos un costal... antes se usaba el costal que es más grande que una bolsa.

Se hacía remojar una noche y después se ponía en otro costal... se tapaba bien con frazadas viejas, con cuero encima y se dejaba dos o tres días y entonces ya empezaba a nacer... a reventar por la humedad del maíz. Entonces, una vez reventado todo había que sacarlo del costal y extenderlo bien sobre frazadas viejas o en cualquier cosa. Se secaba al sol. Una vez seco se mandaba al molino de Calete... es linda y más fuerte la chicha con esa harina.-

¿Cuál era la fiesta más grande de la agricultura?

La siembra de la papa... pasa “todos santos” y ya se pone a sembrar papa. Entonces se hace la minga. Yo alquilaba primero bueyes para arar y sembrar pu. Entonces, el dueño de la minga dice... mañana voy a sembrar papa en tal parte y vamos hacer una minga... meta decía gente. Todos ivan a cooperar. Los dueños hacían chicha, picante y sopa. Entonces, preparaban las semilla de papa en costales... también de maíz sí querían sembrar.

Y llevaban las ollas de comida, la chicha, vino y los costales de papa al terreno donde se sembraba, antes del medio día. A la mañana, unos araban hasta las doce... ya los costales de papa tenían que estar enflorados para corpachar ahí. Se corpachaba los costales de papa con coca, cigarrillos y chicha primero... después se corpachaba a la Pacha en el agujero que se hacía en el centro del terreno donde se va a sembrar. Después se invitaba el almuerzo a todos. Después, se enfloraba a la yunta de bueyes... hasta cuatro bueyes se llevaba... y ya comenzaba la siembra... los bueyes y los añares bien enflorados... y meta rayar nomás para sembrar papas y maíz... todo una alegría porque no falta chicha ni vino.

La mujer es para sembrar papa... ellas se quepían en el rebozo una guagua de pan (muñeco de pan)... así era... quepío en la espalda, tapao bien con la manta la guagua... ya recibían la papa y ya iban sembrando. Los varones aran, champean y ayudan a sembrar maíz... también sirven las bebidas... ayudan. Las mujeres y los varones trabajan con los sombreros enfloraos. Termina la siembra, con ramas de churque se hace la rastra... ¡eeehhh...! Empiezan a ramear.

Terminado todo, se jugaba en el rastrojo con el “picante de gallina”. Se servía en un plato de palo barro blanco... tapamos los ojos del gusano decían... y se manchaban en la cara así... ¡Miescaa...! Jugaban todos... todos quedaban... sus caras blanquito con barro. Eso era pa que no entre el gusano a la papa decían. Después se pasaba a la casa del dueño de la siembra para comer otra vez, para cantar coplas y bailar con erkencho.

Se cosechaba mucha papa... buena papa. Antes ayudaba la gente pu. Ahora ya no quiere trabajar la gente... ¡Uuhh...! Todo pagao. Ante no pu... venían voluntariamente a trabajar... eso era la minga. Todos trabajaban voluntariamente, comían, jugaban, tomaban, cantaban y bailaban. Así hacían en todos los lugares donde sembraban papas y maíz.

¿Tenía bueyes y caballos para arar y sembrar?

Yo, no no no... siempre un pobre no tenía caballo. Yo alquilaba algunas veces bueyes, a un peso cada uno por jornada... a veces alquilaba caballos para arar a cincuenta centavos. Yo para arar la tierra para otros alquilaba un caballo... y cobraba dos pesos o dos cincuenta... me quedaba un peso, un peso cincuenta así. El quién tenía caballo decía... ¡Uuhh...! Aquí tengo un tesoro decía pu.

Cuando tenía 25 años, ¿seguían viniendo de la Puna arrieros con llamas cargadas?

Ah sí... por acá venían mucho... Las llamas venían con cargamento de sal. De aquí llevaban maíz, haba, papa, lo que daba por acá... hacían cambio. Si pasaban más para abajo de la Quebrada llevaban fruta, llevaban manzanas, duraznos, en fin... Venían tropas de veinte o treinta llamas... tropitas. Los costales que llevan las llamas son chiquitos... diez, quince kilos no más. Antes usaban las llamas para cargar... ahora ya no hay.

En Diciembre de 1946 nacía María Máxima, la primera hija de Asunción Ramos. En 1948 fallece Rosa Cruz, presidenta de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”. Comienza otra etapa de la Cuadrilla, también para “Asencio” porque construye su propia vivienda en La Banda “El Durazno”, quedando como vecino aldeaño de Esperanza Carí y Jesús Trujillo, padrinos de su matrimonio con Salustiana “Parraga” Arraya. En 1950, ingresa a trabajar como jardinero en la Municipalidad de Humahuaca. En 1951, su esposa Salustiana y él asumen ante el mojón y la Pacha Mama como presidentes de la Cuadrilla.

Antes de 1949, ¿recuerda quiénes fueron los presidentes de la Cuadrilla?

Me acuerdo un poco... Cuando ha falleció doña Rosa Cruz... ella era la presidenta. Antes eran Antonio Díaz... después Juan González... no me acuerdo bien. Después de doña Rosa Cruz eran este... doña Esperanza Cari y don Jesús Trujillo. En 1951 nos han dao el poder de la Cuadrilla a mi señora y a mí.

¿Dónde estaba el mojón antes de 1949?

Antes estaba en Peñas Blancas, allá donde está la ruta (indica)... ahí encima desenterraban el Carnaval hace años. Yo hey conocí así. Ahí nombraban a los presidentes de esos años. Los viejos de años ahí enterraban. Y cuando han trasladao la Cuadrilla para acá... eso ha síu cuando don Jesús Trujillo y doña Esperanza Cari se han hecho cargo de la Cuadrilla... entonces ellos han trasladao al mojón acá. Y de ahí, como yo venía siempre, visitaba qué se yo aquí... Entonces, cuando ya eran veteranos ellos también... en esos años

(1951) nos han nombrao... después del entierro del Carnaval... ahí en el mojón, presidentes de la Cuadrilla a mí señora y a mí.

En esa época, ¿por dónde andaba la Cuadrilla durante el Carnaval?

La Cuadrilla andaba por todo este lao de La Banda. Después íbamos hasta Santa Rosa, íbamos al Churcal, íbamos por todos los lugares donde habían casitas. Después íbamos al finao Charín que vivía acá cerca... él tocaba el acordeón en esa época... bueno bailábamos también. El Carnaval se desenterraba el primer sábado y terminaba el domingo tentación, cuando se despachaba. A veces años se carnabaliaba todos los días durante una semana... invitaban almuerzos, bebidas... en todas partes había chicha y se bailaba mucho con erkencho cuando se iba de una casa a otra.

¿Cuál era la mejor invitación que tenía la Cuadrilla?

Bueno... era aquí en finada Esperanza... era la chicheada más grande. Ella hacía mucha chicha y duraba el Carnaval dos tres días. Siempre ella cocinaba para la gente, almuerzo, cena, desayuno, todo... y aquí... ¡Uuhh...! se divertía la gente pu. Por eso le gusta venir la gente aquí porque era tradicional. Después en los otros laos también había almuerzos... había chicha especialmente y vino en damajuanas de diez litros, que valía cuarenta centavos.

¿Siempre se bailaba con erkencho por las calles?

Ah sí... se iba con la bandera de la Cuadrilla adelante... bailando... otras mujeres con las banderas blancas... tocando los erkenchos y las cajas sonando. Se llegaba a una casa... ¡Uuhh...! Ahí nos esperaban con los cántaros enfloraos... algunos ponían un rosca de pan en la boca de cántaro y encima lo enfloraban. Todo eso y otras bebidas entregan a los presidentes. Entonces el presidente, otras autoridades de la Cuadrilla y los dueños de casa chayan el lugar para la Pacha... se hace salud entre todos y ya comenzaban a servir a la gente... a todos.

Desenterrar el Carnaval, ¿significa ofrendar a la Pacha Mama?

Ah sí sí sí y se canta. El desentierro se hacía el día sábado Carnaval. Se invitaba a todos... a las cinco de la tarde ya estaban presentes aquí. Después salíamos al mojón llevando cántaros de chicha, damajuanas de vino, licores fuertes para la Pacha, alcohol, cigarrillos, coca, papel picao y serpentina. La gente llevaba las ofrendas en ollitas y cantaritos, con comidas y bebidas.

En el mojón, el presidente y el padrino del mojón corrían la piedra grande... ayudaban otros porque la piedra es grande. Después los presidentes inician el desentierro... van invitando a la gente para desenterrar... hasta que sacan todas las ollitas y cantaritos enterrados en el año anterior. Después corpachan el agujero de la Pacha... y entonces la gente es invitada a colocar las ofrendas nuevas en la Pacha... ahí van nombrando a la Pacha y deseando que no falte comida, que haiga alegría y abundancia durante el Carnaval. Después, se tapa con tierra el agujero... se chaya a la Pacha... se coloca la piedra y queda desenterrado el Carnaval.

¿Para el entierro?

La gente tiene mucha fe en la Pacha Mama. Con la fe les va bien a todos... aquí en esta Cuadrilla. Para el entierro o despacho se hace igual. Se llevan las ofrendas en las ollitas y cantaritos que cada persona haiga sacao de la Pacha cuando se desenterraba. Ahí se pide que haiga abundancia... y mucha vida hasta el Carnaval del año que viene. Se agradece... a la Pacha por la alegría... también decimos que nos vaya bien en todo... Se conversa con la Pacha.

Después habla el presidente en el mojón. Dice... bueno ha terminaio el Carnaval señores... todos han cantao y bailao con mucho entusiasmo y cariño... en fin se agradece a

todos. Si hay que elegir nuevas autoridades y padrinos ahí en el mojón se elige entre toda la gente presente... pero todos los años... ahí en el mojón se reelegía o se elegía al presidente. Como uno los trataba bien, manejaba bien a la Cuadrilla nos volvían a reelegir, pero cada tres años hay cambios... el padrino o madrina de la bandera, del mojón, todo ¿ve?.

Además de cantar coplas ¿qué hacía?

Bueno... yo aprendí a cantar bien cuando ya tenía como treinta años. Me gustaba visitar un lao otro lao... cantaba uno ya y aprendía... cantaba, contrapunteaba... todo hacía pu. Yo antes sabía hacer cajas, bombos grandes para anatear y la corneta o erke... también la quena. Sabía tocar la quena y tocaba un poco el erke. Yo fabrico cornetas grandes... de cuatro metros así de largo. La parte de adelante y la cola del erke... yo lo hacía de lata medio gruesita... yo sabía soldar todo antes. Soldaba... hacía trabajitos que me daba la gente. Me decían... ¡Uuhh...! Mi ollita se ha roto... entonces yo le soldaba y listo.

¿Cuándo se tocaba la quena?

Los que tocaban la quena... tocaban cuando ya pasaba el Carnaval... hasta agosto tocaban... también se tocaba la flauta. Cuando se baila con la quena o la flauta se canta y se baila... ¡Uuhh...! En la rueda todos bailan y cantan... el flautero con su caja toca en medio de la rueda... en cambio el erkencho se toca desde agosto hasta fines del Carnaval... aquí así es, pero depende del lugar.

¿Cuántas tonadas para coplear existen en Humahuaca?

Aquí, bueno... las coplas de la Cuadrilla del 1800 son de una sola tonada nomás pu. Cuando se termina el Carnaval se canta un poco con la tonada de pascua, pero siempre se canta en una tonada. Pero después, claro, en otros lugares cambian la tonada... por ejemplo, en Coctaca, Coraya, Rodero y Palca de Aparzo tienen otras tonadas... no es como aquí... es diferente. Igual es en Iturbe... todo eso ¿ve?

Después de Carnaval, ¿cuál es la fiesta más importante?

Aquí, entre el 23 y 24 de junio es la fiesta de "San Juan". Aquí siempre se celebraba a "San Juan" cuando estaba la finada Esperanza... Se tiraba cuartos, se comía bien, se jugaba con agua, se cantaba coplas y se bailaba con quena... El 23 a la noche se prendía fuegos... luminarias... ahí se tomaba un poco de "pata y cabra", vino herviu con canela. La luminaria es para que el tiempo no sea muy frío.

¿A qué hora comenzaba el juego con agua?

Después del almuerzo... se juega con agua fría que se sacaba de la acequia en tinajos o en vasijas grandes. Algunos sacaban agua del pozo... después, con jarras y vasijas chicas se tiran con agua. Se mojan entero... Hace años había una acequia allá (indica)... que pasaba y ahí... ¡miesca! algunos jugaban... alzando se tiraban dentro de la acequia de agua (risas)

¿Nadie se enfermaba?

No se enferma la gente. Se dice que para esa época el agua está bendita y de eso creía la gente... Se mojaban todo... algunos chorreando agua andaban jugando. ¡Uuhh...! Qué vamos hacer decían. Ya le prestaban algunos... se cambiaban y ya estaban bien. Por ahí ya rezaban a "San Juan"... y ya festejaban con cuartos... tiraban cuartos y que se yo... Se terminaba la fiesta con una copleada y queneada hasta el día siguiente... el 25 de junio.

¿Se bailaba la danza del suri para "San Juan"?

Aquí no... Venían unos santitos de “San Juan” de allá (indica al Oeste)... de aquellos cerros grandes... De ahí venían disfrazados de suri... de allá, de Agua Blanca, Coraya, de por ahí... no se casi los nombres de esos lugares, pero de ahí lejos venían. Pero ahora ya no es así porque la gente ya no invita a las imágenes.

¿Qué significa para usted el primero de agosto?

Y bueno... ese día es para dar de comer a la Tierra... a la Pacha Mama. Como todos, la costumbre aquí es dar de comer a la Tierra. El primero de agosto, dice la gente... la Tierra está con hambre, con ganas de comer. Hay que cocinar mucho desde el 31 de julio, para la Pacha y para la gente. Se cocina tigtincha como se llama a la mazorca (maíz) y la carne hervida, se hace mucha chicha, picantes de quínuva, de trigo y de mote con panza y pata.

Ese día, temprano, hay que sahumar toda la casa, los corrales, todo. Ese sahumero se prepara con yerbas medicinales, con molle, romero, coa, todas esas cosas. Y después, algunos le echan un poquito de azúcar a las brasas para que salga olor... y con eso se sahuma, para que se vayan los males y nos vaya bien a nosotros.

Al medio día se cava el agujero de la Pacha... en el lugar de siempre. Antes se invita a la gente... y bueno, ahora vamos a dar de comer a la Pacha se dice... Se corpachaba... así se dice eso... con sahumero, cigarrillos, coca, alcohol, vino, chicha, comidas y tigtinchas. Bueno, todo eso se da de comer a la Tierra... se echaba ahí. Se pone una mazorca para que el año que viene traiga mucho maíz, que se produzca mucho maíz... luego se pone habas y papas hervidas para que se produzca mucha papa y haba... para que traiga de todo... que de todo cosechemos bastante... así se pide nombrando a la Pacha Mama... hablando a la Pacha Mama... pidiéndole. Entonces, seguro que nos va bien... después, todos cantamos y bailamos alrededor de la Pacha... se canta y se baila con erkencho.

Durante todo agosto la gente ofrenda a la Pacha Mamá. Aquí nosotros hacemos el primero de agosto.

Para el primero de noviembre, ¿cómo era la fiesta de las almas?

¡Uuhh...! Antes toda la gente creía mucho... hacían mucha ofrenda para el primero de noviembre, día de las almas. Decían... bueno nosotros vamos... vamos a esperar tal alma, a tal alma nueva. ¡Uuhh...! Desde mediados de octubre se hacía mucha chicha... Después desde el 29 comienzan a elaborar ofrendas y hornear, primero las saladas y luego las ofrendas dulces. Se hacía mucho... una bolsa de harina, dos bolsas hacían algunos.

Palomas, pescaos, muñecos, llamas, ovejas, medias lunas, lunas llenas, soles, estrellas, caballos, guaguas, cardones, todo se hacía para poner en la mesa. También se preparan comidas, picantes, asao, empanadas, huevos cocidos, empanadillas, rosquetes, de todo. El 31 de octubre... a la noche, ya se pone la mesa... algunos ponen una mesa con luto y otra de blanco para las almas de los chicos. Los cántaros de chicha se ponen debajo de la mesa. Después se colocan las coronas de flores y flores. Después, una mesita para colocar las velas, un vasito de agua bendita y ramita de cualquier árbol con hojitas.

El primero de noviembre la gente se visita... andan casa por casa, rezando, saludando, quemando coca, coquiando y tomando las bebidas que invitan los dueños de casa... toda la noche andan así.

Nosotros aquí, el dos de noviembre... temprano nos vamos al cementerio llevando flores, las coronas y velas... ahí ponemos eso donde están enterrados los familiares fallecidos. Después ahí se fuma un cigarrillo, se coquea, se chaya... tomamos un poco de chicha o vino... y después, nos venimos con la gente allegada y familiares a levantar la mesa. Se dice... después de rezar un poco... bueno vamos a alzar la mesa... ¡Uuhh...! Todos se preparan para el reparto de las ofrendas.

Se reparte a todos los que están presentes, las ofrendas de pan... y se come entre todos, todas las comidas que hay en la mesa. Los cántaros de chicha que están debajo de la mesa y las otras bebidas... eso también hay que tomar... Todos tienen que compartir parejito. Los dueños de casa nombran a las personas para repartir las ofrendas... esas personas alzan la mesa y reparten todo. Terminado todo, entonces nos vamos todos a otra casa... así andamos recogiendo ofrendas por dos, tres o cuatro casas. Donde se termina todo... si hay lugar, ahí se canta y se baila... así termina la fiesta de las almas.

¿Qué significa una “alma nueva”?

Cuando se moría... por ejemplo, en junio... entonces, en noviembre, hay alma nueva. Donde hay alma nueva... ¡Uuhh...! Se hace mucha ofrenda pu... algunos ponen luto hasta en el techo de la casa... eso es para sombrear la alma... así dicen.

En Iturbe, cuando hay “alma nueva” se acostumbra, cuando se hace el despacho de la alma, sacrificar un perrito negro para cargarlo con avio...

Ah sí sí sí... bueno eso se hacía para el despacho de la alma. Ya cuando terminábamos de alzar todas las ofrendas... ahora vamos hacer el despacho decían ¿no?... entonces mataban al perrito negro y lo cargaban una alforja. Al perrito lo adornaban como se fuera un caballo cargao con silla de montura... En la alforja bien bordada, llenaban de toda cosa, azúcar, yerba, maíz, papa, carne cocida, cigarrillo, coca, todo y lo enterraban lejos de la casa donde han puesto las ofrendas... con eso se despachaban a la alma pu. Ahora hacen el despacho de la “alma nueva”, pero acá hacen una llama, un caballo o un perro negro de masa... bien horniau como las ofrendas de pan... y se lo pone en la mesa... eso es para el despacho.-

¿Hacían ofrendas para las almas los ricos?

Ah... esos nos acostumbran pu... eso se hacía aquí en los alrededores nomás... la gente de la campaña hace. Los ricos no pue... ellos qué saben de hacer ofrendas.-

¿Cómo enterraban a los muertos la gente kolla?

Algunos enterraban con frazadas... sin cajón nada... envolvían con frazadas, bien envueltos y lo ataban con piolín o sogá, cualquier cosa ¿ve?

Algunos lo velaban y lo enterraban con mortajo... Compraban algún generito, ya sea color negro, marrón, así... lo hacían como mortajo así ¿ve? Y después lo ponían una capa... como si fuera una capa así lo ponían en la cabeza y ya está pu. Algunos hacían cajoncitos de madera... por ejemplo, de madera cateada en la casa... otros hacían en el agujero de la sepultura un cajón de piedra y laja... y listo pu. Para que el muerto o la alma se defiendan del mal... lo ataban en la cintura un hilo grueso como una sogá, hecho de hilo blanco y negro... con dos pompas en las puntas... para que se defiendan del mal decían.-

El 23 de agosto de 1950, se inauguró aquí en Humahuaca el Monumento de la Independencia. ¿Participó en la inauguración?

Ah... Monumento al Indio le dicen... han hecho fiesta grande.

Yo casi no hey ido porque yo estaba... como tenía un terrenito estaba arreglando mi terreno... Y yo sentía... ¡Uuhh...! Había juegos artificiales, bombas, todo... había mucha gente decían.-

¿Era arrendero?

En esa época era arrendero... tenía terreno de José Luis Medrano... era hermano de otro que ha falleció más antes... que se llamaba Gaspar Medrano Rosso. José Luis Medrano habría tenía noventa años hasta ahora. Yo tenía arrendao el terreno... ahí donde tiene ahora la María (hija) pu... ese era de Medrano. Ahí se cultivaba alfalfa. Yo ponía cebolla, lechuga, zapallito, de todo. ¡Uuhh...!

Ahí da lindo pu... abonando la tierra.-

José Luis Medrano, ¿era patrón propietario?

Era propietario y contratista... llevaba gente al ingenio Ledesma... contrataba gente y llevaba. El tenía tierras aquí, tenía en Casillas, todo por ahí... por aquella Banda (la ciudad), todo dice que era de él.

El terreno que arrendaba era alfalfar... todo alfalfar. Después hemos hecho terreno para sembrar arando con bueyes... con arao de hierro en seguida se hacía el terreno. Ahí se sembraba papa... ciento y tantas bolsas de papa cosechábamos... papa linda así.-

A fines de 1950, la ciudad de Humahuaca poseía el Monumento a la Independencia y cuatro plazas públicas con abundante vegetación ornamental. Asunción Ramos ingresó en la Municipalidad como jardinero de la plaza “Sargento Gomez”, posteriormente lo trasladaron a la plaza San Martín y llegó a ser encargado del cementerio municipal. Percibía un sueldo de 60 pesos por mes, que era insuficiente para sostener a su grupo familiar constituido por Salustiana “Parraga” y sus hijos María Máxima, Marta y Juan Domingo. La actividad de agricultor arrendatario le permitía sobrevivir, pero no alcanzaba.

A partir de 1952 comienza a trabajar en la Escuela Normal “República de Bolivia”, ejerciendo la función de portero, y con un ingreso mensual de 320 pesos. También comienza junto a Salustiana la presidencia de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”.

Entre 1955 y 1956 dejaron la conducción de la Cuadrilla, para reasumirla nuevamente a partir de 1957; prolongándose el mandato, sucesivamente, mediante reelecciones, hasta 1994.

En 1984, Asunción Ramos alcanzó la jubilación mínima siendo portero. No había abandonado la actividad agrícola, tampoco la de albañil esporádico, fabricante de erkes, bombos y cajas. Ya jubilado, en excursiones colectivas, conoció el sur del Brasil, Asunción (Paraguay) y Buenos Aires. A partir de 1997, redujo su presencia en la chacras como consecuencia de un aumento progresivo de su dificultad física para caminar. A pesar de ello, él troza leña con una hacha, muele maíz tostado para hacer chircán, coquea y le satisface conversar sobre sus experiencias de vida, conocimientos y perspectivas.-

Los churques que rodean su casa, ¿Cuántos años tendrán?

Cuando yo hey veníu aquí (1948) existían ya... algunos eran viejos.

Aquel (indica) churque viejo yo le hey conocíu así nomás... debe tener más de cien años, más porque ya lo habían cortao... y ha brotao otra vez desde abajo... ese es brote para arriba.

Cuando era joven, ¿podía un pobre enamorarse de la hija de un rico?

Ah bueno... si, pero desde lejos nomás... después no. En esos años, el que era pobre era pobre, el que era rico era rico... y listo. Ahora en cambio es diferente. Antes, ellos eran ricos porque eran capos... tenían de todo y tenían fincas y arrenderos... en fin... de ahí sacaban la producción pue, ellos. Para rezar, ellos tenían la iglesia del pueblo. Los arrenderos y los campesinos... por ahí tenían su capillita o una piecita donde ponían los santitos pa rezar... nada más.-

En su época de escolar, los maestros, ¿hablaban sobre los indios?

Ah sí... hablaban de los indios diaguitas, los omaguacas y los otros como ya muertos. Ahora claro, no decían que nosotros somos descendientes de los indios pu... aquí, claro, como han veníu después los españoles... algunos ya han cruzao con la raza española... eran los patrones.-

¿Escuchó la leyenda o cuento sobre la laguna de Leandro?

Dice que había en la laguna de Leandro... dice que era un hombre que se llamaba Leandro. Dice que él quería desaguar la laguna, para sacar un toro que brillaba en el medio de la Laguna... un toro de oro.

Y... ¡Uuhh...! El entusiasmo dice que ha hecho trabajar una sanja... y ya estaba cerquita ya pa desaguar... faltaba dos, tres metros más o menos. Y... ha veníu una oleada... la tapao todo y se ha desaparecíu él... La comíu la laguna, así dicen... contaban así.-

¿Escuchó hablar del inka Atawallpa?

Ah sí... yo sabía que la gente antigua de aquí habían tiraó oro y plata en la Laguna de Leandro. Contaban que han tiraó cosas ahí para que no se lleven los españoles. Igual en el cerro aquel (indica al Oeste de Humahuaca)... ahí dice que hay varias cargas enterrao. Por eso ahí sale... dice que sale un gaucho de noche... salía años ¿no? Y brillando... dice que tenía todo de plata.-

Cuando venía Belgrano (general Manuel B.), dice que la gente rica del pueblo enterraban cargas de plata por ahí (indica cerros del Este)... Yo hey trabajao como cuatro meses en el camino que se hacía para ir a la Mina El Aguilar... Entonces, en esa época yo estaba viniendo con otro amigo... con él venía. Y ahí en la quebrada de Coraya... uno ya cruzando el camino se ve esta Banda... miramos para el frente... está ardiendo un cordón con todo, un cordón con mucha guagua... en cada guagua una luz... ¡Eeehhh...! Alumbraba así.

Y ahí dice que estaba el atao pu (en la cima de Peñas Blancas)... que era plata porque salía siempre ahí... a la gente hacía asustar. Dicen que la gente rica, en esa época de la revolución... cuando estaba Belgrano, dicen que enterraban las cargas ahí... por ahí. Entonces, para librarse dejaban enterrao... se ivan... se morían algunos... otros ya se han olvidao pu... y ya no han sacao la plata de ahí... qué se va hacer.

Antes, la gente del campo, ¿traía al pueblo leña de queñua y de tola para vender?

Ah sí... antes la gente del campo traían así carguitas con queñua pa cocinar. Como ahora hay otra leña ya no traen pu. Queñua hay en los cerros altos... ahí en algunas partes hay queñuales... y con eso se fabrican platos y cucharas especialmente. Como aquí se acostumbraba comer con cuchara de palo, plato de palo... traían para vender así.

Ahora leña tola... ¡Uuhh...! Había mucha gente que venía con burritos.

De aquí arriba, en los campos... con el pico sacaban la tola y cargaban en sus burritos y trían a vender... valía veinte centavos, treinta centavos la carga.-

¿Había molle en el pueblo de Humahuaca?

Ah no.. antes no había aquí, pero para la zona más allá de Calete... por ahí hay molle. Por acá en esta zona no hay. Esas plantas que están en el Monumento, esos han traído de allá... de Calete, de Uquía, por ahí. El molle no se cultiva del gajo, sino de la semilla pu.

Igual que el churque... eso de por sí nace. Cuando las ovejas y las cabras comen las choloncas maduras, la semillita queda en el guano y luego cuando está en el campo... con la lluvia ya nace pu.

¿Cada año hay menos agua para la agricultura?

Cuando yo tenía 18 años (1942) vivía en la casa del finao Alemani... en su finca se ponían rosas... había rosales. Entonces, el finao hacía traer rosas... de donde sería pu. Y bueno... pongan rosas decía... cavábamos agujeros y meta plantar rosas... floreciendo sabían estar las rosas... años ¿no? ¡Uuhh...! Era húmedo todo eso, en la Peña Blanca.

Entonces, hemos hecho un canal allá arriba (indica las Peñas Blancas)... y de ahí sacábamos un chorrizo de agua. Después, el gobierno provincial ha hecho un depósito de agua para llevar al pueblo... nos han quitao el agua.

Alemani tenía un pozo con bomba ahí... ahora dicen que el pozo está seco.

Después, en la finca de Medrano (José Luis)... ya estaban por sacar agua de un pozo. Como él ha fallecíu esa época ya, han dejao el trabajo... ya tenía el molino para sacar agua. Han cortao las venas y entonces ya no hay agua... La vena se habrá ido más abajo o se habrá

ido más allá... ¿Cómo será no?. Pero antes había más agua... Aquí (indica) a la entrada del callejón había una vertiente de agua... Ahora ya no hay, se ha seco todo pu. Ahora viene poquito así de arriba... todo lo llevan a la ciudad.-

Salustiana, ¿vivía al pie de las Peñas Blancas?

Allá, de la casa grande del finao Alemani, más arriba... ahí bajo las Peñas Blancas... de la ruta un poco más pa este lao (indica)... ahí vivía, ahí tenía su casa. Todavía ahí está la casa destechada... ahí había agua antes. Ellos (flia. de Salustiana) no tenían nada, eran arrenderos y todos los años iban al ingenio. Ella tenía que cuidar las cabritas de la finada Esperanza... cuando no estaba en el ingenio.

Ahora, la vida, ¿es menos dura que antes?

Es menos dura... antes era más duro qué miesca... uno tenía que ¡laburar! Si no se trabajaba no había también... de ¿dónde voy a sacar?

Después, como yo trabajaba... este un lao, otro lao trabajaba, hasta que hey sí un empleado... entonces ya salía dinero pu ya. Iba a mi empleo, volvía y manejaba mis trastojos... cualquiera cosita tenía que sembrar... hacía mi trabajo. Y después, vivía ya más tranquilo.-

¿Hay que trabajar duro para hacerse de cosas?

Claro, antes no tenía nada... poco a poco... trabajando así, se hemos hecho de cosas. Hay que trabajar una vida para hacerse de cosas. Por eso, no entiendo que los políticos quieren hacer cosas con las palabras nada más... por ejemplo, ¿cuántos años tarda para que éste álamo (indica) tenga más de diez metros? Bueno, esos (álamos) son más o menor de ocho a diez años. Claro, demora que un árbol crezca, supongo que un gobierno debe demorar lo mismo para crecer...

Claro, el álamo crece de la raíz. El álamo basta que no le falte humedad, brota... Todo pa que crezca necesita agua... y mucho cuidado y trabajo de uno.-

¿Nota que cada vez van desapareciendo semillas de maíz y de papas?

Ah sí... ya se ha degenerao... ya no es como antes. Antes, teníamos que cambiar semillas de un lugar a otro... por ejemplo, yo compraba de allá del Valle o sino de allá de Iturbe... de por ahí... de otros campos, de Pucará, de Colanzulí, de por ahí traían semillas. Yo entonces, compraba, cambiaba y sembraba esa semilla... y entonces con eso da mejor.-

Ahora, ¿no se cambian semillas?

Ya no... por eso aquí ya no da bien el maíz ni la papa. Tampoco hay como antes cultivadores. Ahora, ni peones se puede conseguir porque le han dao la caja pan... algunos tienen pensión, le dan este... subsidios. Entonces ya no quieren trabajar. Aquí... ya por diez pesos no quieren trabajar... fíjese, no quieren trabajar. Algunos piden diez pesos por ocho horas, pero no saben nada de agricultura.

Los tejedores, los trabajadores de sombreros, los curahuesos, ¿desaparecen?

Ahora no se consiguen tejedores... Por ahí necesitamos una cosa otra cosa... ¡Uuhh...! Piden caro. Y si no hay de dónde sacar, ellos no tienen trabajo. Tampoco hay sombrereros en el campo... se han falleció. De ahí traían sombreros de oveja para vender. Pero ahora ya no hacen eso.

Ahora los curanderos... no hay nada. Antes habían por ahí curanderos.

En tal parte hay curanderos... vaya hacerse curar ahí se decía... la gente corría, pero ahora ya casi no hay.-

¿Que significa que la tierra mare o piye a la persona?

Bueno... cuando se está flogiao así, dicen que piya la Tierra... así contaban los abuelos. Algunas veces... bueno, usted se ha cansao... cualquier cosa ¿ve?... entonces hay que fumar, coquiar, pedirse a la tierra y ya uno se recupera. Cuando era chico no sabía masticar... ahora, muchas veces hecho menos cuando no coqueo... eso es bueno para evitar la piyadura.

Antes era barato la coca... cinco centavos, diez centavos vendían.

Ahora por menos de un peso no se consigue.-

En el cementerio local, ¿vio enterrar a alguien con ollitas de comida y chicha?

Cuando era joven sí... yo hey visto una vez cuando fui a acompañar un alma... entonces echaban fruta, ponían ollitas de barro con avio... así hacía la gente. Hace pocos años nomás, hey visto que el finau Guanuco lo han enterra con su caja... él era muy copleador. Después... algunos acostumbran, cuando se entierra un cuerpo, a los días... se hace un poco de ofrendas. Pero en noviembre hay que esperar a las almas con comidas, bebidas, cigarrillos, todo... lo que sabía comer antes (de la muerte) el alma.-

¿Lavó ropa con barro negro?

Este sí... había una cantera que le llamaban barrero... yendo por la Quebrada hasta cerro Negro... aquel alto (indica)... ahí había un agujero grande... De ahí (Este de Humahuaca) sacaban barro negro para lavar la ropa... también para lavarse la cabeza.-

¿Se lavó la cabeza con coipa?

Yo sí... yo me hey lavao siempre... eso se produce en los ciénegos. Se levanta así como salitre... así se levanta la coipa en los ciénegos... blanco nomás es. Eso juntaban y con eso se lavaba la cabeza. Algunos la ropa también... un poco usaban y ya alcanzaba... la ropa salía bien lavada.-

¿Observó que en los “antigales” hay mucho cardón?

En el antigal que había en Peña Blanca, que era más chico que el de Coctaca... había cordones grandes con muchas guaguas.

Igual hey visto en Calete, Hornaditas y La Huerta... A mi me han dicho... que eso era la gente que habitaba ahí antes y se han transformao en cardones... eso dicen. Los cardones son la gente de antes dicen... que habitaban eso dicen.-

¿Cuántas clases de papas y de maíces conoce?

Yo hey conocí la papa runa, la collareja, la tuni, la tuni morada, la tuni blanca, después la papa abajeña que traen de abajo. Para una buena cosecha hay que sembrar... después del veinte de octubre. Después conozco el maíz de ocho rayas, el amarillo, el cuy el blanco, maíz chilpe, maíz overo y el maíz pisincho para hacer tostao.

El maíz pisincho florece cuando uno le mete en la asadera o sino en el tiesto... ese que es una olla vieja de barro. El tiesto se pone en el fueguero con un poquito de arena... ¡Eehhh...! Qué lindo florece el tostao.-

Para un agricultor, ¿qué significan la Luna y las estrellas?

Ah... bueno, cuando la Luna nueva está puntiagudita así (indica), medio echadita, inclinada, va llover hasta la próxima Luna nueva. Y cuando está derecha nomás la Luna nueva, entonces va hacer frío y viento. Eso depende de cada mes. Hay que fijarse en la

época de siembra. Cuando las estrellas están jugando... cuando uno sale a mirar a la doce de la noche... ¡Eehh...! Las estrellas están brillando así como tuvieran floreado así. Entonces, ¡Uuhh...! Va hacer mucho frío... van a caer heladas dicen.-

¿Cómo se combate a la helada?

Vea, aquí como tenemos hacienda traemos guano del corral. Hacemos un montón aquí, otro más allá, otro más allá (indica) y luego hay que encenderlo. Sale humo... y ese humo es muy bueno para perseguir la helada. Entonces, amanece como nublao ya... así y entonces no congela a las plantas.-

¿Qué significa cuando en cerro Chañi está nevado?

Bueno... cuando está nevado en agosto aquí dicen que va ser un año bueno para la siembra... en agosto tiene que ser pero.

Ahora en fin, cuando hace frío aquí, claro está nevado o granizado el Chañi. También para el primero de agosto, Dicen que hay que ir, por ejemplo, al cerro aquel digamos (indica) y hay que dar vuelta una piedra... una piedra de ahí... si está mojadita la parte que daba a la tierra es buen año.-

¿Qué debe ocurrir para decir que el año será llovedor?

Bueno, a veces, como ahora ¿ve? Hay que ver el día de "San Juan" (24 de junio). Dicen que el año será bueno cuando ese día es frío y vientoso. Ahora ha hecho viento, ¿se acuerda?...

Entonces, yo estaba diciendo... ahora va ser lindo año ¿no? Y después, bueno... algunos también saben y adivinan con las hojas de coca... dicen... ¿cómo será?

¿Qué significa cuando se dice que el Sol está celajao?

Ah, bueno... cuando el Sol está a la mañana... durante el invierno... rodeado de nubes muy raleadas, se dice que el Sol está celajao. Va ser un día vientoso y con mucho frío frío frío.

¿Cuándo se dice que un año es alto o bajo?

Según lo que caiga el Carnaval. Algunos Carnavales caen en febrero, otros caen en marzo. Cuando cae en marzo va ser un año bueno, en febrero... va ser medio secarrón dicen, pero yo digo que todo depende del invierno. Si el Carnaval cae en marzo, se dice que el año es alto. Cuando cae en febrero, se dice que es año bajo.-

¿Cree en los sueños?

Algunas veces sí creo... por ejemplo, cuando uno sueña un perro, quiere decir que va haber ladrones. Sí uno sueña un chanco, quiere decir que alguno está traicionando. Sí uno sueña cabritos o así una majada de ovejas, quiere decir que va a tener multiplicos en "San Juan" y en "Navidad"... va haber multiplico.-

¿Tiene una opinión sobre el porqué decayó la agricultura en Humahuaca?

Ah claro... desde los primeros tiempos de Perón (Juán Domingo) hay cada vez menos porque había puestos para... y ofrecían puestos a la gente joven agricultora. Vengan a trabajar aquí... aquí hay tal puesto tal puesto. La gente del campo se ha ido a trabajar para

allá, pa la ciudad, para allá, pa Jujuy, Palpalá, Buenos Aires. Ya había trabajo que ofrecía el gobierno, el ferrocarril, Zapla... a la gente más humilde, especialmente a la gente de la Quebrada y de la Puna porque son más trabajadores que los de allá (Sur) pu.-

¿Qué oficios aprendió hasta el presente?

Hey aprendí hacer cimientos para casas con piedras y barro, hacía adobes con tierra y paja, hacía hornos y hornitos para hacer pan, construía casas con techo de barro. Hey aprendí arar tierra para ablandar y sembrar, cultivar toda verdura, injertar rosas y manzanas, cultivar todo tipo de flores. Retobaba cajas, fabricaba bombos y cornetas o erkes, remendaba ollas rotas con soldadura y hey aprendí a cantar y contrapuntear (risas).

¿Hace cuántos años que dejó de cantar?

¡Uuhh...! Ya hace como ocho años casi. Estoy un poco enfermo de las rodillas... por eso dejé de cantar. Bien sano hay que estar para cantar... además me han caído las muelas... ya no puedo comer asao nada.

¿Recuerda cuándo compró su primera radio?

Yo tenía Radio y tocadiscos allá por el año 1960... funcionaban a pilas. En el pueblo había energía eléctrica, pero aquí no... recién a fines del 80 creo que hemos tenido energía eléctrica... no me acuerdo bien.

¿Hace cuántos años que está viendo televisión?

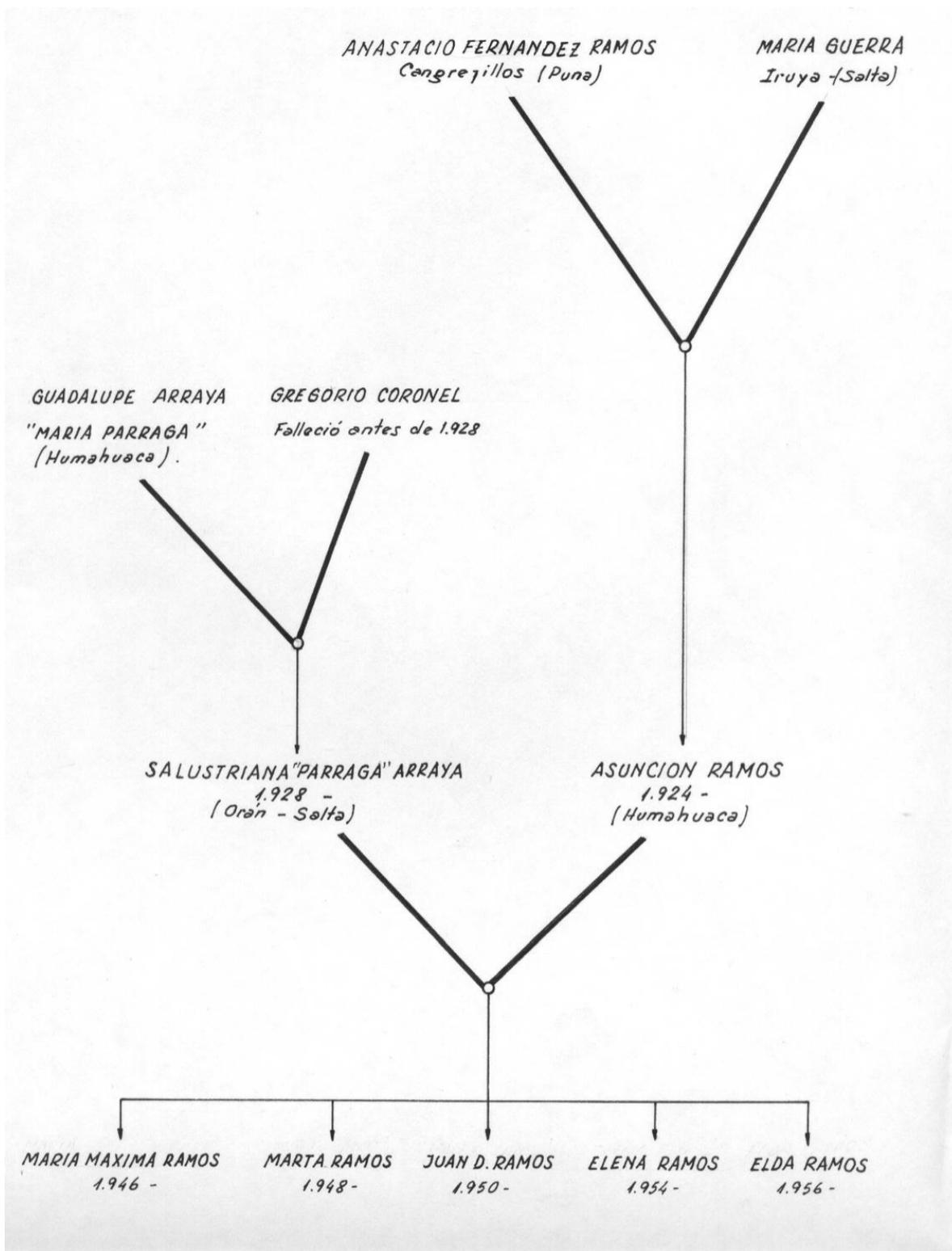
¡Uuhh...! Hace como diez años. A la noche veo y escucho las noticias. Después veo a Susana... nuestro jueves... esas cosas ¿ve?. Ayer hey sentí por televisión que había un temblor en Perú, Chile y Bolivia.

¿Tiene alguna información sobre Pedro “Urdemales”?

Hey sentí a contar... si contaban, pero los abuelos de antes. Decían así que era un Pedro Urdemal... que hacía cualquier cosa, mentiras nomás pu. Siempre decía que hacía daño la gente. Por ejemplo, Pedro Urdemal, dicen que hacía hervir la olla en la arena y por caso no era así pu. El dice que prendía fuego y todas las brasas le enterraba ahí en la arena... ponía la olla y las brasas estaban abajo y las ollas hirviendo (risas)... y así decían... ¡Uuhh...! Éste se ha comportao mal... ¡Uuhh...! Éste se va al infierno (risas)...

Así transcurre la vida de Asunción Ramos, reconocido por su generación como el mejor jardinero que tuvo la ciudad de Humahuaca, a principios de la década de 1950.

ÁRBOL GENEALÓGICO DE ASUNCIÓN RAMOS



SALUSTIANA “PARRAGA” ARRAYA

Salustiana “Párraga” Arraya, arribando a la cima de la peña (Peñas Blancas), donde en 1866, después de ofrendar a la Pacha Mama, se fundara “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”. A la espalda de Salustiana está la peña más alta, en cuya cima estaba el pukara de Peñas Blancas. En 1930, Salustiana y sus primos solían jugar en las ruinas del pukara. Después fue escarbado y “estudiado” en extremo por los “ingenieros”. Las piedras que quedaban del pukara fueron recogidas para construir viviendas contemporáneas, en los alrededores (al pie de la peña) y en la ciudad de Humahuaca.

SALUSTIANA “PARRAGA” ARRAYA

Salustiana “Párraga”, tiene 74 años y es analfabeta, madre de cuatro mujeres y un varón. Convive con su esposo Asunción Ramos, jubilado, en el paraje La Banda “El Durazno”, ubicado a un kilómetro, al Norte, lado izquierdo de la ruta provincial N° 73, que intercomunica la ciudad de Humahuaca con Coctaca y Rodero. La vivienda está construida con piedras y adobes; predomina el techo de barro en las habitaciones; existe una amplia galería con techo de chapa, apta para reuniones familiares y fiestas. El agua se obtiene de un aljibe de tres metros de profundidad y de un pozo con bomba accionado con energía eléctrica.

La vivienda es un complejo. Existen dormitorios, comedores, cocinas familiares, un fueguero para elaborar chicha y comidas tradicionales para las fiestas, un oratorio, una casa para elaborar chicha, una casa para hacer pan y tres servicios sanitarios con pozo ciego. Además, el complejo está rodeado de chacras, acequias (canales) para agua de riego, churques y un corral de cabras con sus respectivos chiqueros.

Doña Salustiana, como la llaman los vecinos, es conocida por las fiestas tradicionales del mundo kolla que se realizan en su domicilio, desde hace muchos años. Su actividad diaria es: ordeñar las cabras, elaborar quesos, hacer compras en la ciudad, pagar servicios e impuestos, cocinar, algunas veces pastar cabras y cuidar el cultivo de sus chacras. Además es chichera, cocinera, coplera y vice presidenta de “La Cuadrilla de cajas y copleros del 1800”. Sobre su génesis describe:

Mi mamá me ha dicho que yo no tenía padre por que dice que ha fallecido antes que yo nazca. Nací en San Martín del Tabacal (Salta) el 8 de Junio de 1928.

Después...yo me hey criaio con mi mamá ...todos los años sabíamos irse al ingenio. Se iba a la zafra con mis abuelos...con mi abuela Rosa Cruz se iba a la zafra. Después...más o menos yo tendría como diez años...que mi mamá se ha juntao con Julio Argentino Janco, que venía de Huacalera con duraznos. Después, íbamos todos los años al ingenio San Martín a pelar caña... el cerco estaba lejos. Todas las cocineras, sabíamos caminar hasta dar con el cerco, donde estaban los cañeros. Como antes no habían máquinas, toda la gente pelaba caña a machete y cuchillo, nada más... no había nada...

¿En qué viajaban hasta el ingenio San Martín?

Expresos enteros iban llenos de gente...de todos laos. Bolivianos, Catamarqueños, Tucumanos... también iban al ingenio los “**matacos**” y los “**Chaguancos**”. Cada contratista tenía sus coches y su gente...en la estación estaba con su gente. La Quiaca tenía su contratista y sus coches...igual en Abra Pampa, Iturbe y aquí en Humahuaca. No se viajaba entreverao.

Un tren expreso venía desde La Quiaca recogiendo a la gente. Nosotros los de Humahuaca, teníamos vagones y coches...cargábamos todas las comidas, papas, maíz, trigo, charqui...toda la comida que cosechábamos en Abril y Mayo. También llevábamos todo tipo de ropa...cama todo...sino en qué íbamos a dormir si no nos daban cama. A cada persona que iba con su familia le daban una pieza en las corridas...una pieza, otra pieza así era una corrida. El agua se obtenía de un pozo mediante una bomba.

¿La mayoría de las comidas eran preparadas con ingredientes de aquí?

Claro...nosotros sabíamos comprar poco allá, por eso sabíamos llevarse todo de aquí. Aparte de la chalona y del charqui...sabíamos llevarse trigo pelao en ceniza, maíz pelao...todo todo todo lo que comíamos aquí. Allá sabíamos hacer sopa de trigo o de maíz...guiso de mote pelao...de trigo. Sabíamos remojar habas para repelar y con eso sabíamos hacer guiso...sabíamos echar un poco a la sopa...todo esas cosas sabíamos llevar de aquí.

Un zafrero no ganaba mucho por que no valía nada el trabajo pue. Ellos ganaban según el peso de la caña...trabajaban por tanto. Pelaban y después cargaban en zorras...unas vagonetas y se iban al lao del ingenio...ahí lo pesaban. Según la tonelada de caña pagaban al cañero. Por eso trabajaban los abuelos, los padres y los hijos...todos, para poder completar

la cantidad...para poder ganar un poquito más. Si usted no completaba la tonelada se ganaba una miseria.

¿Usted pelaba caña?

¡Uf...! Hey pelao mucho. Nosotros con mi mamá y mi padrastro agarrábamos la tarea solo a solo. Solo a solo comprendía la tarea que él agarraba. Agarraba más o menos ocho o nueve surcos. El no tenía compañero... éramos nosotras las compañeras. Nosotras sabíamos ir más o menos a las 10... a veces a las doce... íbamos ya con la comida para los pensionistas... y ya sabíamos quedarse hasta la tarde pelando caña...nosotros éramos muy ligeras pelando caña... a la tarde sabíamos dejar todo pelao nosotras...lo que correspondía a la tarea.

¿Quién las contrataba?

Nos contrataba finao don José Medrano... después era don...cómo se llamaba...era don Pablo Miranda. Don José Medrano llevaba a Ledesma. Don Miranda llevaba a San Martín del Tabacal.

¿Conoció a los Uro?

A don Moisés Uro...claro, como no voy a conocer...ése tenía terrenos por todas partes pue. Todo era de los Uro... por ser este pedazo era de los Uro. Allá donde vive el viejo Soruco...de los Uro...Allá arriba donde viven los Soto, toda esa parte donde está el posito de agua... todo mas allá era de los Uro. El era el que más tenía de todos los Uro.

¿En el ingenio los chicos podían concurrir a una escuela?

Algunos iban...pero eso dependía de la madre...si quería mandar. Yo aquí iba a la escuela del pueblo. Como ellos (madre y padrastro)me llevaban al ingenio San Martín... me sacaban aquí de la escuela. Ya llevándome al ingenio...no hey aprendíu nada pue yo. Que voy a aprender en el ingenio...apenas pelar caña y cocinar ...nada más. Yo trabajé hasta que era joven en el ingenio.

Cuando hey nacíu mi mamá iba al ingenio San Martín...después, cuando era chica chica íbamos a la Mendieta...hemos estau como tres o cuatro años en la Mendieta...entonces mi mamá era soltera. Después que se ha casao hemos empezao a contratarse para San Martín... otra vez. Después , Hemos cambiao de contratista para ir a Ledesma...ahí me hey acabao de criar ya...Después... ya me empaqué ir al ingenio. Ya era Joven...me casé con (Asunción) Ramos... yo ya no hey pisao más el ingenio pue.

¿Cómo vivían los solteros en el ingenio San Martín?

Los solteros vivían en galpones. Los casados en casitas chicas no más. Vivíamos en el campamento... las casitas estaban afirmadas sobre patas...todo era de madera... abajo sabía estar limpito. Sabíamos limpiar todo porque como era cañaveral alrededor había mucha víbora. Para subir al piso de la casita sabíamos poner un palo grueso...ahí sabíamos pisar para entrar y salir.

Cada casita era un solo cuarto...ahí dormían todos, padres e hijos... todo... todos dormían echaos en el piso. Otros se hacían catres de caña de bambú y cuero o con las coyondas. Para cocinar, teníamos un fueguero en el campamento... Para el baño, sabíamos hacer un quinchao y listo... hacen un quinchao (paredes de barro y palos)... Todos andaban con el machete... salgo donde salgo el machete, por eso nosotros cuando íbamos al cerro...sabíamos encontrar víboras en los caminos... partius en dos, tres, hasta en cuatro partes.

¿Cómo era la vida laboral en el ingenio?

No me acuerdo quién era el presidente (de la República)... cuando estaba Patrón Costas se latigaba a los trabajadores que eran flojos para levantarse de la cama. Sabíamos estar en San Martín, cuando ya iba el mayordomo... el capataz, puerta a puerta golpiando ya... para que vayan despertando todos los trabajadores. Algunos ya despertaban... algunos se dormían. Iba golpiando y gritando... ¡Vamos! ¡Vamos!... ¡ya es hora! ¡ya es hora! (cuatro de la madrugada).

¡Brun! ¡Brun!... se sentía de una punta a la otra punta, de una corrida a la otra. Se sentía mucho porque el mayordomo golpeaba fuerte las puertas... y tenían que salir a trabajar a la hora que sea. El que no... con ese iba diciendo... ¡che! Ya es hora. ¡que miesca se creen ustedes!... ¡ya es hora de trabajar flojos de miesca!... Gritaba el mayordomo ahí dentro. Dicen que les pegaba... los changos contaban así... como teníamos pensionistas... así contaban... Desgrasiao de mierda... vos sabés que me llegó un latigazo... algún día le va pagar este infeliz. Decían (risas). Mucha juventud iban a pelar caña... muchachos de veinte años, dieciocho años... pelaban solos ya ellos...se ganaban solos.

¿Cómo vivían los zafreiros cuando terminaba la cosecha de caña?

Ya el contratista decía... bueno en tal fecha se vamos a ir... ya vayan arreglando. Como mi mamá daba mucho la pensión le decía... mira “María” vamos a salir en tal fecha... tené en cuenta a tus pensionistas cuanto te deben... ¡Vaya sumando la libreta! Mi mamá hacía sumar la libreta porque todo sabíamos dar quincenal. Quincenal nos daban plata, pero no todo... quedaba el saldo de uno... del otro quedaba. Al fin la cosecha ya se hacía mucho pue.

Entonces, uno hacía sumar las libretas. Mi mamá sacaba más plata que el finao padrastro. Mi padrastro que pelaba caña con la ayuda de nosotras todo... sacaba menos dinero al final de la cosecha. Mi mamá, sacaba más con los pensionistas. Cobraba 10 centavos por comida a cada persona. Por eso decía la gente... ¡Fuuhh! Mira julio, la “María” tiene tantísima plata... mirá la libreta... tanto el uno, tanto el otro... Juntaba mucho... y vos no has sacao de la caña tanto...le decían... pero... la plata que se ganaba era para vivir nomás porque nosotros no sabíamos tener gastos con nada... para vivir nomás... Después también, mi mamá tomaba aquí en Humahuaca... se abandonaba... ahí gastaba pue.

¿Trabajaban en los ingenios y eran humildes?

Humildes éramos porque mi mamá no tenía nada...mi abuela Rosa Cruz tampoco.

Tenían sus casitas como todos tenemos, pero después no éramos gente de tener mucho.

Las ollas eran de barro... si había enlozado era para hacer un segundo así nomás... todo era de barro. Todo fuego en el suelo... nada de cocina... todo era en el suelo... en el fueguero.

La cama era un catre de tiento o el suelo... ni sábanas nada. La ropa era hecha por nosotros. Mi mamá sabía coser polleras, batas, todas esas cosas. Antes sabíamos usar polleras de picote nosotras. Yo tengo una fotografía... cuando éramos chicas... todas con batas bien adornaditas como la gente del campo...así con adornos, con puntillas y todo. Con sombrero... nunca sabíamos dejar el sombrero.

Los varones se vestían con pantalón de picote, algunos no... algunos con alpargatas. Primero usaban ojotas, después con alpargatas nomás andaban.

¿Se divertía la gente en el expreso cuando regresaban?

En el expreso... iban y venían cantando... iban chupando ya la gente. Antes era así en el expreso... una gritería... ¡Cantando!... ¡Gritando!, la gente. Así venían de allá... así iban de aquí también... ¡Contentos! porque sabían ir a trabajar (risas).

Sabíamos venir un poco antes que “todos santos”... Ya venía la gente y se repartía por todas partes... todos a sus casas. Algunos cultivaban porque tenían arrientos... otros nada por que no tenían nada.

Después, ya faltaba una semana para “todos santos”... todos a comprarse cosas para hacer las ofrendas ... qué más se va a hacer.

Salustiana, a los 17 años dejó de pelar caña y de cocinar para los pensionistas zafreros, se casó con Asunción Ramos, y, en 1946, nace María Máxima Ramos, su primera hija. Hasta entonces vivía al pie de las Peñas Blancas, junto a su madre “María” Guadalupe Arraya y a su abuela Rosa Cruz. Al respecto del lugar recuerda:

Siempre he vivíu en la Banda Peñas Blancas. Todo eso se sembraba porque había estanques de agua. Había como tres estanques de agua... reposos grandes... eso era demasiau para regar pue. De ahí pasaba el agua hasta el Chañar, donde está el rastrojo donde meto mis cabras yo... hasta ahí pasaba el agua. Cerca del camino (que comunica la ciudad con Peñas Blancas), donde hay un bordo, ahí había un estanque... con eso sabíamos regar todo abajo. Daba linda papa, lindo maíz... había frutales, flores y daba linda verdura. Después... esa agua lo llevaron, con caños, al pueblo... hasta ahora. Por eso no da nada ahora ahí.

¿Llegó a conocer el “antigal” que está arriba de las Peñas Blancas?

Claro pue... el “antigal” queda a un costado de las Peñas Blancas. Había por todos laos pircas bien construidas... no habían cavadas, no había nada cavado. Un año cuando yo habría sido de 12 o 13 años... me acuerdo un poco... ha veniu un ingeniero a buscar el antiguo para cavar. Entonces, mi padrastró se ha ocupao ahí. El cavaba todos los días el “antigal”. ¡Uuuuhh!. Por todas partes sacaba ollas... muchas cosas sacaba de ahí... y nosotros vivíamos en el rincón de Peñas Blancas... arriba en la quebradita vivíamos. Ahí llevaba mi padrastró las cosas... amontonaba en una pieza y después llevaba al museo. Ahí acarrea las cosas el ingeniero... todas las cosas que se sacaba de allá.

¿Sacaban cántaros?

Todo cosas de barro... todo todo. Sacaban unas tinajas bonitas, bien laboreaditas... bonitas. Después unos erchenchitos así (indica el tamaño con sus manos) de asta de chivo... ¿de qué será?... pero bien laboreados, bien bonitos... laboreados con ojitos... como si fueran ojos de pollo... todo... bien bonitos.

Cuando ya venía el ingeniero... Ya ha sacao don Julio, decía. Si mire, ahí está señor... él iba a mostrar al ingeniero. Bueno, eso vamos a acarrear para Humahuaca, decía el señor. Habían unos cántaros... no se puede imaginar... yo creo que era de la altura de eso parece (un metro cincuenta cm.). porque él (Julio) se ha quepido un cántaro... ha puesto la soga en las orejas del cántaro... se ha cargado a la espalda... aquí (indica sobre su cabeza) salía todavía la boca del cántaro... ese le ha sacao sanito... sin romper nada.

Yo iba... desde la casa hasta encima del cerro, al “antigal”, llevando la comida para mi padrastró. Yo llevaba la comida para él... y de vuelta bajaba del cerro. Sabía jugar ahí con mis primos. Ahora, todo está voltiao todo un desparramo, están las piedras.

¿Dónde “desenterraba” el Carnaval “la Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”?

Bueno... yo habré empezao a cantar con el Carnaval a los 16 años poray.

En ese tiempo sabíamos sacar el Carnaval en Peñas Blancas... encima de la peña... ¿donde esta el mástil de la bandera de la Virgen? Ahí sabíamos sacar en esos años. La presidenta de la Cuadrilla era mi abuela Rosa Cruz... así yo hey conocíu, pero más antes dice que era el padre de ellos... el padre de Rosa Cruz... así decía mi abuela. Mucha gente había en el “desentierro”... en el “entierro” también.

¿El “entierro” y el “desentierro” significa ofrendar a la Pacha Mama?

Bueno, decía la abuela que a la Pacha Mama hay que respetarla porque ella nos da a nosotros... para comer, para tomar, todo. Si no fuera la Pacha no tendríamos nada. El Carnaval es una vez al año... entonces hay que saber también respetarlo. Hay que respetarlo decía mi abuela... hay que respetarlo y hacerle llegar a la casa al Carnaval. Porque si vos no le haces llegar a tu casa... el Carnaval se irá soplando y no vas a tener nada. Cuando vos

haces llegar... así como llega la gente que vos invitas nunca te va a faltar nada en tu casa... ¡Nunca!. Vas a tener de todo en tu casa... decía la abuela. Pero si vos le haces de menos al Carnaval... vas decayendo vas decayendo.

¿Cuándo se decide trasladar el mojón de la Cuadrilla al actual lugar?

El mojón era ahí en Peñas Blancas hasta que ha falleció mi abuela...era la cabecilla finada mi abuela Rosa Cruz... ha falleció ella (1948) y ya no quedaba nadie allá (Peñas Blancas). También habían falleció la tía Rosa “chica”... mi tía Leonor... finao mi tío Eustaquio... todos ellos que vivían allá en las Peñas Blancas. Todos los cruces han falleció... entonces no había nadie quién vea el Carnaval. Entonces, mi abuela Esperanza Cari ha dicho... no puede ser que dejemos abandonado el Carnaval... no puede ser... yo me voy a hacer cargo del Carnaval.

Y después, como ya hey sido casada entonces, mi abuela Esperanza me dice... Vamos a sacar el Carnaval allá (Peñas Blancas 1949)... saquemos el Carnaval y lo traigamos dice. Entonces, ella me ha llevao allá... donde estamos despachando el Carnaval (actualmente). Había un cardón grande... aquí va a ser la Pacha Mama dice... aquí le vamos a traer, dice. Entonces, ella ha ablaao ahí como si estaría hablando a una persona: Aquí te vamos a traer... te vamos a enterrar... aquí va a ser el Carnaval de nosotros por que allá (Peñas Blancas) ya todos se han muerto... se han perdíu ... entonces te vamos a traer aquí... de aquí vamos a sacar el Carnaval. Decía... Pacha Mama yo te pido eso...yo te traigo y vos vas a ser dueña del Carnaval de nosotros en esta Banda.

Así que cuando ha llegao ese día, que teníamos que sacar el Carnaval... hemos preparao la comida que íbamos a llevar, las ollas, todo. Yo le voy a traer me ha dicho mi abuela Esperanza. Bueno, hemos ido unos cuantos... no me acuerdo quienes eran.

Hemos ido... han abierto allá (Peñas Blancas)... la han destapao todo... mi abuela le ha pediu a la Pacha: De aquí no te sacaremos más Carnaval por que todos los de aquí, los que te atendían se han ido... no hay nadie.

Le ha dicho claramente hablando... como yo estoy ablando con usted: Aquí nos queda lejos para que vengamos a sacarte Carnaval... más que sacamos tarde... nunca sacamos temprano con Sol. Entonces hemos agarrao, hemos rezaao todos, se hamos persinao, todo... se han sacao todas las ollitas que estaban ahí. Bueno, ahora yo te llevo... ahora vas a ir conmigo...no volveremos a molestarte más a vos aquí (Peñas Blancas)... ahora va ser allá (lugar del mojón actual)... le ha dicho.

Entonces mi abuela Esperanza se ha quepíu y se ha agradecíu todo de la Pacha...como si estaría agradeciendo la gente a mí así... Así hamos veníu... le hamos traido... de ahí el Carnaval ha empezao aquí (actual mojón).

¿Siempre se lo trató bien al Carnaval?

Se lo trata como una persona... como se hace con la Pacha Mama... se lo habla como fuera una persona... se le pide a ella lo que uno quiera, pero se le trata como una persona. Mi abuela Esperanza le gustaba mucho atender... Al Carnaval no hay que hacerle hambrear... decía ella. No hay que hacerle hambrear... al Carnaval hay que invitarlo lo que uno tiene... no hay que hacerle hambrear... para que no nos falte en la casa... no hay que ser mezquino. Mi abuelo Jesús Trujillo y mi abuela Esperanza sabían carnear una vaca y chivos... el día lunes era la invitación aquí... lunes Carnaval. Se ponía mucho asao...asao sabíamos poner mucho porque había mucha hacienda.

Aquí el golpe era el día lunes. Sabíamos señalar las cabras de la abuela Esperanza... era el golpe, no había caso... gente había que da miedo. Sabíamos hacer mucho asao, picante, sopa, papas hervidas, mote de habas, choclos, todo. El corral estaba llenito de cabras...no aquí unas cuantitas como se ve ahora. Aquí cantaban toda la tarde y la noche del lunes. El martes... temprano mis abuelos hacían café y mate en una olla enlozada y otra de barro. Amasaban mucho para dar pan a la gente... y sabíamos cocinar para el medio día para la gente que se quedaba... después sabíamos salir a las invitaciones.

Nosotros sabíamos sacar el Carnaval el sábado... como ahora... sabíamos pasar toda la noche aquí (La banda “El Durazno”)... nos amanecíamos cantando... la gente no dormía. El domingo ya teníamos invitación para ir hasta la granja (de la Esc. Normal)... de ahí hasta aquí arriba... El Churcal... Chorrillo... por ahí sabíamos andar. En todas partes nos atendían... nos daban de comer, nos daban mate, chicha, vino, todo... así sabíamos andar.

¿Duraba una semana o terminaba el Carnaval el martes a la noche?

Se paraba un día... dos días, así se paraba... después de nuevo se volvía a levantar. Como decían los abuelos... hay que respetar los miércoles de ceniza y jueves... el viernes de vuelta otra vez... se despacha el Carnaval el Domingo tentación... ahora se despacha un domingo después por que no se puede terminar con las invitaciones.

¿Cuándo llegó a ser presidenta de la Cuadrilla?

Cuando tenía 22 años... Antes de mi abuela Rosa Cruz eran don Cecilio Bustamante... después un tal Paredes... de la Banda Peñas Blancas nomás. Después, como han empezao a perderse todos... al último ha falleció mi abuela Rosa Cruz... todos ya. Hemos cambiao el lugar del mojón aquí (actual lugar)... ahí ha agarrao la presidencia la abuela Esperanza... ella tenia por varios años. Después ella me dice... yo ya no puedo salir por que no hay quien vea los animales... tengo muchas cabras...!ustedes son jóvenes!... agarren la Cuadrilla... agarren, ustedes son jóvenes... pueden salir a donde quieran.

Yo tenía a la Maria, la Marta y ya tenía al "Chicho"... me acuerdo un poco así. Ella nos ha hecho animar... ¡Agarren! ¡Agarren! Ustedes agarren, ustedes son jóvenes... ustedes a donde va la gente vayan...no se queden...hagan como yo hago nos decía mi abuela. De eso hemos agarrao (1951) por tres años nada más.

Después yo le entrego (la presidencia) al finao Juan González, el padre de Susana... le entrego a ellos. Le hey dicho al Asencio (Asunción Ramos) entreguemos que...ellos se hagan ver que miesca. Hemos entregao (1954), pero casi se ha perdíu la Cuadrilla...sacaban si...había unos cuantitos cuando sacaban el Carnaval... después no había gente...el sábado tentación recién juntaban gente.

De vuelta me ha hecho agarrar la abuela Esperanza. Otra vez ha dicho agarren ustedes... la Pacha va a ser para ustedes... agarren ustedes otra vez... cómo se va a abandonar la Cuadrilla cajera. Agarren nos decía hasta que hemos vuelto agarrar la presidencia (1956). De ahí ya no hemos dejao hasta que le hemos entregao a la María (Máxima Ramos) en el año 1994.

¿Tenía erkencheros la Cuadrilla cuando usted era joven?

Había muchos... tenía un tío que se llamaba Reimundo... el era tarijeño y se ha casao con una abuela de aquí. Vivían en las Peñas Blancas... el era erkenchero ¡Fino! Era cajero, pero hacía una caja ¡Qué cantaba sola! Hacía en un ojo de agua que había ahí... ahí retobaba la caja de tarde, de noche.

Terminaba de retobar de noche la caja ahí... le dejaba colgando en un sauecito que había al lao del ojo de agua. El hacía cajas ahí, pero ¡Cajas no!... Ahora no suenan nada las cajas... también era erkenchero fino. Después, había un tal Pedro "Cholo"... él también era otro erkenchero... después un tal Miguel, que también era boliviano. Erkencheros no nos faltaban... después estaba mi abuelo Jesús Trujillo y los Díaz.

¿Por qué le pusieron 1800?

Eso la han puesto porque en esos años había la Cuadrilla... El año que se ha formao la Cuadrilla cajera... y más o menos ellos han calculado cuando se ha fundao... que ha llegao al año 1866. Mi abuela Rosa Cruz contaba así pue... A mis abuelos yo no hey conocíu. La abuela de mi abuela Rosa Cruz ha vivíu los primeros años de la Cuadrilla... Ellos han formao allá en las Peñas Blancas... donde antes sacaban el Carnaval. La abuela Rosa decía que allá era la Pacha... y así era nomás.

¿Siempre se usó la bandera blanca en la Cuadrilla?

Yo hey conocíu así... decían mis abuelos que las banderas blancas son del Carnaval. La bandera a colores sabíamos usar nosotros aquí para la señalada.

¿Hay que invitar con fe al Carnaval?

Así es... Hay tantos casos... que no tienen fe... que no invitan con fe. Qué va hacer nada el Carnaval dice alguna gente... macana... yo no creo dice alguna gente. Yo a veces les digo... ¡No crean! Ya van a ver cómo les va ir mal después. Después en verdad habla la gente... me falta tal cosa, mi marido no tiene trabajo, me falta para comer, para tomar, que no tengo donde sembrar... así habla la gente. Yo... muchas veces les digo... causa que ustedes se ríen de la Pacha Mama... que el Carnaval es así... que es así... causa que ustedes se hacen la burla. Pero no es eso... hay que respetar y listo.

Salustiana Párraga junto a su esposo Asunción Ramos presidieron la Cuadrilla durante 40 años. Ella, desde niña hasta los 17 años, y desde mayo a octubre, trabajaba cocinando para los pensionistas zafreiros y pelando caña junto a su madre “María” Guadalupe Arraya y de su padrastro Julio Argentino Janco. Desde noviembre hasta mayo, trabajaba lavando ropa, cultivando la tierra, vendiendo verduras, cocinando y ayudando a elaborar la chicha de maíz, para las fiestas de “las almas” y del Carnaval. Sobre la tecnología para la producción de la chicha de maíz, describe e informa.

¿Cómo se elaboraba la chicha de maíz cuando era joven?

Como siempre se hacía la chicha con muco. Nunca sabíamos hacer la chicha como hacemos ahora. Ahora, si finada mi madrina (Esperanza Cari) estaría viva... no se que haría y nos diría que hacemos fiera, que no sabemos hacer chicha... La chicha con muco es la mejor chicha. Por eso digo ahora...¿cómo haría? para Santa Ana. Quería hacer lo mismo como hacían antes... le digo al Asencio (Asunción Ramos)...pero aquí no hay quién muquie le digo.

Para hacer chicha, lo primero que debe estar hecho es el muco... que es la levadura. Después, hay que tener mucha agua hirviendo... según la cantidad de harina... Hay un virque... viene la harina de maíz, viene el muco... se pone otro poco harina, después el muco... y pegar una buena refregada... que se desarme todo todo (indica el movimiento de las manos)... que esté bien disuelto el muco con la harina. Después viene el agua hirviendo para hacer una masa para apuñar, y después se apuña.

Tiene que estar bien apuñado. Uno sabe cuando está bien apuñado...esta dulce... entonces está dulce, así decía mi abuela. Tiene que estar dulce la masa, entonces, cuando se está apuñando(amasar con los puños) las manos tienen que estar relumbrando, así como si fuera azúcar así... relumbrando. Entonces ella (Esperanza) venía... probaba. Si estaba caima decía, vuelva apuñar. Ella sabía... ¡ya está! decía... bueno ahora traigan el agua hirviendo decía.

Sabíamos llenar con agua el virque... meciendo meciendo. También, sabíamos traspasar masa apuñada a otro virque para hacer mucha chicha. Cuando los virques están llenos de agua y bien mecidos... se saca con un mate la primera chuya y luego el primer arrope. Después viene una segunda llenada con agua hirviendo... y se saca la segunda chuya y luego el segundo arrope. La chuya se guarda en cántaros. Al arrope se lo hace hervir... dos o tres días en ollas de barro porque sino no espesa pue. Hay que agregar azúcar acaramelada en fuego, para que sea marrón el arrope. Después de sacarse el arrope del virque, se saca la chirgua... y luego se saca el anchi. El anchi es para nosotros y la chirgua para los animales.

Después... ya faltando unos días para la fiesta se mezquila el arrope con la chuya en un virque... y se agarra la chicha en cántaros... bien tapaos para que fermente... cuando la chicha es buena... sonando está en el cántaro.

¿Recogían levadura para hacer pan cuando hacían chicha?

Para pan... yejua... es... yejua se llama eso... eso está asentao como arrope blanco en el fondo del cántaro con chuya. Con eso se hace el pan... el pan sale así (indica altura)... y de rico que es el pan con yejua (levadura). Eso sí que no hay que dejarlo vencer al pan... muy ligero es la yejua. Apenas se soba, se pone en la cama el pan... ya el horno tiene que estar caliente para meterlo.

Ligero Levanta el pan... porque si usted deja pasar el pan se hace agrio... Y después que sabíamos hacer la masa para el pan... de ahí sabíamos sacar un pedazo... sabíamos hacer una bolita y guardarlo en un lugar seco. Cuando queríamos hacer pan otra vez... remojarlo ese con agua hirviendo y vaciar un poquito de harina... y ya estaba la levadura... no había necesidad de comprar.

¿Cómo se elabora la chicha de maíz nacido?

Bueno el maíz nacido ese... se hace nacer una cantidad de maíz que uno quiere pue... remojando en alguna batea. Cuando ya está nacido, está puyando el maicito ya...rápido hay que extender sobre paja o lona para que seque bien al sol...y hacer moler eso ya. Con la harina de maíz nació ya dentro poco mucos, porque esa harina tiene fuerza. Dentro menos mucos cuando se hace la chicha de maíz nació.

Un año había una señora que era boliviana. Me dice... mira Salustiana deja de hacer muquiar harina... me dice así. Y cómo voy a hacer... yo no se hacer chicha sin muquiar le digo yo. Yo te voy a enseñar hacer chicha...cuántos kilos vas hacer me dice. Estoy pensando hacer 30 o 40 Kilos. Bueno ¿vas a hacer 40 kilos?... bueno, usa 20 kilos de harina sin nacer y 20 kilos de harina nacida... y deja el mucos me ha dicho ella.

Bueno, entonces hamos hecho... hamos hecho, pero ha salió una chicha...!Mamita! Ella ha entreverao... la harina de maíz nació con la otra harina y listo. Ha hechao agua hirviendo como hacemos y listo. Hamos hecho hervir el arropo como hacemos, todo. Pero ha salió una chicha... ¡Mamita! ¡Uuhh...! ¡que rica chicha! Qué rica. De ahí no he vuelto más a hacer así...no sé... de tonta no hago así... Es una chicha buena...trascendiendo está el olor de la chicha.

¿Hacían chicha de maíz cuy o morado?

Claro...de ese sabíamos hacer chicha, pero entreverao con otra harina de maíz amarillo. Ya no hay el maíz cuy que decimos nosotros... y no hay el maíz pisuncho que decimos...tampoco...se ha perdío. Ya no ya... el amarillo y el blanco están quedando. Una tarde, acordándome le digo al Asencio... che el maíz pisuncho, hamos perdío la semilla ¿no?... yo tenía en el tarro le digo a él. No se dice él (risas). Ese es lindo para hacer tostao... así como pochoclo. No tengo nada de semillas... de eso no tengo... Después... se están perdiendo los que saben sembrar maíz... ¡Qué bárbaro!

Salustiana, desde 1969 hasta el presente, todos los años, participa en el “Festival de la Chicha y la Copla”, que se realiza en Humahuaca en días previos al Carnaval. También, durante muchos años, vendía chicha y comidas tradicionales en la feria regional del 2 de febrero. Desde hace un par de años, como consecuencia de la precaria salud física de su esposo, atiende los cultivos de papa y de maíz en la chacra que posee al lado de su vivienda. Sobre la minga o minka, una institución laboral aún vigente, testimonia.

La minga era... cuando sabíamos sembrar papas, entonces era la minga. Aquí, en esta parte, en este rastrojo (indica al lado de la casa)... ahí sabíamos hacer la minga con los abuelos. Ellos sembraban papas todo ese pedazo, en la orilla. Ahí sabíamos hacer picante en ollas grandes de barro porque venía mucha gente... sabíamos hacer picante de mote... otro era yuspiche, que decimos nosotros... de trigo con charqui... yuspiche y después otra era picante de arroz. Tres ollas de picante, un cántaro de chicha, una damajuana de vino y un cajón de chinchibila sabíamos llevar.

Sabíamos llevar a donde están los costales de papa, ahí...ahí sabíamos llevar. Ahí sabíamos chayar los costales de papa... echar coca, quemar cigarrillos, todo. Después, sabíamos cavar un agujero en el centro de la tierra donde sabíamos sembrar...ahí dábamos de comer a la Pacha. ahí sabíamos echar chicha, vino, cigarrillos, todo... chayando la tierra para que dé mucha comida... así sabíamos hacer. Después, sabíamos dar de comer a la gente... mucha gente venía a la minga. Después, ya estaba el “pendekunka” sentao al lao del costal, repartiendo la semilla a todos los sembradores... él repartía la semilla. Ya salían a sembrar...!Uuhh! las mujeres, los varones, corriendo para un lao para el otro lao...amigo. ¡una gritería! Pue ya se machaban también con la chicha, vino (risas).

¿Se adornaba a los bueyes aradores?

Claro...en esa época sembrábamos con bueyes... entonces no habían caballos para arar. A la yunta de bueyes sabíamos enflorar bien bonito. Llevábamos en el sombrero una flor así... una flor al medio del costal de papa y... con esa flor sabíamos enflorar la tierra. Cuando sabíamos dar de comer a la Pacha, ahí sabíamos poner una flor también... así sabíamos hacer.

Después cuando ya terminaba la minga...rameaban todo todo... estaba listo el terreno sembrao... recién convidaban el plato de “picante de gallina”. Convidaban un plato al uno, un plato al otro, así un plato por acá, otro por allá... con eso para que embarren el ojo del gusano decían los abuelos. El “picante de gallina” era barro blanco, que nosotros sabíamos hacer la noche anterior con arcilla blanca. La olla con el barro blanco estaba lista con las ollas de picante... con eso había que mancharse la cara... ¡Uff! Había que embarrarse a donde sea... Se jugaba... para que no dentre el gusano a la papa decían los abuelos... para taparle los ojos al gusano. Después se cantaba coplas con alegría.

¿Se producía más papa que ahora?

Mucha papa... yo no sé porque daba tanta papa antes... ahora se está perdiendo esa costumbre de la minga... y cada vez hay menos papa... hay papa, pero con gusano. La gente, cada vez están más flojos... ya no quieren trabajar... tampoco cantan como la gente de antes... ya no se amanecen cantando... nada. Cantan un poco y se van... ¡Ya no es como antes! Es al vicio.

Salustiana es nieta por línea materna de Rosa Cruz, quién falleció a los 72 años en 1948. Cuando murió Rosa, sus hermanos Eustaquio, Cirilo, Natividad y Leornor ya habían fallecido. Rosa Cruz, había nacido en 1876 en las Peñas Blancas y era hija de Isidoro Cruz (1846-1922) y de Magdalena Espinosa (1844-1893). Rosa, además de morir siendo presidenta de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”, era una mujer muy conocida por su arte de curar con la medicina tradicional. Salustiana guarda recuerdos, información y conocimientos de ella.

Mi mamá ha síu su hija... de mi abuela Rosa. Más primero ha síu mi tío Doroteo, después ha síu Fortunato, después ha síu Froilan, después al último era Bartolo... El Bartolo era casi de la edad miya... en el ferrocarril trabajaba... ha muerto hace varios años... le ha agarrao un ataque cuando estaba sentao en la estación... así dicen.

¿Aprendió el arte de curar de su abuela?

Mi abuela Rosa tenía su piecita aparte para atender a la gente enferma... era como un hospitalcito así, pero finada mi abuela Rosa era muy médica. Ella era una mujer alta, de polleras largas y de simbas... cuando salía de su casa siempre andaba con su manta, su rebazo al hombro... era muy buscada para curar por la gente del campo.

Yo sabía algo, pero después no me gustaba... digo la verdad... hey empezao a dejar a dejar, no me gustaba. Después yo hacía todos los remedios que ella me decía que haga... lo hacía yo. Me mandaba a juntar todo yuyo de los rastros. Mirá, hasta la flor de alfa ocupaba mi abuela... la flor de haba... todas esas cosas, como ser el quimpe, verbena, cola y caballo... todas esas cosas. Cuando venía la gente del campo... enferma con neumonía, pulmón... toda esas cosas... me hacía juntar mucho sabe qué... lacato.

En el rastrojo hay un lacato blanco que come las papas... así (indica con los dedos) grande, blanco... ese me hacía juntar. Sabíamos meter una aguja por lao el cogotito y hacer secar como ají... decía mi abuela que era para la neumonía. Y ahora qué más también... el cangrejo... también sabíamos hacer secar. ¡Tenía tantas cosas ella! Y eso, cuando venía la gente me decía que muela y le daba con yuyos que yo juntaba. Tenía ella... una lona... tenía ahí todo yuyo... ataditos así así ataditos... ¡Todo yuyo! Atao en la lona.

Ella curaba de susto, lastimadura o tenían que decían esa purgación, después decían esas llagas... todo eso curaba. Piyadura de tierra, la neumonía, pulmonía... todo eso curaba. Hacía sanar a la gente de las enfermedades de los huesos, torcedura, falseadura... Así venía la gente del campo, de lejos venían y se quedaban ahí. Doña Rosa... hey veníu que me cure... ¡Hágame el favor! Decían.

Ella conocía en los orines. Traiga los orines decía. Llevaba la gente los orines. Ella conocía en los orines... ella ponía en el sol... y ya por el sol ya el orine se separaba pue... clarito es... ya se separa. Decía... usted tiene tal cosa. Tiraba la coca ahicito, lao los orines... usted tiene tal cosa... diga sí o no... si decía sí... curemé decía... curaba.

Ya desatábamos la lona y decía... bueno china vení a elegir esto. Yo también ya sabía que remedios eran. Ella me decía elegí tal cosa tal cosa... y elegía. Entonces me decía... bueno ahora traiga un jarro de medio litro y haga horchata. Horchata se llamaba el remedio que hacíamos para curar la neumonía. Me hacía poner un poquito de cada yuyo en el jarro... todo un poquito un poquito un poquito. Me hacía moler el cangrejo que ya sabía estar seco... y un pedacito de Lacato como remedio. Todo me hacía echar al jarro... todo eso eche me decía. ¡Vaya aprendiendo! ¡Vaya aprendiendo! Para que pase su vida me decía... no me gustaba pue. Si yo hubiera sido otra curiosa... yo hubiera aprendíu todo.

¿Utilizaba la “piedra de rayo” para curar?

Mucho mucho mucho... esos es para el susto, para el corazón, para las personas miedosas. Mi abuela decía que cuando el rayo cae tiene que tener en cuenta adónde cae. Al año decía que aparecía encima de la tierra... así decía, no sé... yo nunca hey encontrao. Pero tengo una “piedra de rayo”... pesada es. Para curarse se raspa una piedra común con la “piedra de rayo”. Ese polvo con agua se toma para curarse del susto... y para tener coraje. Eso hay que darle a ellos, para que sean corajudos y no sean cobardes... no tengan miedo a nada... así me decía.

¿Se utilizaba el plomo para conocer la salud?

El plomo se utilizaba para “San Juan” (24 de junio). Por eso ahora en San Juan teníamos que tirarse el plomo. Se limpia con el plomo todo el cuerpo... y después con la orina que tiene que estar en una pelela... Después que te limpias, al plomo hay que hacerlo derretir en una latita en el fuego... la orina tiene que estar al lao del fuego. Entonces, mi abuela sacaba el plomo derretido y le largaba en la pelela... ¡Shasss! Le largaba ahí.

Cuando usted va tener buena salud, va tener vida... es blanco blanco blanco la espuma... se extiende como una flor... blanquito blanquito. Cuando usted no va tener vida no... el plomo hace saltar la orina un poco y todo se hace negro... nada más. Entonces decía mi abuela... aquí hay luto.

¿Se limpiaba con alumbre?

Con el alumbre... bueno ya es distinto. Con el alumbre usted limpia, quema, se forma una figura... y el que lo conoce sabe dónde es. Dice en tal parte te ha piyao... en tal parte. La piyadura ocurre cuando uno se cansa... se sienta nomás por ahí. A veces se reniega... qué miesca estoy trabajando aquí... ya estoy cansao que joder... ahí nomás piya la tierra estando flogiao.

¿Pide permiso a la Pacha para beber agua de una vertiente?

Nosotros sabíamos poner una crucita ahí... nosotros sabíamos agacharse para tomar agua... poníamos una cruz en la tierra o por ahí en el campo. Yo hasta ahora hago por ahí en el campo... pongo una cruz para sentarme... no me siento así nomás a descansar.

Rosa Cruz, ¿era una médica muy querida?

¡Uuhh...! Era una curandera buena qué. La gente, en la noche, en la hora que sea le buscaba a ella. Doña Rosa, por favor mi señora está por enfermarse. Atendía mucho de parto... aplicaba la manteada todo. Atendía bien los partos ella. A veces se enojaba mi abuela. Déjeme de joder, mañana voy a ir decía. Por favor doña Rosa, voy a pagar lo que me pida decían. A cualquiera hora de la noche me hacía levantar. Vamos hijita, vamos, me decía... ponete una pollera más, ponete medias... me llevaba nomás. A primerisas atendía mucho... nadie se moría, por eso era buscada. Curaba de torcedura, falseadura, hacía limpieza de casas... de todo curaba, de todo.

¿Curaba del susto llamando al espíritu del enfermo?

Ella limpiaba... iba a pedir... a llamar al espíritu del enfermo. Una vez, hemos ido allá en el cerro (indica el cerro del lado Oeste de Humahuaca) cuesta arriba. La Luna estaba clarita. Ella (Rosa Cruz) me decía. Cuidadito que te estés asustando... vamos a ir allá y vamos a traer el espíritu.

Ella llevaba un muñeco hecho con ropa de él (paciente), vestido con ropa tal como usaba el enfermo... así con faja, pantalón de picote, todo. Hacía el muñeco y se hemos ido al cerro. Mi cuerpo se estremecía... shshsh me hacía el cuerpo.

Ella gritaba como si estuviera lejo... ¡¡Veniiiteeeee...!! decía ella. Mi cuerpo se estremecía al ver que mi abuela gritaba tan feo. No te asustés, no te asustés, no te asustes me decía. Yo voy a gritar todo a la persona ésta porque estamos llevando el espíritu de él (paciente) allá a la casa. Bueno, así yo venía. Mi abuela levaba el chicote y un cuchillo en la cintura. Del cerro, ella venía gritando. Yo venía... no se cómo, pisando altos y bajos.

Yo me quería agarrar de sus polleras. Ella me decía que no me asuste... me pegaba en las manos. Te dicho que no te asustés... no te des vuelta pa tras... y así venía yo con ella. Ella venía gritando... como sí estaría lejos así gritaba... la voz muy estirada... daba miedo. Así hemos llegao a la casa del enfermo que se llamaba Francisco. Mi abuela ha golpiao la puerta. Tum tum... ha tocau la puerta. ¿Quién es? decían ellos (los familiares del enfermo). Ellos ya sabían cómo esperar a mi abuela... esperaban ahí dentro al lao del enfermo.

El enfermo estaba en la cama... sentaos ahí los otros... con cuchillos todos ahí. Y ya venía mi abuela. ¡Señora! Decía, como forastera. Me da permiso para dentrar, decía mi abuela. Si señora, pase, decían. Aquí está don Francisco, decía mi abuela. Sí, aquí está, pase, decían... y yo temblando con ella (abuela). ¡Pasen! ¡Siéntese! Tienen asientito, decían. Ya llegaba con el muñeco mi abuela.

- ¡Antá don Francisco! ¡Cómo está Francisco! Decía mi abuela.
- Aquí estoy doña Rosa, bien nomás. Decía el enfermo.
- ¡Tás bien o tás mal! ¡Cómo estás? Decía ella (abuela). Bueno, aquí hey traído tu espíritu. Lo desvestía a don Francisco... y lo metía en su seno al muñeco. Ese, dice que era el espíritu de él (Francisco). Estaba perdido el hombre... y se curó.

Mucha gente dice que el espíritu o la ánima sale del cuerpo, y hay que salir a buscarlo...

Hay que buscarlo lejos. La gente ya sabe a dónde uno se ha asustao... a dónde uno ha andao... ahí dice que queda el espíritu de uno.

En la “semana santa”, ¿salían a matar víboras, lagartos...?

Bueno, eso es para la “semana santa”. Dicen que hay que matar eso porque... dicen los abuelos que eso eran los judíos... cómo se llama... puteaban a nuestro señor Jesucristo... entonces hay que ayudarlo. Eso nos mandaban a matar el día viernes, los abuelos. ¡Chinas! ¡Levanten! Vayan a matar víboras, todo eso, nos decían.

El día jueves santo... porque nuestro señor Jesucristo está enfermo... está en agonía ya... entonces hay que ayudarlo a curar. El jueves nos mandaban a juntar todos los remedios para darlo a él, pa que se cure... pa que tome. Nos mandaban a juntar yuyos... remedios. El día viernes nos mandaban ya a matar a los bichos. Sabíamos matar... teníamos que salvar a

nuestro señor Jesucristo... teníamos que ayudarlo. Nos mandaban a matar víboras, lagartijas, sapos, arañas, cuánta macana, cuántos bichos nos mandaban a matar.

Usted, ¿cuál de los bichos le tiene más bronca, al sapo o a la víbora?

Yo, a los dos los tengo rabia. A mí me da más susto la víbora.

¿Qué ideas tenían de los judíos?

Nosotros decíamos que eran malos... que eran endiablados... que más vamos a decir (risas). Nosotros, le decíamos judíos a la gente que son así... pongamos, que son malos... no te dan confianza. Por ahí, yo digo... ¡esos diablos judíos! No sirven para nada... no saben lo que hablan... lo que dicen, nada.

Su abuela Rosa Cruz, ¿tuvo una muerte tranquila?

Hay... mi abuela ha muerto en la miseria. Todos decían... porque ella era curandera. Ella ha caído de un momento a otro en la casa ¿ve? Yo, ya era casada cuando ha caído en la puerta de su casa. Entonces, mi primo ha venido corriendo. ¡Mi mamá ha caído en la puerta de la casa! No puede levantarse ¡Andá por favor! Me decía.

Entonces, el Asencio (esposo) y yo hemos corrió allá (Peñas Blancas). Hemos ido a ver a mi abuela. Estaba tirada en la puerta de la casa. A penas le hemos alzado... le hemos puesto encima de su cama y nada más. Después, le hemos llamado a mi mamá... ella vivía aquí (El Durazno). La hemos llevado al hospital pue.

En el hospital ha estado varios días. Pero, pobre mi abuela... ha muerto comió de bichos. Había mucha piojada... no se de dónde han salido. Mi mamá lavaba la ropa... hacía hervir en un tarro la ropa... llevaba planchado todo al hospital... sin ningún bicho. En el hospital, en la cama que ocupaba mi abuela... los bichos hervían... estaban moviéndose otra vez. En el colchón, sábanas, frazadas, todo. En el hospital... tiraban al Sol todo... echaban un polvo para matar a los bichos... igual, al otro día igual amanecía. ¿De dónde salían? ¡No sé!

Mi abuela, pobre... así ha muerto ella. En el hospital, al último ya no le han querido tener nada... porque ya estaba grave mi abuela. Mi mamá, todos los días llevaba ropa planchada al hospital, para cambiar a mi abuela. Pero, mi abuela decía... no me pica. Pero cómo con tantos bichos... no lo pican, no lo comen... le decíamos. Yo duermo tranquila, decía.

Entonces, la hemos traído aquí... en la casa de finada mi abuela Esperanza (Cari). Mi abuela Rosa Cruz pedía que le haga "pisar" con San Roque, todo. Apenas la hemos hecho pisar con San Roque... ese rato ya ha fallecido. ¡Han desaparecido los bichos del todo! No había uno. ¡Qué era pue!

A dónde se han ido estos bichos. Piojos había antes... piojada de cuerpo... de eso era. No he visto más yo, para que voy a decir, yo no he visto más así a morir gente con bichos. Porqué sería... mi abuela así sería... todo pensaba yo. A lo mejor porque ella curaba tanto... tantas cosas. Quién sabe qué cosas habrá hecho a la gente. Tanto que le pedían que haga... tal cosa tal cosa. Bueno, yo decía por todo eso... Dios la habrá castigado... decía yo.

Esperanza Carí, ¿también era curandera?

Si... curaba mucho de susto... de susto curaba... lastimaduras... mujeres de encargo así. Pero, mi abuela Rosa Cruz era mucho más médica que ella (Esperanza). A mi abuela Esperanza... la conocía el pueblo... ¿sabe por qué? Porque aquí, la gente llevaba al hospital a los chicos enfermos. El médico del hospital no podía curarlos, no podía hacer sanar del susto. Pero, decía... váyanse a doña Esperanza, ella les va a sanar. Porque de susto, no saben los médicos. Entonces, los chicos enfermos de susto venían aquí (casa de Esperanza Cari), sanaban y se iban.

Después, cuando les encontraba el doctor le decía... y, han ido a doña Esperanza. Así como ella ha sido finada mi abuela Rosa Cruz en las Peñas Blancas. Después que ha fallecido finada mi abuela Rosa, la gente se venía aquí (La Banda "El Durazno").

Rosa Cruz, ¿le contó algo sobre Pedro “Urdemales”?

Del Pedro “Urdemales”, claro... pero casi me he olvidado. Contaba ella... tenía muchos cuentos antes ella. Contaba de Pedro “Urdemales”. Cuando le han llevado al cielo contaba ella... cuando le han llevado al cielo y le han castigado para que cuente los granitos de arena decía ella. Contaba que, cuando ya está por terminar de contar, de vuelta dice que se amontona la arena en otro lugar. Que está por terminar de contar, de vuelta otra vez dice que se amontona... por eso dice que hay pobreza... ¿cómo será no?

¿Qué imágenes de santos dejó su abuela Esperanza Cari?

Nosotros, en el oratorio de finada mi abuela Esperanza tenemos varias imágenes. Al que más se rinde homenaje es a “San Roque”, porque él es el médico... para la salud. Por eso tiene tantas ofrendas de plata y promesas que hace la gente enferma. Pasan misa todos ellos porque tienen fe en el santo. Después, tenemos imágenes de “San Juan”, “Santa Ana” y otros.

Sus abuelos, ¿le contaron cómo habría aparecido en Humahuaca la imagen de la Candelaria?

Mi abuela Esperanza contaba... que la gente antigua, que vivían en el “pueblo viejo”... allá al pie del cerro Negro (indica al Norte)... que ellos han encontrado la virgen, que estaba colgada en el asta de una vaca muerta en la laguna. Ahí donde ahora está la Iglesia, la Municipalidad... todo eso dice que era laguna antes. Entonces, la gente que ha encontrado la virgen le ha llevado a “pueblo viejo”. Dicen que por la noche... la virgen ha desaparecido de “pueblo viejo”. Dicen que le han buscado... y le han encontrado en el mismo lugar de antes... dónde... en el asta de la vaca muerta en la laguna. De ahí... dicen que la gente de “pueblo viejo” han empezado a matar a laguna con sal... después han hecho la Iglesia, todo. Así contaban los abuelos.

Ahora, ¿se puede ver algo del “pueblo viejo”?

Muy poco... antes, cuando pastaban cabras y ovejas se veían los cimientos y pircas. Estaban donde se cruzan los ríos de Coctaca y Río Grande. Después... ahí sembraban mucha papa. Ahora, como ya no hay agua para riego, todo está abandonado. Mi abuelo Jesús Trujillo sembraba papa y zahoria ahí... así me acuerdo.

Salustiana “Párraga” Arraya, desde 1951 hasta 1954, junto a su esposo Asunción Ramos, presidieron “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800” por un periodo de tres años. Retomaron la presidencia en el verano de 1956, para evitar la desintegración de la Cuadrilla. Desde 1956, nunca abandonaron la presidencia. Después de 37 años, en 1994, la presidencia de la Cuadrilla quedó en poder de María Máxima Ramos, hija mayor de Salustiana. En el año 2001, Salustiana asumió el mandato de vicepresidenta de la Cuadrilla.

Actualmente, el calendario de actividades de Salustiana se compone de: Año Nuevo, Jueves Comadre, Carnaval (con señaladas y chayadas), “San Juan”, “Santa Ana”, Primero de Agosto – Pacha Mama, “San Roque”, siembra de papa y maíz y Fiesta de las Almas. Para todas estas actividades se elabora la chicha de maíz, se preparan comidas especiales y se baila o se “tira” cuartos para “San Roque”. Además, Salustiana, desde niña, ejerce oficios de chichera, panadera, cocinera, pastorera, agricultora y de coplera. Sobre su mundo relata:

Para usted, el ser humano, ¿es un hijo de la Pacha Mama, de Dios, del Sol...?

Y bueno, para mí, somos hijos de la Pacha Mama y de Dios más porque nos dan lugar para salir por todas partes. Porque si no nos dan lugar, a dónde vamos a ir... no se puede conocer nada... no se puede tener nada.

¿Qué significados tienen para usted el Sol, la Luna, las estrellas...?

Bueno... como ser el Sol, para nosotros es lo más lindo porque verdaderamente el Sol da vida a uno. Con la Luna sucede lo mismo... nos da claridad de noche. Con la Luna llena... con el Asencio nos íbamos a regar... sabíamos aprovechar la Luna llena porque es muy clarito. También, decían los abuelos que cuando las guaguas nacen en Luna llena son crecidos, son mas habilidosos, todo... decían ellos. Con la Luna en cuarto menguante ya no es la persona así.

Usted como criadora de cabras, ¿hay que carnearlos antes o después del Sol del mediodía?

Nosotros, al medio día sabemos carnear a las cabras... o antes del medio día. También debemos saber ver la fecha y el día. Pongamos... el día 13, el viernes y el martes... en esos días, los abuelos no nos dejaban carnear. Decían no no no... el martes no se hace carne y los viernes tampoco... para eso hay días para hacer carne, decían. Por la mañana no se hacer carne... a veces, cuando tengo apuro, sino no. Cuando se va sacar a los animales del corral hay que hacer carne... al medio día. La cabeza del animal tiene que estar mirando hacia el lado donde sale el Sol. El animal tiene que estar sin tomar agua, sin comer para hacer carne, sino la carne tiene un gusto malo.

En la Puna vi que, cuando se carnea un vacuno, se tira un poco de sangre contra una pared que da al Sol naciente...

Sí, aquí también. Así sabíamos hacer en aquellos años cuando mi abuelo Jesús Trujillo tenía vacas. Sabíamos hacer carne... igual hacíamos. Hay que dar de comer a la Pacha, decían ellos... tiraban la sangre contra la pared... así sabíamos hacer.

¿Qué significado tienen las estrellas?

Bueno, antes mi abuela Rosa Cruz decía que no contemos las estrellas. Nosotras, con los Janco sabíamos contar... uno, dos, tres... así sabíamos estar (risas). ¡Qué hacen aquí estas chinas! A las estrellas no hay que contar porque se van a llenar de hijos. Es fiero contar las estrellas decía. En verdad, así decían ellos. No nos dejaban contar.

Antes, ¿qué hacían ustedes par evitar el granizo?

Bueno, cuando una tormenta era grande, sabíamos sacar la vela de cera que nos daba el padre, ya bendecido, y después, sabíamos tirar ceniza, sabíamos hacer una cruz con ceniza, afuera en el suelo. Y después, sabíamos agarrar a los perros, sabíamos hacer gritar a los perros... sabíamos agarrarlos de las orejas como si los estaríamos aporrendo asina, para que se retire la tormenta. Sino, los abuelos sabían sacar un luto negro y se batía así (indica que se batía con la mano)... así se batía con el luto negro para que se retire la tormenta. Es un secreto decía el abuelo Jesús Trujillo.

¿Qué se hace para prevenir la helada?

Con la helada... ponemos ollas negras de barro volcadas en el medio del sembrao. Y después, sacamos cautor... cautor decimos al abono de las cabras. Se sacan terrones grandes de cautor... ese sabíamos sacar en carretilla y ponerlos así en las orillas del sembrao. Viendo de donde viene el aire para que tape el sembrao.

¿Es cómo un ser humano la helada?

Bueno, dicen que la helada es como un hombre... así rengo... a donde pisa hela... adonde no pisa no hela. Por eso hela desaparejo. Dicen que es un hombre grande... dice que él pisa aquí y ahí hela todo... y esta parte que no pisa no hela.

¿Qué se hace para evitar el viento fuerte?

Para parar al viento fuerte existe un secreto. Se cuelgan dos piedras así (indica una piedra medio esférica), que sean redondas. Se los ata a las piedras así... una ahí, la otra acá (indica cómo atarlas), y después se las cuelga en un churque. Ese, dicen que son las bolas del diablo... Para que no haga viento, entonces hay que colgar las piedras en el churque. Así se aminora el viento pue ya. Hacen así... se atan a las bolas del viento (risas).

¿Ustedes pueden ver desde Humahuaca al cerro Chañi cuando está nevado?

¡Claro! Mi abuelo Jesús Trujillo subía a “punta mina” del cerro Negro, el 24 de Junio y el primero de agosto, para mirar al cerro Chañi si estaba nevado o no. Si está nevado indica que va hacer frío... de ahí viene la helada pue... ese aire es helado todo. Si el cerro Chañi no esta blanco en el invierno va ser un año seco, es malo para sembrar. Cuando el Chañi está blanco con nieve en noviembre o diciembre... aquí hela fiero... arruina a los sembrasos. Cuando el Chañi no está con nieve, casi no se ve nada... está clarito.

Si ven que el Sol está celajao a la mañana, ¿qué significado tiene?

Hoy viernes, por ejemplo ve (indica al Sol)... está celajao el Sol... va hacer viento hoy día. Cuando está clarito el Sol el día va estar lindo. Cuando está celajao, unas nuves débiles quieren tapar al Sol.

Si el 23 o 24 de junio no hace viento ni hela, ¿qué significado tiene?

Eso decían, que es para que el año sea malo. Pongamos, ahora en junio, hamos dentrao con viento, frío, qué se yo, con viento fuerte, es porque el año va ser lindo... llovedor... cuando hace mucho viento.

Para evitar que el río se lleve una parte de tierra de la chacra, ¿qué se hacía?

Sabíamos poner sal en la orilla de la chacra, donde choca el río. Pongamos que este es el rastrojo (indica con las manos) ¿no cierto? Sabemos que el río ya está pechando aquí (indica)... entonces aquí le ponés sal, uno dos tres panes de sal, corridos así (indica). Sino, hay que llevar una cabeza de chanco... poner aquí (indica donde el río pecha) para que esté hociquiando pa lao del río la cabeza del chanco. Entonces, eso le pecha al río para allá (indica)... ya no lo deja venir por donde está viniendo.

Para el primero de agosto, ¿hay una forma de lecturar si el año va ser húmedo o seco?

Levantando la piedra del mojón donde se ofrenda a la Pacha Mama. Sino, levantando una piedra en el cerro... así decían los abuelos. Cuando el año va ser seco, está seca la piedra. Cuando va ser un año con humedad, la piedra está traspinando... la parte de la piedra que toca con la tierra.

Como agricultora y criadora de cabras, ¿qué significado tiene para usted el primero de agosto?

Y bueno, nosotros... a la Pacha Mama sabemos chayar porque nos da que comer, que tener, todo. Porque si no fuera la Pacha, no tendríamos nada pue. La Tierra es liza y no hay

nada. Por más que sembremos, cualquiera cosa que hagamos... no levanta. Levantará todo lo que uno quiera, siempre dará cualquiera cosa cuando uno chaya a la Pacha. No levanta, cuando no se chaya a la Pacha.

Hacerse una casa, flecharta, también, es...

También es ofrendar a la Pacha. Nosotros, cuando hemos flechado esta casa, hemos chayao en el medio de la casa. Hemos chayao, hemos dao de comer. ¡Uuhh...! La gente ha veníu mucho. Se hace la flechada y avienen muchos... yo no se porqué. Han llenao aquí la casa... hemos chayao, hemos comíu, hemos tomao, bailao, cantao, todo.

Hasta plata tiraban la gente en el agujero de la Pacha. Pa que no falte nada en esta casa, decía la gente. Que tengan de todo, que nunca sufran de comida, de nada. Que tengan su trabajo, todo bien. Ojalás que tengan hijos, pero que los hijos no se mueran de hambre... decían ellos. Y justo, a nosotros no nos falta nada. Todo parece que depende de tener fe en la Pacha Mama. A la Pacha hay que respetarla porque es como una persona.

Cuando se hace la señalada de cabras u ovejas, ¿por qué se ponen los pedacitos de orejas en el agujero de la Pacha?

Juntamos todos los pedacitos y después enterramos en el mojón, donde despachamos a las cabras. Ahí en el mojón hacemos un agujero... ahí depositamos las "orejitas" de los chivitos y los enterramos chayando a la Pacha. Se hace eso para que haya una mejor reproducción.

Llevar piedras blancas para amontonar en el mojón del corral, ¿qué significado tiene?

Bueno, eso hace la gente para que la hacienda se multiplique. Que la cantidad de la hacienda aumente, que mejore la hacienda. Para eso se lleva piedras al mojón.

¿Usted conoce a las apachetas?

¿Eso que hay en los caminos? ¿En los cerros? Sí pue. Ahí también, cuando vamos por ahí, donde está la Apacheta... ahí hay que pedir todo. Que nos ayude el camino, pedirle de todo. También, hay que darle cigarrillo, coca, bebida, todo. Por eso, nosotros siempre llevamos algo cuando vamos por ahí... no vamos con las manos vacías. Entonces, chayamos todo y ya caminamos nomás... rezamos un poco y caminamos nomás.

Para la gente de aquí, que es respetuosa de la Pacha Mama, no flogear es una norma. Si uno quiere descansar, ¿también hay que pedir permiso a la Pacha?

¡Claro! Hacer una crucita como digo yo... siempre. Cuando uno hace la cruz hay que pedirse... que no me pase nada, que no me piye (La Tierra) en ninguna parte por más cansada que esté y listo. Yo, cuando salgo con las cabras al campo, siempre llevo un cuchillo. Antes de sentarme para descansar, planto el cuchillo en la Tierra, pido que no me piye y listo.

¿Conoció mujeres que mientras pastoreaban hilaban con la pusca?

Sí... sí porque nosotros teníamos aquí mujeres del campo. Aquí, los abuelos, sabían darles lana para que vayan hilando, torciendo, todo. La mujer pastorera, mientras va detrás de las ovejas o de las cabras, está hilando, tejiendo, hilando. También, siempre hay que darle una ración de coca. Un poco de coca pa que lleven, decían los abuelos. A la tarde, la pastorera venía a la casa quepíu un atao de leña... siempre se hacía así, hasta ahora.

En Abra Pampa, vi que después que nacía una guagua, se enterraba la placenta al lado del fueguero para La Luna...

Dependía también de la Luna pue, porque usted no sabe si uno va tener la guagua en Luna nueva, llena, creciente o menguante. No sabe uno cuándo va tener la guagua. Entonces, no hay necesidad de ver la Luna para enterrar la placenta, cuando la mujer se enferma. Nosotros también, aquí los abuelos hacían así. Se enfermaba una mujer... ya enterraban la placenta, todo. Iban a la cocina. Entonces sabíamos hacer fuego en el suelo. Entonces, en el medio del fueguero... ahí cavaban hondo un agujero, y ahí enterraban la placenta y listo. Así hacían mis abuelos. Yo veía bien eso... que se iba a enterrar ahí.

¿Se pedía algún deseo a la Pacha o a la Luna...?

Y claro... Deseo que mi hijo sea bueno, que no sea chapín, que tenga trabajo... si es varón. Si es mujer, se pide que sepa portarse bien, que trabaje bien, que estudie. Y después, ya enterraban a la placenta en el fueguero.

¿Cómo se elaboraban las ofrendas para las almas cuando era jovencita?

Las ofrendas en esos tiempos, se hacían como hacemos ahora. Pero mi abuela Rosa Cruz ponía las ofrendas en el suelo... ahí extendían un poncho, una frazada, cualquiera cosa, y las telas de luto. Ponían las ofrendas ahí. Después, preparaban agua con aroma que es de color rojo... con eso rociaban sobre las ofrendas y ya quedaban todas pintaditas... así era. Cuando la alma era una guagua o un chico, las ofrendas se ponían sobre una tela blanca.

La calapurca es una comida especial, ¿para qué ocasiones la cocina usted?

Antes, aquí sabíamos cocinar por cuestión de los velorios y para "San Juan" (24 de junio). Yo cocino la calapurca para "San Juan".

¿Qué cocina para el primero de agosto?

Para el primero de agosto, para la Pacha Mama... tengo que cocinar maíz en mazorcas, habas, papas, angolas, chalona y carne fresca... todas esas cosas tienen que ser hervidas. Después, me hago un picante de pata, panza y mote, me hago un guiso de quinua y un guiso de trigo. Ya está para la Pacha... cosa de Tierra, todo cosa de Tierra hay que cocinar. Además, una semana antes ya tengo la chicha maíz preparada en los cántaros.

¿Sahumeria su casa?

Mis abuelos sahumereaban toda la casa, los corrales, todo. Yo eso hago aquí en mi casa nomás. Yo hey conocí así y así hago.

¿Qué significado tiene para usted un eclipse de Sol?

No sé... Nosotros para ver un eclipse... sabíamos poner un lavador con agua... así contra el Sol. Cuando el Sol está así aminorándose... ahí en el agua sabíamos ver nosotros al Sol y el eclipse. Viene una cosa como una nube... así despasito viene tapando... adonde se va detener queda quieto la nube... nose mueve ya. Usamos como espejo el agua. Mirar el Sol o el eclipse con el espejo es malo. Así sabíamos nosotros ver el eclipse... con agua.

Cuando usted tenía 40 años, los curas oficiaban misas en Latin...

En Latín mayormente. Para muchas cosas, el padre usaba el Latín... para algunas cosas el Castellano... para otras no.

Cuando nos retaba hablaba en Castellano. Entonces, nosotros no sabíamos controlar la misa. ¡Qué sabíamos qué era! ¡No sabíamos nada! Sabíamos escuchar nada más. Por eso, ahí contaban que los judíos mataron a Cristo... decían que así es... que así era.

¿Qué es un pecado para usted?

A veces, una vez al año me confesaba... el cura me preguntaba qué hacía en esta vida... nada más. Pero, para mí, un pecado es cuando peleamos, discutimos. Se decimos cosas que no son en realidad... cosas injustas, cosas que son falsas. Entonces, tenemos que pensar cuando estamos hablando. Porque pensándolo bien, cuando peleamos, se habla muchas mentiras... son calumnias de arriba lo que estamos hablando.

Cuando era joven, ¿permitían los curas tirar cuartos, hacer ofrendas para las almas...?

Había un cura... no se cómo se llamaba que nos privaba de todo... hacer ofrendas pa las almas, tirar cuartos pa "San Juan", todo. Nos reparaba. Nos decía que eso es jugar con la carne... ¿qué es eso? ¡Uuhh...! Las cosas que nos decía en la misa. Y nosotros, claro, decíamos después de misa... ¡Qué sabe el padre ése! No sabe nada (risas). Habla nomás... no sabe nada... decíamos. Pero, no hacíamos caso pue. Igual hacíamos ofrendas y tirábamos cuartos. Somos dueños qué... total el cura no gasta... gastamos nosotros. Por eso está justito la copla:

El cura no amansa bueyes,	}	Bis
ni tampoco sabe arar .		
Si el cura quiere plata,	}	Bis
que se vaya a trabajar .		

A principios de la década de 1960, en Negra Muerta, Iturbe, mi abuelo Tomas Vargas echó a unos enviados del cura con el hurganero del horno. Habían llegado cuando estaban horneando las ofrendas. En Abra Pampa, era igual, los allegados al cura visitaban casa por casa...

Sí... aquí también visitaban casa por casa. Aquí han veníu también. No les daba lugar. ¡A qué han veníu! ¡Qué tienen que hacer aquí! Les decía yo. Mire señora, han... Perdóneme lo que vua decir... A mí nadie me va decir nada, ¡nadie! Soy muy dueña. Estoy gastando mi plata. No estoy gastando plata de nadie, ni de usted ni del cura... de nadie. Yo sé lo que hago y lo que no hago en mi casa. Yo los sacaba enojada... no me dejaba así nomás.

A través de las coplas, ¿se puede expresar amor a alguien?

¡Claro! Se puede expresar a través de los contrapuntos que sabemos cantar... con los varones, sino también entre las mujeres... Así entre chicas, entre la juventud. Hay coplas de amor... de odio... de pena... de protesta y de alegría. Hay coplas de aprecio a alguien. Hay coplas en contra de un intendente, gobernador... ya eso es distinto porque les decimos lo que vemos y sentimos.

¿Qué significa para usted que una mujer gane en los contrapuntos?

Que esa mujer conoce bastante. Cuando más se conoce mejor se canta coplas. Entonces, uno tiene confianza en esa mujer... y le decimos... Che vamos a tal parte... vos sabés contrapuntear, vos sos chura, vos ganás... ella nos da ánimo. Por eso, esa mujer siempre recibe invitaciones.

Con las coplas, ¿se puede expresar cómo es el clima de Humahuaca?

Claro... pongamos que está por llover:

Ya vienen las nuves bajitas	}	Bis
parece que va llover .		
Un aguacerito suave	}	Bis
cerquita del amanecer		

Entonces, uno está viendo el tiempo que está y se canta el que va venir. Muchas veces, la copla es para recordar todas las cosas de antes o para cantar sobre el tiempo. Por eso, la persona que anda mucho y conoce mucho canta mejor.

Salustiana, a los 74 años, administra y pastorea alrededor de 40 cabras. Busca peones para que siembren, rieguen y cosechen papas, maíz y diversas verduras. Visita cotidianamente a la ciudad de Humahuaca, donde compra harina de trigo para hacer pan, compra carne, paga impuestos y tarifas por consumos de energía eléctrica. En agosto viaja con su hija María Máxima Ramos a Mendoza, donde cantan coplas y ofician las rogativas a la Pacha Mama. Ella, hasta el 2001, estaba convencida de que se llamaba Salustiana "Párraga", y que su madre se llamaba "María Párraga". Ahora sabe que su madre se llamaba Guadalupe Arraya, y que ella debe buscar su partida de nacimiento como Salustiana Arraya, en la ciudad de Salta. Las mujeres, en la Argentina, hasta 1947, carecían de los derechos fundamentales como para expresar sus ideas y decidir por ellas mismas.

Su hija mayor nació en 1946. En septiembre de 1947, se sancionó y promulgó la ley 13.010, que establecía que las mujeres tendrán los mismos derechos que los varones, ¿usted recuerda algo de ese hecho?

¡Claro! Sobre todo cuando han exigido enrolarse. Antes las mujeres no tenían nada... por eso las mujeres andábamos a la carrera. Y así es que yo me hey enrolado mal. Entonces, que sabía yo que no tenía asentada la partida de nacimiento. A mí me han bautizado en Orán, Salta, y cuando yo hey dicho que no tenía partida de nacimiento... no importa me han dicho. Entonces, hey perdí el certificado de bautismo de Orán. De ahí, hasta ahora no encuentro la partida de nacimiento de Salustiana Párraga. En esos años las guaguas que nacían en el ingenio de San Martín del Tabacal, quedaban registradas en la iglesia y no en el registro civil.

¿Qué cambió en la mujer con la libreta cívica?

Bueno (risas)... Mi madre, entonces decía. Bueno ahora tenemos la libreta cívica, ahora somos varones igual que ustedes. ¡No nos van a mandar (risas). Todas las mujeres decían así. Ahora somos mujeres, bien mujeres. Verdad que era así. De ahí han empezao las mujeres a avivarse ya. Rara era la mujer que se hacía pegar nomás.

En esa época, ¿no se respetaba la mujer?

Todas las mujeres se hacían pegar mucho con los maridos. Decían, que lo que dice el marido tenía que hacer la mujer. Por algo se casa... decían. Tenía que servir al marido en la mesa... todo como si fuera un doctor (risas). El varón no hacía nada. Trabajaban sí, pero el no lavaba su ropa, no cocinaba, no planchaba, nada nada nada... todo hacia la mujer. Una no hacia las cosas de la casa, él ahí nomás nos daba una cagada y listo.

Ahora usted es vice presidente de la Cuadrilla, ¿qué espera?

Mi hija Maria Máxima es presidenta. Lo que quisiera... estoy pensando, buscar erkencheros. La Cuadrilla, tiene que tener dos erkencheros... el uno descansa, el otro toca. No se puede pue... usted anda sin erkenchero y la gente no sigue.

¿Cuándo se dio cuenta que era importante cantar coplas?

Antes, sabíamos cantar coplas, todo, pero, de salir de Humahuaca, no sabíamos salir. Nosotros hace poco, fuimos a cantar coplas a San Juan, Santa Fe, Mendoza y San Salvador de Jujuy. Ahora parece que la gente, en la ciudad, le gusta escuchar coplas... pero no canta. Pero, ahora hay que buscar buenas cantoras y buenos cantores. No hay que quedarse atrás... que sigan las coplas, tanto lío digo yo (risas).

¿Recuerda cuándo escuchó por primera vez un programa de radio?

Antes de escuchar una radio... no me acuerdo cuando... escuché música de la vitrola. Por ahí tengo guardada la vitrola, que funcionaba con púas... que venían en cajitas. Cuando no habían púas, usábamos espinas de cardón... Con poquito menos de sonido, pero funcionaba. Todo era cuerda.

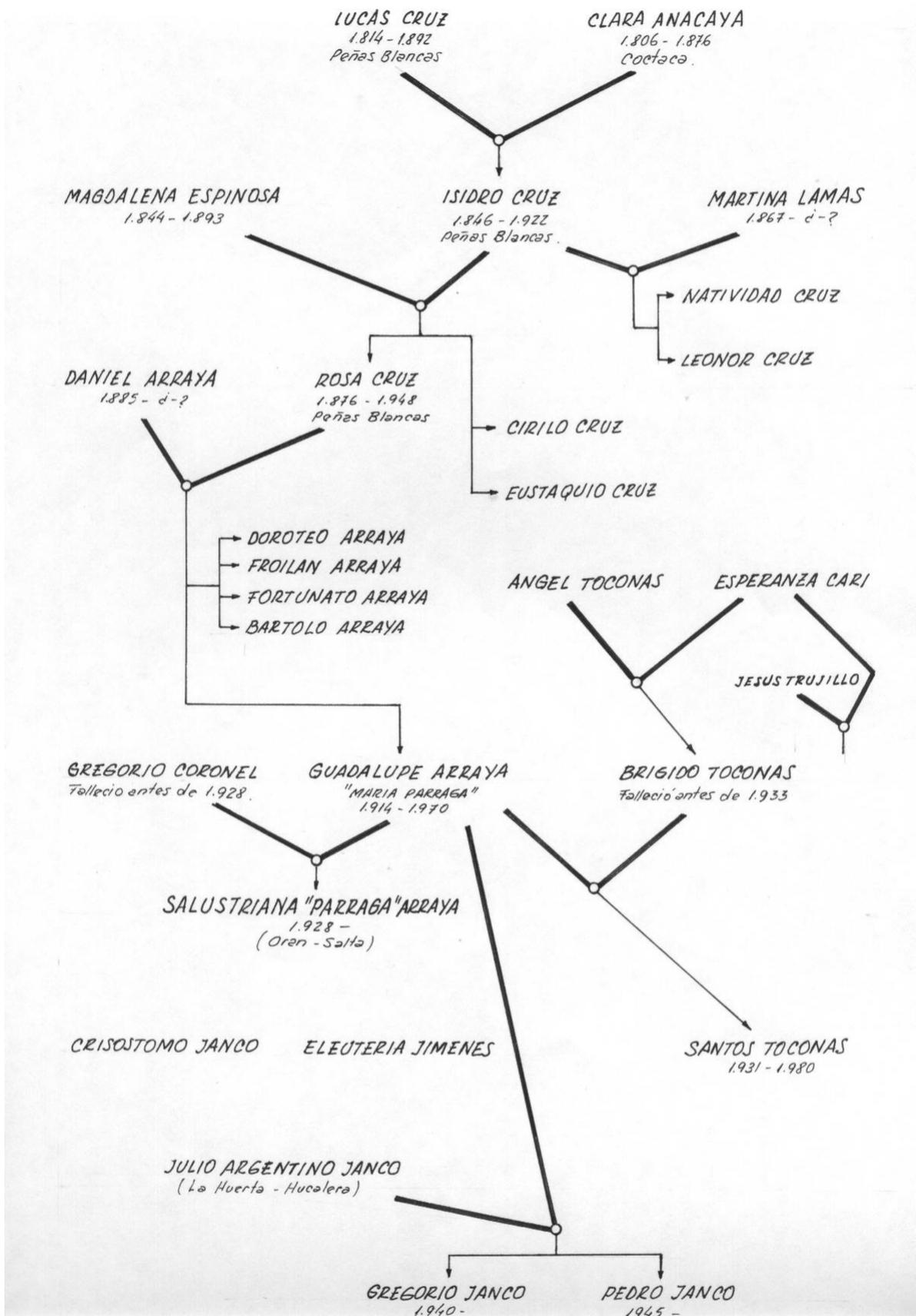
Usted tiene un televisor a color, una radio con caseteras, una heladera, ¿se siente cómoda?

Bastante. Allá está mi vitrola (indica la vitrola). Antes como no había Radio ni televisión, sabíamos charlar, contar cuentos entre nosotros, nada más. Ahora, con la televisión me distraigo un rato durante la noche. De día no prendemos nada. De noche, cuando hay programas lindos, yo miro hasta que termina la transmisión del canal 7 de Jujuy... a veces del canal 7 de Buenos Aires.

En su época de joven, ¿trabajaba la juventud?

Trabajaba... el padre, la madre, y los hijos jóvenes trabajaban a la par de ellos. No sabían estar sentaos ni nada. Un ratito, cuando tomábamos mate, estábamos sentaos. ¡Vamos! ¡Vamos! Hay que hacer tal cosa. Vamos a la chacra, vamos a desyerbar... nos decían. Siempre había algo que hacer.

ÁRBOL GENEALÓGICO DE SALUSTIANA "PARRAGA" ARRAYA



PABLO CHÁVEZ

Pablo Chávez, 68 años, junto a su esposa Victoria Cuevas, en el patio de su vivienda ubicada sobre una explanada, en la falda de una meseta donde se encuentra el Barrio “Santa Bárbara”. En el lugar y alrededores, las personas que construyen cimientos para viviendas, por lo general, encuentran durante las excavaciones ollas, urnas funerarias, platos, etc. de los humahuaqueños kollas prehispánicos.

PABLO CHÁVEZ

Pablo Chávez tiene 68 años, es jubilado y analfabeto, padre de seis varones y una mujer. Vive con su esposa Victoria Cuevas, hija y nietos en la calle Almirante Brown N° 61, Barrio Santa Bárbara, Humahuaca. La vivienda, construida con cimientos de piedras, adobes y techos de barro y chapas, está ubicada sobre una explanada allanada en la falda de la meseta que se encuentra detrás de la Escuela N° 77 “Bernardino Rivadavia”. En el lugar y sobre la meseta se situaba una ciudad prehispánica, llamada después “antigal”, y que, hasta el presente, cada vez que se realiza una excavación para construcción se encuentran testimonios de los antiguos kollas de Humahuaca.

Chávez es de profesión albañil, cornetero, erkenchero, cajero, coplero y criador de cabras. Es miembro de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”, tiene dolencia de huesos en una rodilla, y, mientras coquea, la entrevista se realiza alrededor de un nicho familiar, en el cementerio de la ciudad. Era un día lunes, por lo que él se encontraba limpiando el nicho familiar. Sobre sus orígenes expone:

Nací el 15 de enero de 1934, este... en Salinas, en Tres Posos, Departamento Cochino. Mi mamá ha falleció cuando tenía más de seis años. Mi mamá ha falleció ahí y la enterraron en el campo... ella ha fundau el cementerio. Ahora... cuando fui a verla... habían hecho un cementerio chiquito... ella es la cruz mayor... se llamaba Feliza Guanuco de Chávez. Mi papá se llama Saturnino Chávez... ya está muerto también.

De ahí, yo me fui a Abra Pampa hasta la edad de 18 años. Ahí era peón de Adolfo Estopiñan... él era remesero. Nosotros tomábamos hacienda de todos partes... de Casabindo, de Rinconada, de Mira Flores, Sayar... juntábamos hacienda para hacer carne, todo. Llevábamos para Mina Pirquitas... hacienda... con finau mi patrón. Todo a montura... a montura... de a pie nada. Yo hey andau todo a montura nomás.

A mediados del siglo XX los productores y comerciantes de la Puna hacían transacciones e intercambios con sus similares de los valles de Salta, de la Quebrada de Humahuaca y valles de Jujuy. Chávez testimonia:

Después iba pa el Valle con tropa para traer hacienda, naranjas, papas, ocas, pollos... ¡Todo traíamos! Íbamos por Tabladitas... íbamos por Capilla, Loma Larga... Pilar Grande... bajábamos al Valle Legó. Nosotros llevábamos sal, tejidos, sogas... llevábamos cortes, frezadas... eso llevábamos.

Después íbamos a Sayar. El camino era como este (80 cm)... ¡Todo para abajo era una oscuridad! Si usted va a caer no le ve nadie más... ¡No lo encuentran más! Todo era bajada hasta Corral de Piedra... ahí nos hemos quedau una vez nosotros. Nos ha tocao una nevada así (40 cm)... cuando veníamos del valle... pasábamos por ahí para irnos a Abra Pampa. Mos cainao un medio día... no derretía la nieve y teníamos treinta burros... estaban cargaos y no comían... todo estaba tapau por la nieve.

De ahí... ¿Qué hemos hecho nosotros? Teníamos una burra bragada grandota, igual que una mula... ese animal era como un cristiano. Hemos cargau y ella a ramiao su nariz y los pies, para hacer un caminito... hasta donde era Sayar (300 metros)... Los burros se han puesto en columna... en fila india... nosotros por atrás meta gritos... y así mos saliu... al Abra y ahí estaba soliendo... ¡Soliendo! Pero, el animal ha saliu... todo su nariz pelao, coloriendo... él ha hecho el camino con su nariz. Nosotros entonces, hemos curao con alcohol... con fenelina... pero ese animal era mejor que gente... De ahí hemos bajao a Capilla... en Capilla un hermoso solazo... esa vez hemos llevao naranjas y pollos... han muerto pollos que llevábamos en jaulas de cuero.

En esa época tenía como trece años... era mocochinche. Esos años... yo me acuerdo, que me ponía ojotas... cuando no tenía ojotas andaba pata pelao, pero, a montura... andaba todo a montura.

¿Qué diferencia había en esa época entre el pobre de Salinas y el del Valle?

Mirá... en Salinas eran más pobres porque no tenían tanto como en el Valle. En el Valle la gente era rica porque tenía mucha hacienda y tenían sembrasos. En Salinas no... todo es campo nomás... se comía tostao, mate... un poco de harina de maíz... esa era la comida nuestra. En el Valle, era la papa, oca, papa verde, zapallo, angola... en el Valle tienen más

valores. En la Puna, preparábamos morcilla con chachacoma, ajos, cebolla, papa, grasa y harina de maíz... y las tortilla de sangre.

Los pobres, todos tendían cueros en el suelo para dormir. No había catre... no había cama... esa cama apareció hace pocos años. La gente hacía sus necesidades... por ahí lejos... se limpiaban el culo con terrones, piedritas... Ahora no... papelitos... es distinto, sin papel no se limpian ni las manos. Todos nos vestíamos con ropa oquelacho... nada delgao... todo era tejido. Hilar, tejer poncho... hilar, tejer poncho... nada de frezaditas de algodón... ¡Nada! Todo era tejido.

El azúcar... era una hostia... de vez en cuando usábamos para preparar la ulpada... esa era nuestra gaseosa, pero ese era un remedio para nosotros. Para curarse, usábamos todo remedio del campo... chachacoma... horchata, pepa de durazno... un quemadillo con azúcar tostada para curarse del resfrío... No había hospital. Toda la gente son Kollas... mejor dicho son Kollas criaos en el campo.

Cuando era tequi jugábamos con piedritas... con latas de picadillo juntábamos bosta de burro... guano de oveja, de llama. Jugábamos a tener llamas, burros... hacíamos corrales como hacía la gente grande ¿ve?.

En la época de su juventud, ¿cuál era la fiesta principal en la Puna?

La Pacha Mama... esa fiesta se celebraba desde “San Santiago” (fines de julio) hasta fines de agosto. Todo el mes de agosto era la corpachada de los potreros. Había... coa, chicha... tigtinchas... cajiadas y copleadas... Desde los 13 años cantaba coplas con mi patrón... En la corpachada se echaba chicha, chuya, vino... coa pa sahumerear... la coca... cigarrillos. Después, venía el alcohol... el yerbiao para la gente. Había comida y bebida para la Pacha Mama... para la gente había aparte. Potrero por potrero se corpachaba... ahora no se cómo será.

En la fiesta de “San Santiago” se tiraban cuartos... bailaban suris... bailaban torito... tocaban corneta. Yo vi bailar y ahí aprendí. Otra fiesta importante era el Carnaval pu... todos hacían chicha en esa zona... la gente era gaucha... Sabían hacer chicha, picante de mote. En ese entonces no había arroz... era el mote pelao con cal casera... con ceniza... pelar trigo en mortero... todo era a pulso. Otra fiesta, las ofrendas para las almas... se hacía mucha ofrenda... una bolsa... una bolsa y media de harina. Algunos rezaban... cantiquiaban... al final, algunos cajiaban y cantaban coplas.

¿Cazó suris durante su vida de arriero o tiene experiencias al respecto?

Cazábamos boliando pu... haciendo live con piedra y nervio, no con tiento. Para bolar a los burros el live era de tiento, para el suri era de nervio porque sino el suri pega una patada... te lo rompe. Vos tenés que bolarle en el cuello... si boleas a las patas te lo hace florecer al tiento. Si lo llega agarrar una patada al caballo montado... lo quiebra la pata. El suri tiene una patada... ¡Oh...! Cómo fierro che. Comí huevos de suri... con un huevo quedas satisfecho.

Una vez... con finau mi patrón estábamos caminando hacia Abra Pampa... el venía descaisu. Vamos a tomar agua en el ojito dice. Y bueno, había un ciénego ahí... hemos dao de comer a la Tierra... hemos hecho que comer. El patrón ha salíu a andar... ha salíu andar... y ha pillao pollitos... pollitos de suri. Pero mierda... la sura nos ha persiguíu... ¡Para hacernos cagar! Si nos agarra con una patada... nos deja sin caballo. ¿Qué ha hecho mi patrón? Se ha bajao del caballo y le tiró la boleadora en todo el cuello... ahí hemos matau a la sura... pero la sura ha llorau... un lau sangre... otra lau leche... los ojos. Ella sentía por sus bichitos pue... claro por sus bichitos... nosotros a los suricitos hemos llevau.

¿Conoció a las ancañocas?

Ancañocas... había en Abrolaite... en ese campo había ancañocas. Me acuerdo... sacaba y me quepía como leña. Yo sabía andar con ovejas antes... eso era la fruta para los Kollas de la Puna durante el verano. La papa... dicen que es bueno para purgación, para llagas y para el hígado. Yo creo... yo creo porque hey comíu mucho antes... La papa lo pelaba y lo metía... primero es amarga, después ya dulce.

Pablo Chávez cumplió 18 años en 1952 y obtuvo la Libreta de Enrolamiento en la Mina El Aguilar, donde trabajaba como cocinero y como mozo en la pensión de su patrón Alfredo Estopiñan, quién además continuaba siendo carnicero. Ingresó a trabajar en la compañía minera como “perforista”. Después de un año y nueve meses sufrió un accidente cuando intentaba destrancar una chimenea con una carga explosiva. El capataz de turno le salvó la vida. Se despertó en el hospital y, tenía 17 puntos en la cabeza. Ante la pregunta, ¿Qué pasó después del accidente? Chávez describe:

Me sentía mal de la cabeza... siempre soñaba al bicho... al diablo lo soñaba... y bueno... ah... mejor me voy he dicho... renuncié. Así apareció el contratista Venegas, para hacer una chimenea larga. Se trabajaba las 24 horas. Todas las noches trabajábamos... y bueno, una noche... a las 22 ya hemos chispiado bien... hemos chispiado 60 tiros. Todo era un buzón para arriba... una escalera todo era de cable, así bajábamos. Hacíamos tableros para pararse y chispear. Ya habíamos bajau. Vamos a contar dice mi compañero... son 60 tiros... y bueno, él se ha puesto como allá y yo como aquí. Se han soltao los tiros... nosotros coquiando sentau ahí... meta tiros... tiros y tiros... Has conta bien muchacho... me dice... sí le digo... seguro... seguro le digo.

Así vienen dos gringos che... yo los conozco por los ojos... estos son Milán y Hob decía... vienen vienen che... conversando conversando... fumando fumando vienen. Nosotros estábamos sentaus che... miran para arriba... Me fijo todo... gringos todo... botas, saco de agua, ropa de agua todo. Da luz y les miro la cara... entonces dicen... ¡Vamos! Se han bajau buzón abajo. Yo, como hey siu curioso... hey siu curioso, me fijo yo. Bueno, pata y gallo tenían los desgraciau... los gringos habían síu los diablos... el tío... las patas hay que darse cuenta, las patas de gallo. Han bajau conversando y mirando... ¡A todos laus miran! No tes has asustau me dice mi compañero... ese es el tío me dice... el diablo... si me come clarito sale, dice... y bueno así es.

Mierda che... ¡Se bajamos!. Hemos seguiu trabajando... hemos empesau hacer otros 80 tiros. Hemos terminau a las cuatro de la mañana... hemos acaba de cargar todo. Había un movimiento en el otro paraje... movían las máquinas, los guinches, cochorreras, carretillas... palas y picos sonaban... ¡Vamos a ver! Le digo a mi compañero... ¡Nada! Che... ¡No había nada! Él me dice que ese es el diablo... que el diablo está trabajando.

Otra vez, había salíu de la Mina Aguilar... hay una parte donde se llama Pisungo... Casa Mocha para este lau... me ido a chupar ahí. Bueno... venía machau... como a las doce de la noche sería... venía a mi casa, a Chayahuaico. Hay un camino donde hay humedad... el tipo (diablo) vueltea che... ¡Hola hermanito! ¡Vamos! Me dice... ¡Qué hermanito! Le hey peliau... al diablo le hey peliau... por eso no tengo miedo al diablo... el diablo es mi hermano digo yo.

Me ha sacau de la ruta pa llevarme a su casa... Cuando me ha aparecíu... chilín chilín venía con su caballo blanco... estaba trayendo una botella de alcohol... parece que le hey tirau al asfalto... pero se ha cagau pa llevarme... Bueno, me ha quitau toda la mancha... me vuelto a la ruta. Encontré a mi mujer... y le digo me ha pasau el diablo... Mentiroso me dice... sí, vamos a ver le digo... vamos a ver. Había levantau piedras, tolas, añaguas... semejantes tolas había voltiau. No me ha podíu llevar el desgraciau... no me ha podíu llevar.

¿Es gringo el diablo?

Es una persona pu... una persona es. Los mineros saben que el diablo está... los que trabajan en interior de minas... todos le conocen... ¡Todos le conocen! Si él trabaja pu.

En la época en que Pablo Chávez “peleaba” con el diablo, aún no había cumplido los 20 años. A nivel nacional, transcurría el segundo gobierno de Juan Domingo Perón. Él recuerda así:

Para esos años había regalos... había pan de navidad... había vino. Ahí han conociu juguetes los chicos Kollas del campo. Regalos para las mujeres... regalos pa todos. En esos años se han enrolau las mujeres... todo cambió. Todas las mujeres no valían nada antes... ahí se han enrolau... sacaron sus libretas... mujeres viejas y jóvenes.

Hubo un cambio para el Kolla puneño, pero claro... yo era así como soy siempre. Yo no doy las gracias... porque no me han dau el estudio. Eso es lo que siento ahora porque a mí me hace mucha falta el estudio... ¡Pa todo! Yo, como digo... si sabría leer... baah... yo hubiera sido otra cosa.

Chávez no hizo el servicio militar como consecuencia del accidente sufrido en la Mina El Aguilar. Tuvo que buscar otra fuente de trabajo, al respecto relata:

Después, le dije a mi mujer... vámonos al ingenio. Hemos ido a Ledesma y Calilegua. Viajábamos en tren expreso... había que llevarse carne seca, papas, sal... No nos daban ropa. Mi mujer llevaba la comida... La vida era amarga... padecíamos hambre... nos daban ración. A veces trabajábamos... a veces no trabajábamos... dependía del mayordomo. Trabajaba con mi familia, podía trabajar solo... podía llevar mi cuarta, pero no me gustaba bolear cuchillo... no es trabajo pa que uno pueda aprender... El campamento era más o menos... pero siempre había mucha pulga... no había baños... había que cagar en medio del cañaveral.

¿Conoció a los “chaguancos”?

Bueno... a los “chaguancos” hey conocí en el ingenio... esos con botones en la jeta... envuelto la cabeza con trapo. Las mujeres se llaman cuñas... ¡semejantes mujeres! Grandotas eran.

¿Cómo era la ciudad de Humahuaca cuando se radicó?

Tenía como 26 años... Humahuaca era chiquito pu. De mi casa para abajo... eso era Humahuaca... del Indio (monumento) para abajo. Todo era churcal... Había haciendas. Cuando hey veniu aquí, mey hecho mi casa.

¿En qué año conoció a la Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”?

Tenía 27 años. Hey conociu a la finada Esperanza (Cari)... yo iba a su casa a tocar bombo y tocar corneta... siempre hacía de todo. Era lindo el Carnaval en la casa de doña Esperanza y de don Trujillo... después la Salustiana... después la Cruz.

Para hacer el desentierro se cambian ollitas con la Pacha... se conversa con la Tierra. Haciendo un agujerito. Se echa vino, chicha, coca... todo. Se enflora el mojón con serpentina... con flores... Yo soy erkenchero, cornetero. Andábamos por todo ello... por acá, por allá...ni me acuerdo por donde andábamos. Hey andau ocho o nueve años seguidos... ahora menos porque mis rodillas andan mal.

¿Alguna vez le hablaron sobre Pedro “Urdemales”?

Tiene mucha historia ese pendejo... su aventura que tiene cuando al cura le había hecho agarrar la mierda... El Pedro “Urdemales” ...había venido el padre... El padre estaba parao ahí... el otro estaba afirmao en la peña. ¡Padre! ¡Venga! Aquí está la paloma de oro... présteme la mula le dice el Pedro “Urdemales”. El padre ha quedao agarrao la mierda que estaba en la peña... el otro se ha pretau la mula y no ha vuelto... ¡Más!

Y después... ¡Qué ha hecho! El diablo estaba echau... chasca nomás... Pedro “Urdemales” le ha espiau bien al otro... durmiendo feliz dice que está el diablo ahí... entonces el Pedro ha ido... le ha soltau fuego y le ha quemao. ¡Qué mierda! Le ha quemao... ¡Y se ha levantao el diablo! El (Pedro) dice que ha disparau... donde le ha alzado le ha alzado y lo ha llavau a la mierda pu ya... ese Pedro “Urdemales”.

¿Es puneño Pedro “Urdemales”?

¡Claro pue!... dicen que era el más pícaro que toditos... hacía ¡macanasos!

¿Qué significa para usted soñar con las almas?

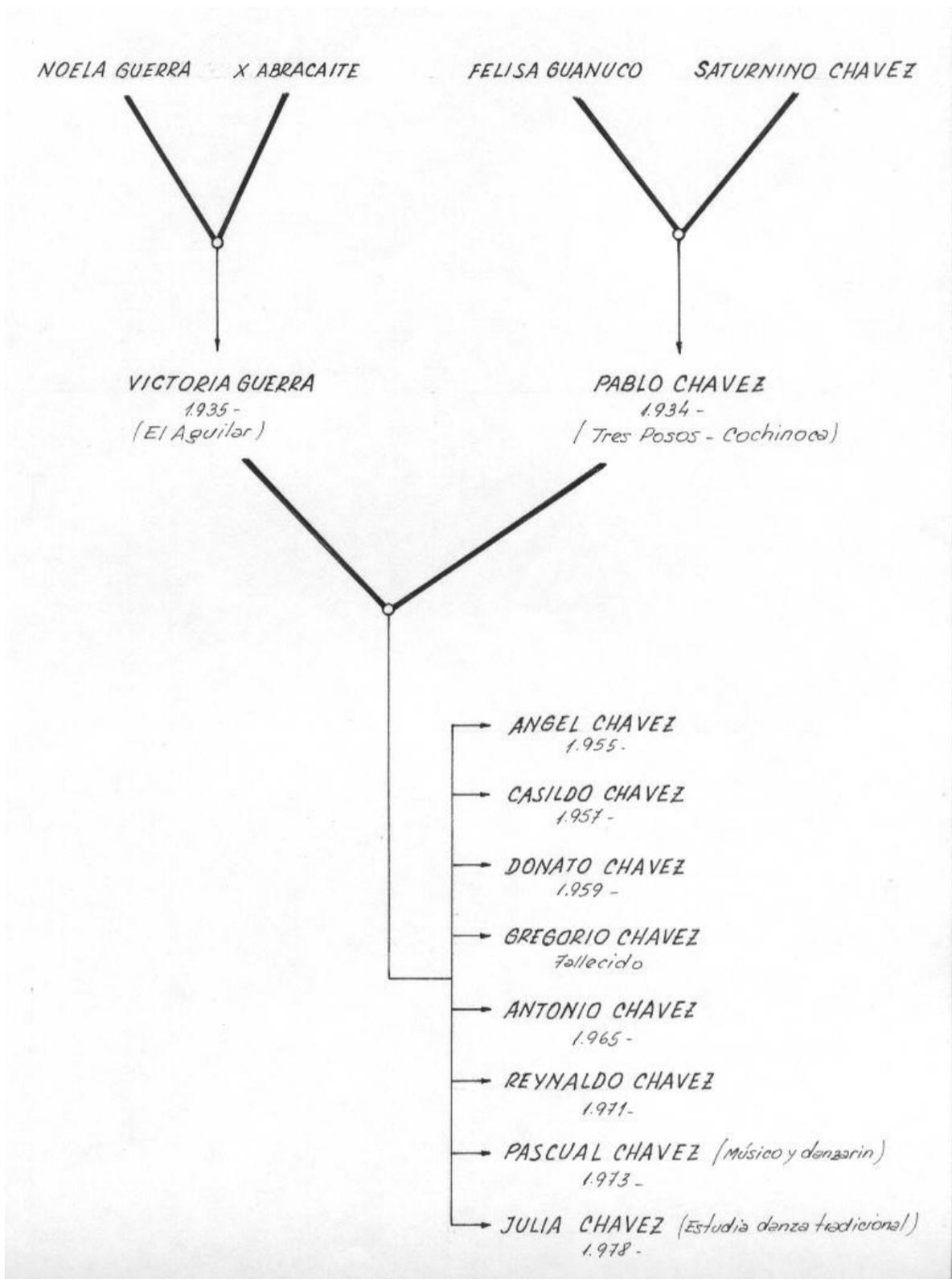
Cuando yo sueño con una alma muerta... alguna cosa así... es para enfermarme o para ver un muerto... para ir a un velorio, así es... sino para saber que se ha muerto una familia.

¿Cuál es su sueño bueno?

El chivo... el chivo chico o cabra... eso es plata... es plata... me vienen a buscar para trabajar. Soñar vacunos es una enfermedad. Soñar caballos es suerte... es salud. La mula es viento... el burro es viento... todo eso.

Pablo Chávez se jubiló con el oficio de armador losero, trabajando en una empresa constructora con asiento en la ciudad de San Salvador de Jujuy, donde también posee una pequeña vivienda. Realizó actividades de agricultor y de albañil en Humahuaca. Actualmente se dedica a la crianza de cabras, en un terreno fiscal. Cuando sus rodillas funcionan bien, toca la caja, canta coplas, toca el erkencho, el erke (corneta) y el bombo en toda producción cultural Kolla, que se realiza en Humahuaca y su entorno. Todos los días escucha Radio y, de vez en cuando, observa un telenoticiario de canal abierto.

ÁRBOL GENEALÓGICO DE PABLO CHÁVEZ



CRECENCIO CARDOZO

Crecencio Cardozo es el principal erkenchero de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”. Nació en “San Roque”, 6 Km al Sur de la ciudad de Humahuaca. Su padre era quebradeño y su madre, puñena de Mal Paso. Fabrica erkenchos y cajas, es agricultor y criador de cabras y ovejas. También elabora chicha de maíz. Trabajó en la Puna, en San Salvador de Jujuy, Mendoza, Buenos Aires y en diversos poblados de la Quebrada. Actualmente, en “San Roque” cultiva maíz y papas, y maneja un pequeño rebaño de ovejas y cabras.

CRECENCIO CARDOZO

Crecencio Cardozo nació el 21 de julio de 1935, en San Roque, Departamento Humahuaca. Es jubilado ferroviario, sabe leer y escribir, y actualmente, dedica la mayor parte de su tiempo diario a atender su pequeño rebaño de ovejas y cabras y su chacra, que posee en el paraje San Roque. Todos los días se moviliza en bicicleta entre la ciudad de Humahuaca y San Roque y viceversa. En San Roque reside en la vivienda que pertenecía a sus padres, edificada con adobe, techo de barro, puertas y ventanas de madera de cardón. Dentro del patio existe un fueguero con techo que hace de cocina. Dos corrales y un horno de barro rodean la residencia, que carece de agua de riego porque desde 1985 la toma de agua fue destruida por el río Grande. Árboles, plantas de duraznos y cardones resecos testimonian el abandono que sufre el paraje. En Humahuaca reside en el Barrio 23 de Agosto con su esposa e hija. La vivienda posee dormitorios para sus tres hijos, dos varones profesionales y una mujer desocupada, posee un baño con depósito de agua potable, un horno de barro, un fueguero con techo, una pieza para elaborar chicha, un salón comedor para fiestas, una galería, una pieza con una cocina de gas licuado y un pequeño patio. Posee teléfono, un equipo de sonido y un televisor en color conectado a una red de cable. Su esposa, Leonor Urbina es una chichera de reconocida trayectoria en Humahuaca. Crecencio es el erkenchero de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”. Sobre su vida describe:

Mi padre era Faustino Cardozo y mi madre se llama Andrea Lamas... ella está viejita y vive en Buenos Aires con mi hermana. Ellos eran agricultores y criaban un poco de ovejas y cabras para el gasto. En 1981 ha fallecido mi papá, después mi mamá recién se fue a Buenos Aires... ahora tiene 91 años.

¿Recuerdas algo sobre tu niñez y juventud?

Desde chico hasta los diecisiete años iba a la escuela primaria. Hasta quinto grado estudié en San Roque y, el sexto grado he hecho en Senador Pérez (Uquía). En San Roque, Gabriel Díaz Lopez era director y maestro de mí... él atendía cinco grados. En ese tiempo se trabajaba ¿no? Por eso ahora yo digo... qué tantos maestros y no pasa nada pa enseñar. Después, ya para cursar el sexto grado me ido a Senador Pérez... ahí era más lindo, las aulas eran más grandes y el maestro mío era Adrián Cáceres. De aquí de Humahuaca era mi maestro.

En esa época, ¿el maestro acostumbraba usar el puntero para golpear la cabeza?

Ah sí... cuando hacías mal, pero mientras no, no. Yo también cuando era chango... me ha piyao jugando en la aula (risas) y ahí me ha puesto en plantón che. Vos sabes, que agarró un poco de maíz y ha puesto ahí en el piso... ahí me ha hecho arrodillar con una piedra en cada mano así (indica)... mierda una hora así... vos sabes lo que es una hora ¿no? No volvés nunca más a portarte mal. Así hacían en Senador Pérez. Me ha piyao jugando.

¿Se respetaba mucho al maestro?

Desde lejos nosotros sabíamos decir... buen día señor maestro. Te enseñaban a rezar, te enseñaban a respetar. Vos tenías que saludar a los grandes... No decir hola ni chau, sino decir buen día señorita. Y a rezar nos enseñaban mucho. En ese tiempo, desde lejos ya sabíamos saludar.

Después del sexto grado, ¿qué hiciste?

Hey intentao estudiar en la Escuela Técnica de Jujuy. Después me fui al ingenio con mi papá... a ayudarlo a pelar caña. Sabíamos ir al ingenio Piquete. Íbamos en tren expreso. Dura era la vida allá. Llegábamos allá y nos daban un campamento. Nos daban a todos una pieza para vivir, adecuada, y después a trabajar.

¿Llevaban alimentos al ingenio?

Nosotros primeramente sabíamos llevarse maíz, harina de maíz, charquí y como dicen... chalonga, para poder comer allá hasta que tengamos ración. Después de que trabajábamos un mes, recién nos daban ración... nos daban cincuenta pesos, que eran para veinte o treinta días... era una ración. Lo que quedaba ya se cobraba al fin de la zafra... fin de cosecha. Si nos faltaba la ración, teníamos que pedir más. De acuerdo a la familia nos daban también, por ejemplo, nosotros éramos cinco personas, tres grandes y dos menores, y nos daban ciento cincuenta pesos de ración para treinta días.

¿Toda la familia pelaba caña?

¡Noo...! Mis dos hermanas eran chicas. El único grande era yo... yo tenía diecisiete años. Mis hermanitas iban para ayudar a cocinar a mi mamá. Mi mamá se iba con la comida al cerco... ahí ayudaba un poco a pelar caña. Caminaban como setecientos metros para alcanzarnos la comida... a veces iban en zorra, a veces en camión.

¿Ustedes trabajaban por tanto?

Se trabajaba por tanto... y bueno, nos deban tarea. Por ejemplo, vos te agarrabas tres surcos y yo me agarraba otros tres surcos... seis a bandear. Hacíamos mitada para un lado... cargábamos por ese lado cincuenta metros en dos zorras... tres mil kilos cada zorra... zorritas chiquitas eran. Para el otro lado, otros tres mil para cada zorra... más no se podía cargar. Nosotros pelábamos en dos días seis toneladas (risas). Yo era chango... poco poco le ayudaba a mi viejo. Mi mamá ayudaba a pelar... ella era brava para pelar.

¿Cuánto dinero recibían al final de la cosecha?

Eso no me acuerdo... cuánto sería ¿no? Todo lo veía mi viejo, yo poco porque era chango. Cuando nos veníamos de allá, todos nos vestíamos bien... tirábamos las pilchas que llevábamos. Veníamos bien vestíu... de traje. ¡Miooo...! Con cigarrillo en la boca, con reloj. Mirá vos, lo que era en aquellos tiempos si llevabas un reloj... qué eras... eras, ¡un señor! Mirá... ponerse un traje de casimir... de casimir... (risas) De casimir teníamos nosotros.

¿Qué cosas de valor tenían en San Roque?

Nada... de valor no teníamos nada. Siempre teníamos cosas rústicas. Teníamos una camita cualquiera... la cocina, todo era fueguero. Después ya al último ya hemos compra una cocina de leña.. yo desde los diecisiete hasta los veinte años fui al ingenio... lo único de valor era mi bicicleta. Me gustaba la música... a mi papá le dije muchas veces comprame un acordeón, comprame un acordeón papá... y nunca.

¿Viste maltratar a los zafreiros?

No no no. A mí me comentaron que más antes era bien jodido... cuando estaban este... los demócratas... dicen que eran jodidos. Pero a nosotros no nos trataron nunca mal. Hemos agarrao un tiempo bueno ¿ve? El patrón era bueno... se llamaba Herrera... nos trataba bien ahí en El Piquete.

Tus padres, ¿eran pobres en San Roque?

Claro... ellos eran analfabetos. Mis viejos eran muy humildes. Lo que tenían de malo es que no sabían leer ni escribir... eso es lo peor... de más gravedad cuando tenés gente jodida como vecinos... esos que saben leer y escribir. A mis padres les gustaba la agricultura, sembraban y ponían verdura, tenían plantas de duraznos. Éramos los primeros verduleros en

San Roque. Después, yo me retiré... mi fui a trabajar en el ferrocarril Belgrano... y se ha ido todo abajo. Mi papá se ha quedao solo... no tenía una mano quien le ayude.

En esa época, ¿cómo participaba la gente ante hechos como la muerte de un vecino o la realización de una minga?

Ah no... en aquellos tiempos era lindo. La gente era más... si moría una persona, todos se iban como en una comunidad ¿ve? Dejando hacer sus cosas se iban al velorio... enfocaban ahí. Llevaban por ejemplo, papas, maíz, cebolla, chicha... lo que podés llevar vos... todo lo que podés llevar llevabas. Eso era como una comunidad... era más lindo. No era como ahora. Ahora no, cada cual tira como se dice... para su buchi.

Ante la minga, por ejemplo, decía... mañana quiero sembrar papas. Entonces la gente hacía como en una comunidad, todos iban a ayudar, algunos llevaban sus animales. Llevaban yuntas de bueyes, sus caballos... Las mujeres ayudaban a sembrar, agarraban todas sus alforjitas rojas y puesto sus mantitas rojas ponían la semilla... qué lindo que era. Al rastrojo, los dueños de la siembra llevaban el picante de arroz y de maíz pelado, la sopa, la chicha de maíz con abundante uva y el vino. La chicha era... pero, ¡qué chicha! Tomabas un vaso... si estabas medio cansadito ya andabas contento (risas).

Y después, a las yuntas no les faltaban flores. A la yunta le enfloraban bien che... ¡Qué bárbaro! Hacía falta una máquina para sacar fotos en esos tiempos. Se chayaba y enfloraba a las bolsas con semilla... ahí se echaba coca, chicha y vino. Después de la chayada de las bolsas, se daba de comer a la Pacha... y después ya comían todos, hablando, hablando comían.

Cuando ya se había sembrao todo, se decía que hay que matar al gusano. Se repartía un poco de ceniza con agua, así como barro, y empezaban a jugar untándose a la cara... mierda había que cuidarse los ojos (risas). Eso se hacía pa que los gusanos no entren a la papa... así decían. Ya después de pasada la minga, se íbamos a la casa y ahí era un Carnaval che... nos amanecíamos contando. ¡Qué bárbaro! ¡Cómo era de lindo! Nadie se enojaba, nada nada nada.

¿Participaba el joven en las tareas de la agricultura?

Claro, el joven siempre... siempre era más dado. Al joven siempre le gustaba vestirse bien... y como el único trabajo que había para ganar plata era el ingenio, había que irse al ingenio... todos se iban al ingenio, nadie se quedaba. Nosotros, en el mes de agosto sabíamos venirse a hacer la Pacha Mama... tomar chicha y cantar... y volvíamos otra vez al ingenio a trabajar. Nosotros veníamos a San Roque para agosto... como era la costumbre, dar de comer a la Tierra.

De la producción que cosechaban en San Roque, ¿destinaban una parte para cambiar con productos de la Puna?

La mayoría, para comer únicamente. Después claro, para cambiar con charquí y chalona. Había que irse a los cerros de la Puna. Encargabas la chalona... y te lo reservaban ya. Después llevabas allá harina de maíz, harina de trigo, maíz y habas para cambiar. Ellos, también traían charquí, chalona y sal... todo cambiaban.

Hasta que te enrolaste, ¿qué tareas sabías hacer?

Lo que he aprendí mucho ha siu el asunto de la agricultura nada más. Sembrar, arar tirando la yunta de bueyes y con caballo... eso he aprendí... lo que hacía mi viejo. También sabía cosechar y cortar alfa... ponerse una rodillera y meta ichuna nomás... ¡mieee...! Agarraba la tarea. Después, mirá, en esos tiempos nos enseñaban los abuelos. Mirá el Sol como está dice... está bien ladio dice... va hacer mucho frío.

Cuando recién sale la Luna, está bien amarillita... no está muy puntudo ¿no? Dice... Ahora va estar lindo dice y justo era el mes lindo. Sabían los abuelos, y muchas veces nosotros no le teníamos en cuenta pue. ¡Ahh...! Qué sabe el abuelo, decía. Y resulta que no es así. Ahora, me estoy dando cuenta que verdaderamente todo lo que contaban los abuelos era verdad.

No... sí tenían mucha experiencia. En aquellos tiempos, cuando venía un granizo, vos sabes, venía machucando todo... y entonces agarraba mi abuelita... hacía una cruz en el suelo con ceniza, una grandota cruz... y sacaba su rebazo negro y empezaba a revolear... y ya no llegaba por esa parte, se iba por otro lao el granizo... y una cosa increíble. Yo, también una vez hey hecho así... y en verdad ha parao el granizo... ese día se estaba poniendo fiero el asunto.

Cuando se observa o se siente que hay nieve o granizo en el Chañi, ¿hace frío en San Roque?

¡Claro! Bueno, yo tengo comprendido que los abuelos de antes nos enseñaban eso también... llevar las ollas de barro negras a la chacra y poner en las cuatro esquinas. Entonces, cuando viene la helada... porque dice que la helada es un animal... ahí viene el caballo dicen... un caballo blanco macho dicen... se espanta por esas ollas negras ¿ve? Se asusta la helada... se va por otro lao eso sí. Mis abuelos me han enseñao eso.

Cuando eras jovencito, ¿usabas ojotas?

No... yo siempre utilice alpargatas forradas con goma... con esa de coche forraba yo. Pero la alpargata de aquellos tiempos era señora alpargata ¿no? Bien forradita te duraba ¿ve? Pero ahora no pue, la alpargata es pa un día y salís pata pila (risas). Si me crio de pantalón de barracán... la camisita era compradita. Yo de ojotas no... cuando era más chico puede ser, no me acuerdo... debe ser también que me hayan puesto ojotitas. Tampoco he llegao a coquear ni fumar.

En la escuela, ¿te enseñaron algo sobre la Pacha Mama, la minga, o sobre la fiesta de las almas?

¡Nooo...! Antes no hablaban de eso... no no no... no se comunicaba de eso porque los maestros... ¿sabe qué pasaba? Que no eran de aquí. Gabriel Díaz era de... era de Buenos Aires el hombre este. Él ha veníu aquí porque se ganaba más dinero por el asunto de la zona de montaña. La que era de aquí era doña Hortencia Cáceres, pero ella no decía nada.

La escuela era un mundo aparte. Sí enseñaban a rezar... a rezar únicamente enseñaban... a respetar a la gente. En ese tiempo no se hablaba de Pacha Mama... nada. En las casas, por ejemplo, toda la gente hacía ofrendas para recibir a las almas... así en mesitas ponían. El que era “nuevo” ponía más ofrendas, pero en la escuela no se tocaba eso nunca.

Cuando te convocaron para la revisión médica, para acceder al servicio militar, ¿cómo fue el acontecimiento?

Bueno, en ese tiempo era obligatorio. La cédula para la revisión médica llegó a la Policía de Humahuaca. Como tenía pasaje gratis en tren, me presentao al cuartel de Jujuy. Me han revisao bien che... bien revisao che... como si fuera asao me han dao vueltas... tres días hemos estao ahí. Después me han dicho que estaba apto... y que ya le vamos hacer llamar.

Y después, cuando estaba cortando alfa me ha llegao la cédula para cumplir el servicio militar. Al otro día me preparao el mono y me ido. Llegao allá en el cuartel... me han dau una cama, un colchón de brama... un colchón de brama era y las cubijas... varios hemos dormíu esa noche en el cuartel. Al otro día, a las siete de la mañana han tocao pito... nos levantamos, nos lavamos y hemos formao fila. Nos dieron un jarro de aluminio, mate cocido y una galleta. Qué para nosotros el mate era una gran cosa... ¡Rico! El mate che. Ese día nos han cortao el pelo, nos han quitao nuestra ropa y nos han dao un pantalón y una camisa... briche le dician. No nos dieron zapatos ni botas porque no habían.

Cuatro meses hey estao haciendo instrucciones en Jujuy, en el cuartel veinte de infantería. Todos los días nos hacían cortar yuyos, hacer el salto de rana y carrera mar... nos tenían pastiendo ahí. Después ha veníu otra cédula, yo tenía el número 865... hasta ahora no me olvido. Me mandaron a Córdoba... nos han embarcau al tren,... a parar hasta Córdoba pue.

¿Qué castigo recibían los desertores reincorporados?

Y bueno, te daban dos años... según el resultado de la causa... un año, dos años te hacían quedar castigao ya. No tenías libertad... no salías a jugar, no salías a la guardia, no salías con permiso... castigao estabas en una celda ahí. Te sacaban a comer con una bayoneta en la espalda así (indica)... ¡Guarda que te de un pinchazo! ¡Haber si te das vuelta! Yo mismo hey andao con la bayoneta ¡Derecho! ¡Nada de mirar pa atrás! ¡Sentarse! ¡Pararse! ¡Guarda he! No te vas a escapar porque te meten la bayoneta... en el fusil está puesto la bayoneta.

¿Cómo era la celda?

Tendría haber... uno por dos (metros) me parece que era, pero era muy chiquito. Si el tipo estaba más castigao dormía paradito... se cerraba la celda y ese era el castigo. Sino otro castigo era... te agarraban... el castigo más fiero era el de campaña. Ponían abajo arena y arriba una carpa... a pleno sol... sobre la carpa le echaban agua. ¡Vos sabés cómo calienta eso! Te volvías... ¡Qué se yo! Una bestia ahí. Te estaqueaban también... ese era un castigo muy riguroso... en pleno Sol... eso era el calabozo de campaña. Así era... lo tenían dos o tres días. Lo que vale es ser bueno... ser muy humilde. Nadie te hace nada. Pero, sí sos malo te sale toda esa materia.

¿Hacías ensayos de paracaidista?

Sí... aprendí a largarme desde los doscientos metros. Te largan... abajo sostienen una carpa que te espera. Te ponen dos paracaídas... apretás un botoncito... si te falla uno, el otro no te falla. Aeropuerto Paja Blanca se llama... ahí hemos hecho instrucciones nosotros los paracaidistas. Sabes cómo es el avión... avión aerolínea se llama. El piso de avión era igual que de las jaulas de caballos... tienen unos cuadritos en el piso y una piola arriba para agarrarse. Te ponían una inyección para que no tengas miedo. Inyecciones para que seas corajudo te ponían.

En tu juventud, ¿cuántos días duraba el Carnaval?

Antes, los carnavales, vos empezabas el sábado. El sábado era señalada... el domingo era marcada... el lunes era ya Carnaval... lunes, martes y miércoles. El miércoles a la noche, a las doce horas de la noche... cuando estabas cantando venía el dueño de casa. Decía... señor, perdóneme, aquí se ha terminao el Carnaval... te quitaba la caja y tiraba ceniza en tu delante. Era miércoles ceniza... qué ibas a decir. Y ya había un vitrola... antes se usaba vitrola con púa... ponían la vitrola... y el que sabía bailar meta baile... como estábamos medio mamao... meta baile nomás carajo.

¿Existía el Carnaval chico en San Roque?

Sí existía... el sábado y domingo. El domingo ya enterrábamos el Carnaval. Hasta se disfrazaban de diablos. En ese tiempo, en San Roque, no se cantaba para Carnaval chico porque ya se había despachao el Carnaval coplero. El coplero existía hasta el miércoles a la medianoche. Ahí ya terminaba... te quitaban la caja y la colgaban... ponían la vitrolita con manija y meta nomás el baile.

Durante el Carnaval grande, ¿se acostumbraba echar agua perfumada en la cabeza de los copleros?

En ese tiempo así era... en San Roque se usaba agua colonia, que le decían agua florida... ese era oloroso... lindo che. ¡Eeehh...! Olor a mujer era (risas), era muy lindo en ese tiempo. También se jugaba con harina. No había talco perfumado... se usaba harina de flor que se usa para hacer pan... molían clavo de olor y lo entreveraban bien... con eso tiraban. Era igual que ahora es el talco de olor... tenía perfume.

En tu juventud, ¿participabas en las señaladas?

¡Oh...! Pero en aquellos tiempos era lindo pue. Yo me acuerdo, en Mal Paso, ahí vivían mis abuelos. Tenían muchísima hacienda, tenían como doscientas ovejas, como cincuenta llamas y como cuarenta burros. El día sábado de Carnaval hacía señalada de ovejas mi abuelita. Pero vos sabés que la señalada era una maravilla. Cuando empezaba, mi abuelita decía bueno... pasen todos al corral. Todos los presentes pasábamos al corral... nadie salía... ahí ponían un portero. Ahí dentro no decías que yo me voy a ensuciar, nada, todos tenían que trabajar.

Varones y mujeres tenían que piyar un cordero y hacían una fila... todo en orden ¿ve? Había rotación... eran cuatro agarradores y los cuatro iban rotando para señalar. Se señalaba a los corderos y se enfloraba a todos... todo todo. Después que terminaban se tocaba el erkencho a la vuelta del corral... mi papá era el erkenchero... tres vueltas hacíamos... y después tiramos como siempre... tiramos sobre las ovejas la chuya. Eso le dicen chiguanchar... chiguanchar todo decían... así hacían en aquellos tiempos. Después ya empezaban a sacar las ovejas del corral... le ponían cohetillos encima de la lana... le ponían y le prendían che... ¡Jiiihhh...! Los corderos se iban pechando.

Mis tías usaban cuatro banderas blancas... no se qué significado tendrá eso... con cintas de todos colores, y empezaban a batir. ¡Eeehh...! Con las banderas batiendo se votaba la hacienda. Las pastoreras iban adelante... como a ochocientos metros recién se paraban los bichos, asustaos. Y después, la gente recogía piedras blancas para llevar al mojón... como es la costumbre... y el dueño las recibía arrodillado al lado del mojón. Señor, dice... traigo aquí mis corderitos de tal parte, de Coraya, que se yo... de todos laos ¿ve? Enfloraban al mojón y ponían unas ramas bien enfloradas. Después, la gente se ponía a bailar con erkencho a la vuelta del mojón... y los abuelos que tenían sus ataos en la espalda con todas las señales, procedían a ofrecer a la Pacha Mama las señales... se ponía en el agujero de la Pacha. Después los abuelos cantaban a la vuelta del mojón.

Después que terminaban de cantar y de bailar, decía el abuelo... bueno, vamos para la casa. Llegaban a la casa, ya estaba la comida, el asao, el mote de habas, choclo, chicha, vino, todo che. El que estaba machao no comía nada pue (risas). Los abuelos te exigían comer... tomar trago todo. Y antes la gente era salud... se quería la gente... si quedaba comida ahí nomás te lo llenaban el plato (risas).

¿Señalaban a las llamas?

El domingo era la señalada de llamas, ese era lo más difícil porque a la llama hay que echar lazo... voltear y atar las patitas para poder señalar porque el bicho es muy forzado. Hay que atar manos y patas... hay que sujetar igual que a las vacas. Cuando está echada, atada y sujeta se señala y se enflora a la llama. Después de la señalada de llamas venía la marquiada de los burros. ¡Oh...! Yo era chango... piyaba un burro de las orejas, lo único que hay que tener miedo es la mordida. Hay que tirar al suelo al burro para marcarlo y enflorar las orejas... las patas y manos tienen que estar atadas y hay que sujetarlo bien.

Mal Paso, ¿está ubicado en la zona Puna?

Zona Puna es... de aquí se hecha un día completo caminando, pero rápido, quiere decir que hay más de veinte kilómetros. Ahí mi abuela hacía chicha de maíz... qué linda chicha... hacía con uva. Después de cada señalada... se armaba una copliada tremenda. Tenían cada caja la gente. Pero antes se usaba una semejante caja... grandota, parece un tambor y sonaba lindo che. Tenían unas tonadas lindas mis abuelos... y una tía que tenía una voz... ¡eeehhh...! Cómo cantaba de lindo.

Crecencio Cardozo, a finales de la década de 1950, recorrió a pie el tramo San Roque - Humahuaca – El Aguilar y viceversa con el propósito de encontrar un puesto de trabajo. Visitó reparticiones públicas en San Salvador de Jujuy, y logró un contrato temporal para trabajar en la construcción de un camino en Santa Catalina. En 1957 ya estaba trabajando como peón de vías en el ferrocarril Belgrano, a través de contrataciones temporarias. En 1971, intentó probar fortuna en Buenos Aires

trabajando en la industria de la construcción. Al poco tiempo retornó a la Quebrada para continuar en el ferrocarril y estar cerca de su gente y de su cultura. En 1984, en pleno verano, un aluvión de barro y piedras se deslizó sobre las viviendas y la estación ferroviaria de Purmamarca. Crecencio testimonia ese acontecimiento:

Yo estaba trabajando ahí en Purmamarca cuando se ha inundao todo eso y la estación del ferrocarril. ¡Qué pasaba! Que los purmamarqueños... no me acuerdo en qué fecha han hecho... han hecho La Pacha Mama fuera de agosto. Llega el primero de agosto, vos festejás el día de la Pacha Mama... es una cosa sagrada, es la Tierra... que la Tierra te cría y la Tierra te come... tenés que respetarla. La Tierra es un asunto serio, es una persona... yo me imagino que es una persona porque si vos le moves cualquier día... puede venir cualquier castigo.

Ha veníu el aluvión pue... se ha dentrao a Purmamarca. Mira faltaba, según decía la gente, que faltaban diez centímetros para que rebalse el río y que dentre al pueblo. Y nosotros hemos síu castigaos pue porque la Pacha Mama se ha enojao... como según decían los abuelos ¿no? Yo estaba en el campamento... yo vivía en un vagón.

¿Cómo logras salvarte?

Era un día Lunes, 13/2/84 a las una menos cinco era, yo me acuerdo hasta ahora. Yo andaba de encargao de Cuadrilla. Andaba con diez hombres... habíamos trabajao todo el día domingo porque la vía ya estaba cortada... llovía mucho. Ha llegao la noche... hemos comíu un poco y me fui a descansar en el vagón. Cuando me despierto, a las una menos cinco, me doy cuenta que la gente gritaba al otro lao... ya había llegao el aluvión ese... aluvión le dicen ¿no?

Ya había llegao... un barro caliente es ¡Eeeehh...! Qué mierda, ya había arrastrao todo el campamento... en el campamento vivían los efectivos. Nosotros, como éramos personal provisorio, estábamos en los vagones... y justo mi compañero estaba medio mamadito, había chupao... no trabajó el domingo... como era domingo nadie le exigía. Le digo... ¡Ché, mirá el río se está viniendo por abajo! ¡Vamos! ¡Disparemos! Medio tonto tonto ha salíu mi compañero. Puesto las botas de goma y con saco para agua hemos disparao pue. Cuando abro el vagón, el agua estaba por abajo che... el aluvión estaba ahí... se veía una cosa blanca... y para el colmo no tenía fósforo. Hey agarrao mi bolsita que tenía mi platita, mi libreta, mi portadocumento con un montón de santitos y toda mi documentación... hasta ahora tengo la bolsita.

Salimos del vagón y me ido al boliche de la señora Pramacia Vargas, que estaba al frente de la estación. Cuando estábamos ahí llega Lorenzo Vargas, que era guarda... dice, che vamos a ver por dónde ha veníu río... Bueno... ¡Vamos! Le digo. Llegamos allá. ¡Qué serían! Unos veinte minutos. Cuando volvemos ya se había rebalsao el río. En la casa del hermano de la Pramacia ya estaba todo el río che. La Pramacia dice... ¡Sacámelo mis cosas! Yo me dentro por la ventana... qué voy a sacar nada. El agua ¡Jiii...! Te empezaba a levantar. Así que hey salíu... asustao el desgraciao cheee...

Después, se hamos ido a ver un señor que se llamaba Zambrano... a la entrada de Purmamarca, ahí hay una casita. Ahí nos han dao mate con rica rica, canela y alcohol che. Ese nos ha calmao el frío... estábamos jodíu ya. Llovía che... cómo llovía... así suavecito llovía. Y así amaneció. Hey ido a ver el vagón, no había nada che. Yo no tenía nada, no había mi cama, mi colchón, mi leña, mi calentador ni mi pava... todo lo había ramiao che (risas). La casilla del ferrocarril, todo estaba tapao... le ha hecho desaparecer todo.

¿Te enfermaste?

Como no había quedado nada del campamento, nos han trasladao a Maimará. Yo ahí en Purmamarca me había asustao con el río... me había asustao con todo... estaba jodíu che. Justo a llegao el inspector de Humahuaca... se llamaba Navarro. Le avisé sobre mi situación... me dijo... bueno muchacho, te vua llevar a Humahuaca. Estate unos cinco o seis días ahí, me dijo... así que aquí me hice curar del susto... como diez días hey estao aquí.

Tus compañeros, ¿se enfermaron del susto?

Sí... algunos. Quedó mal el capataz Machaca... quedó mal. Medio loco ha quedao ese. Este, Maidana también... medio loco está... sí porque estando en el techo se ha asustao. Se ha subíu al techo de la casilla... ahí se ha salvao del aluvi3n y del río. Cuando uno se asusta se tiene un dolor de cabeza, tenés un decaimiento y no estás tranquilo.

¿Había muertos?

Había dos chicos y dos hombres mayores. El padre de Lorenzo Vargas se ha tapao... no lo encontramos más. Después, Isabel Mamaní, era operario, también se ha desaparecíu... no lo encontramos más. Lo que hemos encontrao eran los dos chicos, que eran hijos de Maidana, el músico. La gente culpaba por todo a los que organizaron un festival de la Pacha Mama. Decían que no hay que tocar antes de su día a la Pacha Mama. Debe ser de eso decían. Opinaba la gente. Todos decían lo mismo.

¿Quién te curó del susto?

Aquí me curo el viejito Velásquez. Vive en la terminación de la calle Salta. El me ha curao... vive hasta ahora. El viejito cura a la moda del campo pue. Te grita, cura con yuyos... después te da los remedios.

¿Qué diferencia hay entre lo que hace un médico particular y un médico del hospital?

Bueno, el curandero hace lo que sabe del campo y el médico del hospital de acuerdo a su estudio. Hay mucha diferencia. Yo encontré una diferencia. El medico del hospital te pregunta qué tenés, te va preguntando y él va escribiendo. El curandero pregunta qué pasó, y empieza tirando las hojas de coca o leyendo cartas o naipes. La coca, tenes que llevar primero las hojas de coca... y en la coca te ve. Te dice... vos estás asustao... sí le digo... él tira la coca y ve la coca. Saca cinco hojitas y las cinco hojitas les tira para arriba ¿ve? Ya conoce... él me ha anticipao que me iba a curar y me hey curao del susto. Hey quedao normal otra vez.

¿Cuántas veces te curó el médico Velásquez?

Tres veces... tres veces es el estilo... tres veces tenés que ir. Me curó los días martes, viernes y martes. Después que me curé del susto sentí una mejoría tremenda. Dormía bien, no soñaba a Purmamarca, no sonaba al río ni a la lluvia. Lo soñaba a Purmamarca todas las noches, tenía miedo a salir de noche. Yo hey quedao atemorizado del río... le tengo miedo al río, le tengo miedo, por más poquito que sea le tengo miedo.

Al viejito Jerónimo Vargas, el aluvi3n y el río lo habrán atrapado en su cama...

Claro, el era viejito. Tenía un santito que se llamaba "San Juan". Qué, el santito también... adónde le habrá llevao el río... no, el asunto... como se dice el río es una cosa seria ¿no? La naturaleza, cuando agarra... agarra, qué se yo... es una cosa increíble.

Después, ¿trabajaste normalmente?

Sin problemas che... hasta 1993... ahí me retiré del ferrocarril. Digo... me voy antes que me voten... no me gustaba que me voten de mi trabajo, por eso yo cuidaba mucho a mi trabajo. Me retiré con más de veintiocho años de servicio en el ferrocarril. Después, como tenía todos los papeles acumulaos, hey hecho la tramitación para jubilarme por acumulación de años. Hey tenía suerte... ahora soy jubilado.

¿Cuándo entras en contacto con “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”?

Creo que en el año 1990, más o menos. La primera vez hey ido con la gorda (compañera). La Leonor me dice... vamos a la Cuadrilla. ¡Vamos! Le digo... Y así llegamos a la Cuadrilla... yo era un desconocido (risas).

Todos se conocían, pero claro... tomaba unos cuantos tragos y ya me ponía nomás en la rueda. Me gustaba... siempre me gustaba cantar coplas. Después me doy cuenta que no había casi erkencheros. Yo en esa época tenía una asta colgada y hey empezao otra vez a tocar ya... me acordaba, de antes. Por mi trabajo en el ferrocarril, hacía muchos años que no tocaba erkencho.

Tu incorporación a la Cuadrilla, ¿comenzó con la construcción de la casa aquí en 23 de Agosto?

Más antes... dos años antes de empezar a cavar para los cimientos. La gorda (Leonor) ha traído a la Cuadrilla. El día martes de Carnaval... empezamos chayando y dando de comer a la Pacha Mama. Después cavamos los agujeros para los cimientos y seguimos trabajando de a poquito. No me acuerdo en qué año... ¡Uuuuh! Sí ha veníu gente... ¡Eeehh... bárbaro! Se entraba por allá, por acá... todo era descubierto. Cómo había gente... ¡Eeehh...! Y ahora también, siempre viene gente cuando invitamos al Carnaval de la Cuadrilla... El crecimiento de mi casa es obra de nuestro trabajo y de la Pacha Mama.

¿Te llamó la atención el estilo de desenterrar y de enterrar el Carnaval de “La Cuadrilla del 1800”?

La verdad que no hey llegao a otras Cuadrillas. Hay grupos de copleros, pero siempre hacen los desentierros como hacen en cualquiera comparsa ¿ve? Después aquí no... es distinto. La primera vez es que yo veo una cosa diferente. Aquí, en “La Cuadrilla del 1800” me ha llamao la atención la fe que tiene la gente por la Pacha Mama. Llama la atención el estilo como dicen ¿no? Poner las ollitas... sacar las ollitas... volver a poner las ollitas. La moda de colocar los cigarrillos alrededor del agujero, arrodillarse mirando hacia al Sol naciente, la moda de ser. Y me gusta la geste misma ¿ve? Te aprecia... te quiere... Bueno, cuando llega el Carnaval... no se... es como si fuera un pájaro encerrao. Te da ese ánimo de salir a cantar... te atrae el Carnaval.

¿La fe en la Pacha Mama hace que tu familia se prepare para recibir el Carnaval?

¡Claro! Ya estamos preparando la harina de maíz amarillo. Yo cultivo maíz amarillo de ocho rayas y de doce rayas... después lo hago moler en Ucumaso. Ahí está el único molino de la zona. Te muele lo que vos quieras, pero bien molido. También ya preparamos las cajas, las coplas, las cañitas para el erquencho, la chicha, los corderos para el asao, todo. Nos da ánimo, da ganas de salir e irse nomás a Carnavalear.

En Santa Catalina, en el entierro del Carnaval, en el mojón eligen a las parejas que serán presidentes, vicepresidentes y secretarios. Siempre son parejas. Si resulta elegido presidente un soltero, tiene que buscar entre los presentes una compañera para que haga de presidenta. Cuando tu señora era vicepresidente, ¿cumpliste ese rol?

Bueno... yo siempre le acompañaba a mi señora, siempre... es costumbre ¿ve? Dicen... venga la presidenta, la vicepresidenta. Te invitan los dueños de casa. Los compañeros o compañeras tienen que acercarse a donde están los cántaros chicha y los vinos... todos tienen que chayar y brindar con los dueños de casa... eso son los obligos. ¡Seco! Dicen... hay que tomar sin dejar ninguna gota en los vasos. Ahí se ve, por ejemplo, a las parejas de autoridades de la Cuadrilla.

Crecencio Cardozo, es conocido en el mundo coplero de Humahuaca como el erkenchero de “La Cuadrilla del 1800”. Durante el Carnaval lleva puesto siempre un sombrero, un poncho en el hombro, el erkencho colgado en el cuello y su infaltable caja pequeña. Anima los bailes con su erkencho, alrededor de las ruedas de copleros, en los callejones y calles por donde circula la Cuadrilla, para arribar a las casas donde está invitada. Canta coplas en las ruedas, y siempre, encuentra una interlocutora para contrapuntear. Sobre su vida de coplero y erkenchero recuerda:

Yo hey empezao a cantar desde los dieciocho años... me gustaba cantar. Buen coplero era. Me gustaba siempre tener una linda caja... así la tengo siempre. Yo mismo me ponía a retobar la caja... me gustaba. En esa época hasta los amores eran lindos porque vos cantabas y al cantar te ibas enamorando. Ella cantaba más lindo y vos también cantabas mejor. Si vos estabas un poquito machadito y ella quiere estar sola... meta vamos decíamos pue. Las conquistas se hacían a través de las coplas... yo así hey conquistao a la mujer porque siempre me gustaba cantar.

¿Cómo se retoba una caja y qué materiales se requiere?

Yo uso el cuero. Primero lo pelo bien, lo raspo como se dice. Tiene que ser cuero de cordero. En realidad, el retobo tiene que ser con cuero de cordero macho... tiene que ser verdaderamente cuero de macho... ese es el cajero bueno. Después, la panza tiene que ser de vaca criolla. Si el cuero es macho, la panza tiene que ser de vaca... no tiene que ser de toro porque pelean. No ves que pelean un toro con otro toro, entonces este... el cordero le pelea al toro. Por eso tiene que ser así. Nosotros en realidad no tenemos en cuenta eso pue... ¡Ah...! Ponemos cualquier cuero y panza.

El cuero, ¿tiene que ser de cordero blanco?

Blanco blanco blanco... de negro no porque sale la caja negra. Un buen cajero elige una caja que esté retobada con cuero de cordero blanco y con panza de vaca criolla... no tiene que ser de toro porque de toro sale sorda. Nunca se dan cuenta en eso... hay que saber mucho de caja. Yo me di cuenta... una vuelta, agarré, compré una panza de vaca y el cuerito también era de corderita ¿ve? No suena bien. Y con el cordero macho ya tiene distinto sonido la caja. Es igual con la vizcacha... el cuero de vizcacha... hembra y macho tiene que ser el retobo, y como suena... ¡Una barbaridad!

Para retobar con cuero de vizcacha, ¿tiene un lado cuero de macho y el otro lado cuero de hembra?

Eso... exactamente. Donde se toca con la guastana tiene que ser cuero de macho y en donde va la charlera debe ser cuero de hembra. Igual el cordero... tocas siempre donde esta el cuero de cordero macho... al otro lao va la panza, en donde va la charlera como se dice.

La charlera, ¿con qué material se hace?

Se hace con pelos de cola de caballo. La charlera tiene que ser de cola de caballo. Ahora, me estaba diciendo otro retobador de caja... que la charlera tiene que ser con pelo de cola de yegua porque la yegua es cosquillosa... y tiene que ser cosquillosa la caja (risas). Mirá lo qué es... todo tiene su forma y su término. Yo ahora, últimamente, me estoy poniendo al tanto... y ahora estoy cambiando la forma de mi erkencho. Ahora estoy agrandando el erkencho porque cuando el erkencho es más grande tiene más sonido... tiene otro tipo de sonido.

Hablando sobre detalles, ¿con qué material hay que elaborar una guastana?

Para la guastana, como eso es común, podés hacer de cualquier cosa. Madera liviana, trapo, lana y buen hilo... con lo que sea con tal que no rompa a la caja. Para los retobos hay que tener mucho en cuenta los detalles. Tenés que retobar de noche... no de día... de noche, entonces sale una buena caja. El aro también tiene que ser de una madera elegida. Tiene que ser de cedro o sino de sauce o pacará que es el mejor que hay... es el mejor aro el de pacará... buena caja. Y esas cajas que traen de Bolivia... de dónde sabrán traer esas cajas. No pue... esas cajas suenan parece tarro. Para tener aros de pacará, hay que encargar a los valles.

El agua para sacar la lana y limpiar el cuero, ¿tiene que ser de vertiente o agua de caño?

No tiene que ser agua potable o agua curada... es jodido porque sale sorda la caja... se tiene que tener en cuenta también eso. Tiene que ser agua de ojo natural. Agarrá un fuentón así... ponés agua y ponés el cuero con la carnaza para abajo y la lanita para arriba y entonces ponela a pleno Sol. Que le de el Sol y después le empezás a sacar la lanita. Va saliendo solita... ya va saliendo todo tirando con las manos. Después agarrás... con el cochillo le pegas una raspadita... sssss... ya queda brillando... y ese es todo el trabajo pue.

Doña Salustiana, comenta que ella había conocido un señor que retobaba cajas que hablaban. Según ella, hacía pudrir los cueros con agua de vertiente, y que el taller estaba al lado del ojo de agua...

Se tiene que usar agua de ojo... ese realmente natural. Tiene que ser así porque si usás otra agua sabés que pasa... como tiene cloro, la caja sale sorda pue. Para la mayoría... lo que tenés que tener es mano y la fe en la caja para hacerlo... saberlo trabajar.

¿Es un arte retobar una caja?

¡Claro! Hay que tener buen oído para el sonido. Conocer el aro... conocer el hilo. Saber hacer el agujerito del aro para la entrada del aire. Saber hacer las templaderas para templar la caja. Saber coser el cuero y la panza con los aros fijadores, y saber armarla. También hay que tener tacto para hacer una guastana que no canse a los dedos del cajero. El hilo para fijar los aros fijadores del cuero y la panza, hay que hacerlo torciendo entre dos hilos más finos... sino no sale bien la caja.

¿Quién fue tu maestro para hacer cajas y erkenchos?

Cuando era chico miraba como hacían mis abuelos... a mi papá también porque era erkenchero y cajero. Después solo me dao cuenta cómo se hace. Por eso digo... nunca es tarde cuando la dicha es buena. Siempre hay que aprender... se aprende. Por ejemplo, a el asta de toro o vaca hay que tenerlo un mes enterrado y con mucha humedad. Después pegas un golpe sobre un tronco y sale el hueso. Lo medís bien y haces el agujero para colocar la caña. Después empezás a afinarlo con un pedazo de vidrio nomás... no hay que afinar con escofina porque la escofina lo raya como queso. El vidrio es mejor... el vidrio le va dejando liso como se dice... lo haces bien como un labradito ¿ve? Bonito hacés pue.

El afinamiento, ¿tiene que ver con el espesor de las paredes del erkencho?

Con el vidrio se reduce el espesor. Por ejemplo, en la entrada vos ves que es muy finito... ahí no le raspas mucho. De arriba, de la punta, le vas raspando porque es más grueso... y le vas bajando, bajando... vos vas mirando... con mirar por dentro al Sol te das cuenta... ya va alumbrando ¿ve? Y tenés que ir probando con la caña el sonido... y te vas a dar cuenta cuando está afinado a punto... como te digo toda cosa tiene su término. Para las cañitas, por ejemplo, hay que cortarlas en junio... tienen que estar verdecitas... lo hacés secar y empezás a trabajarlo probando el sonido.

¿Qué diferencia hay entre un erkenchero, cajero y coplero, y un músico guitarrero que canta una zamba, por ejemplo?

Si claro... distinto... mucha es la diferencia. Bueno, prácticamente el que toca erkencho, toca caja y canta coplas es un artista. Un coplero es un artista porque un coplero... concerta bien la poesía... tiene bien concertadas las coplitas. Hay buena concertación en el coplero. En cambio el que canta con una guitarra no concerta bien porque muchas veces canta de memoria.

Cuando un coplero más vida tiene, más viaja y conoce, ¿canta mejor?

Sí, así es. Sabés qué pasa... que uno se va haciendo un buen picaflor. A mi me gustaba mucho coplear, pero ahora no se porque será... en este tiempo tengo más coplas. Me estoy haciendo más Salamanca. Por ejemplo, a mí de por sí me salen las coplas... yo le concerto las coplas y le concerto bien concertadas. Igual los contrapuntos, los concerto bien... lo tengo todo marcao en la cabeza. Está envuelto digo... aquí en la cabeza (risas).

¿Cada pueblo tiene su tonada?

¡Uuhhh...! Claro, por ejemplo aquí en San Roque tienen una tonada... en Ucumaso hay otro tipo de tonada, más alargada como dicen. En Coctaca cantan con otro tipo de tonada y así es che. Cada pueblo tiene su tonada. Es raro eso che... no podes llevar la tonada... Yo sé cantar aquí en San Roque... bueno mi tonada... pero que pasa allá, yo no puedo cantar. Tengo que tener una media hora para escuchar bien la tonada. Yo canto todo mis coplas, pero no puedo cantar porque no conozco la tonada. Y ahí se agarra la tonada... cada cual... cada pueblo tiene su tonada.

En el contenido de las coplas, ¿hay mucho conocimiento?

¡Claro! Hay mucho conocimiento y muchos te enfocan con todo. El cantor te está diciendo... te está informando muchas cosas. Si vos le comprendes decís... este sabe mucho. Es como un poeta porque las coplas no vienen así nomás. Las coplas hay que saberlas concertar... y hay que saber de todo.

¿Es cierto que sí sos forastero sospechan muy rápido?

¡Muy rápido! Te sospechan porque te escuchan a cantar... por la tonada... y te lanzan una copla:

De dónde será este mocito,	}	Bis
parece lao de Vitiche .		
Detrás buena parada,	}	Bis
delante cara y miche .		

Claro... te lanzan la copla justo... ya te insultan también. Y vos también no estás para perder tiempo. Como quién dice... ahí nomás le largas otra copla:

Kolla kolla soy señores,	}	Bis
yo no niego a mi nación .		
Hasta las piedras me dicen	}	Bis
grita que tienes razón .		

¿Qué diferencias hay entre los copleros de Abra Pampa y los de Humahuaca?

En Abra Pampa me hey agarrao con varios... con varias chicas, pero lo que pasa es que son muy cantores... buenazos... me han queríu voltear pue... siempre me atajaba (risas). En Abra Pampa tocan muy rápido la caja. Levantan la caja por encima de la cabeza. Cuando están machaditos más levantan las cajas (risas). Muy rápido tocan la caja, igual la cantada. El golpe a la caja es rápido... tatata... tatata... y sin embargo aquí no pue. Aquí golpen despacito... y cantamos más despacito. Allá, las coplas expresan la vida del campo... cómo sienten el frío, el viento, de los corderos, de los burros, de todo.

¿Qué pueblos conociste?

Conocí El Piquete, El Aguilar, La Quiaca, Santa Catalina, Pumahuasi, Puesto del Marqués, Abra Pampa, Intermedia 352, Iturbe, Tilcara, Maimará, Volcán, Mendoza, Bárcena, y Buenos Aires. En todos esos laos hey trabajao. Lo que más me ha gustao ha sío en Abra Pampa... la fiesta del Carnaval... los contrapuntos... cómo se canta... ¡qué bárbaro! Qué lindo que es.

Estoy pensando que un coplero puede usar sus coplas como letra de cumbia, como letra de una canción melódica, hasta puede ser letra de rock...

Sí sí sí... porque las coplas están bien concertadas. Nada más,... sabes qué pasa... que tiene que cambiar el tono. Por ejemplo, llevar el tono de la cumbia ¿ve? Nada más que haría falta una guitarra para eso, y hay que tener voz... y eso es todo. Sería lindo escribir las coplas. Ahora se puede hacer eso porque están teniendo más éxito los copleros en los festivales. Cada día están saliendo mejor los copleros. No puede desaparecer la tradición... que dicen que es la música y el canto popular. Un coplero es un creador de coplas.

En los años que trabajaste en el ferrocarril, ¿has escuchado hablar que hay personas que vieron al diablo?

Sí, yo hey escuchao... se dice que existe el diablo, pero la verdad que yo nunca lo he visto. Parece que es una cosa muy invisible... igual que el viento nunca se ve... igual que un alma... no lo ves. ¡Uuhh...! Si lo llegas a ver ... también te vas a volver loco ¿no? Tener que ser bien macho... un tipo fuerte.

¿Notas la diferencia entre una familia que es rica y una familia que es pobre?

Claro, se nota bien porque el rico te hace de menos. El pobre porque es pobre... que va hacer, es pobre, pero vive de su trabajo. Siempre está luchando por la vida... como yo hey vivíu ¿ve? Yo hey sío pobre, no tenía nada... mi casita le hecho trabajando... luchando. En cambio el rico lo que tiene no lo hace trabajando... ellos son acaparadores para ellos... no comparten nada.

Por ejemplo, yo en estos momentos estoy bien ¿ve? Tengo mi casita, tengo todo, pero viene la gente pobre, y yo lo atiengo bien porque yo hey sufríu y se lo que es la pobreza. El rico no pu... el rico te va atender afuera nomás.

¿Conociste el “antigal” que está al frente de San Roque?

Nunca hey ido... sí lo conozco de vista, pero no hey ido a ver cómo es el “antigal”. No hey teníu comentario de ese “antigal”. Me dijeron que ahí hay un “antigal”... es antiguo dicen. No hay que andar por ahí... es feo dicen... y yo cuando me han dicho eso, no voy.

Cuando eras joven, ¿cómo era el despacho de las almas en San Roque?

¡Uuhh...! El día del despacho, y era un Carnaval eso. Primerito ya se ponía un orden. Los chicos un lado, los grandes en otro lado... y dos personas empezaban a repartir las ofrendas. Ellos repartían a todos... igualiito repartían... tantas ofrendas, tanto, tanto, todo repartían

sin distinción. El dueño de casa decía... que no recibía porque todo es para la gente... para la gente decía. Ponían huevos cocidos, asao, ponían chicha.

Después que repartían todo todo, sabíamos realizar el despacho... sabíamos enterrar ofrendas que se eligen especialmente. Hacían un agujero como para un muerto ¿ve? Hacíamos el entierro como si fuera una sepultura... poníamos una cruz y rezaban todo, igual que a un muerto. De ahí se veníamos a la casa y ahí se armaba un Carnaval... cantaban, chupaban, lloraban... ¿todo lo que hacíamos no? Era un Carnaval... el despacho de las almas era como una despedida... qué lindo era.

El alma o las almas, ¿se van bien despachadas?

Claro, bien despachada, como cuando alguien se va a Buenos Aires... era lindo en ese tiempo. Ahora también hay gente que acostumbra mucho. Se sigue despachando a las almas.

En Negra Muerta, hasta fines de la década de 1950, se acostumbraba a enterrar un perrito negro en el despacho. Al perrito lo cargaban una alforja conteniendo alimentos...

Bueno, eso allá en San Roque lo hacían sabés cuándo... cuando se moría alguno. No se de dónde habrán sacao ese estilo... sí hey visto que hacían así. Pero, hace como cinco años hey visto cuando estaba en Maimará. Hey visto hacer así... han sacrificado el animalito, lo adornan como se fuera un caballo, le ponen riendas y le cargan una alforja bien hecha... le enfloran al perrito. Bien cargadito lo despachan. Dicen que eso es para que salve el alma del muerto... así dicen.

Para ti, ¿cómo es una alma?

Bueno, una alma es una alma porque no se lo toca... es abstracto como dice la ley ¿no? Porque nunca se lo toca... es igual que el viento... no lo tocás ni lo ves tampoco. En el día de "todos santos" se vienen a recorrer... a ver a todos los amigos... en ese tiempo yo creo que sí viene. ¿Sabés porqué? Porque una vez me pasó a mí. Yo iba por un camino y sentía gente que conversaba. Yo decía... ssshhh... parece que viene gente. Me doy vuelta y no había nada. Y seguían conversando más cerca. Yo me hey hecho un lao y ha pasao un vientito... ssshhh... y eso era pue. Y ha empezao a encrespame los pelos y yo digo... ya han pasao hermano.

Por eso, yo digo que hay que tener de compañero un perro porque el perro es un compañero del hombre. Yo por eso, siempre tengo mis animales, mis perros. Salgo al campo con mis perros. Tengo tres perros y ahí estamos juntos porque son compañeros fieles... te salvan de muchas cosas. Ellos si ven una alma lloran... También lloran cuando ven un puma o a un gato del campo. Lloran porque saben que van a perder.

¿Cómo se llama tu madre?

Andrea Lamas, ella es de la Puna... del abra de Mal Paso. Mi papá se llamaba Faustino Cardozo... quebradeño de San Roque. Mi viejo ha síu cantor... le gustaba cantar... erkenchero era mi viejo. ¡Qué lindo que tocaba! Yo sabía verlo a cantar... hasta ahora tengo ahí el asta que tocaba él... tenía sesenta y cuatro años cuando ha falleciú. Mi mamá tiene como noventa y uno años.

¿Conociste a tus abuelos?

Si les conocí... Valentín Lamas se llamaba mi abuelo. Después, mi abuela se llamaba Ana Gallardo. Esos eran padres de mi mamá y vivían en Mal Paso. De mi papá se llamaba... María Alcoba... era curandera... de las buenas. Después, a mi abuelo no le hey conocí... se llamaba Pastor Cardozo... ellos vivían en San Roque. Mis abuelos, todos, eran buenos cantores.

Ellos, ¿tenían una posesión territorial propia?

¡Noo...! Así como ahora ¿ve? De hecho tenían que sembrar... arrendando tierras porque así se vivía pue. Los propietarios eran malos, no te dejaban pasar por sus propiedades. Te gritaban y te mandaban sus perros bravos. Te dejaban pasar, pero tenías que pedir permiso.

¿Cómo fue tu experiencia de vida en Buenos Aires?

Cuando tenía treinta y cinco años me ido a Buenos Aires a buscar trabajo. No me gustó. Bueno, la vida es muy agitada. Hay que andar corre y corre ¿ve?. Trabajé un par de meses nomás. No me gustó... ¿Sabés porqué? Porque vos trabajas, por ejemplo, en la construcción... tenés que trabajar ocho horas o doce, depende, pero no hay donde comer nada. Tenés que llevarte la comida. Es una ciudad muy grande... yo agarraba tres colectivos pa llegar de la Capital a Laferrere. Por la mañana igual... salía a las cuatro de la mañana... tenía que caminar de la casa de mí hermana hasta la parada del colectivo. Así que agarraba tres vehículos, a veces cuatro che. Llegás de noche y salís de noche... no se hace nada en la casa.

Uno se siente esclavizado.

¿Pudiste cantar coplas en Buenos Aires?

¡Nada! Mis hermanas ya no cantaban... ya se habían olvidao todo. Hace como diecisiete años han veníu... se han llevao a mi mamá y no han vuelto más. Hey pasao un Carnaval en Buenos Aires, pero no hay nada. Es otro mundo y feo. No conocía a nadie... una vida triste pasé ahí. Por eso me hey veníu. A mi me gusta más esta zona... yo soy humahuaqueño y tengo que quedarme aquí.

¿Sufriste discriminación en Buenos Aires?

Bueno, la verdad que ese tiempo, los más discriminadores en mi trabajo era los cordobeses. Son los que más te apocan... igual que los santafecinos y los sanjuaninos ¿ve? Bueno, yo mentía diciendo que soy de Salta. Vos no decís que sos de Jujuy; porque si decís que sos de Jujuy, te dicen Kollita, bolita. Como yo les decía que soy de Salta, pasaba nomás... qué sabían ellos.

En esa época la discriminación racial era fuerte. En Buenos Aires, ahora, identificarse como Kolla es ser escuchado y respetado...

Eso me pasó en Santa Fe. ¡Uuff...! Al kolla Cardozo lo atendieron bien che. En San Fe nos atendieron muy bien... a toda La Cuadrilla. Ahora ya ha cambiao mucho... se respeta mucho a nuestra cultura. En Santa Fe... ¡Ah la miércoles! ¡No me olvido nunca! ¡Cómo los dioses! ¡Qué bárbaro! Nos han tratao de bien... pero había bebidas alcohólicas de primera. En todos laos donde hemos salíu La Cuadrilla nos han tratao pero de diez puntos. En Cabra Corral, Salta, en Abra Pampa, en Jujuy, Rodero, Iturbe, y en Santa Fe hemos estao pa cantar coplas y bailar con el erkencho.

¿Qué es el mundo para ti?

Para mí es el desenvolvimiento que uno mismo... lo que uno conoce en la vida

Ahora que tenés televisión por cable, ¿ves noticieros de diversos países?

El mundo para mí ya cambia mucho. Ya te ponés otro tema ya. La vida de aquí, la vida de los extranjeros. Antes no... más importaba mi trabajo que la televisión. Conocí Radio cuando tenía cerca de veinticinco años. La primera Radio que tenía era Philips a batería... ya estaba trabajando en el ferrocarril. En cambio, la televisión empecé a ver después que me hey jubilao.

¿Qué tareas haces ahora?

Ahora me dedico... todos los días ando en bicicleta. Voy en bicicleta a San Roque y vuelvo así, todos los días. Ahí me dedico a cuidar a mis corderitos y cabritas. Así paso el rato que estoy aburrido ¿ve? En eso me entretengo. En el verano me entretengo en la agricultura, siembro y cosecho... esas son mis tareas. Una parte de mi terreno lo tengo sin agua desde 1985... la acequia está bloqueada... todo hay que hacer de nuevo.

La gente de San Roque, actualmente, ¿produce para vender o para sobrevivir?

Para sobrevivir y otro poco para vender. Pero ahora, se vende poco, no es como años. Por ejemplo, vos tenés un cuero de chivo y no lo podés vender... nadie te compra. La lana también. Tenés lana y no podés vender... nadie te compra. En este tiempo no hay compradores de cueros ni de lanas... se acabaron por completo. Antes en la vida del campo se podía vivir, pero ahora no se puede vivir. Es la vida muy triste en el campo. Ahora los cueros y la lana es comida para las polillas. Además, en San Roque ya no hay agricultores trabajadores... terrenos votaos hay ya.

Los canales de riego, ¿van desapareciendo?

Como te acabo de decir, la acequia que pasa frente a mi casa de San Roque está bloqueada desde 1985. Si yo tuviese agua y luz eléctrica sería lindo vivir allá, pero así como estamos viviendo, sin agua, es feo si no nos unimos para hacer el trabajo de rehabilitar las acequias, parece que se va perder todo eso.

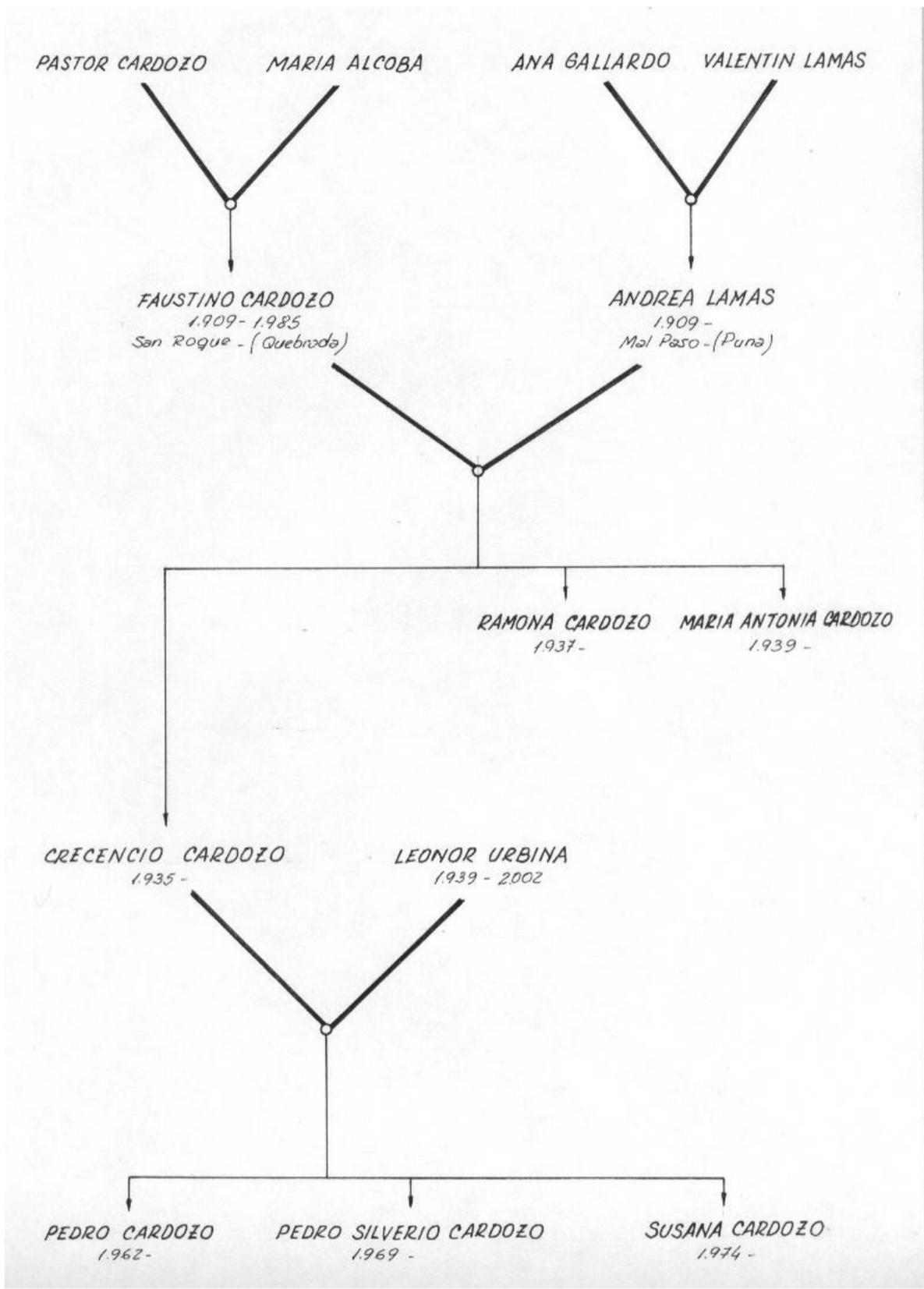
Tu situación, ahora, ¿es diferente a la de cuando tenías dieciocho años?

¡Claro! Ahora sí es mucho más diferente... mis hijos han estudiao. Mis padres eran analfabetos... ellos han sufrido la pobreza. ¿Sabés lo que es ir a pelar caña? Ese es un trabajo bruto... ahí se trabajaba doce horas, catorce horas... ahí no mirabas reloj. Se va antes que salga el Sol... se pierde el Sol te venís. Cuando más trabajabas con la familia... más ganabas, pero no era mucha plata... Había injusticia... fijate vos, mi papá los años que ha trabajao... nunca se ha jubilao... ha muerto trabajando.

¿En qué viajaste por primera vez a Buenos Aires?

En el tren Belgrano. Viajé en el verano... en Santiago del Estero hacía un calor... ¡Eeehh...! Había que comprar agua. No me acuerdo cuánto salía el litro de agua... un peso cincuenta centavos... ¡Uuhh...! La pobreza de Santiago del Estero es más fuerte que en San Roque porque allá se vende el agua... y las casitas que hey visto eran peores che.

ÁRBOL GENEALÓGICO DE CRECENCIO CARDOZO



FRUCTUOSA “ELENA” HUMANA



“Elena” Humana, la primera coplera del fondo, con una manta a rayas color remolacha (teñido con remolacha). Nació en Rodero, Humahuaca. Trabajó pelando caña de azúcar en El Piquite (“San Pedro”). Luego su vida transcurre entre El Aguilar y Humahuaca. Actualmente, elabora artesanías, comidas tradicionales y chicha de maíz y de maní. También organiza “La tirada de cuartos” en las ceremonias católicas en homenaje a la “Virgen de la Candelaria”. Canta coplas para avisos publicitarios radiales.

FRUCTUOSA “ELENA” HUMANA.

“Elena” Humana, nació en Rodero el 29 de agosto de 1936. Es analfabeta, pero aprendió a firmar y por ello rubrica todo documento que le requiera. Es madre de 3 varones y de 2 mujeres. Vive con su esposo, una hija y nietos en la calle Antártica S/N°, Barrio Independencia, Humahuaca. Es jefa de hogar, dado que su marido es desocupado y además tiene una enfermedad pulmonar que le impide realizar esfuerzos. Trabaja en la casa de Caridad, perteneciente a la Prelatura Católica Local, en hogares de familias conocidas y vende comidas y flores en algunas de las fiestas principales que acontecen en la ciudad. Sobre su origen, niñez y juventud expone.

Nací en Rodero y soy de familia así alegre... de la sangre. Mi padre a síu así bien cantor... mis abuelitos, mis abuelas... ellos han síu así... mi madre también. Mi papá era bien afecto a manipular los caballos... a preparar así... a domar caballos. Mi mamá ha síu muy afecta a la alegría... a hacer cajas. Cuando tenía cinco seis años... yo ya le hey conocíu así a mi mamá... ella así de familia ha síu muy afecta a andar como sus padres... trabajar y divertirse. Ella explicaba que la vida es así, que hay que ser así... ofrendar a la Pacha, invitar al Carnaval... hacer esas cosas. Y de allí también yo hey salido así... me gusta trabajar y cantar desde chiquitita.-

¿Cómo se llamaba su padre y su madre?

Mi mamá se llamaba Teodora Burgos... mi papá Liberato Humana.

En el año 57 a fallecíu mi papá... a los 52 años por ahí. Mi mamá ha fallecíu este año (2001)... con 86 años ha fallecíu mi mamá... ella hasta el último momento, hasta la última semana cuando se iba a morir cantaba. Cuando nosotras éramos chicas, ella ya tenía esa profesión de cantar... así como una tiene la profesión de estar tejiendo. Ella ya cerca de los Carnavales preparaba la caja y la bandera... ella nos decía que hay que carnavalear con la bandera, que con esa bandera (blanca) renace la alegría nos decía.

Yo, incluso, hace como siete años que dejé la bandera, bien adornada con cintas de colores. Yo, nunca dejaba la bandera en el Carnaval... tengo mis fotos así con la bandera. Mi papá, cuando ya se acercaba el Carnaval preparaba los animales de montura... ¡Uuhh...! Caballos había, banderas había... Cuando hacíamos las marquiadas, arriaban las vacas con las banderas a la vuelta.

Montábamos a caballo... empezábamos a galopar y a rodear la hacienda para hacer las marquiadas.

¿Dónde se hacía esa fiesta?

En Rodero, en la casa de mis abuelitos... en los padres de mi papá, ahí hacíamos todo eso. Nos íbamos a las zonas aledañas a traer la hacienda... uno tras otro a bajar la hacienda. Mi papá, tenía hacienda para consumo... cuidaban así como siempre. Mi papá cuidaba la hacienda que tenía en los valles. Cerca del Carnaval sabían ir a traer para hacer las marquiadas en Rodero. En el Carnaval todo era a caballo... cuando yo tenía doce o trece años... todo a caballo.

¿Ingresar a un patio de una casa montado era una moda?

¡Claro! No sólo al patio... entrábamos dentro de una casa y salíamos otra vez montao a caballo. Mi mamá hay era... así hacía... entraba y salía, entraba y salía... dentro de la casa... era una emoción.

Nosotras alsao la guagua por atrás... que mamá venga a dar leche a la guagua, la teta... nada. Nosotras llorando... ella emocionada en el caballo... viera cómo era mi mamá... mi papá igual. De eso, la única más alegre soy yo de todos mis hermanos.-

Su mamá, ¿retobaba cajas?

En aquellos años, mi mamá preparaba las cajas... raspateando el cuero... preparando el hollejo (panza) todo. Y cuatro, cinco cajas hacía.... Y entregaba. Mi mamá hacía cajas para los vecinos. A las cajas siempre hay que golpearlas bien, para que salgan bien. Empezando ya a construir la caja hay que golpearla para que salga buena caja... sino no sirve.-

Usted tiene una caja buena, ¿quién la retobó?

Aquellos años la retobaba yo... ahora tengo una sola caja hecha con mis manos... esita la tengo cuidado como oro. La última que hice yo la tengo cuidando. Yo le veía cómo hacía mi mamá... ahora ya no me gusta porque hay que tener mucho tiempo... paciencia.-

Siendo joven, ¿qué otra fiesta importante había en Rodero?

El primero de agosto... también era bien lindo. Todos hacíamos el día primero... no como ahora... estamos cambiando... haciendo todo el mes de agosto. Era sagrado el día de la Pacha... era que todos teníamos que hacer para el primero... primero de agosto. Ya decididos todos, entre vecinos, que se vamos a reunir en tal casa... vamos a ir a tal hora... tal cosa tenemos que hacer, para servirse. No como ahora, que estamos cambiando de día... tamos haciendo todo el mes de agosto. No... años no era así. Yo no he conocido así... por eso me parecía raro cuando han cambiao de hacer... todo el mes de agosto. Nosotros teníamos la experiencia de que era de hacer el primero de agosto.

¿Cómo empezaba un primero de agosto y cómo terminaba?

Un día antes del primero... sabíamos preparar las cosas para cocinar... para la Pacha. Las tigtinchas... los maíces... poníamos la carne... que todo esté bien cocido para la Pacha. Temprano, eso de la diez, ya tenía que estar toda la comida, el día primero... nada aquí de otros días como ahora. Ese día, tenía que estar todo ya cocido. Ya teníamos la chicha toda hecha.

A las 10 ó 11, preparar todo cocinado, y a ir nomás hacer la chayada donde vamos a dar de comer a la Tierra... ahí vamos a poner todas esas cosas. Ponemos la chicha, la comida, el alcohol... todo todo reunir... y abrir el agujerito para llenar ahí. Antes no, antes era que tenía que estar todo presente ahí... El primero era... quí sabría ser que tenía el finao mi abuelito... tenía un cuchillo de palito... eso sabía estar insertado en la Tierra ya... y ya tenía que estar ese y el frasco de alcohol.

¿Primero se daba de comer a la Pacha y después a la gente?

Después a la gente. Yo, tengo esa costumbre... nunca hago de otra manera. Yo, cuando voy ha hacer ese día, tengo que apurarme a cocinar temprano para brindar a la Pacha. Termino de brindar a la Tierra... recién paso a invitar a todos los presentes a la mesa... así es. Y así era para Carnaval también... así le preparábamos. Tal día va ser el sábado Carnaval o el martes Carnaval... ese día teníamos que esperar bien a la gente en la casa... a los carnavaleros.-

¿Cuándo finalizaba el Carnaval en esa época?

El miércoles ceniza decíamos... y eso, también era respetado... no como ahora. Ahora hacemos lo que queremos mirá. No conocíamos Carnaval de "Flores" ni Carnaval de "Remate"... nada. Era todo hasta el miércoles de ceniza o el jueves cuaresma... nada más. Llegaba el miércoles ceniza, en la casa que ya terminaba... a esa hora, ahí desensillaban los caballos... sacaban las banderas... sacaban las charleras de las cajas... ya silencio... listo. Hasta las charleras le sacaban... ya no tenía que sayar la caja.-

Y, ¿se cantaba con otra tonada?

Si... otra tonada... se cantaba pascua ya... y bien respetado, no como ahora.-

¿Existía el Carnaval “Chico”?

No... nada... no había. Cuando yo tenía 25 años... para los 30 ya apareció el Carnaval “Chico”. Yo, me ponía confusa... decía, estos cómo cambian... y así ¿ve? Ha venido sucesivamente cambiando... va cambiando y no se hasta cuándo... todo.-

Cuando era chica, ¿Qué trabajos hacían sus padres?

No tenía nada de sueldo... ellos vivían con los sembrados y la hacienda.

No como ahora... estamos jodidos... sin trabajo. Mis padres eran bien humildes, pero trabajadores. Mi papá era sombrerero... hacía sombrero de oveja para vender... él tenía su taller. Nosotros sabíamos ayudarlo preparando la lana, para que haga los sombreros... había que lavar la lana.-

¿Ellos eran arrenderos o propietarios de tierra?

Propietarios... así nomás... de pequeñas parcelas. Cuando tenía 13 años por ahí... íbamos al ingenio... íbamos a la Esperanza, a Piquete. Como tres años hemos ido con mi papá. Yo, pelaba caña... cocinaba. Cuando me casé... he vuelto a ir un año todavía con mi marido... y pelaba caña todavía.-

Cuando iba con sus padres, ¿todo el grupo familiar pelaba caña?

Sí... sí, el padre agarraba la tierra... agarraba con su familia... así sabía ser y así trabajaba. Pero, poco años... tres años hemos ido con mi papá... después ya no... no hemos ido.-

A los 20 años , “Elena” Humana, se había casado y vivía en El Molino, jurisdicción de la Compañía Minera “El Aguilar”. Durante 17 años experimentó la vida en el mundo aguilareño, hasta que su esposo fue dado de baja por imprescindible. Desde el año 1974, “Elena” es una productora cultural kolla activa en la ciudad de Humahuaca. Es coplera y miembro de “La Cuadrilla de cajas y copleros del 1800”. Ella recibe en su domicilio a la Cuadrilla el sábado de Carnaval “Chico”. Antes que los invitados ingresen a su residencia, la principal autoridad de la Cuadrilla debe chayar la puerta de ingreso rompiendo una botella de cerveza o de sidra. Es conocida por ser una mujer coplera, alegre e independiente, sea en Humahuaca o en Rodero. Recordando a sus últimos años de soltera expresa:

En los Carnavales, sabíamos ir a Chaupi Rodero, Iturbe, el Molde, Peña Blanca... por ahí íbamos a caballo... hasta La Cueva íbamos.

¿Cómo logra contactarse con “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”?

Bueno, ha sido por ser así ve... cantora... mucho afecto a ser así. En el año 1957, ya estaba en El Aguilar... y siempre me gustaba cantar.

Yo tenía un hermano que vivía aquí... él me ha comentao que hay cantores, que hay cajeros... y él me ha invitao pue. Desde esa vez yo no me perdía la Cuadrilla... estaba encantada porque me gusta coplear.-

En 1957 ¿conoció a Salustiana “Párraga” Arraya?

Conocí a Salustiana, a doña Clarita de Cruz... eran jóvenes... a todos ellos les he conocido. Cuando sabíamos ir al frente... al rincón (Peñas Blancas), donde han dejado una casita no ¿ve? Ahí eran lindas las casas... íbamos a cantar ahí... todo eso he andado.-

¿Qué opina sobre el estilo de ofrendar a la Pacha Mama de la Cuadrilla?

Y está bien... bien. Para lo que sabemos está bien. Yo, le he conocido así y sigo viendo así... único así, que ya somos pocos... ya más pocos.

Antes éramos muchos cantores... teníamos un grupo de cantores jóvenes... ahora no hay esa juventud.

¿Son copleros sus hijos?

Ninguno quiere cantar... pero a mí me gusta. Cantando me he de morir. Bailando me han de enterrar. Por eso les digo, tengo que tener las cosas listas, sino capaz que ustedes me entierren sin mi caja y sin mi sombrero... así les digo. Si copliando, copliando, mi mamá, como te digo, se ha muerto hace pocos meses. Como te digo unas semanas anteriores ella estaba cantando... y cantando la hemos enterrado en Rodeo. Llorábamos y cantábamos porque era muy cantora.

¡Uuuhhh...! Tenía sus cajas, una tras de otra colgadas. Cuando hacía sus fiestas, su chayada de agosto, así ya en Carnaval.

Qué quieren, decía... Tomen vino... canten... ahí están las cajas, decía. Sacaba una detrás de otra... cuál querés, ésta o ésta otra, decía. Hasta han quedado las cajas colgadas ahí en la casa. Una caja la hemos enterrado con ella porque ella ha sido así... cantora.

¿La enterraron en un cajón de madera?

En un cajón de madera nomás... así la hemos enterrado porque ella decía que la enterremos cantando... y hemos tenido que hacer así. Todas mis hermanas son cantoras, pero la que más permanece soy yo. Tengo una hermana cantora que vive en Buenos Aires... ella viene casi en todos los carnavales.-

¿Hay que recibirlo bien al Carnaval?

Sí... sí porque el Carnaval es sagrado. Al Carnaval hay que recibirlo con mucho respeto y cariño. Hay que hacer como hacían los abuelos, los antepasados, los padres... hay que hacer todos esos consejos que nos han dado a nosotros. Que al Carnaval hay que darle de comer cuando llega a la casa. Hay que darle de comer porque el Carnaval es sagrado.

Se acuerda cuando querían cambiar la fecha del Carnaval, el año pasado. ¡Jah...! Cómo se han arrepentido la gente. Yo decía esto que va ser, cómo van a cambiar la fecha... eso estaba muy mal ¿no?

Cómo vas a estar cantando tan alegre sin que sea Carnaval... en los días de Carnaval tu corazón está alegre porque te satisface... Él satisface... él ayuda... el Carnaval.

Un día, no se, yo tengo mucha fe, digo... el Carnaval va llegar y yo estoy mal de la garganta... hay Pacha Mama que me componga.

Un año así ha sido... hará cuatro años atrás, era para el sábado Carnaval... pedí a la Pacha Mama santa tierra que me cure y que cante.

Sabés que he hecho... me compré alcohol, me compré cigarrillos... tenía coca... Que me cure la Pacha Mama, digo... Cómo hemos cantado esa noche de sábado Carnaval... me sanó y he cantado todo el Carnaval... hasta que hemos hecho el entierro. Por eso yo tengo mucha fe en la Pacha Mama... siempre. Para mí es una felicidad toda la fiesta que la venero, que la tengo fe.-

Rodero se caracteriza por tener buenos cantores

Bueno... de tal palo tal astilla ¿ve? De generación en generación... el uno le ve que canta un poco, el otro canta más y el otro más y seguimos así. Hay jovencitos que son cantores ahora...han venido para el Carnaval aquí. Cuando tenía cuarenta años, en Rodero era lindo el Carnaval... ¡Uuuhhh...! El Carnaval era pero Carnaval todavía.

Contrae matrimonio y, ¿se va a vivir en El Aguilar?

Me casé... al año me fui con mi marido a la zafra de caña... volvimos de la zafra y nos fuimos a la Mina El Aguilar. Ahí viví 17 años, pero, dentro de esos años, venía a Humahuaca... por el Carnaval nada más porque me gustaba cantar. Aquí, en el pueblo, no cantaban... cantaban alrededor... así los cajeros decíamos. Alrededor me iba yo a buscar a los cajeros.-

Los copleros o los cajeros no eran admirados como ahora que los quieren siempre en el centro...

No... no... antes no era así. Antes, los cajeros tenían que estar alejados porque siempre recelaban la gente a estar en medio de los bailes... preferían estar por ahí cajeando. Siempre había que irse a coplear por ahí... a donde están las copleadas decíamos nosotros antes... las copleadas.

¿Podía coplear para Carnaval en la Mina El Aguilar?

Sí... sí y sí... había copleadas también. Había una parte así alejada que llamábamos Casa Grande, Río Grande, la Vizcarra... y yo me cargaba a mi hijo, alzaba la caja y me iba a cantar. Me iba a Río Grande... Hacían señaladas... daban chicha, vino, comida, de todo... había lugar para reposar. Nos divertíamos cantando... te hacían pasar en un salón... una parte bailaban, otra parte cantaban. De El Aguilar me iba con mi marido, que le gusta más beber que cantar...

¡Le gusta más beber que cantar! A mi no me gusta eso... a mi me gusta ser alegre... divertirme... hay que alegrarse, bailar, cantar porque es una oportunidad, una vez, una casualidad.-

¿Se cantaba coplas en El Aguilar para el primero de agosto?

Si... se cantaba... hay que brindar nuestra fiesta a la Pacha Mama. Los que trabajan en las minas cantaban porque son de distintos lugares y saben cantar... hermoso... ¡Hacíamos unas copleadas! Ahora... dicen que ya no tanto que... ha cambiado mucho... ha cambiado mucho la amistad... ha cambiado el personal. Los dueños de la Mina han cambiado... incluso ahora dicen que son bolivianos. Pero antes era lindo... cuando yo estaba.-

¿Hacían ofrendas para las almas en El Aguilar?

Toda la vida he hecho... toda la vida. En El Aguilar, me acuerdo una vez, mi tenía un parto faltando dos días para el día de las almas. Tenía una prima por parte su marido... doña Paredes de la "Cuadrilla Nueva", ella es mi prima. Ella vivía cerca de mí en la Mina... nos conocíamos de años. Ella se ha enterado que yo me había enfermao de parto. Y se había puesto hacer mucha ofrenda. El día que teníamos que poner las ofrendas está llegando alzo una caja así de ofrendas ...para poner en mi casa .Eso yo ni le he pensado .Por eso digo , tengo fe en Dios, en las almas, en la Pacha Mama... todo... y respeto. El día que voy hacer mi chayada, ese día es sagrado... ese día no estoy con otras cosas... estoy con la Pacha Mama. Digo, voy a cocinar, voy a chayar... voy a cantar feliz... hasta quedar sentao... durmiendo.-

¿Tiene mucha fe en la Pacha Mama?

Para mí, es la Pacha Mama, los santos y las almas... nada más.

Todo respeto como me han enseñado. En las almas hay que creer porque ellas no están muertas... están viendo... están sabiendo donde estamos... cómo estamos nosotros... por eso en esas tres cosas creo más...

Cuando sueña con alguna alma, ¿recibe algún mensaje?

Hay veces que me está avisando algunas cosas... cómo me va a ir.

Algunas almas, si las soñás, es para que te valla bien... hay otras almas, sí las soñás, es para que te valla mal. Esa experiencia tengo yo de las almas.

“Elena”, viste ropa de colores fuertes por ejemplo: camisa blanca, pollera bordó, sombrero negro con cinta roja en la copa (y una flor durante el Carnaval) y usa lentes. Entre los miembros de la Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800 es reconocida como una mujer alegre y coplera, que a pesar de su humildad sus invitaciones al Carnaval son sobrias y placenteras. Además de cantar coplas durante el Carnaval, es coplera en alguna procesión de la feligresía católica de la ciudad de Humahuaca, tira cuartos para San Juan y participa en diversos festivales de la música y canto popular. También canta coplas para avisos publicitarios de las radios FM locales. En relación a tener o no tener una cama, baño, cocina, ropa, etc. cuando era niña y joven, “Elena” testimonia:

Nosotros, no conocíamos nada de lujos... nosotros, sabíamos dormir incluso en el suelo... Tendíamos cueros de ovejas en el suelo para dormir. Teníamos que hacer las frazadas con lana de oveja. Nuestra ropa era toda hecha a mano... nos hacían hilar, nos hacían tejer... todo bien lindo. Para usar en el Carnaval también... entonces todo se hacíamos... ahora estamos apurao por comprar... sólo algunas telas nos comprábamos. Más hilábamos para hacerse las polleras, para las mantas... teníamos de colores. Bonito se hacíamos... hermosa la pollera, la manta. Teñíamos en bordó, en rojo, en verde... el barracán... y nos vestíamos así.

¿Usted utiliza polleras de color bordó?

Así es... por eso digo cuando canto mi copla...

De toditos colores,	}	Bis
más me gusta el color guindo .		
De toditos los lugares,	}	Bis
mas me gusta Casabindo .		

¿Conoce Casabindo?

¡Nooo...! Tenemos en Rodero... en la Banda, una partecita que le llaman Casabindo... en ese lugar vivía una tía de nosotros. De ahí hemos sacao esa copla.

Cuando vivía con sus padres y abuelos, ¿escuchó hablar de Pedro “Urdemales”?

Mis padres hablaban... incluso de tarde o de noche cuando cenaban en la cocina... se quedaban a conversar... así a contarse cuentos, de cómo pasa... qué hay de esa mala hora... todo eso... y también hablaban de “Pedro Urdemal”

Para usted, quién era Pedro “Urdemal”, ¿era un paisano?

Y eso mirá... hasta hoy día... nunca he tenido oportunidad de conocer quien mismo era... pero yo escuchaba. Para mí es como un fantasma... porque ellos decían... “no vas a

hacer como” el Pedro “Urdemal” que se ha quedado o agarrao de la peña... eso era el cuento que ellos hacían ¿ve?

Para mi pensar... era como un fantasma o una mala hora...algo así ¿ve?

¿Escuchó que se llame “Urdemales” a alguien que jugaba mucho y era burlón?

También...sí porque hay, algunas veces, algunos que son muy bromistas...hacen una broma o hablan una mentira. Escuché decir a una tía... vos parecís al Pedro “Urdemales”. Pero, yo nunca he teníu la posibilidad de saber quién es. Toda mi vida pensaba que era como un fantasma o alguna persona mala...mentirosa.

Para usted, ¿Por qué había pobres en su época de niñez y juventud?

Había pobres porque éramos humildes...la gente...no teníamos ese coraje como ahora tiene la gente. Antes éramos muy humildes y todo era muy respetado...la gente toda no tenía conocimiento. Si una persona decía que no... no...tenía que ser así. Con una sola palabra nos dominaban...por eso éramos así...no teníamos que salir del lugar...irse así...

Yo, hasta que hey síu muy grandecita...hasta que tenia 16 o 17 años, tenía miedo salir de la casa...irme así lejos ¿ve? Como otras decían que se escapaban. Yo tenía miedo para irme a otras partes. Sabía estar en la casa donde me tenían mis padres así. Así que nos tenían controlado, y de así éramos la gente humilde ¿ve?

En 1975, Gabina Alancay, quien vivía en el Aguilar, decía que la pobreza existe porque Pedro “Urdemales” se comportó mal, porque no termina de contar los granitos de arena que le ordenó San Pedro, por eso el pobre es pobre.

¡Ah...! Claro, eso es ¿ve? Que ella haiga escuchao eso ¿ve? Pero yo, no hey teníu la oportunidad de preguntar bien...yo, escuchaba así...yo sabía que así hay Pedro “Urdemal”.

La pobreza, ¿existe por un castigo de Dios o existe porque no hay oportunidades para tener cosas?

¡No...! Es porque no hay oportunidad... porque quizás Dios quiere que seamos pobres...porque él quiere que seamos pobres. Yo hey escuchao muchas cosas de eso que...en donde estamos los pobres está Dios. Esa experiencia tengo desde que me han enseñao así, en las misas...en todo lo que hey andao...se dice donde está la pobreza está Dios. A donde está el más pobre, el más humilde, el que está tirao...ahí está Dios. Por eso, a la persona que uno lo ve tirao...que le hace falta algo...le tenemos que ayudar.

Tengo la plena seguridad que es así...donde está la pobreza está Dios. Yo creo porque...mi marido ha síu un minero y no puede jubilarse...no puede hacer nada, no tenemos sueldo, no tenemos nada... vivimos así, pero doy gracias a Dios...a mi no me falta el pan de cada día.

Sus hijos, ¿están bien?

Sí...mis hijos están bien... me lo traen para mí, me ayudan...como sea me ayudan mis hijos, mis nietos. Les crio en medio de la pobreza a todos mis nietos...hey crio siete nietos. Ya son jóvenes... hasta en Buenos Aires está uno ya, pero se acuerda de mi como un hijo.

¿No tiene problemas de salud?

¡Ah...! Sana, contenta, tranquila...no consumo geniol. Hay días en que estoy parece resfriada...tengo un frasquito de alcohol...olfateo eso un poco y en seguida pasa el resfrío. Cuando vivía en El Aguilar...tres años hey estao enferma...consumía mucha medicina, pero después hey dejao de consumir...hey dejao al doctor...hey dejao todo...ahora estoy feliz.

En la mina El Aguilar. Se dice que los ricos están con el diablo...

Dicen...no se...eso sí, yo digo será cuando uno piensa mal...o piensa tener mucho...ser como interesado ¿ve? Ahí estará el diablo, pero si uno es humilde yo digo que no está el diablo. Claro, sí estás tranquilo...no deseas el mal a nadie...no estás buscando tener tantas cosas. Yo digo esto porque soy así. Yo, como digo, un rato no tengo nada, no tengo ni una moneda...Dios me estará escuchando en estos momentos. Digo, hay ahora tengo que comprar el pan, azúcar, la carne...no tengo la moneda, digo...y no se cómo que en un rato hago cualquier cosa para vender...y ya llega la moneda a mi cartera.

¿Su papá trabajó en El Aguilar?

Sí... ¡Uuhh...! El ha síu minero...minero cuando ha empezao la Mina., mi papá era joven...él a pie se iba a la Mina desde Rodero.

Se cargaba en la espalda las cosas...todo se llevaba en lomo de mula, en lomo de burro, sino en la espalda...**quepíu**. Se cargaba el pan, azúcar,...todo se llevaba para trabajar. Cada 15 días volvían a Rodero para llevar cosas...ellos hacían el socavón.

¿Después se padre fue al ingenio?

Después se fue al ingenio...y otra vez vuelve a Tres Cruces, para trabajar de tantero,...decían antes. Había tanteros que trabajaban en Tres Cruces cargando el mineral en los vagones, ahí ha síu tantero mi padre...muchos años ha estao ahí. Después, falleció ahí cuando estaba trabajando...después mi mamá quedó pensionada.

Usted vivió 17 años en El Aguilar, ¿a qué se deberá que los hombres que hayan trabajado en el interior de la Mina vivan poco?

Porque toman mineral adentro. Yo, un año, también me enfermé y me llevaron a Jujuy para hacer un estudio. Un especialista me sacó que hasta las mujeres tomamos el mineral...por el asunto del agua. ¡Hasta los chicos! Porque hay veces que corre mucho viento...destruye al mineral...así que entramos todos. Cuando uno salía de la casa para comprar en el almacén...uno tragaba polvo del mineral por el viento.

¿Su marido está enfermo como consecuencia de haber trabado en el interior de la Mina?

Está embromado de salud por asunto de eso...y no puede conseguir la jubilación...porque él ha salido mal de la empresa. Era muy bebedor pue...bebía y bebía...ha salido mal...le echaron sin derecho a nada. Está enfermo de los pulmones y del corazón. Le han hecho hacer los estudios no se sí conseguirá jubilación.

“Elena”, usted es conocida a través de la televisión...

Hay varias personas que me dicen...la ví en la tele. La Liliana Fellner...ella tenía un programa en el canal 7 de Jujuy...dos veces ha veníu a llevarme de la casa. Ella me había escuchado a cantar coplas en la procesión de la Virgen (de la Candelaria)...cantábamos coplas de “semana santa” y eso quería que vaya a cantar...y fui.

Estuvo en Mendoza contando coplas

Sí...también en Santa Fe, Corrientes...Cuando hemos ido a Mendoza con la María Máxima Ramos...visitamos una escuela ahí...y yo tenía como vergüenza, como nervios. Decía...qué nos van a querer a nosotras que hemos veníu a cantar aquí...así decía. Había

chicos...como dicen de esos rubios...decía ¡Hay María!... yo me escondía por acá por allá...yo no quería cantar. Y una vez que hemos cantao...los chicos nos aplaudían y nos pedían... ¡Otra! ¡Otra! ¡Canten! Nos decían los chicos...Les ha gustado nuestras coplas.

¿Cómo llega a cantar coplas en las procesiones?

Los de la parroquia...el señor Rolando Cari, doña Esther, doña Benita, las monjas... esas señoras les gusta que cante. Dicen que les gustaba mi voz porque es clarita. Una monja me decía...esta coplera...esta coplera. Ya son varios años que trabajo en la Casa de la Caridad. Hey conta como seis años...año pasao no hey contado ni éste porque no hey ido a la procesión.

Para el 2 de febrero usted organiza y tira cuartos...

Bueno, la cuartiada, yo le hago a la Virgen Patrona de Humahuaca.

Mi devoción mía ¿ve? De verme tan contenta...tan aliviada...es que me gusta hacer esas cosas. Hace años, cuando no estaba viviendo consecutivo aquí...no se hacían esas cuartiadas. Yo me propuse hacerlo viniendo del El Aguilar. Yo veía en otros lugares, que en las fiestas patronales, hacían las cuartiadas. Y aquí no cuartaban...en un lugar tan lindo.

Doña Justina Cari era mi madrina de casamiento...ella me dió mucho ánimo para hacer la cuartiada. ¡Hacelo! ¡Hacelo! Me decía...eso falta qui...está perdida esa costumbre...me decía. Y le hecho, incluso ella me consiguió los cuartos...yo busque los cuartiadores y hemos presentao a la Virgen. Al otro día de la cuartiada, la gente en la calle me decían...cómo estará usted de cansada, sus brazos, le duele o no le duele...A mí no me dolía nada...estaba feliz y con más ganas...no se.

En este año, eran ocho días que había fallecido me mamá...y tenía tanta pena dejar yo la cuartiada porque estaba de luto de mi mamá...y no sabía qué hacer. Decía...cuarteo o no cuarteo o qué hago...Preparé los cuartos y busqué a los cuartiadores...Yo no tiré los cuartos porque hay que celebrar, bailar ¿ve? Y yo estaba de luto. Había catorce parejas de cuarto...hermosa estaba la cuartiada.

¿Significó un cambio sentirse valorada como coplera kolla?

Sí...y mucho...eso es lo que me da vida. Por eso mis hijos y nietos, cuando estoy mal, me duele los brazos o estoy cansada, me dicen...agarrate la caja mamá...hay te va pasar todo. Bueno, bueno...les digo. Eso sí...para tocar la caja no te duele los brazos...me dicen. Andá, canta con la María...andate a la 1800...dicen. Si, ya me voy... les digo.

A mí me respeta la gente, y me hago respetar también con mis coplas, con mi cariño, con mi respeto que tengo hacia la gente. Como le digo a la Salustiana ("Párraga" Arraya), cuando voy a la fiesta de su casa... como somos conocidas de tantos años le digo...yo me macho, canto, bailo, todo, no me estoy tirando por el suelo... La gente me respeta.

¿Qué valor tiene la Luna para usted?

A la Luna yo la conozco por el estado en que se encuentra. Mirándola conozco cuándo va hacer calor, cuándo va hacer helada, cuándo va hacer viento, cuándo va llover. La luna está bien blanquita (Luna nueva) y puntiagudita, media colgadita... entonces es que va llover... si es verano.

Cuando está bien roja roja es para hacer calor y sequía. Y después...este... tengo mucha fe en la Luna porque fijándonos bien... dentro de la Luna está una virgen con un burrito...

¿Su padre acostumbraba enterrar la placenta al lado del fueguero, en homenaje a la Luna?

Yo lo veía que eso hacía mi papá... porque mi papá siempre, a mis hermanitos, él nomás los recibió en el parto. Antes, eso hacía la gente... y era fácil el parto... no es como ahora, tan difícil. Mi papá atendía el parto, cuidaba y atendía a mi mamá, todo bien, alzaba la

guagua... y esa placenta, sí, le enterraba al lado del fueguero. Pero yo no he participao porque antes los padres nada nos hacían compartir. En esos años, yo lo veía que mi padre hacía eso... que enterraba la placenta... pero no sabía que significaba.-

A la guagua no se le cortaba el pelo hasta el chuqcharrutu...

Hasta que entere el año y había ese comentario que decía... no hay que cortarle el pelo porque no va hablar. Al año recién teníamos que cortar... sea hacer el chuqcharrutu o así nomás cortarle. Cuando se hacía el chuqcharrutu, el quien cortaba la trencita tenía que poner algo de paga.

La paga la paga se decía en la costumbre de antes. El quien paga tenía que dar algún regalo, homenajear con algo al chico. Así se hacía el chuqcharrutu, había que hacer las trencitas, venderlas y cortar. Se hacían cargo el padrino y la madrina... los dos... para hacer el chuqcharrutu.-

Los padrinos, ¿eran respetados?

Respetados todos...los padres del chiquito y los padrinos...bien respetados, bien atendidos, bien homenajeados, bien controlado todo... así era.-

¿La mujer era maltratada en esa época?

Cada vida que tiene un matrimonio... eso de maltratarse era así... eso sí era así... la mujer era para obedecer. Hoy la mujer es más respetada.

Pero, por una parte, por otra parte no. Ahora hay mujeres que saben, que estudian, pero no saben compartir con los necesitados ni con los que andan tirados.

Hay muchas clases de mujeres ahora. Cuando tenía 22 años (1958) he sido fiscal de mesa en las elecciones... antes la mujer no podía votar.-

Usted tiene vivienda, tiene radio, tiene televisor...

Claro... ahora tengo mi televisor... yo conocí televisor cuando trabajaba en la Mina. Por mis propios medios, trabajando de vendedora de pan, de empanadas. Mi marido no quería comprar tele nada. Trabajé para juntar monedas y comprar mi televisor... había que entregar una entrada y con eso ya te entregaban. Mis hijos tenían 10 años 11 años... ellos me ayudaban a vender hasta cubitos y helados... hasta ahora tengo ese televisor

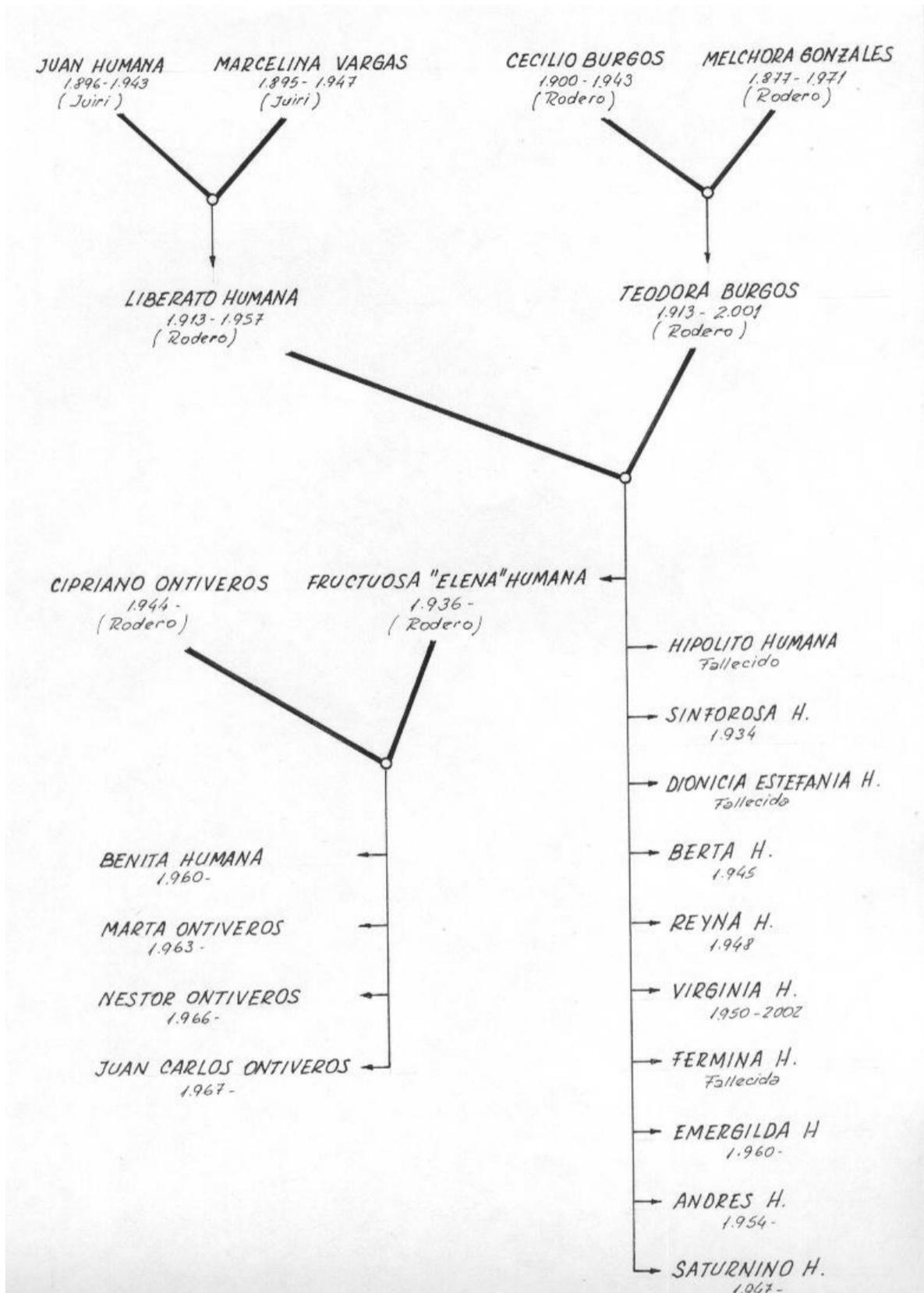
Ahora... mi marido tiene su televisor en su dormitorio, yo tengo mi tele y mi nieta que vive conmigo también tiene su televisor... ella trabaja de muchacha y también tiene su televisor. Cada uno tenemos nuestro televisor.-

¿Cuántos años tenía cuando conoció un aparato de Radio?

Bueno... yo tendría unos 27 años... por ahí tenía cuando conocí Radio.

Yo, he sido muy humilde... así que sabía estar en la casa... en la campaña, donde me dejaban mis padres... ahí no había Radio. Después de los 27 años ya he salido... he viajado... Mi papá era minero, trabajaba en Tres Cruces... por ahí nos llevaba... por ahí he empezado a conocer la Radio.-

ÁRBOL GENEALÓGICO DE FRUCTUOSA "ELENA" HUMANA



MARÍA MÁXIMA RAMOS



María Máxima Ramos, de camisa y pollera floreada. Nació al pie de Peñas Blancas, Humahuaca. Su vida se proyecta por Humahuaca, Moreno (Tumbaya), Buenos Aires, Hornaditas y Coctaca. Actualmente es la presidenta de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”. Es profesora de esquila, hilado, teñido natural y tejido; es artesana, agricultura y coplera en el mundo UMAWAKA o HUMAHUACA. Son habituales sus viajes por el país en aras de las perspectivas de la cultura kolla.

MARÍA MÁXIMA RAMOS.

María Máxima Ramos, tiene 56 años, es estudiante del Segundo Nivel del Bachillerato a Distancia, ejerce la docencia en el Sistema de Regímenes Especiales y de Educación No Formal del Ministerio de Educación y Cultura de Jujuy, es madre de un varón y dos mujeres y es jefa de hogar. Convive con sus tres hijos y tres nietos, en su domicilio ubicado en Antártida S/N°, Barrio Alto Independencia. La vivienda está construida con adobes y estructura de hormigón armado, es amplia y posee un sistema sanitario completo. Cada hijo posee su habitación, y sus nietos viven con sus madres (solteras). En el complejo familiar existe un solo aparato de Radio y un solo televisor, como también un solo comedor y una sola sala-cocina con dos equipos, para cocinar con gas y con leña.

María Máxima es una mujer multifacética y muy conocida en el ambiente de los productores culturales. Trabaja elaborando artesanías, cultivando maíz, papa, quinua y verduras, enseñando a esquila lana de oveja, hilar, teñir, tejer y a cantar coplas. Es presidenta de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”, presidenta de la Agrupación de Mujeres Kollas “Madre Tierra” y desarrolla el arte de la poética en el mundo de los copleras. En cualquier actividad cultural popular, se la puede encontrar acompañada de su caja y de la wifala (bandera) del Kollasuyu. Sobre su nacimiento y lugar del mismo describe:

Mi papá cumplía el servicio militar en San Salvador de Jujuy... cuando él sale del servicio me parece que nazco yo... el 2 de diciembre de 1946... allá en las Peñas Blancas. Mi mamá me tuvo a los 17 años... era joven y se dedicaba a la agricultura más que todo ¿no? Mi papá, desde muy chico había sido agricultor... le gustaba siempre vender flores, verduras... él había criado a sus hermanos trabajando. Ellos no dejaban ese trajín... y vivíamos allí en las Peñas Blancas.

¿Recuerdas algo de las Peñas Blancas?

Bueno, ahí, ellos, pareciera de que hubieran vivido hasta más o menos cuando yo tenía dos añitos y medio o tres años... cuatro años habré tenido... que se trasladan para la otra Banda. Compran un terrenito y se van para la otra Banda. Recuerdo que cuando tenía dos añitos... mi mamá ya tenía a mi hermana que se llama Marta... Recuerdo como un sueño que una vez me caí dentro de una acequia... por los bordes había pajonales y era profundo... ahí me resbalé y caí. Mi mamá, que cargaba a mi hermana en la espalda, me sacó de los pelos y encima me dió una paliza... Yo iba con otro atadito en la espalda, con los pañales de mi hermana... yo también cargaba en la espalda... eso yo recuerdo como un sueño la caída. Mi hermana Marta también creo que nació en las Peñas Blancas.

Según mi mamá... cuenta que no se usaba los andadores ni nada, lo que ahora cualquier gugu lo tiene. Antes se cavaba un agujero en el patio de la casa... en el fondo ponían cueros o una frazada... y ahí sabíamos aprender a caminar... a pararse cuando éramos pequeños. El agujero se llamaba tunko.

¿Dormían en una sola habitación?

Bueno, la casa que ellos han construido hasta que yo me daba cuenta era un solo dormitorio... en una cama dormíamos cuatro y en otra dormía mi papá y mi mamá y por ahí, algunas veces, algunos de nosotros. Recuerdo que era un dormitorio para todos y después, había otra pieza que se usaba como comedor o como para recibir la visita y nada más. Después, una cocina precaria con el fueguero en el piso... en el suelo. No se usaba gas... nada de eso... había que hacer fuego con ramas... a veces no se usaba ni siquiera un fósforo. Había que enterrar un tronco prendido entre las brasas y la ceniza... al día siguiente destapabas eso, ponías más espinas y volvía el fuego.

¿Usaban sábanas?

¡Nooo...! No se usaba sábanas. Algunas camas tenían colchón, se usaban catres de tientos y cueros de oveja... y taparse con frazadas hechas en los telares. Tener una frazada

de algodón o de otro material era un lujo. ¡Sábanas! No... eso he conocido cuando era grande. Inclusive la ropa interior no se usaba. La ropa interior, cuando se iba a la escuela recién uno se ponía la ropa interior.

¿Recuerdas la rutina cuando concurrías a la escuela primaria?

En ese tiempo yo iba a la escuela desde La Banda “El Durazno”... y por un callejón. Tenía que cruzar la playa... como no había puentes, había que cruzar pisando sobre piedras. En la época de lluvia teníamos que cruzar a caballo... o bien mi papá nos hacía cruzar a cococho para no ensuciar las zapatillas. Me acuerdo que habían tiempos... como ellos no ganaban mucho, el sueldo era mínimo... en que mi hermana Marta y yo teníamos un solo par de zapatillas. Una de nosotras iba a la mañana y otra a la tarde... así que teníamos que esperar que llegue una para cambiarnos las zapatillas ¿no? Y nada de lujos... las zapatillas pampero se usaban... para varones o para mujeres.

¿Usaste ojotas?

No... siempre usé zapatillas... para la casa tenía las zapatillas viejas o alpargatas. Cuando iba a la escuela... había que llegar a la casa y cambiarse la ropa, cambiarse los calzados, todo y guardar para el día siguiente. Inclusive el mismo guardapolvo usábamos entre mi hermana y yo... pero ojotas no.

¿Se notaba la diferencia en la vestimenta y en la forma de ser entre ustedes y los chicos de la ciudad?

Había la diferencia... nosotras parecía que nacíamos marginadas... desde chicos ya golpeados y éramos más calladitas... digamos muy tímidos ¿no? Porque parece de que los azotes... los castigos que nos daban nos hacían sumisas. Mi mamá nos pegaba, nos golpeaba con lazo por cualquier cosa que hayas hecho mal. Así que imagínate al estar frente a una maestra... ver a todos de blanco... bien blanco. Ellos no se cómo lavaban el guardapolvo... con jabón a lo mejor en polvo, ¿no sé? Nosotras usábamos el jabón en pan y agua de las acequias.

En los peinados... nosotras siempre hemos usado el sorongo y la trenza. Entonces una se sentía siempre menos que las demás. Nos lavábamos la cara... así en pleno invierno... sacando agua de la acequia... había escarhe, el agua estaba congelada... había que romper eso y lavarse. La cara paspada... las manos igual. Los nudos de la mano se partían (la piel)... por ahí nos poníamos un poco de grasa... cremas no usábamos... perfumes menos.

Además de ir a la escuela, ¿qué roles cumplías en tu casa?

Desde pequeña ya hacía de mamá, tenía que cuidar a mis hermanos, había que observar los rastros, desyuyar, cuidar y pastorear las cabras, sacar la leche, lavar ropa... todos los días cobrábamos (castigo corporal) nosotras porque cualquier cosa que se hacía mal, mi mamá ya levantaba un lazo o un rebenque para castigar.

Sabía repartir leche de cabra en la ciudad, a la gente que eran empleados de las escuelas o doctores. Cuando tenía que repartir, me tenía que lavar bien... la cara, los pies, las manos... todo bien porque teníamos que entregar a la gente decente decíamos. Mis abuelos decían... ya estarán bien limpios, bien arreglados... la gente decente sino se van a reír... Bueno, los decentes eran los que vivían en las calles Buenos Aires, Corrientes, Jujuy, Entre Ríos, Córdoba y en el hospital... tenía vergüenza de entregar leche.

En el Carnaval, como mis padres eran presidentes de La Cuadrilla, desaparecían tres o cuatro días. Se iban a Uquía, Santa Rosa... pasaban muy poco por el pueblo... por las orillas únicamente cantaban coplas... se iban a El Churcal... andaban así por diferentes partes durante todo el Carnaval. Tenía que atender a mis hermanos. A veces nos faltaba mercadería para cocinar y... bueno hacía sopa de papa chancada. Había que darse vuelta para atender a los chicos... desde muy chica hacía de mamá de mis hermanos.

¿Cuándo empezaste a sentir la diferencia entre un rico y un pobre?

Desde que empecé a conocer al pueblo. Entré al pueblo ya a repartir leche o a veces a vender pan... ahí empecé a ver la diferencia entre un pobre y un rico. Yo, como vendedora de pan me sentía pobre porque los demás tenían plata y podían comprar. Yo tenía que vender y buscar de ahí el dinero para llevar a la casa para sobrevivir. Ahí ya veía la diferencia.

Además, mis padres, las mejores papas, choclos, habas, cebollas, quesos y panes los destinaban para la venta. Por ejemplo, si eran choclos, lo más grandes, los más granudos eran para darle o vender a los ricos, a los propietarios de las tierras. Mis padres eran arrenderos. Los choclos chiquitos, las papas pequeñas y agusanadas quedaban para nosotros los pobres. Siempre estaban primero los ricos... después nosotros. Los ricos comían los mejores quesos, nosotros el **requesón**.

Terminaste de estudiar en la escuela primaria...

Bueno, estudié en la Escuela 77 hasta segundo grado, luego me han trasladado a la Escuela Normal porque mi papá era portero y jardinero ahí. En la Normal me sentía mal, muy rara porque la gente parecía ser de otra categoría. Habían otras maneras de vestirse... los zapatos, las medias, el guardapolvo, todo... yo, era muy humilde para vestirme. A veces lloraba en la escuela. Me sentía mal porque los otros eran felices y bien vestidos... me sentía una pobre infeliz. Una profesora muy viejita, que vivía donde ahora es la Biblioteca Mitre, me estimaba mucho. Un día me dijo que era la más humilde de toda la clase, y me regaló un libro.

Ahí ella me dijo que no me tenía que apocar, que no tenía que sentir vergüenza porque todos éramos iguales, nada más que criados en diferentes casas. Pero en ese tiempo se marginaba... yo sentía la marginación porque vivía fuera del pueblo... en la Banda y porque tenía que cruzar el río. La discriminación se hacía sentir.

La vivencia de ustedes, por ejemplo, la ofrenda a la Pacha Mama, ofrendas para las almas, la flechada de una casa, ¿eran tratados en la Escuela Normal?

¡Nooo...! Era así nuestra realidad. Sentíamos vergüenza hablar de esas actividades en la Escuela... jamás se hablaba. Los maestros no te enseñaban sobre esas cosas... lo aprendíamos en nuestras casas. Y cuando, por ahí, nos iban a visitar, se trataba más de esconder que de mostrar las cosas para que se vea. La realidad de cómo se vivía... las prácticas de las costumbres, todo, eran entre la gente que más cantaba coplas, que estaban más juntas, que compartían comunitariamente. La gente que nos visitaban de afuera eran ajenos a nuestra realidad. Los ricos muy poco participaban en nuestra cultura.

Los docentes, ¿de dónde provenían?

Muchos docentes eran de otras provincias. Habían catamarqueños, tucumanos... los humahuagueños eran pocos. Había un gran respeto hacia los que venían de afuera... pareciera de que, como venían de afuera, sabían más, se vestían mejor y todo... siempre trataban de dominarnos. Nos miraban de pie a cabeza, cómo vestíamos, nos preguntaban dónde vivíamos, todo, pero siempre así... no con lástima sino con rigor. Si nos tenían que corregir, tampoco nos decían con formalidad educativa, sino siempre reprochándonos, era un reto violento hacia el alumno. Temblaban los chicos cuando hablaban ellos.

¿Se practicaba la solidaridad entre los alumnos?

Por ejemplo, si habían hijos de maestros o de profesores nunca te prestaban un libro o un lápiz de color... ¡Jamás! Ahí también sentías que eras inferior porque la forma de vestirse y de ser, de marginarte y de mesquinar las cosas... te apocaban un montón. Y bueno, si tenías hacías las tareas y sino no. A nosotros nos compraban, a lo mejor una caja de seis colores, pero teníamos que hacerlos durar durante todo un año. En cambio, los chicos, hijos de

maestros o de profesores, llevaban cajas de lápices grandes y hasta de 24 colores... y bueno no podíamos competir... había que conformarse con lo que teníamos.

¿En qué momento estudiabas o hacías las tareas escolares?

Casi nunca he estudiado de día, siempre estudié de noche. Y bueno, con la luz de una vela o de un mechero. A veces, cuando no teníamos Kerosene, hacíamos el mechero con cebo o con grasa... era retorcer un pedazo de trapo, empaparlo con grasa y prenderlo sobre un plato o platillo. Si había kerosene... se lo introducía en una botella de alcohol, se agujereaba una latincha, se colocaba un pedazo de trapo para la mecha y ya teníamos el mechero para poder estudiar de noche. La verdad, el kerosene despide olor y humo... a veces vomitaba... Mi mamá era analfabeta, pero estaba sentada y mirando para que estudiemos.

¿En qué consistía habitualmente el menú de ustedes durante una semana?

Bueno, el menú... no se podía pedir nada. Mi mamá, cuando iba a la escuela, cocinaba un guiso... casi todos los días era guiso... si no era de fideo, era de repollo, de acelga o un guiso de arroz. En la época del choclo, comíamos mucho choclo hervido con queso, las papas que se cosechaban en los rastrojos... y bueno, la sopa ha sido siempre infaltable. Comíamos lo que nos daban porque a mi mamá no le gustaba recibir órdenes ni indicaciones. Ella hacía tal cosa y punto... y tenías que comer te guste o no te guste.

Todas las semanas hacíamos pan para vender y para nosotros. Había que traer espinas del churcal, hacer la masa, amasar y hornear. Todas las veces que hacíamos pan cobrábamos (castigo corporal)... nos daban con la pala de hornear por la cabeza. No hacíamos rápido los mandados, no levantaba el pan o la masa salía mal... bueno... todas las semanas había que cobrar. Mi mamá nos pegaba.

¿Tu padre les castigaba?

¡Nooo...! Mi papá ha sido de otro carácter... a él no le gustaba vernos llorar. A veces él reprochaba, le decía a mi mamá... que tanto le pegas a los chicos. Pero para qué... ahí volaban pavas, ollas, sartenes, tapas, jarros, todo por la cabeza de mi papá. Así que... bueno, él tenía que estar callado... Cuando ya veía que a nosotros nos retaban y empezaba mi madre a castigarnos... él levantaba una hacha y se iba a traer leña o bien se iba al rastrojo. Así que no había que reclamar ni decir nada, ni contestar... Cuando venían las visitas, nosotros no podíamos escuchar nada... teníamos que estar lejos... éramos unos desconocidos y punto.

¿Compartían la mesa de las comidas con sus padres?

Bueno... en esa época no había la mesa familiar como ahora, donde los grandes y los chicos comparten un almuerzo y la conversación. En esa época no... los grandes comían en la mesa y los chicos tenían que estar por los rincones. No compartían nada ellos... no te permitían ni siquiera tomar mate con ellos. Comer lejos y sentaditos en cualquier cosa, pero menos compartir una mesa... agarrábamos y nos sentábamos unos por aquí, otros por allá, o bien comíamos antes que se sienten a comer ellos.-

Ante esa dura realidad, ¿ notabas diferencias con la vida de la ciudad?

¡Claro! Yo, la primera vez que salí a visitar una casa de la ciudad fue para participar en un cumpleaños del hijo de un compadre de mi mamá, que vivían en calle Buenos Aires. Para nosotros, era un lujo del que nos inviten a compartir la mesa y que nos inviten a tomar una taza de chocolate... habían caramelos, galletitas, de todo. A nosotros jamás nos celebraron un cumpleaños.

Cuando llegaba un rico a tu casa, ¿qué hacían ustedes los chicos?

Nosotros nos escondíamos... no salíamos así nomás cuando tocaban las manos. Entonces, nosotros salíamos corriendo para escondernos... como ahora... todavía se ve en la gente de la campaña... cuando se acerca alguien de afuera, ellos están espiando detrás de una puerta...

Así éramos nosotros... éramos prácticamente unos indios frente a los españoles... sí pasaba eso por temor.-

María Máxima, cuando había concluido quinto grado, fue estimulada por su madrina de bautismo, miembro de la tradicional familia Aparicio, para trabajar cama adentro en San Salvador de Jujuy. La dijeron que todo sería más lindo, que no tendría que andar detrás de las cabras, que no tendría que ordeñar, que no tendría que buscar leña y que no le faltaría nada. Con la idea de ahorrar dinero y ayudar a sus padres abandonó La Banda “El Durazno”. Esta es su experiencia de vida con su madrina de bautismo:

De pronto llegaron los Aparicio y decían que yo era la ahijada y que querían llevarme a Jujuy. Me llenaron la cabeza con promesas lindas... y les dije a mi mamá que me quería ir. Pensaba desde chica por qué peleaban mi mamá y mi papá... por qué nos pegarán tanto... por qué mi papá toma vino... por qué si algo sale mal nosotros cobramos.

Pensaba que a lo mejor a mis padres no les alcanzaba el dinero... por eso acepté la propuesta y dije me voy y me voy.

Pensaba que iba a trabajar y que con lo que ganara podía ayudar a mis padres. Pero no ha sido así... allá no me pagaron nunca. Me hacían trabajar, me daban la ropa usada por ellos o un par de zapatillas.

Sueldo no he tenido nunca. Iba a la escuela con un guardapolvo grande que había sido usado por la señora Aparicio. Como ella tenía arreglo con la directora o vicedirectora me usaban... me hacían trabajar un montón.

A las seis de la mañana tenía que baldear la vereda de la casa, limpiar las escaleras, servir el desayuno en la cama. Ella se levantaba, se daba un baño y salía a la escuela, mientras yo ya tenía todo limpio.

Me iba a la escuela... y me retiraba a las once de la mañana. Me decía que tenía que retirarme para preparar la comida. Nunca me pagaron... no era lo que yo había pensado. Estudiaba en la Escuela del Barrio San Martín, que estaba muy cerca de la vivienda de los Aparicio.

¿ Llegaste a tener problemas de adaptación y de discriminación ?

Siempre era una persona que tenía que trabajar y servir a ellos ¿no? A los Aparicio. Entonces no he tenido un roce íntimo... en la entrega de uno al otro de la amistad porque siempre los he respetado. Ahí he cumplido hasta los quince años. Terminé de cursar estudios en la escuela primaria y pensaba... Siempre me había dicho... ¡Vos! No tenés que abrir ni tocar este aparato, esta heladera no se abre... los únicos que tocan somos nosotros. Un día llegaron sus sobrinos desde Ledesma y habían comido el dulce de leche que se encontraba en la heladera. Me retaron que había comido el dulce... me resentí, lloré en mi cuarto y dije... me voy... no llegué a conocer ni un par de zapatos.-

La familia Aparicio, ¿eran descendientes de españoles, eran maestros, qué eran?

Eran maestros... Los Aparicio casi todos han sido maestros... ella estaba casada con un farmacéutico... tenía una farmacia. No se de dónde procedían, pero ellos podían decir lo que se puede tocar, lo que se puede comer y lo que no. Muchas veces ellos tenían invitados todos los fines de semana... todas las comidas que quedaban yo tenía que guardarlas para comerlas yo. No podía sentarme a comer con ellos. Yo tenía que estar en un rincón... inclusive no podía usar los baños de ellos... solamente tenía que limpiar y salir, no usar. Yo tenía otro baño que era precario. No podía usar nada de ellos. El jarro, la taza, la cuchara, el cuchillo y el tenedor tenía que ser propio de uno.-

¿Qué pasó cuando decidiste abandonar a tus padrinos de bautismo?

Estaba contenta como si hubiera salido de una cárcel. Nunca he vivido en una cárcel, pero yo estando ahí nunca había salido a ninguna parte sola. Para mí no había ni sábados ni domingos. Por ahí pensaba... para qué me habría venido a Humahuaca... aquí nadie me controlaba... me había acostumbrado que me controlen. Me sentía libre al haber dejado a mis padrinos. Aquí podía comer lo que quiera... así sea mote, pero lo comía con placer y libertad.-

¿Fuiste víctima de discriminación racial en San Salvador de Jujuy?

Ellos vivían en el centro, en Balcarce y Salta, la casa era propia. Sentía discriminación racial porque no podía vestirme como las demás chicas. Todo lo que a mí me daban era lo que ellos habían usado. nunca me dijeron toma dinero y anda a comprarte. Me decían... esta ya no me sirve... te puede servir a vos. Para eso era una discriminación.-

¿Seguiste estudiando aquí en Humahuaca?

Estudí en la Escuela Normal hasta tercer año. A pesar de haber estado en Jujuy, no perdía mi timidez... me sentía marginada. No podía ponerme ropa nueva como hacían mis compañeras, por ejemplo, un guardapolvo bien blanco y almidonado... trate de almidonar, pero no llegaba a la altura de ellos. Cuando estaba en la escuela no tenía para comprarme un sandwich o una pastaflora. Yo era conciente que en mi casa éramos muchos, y que por más que pida, mi madre se enojaba.-

En otros lugares, cuando existían esos problemas, los estudiantes llevaban a la escuela tostao, harina cocida o pan...

Yo disponía de harina cocida, tostao, todo, pero tenía vergüenza de llevar eso a la escuela. No llevaba porque no veía que otros chicos lo hagan. Era vergüenza sentir que en tu casa comías mote, tostao, ulpada, chircán y otros alimentos... sentíamos vergüenza porque los docentes eran ignorantes de esa realidad o eran simplemente discriminadores.-

Hasta llegar hasta tercer año, ¿alguna vez los profesores hablaron sobre los alimentos tradicionales de Humahuaca?

¡Nooo...! No se hablaba sobre nuestra cultura... para los docentes no había nada antes... todo se tapaba. Tal es así de que el llamado descubrimiento de América... todo cosas falsas que nos enseñaban... teníamos que estudiar de memoria ¿no? Y lo estudiábamos simplemente para dar una lección y creíamos de que, yo por ejemplo, de que los indios habían sido muertos... que no quedaba nada de ellos. No pensaba que los indios éramos nosotros... que yo era una india... nunca.

O sea con ignorancia construida negabas tu identidad kolla...

¡Claro! Decía pobres los indios... cómo los maltrataban... Pero yo después me di cuenta... que era una india... que era una kolla. Fíjate vos, que después del tercer año, recién empiezo a pensar que nosotros éramos los nativos... los dueños de las tierras.

Nada más que no se podía hablar porque en la escuela te decían... los indios eran salvajes... Colón ha descubierto... pero jamás decían nosotros somos, nosotros hemos habitado... nunca hablaban de eso.

¿Qué conceptos tenías del rico y del pobre cuando cursabas tercer año?

Antes... ser pobre parecía que era un castigo como decían los abuelos. Pero no era así porque pobre es producto de la injusticia establecida. Nosotros teníamos cabras, producíamos quesos, teníamos siembras, podíamos gozar choclos, papas, habas... Ellos (los ricos) tenían que poner la plata para comer lo que ansiaban. En cambio nosotros teníamos. Pensaba que nosotros no somos pobres pobres.

Los ricos son ricos porque son propietarios de tierras, tienen plata y pueden comprar, pero nosotros producíamos alimentos y los vendíamos a ellos. Yo quería revertir un poco la casa y nunca encontraba la forma de explicarlo a mis padres. Mis padres siempre se creían muy pobres... igual mis abuelos porque usaban ojotas y porque se hacían su propia ropa. Por ejemplo, tejían los barracanes en el telar, los picotes... con esas telas se hacían las ropas. Ellos se creían pobres... y se escondían por ahí cuando veían que venían otros con ropas compradas en los negocios. Ellos decían... nosotros somos pobres, que vamos a ponernos eso. Para mí, eso no era la pobreza... nosotros éramos ricos porque nosotros sabíamos hacer lo que ellos no sabían.

¿Estabas comprendiendo que tu familia vivía oprimida?

Era una opresión construida por los opresores. Para cambiar, empecé a hacer limpieza en la casa, a quemar todo lo que estaba viejo, a preparar una mesa, a arreglar una cama, con trapos hacía sábanas. Empecé a ordenar la casa y me daba cuenta... que nosotros también podíamos vivir mejor... no bien, pero mejor de lo que estábamos antes. Entendía que pobres son los que no pueden trabajar, los que no valoran lo que tienen. Mis padres tenían cabras, gallinas y productos agrícolas... Yo decía, matemos ese pollo y metamos a la olla... mi papá encantado hacía las cosas... cocinaba diferente, se comía mejor y se empezaba a compartir una mesa.

¿Tu padre era víctima de la opresión construida?

¡Claro! Él salía de su trabajo de la Escuela Normal y ya lo atajaban en la calle las maestras y propietarias Enilda Cáceres o bien Lola Medrano... ellas le pedían que astille leña, que haga esto o aquello. Yo le decía a mi papá... a usted lo usan, hacha leña y deja todo astillado... qué le dieron. Nada... me decía. ¡Qué ellas paguen! Hasta cuando vamos a ser usados nosotros así... le decía. Mi papá empezó a valorarse también... él tenía una costumbre de ser usado porque siempre había sido arrendero. En la Escuela Normal, mi papá era portero y ellas eran maestras... la discriminación y la opresión existía.

En 1966, María Máxima decide ser enfermera auxiliar y trabajar para contribuir con la bolsa familiar. Estudia enfermería en el Hospital de Maimará e ingresa a trabajar como Agente Sanitario en el sistema del Ministerio de Salud y Bienestar Social de Jujuy. Es destinada a ejercer sus funciones en la Puna del Departamento Tumbaya, en la zona de Salinas Grandes. Al respecto de su primer sueldo expresa:

Cuando trabajaba como muchacha para terminar mis estudios primarios, trabajaba a cambio de ropa usada y por comida. La primera vez que recibí plata se me iban las lágrimas... pensaba que podía ayudar a mis padres porque lo que cobraba mi papá era muy poco y no le alcanzaba. En ese tiempo yo cobraba como quinientos pesos... mi papá ganaría la mitad de eso o un poquito más de la mitad. Cuando cobré mi primer sueldo, mis padres estaban contentos. Les mandé un giro por la estafeta... Demoraba un mes para llegar una correspondencia desde Moreno a Humahuaca.

Mi mamá recibe el giro y había decidido verme... así ha caído de sorpresa, un día, en Moreno. Ella llegó con cigarrillos, coca, harina tostada, tostaos, mercadería, todo. Parece que ella recién comenzaba a valorarme porque empecé a trabajar... entonces con alegría la he recibido... estábamos ahí unos días y se vino cuando apareció el primer vehículo. Antes no habían medios de movilidad como ahora. Era una novedad ver un vehículo.

Cuando entraba un vehículo, los chicos de la Escuela, todos salían a mirar... ¡Eehh...! Viene alguien viene alguien, decían... no sabíamos quién venía... solamente un polvo se veía en el camino. Y bueno, mi mamá tuvo suerte, antes de una semana salía un camión que recolectaba lana y cueros y llevaba a Volcán, donde el ferrocarril lo trasladaba hacia el Sur.

En Moreno, alquilaban una casita que era de techo de paja y barro, todo de adobe y bien precario... ahí funcionaba la Sala de Primeros Auxilios y también estaba mi dormitorio. Me había comprado una radio Tónomac, que agarraba todas las ondas y sintonizaba un montón de emisoras. Un día sentía, estando descansando de noche, como si alguien levantara la cama hacia arriba y pum me tiraba de vuelta. Entonces digo ¿qué es? Y empecé a llamar a mi perro, pero él estaba durmiendo. Entonces prendo la radio y me vuelco a acomodar en la cama... y al rato siento el mismo movimiento de mi cama... entonces comencé a asustarme... grité ¡Qué pasa! Nadie respondía.

En la tercera noche ya escuchaba... que alguien rayaba la madera de la ventanita que daba a la cabecera de mi cama... Pensé que sería un gato... me asusté peor. Después, concurreo a la Escuela y le comento a la directora. Le digo son tres noches que no pego casi los ojos porque siento esto esto esto. Ella me dice porqué no te venís para acá y te acomodas en mi dormitorio... trae tu cama y te venís a dormir aquí. Acepté y me trasladé a la Escuela. Pasaron los meses y retorné por fin de vacaciones a La Banda "El Durazno".

¿Cómo es el mundo de Moreno?

La gente, ahí era muy humilde. Ahí hace tanto frío... el viento parece que arrastra polvo de sal porque te parte la cara. Ahí la gente se abriga bien, por ejemplo, el varón anda con una pasamontaña o un chulo y encima un sombrero y el poncho. Las mujeres llevan un pañuelo atado en la cabeza, un sombrero y una manta. Las aguas son casi todas saladas. Es raro encontrar agua dulce... hay pocas posibilidades para la agricultura.

Pero la gente de ahí trabaja bastante con sus propios recursos... bastante. Les gustaba, en ese tiempo, lucirse con sus medias de fibra de llama, de lana de oveja, se los veía con pasamontañas y ponchos, todo tejido por ellos mismos ¿no? Eran humildes y además tímidos... temerosos digamos. Había miedo ante el forastero... A veces, al principio, cuando hacía una ronda en bicicleta... la gente no salía. Golpeaba las manos... tocaba la puerta nadie, nadie salía. La puerta sabía estar un poquito abierta, pero nadie salía. Me retiraba un poco y me daba vuelta... y ya me estaban espionando... así te miraban... desde lejos. Cuando llegaba la ambulancia del Hospital de Maimará con leche... aprovechaba para hacerlos llamar y conocerles la cara, saber quienes son y conversarlos. Poco a poco fuimos construyendo una amistad... cuando distribuía la leche algunos me llevaban un poquito de habas, otros charqui, chalonga... así empecé a darme con la gente... al final se encariñaron conmigo.

¿Compartías actividades socioculturales?

Sí sí sí... la comida y también transmitirles e intercambiar prácticas culturales. Ellos hacían las señaladas de ovejas, ofrendaban a la Pacha Mama y esperaban con ofrendas a las almas... hacían lo mismo que mis abuelos y padres. Un día, la directora de la Escuela, para una fiesta, me pide que presente un número que esté relacionado con mis costumbres. Con los chicos y padres realizamos una señalada de ovejas y cocinamos un picante de panza y mote, además se hizo un asado. Hemos compartido y la fiesta resultó maravillosa para todos.

Con respecto a la comida, ¿qué es lo más tradicional de ellos?

Lo que más consumían eran habas, que se cultivan en algunas partes. Al maíz lo compran en la Quebrada o lo conseguían cambiando con sal. En la época de invierno bajan con sal para cambiar con maíz, para hacer mote y harina. Se consume maíz con cáscara y eso se chanca o se muele en una piedra para hacer el tulpo, una comida muy típica de ellos. Hacían pan mezclando harina de maíz y de trigo... qué ricos eran los panes.

Con las papas, que lo conseguían en la Quebrada, hacían chuño. Las papitas, así menudas, lo tiraban en el patio, le echaban agua y al día siguiente estaban todas congeladas... parece que las fregaban... no se cómo hacían... y producían chuño. El chuño no faltaba en la sopa. Cuando carneaban ovejas hasta la grasa se conservaba para cocinar, para los mecheros y velas. No había iluminación eléctrica.

¿Cómo se comercializa la sal?

Hay una parte de Las Salinas que está como dividido entre Salta y Jujuy. Ahí se iba y sacaban los panes de sal con un pico. Iban y marcaban líneas rectas que configuraban rectángulos y cuadrados... después con un pico cortaban los panes. Como no habían casi camiones... se veía mucho cargamento en burros. Esa sal venía para estos lados, para casi todas la Quebrada. Venían desde Volcán hasta Humahuaca... vendían o cambiaban con manzanas verdes, maíz, papas, duraznos y otros frutos o productos.

¿Las mujeres embarazadas daban a luz en sus casas?

La mayoría se enfermaban en sus casas. Yo auxiliaba cuando se presentaban problemas serios. Una vez, tocaron la puerta de mi dormitorio como a las once de la noche. No había Luna y pedía por favor que fuera a ver una chica **primeriza**. Según ellos, la **guagua** había nacido y la madre no tiraba la placenta. Pregunté desde qué hora está así... me dicen que desde la mañana y que se está hinchando... que algunos habían ido a verla y que les habían dicho que no había caso.

Entonces, yo salí a caballo... y pedí al policía de Moreno que nos acompañara. Caminamos como dos horas a lomo de caballo... yo no se por dónde... el familiar nos llevaba por los arenales. Todo era arena y **tola**. Hemos llegado a una casita y me han hecho pasar. Yo no veía casi... así con un farolcito estaban. La chica ya ni siquiera hablaba ni reconocía a nadie ya... estaba hinchada.

A mí, mis abuelos me habían enseñado que cuando existe así un parto difícil... había que ponerle sobre el vientre un lazo, para que no hinche, de la parturienta. Lo pensé y pedí que me traigan un lazo... han traído... y se miraban el uno al otro. Destapé a la chica y le puse el lazo bien enroscado sobre su vientre. Después dije que me traigan una cuchara... pedí que le abran la boca para hacerle tomar dos cucharadas de aceite de glicerina... y sí... apenas hicimos que pase el aceite... Al rato pedí un huevo... le he batido para que beba y le afloje adentro... Mirá... no estaba ni siquiera media hora... y les pedí que la hagan sentar... que se siente ya, dije... Los varones la hacen sentar y tiró la placenta... Una alegría para ellos. Se deshinchó todo el vientre... Decían, sabe mucho sabe mucho... no sabían qué me iban dar... así que ahí nos hemos amanecido... Bueno de la fe depende todo. Yo siempre vivo invocando a la Pacha Mama.

¿Cómo fue la reacción de los familiares de la chica?

¡Uuuhhh...! Recontentos se han puesto... estaban **chochos**. Cuando pasó eso, le hice un antibiótico... le he dejado poniendo una pinicelina en contra de la infección. Después, ellos nunca llegaban a la Sala de Primeros Auxilios con las manos vacías. Cualquier cosa llevaban... hasta carneaban especialmente para alcanzarme un pedazo de carne.

En las fiestas, ¿prevale la violencia simbólica de la religión católica?

En todas las fiestas tradicionales aparecen símbolos de la religión católica. En todas partes donde yo he ido se hace el homenaje y ofrenda a la Pacha Mama, se hace la **corpachada**, la señalada, las ofrendas para las almas, todo, pero... ellos siempre están persignándose... pareciera como pidiendo permiso a la religión católica para hacer lo otro. Pero las fiestas tradicionales se las practica y se las hace con mucha fe.

¿Cantan coplas?

Cantan y bailan. En ese tiempo visité Lipán... hasta casi San Antonio de Los Cobres... a caballo. Ahí se quedaban sorprendidos cuando cantaba... me decían... cómo, la señorita había sabido cantar. Yo cantaba porque me he criado en una casa donde mis abuelos hacían de todo. Cantaban, hacían señaladas, hacían chicha de maíz, cocinaban tigtinchas, todo. Así que yo, a donde iba, no me costaba nada compartir con la gente de Moreno y de Las Salinas.

En 1969, María Máxima toma vacaciones, la primera. En Humahuaca se encuentra con una prima que trabajaba en la ciudad de Buenos Aires. Recibe información sobre las bondades que ofrecía La Capital Federal para las trabajadoras provincianas. María renunció, cobró la indemnización y viajó con su prima con la esperanza de encontrar un mundo mejor. La carencia de solidaridad, el individualismo y el materialismo chocaron con el estilo de vida de María, al respecto describe:

Como no conocía a nadie... me sentía indiferente y miraba para todos lados... tantos vehículos... tanto movimiento... la gente como hormigas corrían para acá, para allá... Yo decía... ¡Uuhh...! Cómo haré... a dónde iré a vivir... me sentía muy rara... a veces me arrepentía de haber viajado, pero quería también conocer. Tenía dinero, así que me alojé en un hotel para señoritas, ubicado muy cerca de la plaza Congreso.

Ahí había toda clase de mujeres, de todas las provincias. Pagué por adelantado el alquiler y ya quería trabajar. Un día, bien temprano, compré un diario y veo un aviso que indicaba que en la Avenida San Juan necesitaban una chica para planchar, lavar y limpiar... me fui al lugar sin conocer nada. Agarré un colectivo que iba por la Av. San Juan... ubiqué la casa y ahí encontré mi primer trabajo por horas.

¿Qué tal era el trato que recibías?

En mi primer trabajo me dejaban sola. La señora y su esposo trabajaban. En el primer día me dijeron. Mire, su trabajo es lavar, planchar y limpiar aquí... usted tiene tanto para hacer y luego deja las llaves al portero... no me toque la heladera, nosotros tenemos todo ya controlado y calculado. No tocaba nada... si veía una moneda la dejaba a la vista de ellos. Salía de ahí y me iba al hotel. Me sentía como un bicho raro en medio de los porteños.

Compartía la pieza con una chica paraguaya, una rubia teñida y bien pintada, que trabajaba con su cuerpo únicamente de noche. Al otro lado de mi cama habitaba una tucumana que también trabajaba por horas como doméstica. Por ahí, cuando llegaba de mi trabajo las encontraba timbiando. Me decían... ¿No quieres venir a la timba? Yo qué sabía de timba... nada.

Cuando entraba al baño a darme una ducha, porque era con baño privado la pieza; y por ahí ellas se preguntaban... ¿De dónde es? ¿De dónde es? Es una bolita decían. Bolita quería decir que yo era boliviana. Después, ellas me preguntaban... ¿De dónde sos? De Jujuy... respondía... ¡Ahh...! Bolita... así decían. La discriminación se hacía sentir.

¿Sentías discriminación en las calles y lugares públicos?

Por ahí sentía que me miraban de pie a cabeza, pero después ya he empezado a cambiar. Conseguí un trabajo como ordenanza en la sede de Lotería Nacional de Beneficencia y Casinos, a la vuelta nomás de donde vivía. Ahí limpiaba las mesas y pasaba el cepillo al piso. Andaba por semerendos (sic) salones con techos altos y entre bolilleros de vidrio.

Un día, charlando ahí con mis compañeras, me dicen... sabés que están tomando en la Aeronáutica, en Retiro. No me quedé quieta, fuimos a la Aeronáutica con mi prima. Llegamos ahí y eran todos militares... nos dieron una credencial y nos indicaron visitar la oficina de personal. Ahí ingresé a trabajar en Sanidad porque tenía documentación de haber trabajado en la Salud de Jujuy. En la práctica, atendía teléfonos y tenía que registrar las llamadas.

Así que trabajaba en dos partes. Pero me cansaba mucho, salía del hotel a las cinco de la mañana y retornaba a las doce de la noche. Dormía muy poquito y me alimentaba mal. El smog o humo me afectaba... me metía el dedo con un pañuelo en la nariz y salía negro el pañuelo por el polvo impregnado. Además sentía que era víctima de la discriminación solapada.

Esa discriminación me llevaba poco a poco a querer parecerme a las porteñas de piel blanca. Empecé a concurrir a la peluquería los fines de semana, me hacía cortar el pelo, los rulos, la base y un peinado que me duraba una semana. Veía que la tucumana y la paraguaya, mis compañeras de pieza, que se ponían un gorrito para dormir y no malograr sus peinados. Y bueno, yo también hacía lo mismo como si fuera una mona.

Y bueno, imitaba a las jóvenes porteñas... me pintaba las uñas... usaba tapados negros brillantes, botas y pantalones de color con bota ancha. Me vestía a la moda porteña ya al final (risas).

¿Notabas la diferencia entre la pobreza de Humahuaca, de Moreno y la abundancia de la Capital Federal?

Es muy notable. Yo vivía en la Capital Federal en un departamento o pieza de lujo, que tenía todas las comodidades. En mi casa, existía un solo ropero donde todos poníamos la ropa ahí... todos dormíamos en una sola pieza. Aquí vivía en medio del churcal, tenía que ver las cabras, sacar la leche, hacer fuego en el suelo y orinar o defecar detrás de una pirca. Claro, allá se tiene la comodidad, pero la vida es individual y fea... es horrible porque, como te digo, te atropella. No se descansa placenteramente, no dormís bien, no te alimentas bien... te enloquece porque uno está acostumbrado a la libertad.

Ahora pienso, que por más humilde que uno sea, aquí en Humahuaca uno es libre. Vos volás como una paloma, tengas o no tengas. No sé... veo que es más lindo aquí... antes que la ciudad prefiero el campo. En Buenos Aires, la gente vive muy apurada, vive enferma y es muy torpe.

Al regresar de vacaciones por primera vez, de Buenos Aires a Humahuaca, ¿cómo reaccionaron tus familiares?

¡Oohh...! Ellos se sorprendieron porque llegué con un pantalón rojo bien ajustado con botas anchas, zapatos con plataforma de corcho, con musculosa y una carterita. Como soy alta, los zapatos me hacían gigante. Justo los encontré haciendo pan... no sabían por donde meterse... a esconderse porque había llegado María Máxima Ramos ahí. Yo les decía... por qué se esconden si yo vivía aquí con ustedes hace dos años y medio. Uno se limpiaba la cara mientras hacía pan... el otro corría a limpiarse la boca.

Yo lo primero que hice fue meter el balde al aljibe, sacar agua y tomar... mi desesperación era beber agua de mi pozo. Luego agarré un repasador y me puse a limpiar el pan que salía del horno. Se miraban entre ellos... no podían creer que yo lo hacía... no había cambiado nada.

Para tus padres, ¿sería difícil que cualquiera viaje a Buenos Aires?

Claro... para ellos, viajar a Buenos Aires era como hablar ahora que estás viajando a Estados Unidos. Hasta para mí era lo mismo porque imaginate, de criarme en casa humilde... después irme a trabajar en una zona de mayor pobreza y vivir aislada entre Las Salinas, arenales y **tolares**... y de ahí irme a la Capital Federal eran cambios terribles.

¿Aprendiste mucho en Buenos Aires?

Y sí... he aprendido a manejar el dinero, a valorar lo poco y lo mucho. He aprendido a valorar a mi familia y a mi pueblo porque allá no tenía ni mamá ni tata. Aprendí a relacionarme con la gente y a vivir en una ciudad grande y aprendí a diferenciar y valorar realidades diferentes.

Culturalmente, ¿cómo te desenvolvías en Buenos Aires?

En el último año que estuve en la Capital Federal, yo estaba bailando la música moderna... esa que una se movía para todos lados. Una vez, mi prima me invitó a bailar un sábado a Retiro... me decía que ahí vamos a ver a mucha gente de Jujuy. Hemos ido... en el edificio de Retiro habían tres pisos bailables. En un piso se bailaba lo moderno, en otro chamamé y el tercer piso se bailaba folklore de todas las regiones del país, sobre todo el folklore oficial.

Al regresar de la Capital Federal, ¿tenías conciencia de tu identidad kolla?

¡Nooo...! Yo ya... ¡Uuhh...! Yo ya había ido más allá... había quedado atrás toda mi cultura. Cuanto entro a trabajar en el Hotel de Turismo, aquí en Humahuaca, me doy cuenta que los turistas venían a conocer y disfrutar del mundo kolla... Ahí empecé otra vez a rescatar mi identidad cultural. Me daba cuenta de lo valioso que era el mundo Kolla... la música, las coplas, las comidas, la ropa, la vivienda, la religión, la filosofía de vida... los turistas decían... yo quiero un plato de comida de ustedes... no quiero un bife ni milanesa que en cualquier parte los puedo comer... tenían mucha razón.

María Máxima permaneció en Buenos Aires dos años y medio. A principios de 1970, de vacaciones, retorna a Humahuaca en colectivo y conoce en el viaje al gerente del Hotel de Turismo, que recientemente se había inaugurado en la ciudad quebradeña. Fue persuadida por el gerente para que se quedara a trabajar en el hotel como secretaria de la administración. Acepta la propuesta hotelera y abandona sus dos puestos de trabajo que tenía en la Capital Federal. En 1974 contrae matrimonio con el cocinero – jefe del Hotel, oriundo de Corrientes y vuelve a experimentar las contradicciones de tipo cultural entre la oferta del Hotel y la demanda del público, entre la cultura oficial y la cultura kolla, entre los derechos de la mujer y el machismo. Respecto de su experiencia conyugal expresa:

Sólo con amor no se vive... hacen falta muchas cosas complementarias materiales e inmateriales. No coincidíamos en el mundo del convivir... él tenía su manera de comer, las comidas que cocinaba y gustaba eran diferentes a las mías. En fin... yo no quería dejar de ser lo que soy... no quería dejar lo mío. No compartíamos en muchas cosas. No quería que cante coplas porque no le gustaba... él se apoyaba en lo de él... no quería saber nada que yo aplicara lo mío. Me decía... vos te has casado conmigo y tenés que practicar y gustar lo que soy yo porque sino no vamos a andar.

Que la mujer deba seguir al varón, es una postura machista...

Así es... Allá en Corrientes son muy machistas... terribles... ahí el varón defiende sus caprichos con arma blanca. La mujer es muy golpeada... yo he visto eso. Por ejemplo, en la casa de los padres de Paniagua, con quién me había casado, este... la señora era muy golpeada. El marido gritaba y la mujer, corría obedeciendo las órdenes... No la golpeaba en ese momento, pero la palabra del marido valía un montón. Hay que obedecer... eso decía ella... la señora.

¿Es notable el machismo en Humahuaca?

Sí sí sí... existía y sigue existiendo. Antes me parece que era fuerte el machismo. Prevalecía lo que el varón decía a la mujer, pero yo me acuerdo que mi abuelo decía... la mujer se casa para atender al hombre... así decía. También decía... con tal que el hombre estudie y se vaya a trabajar, la mujer no importa, puede estar en la casa, si quiere que estudie sino no.

Por ejemplo, mi abuela me comentaba que una vez había llegado a la casa una señora vecina llorando, que ella tenía la cabeza bien cubierta con un pañuelo... ella lloraba porque su marido le había cortado una trenza por celos... El varón hacía lo que quería con la mujer. La mujer, antes era muy maltratada, muy estropeada. No tenía derecho ni siquiera a peinarse bien... sí se arreglaba era porque supuestamente quería ver a su macho... así decía el varón.

¿Qué aportes trajiste desde Buenos Aires y los pusiste en práctica en la casa de tus padres?

Mantener la higiene sobre todo. He llegado... y lo primero que me puse hacer fue sacar las camas del dormitorio, limpiar, lavar las frazadas, quemar lo que no servía, rastrillar el entorno de la casa, rociar con agua el patio, limpiar la cocina, aprovechar mejor los espacios con las camas y los muebles, etcétera. Removí los muebles y establecí un nuevo dormitorio.

Cada uno de mis hermanos tenían su propia cama. Mi mamá... por ahí se enojaba o tenía vergüenza... se iba... cuando volvía estaba todo limpio.

En cuanto al confort de las camas...

No se dormía de a dos ni de a tres. Compré tela de grafa y confeccioné sábanas para todos. Les decía que tenían que lavarse los pies antes de meterse en la cama. Primero se sentían mal... luego fueron acostumbrándose a la nueva realidad... a una mejor calidad de vida.

En cuanto a las comidas, ¿hubo cambios?

Bueno... ya era una experta para cocinar. Los fines de semana cocinaba un pastel de tal, una torta de tal... Mi papá se ponía contento cuando me ponía al frente de la cocina. Yo le decía... papá, vaya a comprar un pollo, harina y pimientos... él salía a comprar con alegría. Hacía tallarines con pollo, ñoquis con pollo. Mi papá comentaba... siempre guiso guiso guiso... tu mamá ya me tiene cansao con el guiso (risas). Así que siempre cocinaba diferentes comidas para el gusto de todos... las comidas tradicionales, todo. Cuando decidí casarme... mis padres se sintieron mal. Mi papá lloraba... parece que él quería que nunca me vaya de la casa.

Con respecto al hotel, ¿qué música se ofrecía al turista?

Al turista nacional e internacional se le hacía escuchar únicamente el folklore oficial... siempre estaban presentes la guitarra, la quena, la zampoña y el charango. La caja, el erkencho, la bandera blanca y las coplas nunca estaban presentes en los salones del Hotel. A veces me rebelaba ante esa situación y tomaba entusiasmo para meterme a coplear... pero tenía un poco de vergüenza.

Hasta ahora lo que brindan servicios al turismo no toman conciencia del valor y significado de la gente coplera. Los copleros... muchos son analfabetos, pero la mayoría son poetas... desarrollan la poética. Los versos que riman y/o concertan entre sí, hasta ahora, no se le da el valor que corresponde.

¿Ofertaban servicios para conocer los “antigales”, cerros, chacras y talleres de artesanos?

Al hotel no le interesaba esas cosas. Inclusive, ellos para retener al turista han creado salones de juego de billar, cartas para jugar a la loba, chinchón, todo eso... después estaba la pileta de natación. Bueno ahí adentro entretenían a los turistas... se amanecían en la timba la gente. Únicamente figuraban en la información los museos de Sixto Vázquez Zulela y el de la Municipalidad.

En tus conversaciones con los turistas, ¿a qué venían ellos, a descansar o a conocer el mundo de Humahuaca?

Siempre ellos preguntaban dónde están los indios o dónde están los Kollas. Y yo la verdad... que no estaba tan identificada con los indios... no me identificaba tampoco como Kolla. Entonces, yo les decía... los indios ya no existen... eso era en el tiempo de antes... que el Kolla estaba en los cerros... ni yo me identificaba como tal (risas).

En esa época, ¿tenías en cuenta el capital cultural de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”?

¡Nooo...! A pesar de que mis abuelos eran grandes cantores de coplas, hacedores de la chicha maíz y que cocinaban en ollas de barro, todo, pero yo no sabía el porqué lo hacían o lo hacíamos. Yo tenía una idea... bueno, viene de la costumbre de antes, de los abuelos, que ellos lo respetaban... Pero no tenía conciencia que eso era cultura... cultura nuestra.

Después, cuando me casé con un correntino que siempre rechazaba a mis costumbres y mis gustos... hasta mis comidas... ahí empecé a sentir que existía un problema cultural . empecé a defender lo mío, es decir mi cultura. Plegarme al mundo de las coplas, tomar conciencia sobre el valor de mi cultura y defenderla con fuerza significó la ruptura matrimonial. Mi matrimonio duró poco por el choque de culturas.

¿Cuándo comenzás a plegarte a la Cuadrilla?

Cuando me quedo sola... cuando se rompió mi matrimonio. Llegó un Carnaval y bueno... participe en una señalada. Ahí me animé a entrar en una rueda de copleros, empecé a repetir, a cantar y rápido estaba sacando mis coplas. Me sentía a gusto y feliz cantando mis coplas. De ahí nunca dejo de cantar hasta ahora.

En esos años que te identificas con el mundo kolla, con tu cultura y con la Cuadrilla, ¿se apreciaba o menospreciaba a los copleros?

Las copleadas eran marginadas o menospreciadas... estoy hablando de lo que ocurría entre 1976 y 1981. La gente que cantaba coplas lo hacía en las orillas, por ahí, en las casa que están cerca de la ciudad. Entrar al centro de la ciudad sentía vergüenza la gente coplera. En los festivales los copleros no tenían espacio... ni se los invitaba.

Mi mamá era la presidenta desde años. Sus familiares, hermanos de ella le decían dejá eso... para qué vamos a cantar... vamos al baile, es mejor que andar repitiendo coplas como tontos... Habían cosas así que significaban menosprecio. Yo le decía a mi mamá que tenemos que defender a la Cuadrilla.

Actualmente, en la Cuadrilla hay personas que cantan coplas, que ofrendan a la Pacha Mama, pero, ¿son concientes de su identidad cultural?

Ellos lo hacen nada más por tradición... es como si lo hicieran como recuerdo o como costumbre. Hay gente que va, por ejemplo, a homenajear a la Pacha Mama, se arrodilla, se persigna como si estaría frente a una imagen católica. Y claro, están mezclando símbolos y culturas porque la identificación no es plena y conciente. A veces yo pregunto... ¿vos sos kolla?. Me contestan... mirá, qué me has visto con ojotas. Hay otros que contestan bien y con conciencia y convicción. Se está tomando conciencia.

¿Qué significa tener identidad cultural?

Significa defender lo nuestro con conciencia. Defender lo que nos dejaron y practicaron siempre nuestros abuelos... el pueblo Kolla... nuestros antepasados... el presente. Rescatar, valorar es hermoso, pero el tiempo no alcanza muchas veces. A veces, cuando hablo de nuestra identidad Kolla, de los pukaras, del Sol, la Luna, algunos miembros del catolicismo se molestan porque ignoran el pasado.

¿Qué significa vivir sin identidad?

Es vivir ignorada e ignorante de mi mundo cultural, social y espiritual. Uno vive en las nubes. No sabés porqué llevas puesto un sombrero de oveja o porqué tomás chicha de maíz... o porqué cantas coplas. Uno no sabe de dónde viene y adónde se va. En cambio ser conciente de la identidad nos hace seguros en el presente. Yo, ahora, se por qué soy kolla... eso me da éxitos cuando comercializo mis artesanías, cuando subo a un escenario, cuando estoy frente a mis alumnos, cuando canto mis coplas.

Ahora tenés una idea concreta de porqué visita Humahuaca el turismo intelectual...

Claro... a conocer ruinas, donde hemos vivido antes. Quieren saber porqué han quedado tantas cosas destruidas. Preguntan por nuestra historia, por nuestra medicina... La verdad

que antes, nosotros, muy poco nos interesaba informarnos, de conversar con gente que sabe sobre nuestra cultura e historia. Poco nos preocupamos de leer sobre lo nuestro.

Para ti, ¿qué concepción tienen los humahuaqueños sobre el mundo?

La mayoría invoca al Dios cristiano cuando se habla de los posibles orígenes de la Tierra como planeta. Se habla de la creación del mundo. Se habla de la creación del hombre, pero no de la mujer.

Hace unos días murió atropellada por un coche mi amiga Arminda. Fui al velorio y escuché a una viejita, animadora católica, que mientras manifestaba su pésame al viudo, le decía... que Dios así lo quiso, que ella ahora está en el cielo. Una hipocrecía porque a mi amiga la mató un coche manejado por funcionarios públicos... además quedaron huérfanos de madre varios chicos.

¿Hay gente que cree que después de muerto irá al infierno?

Muchos creen que hay cielo, que hay infierno. Que ir al cielo es una gloria eterna. Que al infierno van todos los pecadores... dicen que ahí van a quemar todas sus culpas porque el infierno es una fogata muy grande. Dicen... que los que han tenido muchos pecados, el Dios directamente los tira al fuego.

Para ir al cielo, ¿existe aún la costumbre de matar víboras, sapos y lagartijas el día “viernes santo”?

Sí sí sí... ese día viernes se ve todavía a la gente cruzar al puente que comunica la ciudad con La Banda. Todos llevan un garrote o un palo para matar víboras y lagartijas... hasta las arañas son eliminadas por los supuestos pecadores. Según ellos, por cada animal muerto matan un pecado. Bueno... matan arañas, alacranes, lagartos, víboras... lo que se les presenta en el camino de caza. Los que más concurren a la Iglesia Católica son lo que salen a matar. Todos buscan una víbora porque matarla significa lavarse de un pecado grande.

¿Saliste en ese viernes a matar víboras o lagartos?

¡Nooo...! Mis abuelas eran curanderas, además rara vez concurrían a la Iglesia Católica, salvo cuando celebraban la fiesta de una imagen, de “San Juan” o de “San Roque”. El jueves, antes de ese viernes, sabíamos cosechar todo tipo de yuyos medicinales... ellas, mis abuelas, nos enseñaban a juntar los yuyos y a cosechar **lacatos**, cangrejos y **uncas**, para usarlos como remedio. Por ejemplo, a las uncas se las secaba en un alambre, para después molerlas para curar quemaduras. Cuando uno se quemaba con agua caliente o con brasas, se curaba con una pomada de uncas y yuyos.

En Humahuaca, muchas familias hacen ofrendas para las almas, ya no en forma oculta sino pública...

Claro... inclusive hasta en la Municipalidad se pone una mesa de ofrendas. Desde hace dos años ponen una mesa de ofrendas, para que los turistas las observen. Pero, ni las autoridades del Municipio ni los turistas las valoran como nosotros las valoramos. Un tres de noviembre pasé por la plaza que está al lado de la Municipalidad... ahí en una esquina había una caja llena de ofrendas, para que la recoja el camión basurero.

Reaccioné y reclamé dentro del Municipio. Pedí que recojan las ofrendas y que las distribuyeran entre los necesitados. Ves... hay gente que es inconciente, creen que las ofrendas son piedras o cualquiera cosa. El secretario de Cultura del Municipio es un inconciente e irresponsable.

¿Cómo se comunica una familia kolla con las almas?

Nosotros, cuando hacemos las ofrendas, estamos pensando de que la alma del fulano o fulana, de tal abuelo o abuela, de tal hijo o hija de la familia, que estamos esperando, van a venir. Hacemos todo tipo de comidas y lo que más le gustaba a tal alma. Existe fe, respeto y devoción hacía las almas... así nos han enseñado los abuelos. Las almas nos visitan el primero de noviembre y las despachamos el dos de noviembre mediante una ceremonia especial.

En el mundo andino, ¿las almas están siempre entre nosotros?

Claro... así se cree, por eso el primero y dos de noviembre es la fiesta de las almas. Por ahí, a veces a la gente le pasa algo, todavía se escucha que dicen... ¡Hay alma vendita! Como si la alma estuviera al lado de uno. Las almas tienen importancia hasta en los sueños. Por ejemplo, cuando uno sueña con una determinada alma... uno sabe ya si nos va ir bien o mal o porqué lo ha soñado... o a lo mejor te están diciendo algo preocupante y ese día se anda con mucho cuidado.

Ahora que tenés una definida concepción del mundo, ¿qué roles juegan el Sol y la Luna en la concepción del mundo que tiene un kolla?

¡Oh...! Eso... son roles importantes. El Sol no nos puede faltar nunca porque es como si fuera nuestro padre, y a la Luna la tomamos como si fuera este... una compañera del Sol. Cuando no está él, está ella, o cuando él está de día, ella esta de noche. No nos deben faltar... son cosas de la Madre Naturaleza... este... que están siempre en contacto con la Pacha Mama.

¿La Luna cumple un importante rol en la cultura agroganadera?

Y sí, más que todo para ver el tiempo. Por ejemplo, mirando a la Luna decimos que es Luna nueva, que está creciendo, o que es Luna llena, si está medio rojiza, si está con las puntitas hacia abajo. De acuerdo a esas imágenes decimos... ¡Uf...! Van a ser semanas con mucho frío, va llover lindo, hay que sembrar, etc. también decimos cómo va ser los nacimientos de las guaguas y de los animales. Todos los abuelos, siempre se han guiado de acuerdo a la lectura que hacían de la Luna... y algunas enseñanzas han dejado... se ve que eran sabios. En las ofrendas que se hacen para las almas, nunca flatan las lunas y los soles, que son panes figurados.

¿Has visto a ofendar al Sol con sangre, cuando se carnea un animal?

Sí sí sí... no solamente con sangre. También he visto a un abuelo aquí, en las vías del ferrocarril, ponerse de rodillas, unir los brazos y a separarlos... así esperaba al Sol con los brazos abiertos. Mis abuelos, cuando carneaban una vaca, al degollarla recogían un poco de sangre para ofendar al Sol... se tiraba la sangre en una pared que recibe los rallos del Sol de la mañana. Entonces, no se han perdido las ofrendas y rogativas al Sol.

María Máxima trabajó en el Hotel de Turismo de Humahuaca, entre 1971 y 1978, llegando a ser delegada gremial del Sindicato de Gastronómicos. Entre 1980 y 1993, como independiente, trabajó vendiendo desde comidas rápidas hasta artesanías. Había ingresado al mundo de los artesanos y de los copleros activos. Conoció las regiones andinas de Bolivia y del Perú. Entre 1994 y 1995 fue designada Secretaria Parlamentaria del Concejo Deliberante. Posteriormente, por dos veces, intentó llegar a ser Concejal mediante la derogada Ley de Lemas. Desde 1994 es la presidenta de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”, trabaja como agricultora en su chacra, elabora artesanías y las comercializa. A partir de 1998 trabaja en la campo de la docencia, enseñando a esquilar lana, hilar, teñir con tinturas naturales, tejer y cantar coplas. Es conocida por los medios de comunicación y viaja constantemente para

oficiar las rogativas a la Pacha Mama, que organizan diversas entidades del país. Recientemente dirigió un taller para aprender coplas en la ciudad de Mendoza. Sobre la recuperación de la identidad kolla describe:

Yo, actualmente, estoy trabajando al lado de las ruinas de los andenes de Coctaca. Enseño a hilar y a tejer... lo que los abuelos sabían hacer. Y en ese rescate, yo pregunto... porqué habrán tantas piedras aquí en Coctaca. Las alumnas y alumnos, todos mayores de edad, se ponen a pensar y dicen... no se. Qué lindo sería no tener vergüenza de lo que somos como pueblo... les digo. Prosigo... Aquí tenemos que decir con orgullo lo que somos, que somos coctaqueños, que somos kollas... y porqué han quedado esos cimientos deshechos, porqué han quedado esas piedras acumuladas, las **pírcas**_desarmadas... porqué los españoles destruyeron todo, derramaron mucha sangre kolla... justamente, hoy estaba hablando este tema con la gente.

Destruyeron los españoles, ¿siguen destruyendo sus herederos?

Han destruido un montón... ante todo derrumbaron nuestra cultura porque los españoles y sus descendientes querían hacernos desaparecer por completo... para imponer lo de ellos. Pero se ve que no lo han logrado porque cada día estamos tomando conciencia... entonces hay más defensores de lo nuestro.

El catolicismo está quedando postergado y... están desesperados por conquistar gente para llevar a su Iglesia. Esto se nota porque siempre golpean las puertas... invitan a tomar té, a un almuerzo, para llevar gente a la parroquia. Igual proceden las nuevas religiones cristianas... desesperadamente buscan que la gente abandone el mundo kolla.

La contraparte, es que vamos tomando más conciencia los kollas. Nosotros estamos batiendo la Wifala, sacándola a relucir, hablando sobre nuestra identidad, sobre el rescate cultural y sobre nuestros derechos. Yo hablo más y continuamente... pero estoy hablando de la realidad y estoy reivindicando los derechos que nos han usurpado.

Has viajado por Bolivia y Perú, ¿qué conexiones hacés entre lo que has visto y tu cultura?

Casi la misma cultura, casi la misma. Cuando uno no viaja... no sale, se imagina otras cosas. Cuando viajé por Bolivia y Perú ví la realidad... la cultura es similar... el canto, el coqueo, hasta las comidas, quizás preparadas de manera diferente, pero con los mismos ingredientes. El mote, el cholco, el tostao, el chircán... ellos también comen. Parece que somos una sola familia, nada más que dispersada a propósito. Yo, por ahí me pongo a pensar... me siento a deducir porqué nuestros abuelos eran tan andariegos.

Antes no habían trenes, colectivos ni aviones, pero los abuelos, a pie, caminaban desde Humahuaca hasta Potosí, Sucre, La Paz, Cusco y Lima. Bueno, pareciera de que esto ha sido una sola cosa ¿no? Así me imagino porque la verdad, al ser una cultura y no desaparecer, quiere decir que éramos una sola familia.

Después de conocer Bolivia y Perú, ¿cambió tu manera de ver al Mundo?

He valorado bastante lo que ví. Me dolía en el alma ver cómo habían destruido los edificios donde vivían nuestros abuelos gobernadores, nuestra gente... y sobre esos cimientos han impuesto una Iglesia católica. He renegado bastante y sentía que tenía que defender lo poco que queda. Pienso que tenemos que ser cada día más para que hagamos tomar conciencia a los demás. Quiénes éramos, porqué nos invadieron y nos destruyeron, y porqué debemos recuperar lo perdido.

Se ve que los abuelos, sin necesidad de tener maquinarias producían de todo. La producción era más natural, más durable y más linda... las cosas eran bellas. En cambio ahora, la gente dura pocos años de vida, son débiles y enfermos. Los abuelos tenían pocas necesidades de consultar a los médicos, además conocían como curarse.

El empobrecimiento, ¿es resultado de un sometimiento religioso y colonial?

Y sí porque antes nosotros eramos ricos. Según los abuelos existía bastante oro y plata. De Potosí, los españoles sacaron toneladas de plata y robaron oro de todos los lugares que invadieron.

Así hemos ido empobreciendo. No hemos tenido suficientes armas y poder militar para defender lo nuestro. No hemos podido salir al frente y ser más que los españoles. Entonces, como ellos tenían mejores armas nos ganaron, nos robaron y nos despejaron de nuestras mejores tierras... ahí están los orígenes del empobrecimiento.-

¿Hay gente que piensa que la pobreza es un castigo de Dios?

Y sí... no se piensa, sino que hay gente que cree que la pobreza es un castigo de Dios. Qué habremos hecho... dicen... que nos han castigado tan fiero para ser pobres. Y hay otros que no... piensan en los malos políticos que nos saquean el dinero, en los españoles que nos robaron durante 250 años.

Respecto de los políticos, nos dejamos gobernar por gente de afuera que desconoce las necesidades del pueblo. Regalamos el gobierno a cambio de un kilo de arroz o fideos. Ahora las consecuencias son que estamos pobres, que no tenemos ni siquiera monedas. Estamos sobreviviendo con lo poco que aún tenemos.-

¿Estás de acuerdo con la postura de Iglesia Católica, que sostiene que dónde está un pobre está Dios?

No no no... yo no estoy de acuerdo. Qué podemos sacar con rezar y honrar al Dios católico si no aparece y nunca ayuda en nada. Siempre observé que la gente alimenta y engorda a los curas. Yo estoy plenamente de acuerdo en defender, y definiendo, a la Madre Tierra, en seguir cuidando nuestra naturaleza, en mejorar nuestra calidad de vida y combatir a la injusticia y desigualdades. La postura dogmática de la iglesia católica conlleva a someternos más a la marginación.-

¿Escuchaste cuentos sobre Pedro “Urdemales”?

Sí he escuchado... mi papá y mis abuelos hablaban sobre “Urdemales”.

Yo lo tomaba como si fuese un extranjero, un mentiroso y muy falso... que todo lo que hacía lo hacía para robar y violar. Era un corrupto y había ese don de parte del extranjero español. Cuántos se habrán aprovechado como Pedro “Urdemales”.-

Se comenta que “Urdemales”, cuando murió fue al cielo y San Pedro lo ordenó a contar granitos de arena...

Sí... que él está contando arena por pecador. Dicen que está viejo, barbudo ya y que los dedos ya los tiene muy cortitos de tanto contar granitos de arena, y que, por culpa de él somos pobres. Eso era para asustar a los Kollas y para que se rece más... fue parte de una estrategia del catolicismo colonial que aún hace mucho daño.-

¿Qué opinas de la frase “Dios creo al hombre a su semejanza”?

A Jesucristo lo muestran rubio, igual a las vírgenes y santos. Yo siempre pienso en eso... esas imágenes, esas efigies fabricadas no tienen nada que ver con nosotros. No tienen el pelo negro, nuestro color de piel, no tienen los ojos como nosotros ni tampoco la vestimenta. Porqué tenemos que adorar esas cosas nosotros. Quién nos va adorar a nosotros en España o en Roma, si llegamos a morir, absolutamente nadie. En eso he pensado mucho... es colonialismo religioso puro que atenta contra nuestra cultura.-

¿Has compartido actos culturales con curas y monjas?

Hace tiempo, una monja que trabajaba aquí había presenciado y filmado una rogativa a la Pacha Mama, que realicé en Mendoza. Aquí en Humahuaca me entero que ella tenía un casete grabado. Así que, esa monja me invitó a corpachar y ofrendar a la Pacha en la Casa de Caridad, durante tres años. Con mucho respeto ofrendaban a la Pacha... hasta les hice cantar coplas a los curas... Sentían vergüenza. Recuerdo que una monja me decía... por favor perdónanos... por todo lo que hicimos. Son concientes que hicieron mucho daño y lo siguen haciendo lamentablemente.

Siendo docente del saber cultural kolla, ¿cuál es el peor defecto del sistema educativo del estado?

Este... bueno, a mí lo que no me gusta es que se siga imponiendo la religión cristiana católica. Ya se sabe que somos kollas. Saben que han hecho desaparecer parte de nuestra cultura... y se sigue machacado la conciencia con el rezo. Hay docentes que son exclusivos para defender la religión católica. Se llaman docentes de religión.

¿Qué hacen esos docentes con los chicos?

En la Escuela de Hornaditas, al ingresar a la Escuela los chicos deben persignarse y rezar... todos calladitos. Antes de almorzar en el comedor escolar deben rezar... antes de tomar el té o el mate también deben rezar. Observé una clase religiosa, la catequista – docente hablaba sobre la vida de Jesús. Comentaba cómo supuestamente había nacido, que era buenito, que era así así... una historia falsa y una fantasía perjudiciales para los chicos.

Para la presidenta de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”, ¿qué significa el Carnaval?

Es como un agradecimiento y celebración por todo el trabajo realizado durante un año. Es una vez en que podemos divertirnos comunitariamente durante una semana. Chayamos a la Pacha Mama, agradecemos por todo lo que nos da la Pacha en el desentierro y entierro o despacho del Carnaval. Después, seguimos trabajando y luchando por una vida mejor hasta el año siguiente.

Ustedes, ¿cobran entradas para celebrar el Carnaval?

¡Nooo...! Nosotros seguimos manteniendo la costumbre de antes, de nuestros abuelos. Compartimos asados, picantes, sopas, guisos, choclos, papas, quesos, chicha de maíz, vinos y cervezas. No cobramos a nadie nada. Esperamos al Carnaval con abundancia, no debe haber hambre, ni sed ni penas... todo es vivir con alegría.

La Cuadrilla, ¿estuvo en Santa Fe?

Sí sí sí... hemos recorrido todo el litoral... Fue una delegación de copleros y copleras. Ahí hemos sido considerados y atendidos como artistas, sin ningún tipo de discriminación. La experiencia resultó maravillosa porque la delegación tomó conciencia que, cantando coplas, se es respetado y reconocido en cualquier parte del país. Mis compañeras decían... Uy, yo no sabía que nosotras éramos artistas... así que hay que defender con más ganas lo nuestro.

El video – documental “Cajas y Copleiros”, ¿ya fue proyectada para todos los miembros de la Cuadrilla?

En febrero 2002 lo proyectaremos recién. Algunos ya lo vieron a través de los canales de televisión de Buenos Aires. Los que se vieron ya en el video, filmado por Alejandro Arroz, están felices porque me comentaron que la película es muy buena. Recibí por fax, enviado

por Alejandro, que el video fue premiado por la Asociación Argentina de la Televisión por Cable.

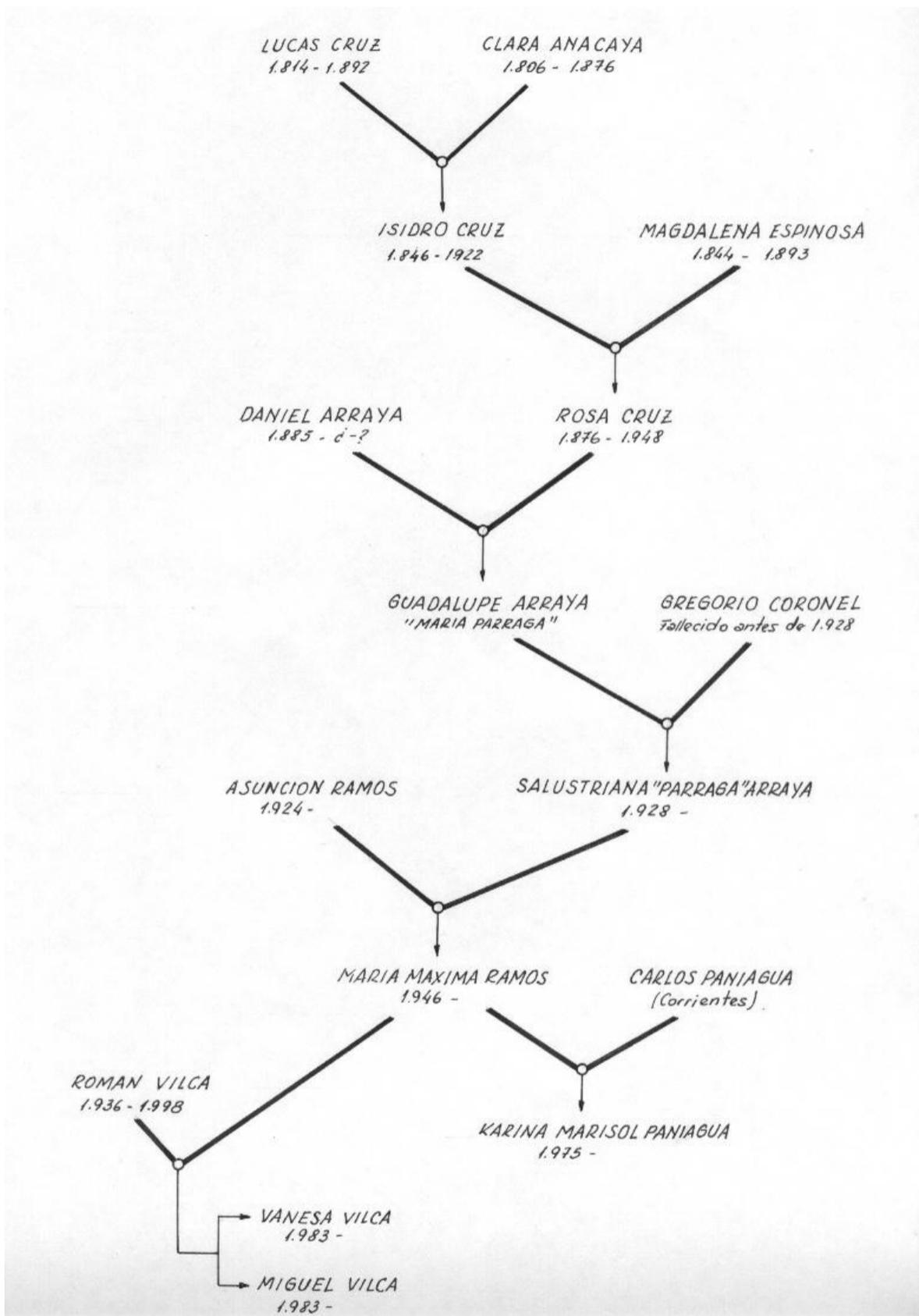
Las autoridades locales, ¿reconocen la actividad de la Cuadrilla?

Para nada. Nos llaman o invitan únicamente para cantar gratis en los festivales que organizan... ni agua convidan sí cantamos. Las autoridades dedicadas a la cultura y al turismo son ignorantes de nuestra historia y trayectoria. Para ellos tener cultura significa ser docente, profesor, médico o ingeniero. Una verdadera aberración.

¿Canta mejor una coplera analfabeta?

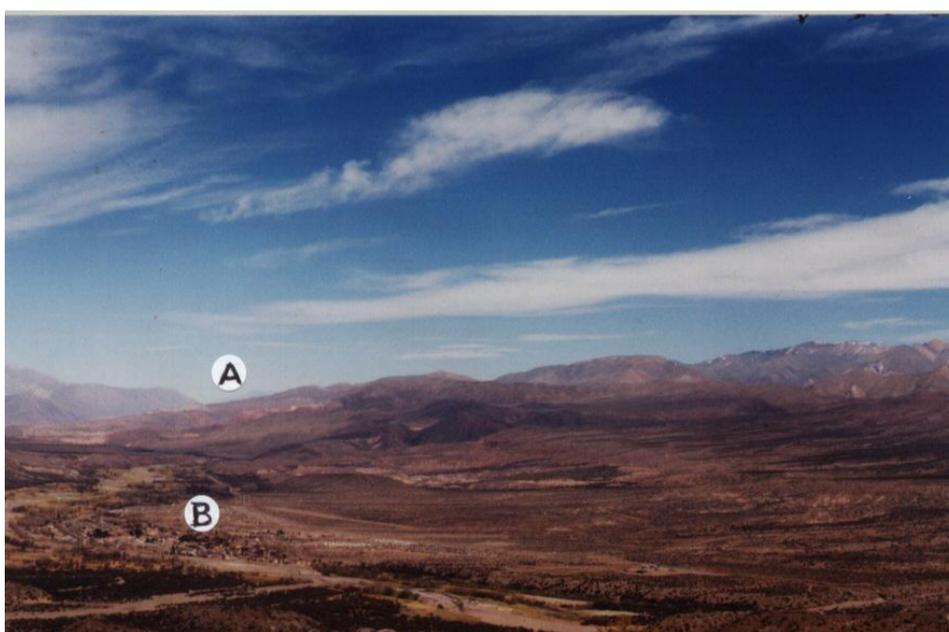
Por supuesto... la coplera analfabeta es un interminable libro de coplas cuando canta con alegría. Decenas de coplas son inventadas al instante cuando se está copleando en la rueda, al ritmo del sonar de las cajas.

ÁRBOL GENEALÓGICO DE MÁXIMA RAMOS



CAPITULO 4: SISTEMATIZACIÓN DE LOS TESTIMONIOS

Apacheta reconstruida en uno de los picos del Cerro negro (Norte de Humahuaca). En cada pico (cima) del cerro existen apachetas destruidas. Desde el lugar se puede observar Coctaca, las Peñas Blancas, la ciudad de Humahuaca, el pukara de Calete, de Rodero y el de Hornaditas.



A: Cerro
Chañi
B: Ciudad
Humahuaca

Con un objetivo de 50 mm, desde el lugar de la Apacheta reconstruida, se puede captar levemente la cima del cerro Chañi. Cuando se observa el nevado del Chañi, los agricultores de la región presagian un verano húmedo (bueno). El nevado debe verse entre el 20 y 24 de junio. Esta fotografía fue tomada el 17/08/2002.

SISTEMATIZACIÓN DE LOS TESTIMONIOS**ORDENAMIENTO DE LOS ENTREVISTADOS POR EDAD**

	NOMBRE Y APELLIDO	NACIMIENTO LUGAR	FECHA	LUGAR DE RESIDENCIA
1	Matilde Yulquila	San Martín del Tabacal (Orán Salta)	24/02/20	HUMAHUACA
2	Asunción Ramos	Humahuaca	15/08/24	LA BANDA EL DURAZNO (HCA)
3	Salustiana "Párraga" Arraya	San Martín del Tabacal (Orán Salta)	08/06/28	LA BANDA EL DURAZNO (HCA)
4	Pablo Chávez	Tres Posos (Salinas Cochinoaca)	15/01/34	HUMAHUACA
5	Crecencio Cardozo	San Roque (Hca.)	21/7/35	HUMAHUACA Y SAN ROQUE
6	Fructuosa "Elena" Humana	Rodero (Hca.) 29/8/36	29/8/36	HUMAHUACA
7	María Máxima Ramos	Peñas Blancas (La banda Hca.)	2/12/46	HUMAHUACA

MEDIOS Y FORMAS DE VIDA**DESDE EL NACIMIENTO HASTA LOS VEINTE AÑOS**

TEMAS-PERSPECTIVAS (principales)	ENTREVISTAS	LUGARES, ZONAS DE RESIDENCIA Y OBSERVACIONES
Alimentación sobre la base de maíz, papas y grasas.	Todos	1: Negra Muerta (Jujuy) y Colanzulí (Salta). 2 y 3: La Banda Peñas Blancas y Humahuaca 4: La Puna, Dpto. Cochinoaca y Rinconada. 5: San Roque, Dpto. Hca. 6: Rodero, Dpto. Hca. 7: La Banda Peñas Blancas y El Durazno, Hca.

<p>Uso de utensilios, vasijas y ollas elaboradas con arcillas y pirca (cerámica).</p>	<p>Todos</p>	<p>Ídem anterior</p>
<p>Uso del fueguero para cocinar (conchana).</p>	<p>Todos</p>	<p>Ídem anterior</p>
<p>Consumo de charqui y chalona.</p>	<p>Todos</p>	<p>Ídem anterior</p>
<p>Consumo de agua de vertiente, río y pozo o acequia.</p>	<p>Todos</p>	<p>Ídem anterior</p>
<p>Vivienda construida de piedra, barro y paja.</p>	<p>1</p>	<p>1: Residía de abril a septiembre en Colanzulí. De octubre hasta marzo en Negra Muerta. En las dos partes, la vivienda estaba construida de piedra.</p>
<p>Vivienda construida de adobe paja y barro.</p>	<p>Todos</p>	<p>Ídem primer casillero. 1: Después de los 15 años, sus padres construyeron una vivienda con adobe, barro y paja; en Negra Muerta.</p>
<p>Descanso nocturno en el suelo, sobre cueros y frazadas.</p>	<p>1, 2, 3, 4 y 6</p>	<p>Ídem primer casillero. 1, 2, 4 y 5: Desde niños hasta pasados los quince años dormían en el suelo.</p>
<p>Descanso nocturno en catre, sobre cueros y frazadas (y sin sábanas).</p>	<p>Todos</p>	<p>Ídem primer casillero. A los veinte años, todos descansaban sobre catres o cama de madera y tiento (cuero)</p>
<p>Uso de vestimenta tradicional, elaborada con material derivado de ovino llamas, bovino y equino (ojotas).</p>	<p>1, 2, 3, 4 y 6</p>	<p>Ídem primer casillero. 5: Utilizaba pantalones de picote, calzados y otros eran de producción industrial. 7: Usaba ropa de elaboración casera e industrial.</p>

Carencia de servicios sanitarios.	Todos	Ídem primer casillero. Hasta fines de la década de 1950, las necesidades fisiológicas se hacían detrás de tapiales, pircas y en el campo.
Dependencia del sistema de arrendamiento de la tierra.	1, 2, 3, 5, 6 y 7	Ídem primer casillero. 4: Desde niño trabajó relacionado con un remesero; era peón arriero. Todos los familiares dependían del sistema de arriendos.
Titularidad de la propiedad de las tierras.	Ninguno	Ídem primer casillero. Todos vivieron en tierras arrendadas y en tierras fiscales (expropiadas en 1949).
Trabajo en los ingenios azucareros pelando cañas.	1, 3, 5 y 6	4: Trabajó como peón arriero y en la mina El Aguilar. 7: Trabajó como empleada doméstica y como enfermera en Moreno, Tumbaya.
Recibieron instrucción en el sistema educativo estatal.	2, 5 y 7	2: 3 ^{er} grado. 5: Sexto grado. 7: Tercer año secundaria. Las demás personas son analfabetas.
Relacionados con el mundo de la copla y los carnavales.	Todos	Antes de los veinte años cantaban coplas y bailaban con la música del erkencho y de la quena .
Hablaba un castellano con préstamos del kishwa y del aymara	Todos	1, 2, y 3: Son los que recuerdan palabras y significados del kishwa y del Aymara.
Laboraba como agricultor y criador	1, 2, 3, 5, 6 y 7	4: Desde niño fue peón de remesero
Coqueaba para trabajar	1, 2, 3 y 4	1, 2, 3, y 4 utilizaban chuspas porta hojas de coca.-
Calzaba ojotas	1, 2, 3, 4 y 6	1: A los veinte años usaba ojotas

		de cuero de burro con plantilla de suela.
Uso de horno de barro	Todos	Poseen en sus domicilios

MEDIOS Y FORMAS DE VIDA DESDE LOS VEINTE HASTA LOS CINCUENTA AÑOS

TEMAS-PESPECTIVAS (principales)	ENTREVISTADOS	LUGARES, ZONAS DE RESIDENCIA Y OBSERVACIONES .-
Servicio militar obligatorio	2 y 5	2: RIM 20, San Salvador de Jujuy .- 5: Fuerza Aérea, Córdoba.
Enrolamiento de la mujer a partir de 1947	1 y 3	1 y 3: Se enrolaron por efecto de la ley nacional 13010/47. 6 y 7: Se enrolaron cuando cumplieron 18 años.-
Formación de pareja	Todos	1: Quebrada-Quebrada (dos veces) Quebrada-Puna (una vez) 2 y 3: Quebrada-Quebrada 4: Puna-Puna. 5 y 6: Quebrada-Quebrada 7: Quebrada-Corrientes y Quebrada –Quebrada.
Construcción de vivienda con piedras, adobe, barro y paja	1, 2, 3, 4 y 6	1: En Abra Pampa Dpto. Cochino 2 y 3: En La Banda “El Durazno“.- 4: En Barrio “Santa Bárbara”, Hca. 6: En Barrio Alto Independencia .-
Vivienda construida con piedras, adobe y techo de chapa metálica.	1, 4, 6 y 7	1: En Barrio “San José”. Hca 4: En Barrio “Santa Bárbara”. 6 y 7: En Barrio Alto Independencia.
Uso de fueguero para cocinar (conchana).	Todos	En sus respectivos domicilios poseen espacio para fueguero o conchana.
Uso de cocina de “fierro”.	Todos	Poseen cocina de hierro adquirida entre 1960-1995.
Uso de cocina de gas	Todos	Poseen cocina de gas, como

licuado.		repuesto de emergencias de la cocina de hierro, en el verano.
Uso de sábanas y fundas.	Todos	Desde mediados de la década de 1960
Uso de victrola a púa (a cuerda).	1, 2, 3, 5 y 7	1: en Negra y Humahuaca. 2, 3, y 7: en la banda “El Durazno” 5: en San Roque, Hca.
Uso de componente tocadiscos (a pilas)	1, 2, 3 y 7	1: en Abra Pampa, Cochinoca -. 2, 3 y 7: en La Banda “El Durazno”, Hca.
Uso de componente tocadiscos y pasa casete.-(electrónico)	Todos	Adquiridos desde 1980
Uso de radio receptor a batería.	1	1: En Abra Pampa, Cochinoca
Uso de radioreceptor electrónico	Todos	A partir de mediados de la década de 1960.
Uso de televisor	Todos	Desde mediados de la década de 1970 7: adquirió televisor en 1974
Calzaba ojotas	1	1: usó ojotas hasta 1953
Uso de horno de barro	Todos	Poseen en sus domicilios 7: usa el horno de su madre por que desarmó el que tenía en su casa.
Uso de utensilios, vasijas y ollas elaboradas con arcilla y pirca (cerámica).	Todos	Para elaborar chicha de maíz y comidas tradicionales.
Trabajo en relación de dependencia estatal.-	2, 5 y 7	2: En el sistema educativo nacional, Humahuaca.- 5: Ferrocarril Gral. Belgrano. Quebrada de Humahuaca.- 7: Lotería Nacional y Fuerza Aérea Argentina.
Trabajo independiente o en fuente privada.	1, 2, 3, 4, 6 y 7	1: Cocinera, panadera y chichera, Negra Muerta Abra

Relación con el mundo coplero y los carnavales.	Todos	<p>Pampa y Dpto. Cochino</p> <p>2: Agricultor y soldador, Hca.</p> <p>3: Criadora y agricultora, Hca.</p> <p>4: Minero en El Aguilar. Albañil en S.S. de Jujuy y criador en Hca</p> <p>6: Cocinera y panadera.</p> <p>7: Artesana, comerciante minorista agricultora y empleada de hotel.</p>
Coquea para trabajar	2, 3 y 4	<p>1: Carnavales de Abra Pampa y Humahuaca.</p> <p>2, 3, y 4: Carnavales de Humahuaca.</p> <p>5: Carnavales de la Puna y la Quebrada.</p> <p>6: Carnavales de Rodero, El Aguilar y Humahuaca.</p> <p>7: Carnavales de Humahuaca.</p>
		Todos los días

MEDIOS Y FORMAS DE VIDA DESDE LOS CINCUENTA HASTA LOS OCHENTA Y DOS AÑOS

TEMAS-PERSPECTIVAS (principales)	ENTREVISTADOS	Lugares, zonas de residencia y observaciones
Clase pasiva y seguro social	1, 2, 4 y 5	<p>1: Es pensionada por derivación</p> <p>2, 4 y 5: Son jubilados y viven en Humahuaca .</p>
Trabajador independiente y sin seguro.	3 y 6	<p>3: Es criadora y agricultora.</p> <p>6: Es cocinera y artesana.</p>
Agricultor, criador y/o artesano	3, 4, 5, 6 y 7	<p>3: Trabaja en La Banda “El durazno”</p> <p>4: Trabaja criando cabras en Hca.</p> <p>5: Trabaja en San Roque, Hca.-</p> <p>6: Trabaja en Hca.</p> <p>7: Trabaja en La Banda “El Chañar”.</p>

Trabaja en relación de dependencia	7	Profesora de coplas y artesanías. Sistema educativo provincial
Posesión y uso de televisor y radioreceptor.-	Todos	1: Televisor blanco y negro Del 2 al 7 televisor color
Posesión y uso de heladera.	Todos	
Servicio sanitario con retrete de agua.	5, 6 y 7	Los restantes poseen servicios con el sistema de pozo ciego.
Horno de barro, fueguero y/o lugar para fueguero.-	1, 2, 3, 4, 5 y 6	7: No tiene horno de barro en su residencia. Tiene lugar para fueguero.
Posee una pieza o casa para hacer chicha de maíz	1, 2, 3, 4, 5 y 6	7: Elabora chicha de maíz en La Banda "El Durazno".
Uso de utensilios, vasijas y ollas elaboradas con arcilla y pirca (cerámica)	Todos	Para elaborar chicha de maíz y comidas tradicionales.-
Posee título de propiedad de terreno-residencia	Todos	Poseen Títulos de propiedad de la residencia familiar.
Lectura de medios gráficos	7	Lectura regular de "El Pregón" y "El Tribuno de Jujuy".
Posee teléfono y televisión por cable	5	5: Barrio 23 de Agosto, Hca.
Relación con el mundo de la copla y los carnavales	Todos	2: Tiene dificultades para caminar, desde 1996. 4: Ídem, desde 1999.
Coquea	2, 3 y 4	Todos los días.

POBREZA Y ABUNDANCIA: EXPERIENCIAS, PERSPECTIVAS Y CONCEPCIONES

ENTREVISTADOS	POBREZA ○ EXPERIENCIA □ CONCEPCION	ABUNDANCIA * PERSPECTIVA ** CONCEPCION
<p>Matilde Yulquila (82 años) Analfabeta</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cuando era chica, todos los días dormía en el corral de las ovejas ○ Cuando la mujer pastaba ovejas tenía que hilar, y cuando volvía al corral tenía que recoger leña. ○ No se tomaba mate con pan, y el azúcar era como remedio. ○ En un rincón de la casita estaban las ollas de barro, en otro rincón se dormía sobre cueros. ○ Los pobres no tenían caballos. □ Los pobres eran pobres porque no tenían tierras ni hacienda en cantidad, andaban mucho y trabajaban sin descansar. 	<p>* En Abra Pampa la mejor ropa de un muerto la entierran, para que la alma tenga abundancia en su viaje.</p> <p>* Para ganar un poco más, durante la cosecha de la caña de azúcar, trabajaban los abuelos, los padres, los hijos y los “cuartas” que eran chicos que se llevaban como ayudantes.</p> <p>** Los ricos tenían hacienda , tierras, arrenderos, caballos y burros, y hacían limpiar el camino a los pobres.</p>
<p>Asunción Ramos (78 años) 3° grado</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Su padre era peón arriero, cobraba un peso con cincuenta centavos por día en 1930, calzaba ojotas y dormía sobre carona y la montura. ○ Desde niño trabajó como peón de arrenderos ○ Cuando moría un peón o pastora lo enterraban envueltos en una frazada y sin cajón. ○ La gente comía en platos de queñua y no dejaba nada. Los platos y los huesos quedaban limpios □ El que era pobre era pobre por que no era propietario, no podía tener un caballo ni disponer de su vida. La vida era dura para el pobre porque había que trabajar todos los días.- 	<p>* Para “San Juan” se “tira cuartos” frente a la imagen, para que las ovejas y cabras se multipliquen.</p> <p>* Cuando se “flecha” una casa nueva es para que a los ocupantes no les falte nada: desde salud hasta dinero y felicidad.</p> <p>** Los ricos, como Moises Uro, eran propietarios de los cerros, quebradas y ríos. Los pobres no compartían con ellos, a pesar que se trabajaba para ellos; vivían en Jujuy o Salta. Sus mayordomos hacían trabajar a la gente.</p>

<p>Salustiana "Párraga" Arraya (74 años) Analfabeta</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ El ingenio San Martín del Tabacal no proveía comida ni ropa para trabajar. Los zafreros tenían que llevar desde maíz, charqui hasta sal. La ropa era provista por los arrenderos y peones. ○ El trabajo del zafrero no tenía valor, se trabajaba mucho y se ganaba poco. Familias completas trabajaban de lunes a sábados. ○ Cuando era niña, las ofrendas para las almas se ponían, sobre una frazada y un paño negro o blanco, en el suelo. □ Los pobres tenían que servir a los propietarios. La hija de un arrendero era sirvienta del propietario o de los mayordomos. La dependencia comenzaba con el bautismo católico: ser ahijada significaba ser sirvienta. 	<p>* Para tener o ganar dinero en el ingenio azucarero trabajaban, por tarea o tanto, abuelos, padres, hijos y nietos.</p> <p>* La mujer cocinera que tenía comensales o pensionistas, obtenía mayor ingreso que una familia zafrera. Se cocinaba y se pelaba caña para tener un poco más.</p> <p>* Cuando se invita al Carnaval, para compartir lo que se obtuvo en un año, y para que la Pacha Mama ayude a tener más abundancia material y espiritual.</p> <p>** Los Uro y los Medrano tenían terrenos en los mejores lugares de Humahuaca. Sus arrenderos y peones, desde mayo hasta octubre, "contratados", trabajaban en los ingenios azucareros. Los propietarios o mayordomos eran los "contratistas".</p>
<p>Pablo Chávez (68 años) Analfabeto</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Trabajó desde niño como peón de remesero. Se vestía de picote y ojotas, y dormía sobre caronas. ○ El azúcar era una "hostia" cuando era peón arriero. ○ Para los Kollas de la Puna las ancañocas eran la "fruta" durante el verano. □ La gente de las salinas es más pobre que la de los Valles, por que no se tiene lugar para sembrar y cultivar. La hacienda, en la Puna carece de pastos y de agua. 	<p>*Para "buscar la vida" se caminaba desde la Puna a los Valles o viceversa, durante todo el año.</p> <p>* Para agosto, para que hubiera abundancia se chayaba y se corpachaban los corrales y potreros. Después de ofrendar a la Pacha Mama se tocaba la caja y se cantaba.</p> <p>** El rico está o trabaja con el diablo. Los dueños de la mina "El Aguilar" trabajan con el diablo. Los trabajadores conocen esa relación.</p>

<p>Crecencio Cardozo (67 años) 6° grado</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Hasta su juventud, su grupo familiar tenía cosas rústicas de escaso valor. ○ No saber leer ni escribir significaba vivir sometido por los propietarios, que decían ser “demócratas”. ○ En la escuela se enseñaba a rezar y a respetar. Se inducía a ser humilde a través de la educación. □ Los pobres sabían mucho sobre el Sol, la Luna la agricultura y la ganadería porque eran los que producían. 	<p>* Cuando terminaba la cosecha de caña, comprarse un reloj significaba ser respetado como un propietario. *Para que la siembra de papas resultara fructífera, las mujeres sembradoras se vestían de polleras y mantas rojas. La alforja para llevar la semilla también era roja. *Recibir el Carnaval y atenderlo bien es para que haya abundancia en la familia. Cuando se tiene hay que compartirlo; para tener hay que compartir. ** El rico es propietario, es egoísta y no comparte nada con el humilde.</p>
<p>Frutuosa “Elena” Humana (66 años) Analfabeta</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sus padres vivían de los sembrados y de la hacienda, eran trabajadores y humildes. ○ Hasta joven usaba ojotas y vestía ropas de elaboración propia. Dormía en el suelo sobre cueros. ○ Trabajó pelando caña en el ingenio “La Esperanza” junto a sus padres y hermanos. □ En las misas enseñan que donde está un pobre está Dios, que donde hay pobreza está Dios. 	<p>* Cuando se corta el pelo a una guagua, chuqcharrutu, es para que reciba cosas y empiece a tener. * Al Carnaval hay que darle de comer para que después no falte en la casa. **Cuando se piensa en el rico, el que tiene mucho, se observa el individualismo. Prevalece el diablo en el accionar del rico.</p>
<p>María Máxima Ramos (56 años) 3° año secundario o nivel medio</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Cuando era niña, para mantener el fuego había que enterrar brasas con ceniza. No se utilizaban fósforos. ○ La cama para dormir consistía en un catre, cueros de oveja y frazadas únicamente. ○ Concurría a la escuela primaria por la mañana, para que su hermana menor utilizara las mismas zapatillas. Igual sucedía con el guardapolvo o delantal. ○ Su padre era arrendero y portero en la Escuela Normal. Ser arrendero lo hacía dependiente del sistema de dominación tradicional, porque los hijos de los propietarios (terratenientes y/o mayordomos) eran docentes. ○ Su madrina de bautismo era docente y propietaria. Cuando era adolescente, la madrina la llevó a San Salvador de Jujuy para que cumpla el rol de sirvienta ad-honoren y bajo control compulsivo.- □ La pobreza es producto de la marginación y explotación por parte de los propietarios. El propietario no trabajaba, pero se apropiaba de la mejor producción 	<p>* Se vendían los mejores productos: choclos, papas, manzanas, quesos, leche y pan, para tener dinero. El arrendero se quedaba con lo descartable. Se producía abundante, y se sobrevivía. * Los propietarios, padrinos de bautismo, la llevaron a San Salvador de Jujuy. Estaba segura de recibir dinero a cambio de su trabajo y ayudar a sus padres. Experimentó la servidumbre. * Viajó a Buenos Aires para tener abundancia. Trabajo, dinero y seguridad. Logró tener dos empleos. La perspectiva era tener para cambiar su realidad familiar de Humahuaca. * Cuando invita al Carnaval a su domicilio es para compartir lo cosechado y la amistad, en un ambiente de reciprocidad. Prevalece la idea de dar para recibir. ** La riqueza es amplia y muy necesaria para todos, pero los ricos de antes y los actuales de Humahuaca son diferentes. Los primeros eran propietarios terratenientes feudales. Los</p>

	<p>del arrendero, se hacía servir y abusaba de la mujer, fuera hija de arrendero, pastora o cocinera. La escuela y la iglesia católica contribuyen al empobrecimiento, desde que llegaron los españoles. Para los abuelos, la pobreza era por causa de un castigo divino. Por culpa de Pedro “Urdemales”.</p>	<p>segundos son comerciantes mercantilistas y rentistas. No contribuyen al desarrollo del pueblo, es decir a una mejor calidad de vida. Las ganancias son invertidas fuera del Departamento Humahuaca.</p>
--	---	--

REPRESENTACIONES Y VALORES**MUNDO KOLLA – TRAMA CULTURAL****CALENDARIO DE ACTIVIDADES ESPECÍFICAS DE LOS MIEMBROS DE “LA CUADRILLA DE CAJAS Y COPLEROS DEL 1800”**

Principales Actividades Específicas Perspectivas de los Miembros de la Cuadrilla	Otras perspectivas y observaciones
<p>1^{ro} de Agosto: Los miembros de la Cuadrilla ofrendan a la Pacha Mama. Esta actividad comienza el 31 de julio, cocinando las tigtinchas. El 1^{ro} de agosto se inicia la jornada sahumando y/o corpachando los ambientes de la vivienda, corrales y depósitos.</p> <p>Al medio día, antes de servir un almuerzo con tigtinchas, se separa la comida para la Pacha Mama. Después del almuerzo, se ofrenda a la Pacha Mama cavando un agujero en el lugar tradicional que posee la familia.</p> <p>Se ofrenda mirando hacia el Este (Sol naciente). Se cava el agujero mirando hacia el Este. Se hace fumar a la Pacha. Se habla con ella mientras se le ofrece ofrendas. Al taparse la Pacha, se chaya, se canta coplas con caja, y se baila alrededor de la Pacha Mama.</p> <p>La perspectiva fundamental es que el futuro sea de abundancia material y espiritual, hasta el próximo 1^{ro} de agosto.</p>	<p>El 1^{ro} de agosto se ofrenda a la Pacha en la mayoría de las viviendas de la ciudad de Humahuaca y alrededores.</p> <p>También se realiza la rogativa en otros días de agosto, sobre todo, los fines de semana. Se toca la caja, se canta y se baila con la música de la quena configurando un círculo entre los bailarines.</p> <p>El estilo de la ceremonia varía de un pueblo a otro, es diverso y sin fórmulas verticalistas.</p> <p>Cada persona puede comunicarse con la Pacha en voz alta o en silencio.</p> <p>Desde hace un par de años o más, en la Municipalidad de Humahuaca, las autoridades ofrendan a la Pacha, para el 1^{ro} de agosto.</p> <p>En algunas viviendas, después de la ceremonia bailan con música grabada diversa.</p>
<p>1^{ro} y 2^{do} días de noviembre: Desde el 30 de octubre se comienza a preparar ofrendas, que consiste en elaborar panes figurados: representaciones del Sol, la Luna, estrellas, aves, llamas, pescados y personas. También se cocinan las mejores comidas que gustaban en vida los familiares fallecidos.</p> <p>A primeras horas del día 1^{ro}, las ofrendas se colocan en la mesa, cubierta con un paño negro o blanco. Debajo de la mesa se ubican cántaros con chicha de maíz, vinos y licores. Todas las comidas tienen que ser aptas para el consumo humano.</p> <p>La mesa es ornamentada con flores naturales y coronas de flores artificiales. No faltan las hojas de coca y las velas prendidas, para hacer coquear a las almas.</p> <p>La perspectiva es esperar a las almas para que disfruten su día, y comunicarse con ellas entre el 1^{ro} y dos de noviembre.</p> <p>El despacho de las almas se realiza el dos de noviembre. Se levanta la mesa recogiendo y distribuyendo las ofrendas en forma equitativa entre los presentes. Participan chicos y adultos. Las comidas en platos deben ser consumidas por los presentes, al igual que las bebidas, los cigarrillos y las hojas de coca.</p> <p>Si existe una “alma nueva”, antes de la distribución se recogen ofrendas especiales para el despacho de la alma. Este acto se realiza en un lugar apartado de la</p>	<p>El 30 de octubre, se acostumbra preparar las ofrendas dulces, el 31 las saladas.</p> <p>Las familias que tienen “alma nueva” son las que preparan más ofrendas, porque hay que “despachar” a la alma.</p> <p>“Alma nueva”, se denomina así a la alma de una persona fallecida entre el 3 de noviembre anterior y el 31 de octubre reciente.</p> <p>En algunos lugares, cuando se “despacha” una “alma nueva”, se mata un perro negro “para que lleve el avío para la alma y para que le ayude a cruzar los ríos”.</p> <p>Al perro se lo entierra ornamentado como si fuera un caballo o llama de carga. Lleva una alforja con provisiones.</p> <p>En otros lugares, hacen una llama, un caballo o llama de masa negra (harina de trigo) y lo cocinan en un horno de barro. Se lo entierra en el “despacho” como compañero de la “alma nueva”.</p> <p>Las ofrendas para las almas se</p>

<p>casa familiar y del cementerio. El mismo consiste en despachar a la alma cargada de alimentos y de otras provisiones, para su viaje por el mundo. La fiesta, por lo general, se culmina cantando coplas y bailando colectivamente.</p>	<p>materializan en todo el territorio de Jujuy. Con preponderancia en la Puna y Quebrada. En Bolivia y Perú se elaboran ofrendas para las almas, variando los estilos del ritual, pero con la misma perspectiva existente en Hca.</p>
<p>La minga o minka: Se realiza en noviembre. Es una actividad comunitaria para la siembra de la papa, considerada la “Pacha Mama mayor” porque el proceso de su cultivo es rápido y porque constituye un alimento fundamental. Tres semanas antes de la minka debe elaborarse la chicha de maíz. Para el día de la siembra se cocinan picantes para compartir entre aradores, sembradoras y ayudantes. Al medio día se chaya y se corpacha a los costales o bolsas de papas (semillas), que deben estar enflorados. Luego, se ofrenda en el centro de la chacra a sembrar a la Pacha Mama, donde se ubica una piedra de forma alargada. Acto seguido, se almuerza colectivamente. Para iniciar la siembra, después del almuerzo, los bueyes o caballos aradores deben estar enflorados. Las mujeres sembradoras deben estar vestidas con ropas de colores alegres, y deben “queperse” una guagua de pan. Durante la siembra no debe faltar el espíritu alegre en el ambiente. Terminada la siembra, se disfruta de una comida colectiva, y se sirve un plato con “picante de gallina”, que es barro blanco para jugar untándose el rostro entre los presentes. Este juego es “para tapar los ojos del gusano”. La minka concluye con una copleada y erkenchada en la residencia del anfitrión. Las perspectivas son, que haya una buena producción de papa y que el gusano no entre antes y después de la cosecha.</p>	<p>La minga o minka puede realizarse en octubre o primeros días de diciembre, depende del pronóstico que se lecture el 24 de junio o el 1^o de agosto. La familia que va sembrar papa invita a los vecinos y amigos para realizar una minga. La actividad es comunitaria y rotativa entre los agricultores de papa. Algunos siembran papa y maíz en una sola jornada. El “picante de gallina” se prepara con arcilla blanca, que existe en Peñas Blancas. Es barro que se prepara con agua. En lugares donde no existe arcilla blanca, el “picante de gallina” se prepara con ceniza y agua. Esta actividad colectiva para sembrar papa se lleva a cabo en el mundo agrícola del Departamento Humahuaca. Actualmente, en noviembre se organiza una “Fiesta de la minga” en Rodero, Hca., donde participan aradores y sembradoras de los distritos aledaños. Hay competencia y premios hasta para copleros y copleras.</p>
<p>Señaladas de cabras, ovejas y llamas: Estas actividades son comunitarias. Generalmente se realizan entre diciembre y marzo. Los días para señalar son sábado, domingo, lunes, miércoles y jueves. Hay que señalar a los animales que nacieron después de la última señalada, y enflorar a los restantes. Los miembros de la Cuadrilla señalan el sábado o lunes de Carnaval. La actividad comienza después del medio día o antes. En primer lugar, los invitados deben concurrir al corral y permanecer ahí hasta terminar la señalada. Acto seguido, los dueños de los animales convidan a los presentes hojas de coca. Cada persona debe coquear y elegir las mejores hojas, que deben entregarse al dueño o dueña presentándolos en voz alta como si fueran “animales” especiales para multiplicar y mejorar la tropa, sea de ovejas, cabras o llamas. Luego, las mujeres preparan las flores con hilos de colores y trozos de lana teñidas para la chilpida o</p>	<p>En una señalada de ovejas, cabras o llamas intervienen varios símbolos característicos: El Sol, la Pacha Mama, las hojas de coca, la chuspa, la coa, la caja, la bandera blanca, el erkencho, la chicha de maíz, la chuya y el mojón. Al señalar, el cordero debe estar en posición mirando hacia el Sol naciente. La persona (varón) que sostiene al cordero no debe sujetarlo con las piernas (cabalgado). Mientras un grupo de personas trabaja específicamente en la señalada, otro grupo ameniza el ambiente con coplas y las cajas. La gente que está dentro del corral de la señalada no debe salir del mismo. Si alguien sale es</p>

<p>enfloramiento. Los varones transportan a los animales para la señalada en las orejas, que consiste en cortarlas siguiendo una marca determinada.</p> <p>Si son ovejas, las primeras en señalarse son una pareja macho-hembra. Son los “novios” de la tropa. Se los enflora con dedicación, se los hace coquear y se los une a través del cuello con papel serpentina. Prosigue la señalada y la “enflorada”.</p> <p>El propietario o anfitrión, que realiza la señalada, recoge los trocitos de las orejas en una chuspa que se cuelga de su cuello. Los trocitos, luego serán depositados en el agujero de la Pacha Mama.</p> <p>Terminada la señalada, los presentes cantan coplas, tocan las cajas y tocan el erkencho dando tres vueltas dentro del corral, arreando a las ovejas. Terminada la tercera vuelta los animales deben salir en dirección al mojón de piedras. Deben pasar por sobre el mojón, para ello los presentes (algunos) hacen una guía tomándose de las manos o simplemente guiando a los animales.</p> <p>Acto seguido, los dueños abren el agujero de la Pacha Mama en el mojón, se corpacha, se chaya y se deposita como ofrenda los trocitos de orejas, producto de la señalada. Mientras tanto, los presentes recogen piedras blancas o de otro color para depositar en el mojón, mediante un acto de entrega “de machos o hembras” al dueño de la tropa o anfitrión.</p> <p>Luego se canta y se baila con erkencho alrededor del mojón, mientras otras personas enfloran el mismo con lanas de colores y papel serpentina. Posteriormente, se sirve una comida colectiva y prosigue la fiesta con coplas, cajas y erkencho.</p> <p>La perspectiva predominante es que haya más y mejor hacienda, que la tropa se multiplique, que mejoren los colores (blanco, negro, marrón), que haya más gente en la próxima señalada y que los dueños de casa gocen de salud y de la vida.</p>	<p>“fusilado” con una variedad de licores y vinos. También son “fusilados” los que cometen errores en los rituales y en la nominación simbólica de los mismos y de sus componentes.</p> <p>La señalada forma parte fundamental del sistema de la producción económica familiar de los criadores de cabras, ovejas y llamas.</p> <p>Cuando existen piedras blancas en el entorno del mojón, se recogen las piedras más representativas de los machos y hembras reproductoras.</p> <p>Cada piedra que se entrega al anfitrión debe ser simbolizado como “un macho reproductor” o “hembra de calidad para reproducir”. La simbolización debe realizarse en voz alta. Por ejemplo:</p> <p>“Don Quispe, aquí le traigo un reproductor macho de color blanco, para que su tropa se multiplique con corderos blancos. Lo traje de Abra Pampa”.</p> <p>El anfitrión, agradece por la perspectiva, recibe la piedra y la deposita en el mojón.</p> <p>Después de la señalada, los presentes cantan y bailan hasta el día siguiente. Comida y bebidas no escasean.</p>
<p>Carnaval Grande: Los preparativos se inician con la elaboración de la chicha de maíz; tres semanas antes del “desentierro”. La apertura sucede el sábado de Carnaval, antes que el Sol desaparezca detrás de la cordillera del Oeste.</p> <p>La concentración de las copleras y copleros se formaliza en el domicilio de Salustiana “Párraga” Arraya. De ahí se parte hacia el mojón llevando cántaros con chicha de maíz, vino y otras bebidas, también las ollitas de cerámica con ofrendas (comidas y bebidas), ornamentadas con lanas de colores y papel serpentina. Se llevan flores naturales, talco, papel serpentina y picado, banderas blancas y cajas. Los miembros e invitados llevan chicha y otras bebidas para compartir colectivamente durante el “desentierro”.</p> <p>En el Mojón la ceremonia comienza con el estruendo de una bomba de pólvora. La segunda bomba es para que el padrino de Mojón desplace la piedra que protege a la Pacha Mama. La presidenta de la Cuadrilla habla con la Pacha e invita a los presentes a excavar en forma ordenada el agujero, siempre mirando hacia el Este (Sol naciente). Cada invitado</p>	<p>Hasta antes de la consolidación de la invasión española en el mundo andino, durante el verano se celebraba, oficial y popularmente, la Kapaj Raymi (la Gran Fiesta).</p> <p>Los cantares, la tinya (caja), los pututos y los erkenchos (de hueso de llama), la chicha de maíz y las hojas de coca constituían la trama de la Kapaj Raymi, descrita gráfica y textualmente por Guaman Poma de Ayala en el contexto de 1583 a 1615.</p> <p>Posteriormente, como consecuencia de la “extirpación de idolatrías” ejecutada por el poder inquisitorial católico, la Kapaj Raymi se asoció simbióticamente con el carnaval que introdujeron los españoles.</p> <p>El CARNAVAL, en mayúscula, en el mundo andino adquiere una identidad peculiar, que se le considera fundamental para el</p>

extrae un recipiente de arcilla con que se ofrendó a la Pacha en el “despacho” anterior.

Terminada la extracción de ollitas y de limpiar el agujero de la Pacha, se procede a corpacharlo con sahumero y coa. La presidente y vice convidan al público un cigarrillo, para prenderlo y colocarlo alrededor del agujero en posición vertical; es para que la Pacha fume y para leer las perspectivas futuras.

Luego, se colocan las ofrendas depositadas en ollitas (comidas y bebidas) que fueron extraídas antes del “entierro” anterior. **La presidenta y los principales allegados hablan en voz alta y en silencio con la Pacha Mama deseando que haya invitaciones para el Carnaval, que haya comida, alegría, gente coplera, unidad y abundancia para todos.**

Acto seguido, las autoridades invitan a tapar el agujero de la Pacha con tierra. Se chaya y comienza el Carnaval. Los presentes cantan y bailan alrededor del **MOJÓN** al ritmo del erkencho y de las cajas. Se hace explotar una tercera bomba, para que el respectivo padrino coloque la piedra del **MOJÓN** sobre la Pacha Mama. La presidenta habla al público deseando una feliz celebración del Carnaval.

Antes de partir al local de la Cuadrilla, las autoridades reciben banderas, donaciones de bebidas e invitaciones. La alegría sin límites se traslada al local, donde, por lo general se ofrece una cena a los carnavaleros. La fiesta continua en los siguientes días a través de las invitaciones.

Durante el Carnaval Grande, la Cuadrilla participa en una señalada de ovejas que se realiza en Calete (Lunes), y otra de cabras, en la Escuela Agrotécnica de Hca. (Jueves).

Carnaval Chico: Siete días después del “desentierro”, el sábado y domingo, la cuadrilla continúa visitando domicilios donde es invitada para celebrar el Carnaval.

Carnaval de las Flores: Se lo celebra quince días posteriores al “desentierro”, (domingo). La fiesta comienza con un almuerzo comunitario, en el que participan especialmente invitados las familias que recibieron en sus domicilios a la Cuadrilla. También participan copleros y público adherente.

Se canta coplas, se toca la caja y se baila erkenchadas con frenesí. Faltando tres horas para que el Sol desaparezca en el Oeste, las autoridades invitan a los presentes a concurrir cantando y bailando al **MOJÓN**, para “despachar” o “enterrar” al Carnaval.

Explota una bomba de estruendo, y los carnavaleros bailan una erkenchada, figurando un círculo grande, portando banderas blancas, flores y plantas de maíz. Todos concurren al **MOJÓN**, algunos llevando las ofrendas para la Pacha Mama, cántaros de chicha de maíz y otras bebidas.

En el **MOJÓN**, los copleros y público adherido cantan y bailan alrededor, sin interrumpir, hasta que las autoridades y los miembros extraigan primero las ollitas con ofrendas depositadas en el agujero de la Pacha Mama en el “desentierro”, y luego, coloquen las nuevas ofrendas, previa corpachada. El ritual es similar al del “desentierro”.

sentido y estilo de vida kolla.

En el verano, el ambiente verde, las flores, la planta de maíz, el churqui, las casas enfloradas, los corrales y los animales domésticos chilpidos conforman el contexto de la antigua Gran Fiesta: Kapaj Raymi.

No se “desentierra” al “diablo”; se **“desentierra”** al Carnaval, que significa y/o simboliza a la **abundancia material y espiritual.**

El **Carnaval** es una persona, es el **Kamaken**, la fuerza vital que anima el mundo durante el verano. El verano depende, en términos fotográficos, del teleobjetivo con que se le mira y se lo perciba.

Para el teleobjetivo de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”**, significa abundancia.

En el contexto ecológico de Humahuaca, significa maíz, papas, flores, habas, verduras, frutas, corderos, cabras, llamas, alegría, vivienda y salud.

El martes de Carnaval Grande es el día más disputado para las invitaciones que se formulan a la Cuadrilla. Es un día para **chayar** cimientos, casas, kioscos, bicicletas, automóviles, camiones, máquinas de coser y unión de parejas.

El martes de Carnaval es un día de grandes y sentidas invitaciones que simbolizan **la perspectiva de la abundancia** de las familias que tienen. Las familias que no tienen, esperan tener abundancia.

Por lo general, las familias que invitan a la Cuadrilla es porque sus perspectivas de abundancia fueron satisfechas.

Se acostumbra decir: **“Este año fue provechoso y abundante. Lo que tenemos debemos compartirlo en este Carnaval. Al carnaval no hay que hambrearlo ni hacerlo sufrir de sed”**

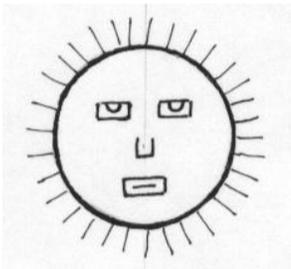
Cuando la Cuadrilla llega a una casa, es recibida con cántaros de chicha de maíz enflorados, damajuanas de vino enfloradas. Antes de servir al público hay que chayarlos deseando abundancia y felicidad para los anfitriones.

Cada invitación, es un medio para intercambiar información y conocimiento entre los presentes. La red social se actualiza y se

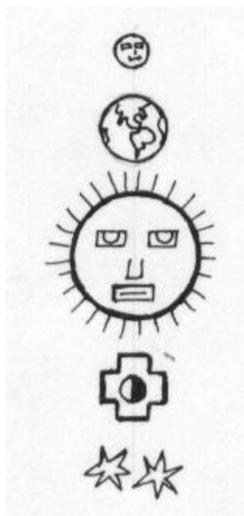
<p>Cuando se deposita las ollitas con ofrendas, algunos hablan con la Pacha en voz alta deseando abundancia material y espiritual para toda la familia de la Cuadrilla. Otros se comunican en silencio bregando por la salud personal y la de los suyos, para terminar de construir una casa, para que los hijos estudien, etc.</p> <p>La perspectiva es la abundancia, mejorar la calidad de vida de todos, que el próximo año se esté con mejor vida y unidos para que el Carnaval sea placentero.</p> <p>Concluido el “entierro”, la presidenta solicita a los presentes que depositen en el MOJÓN todo vestigio material del Carnaval (papel picado, serpentina y talco). Agradece a los presentes, y por consenso, alrededor de la Pacha Mama y del MOJÓN, se eligen nuevas autoridades y se ratifican otras.</p> <p>Por último, sin tocar la caja, ni el erkencho, los miembros y público retornan al local de la Cuadrilla cantando con un tono de lamento (tonada de “pascua”).</p> <p>La perspectiva, es que hay trabajar para superar la realidad actual, sobre todo la realidad material.</p>	<p>estrechan los vínculos conforme a las nuevas perspectivas.</p> <p>Nuevas empresas, nuevas parejas, nuevos proyectos surgen de los carnavales: Carnaval Grande, Chico y de las Flores.</p> <p>En definitiva, es la proyección de la Kapaj Raymi.</p>
<p>“Fiesta de la Cruz”: En los primeros días de mayo se celebra en Huacalera la “Fiesta de la Cruz”. Esta fiesta consiste en dos actividades: La primera en un ritual religioso circunscripto del mundo católico; la segunda, una feria regional de productos típicos y no tradicionales. Para los copleros es una oportunidad de cantar coplas, porque la fiesta deriva de una antigua tradición: La fiesta de la Cruz del Sur o Chacana.</p>	<p>Antiguamente, la Cruz del Sur, el eje Sudeste del Hemisferio Austral donde vivimos, era venerada, conforme al calendario gregoriano, en los primeros días de mayo: se lo conocía como Aymoray.</p> <p>La Cruz del Sur era una guía del pueblo que disfrutaba de la abundancia. Las cuatro estrellas o “soles” de la Cruz del Sur simbolizan el Tawantinsuyu.</p>
<p>24 de junio: La Fiesta de “San Juan”. La celebración da inicio el 23 de junio por la tarde. Por la noche, se hacen fogatas (luminarias) en diversas partes. La perspectiva es que el juego ayude al Sol, para que no haga mucho frío en el invierno.</p> <p>En la noche del 23 y en la mañana y tarde del 24 de junio, se “tira cuetes” frente a una imagen de “San Juan”. Se baila tirando cuartos (carne con cuero) de oveja o cabra, al ritmo de la música del erke (corneta) y de un tambor, o de un grupo de sikuris, o al ritmo de saya (grabación).</p> <p>El 24 de Junio, por la mañana, también se juega con agua (al tiempo) hasta quedar completamente mojados. No se producen enfermos. La cena y el almuerzo son comunitarios.</p> <p>Por la tarde concluye la “tirada de cuartos” con la partición por mitades de los cuartos, a través de un juego de demostración de fuerza (de manos y brazos). Terminada la partición de los cuartos, los presentes guardan a la imagen de “San Juan” en el Oratorio y, da comienzo la copleada, la queñeada y la cajeada hasta el 25 de Junio.</p> <p>La perspectiva es que “San Juan” contribuya en la reproducción de las ovejas y cabras, y que el</p>	<p>Antiguamente esta fiesta se llamaba Inti Raymi, la fiesta del Sol.</p> <p>El solsticio de invierno comienza cuando el Sol se desplaza hacia el Trópico de Cáncer, es decir hacia el Norte.</p> <p>Los cristianos católicos introdujeron la imagen de “San Juan”, que no concuerda en ningún aspecto con la idea del INTI Raymi, que tiene o posee la gente del Kollasuyu.</p> <p>Los Kollas adaptaron tal imagen a su cosmovisión. “Tirar cuartos”, tocar el erke (corneta) y ofrendar a la Pacha es una posibilidad que únicamente se da en mundo Andino.</p> <p>El 24 de Junio es un día para observar al cerro Chañi (el nevado)</p>

enviernoo sea saludable para la gente y la hacienda.

SÍMBOLOS FUNDAMENTALES DE LA CUADRILLA DE CAJAS Y COPLEROS DEL 1800 EN EL MUNDO KOLLA

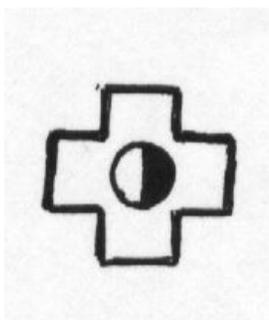
<p>SÍMBOLOS NATURALES (principales)</p>	<p>OBSERVACIONES (Representaciones simbólicas)</p>
<p>Sol</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • El Sol nos da vida a todos nosotros.- • El tata Sol es el poncho de los pobres .- • Hay que mirar hacia el Sol naciente (Este) cuando se ofrenda a la Pacha Mama.- • Representaciones del Sol están presente en las ofrendas (panes figurados) que se ofrecen a las almas el 1^{ro} y dos de noviembre .- • Cuando se carnea una oveja o llama (momento de degollar)debe estar mirando hacia el Sol naciente (Este).-
<p>Luna</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • La Luna es la compañera del Sol .- • La mama Luna influye en la fecundación de la vida .- • La Luna tiene que ver con el carácter de la persona .- • Representaciones de la Luna están presentes en las ofrendas que se elaboran para el 1^{ro} y dos de noviembre .- • Sembrar cuando hay Luna llena es bueno.-
<p>La Tierra o Pacha Mama</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • La Pacha Mama nos da de comer y nos come .- • La Pacha Mama significa vida y hay que hablarle como si fuera una persona cuando se ofrenda.- • A la Pacha Mama hay que ofrendarla el 1^{ro} de agosto • El ritual de ofrendar a la Pacha Mama está presente en las actividades (inauguración) productivas y constructivas .-

Pacha



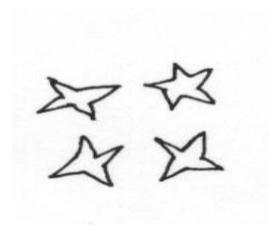
- Pacha es un termino holistico que incluye Sol , la Luna , las estrellas la Cruz del Sur , la Tierra y la gente .Es el cosmos.
- Pacha aparece en la relación Sol – lluvia – chacra , durante el verano .-
- Cuando se ofrenda a la Pacha Mama , el sentido es alimentar la energía de la Pacha .
- En el universo Andino existe un Hanan Pacha (mundo de arriba). Kay Pacha (mundo de aquí) y Ukuy Pacha (mundo de abajo).-
- Los principales componentes de la Pacha son representados en las ofrendas del 1^{ro} y dos de noviembre .-

Cruz del Sur (estrella)



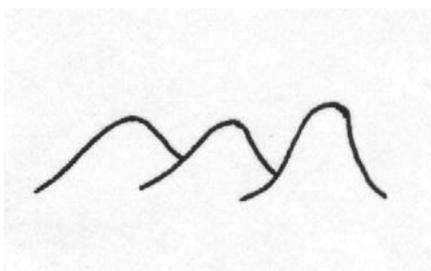
- La Cruz del Sur o Chacana es el ordenador de los desequilibrios. En mayo se lo observa en el firmamento austral
- La Cruz del Sur es representada en las ofrendas que se elaboran para el 1^{ro} y dos de noviembre.
- Se dibuja, la Cruz del Sur , sobre el suelo , con ceniza para evitar que una tormenta o granizo dañe la chacra .-

Estrellas



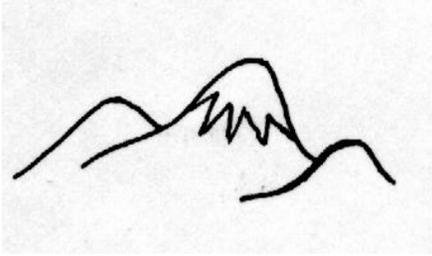
- Las estrellas son representadas en las ofrendas del 1^{ro} y dos de noviembre .-
- Las estrellas cuando se las observa que están “brillosas” y jugando , en el invierno, . indican que habría helada .-
- No hay que contar las estrellas porque te “llenarás de hijos”.-

Cerro o Montaña



- Los cerros hablan y cantan .-
- El cerro es para mirar lejos .-
- Los cerros protegen de los vientos y fríos.-
- Los cerros son cuidados por Kokena.-
- Los cerros poseen riqueza para la vida .-

El Chañi (nevado)



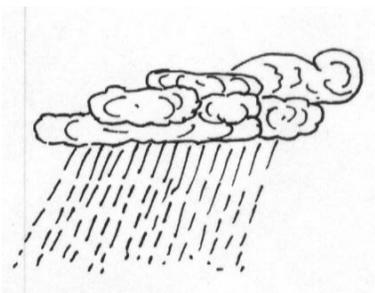
- Al cerro Chañi hay que obsérvalo entre el 21 al 24 de junio , para saber si el verano será seco o húmedo .-
- Cuando el Chañi está nevado o granizado, aquí “ en Humahuaca” hace frió .-
- Si el Chañi no está nevado el 24 de junio “será un año seco”.

El Rayo



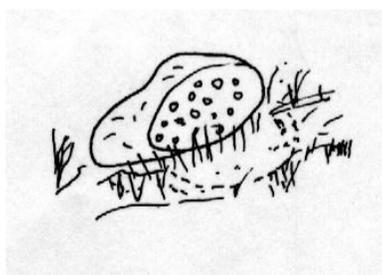
- El rayo cuando mata a una persona mata su alma por que lo carboniza .-
- La piedra del rayo es buena para curar la persona asustada .-
- El rayo persigue a la víbora .-
- Si el rayo agarra una persona y no lo mata, puede ser un muy buen médico.

La Lluvia



- En junio o agosto se sabe si el año será lluvioso o no.-
- Si el año no será lluvioso hay que sembrar postrero (diciembre).-
- El agua de la lluvia es bueno para lavarse la cabeza.-
- El agua de lluvia, alimenta y lava a las plantas.-

Humedad
(de la piedra y del suelo)



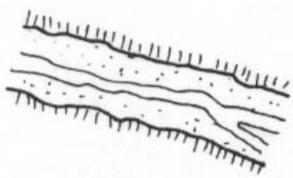
- El 1^{ro} de agosto hay que subir a un cerro y levantar la piedra: :Si está como traspirando la aparte que da al suelo, el verano será húmedo.- si no está traspirando será un verano seco .-
- Para pronosticar si el verano será húmedo o seco hay que levantar una piedra durante las primeras horas de la mañana , cuando está por salir el Sol .-

El ojo de agua o (vertiente)

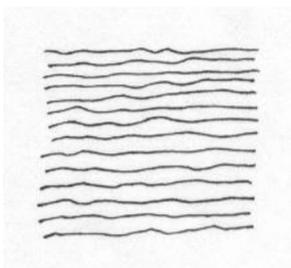


- El ojo de agua provee agua para la vida .-
- Hay que pedir permiso al ojo y a la Pacha Mama , antes de tomar agua del ojo .-
- Hay ojos de agua que son bravos .-
- Cerca de un ojo de agua hay que tener un taller par retobar cajas, porque el agua es buena.-.

El río



El viento o aire



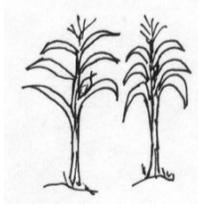
Hojas de coca



Coa (o koa)



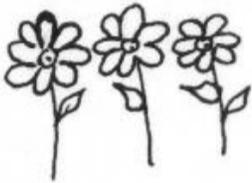
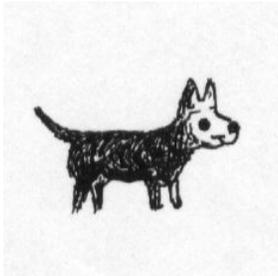
Plata de maíz

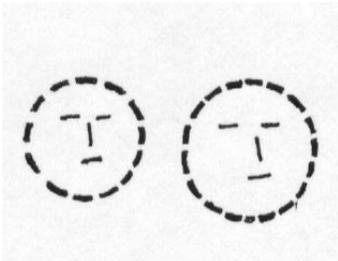
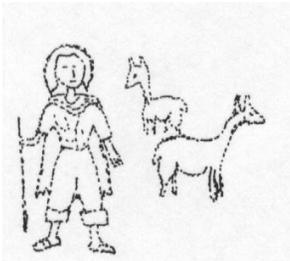


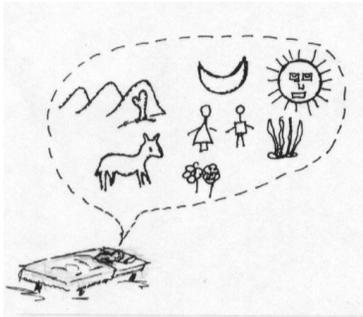
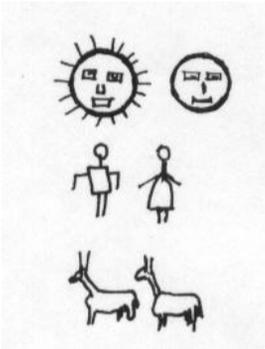
La papa

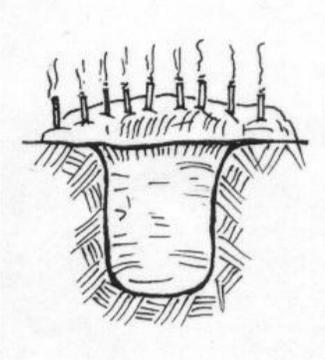
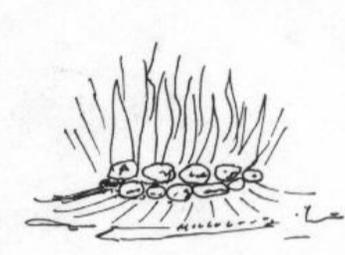
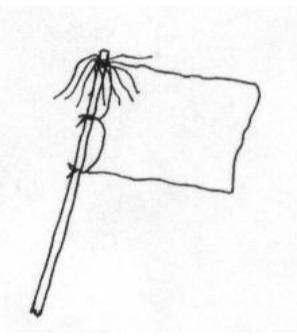
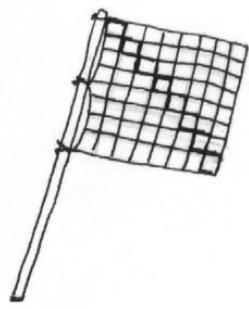


- Hay que conocer bien al río y respetar su camino .-
- Cuando un río come la tierra de una chacra hay que “empujarlo “ para que se vaya por el medio de su camino .-
- Cuando se sueña un río turbio hay problemas para la persona.-
- El viento es necesario en junio para separar la paja del trigo , para limpiar los granos de quinua .-
- A l viento cuando es fuerte y duradero hay que “atarlo las bolas” para que sea suave.-
- El aire húmedo, en el verano es una señal de lluvia
- El aire húmedo del Sur trae lluvia (verano).-
- Las hojas de coca es la mama coca, parte de la vida .-
- Hay que coquear antes de emprender una tarea pesada.-
- La coca no debe estar ausente en las celebraciones y acontecimientos , tampoco en los velorios y despachos de las almas.-
- La coca es utilizada para lecturar el futuro de toda acción , necesidad , problema y perspectiva.
- La coa es un arbusto que se puede encontrar en las zonas altas del departamento Humahuaca .-
- La coa es consumida para sahumerar una vivienda y para carpachar un agujero de la Pacha Mama .-
- La coa aleja a los malos aires .-
- La coa es utilizada para corpachar corrales y chacras.
- El maíz y sus derivados constituyen la base del sistema alimentario .-
- La planta del maíz esta presente en el “entierro o despacho” del Carnaval .-
- Las familias que invitan al Carnaval entregan plantas de maíz a los copleros y bailarines .-
- El choclo es una ofrenda para la Pacha Mama .-
- La papa es considerada la Pacha Mama mayor , la hija mayor de la Tierra .-
- Para sembrar papa se organiza la minga o minka .-
- Para evitar que el gusano entre o penetre en la papa se juega con “ el picante de gallina “ (barro blanco) entre aradores y sembradoras .-
- La papa es una principal ofrenda para la Pacha Mama.-

<p>Flores</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Las flores naturales y artificiales (de hilos y lanas teñidas de diversos colores) están presente en el “entierro “y “desentierro” del Carnaval, en los sombreros, en los cántaros de chicha para invitar, en el mojón, en la siembra de la papa y en la fiesta de las almas. • Durante el Carnaval, se entregan flores a los copleros y copleras .-
<p>Perro (negro)</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • El perro negro es el compañero y caballo de la alma cuando tiene que cruzar un río.- • El perro negro es muerto y ornamentado como si fuera un caballo de carga , y luego enterrado en la urna en que se materializa el despacho de la alma. Actualmente, se elabora, como pan figurado, un perro negro. • El perro negro es protector de la salud de los dueños de casa , y es el que puede ver a las almas .-

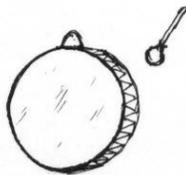
SÍMBOLOS SOBRENATURALES (principales)	OBSERVACIONES (representaciones simbólicas)
<p>Las almas</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Las almas, los espíritus o los kamaken de las personas fallecidas no mueren, siempre están viajando y siempre retornan al punto de origen para el 1^o y dos de noviembre.- • Cuando muere una persona , después de su entierro, hay que proceder a “despachar” su alma .- • Hay almas buenas y malas .- • Cuando una persona se asusta, su alma o Kamaken sale del cuerpo, por eso se enferma. Para curarlo hay que llamar a su espíritu , para que retorne al cuerpo.
<p>Kokena</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Kokena es dueño y benefactor de la riqueza.. • Kokena cuida el oro , la plata, las vicuñas , venados y llamas • Kokena es benévolo con las personas bien intencionadas. • Kokena tiene su casa en los cerros más altos .- • Kokena se enoja con los cazadores de vicuñas mal intencionados .-

<p style="text-align: center;">Sueños</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • A veces, a través de los sueños, una persona se comunica con otras, también con las almas .- • Cuando se sueña a las almas , hay almas que son sueño bueno o sueño malo .- • Cuando se sueña fuego o incendio es por que alguien habla mal de uno – • Cuando se sueña río turbio, es por que se recibirá malas noticias .- • Cuando se sueña víboras , es plata segura .- • Cuando se sueña chanchos, es porque alguien está traicionando .- • Cuando se sueña cabras , significa plata .- • Soñar caballos es buena suerte .-
<p style="text-align: center;">SÍMBOLOS ELABORADOS (principales)</p>	<p style="text-align: center;">OBSERVACIONES (representaciones simbólicas)</p>
<p style="text-align: center;">La dualidad</p>  <p style="text-align: center;">Apacheta</p>  <p style="text-align: center;">Mojón</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • La dualidad en el mundo Andino es una cualidad del pensamiento y del comportamiento de los seres humanos. Los opuestos siempre son complementarios.- • La dualidad se observa en la organización del espacio, el tiempo y la naturaleza .- • El Sol es el día , la Luna la noche y compañera del Sol. El macho y la hembra son reproducción, son multiplicación.- • La Apacheta es la guía del camino .- • Hay que chayar a la Apacheta y pedir que nos proteja para llegar bien al punto de destino .- • Cuando se llega al lugar de la Apacheta hay que ofrendarla con coca, alcohol y cigarrillo. • Cuando se viaja siempre hay que llevar coca, alcohol y cigarrillos para la Apacheta y la Pacha. • El Mojón es el lugar donde se ofrenda a la Pacha Mama se “desentierra“ y “entierra” al Carnaval .- • El Mojón es el lugar ubicado cerca del corral , donde se ofrenda a la Pacha Mama y se deposita los trocitos de oreja , producto de la señala de cabras , ovejas o llamas .-También se colocan piedras en representación de animales.-

<p>Agujero de la Pacha Mama</p>  <p>Fuego</p>  <p>Bandera Blanca</p>  <p>Bandera de la Cuadrilla</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • El agujero de la Pacha Mama ocupa un lugar especial en el espacio habitacional de una familia de la cuadrilla .- • El 1^o de agosto u otros días de agosto se “abre” el agujero para ofrendar o “dar de comer “ a la Pacha Mama .- • La familia que no tiene piso de tierra (patio, habitaciones)posee un lugar (permanente) cubierto con tapa de cemento o baldosa, para abrir el agujero y ofrendar ala Pacha Mama <ul style="list-style-type: none"> • El fuego es un constituyente fundamental en las actividades socio-culturales de la cuadrilla. • El padrino o madrina del Mojón del Carnaval debe tener el fuego activo , cuando se va “desenterrar “ y “enterrar“.- • Se hace fogatas (luminarias)entre el 21 al 23 de junio .- • El fuego siempre debe estar activo, nunca debe apagarse. Las brasas se las protege con ceniza durante la noche y cuando no se las usa. <ul style="list-style-type: none"> • La bandera blanca es un símbolo que tiene vigencia durante el verano, significa alegría y vida .- • Cuando se realiza una señalada , se colocan banderas blancas en la puerta del corral .- • En el Carnaval, las mujeres (principalmente) cantan coplas y bailan portando una bandera blanca.- • Cuando se baila o danza una erkenchada, los varones lo hacen portando una bandera blanca .- <ul style="list-style-type: none"> • La Cuadrilla posee para cada año (Carnaval) una bandera especial que lo representa como institución ante la sociedad carnavalera. • Por un período de tres años, una persona llamada madrina o padrino de la bandera de la Cuadrilla, es la responsable de la elaboración correspondiente. • Cuando la Cuadrilla se traslada de una casa a otra, la bandera es trasladada (bailando) por la “banderera” o “banderero”.
<p>Wipala o Wifala (bandera del Kollasuyu)</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • La Wipala o Wifala, es un símbolo que la Cuadrilla comienza a utilizarla a partir de 1992, para manifestar que se es parte del pueblo kolla. • La Wipala es portada de un lugar a otro y en los principales acontecimientos, del año, por la presidenta de la Cuadrilla. • Actualmente, la Wipala es la principal compañera de la bandera (anual) de la Cuadrilla.-

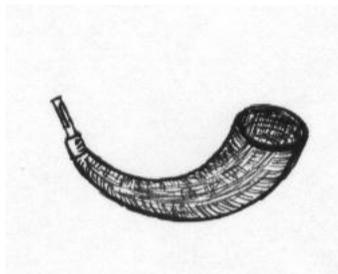
<p>Ofrendas para la pacha mama (carnaval)</p>  <p>Chicha de maíz</p>  <p>Chuya (de maíz)</p>  <p>Sahumerio (con koa y otras hierbas aromáticas)</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • En el contexto de Humahuaca, “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800” es la única institución que deposita las ofrendas, para la Pacha Mama, en ollitas y cantaritos de cerámica. • En las ollitas y cantaritos se deposita comidas, chicha de maíz y otras bebidas, para la Pacha Mama, en el “desentierro” y “entierro o despacho” del Carnaval. • La chicha de maíz está presente durante todo el Carnaval (“Grande”, “Chico” y de “Las Flores”). • El proceso para elaborar chicha de maíz dura, por lo general, cuatro días consecutivos. • La chicha de maíz está presente en las principales actividades socioculturales de los miembros de la Cuadrilla.- • La chuya, es el primer producto (por refinación) que se obtiene cuando se elabora la chicha de maíz. • La chuya es el líquido para mezclar con el arroyo y producir la chicha propiamente dicha. • La chuya es el principal líquido para chayar a las ovejas, cabras o llamas, cuando se realizan las señaladas. • El sahumerio es para sahumar o corpachar el agujero de la Pacha Mama. • El sahumerio está constituido por la coa y otras hierbas aromáticas. • En agosto se sahumaria las viviendas, corrales, chacras y potreros.
<p>Paloma</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Para el “desentierro” del Carnaval, la Cuadrilla acostumbra que la presidenta elabore palomas con harina de maíz y de trigo, que se colocan con un hilo en el sombrero o en la camisa (u otra prenda similar) de las personas asistentes. • En el “entierro o despacho” del Carnaval, la paloma es depositada como ofrenda para la Pacha Mama.

Caja (tinya)



- La caja, tinya (en Kishwa), es un instrumento de percusión que tiene antecedentes prehispánicos en el mundo andino.
- La caja no debe estar ausente cuando se canta coplas, con excepción cuando se canta coplas para “pascua” (marzo-abril).
- La caja debe ser chayada (inaugurada) cuando es nueva.

Erkencho



- El erkencho es un instrumento de viento, que se toca desde fines de agosto hasta cuando se “entierra o despacha” el Carnaval.
- El erkencho es el instrumento fundamental cuando la Cuadrilla se traslada de un lugar a otro.
- Una Cuadrilla de copleros debe tener como mínimo dos erkencheros para animar el Carnaval.

Chuspa
(para hojas de coca)



- La chuspa es un pequeño bolso porta hojas de coca y la llicta, de uso cotidiano.
- Hasta mediados del siglo XX, cuando las personas se reencontraban después de un largo tiempo, intercambiaban durante la conversación las chuspas, para lecturar y presagiar el presente y futuro de los interlocutores. También el pasado.
- En toda señalada, en la chuspa se deposita los trocitos de las orejas de ovejas, cabras o llamas.

Horno (de barro)



- El horno de barro está presente en los domicilios de los miembros de la Cuadrilla.
- Es un elemento para cocinar u hornear las ofrendas (panes), para las almas (1^{ro} y dos de noviembre).
- El horno sirve para cocer los moyapos (“bollos”), que es la primera etapa para elaborar levadura (muco), para producir chicha de maíz.

Fueguero o conchana (con techo y sin techo)



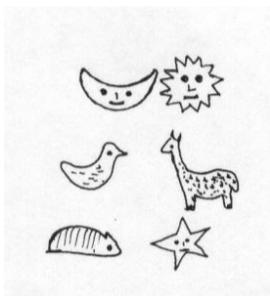
- El fueguero, con techo o sin techo, es la principal cocina, y existe en la mayoría de las viviendas.
- A un costado del fueguero, o debajo del fueguero, se enterraba (algunos entierran) la placenta, después de parto casero.
- En el fueguero se conserva el fuego en forma ininterrumpida.

Ofrendas para la pacha mama
(agosto)



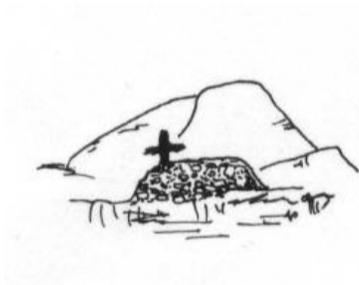
- Las ofrendas para la Pacha Mama, consisten en chicha de maíz, mazorcas, habas, papas, angolas, carne hervida, guiso de quinua, picante de trigo y carne. A los alimentos se los llama tigtinchas.
- Las tigtinchas se comienza a preparar a partir del 31 de Junio.
- Las ofrendas son alimentos que se producen en la zona o región de la Quebrada.

Ofrendas para las almas
(noviembre)



- Las ofrendas para las almas (1^{ro} y dos de noviembre) consisten en panes figurados y comidas que gustaban en vida las personas fallecidas.
- Si una persona fallece entre el 3 de noviembre y julio, se elaboran ofrendas para despachar su alma. Se llama “alma nueva”.
- Las ofrendas significan alimentos para las almas.

Urna para despacho de la alma
(noviembre u otro mes)

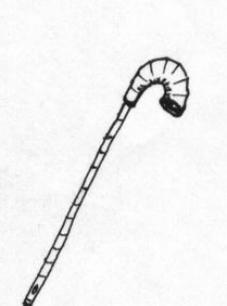


- Cuando hay “alma nueva” se realiza el despacho de la alma en un lugar cercano o alejado del domicilio donde vivía el fallecido. En una urna (agujero) se depositan ofrendas, algunos elementos materiales que usaba el fallecido. Alimentos perecederos y bebidas son colocadas en una alforja, y cargada sobre un perro negro o llama negra (artificial), pan figurado.

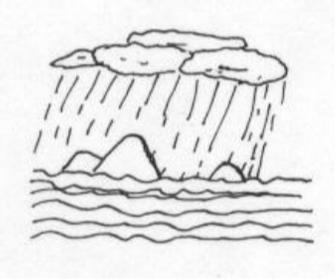
Quena o Kena



- Guaman Poma, describe (entre 1585-1615) el uso de la quena en el mundo andino.
- La quena es un instrumento de viento que se ejecuta después del entierro del Carnaval, hasta fines de agosto.
- El quenero acompañado de una caja hace bailar a la gente en círculo. La gente canta coplas mientras baila alrededor del quenero.

<p>Erke</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • El Erke, es un instrumento de viento, que se ejecuta para “San Juan” o “San Santiago”. El erke y el bombo (tambor) es para amenizar el baile de la “Tirada de cuartos”. • La música del erke es alegre. La “tirada de cuartos” es expresión de alegría. Si una persona está de luto (reciente) no “tira cuartos” porque está de duelo.
---	---

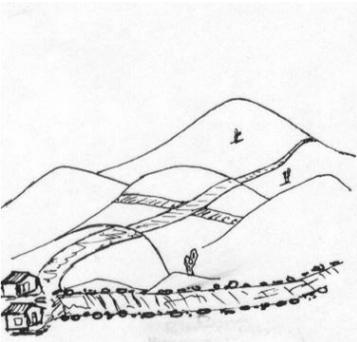
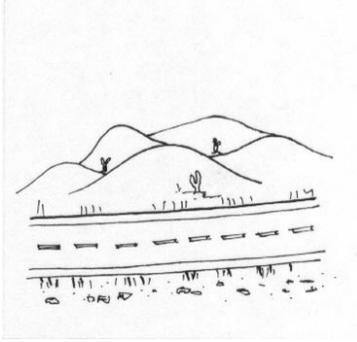
SÍMBOLOS IMPUESTOS (invasión y colonización) (Principales)	OBSERVACIONES (Representaciones simbólicas)
<p>Dios a semejanza de jesucristo.</p>  <p>Santos y vírgenes</p>  <p>Cura</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Fue impuesto por los invasores católicos españoles. • Para algunos miembros de la Cuadrilla es “el creador del cielo y la tierra”, también de los seres humanos. • Fue “muerto por los judíos”. • Donde “está un pobre está Dios”. • “Dios castiga a los malos y da la vida eterna a los buenos” <ul style="list-style-type: none"> • Los santos o vírgenes fueron “sembrados” por los curas, engañando a la gente. • “San Juan” se superpone a la celebración del Inti Raymi. • “San Santiago” se superpone a la fiesta del rayo y a la prolongación de la Inti Raymi. • “Virgen Candelaria” se superpone a los actos centrales de la Kapaj Raymi. <ul style="list-style-type: none"> • Se introduce violentamente para “extirpar idolatrías” y “salvar almas” en el mundo andino. • El término cura se utilizó para amplificar al personaje llamado “Curaca”, que cumplía la función de “indio jefe y evangelizador evangelizado”. • El cura siempre está gordo y nunca trabaja.
<p>Monja</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Son consideradas como mujeres de Dios y de los curas. • Hacen proselitismo para “evangelizar actos paganos” a través de la mujer Kolla. • Realizan actividades paternalistas en función de la “evangelización” con una mística medieval creacionista.

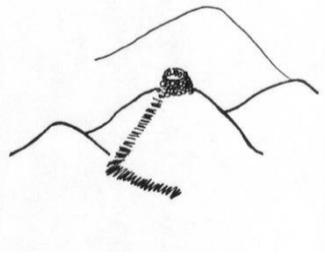
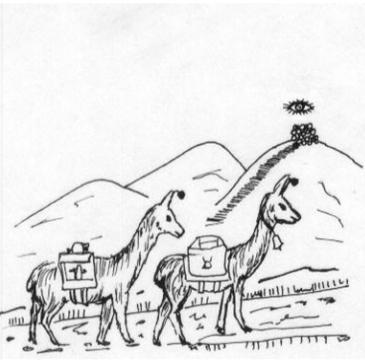
<p style="text-align: center;">Diablo</p>  <p style="text-align: center;">Infierno</p>  <p style="text-align: center;">“Diluvio universal”</p>  <p>Pedro “Urdemales” (en el cielo)</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • El diablo otorga poder y riqueza al dueño de las minas y siempre se lleva a un trabajador para “comerlo”. • Los curas están con el diablo y con Dios. • Los ricos y poderosos tienen un pacto con el diablo. • El diablo tiene ojos azules, pata de gallo y siempre trabaja en las minas. • El familiar (diablo) también trabaja en los ingenios azucareros. <ul style="list-style-type: none"> • Los que ofenden a Dios van a “parar al infierno”.- • En el infierno, “dicen que las almas se están quemando y sufriendo”.- • Para no ir al infierno hay que matar víboras el “viernes santo” • Los pecadores van al infierno.- <ul style="list-style-type: none"> • Nuestro “creador”, dicen que ha “hecho el diluvio”.- • Las quebradas “se han vuelto cerros y los cerros se han vuelto quebradas”.- • Los “pueblos viejos” que están sobre los cerros, dicen que están ahí (Los cimientos) “por el diluvio”.- • En el “juicio final” que “será peor que el diluvio, dicen que morirán todos los malos pecadores”.- <ul style="list-style-type: none"> • Pedro “Urdemales” está en el cielo contando granitos de arena por pecador y mentiroso.- • Por culpa de “Urdemales” dicen que hay pobreza.- • San Pedro, dicen que le ha ordenado contar granos de arena. • Dicen, que cuando está por terminar de contar, el viento lo desparrama todo.-
<p style="text-align: center;">Cruz Romana</p>  <p style="text-align: center;">Iglesia</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Dicen, que a nuestro “creador” lo han muerto en la cruz.- • Cuando se ofrenda a la Pacha Mama, la gente que hace la señal de la cruz es como si estuviera pidiendo permiso a Dios para ofrendar. Es por que tienen miedo de “ofender a Dios”.- <ul style="list-style-type: none"> • La iglesia del pueblo (ciudad Hca.), antes, era para los propietarios o ricos, ahí no entraban los arrenderos, los peones.- • En la iglesia, los curas tienen casas lindas y comen la mejor comida sin convidar a nadie que

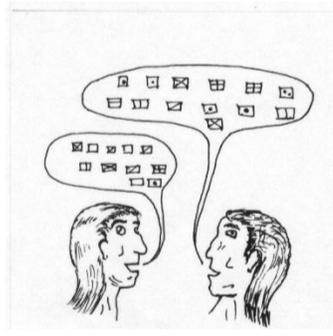
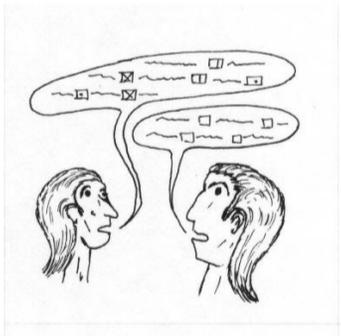
<p>Oratorio</p> 	<p>no sea rico.-</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los que “éramos arrenderos o peones teníamos santitos en un rincón de una pieza (cuarto) o en un oratorio chiquito”.- • En los oratorios, la gente rezaba un poco, “tiraba cuartos”, comían alrededor sin que falte la chicha. Termina la “tirada de cuartos”, comienza la fiesta para la gente. Se canta, se toca caja y se baila con quena.-
---	--

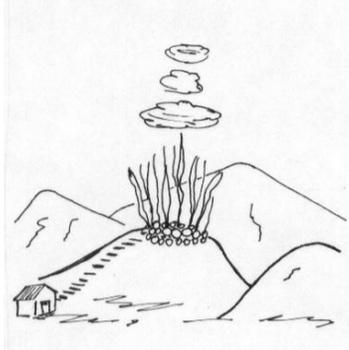
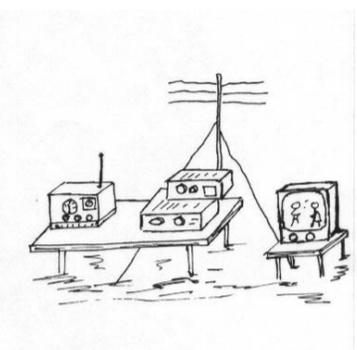
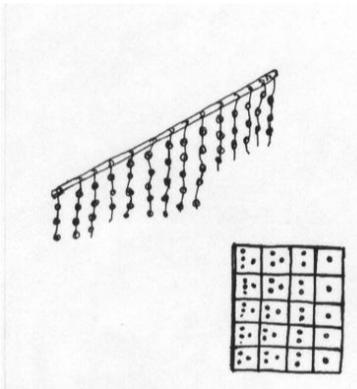
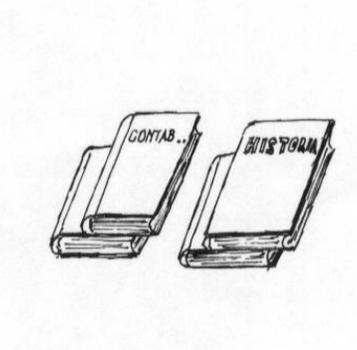
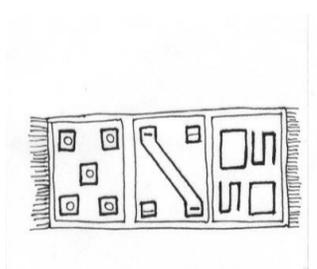
VÍAS Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

RELACIONES GENEALÓGICAS ENTRE EL PASADO Y EL PRESENTE

SÍMBOLO HISTÓRICO (Principales)	SÍMBOLO ACTUAL (Principales)	OBSERVACIONES
<p>Pukara</p> 	<p>Municipalidad</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • El pukara era un complejo gubernamental de arriba (Hanan). Abajo (Urin) estaba el “pueblo viejo”. Además, el pukara era un centro de comunicación y de observación.- • La municipalidad es una sede gubernamental sin dominio visual de su jurisdicción.-
<p>Runa ñan y Kapaj ñan</p> 	<p>Ruta</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • El runa ñan era el camino del pueblo y de los arrieros con llamas.- • El Kapaj ñan era el camino de los gobernantes y de los chaskis.- • La ruta N° 9 y otras son vías para todo tipo de rodados, dependiente del estado nacional o provincial.-

<p style="text-align: center;">Chaski o chaski</p> 	<p style="text-align: center;">Propio y correo</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • La función del chaski era ejecutada por jóvenes varones menores de 20 años. Eran hijos de la sociedad intelectual. • Propio, son los chaskis contemporáneos que voluntariamente llevan mensajes coyunturales: sobre enfermos, fallecimientos, etc.- • El Correo Argentino brinda servicios rentados • En la cima de un cerro estratégico se instalaba un observatorio para la administración del espacio geográfico y atmosférico.- • El mirador (Ej.: Punta Minas, Hca.) es para observar el cerro Chañi (nevado), el 24 de junio o el 1° de agosto.-
<p style="text-align: center;">Observatorio</p> 	<p style="text-align: center;">Mirador</p> 	
<p style="text-align: center;">Llama</p> 	<p style="text-align: center;">Automotor</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Las llamas fueron un principal medio de transporte hasta mediados del siglo XX, entre la Puna, Quebrada y Valles.- • La observación administrativa era permanente de los miradores..- • Actualmente, el transporte automotor funciona con una deficiente administración.-

<p>Tampu (o tambo) o Tampu</p> 	<p>Terminal</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • El tampu o tambo era una posada con sentido comunitario. Había alimento para el humano, para los animales de transporte, ropa y utensilios para cocinar. Los usuarios reponían las provisiones y se encargaban del mantenimiento en general. Hoy, todos los servicios funcionan con la ley de la oferta y la demanda.-
<p>Simi (hablar)</p> 	<p>Oral</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • El lenguaje oral fue predominante en periodo prehispánico y en el colonial.- • En la actualidad, en el mundo de la cuadrilla predomina la comunicación oral. • El castellano tiene préstamo del Kishwa, del Aymara y de otros idiomas aborígenes.-

<p>Fuego y humo</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Radio • Radio transceptor • Televisión 	<ul style="list-style-type: none"> • El fuego (noche) el humo (día) permitían transmitir mensajes entre poblados y viviendas distanciadas.- • La radiotransceptor cumple una función parecida al fuego y al humo. • La radioreceptora y la TV transmiten información de contextos externos.-
<p>Kipu o quipu y ábaco</p> 	<p>Libros</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • El kipu y el contador (ábaco) eran soportes e instrumentos para almacenar datos estadísticos e información gubernamental y comunitaria. • Actualmente, los soportes son los libros de registros de diversa información textual y gráficas.
<p>Escritura Soporte textil y otros</p> 	<p>Escritura Libro-Diario-Computadora</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • En el Tawantinsuyu se desarrollaba la escritura codificada. Los soportes eran material textil, cerámica y piedra. Las ciudades y los complejos de producción se proyectaban mediante maquetas de piedra y o arcilla.- • Hoy la escritura es hasta cibernética

CAPITULO 5: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Salustiana “Párraga” Arraya (75 años), actual vicepresidente y María Máxima Ramos (56 años), presidenta, autoridades de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”, están ubicando el lugar donde se encontraba el MOJÓN antiguo, entre 1866 hasta 1949, en la cima de una de las Peñas Blancas. La fotografía fue tomada en julio 2002. En el fondo se puede observar el Río Grande.

POBREZA Y ABUNDANCIA EN LA CULTURA KOLLA
“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”
La Banda, Humahuaca, Jujuy

FUNDACIÓN DE LA CUADRILLA

El 10 de febrero de 1866, Lucas Cruz, Clara Anacaya, Isidro Cruz, Magdalena Espinosa y otras familias kollas, residentes en los caseríos ubicados al pie de las “Peñas Blancas”, fundaron **“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”**. Todos arrenderos de las haciendas de los alrededores de la ciudad de Humahuaca, dos horas antes de la puesta del Sol al lado Oeste de la sierra El aguilar, se concentraron en la cima de la peña blanca ubicada al lado derecho del Pukara cuando se lo observa desde la ciudad, desde el cementerio. Provistos de cántaros de chicha, banderas blancas, flores, coa, hojas de coca, cajas, erkenchos y de ofrendas depositadas en ollitas para la Pacha Mama, Lucas Cruz y su compañera Clara Anacaya invitaron a los presentes a formar un círculo alrededor de los cántaros y de las ofrendas. Lucas incrustó un cuchillo de palo en el suelo y pidió permiso a la Pacha para cavar un agujero, corpacharla y ofrendarla entre los presentes.

Acto seguido, las personas cavaron el agujero mirando hacia donde sale el Sol. Luego se procedió a sahumeriar a la Pacha, a convidar coca y chicha a los presentes para entrar en calor y proceder a ofrendar a la Pacha Mama depositando las ollitas en el agujero. Cada depositante pedía permiso a la Pacha y a los presentes; al comunicarse con la Pacha Mama se auguraba para que haya abundancia durante el Carnaval, que no haya pleitos ni accidentes y que todo el mundo se divierta. Depositadas las ofrendas y chayada la Pacha, Clara Anacaya, invitó a tapar el agujero y colocar una piedra como señal del Mojón, mientras se cantaba coplas, sonaban las cajas, se batían las banderas bailando alrededor del mismo al ritmo de la música de los erkenchos. Así nació **“La Cuadrilla del 1800”** hace 137 años.

ESCENARIO DEL ACONTECIMIENTO

La Banda “Peñas Blancas” se ubicaba a un kilómetro y medio, lado Este, de la ciudad. La principal referencia del lugar es el Pukara, fortificado centro administrativo de los habitantes prehispánicos. Una visita al mismo permite gozar de una imagen panorámica de la ciudad de Humahuaca y su entorno: la sierra El Aguilar, el cerro Negro, las sierras de Zenta y Alta, la serranía de Horconal, el Pukara de Calete, el río Grande, churcales y chacras. Del Pukara “Peñas Blancas”, aún observables y tangibles vestigios de cimientos de viviendas, cercos, caminos, andenes de cultivo, urnas funerarias y una diversidad de trozos de cerámica desimanados.

Según testimonios orales, al pie de las “Peñas Blancas”, de Norte a Sur, vivían los “antiguos”; en el cruce de los ríos Grande y de Coctaca se ubicaba el “pueblo viejo”; sobre la meseta donde se sitúan los actuales barrios “Santa Bárbara” y “Alto Independencia” vivían muchos “antiguos”; y donde ahora es espacio de la Iglesia católica central, del Cabildo y del Hospital Gral. Belgrano, era anegada por una laguna y vertientes. Los testimonios arqueológicos materiales, rescatados por la literatura existente y por la observación directa confirman la información oral. Lo que actualmente se percibe y se aprecia de la cultura popular de Humahuaca, lo más importante de sus representaciones y valores, tiene relaciones genealógicas con las significaciones de la trama cultural admirable que desarrollaron los antiguos habitantes del amplio y diverso mundo Andino.

LOS DESCENDIENTES DE LOS FUNDADORES DE LA CUADRILLA

Del matrimonio entre Lucas Cruz (Peñas Blancas) y Clara Anacaya (Coctaca), primera pareja presidencial de la Cuadrilla, nace Isidro Cruz en 1846, quien además de haber participado en la fundación asumió las responsabilidades de sus progenitores hasta finales de la década de 1920, acompañado primero por Magdalena Espinosa y luego por Martina Lamas. Del primer matrimonio entre Isidro Cruz y Magdalena Espinosa, surge Rosa Cruz,

una mujer muy recordada por los viejos copleros y copleras, por su profesión de médica “particular” y por sus cualidades de trabajadora, cantora y servidora social para con los enfermos del mundo rural. Rosa, al igual que sus antepasados, tenía su vivienda al pie de las “Peñas Blancas”, muy cerca de un ojo de agua donde se retobaban las mejores cajas¹³ de los miembros de la Cuadrilla.

De la unión de Rosa Cruz con Daniel Arraya nacen Doroteo, Froilán, Fortunato, Bartola y Guadalupe Arraya en 1914. Guadalupe desarrolló la mayor parte de su vida entre las chacras de los arriendos existentes en La Banda, Humahuaca, y en los lotes de los ingenios azucareros de Salta y Jujuy. En 1928, en Orán, Salta, nace Salustiana “Párraga” Arraya, hija de Guadalupe y de Gregorio Coronel, fallecido antes del nacimiento de su vástago. Salustiana, al igual que su madre Guadalupe, su abuela Rosa y sus tatarabuelas Magdalena Espinosa y Martina Lamas, nunca pudo concurrir a una escuela porque en el periodo lectivo se encontraba en San Martín del Tabacal, Ledesma o la Mendieta, ayudando en la cocina o bien pelando caña.

Rosa Cruz representaba a la tercera generación de los fundadores de la Cuadrilla. Falleció en 1948 siendo presidenta de la agrupación coplera; con ella **“se han terminado los cruces”** testimonia Salustiana. Rosa, médica particular, sufrió repentinamente un desmayo y fue internada en el Hospital Gral. Belgrano; allí en su lecho resultó víctima de decenas de piojos¹⁴. Durante días, Salustiana y su madre hacían hervir la ropa y sábanas que usaba Rosa en el Hospital, hasta que fue enviada a su casa por su estado terminal. Rosa Cruz fue trasladada al domicilio de su comadre Esperanza Cari, ubicado en La Banda “El Durazno”; la última voluntad de Rosa fue que la hagan “pisar” con la imagen de “San Roque”. Así se hizo y “(...) ese rato ya ha falleciu. **¡Han desapareciu los bichos del todo!**” describe Salustiana.

En 1948, Salustiana “Párraga” Arraya tenía veinte años, y residía junto a su compañero Asunción Ramos en un predio vecino de Esperanza Cari. En 1946 había nacido María Máxima Ramos, quien actualmente es la responsable del habitus y símbolos de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”**. El fallecimiento de Rosa Cruz marcó el final de los descendientes de Lucas Cruz, el principal fundador. Para los carnavales de 1949 asumieron la presidencia, provisionalmente, Esperanza Cari y Jesús Trujillo, quienes tomaron la decisión de trasladar el Mojón de la Cuadrilla, que se encontraba ubicado desde 1866 hasta 1949 en la cima de una de las “Peñas Blancas”, donde los católicos instalaron una guarida para una imagen; también existe una cantera para extraer arcilla.

En el desienterro del Carnaval de 1949, Esperanza Cari, Jesús Trujillo, Asunción Ramos, Salustiana “Párraga” Arraya y otros se trasladaron al viejo Mojón de “Peñas Blancas”. Esperanza abrió la Pacha, habló con ella y con el Carnaval anunciándoles que todos **“los que les atendían se han ido”** y que, por ello, trasladaban las ollitas de las ofrendas a otro lugar. **“Mi abuela Esperanza se ha quiptu (las ollitas) y se ha agradeciu todo de la Pacha”** testimonia Salustiana. Desde 1949 hasta el presente, el Mojón de la Cuadrilla está ubicado al Norte de las “Peñas Blancas”, sobre el lado izquierdo de la ruta provincial 73 que comunica Humahuaca con Coctaca, a tres kilómetros de la ciudad.

En 1951, después del entierro del Carnaval y en el mismo lugar del Mojón, Salustiana “Párraga” Arraya y su esposo Asunción Ramos asumieron la presidencia de la agrupación por el periodo de tres años. En 1954, entregan el mandato presidencial a Juan González y familia. En 1954, motivados por los miembros, Salustiana y Asunción Ramos reasumen el liderazgo de la Cuadrilla y permanecieron al frente, sin interrupciones, hasta 1994, año en que asume la presidencia María Máxima Ramos, descendiente de Lucas Cruz por línea materna.

María Máxima Ramos, es artesana, agricultora, coplera y profesora de esquila, teñido natural, hilado y tejido tradicional. En febrero de 2003 organizó la celebración de los 137 años de la fundación de la Cuadrilla. Estuvieron presentes símbolos como las banderas

¹³ Salustiana “Párraga” Arraya y Crecencio Cardozo testimonian que las mejores cajas se retoban utilizando agua de ojo o de vertiente natural.

¹⁴ Rosa Cruz y su cama, en el Hospital Gral. Belgrano, estaban invadidos por piojos que no se pudieron combatir mientras estuvo internada. A su muerte, en la casa de su comadre Esperanza Cari, desaparecieron; según el relato de Salustiana.

blancas, la wipala del Kollasuyu, las hojas de coca, la chicha de maíz y las comidas tradicionales. La fiesta estuvo animada por coplas, cajas y erkenchos. El viejo patio de la casona de la extinta Esperanza Cari, con sus churques, horno de barro y la conchana (fueguero) fue el escenario del acontecimiento social y cultural del mundo kolla humahuaqueño.

POBREZA Y LA ABUNDANCIA EN EL CALENDARIO CULTURAL KOLLA

En el calendario cultural de las copleras y copleros entrevistados, existen cuatro festividades en las que el eje principal es la perspectiva de **“hacer presentes ofrendas para que haya abundancia”**. Por lo general, en casi todas las actividades socioculturales tradicionales persistentes está presente tal perspectiva. Pero, por su popularidad, son destacables las festividades de la Pacha Mama (agosto), Fiesta de las Almas (noviembre), Carnaval (febrero o marzo) y Fiesta de San Juan (junio).

Pacha Mama: El día principal para ofrendarla es el primero de agosto, aunque, actualmente, también se ofrenda en otros días del mes, sobre todo los fines de semana. A mediados de julio se comienza elaborar la chicha de maíz. El 31 de julio, Salustiana “Párraga”, María Máxima Ramos y Fructuosa “Elena” Humana comienzan a cocinar en el fueguero las tigtinchas, maíz, habas, quinua, angolas y carne, llamados “alimentos de la Tierra”¹⁵. El primero de agosto, muy temprano, limpian sus casas y sahumarian las habitaciones, patios y fuegueros. Al medio día separan las tigtinchas-ofrendas (alimentos y bebidas) para la Pacha, y las colocan a un lado de la misma¹⁶.

Por costumbre, por ejemplo, Fructuosa “Elena” invita a los presentes a rodear el lugar tradicional para ofrendar o “dar de comer” a la Pacha. Cava el agujero mirando hacia donde nace el Sol, de rodillas. Habla a la Pacha Mama agradeciendo porque no le faltó nada en el año¹⁷, mientras corpacha el agujero. Después invita a los asistentes a depositar una porción de tigtinchas, realizando la rogativa correspondiente; también se deposita hojas de coca y se chaya con bebidas a la Pacha. Terminado el acto de ofrendar para que haya abundancia, se comparte un almuerzo con tigtinchas. La fiesta concluye al son de coplas, cajas y erkenchos.

Fiesta de las Almas: Es una festividad que tiene siglos de proyección en el mundo Andino. Pablo Chávez, quien sus primeros veinte años han transcurrido en la Puna testimonia **“Otra fiesta, las ofrendas¹⁸ para las almas... se hacían mucha ofrenda... una bolsa... una bolsa y media de harina. Algunos rezaban... cantiquiaban... al final, algunos cajiaban y cantaban coplas”**. Matilde Yulquila recuerda, **“(…) en Negra Muerta hacíamos mucha ofrenda. Cuando faltaban dos días empezábamos. El primer día los salados, el segundo día los dulces y otras cosas. La chicha de maíz se hace dos semanas antes. Apenas está por terminar el 31 de octubre, se empieza a poner las ofrendas en las mesas... así como altar se hace. Al amanecer del día primero (de noviembre) ya está todo puesto las ofrendas, para que las almas celebren su fiesta (...) Las almas dicen que toman todo el sabor... todo el zumo que tienen las comidas y bebidas”**.

El primero de noviembre por la noche, los miembros de la Cuadrilla se visitan casa por casa. Algunos rezan en silencio, otros en voz alta, queman hojas de coca en la llama de las velas, saludan y se ubican (sentados o parados) en la sala donde está la mesa de las ofrendas. La familia anfitriona convida chicha, bebidas calientes y frías, coca y cigarrillos. Quemar hojas de coca significa **“hacer coquear a las almas”**; además la gente acostumbra coquear y fumar para esta fiesta, para matizar la larga jornada y las conversaciones. Se duerme poco entre el 1ero y dos de noviembre, porque además de visitar casas hay que concurrir al cementerio, donde se hace limpieza, se colocan ofrendas florales, se reza, se chaya, se

¹⁵ Son alimentos que se producen en el lugar o zona donde se ofrenda a la Pacha Mama.

¹⁶ Cada casa o domicilio tiene un lugar especial para ofrendar a la Pacha Mama; se lo denomina “lugar de la Pacha” o “Pacha” comúnmente.

¹⁷ Por año considera el periodo agosto – agosto. Se espera que entre cada agosto haya más abundancia.

¹⁸ Las ofrendas para las almas son pequeños y medianos panes figurados (soles, lunas, medias lunas, palomas, pescados, quirquinchos, llamas, cardones, etc.), otras comidas diversas (asado, picante, empanadas, empanadillas, dulces, etc.), bebidas, cigarrillos, hojas de coca, flores y frutas.

prenden velas, se hace **“coquear y fumar”**¹⁹ al alma y se comparte chicha, vino y cerveza alrededor de la sepultura o frente al nicho del ser que se conmemora.

Al medio día del dos de noviembre, **“Se hace el almuerzo, todo, después rezan y cantiquian... y después los dolientes eligen las personas que van a levantar las mesas. Cuando es nuevo²⁰ se demora mucho porque hay mucha ofrenda. Los que levantan las mesas reparten las ofrendas parejito a todos los presentes. Las bebidas, chicha, vino, cerveza, licores y todo... eso tienen que tomar todos (...) Después... así van visitando a la gente que invita. En la última casa que se visita, ahí ya se divierten cantando coplas y bailando... los nuevos no pu”**, describe Matilde, quién con sus 82 años continúa ofrendando a las almas de su entorno.

Cuando hay un alma “nueva” es porque la defunción ocurrió meses o días antes del primero de noviembre en que se conmemora. El dos de noviembre, en forma especial, se hace el “despacho” de un alma “nueva” en un lugar apropiado y alejado del cementerio. Es un lugar apropiado porque el “despacho” se acostumbra realizarlo al margen de las actividades permitidas en el cementerio. Se cava un agujero rectangular pequeño, como para una sepultura; allí se colocan ofrendas elegidas de la mesa y un perro²¹ o llama negra (pan figurado) ornamentado y cargado de alimentos, bebidas de los principales elementos²² que utilizaba el fallecido o fallecida en vida. Lo tapan con tierra en forma similar a una sepultura y colocan en su extremo una cruz pequeña de palitos.

Las almas, en el mundo de los copleros, son almas “benditas” porque siempre “traen” algo bueno. La relación trascendental con las almas forma parte del **“sistema de reciprocidad andina”**. Se acostumbra esperarlas con abundancia porque se espera abundancia para los familiares con vida. Por ello, el dos de noviembre, en Humahuaca, es evidente la movilización de grupos familiares de una casa a otra para recoger ofrendas: es el día del despacho de las almas. Crecencio Cardozo rememora lo que era un despacho en San Roque: **“Después que repartían todo todo, sabíamos realizar el despacho... sabíamos enterrar ofrendas que se eligen especialmente. (...) Hacíamos el entierro como si fuera una sepultura... poníamos una cruz y rezaban todo, igual que a un muerto. De ahí se veníamos a la casa y ahí se armaba un Carnaval... cantaban, chupaban, lloraban... ¿todo lo que hacíamos no? Era un Carnaval... el despacho de las almas... qué lindo era. (...) Se sigue despachando a las almas”**.

Carnaval: El estilo de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800” para celebrar el carnaval, tiene relaciones genealógicas con la Kapaj Inti Raymi, descrita textual y gráficamente, entre los años 1585 y 1615, por el cronista indio Waman Puma (Guaman Poma de Ayala). Murra y Alorno (1980). Por ejemplo, observemos los siguientes gráficos.

¹⁹ Cada persona debe prender un cigarrillo y colocarlo al lado de la sepultura en forma vertical, sostenido con tierra o piedritas en el extremo de la boquilla. Significa **“hacer fumar a la alma o almas”**. Quemar hojas de coca en la llama de las velas significa **“hacer coquear a las almas”**.

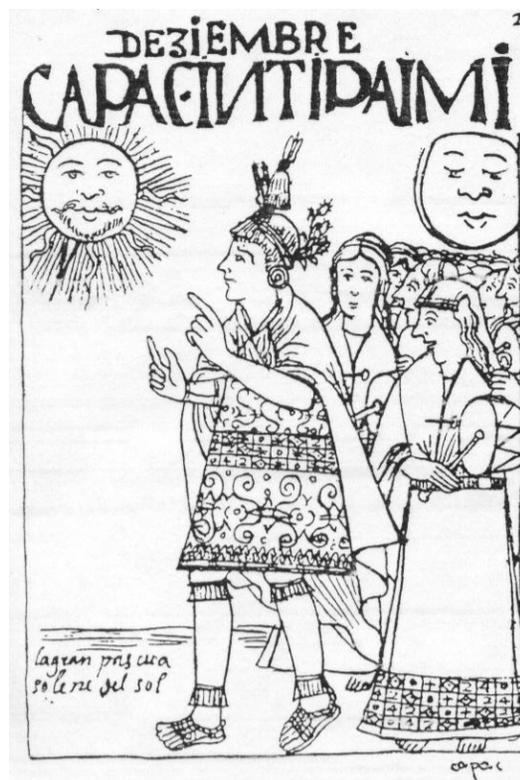
²⁰ Se denomina **“alma nueva”** o **“nuevo”** cuando el fallecimiento de una persona ocurre en los últimos doce meses.

²¹ Según testimonios de las personas entrevistadas, antes, en la ceremonia de **“despachar un alma nueva”**, se acostumbra matar un perro negro, decorarlo como si fuera un caballo o llama de carga y lo enterraban en el lugar de “despacho”. Significa que el perro **“ayuda a transportar los avios, enseres apreciados y a cruzar los ríos”**. El perro llevaba una alforja cargada de alimentos y enseres elaborados en miniatura.

²² Pueden ser herramientas de trabajo, utensilios o instrumentos musicales fabricados de cartón o madera o cerámica.



Celebración del Carnaval. Febrero 2002.
“Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”
Humahuaca, Jujuy



Kapaj Inti Raymi 1585 – 1615
Celebración de la Gran Fiesta del
Sol en el Tawantinsuyu.
Se realizaba en los cuatro suyus
durante el verano.

Representaciones tales como la caja (copleras de la Cuadrilla), tinya (caja) del gráfico de Waman y las guastanas (instrumentos para golpear la caja o tinya), permiten interpretar las significaciones de la trama cultural kolla y de la Cuadrilla, en el contexto del diverso mundo andino.

Los miembros de la Cuadrilla comienzan a vivir en un ambiente festivo con sentido de Carnaval Kolla desde principios de noviembre: mingas para sembrar papas, cortes de pelo o chuqchurrutu, cacharpayas y señaladas de cabras y ovejas. Ropa de colores alegres en las mujeres, sombreros con cintas de colores, cajas decoradas con hilos, cintas y lanas de colores, banderas blancas con cintas de colores, ovejas chilpidas (enfloradas), mojones ornamentados con lanas teñidas y casas adornadas con papel serpentina hacen juego con el ambiente natural del verano, que contribuye a reproducir lo fundamental: la vida.

El desentierro del Carnaval de la Cuadrilla se realiza de acuerdo con el calendario gregoriano²³. En 2002, el desentierro se llevó a cabo el sábado 9 de febrero. Desenterrar el Carnaval significa ofrendar a la Pacha Mama, porque hay que respetarla conforme a la reciprocidad imperante por tradición y práctica. Al respecto, Salustiana “Párraga”, presidenta de la Cuadrilla durante cuarenta años, reflexiona: “(...) decía la abuela (Esperanza Cari) que a la Pacha Mama hay que respetarla porque ella nos da a nosotros... para comer, para tomar, todo. Si no fuera la Pacha no tendríamos nada. El Carnaval es una sola vez al año (...) hay que respetarlo y hacerle llegar a la casa al Carnaval. Porque si vos no le hace llegar a tu casa... el Carnaval se irá soplando y no vas a tener nada. Cuando vos haces llegar... así como llega la gente que vos invitas

²³ Desde que quedó abolido el Carnaval en el calendario gregoriano de la Argentina (por decisión de la dictadura genocida que se inició en marzo de 1976), los miembros de la Cuadrilla y otros se guían con el calendario que se adquiere en Bolivia.

nunca te va a faltar nada en tu casa... ¡Nunca! Vas a tener de todo en tu casa... decía la abuela. Pero si vos le haces de menos al Carnaval... vas decayendo”.

Celebrar el Carnaval en el ámbito rural es una actividad donde se combinan la alegría y el trabajo: es una actividad sociocultural íntimamente relacionada con la economía familiar y comunitaria. Crecencio Cardozo, erkenchero de la Cuadrilla, rememora. **“Yo me acuerdo, en Mal Paso (Dto. Hca.), ahí vivían mis abuelos. Tenían muchísima hacienda, tenían como doscientas ovejas, como cincuenta llamas y como cuarenta burros. El sábado del Carnaval hacía señalada de ovejas mi abuelita. Pero vos sabés que la señalada era una maravilla. Cuando empezaba los presentes pasábamos al corral... nadie salía... ahí ponían un portero. Ahí dentro no decías que me voy a ensuciar, nada, todos tenían que trabajar. (...) El domingo era la señalada de llamas, ese era lo más difícil porque a la llama hay que echar lazos... voltear y atar las patitas para poder señalar porque el bicho es muy forzudo. (...) Después de cada señalada... se armaba una copliada tremenda. Tenían cada caja la gente. Pero antes se usaba una semejante caja... grandota, parece un tambor y sonaba lindo che. Tenían una tonadas lindas mis abuelos... y una tía una voz... ¡eeehh...! Cómo cantaba de lindo”.**

En los primeros tiempos de la Cuadrilla, el Carnaval se manifestaba como una actividad pública, aceptada por las autoridades urbanas²⁴, desde “el sábado Carnaval hasta el miércoles de ceniza”. Se despachaba o se enterraba al Carnaval el miércoles “de ceniza”, conforme marcaba el calendario gregoriano (católico) correspondiente. Al respecto Fructuosa “Elena” Humana recuerda, **“No conocíamos Carnaval de Flores ni Carnaval de Remate... nada. Era todo hasta el miércoles de ceniza o el jueves de cuaresma... nada más. Llegaba el miércoles ceniza, en la casa que ya terminaba... a esa hora²⁵, ahí (...) sacaban las banderas... sacaban las charleras de las cajas... ya silencio... listo. Hasta las charleras le sacaban... ya no tenía que sayar la caja. (...) se cantaba pascua²⁶ ya... y bien respetado, no como ahora. (...) Cuando yo tenía 25 años... para los 30 ya apareció el Carnaval Chico”.**

En la actualidad, la Cuadrilla desentierro, disfruta con el Carnaval y lo despacha o entierra en un periodo de tres etapas. El Carnaval “Grande” se desarrolla desde el desentierro hasta el siguiente viernes. El Carnaval “Chico” se materializa durante el sábado y domingo siguiente. El Carnaval “de Flores” dura una jornada, se lo realiza en un domingo, dieciséis días después del desentierro; es una jornada para almorzar comunitariamente entre todas las familias que invitaron al carnaval de la Cuadrilla a sus domicilios, también participan allegados y adictos a la misma; cierra el evento la ceremonia de entierro del Carnaval, con un sentido homenaje a la Madre Tierra o Pacha Mama.

El lunes y el jueves de Carnaval “Grande”, la Cuadrilla participa invitada en una señalada de ovejas y otra de cabras; la primera en Calete y la segunda en la Escuela Agrotécnica de Humahuaca. Los restantes días se cumple con las invitaciones dentro y fuera del casco de la ciudad. El día más disputado para invitar a la Cuadrilla es el martes; es un día para chayar negocios, casa, vehículos y otros bienes; hay que celebrar la abundancia material con almuerzos, bebidas, cajas, coplas, banderas blancas y erkenchos; también es un día para comenzar una obra, se ofrenda a la Pacha Mama, por ejemplo, para construir los cimientos de una vivienda.

Los cambios que permite experimentar el transcurrir de los años son notables en Humahuaca. María Máxima Ramos, actual presidenta de la Cuadrilla, tiene presente en su memoria el proceso de transición que experimentó la ciudad a finales de la década de 1970 y principios de la de 1980, cuando dejaba de ser o aparentaba ser la ciudad de los **“propietarios”** o de las familias **“tradicionales”**. Ella describe con tono de denuncia: **“Las copleadas eran marginadas o menospreciadas... estoy hablando de lo ocurría entre 1976 y 1981. La gente que cantaba coplas lo hacía en las orillas, por ahí, en las casas**

²⁴ El intendente **“propietario”**, el comisario y el cura párroco de la ciudad de Humahuaca. Fuera del área de influencia de las autoridades oficiales, los copleros y copleras cantaban sin obstrucción en sus fiestas tradicionales.

²⁵ A las 24 del día miércoles de ceniza. Era el día para despachar al Carnaval, antes de las 24 hs.

²⁶ Son coplas cantadas con tono de lamento. Los versos se contextualizan con la conmemoración católica de la **“semana santa”**. Actualmente los copleros de la Cuadrilla no cantaban con ese tono después del entierro del Carnaval.

que están cerca de la ciudad. (...) En los festivales los copleros no tenían espacio... ni se los invitaba. Mi mamá era la presidenta desde añoses. Sus familiares, hermanos de ella le decían deja eso... para que vamos a cantar... vamos al baile, es mejor que andar repitiendo coplas como tontos... Habían cosas así que significaban menosprecio. Yo le decía a mi mamá que tenemos que defender a la Cuadrilla”.

Fiesta de San Juan: En su profundidad es la Inti Raymi, la fiesta del Sol del solsticio de invierno. La “evangelización” que se inició con las encomiendas sobrepuso, con el correr del tiempo, la fiesta de San Juan. Las familias kollas que poseen ovejas, llamas y cabras, por lo general, guardan en sus domicilios u oratorios²⁷ una imagen del santo católico. Asunción Ramos describe la diferencia entre la iglesia y el oratorio: “(...) **el que era pobre era pobre, el que era rico era rico... y listo. Ahora en cambio es diferente. Antes, ellos eran ricos porque eran capos... tenían de todo y tenían fincas y arrenderos... en fin... de ahí sacaban la producción pue, ellos. Para rezar ellos tenían la iglesia del pueblo (ciudad). Los arrenderos y los campesinos... por ahí tenían su capillita o una piccita donde ponían los santitos para rezar nada más”.**

Elaborar chicha de maíz, faenar cinco, diez o quince corderos o cabras para que la gente baile con “cuartos”²⁸, preparar comidas para una cena y almuerzo comunitarios, adquirir bombas de estruendo y bebidas, no son actividades ni ingredientes para la realización de una clásica misa en la iglesia de la ciudad de Humahuaca. Entre los miembros de la Cuadrilla, la fiesta de San Juan se lleva a cabo en el oratorio privado de Salustiana “Párraga” Arraya, en La Banda “El Durazno”. Sobre el oratorio, Asunción Ramos añade, **“Aquí entre el 23 y 24 de junio es la fiesta de San Juan. Aquí siempre se celebraba a San Juan cuando estaba finada Esperanza... Se tiraba cuartos, se comía bien, se jugaba con agua, se cantaba coplas y se baila con quena... El 23 a la noche se prendía fuegos... luminarias... ahí se tomaba un poco de pata y cabra”²⁹, vino hervíu con canela. La luminaria es para que el tiempo no sea muy frío”.**

Bailar con “cuartos” es manifestar alegría frente a la imagen de San Juan, no es expresar devoción con tristeza. Una persona que está de luto no baila tirando cuartos. Se baila siempre de frente a la imagen, al son de la música del erke y del bombo. Cuando no se consigue un varón que toque el erke, se “tira cuartos” con música grabada, al ritmo de sayas y waynos andinos. Al terminar el baile, las parejas tiran el “cuarto” en dos direcciones opuestas hasta trozarlo en dos partes³⁰. Por lo general cada bailarín se lleva la mitad de un “cuarto”, salvo que su pareja haya sido derrotada en el juego de la partición. La fiesta es un retorno de la reciprocidad andina al Sol o a San Juan, por la reproducción abundante de ovejas o cabras habidas, o bien es una presente para que haya abundancia.

LA VIOLENCIA SIMBÓLICA DEL OTRO

Desde el inicio de la invasión hispana, el mundo andino es víctima de la violencia simbólica. En los primeros siglos su objetivo sistemático era la destrucción de la diversidad cultural. Entre 1550 y 1552 el Concilio de prelados católicos reunidos en Lima, cabecera del Virreinato del Perú, acordaron entre otros imperativos destructivos, derribar y destruir ídolos y sus adoratorios; suprimir las lamentaciones y llantos así como bebidas y comidas en las tumbas, por no más de un día; reemplazar las apachetas con cruces si fuera decente; quitar los quipus en que conservan memorias de sus antiguas supersticiones y ritos; no consentirles sus bailes y cantares antiguos en su lengua materna, ni general porque ellos tiene la memoria de la idolatría y hechizos, y consumirán los tamborillos, cabezas de venados, antaras y

²⁷ Algunas familias sea en el ámbito rural o urbano, poseen una o varias imágenes católicas. Están depositadas en una pieza común de la vivienda o en un oratorio tipo capilla. Existen una imagen “mayor” y otras “menores”. En el oratorio de Salustiana “Párraga”, a la imagen “mayor” en San Roque, sigue en orden decreciente San Juan.

²⁸ Una pareja baila portando con las manos la mitad de un cordero o cabrito (carneado y con cuero). Se agarra de una de las patas (cada persona). Se denomina “cuartos” porque al finalizar la ceremonia cada persona de las parejas del baile se lleva un cuarto de carne, previa competencia de fuerza para trozarlo en dos partes (la mitad de un cordero o cabrito de ofrenda).

²⁹ Pata y cabra es una bebida caliente, preparada con leche de cabra y un poco de alcohol.

³⁰ Para trozar la mitad de un cordero o cabrito (carne con cuero) en cuartos, en algunos lugares, los dueños de casa ayudan haciendo una huella de corte con una piedra con filo.

plumería, porque son instrumentos de sus maldades o les traen a la memoria el gentilismo (Valcárcel, 1984).

Diseminar efigies de santos y vírgenes en los lugares estratégicos daba resultados perdurables a la política de evangelización. Los antepasados de Humahuaca la experimentaron. **“Mi abuela Esperanza (Cari) contaba... que la gente antigua, que vivían el pueblo viejo... allá al pie del cerro Negro... que ellos han encontrao la virgen³¹, que estaba colgada en el asta de una vaca muerta en la laguna. Ahí donde ahora está la Iglesia, la Municipalidad... todo eso dice que era laguna antes. Entonces, la gente que ha encontrao la virgen le ha llevado a pueblo viejo. Dicen que por la noche... la virgen ha desaparecíu de pueblo viejo. Dicen que le han buscao... y le han encontrao en el mismo lugar de antes... dónde... en el asta de la vaca muerta en la laguna. De ahí... dicen que la gente de pueblo viejo³² han empezao a matar a la laguna con sal... después han hecho la Iglesia, todo. Así contaban los abuelos”**, testimonia Salustiana “Párraga” Arraya.

Existe multitud de datos sobre la violencia simbólica que se ha ejercido contra los pueblos andinos y otros, en los últimos cinco siglos. Para ilustrar la memoria que conservan al respecto los entrevistados de la Cuadrilla, sólo citaré testimonios contemporáneos que reflejan la resistencia cultural. Salustiana rememora lo que sucedía a mediados del siglo XX: **“Había un cura... no sé cómo se llamaba que nos privaba de todo... hacer ofrendas pa las almas, tirar cuartos pa San Juan, todo. Nos reparaba. Nos decía que eso es jugar con la carne... ¿qué es eso? ¡Uhhh! Las cosas que nos decía en la misa³³. Y nosotros, claro, decíamos después de la misa... ¡Qué sabe el padre ese! No sabe nada (risas). Habla nomás... no sabe nada... decíamos. Pero, no hacíamos caso pue. Igual hacíamos ofrendas y tirábamos cuartos. Somos dueños qué... total el cura no gasta... gastamos nosotros”**.

La violencia, como consecuencia de la evangelización, también se materializa contra ciertos animales de la fauna silvestre. María Máxima Ramos ilustra la situación que ocurre en un “viernes santo”: **“(...) ese viernes se ve todavía a la gente cruzar el puente que comunica la ciudad con la Banda. Todos llevan un garrote o un palo para matar víboras y lagartijas... hasta las arañas son eliminadas por los supuestos pecadores³⁴. Según ellos, por cada animal muerto matan un pecado. (...) Los que más concurren a la Iglesia Católica son los que salen a matar. Todos buscan una víbora porque matarla significa lavarse de un pecado grande”**.

Esta violencia también está presente en el discurso proselitista de animadores católicos y de misioneros evangelistas³⁵. María Máxima describe, **“La mayoría invoca al Dios cristiano cuando se habla de los posibles orígenes de la Tierra como planeta. Se habla de la creación del hombre, pero no de la mujer. (...) están desesperados por conquistar gente para llevar a su Iglesia. Esto se nota porque siempre golpean las puertas... invitan a tomar té, a un almuerzo, para llevar gente a la parroquia. Igual proceden las nuevas religiones cristianas... desesperadamente buscan que la gente abandone el mundo kolla”**. Sobre el mito de “Pedro Urdemales” y la pobreza reflexiona: **“Dicen que está viejo, barbudo ya y que los dedos ya los tiene muy cortitos de tanto contar granitos de arena³⁶, y que, por culpa de él somos pobres. Eso era para asustar a los kollas y para que se rece más... fue parte de una estrategia del catolicismo colonial que aún hace**

³¹ Tal virgen es mencionada en similares relatos. La imagen que prevalece en la Iglesia católica en Humahuaca es la llamada “Nuestra Señora de la Candelaria”.

³² En el entorno de la ciudad de Humahuaca, “pueblo viejo” está ubicado al pie del cerro Negro, al cruce de los ríos Grande y Coctaca.

³³ Salustiana “Párraga” acostumbraba pagar el oficio de una misa para San Juan, en la Iglesia de la ciudad; allí escuchaba los sermones.

³⁴ En la Quebrada y Puna, generalmente los que viven en áreas urbanas hacen del “viernes santo” un día para matar víboras y lagartijas; la perspectiva del que dice ser católico es que “por cada animal que se mata se lava de pecado grande”.

³⁵ Los misioneros evangelistas acostumbran realizar masivas campañas, barrio por barrio, casa por casa. Están en contra de toda representación y símbolo de la cultura kolla.

³⁶ Las personas mayores de sesenta años, en las zonas rural y urbana, aún recuerdan cuentos sobre “Urdemales”, que fueron usados por los jesuitas para la evangelización durante el periodo colonial. El contenido de los relatos eran arreglos realizados en base a la comedia “Pedro de Urdemales”, de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).

mucho daño. (...) Hay gente que cree que la pobreza es una castigo de Dios. Qué habremos hecho... dicen... que nos han castigao tan fiero para ser pobres. Y hay otros que no... piensan en los malos políticos que nos saquean el dinero, en los españoles que nos robaron durante 250 años”.

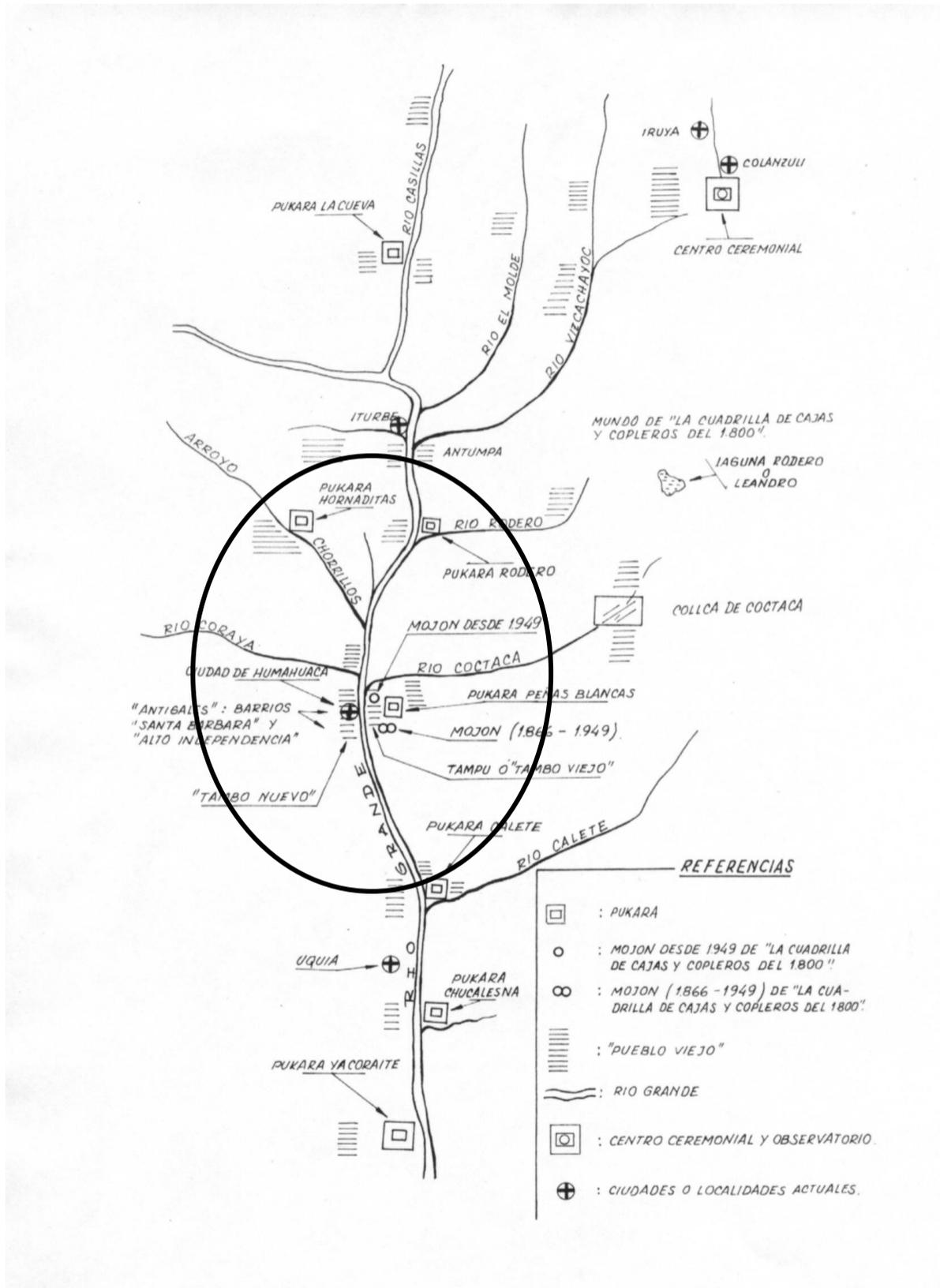
CAPITULO 6: CONTEXTO HISTORICO



Se llama Salustiana "Párraga" Arraya, tiene 75 años y fue presidenta de "La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800" durante 40 años. Ella contribuye con su memoria histórica en la reconstrucción de la trama cultural kolla y de "La cuadrilla en el contexto histórico".

CONTEXTO HISTORICO DEL ESCENARIO

“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”, tiene relaciones genealógicas con el escenario socio cultural prehispánico, que se desarrollaba en el contexto geográfico de donde emerge a mediados del siglo XIX. Para graficar esa realidad se expone el siguiente croquis, elaborado con datos de fuentes bibliográficas y de testimonios materiales y orales.



El collca de Coctaca, los pukaras y las ciudades o áreas residenciales y los tampus constituían un sistema cultural, social, económico y político organizado. Este micro-sistema estaba integrado al sistema regional del Kallasuyu, que a su vez constituía la unidad mayor del Tawantinsuyu, cuyo poder administrativo se ejercía desde el Cusco. Un complejo sistema de comunicación, de producción, provisión, almacenamiento y de distribución revelan los pukaras, chasquis, tampus, las ciudades, caminos, postas y collcas.

A partir de 1532, la zona del escenario fue objeto de invasión y conquista por los españoles “descubridores”¹. En 1540, a través del soporte de una cédula real, Humahuaca o umawaka pasó a ser parte de la “encomienda omaguaca”². Sin que se haya establecido la encomienda, en 1545, los aborígenes huamahuaqueños, por iniciativa propia, estuvieron involucrados en el sistema comercial que tenía su génesis en la explotación de plata y oro de Potosí. En 1593, Viltipoco envió una delegación de representantes kollas a la Audiencia Real de La Plata (hoy Sucre), **“pidiendo quería servir y pagar moderado tributo, poblar los tambos que hay de su tierra a Talina, dar en ellos al precio que en Talina, carneros de Castilla y de la Tierra (Llamas), para cargas, maíz y lo demás, como en los tambos del Perú, y darían indios para las minas de Potosí, y admitirían sacerdotes, con tal condición que no habían de tener otro encomendero que a su Magestad”**. (Fray R. Lizárraga, citado por Juan Alfonso Carrizo; 1934).

En mayo de 1594, en una emboscada diseñada por la inteligencia inquisitorial de los curas católicos, y ejecutada por los “conquistadores”, fueron secuestrados y hechos prisioneros Viltipoco, Tolay y otros gobernantes aborígenes en la localidad de Purmamarca. Participaron en el secuestro, entre otros, **Juan Ochoa de Zárate**, hijo de Petronila Castro y Pedro de Zárate (“fundador” de San Francisco de Alava-1575); **Gutierrez Velásquez de Ovando**, esposado con Juana de Zárate (hermana de Juan Ochoa); y **Francisco de Argañarás y Murguía** (fundador de San Salvador de Velasco-1593)³.

Mientras Viltipoco moría prisionero en Santiago del Estero, **Juan Ochoa de Zárate** y **Francisco Argañarás y Murguía** pleiteaban⁴ en la Audiencia Real de La Plata sobre los derechos (producto de usurpación) de la “encomienda omaguaca” y del gobierno de la ciudad de San Salvador de Velasco. Juan Ochoa de Zárate ganó el pleito, y se consolidó en los hechos el **sometimiento inquisitorial y encomendero** sobre la población kolla de Humahuaca.

Sometimiento inquisitorial, porque el **requerimiento, la confiscación** (usurpación) de la propiedad territorial, **la conversión religiosa** compulsiva y punitiva, **la prohibición de pensar distinto** al católico y de expresarse a través del canto y la música, **la prohibición de vestirse libremente, la prohibición de portar armas y de montar a caballo**⁵ eran administrados por el poder clerical que respondía implícita y explícitamente al “Consejo de la Suprema y General Inquisición”. (Roth, 1989). Respecto del canto y la música, Tomás de Torquemada (1420-1498), primer inquisidor general español, en su **Monarquía Indiana**, publicada en Madrid, en 1614, se refiere a las prohibiciones eclesiásticas: **“Es mucho de advertir que no les dexan cantar sus canciones antiguas, por que todas son llenas de memorias idolátricas”**⁶.

¹ Murra (2002, págs 25 a 40), desarrolla un detallado informe sobre los indicios de la temprana percepción del Tawantinsuyu, los preparativos que se iniciaron desde 1522 y que concluyeron con la invasión, secuestro y ejecución de Atawallpa. Varón Gabai, (1997, pág. 109), expone que **“El total de metales acumulados por la huaste hasta entonces (1532 – 1533) incluyendo los saqueos y el rescate de Atahualpa ascendió a un millón y medio de pesos, cifra jamás obtenida en las Indias hasta esa fecha”**.

² Carrizo (1936, págs. 56 y 57), citando a Pedro Lozano (Historia de la Conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán, Buenos Aires, 1875), infiere que la **“La Quebrada fue descubierta en 1536”**, y que las citas a los **omaguacas** y a la **Quebrada** comienza en 1550.

³ Madrazo (1982, pág. 30), expresa que ellos participaron **“en el famoso episodio de apresamiento al curaca Diego Viltipoco en Purmamarca”**. Vergara (1968, págs. 55 a 57), aduce que **“en la ciudad las autoridades se valían de espías indios y amigos para conocer el estado de ánimo de los caciques y se supieron de la gran conspiración que se preparaba contra los cristianos”**.

⁴ Vergara, op. cit., págs. 68 a 76, hace una reseña del pleito entre los citados encomenderos que se desarrolló en la Real Audiencia de Charcas (Sucre) entre 1594 y 1599.

⁵ Carretero (1964, pág. 29). Los indios tenían prohibida la posesión de caballos y armas, así como la práctica del comercio, tráfico y hasta venta de géneros por las calles.

⁶ Carrizo, op. cit., pág. 127.

En 1614, en las **constituciones sinodales** del arzobispado de Lima, que tenía jurisdicción sobre Humahuaca, se establecía: **“Para la ayuda de nuestro Señor, sea, suprimida las ocasiones de recaer en la idolatría y para que el demonio no pueda ejercer sus embustes no se deberá consentir a que haya lugar en dialecto local u en lenguaje general, danzas, cantos o taquis antiguos y se deberá velar para que sean quemados los instrumentos de este uso tales como tamboriles, cabezas de ciervos, antara, etc”**⁷. Con respecto a Humahuaca, en 1692, el sistema inquisitorial estaba presente a través de la figura del cura doctrinante **“Señor Maestro” Domingo Vieyra de la Mota**, quien ejercía las funciones de: **vicario, juez eclesiástico y de diezmos, y comisario de la Santa Cruzada**. (Juan Alfonso Carrizo, 1934).

Sometimiento encomendero, porque la población aborigen o india fue sometida sobre su territorio usurpado en nombre del rey de España. Los kollas o indios encomendados, estaban obligados a pagar **tributos** al encomendero, que los expoliaba, y **diezmos** al clero que forzaba cristianizarlos coercitivamente. Podía ser encomendero un cura **“evangelizador”** o un **“conquistador”**⁸.

El 9 de agosto de 1767, la Compañía de Jesús o los jesuitas abandonaron la Quebrada de Humahuaca y la Puna porque fueron expulsados de los territorios coloniales de España y de Portugal. Sus bienes y dominios que poseían en Humahuaca fueron confiscados⁹. La capilla de **“Señora de Santa Bárbara”** que se encontraba sobre la meseta donde está ubicado el Monumento al **“Indio”** o a los Héroes de la Independencia, quedó abandonada. Esta expulsión significó una **“oxigenación”** para la expresión cultural kolla de Humahuaca.

En 1776, la jurisdicción de Humahuaca pasó a depender del Virreynato del Río de La Plata, que quedó establecido con sede en Buenos Aires. Este Virreynato era una respuesta geopolítica a la estrategia expansiva del Virreynato del Brasil y de las potencias europeas. En las colonias de Inglaterra, en América del Norte, estallaba la rebelión con fines de emancipación. Entre 1781 y 1782, la rebelión anticolonial encabezada por Tupac Amaru recibió adhesión activa aborigen de La Puna, Quebrada de Humahuaca y Valles. La cruenta sofocación de la rebelión del mundo andino marcó el inicio del fin del régimen colonial, que basaba su existencia en el modelo de relaciones de tipo feudal arcaico. (Carrillo, 1877).

En el contexto internacional, en 1789, estalló la Revolución Francesa, que puso fin al **Antiguo Régimen** mediante la **abolición de los derechos y privilegios feudales**. Se rompieron relaciones con el poder clerical de Francia y con el Pontificado de Roma. Se establecieron la **libertad de expresión, el debate político, un nuevo calendario y la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano**. En el Antiguo Régimen, tanto el **clero** como la **nobleza** poseían privilegios políticos, económicos y judiciales feudales, y disfrutaban de exenciones fiscales. Esta revolución muy pronto tendría su repercusión en Humahuaca.

En 1808, España fue invadida por la Francia de Napoleón Bonaparte, quien, además de hacer prisioneros a Carlos IV (padre) y a Fernando VII (hijo), reyes españoles que se disputaban el poder, proclamó como rey de España a su hermano **José Bonaparte**. Esta situación metropolitana ocasionó que en Buenos Aires, en 1810, se iniciara el proceso emancipador revolucionario que tenía como fin último la expulsión del poder colonial. Poder que se materializaba a través del **clero** y la **nobleza españolas**.

Desde 1810 hasta 1825, Humahuaca fue escenario de la guerra contra el poder colonial; se libraron doce batallas en su entorno. Respecto de los indios, en 1811, la Primera Junta establecía en secreto: **“Se debe conquistar la voluntad de los indios, enviándoles emisarios para hacerles saber que la expedición (militar) marcha en su ayuda”**¹⁰. El discurso de la Junta para la región Andina de Salta y Jujuy era filoindia porque atacaba en

⁷ Carrizo, op. cit., pág. 127.

⁸ Gavia, op. cit., págs. 215 a 219. Carretero, op. cit., pág. 28, infiere que para los encomenderos, laicos o curas, servidumbre y paz social eran una sola cosa, dado que cuando solicitaban que sus encomiendas fueran por tres vidas fundamentaban **“traerles la paz a estos indios”**.

⁹ Vergara (1942), pág. 245.

¹⁰ Rivas (1999), págs. 205 y 206.

forma deliberada el equilibrio social en la jurisdicción del Cabildo de Jujuy, donde estaban empadronados **923 españoles y 17.470 indios y mestizos**¹¹.

En 1812, el General Manuel Belgrano **desalojó de la ciudad de Salta al Obispo Videla del Pino por favorecer al poder colonial**¹². Este obispado tenía jurisdicción eclesiástica sobre Humahuaca. Sobre esta acción Miguel Angel Vergara (1942) opina: **“En Jujuy, por ejemplo, el general Belgrano disponía licencias a los párrocos y encomendaba parroquias como si fuera un Obispo o Vicario Capitular. Después esa práctica se afianzó y fue una norma esclavizante para la Iglesia hasta la organización definitiva del país”**. La Asamblea General Constituyente de 1813, suprimió el Tribunal de la Inquisición, abolió el uso de títulos y distinciones de nobleza, dispuso la extinción del tributo, la mita, el yanaconazgo y los mayorazgos. También se declaró **“La independencia de toda autoridad eclesiástica existente” y la libertad de prensa**. A pesar de estas medidas revolucionarias, en 1840, los curas, jefes políticos, “hacendados” y encomenderos continuaban expoliando el servicio de **pongos, yanaconas** (colonos y/o arrenderos) y mitayos, como también gozando de privilegios fiscales (tributos, servicios personales, diezmos, capellanías y derechos de fábrica), que eran costeados por la población aborigen en forma directa o indirecta.

En el mundo andino, la guerra por la independencia contra las fuerzas españolas perduró hasta 1825. La Quebrada de Humahuaca era el eje principal del traslado de tropas, transporte de material bélico y de la población civil en fuga, tanto para el Norte como para el Sur. El general realista Pedro Antonio Olañeta, desde 1813, ocupaba gran parte de la Quebrada; imponía empréstitos forzosos, confiscaba animales para las tropas y todo producto del sistema comercial derivado del periodo colonial. Después de 1825, Olañeta prosiguió la guerra contra el movimiento emancipador, hasta que fue derrotado y ejecutado en el Alto Perú¹³.

En ese período, en el contexto europeo, Napoleón Bonaparte había sido definitivamente derrotado en junio de 1815, en Waterloo, las potencias vencedoras; Inglaterra, Austria, Rusia y Prusia celebraron entre septiembre de 1814 a junio de 1815 el Congreso de Viena, que había significado la **“Restauración de las Monarquías”** y del **“Antiguo Régimen”**. Se habían constituido la **Cuádruple Alianza** y la **Santa Alianza** para supervisar la legitimidad de las monarquías y los fundamentos religiosos, con una elevada dosis reaccionaria. Estas acciones de restauración de antiguos regímenes tendrían influencias en Buenos Aires, Jujuy o Humahuaca.

El 18 de noviembre de 1834, se constituye Jujuy como provincia autónoma de la gobernación de Salta. El primer gobernador de la provincia fue el coronel José María Fascio¹⁴, de origen español, quien hasta 1825 fue protagonista directo de las campañas realistas en contra el movimiento independentista, en las provincias del Noroeste.

En las Provincias Unidas del Río de La Plata, en 1835 asume como gobernador de Buenos Aires el **“Restaurador”**, brigadier general Juan Manuel de Rosas, quien establece la **“Santa”** Confederación Argentina, asociando el federalismo con una estricta observancia de la fe católica. Se oficiaba misa colocando la imagen del **“Restaurador”** junto al crucifijo. La Iglesia católica recuperó el terreno y poder perdido entre 1810 y 1836. Al Norte de Humahuaca, en Bolivia, el mariscal Santa Cruz había conformado la Confederación Peruano Boliviana. Ambas confederaciones entraron en guerra entre 1827 y 1839. Motivados por “conquistas territoriales”. La Confederación Argentina participó en el conflicto bélico aliada con Chile, que derrotó a Santa Cruz en 1839.

El 13 de septiembre de 1837, en Humahuaca y su entorno se enfrentaron en batalla el regimiento salteño **“Cristianos de la Guardia”**, en compañía con el jujeño **“Restaurador de las leyes”**, con las fuerzas bolivianas del coronel Fernando Campero (heredero y “propietario” de la “hacienda” Yavi, Casabindo y Cochinoca). Al principio de 1838, las tropas peruano-bolivianas del general Felipe Braun habían penetrado hasta León. Derrotado

¹¹ Rodolfo Cevallos, **“Población de Jujuy en el curso del siglo XVII”**, Pregón, S. S. de Jujuy, 2 de marzo de 1997.

¹² Vergara (1942), págs. 364 y 365.

¹³ Madrazo, op. cit., págs. 139 y 140.

¹⁴ San Román (1999), pág. 268.

Santa Cruz por los chilenos en enero de 1839, las fuerzas bolivianas se retiran de la Quebrada y Puna jujeña, y, la Confederación Argentina **concede asilo al general Otto Felipe Braun**¹⁵. En febrero de 1839 fue designado **gobernador propietario** el federal, el teniente coronel Mariano Iturbe.

Al consolidarse la crisis terminal del mercantilismo, motivada por la caída de la producción minera de metales preciosos, tal como ya estaba sucediendo en Buenos Aires, el gobierno de Mariano Iturbe reglamentó **la entrega en enfiteusis de los terrenos fiscales** (que pertenecían a los aborígenes y luego al reino de España por usurpación) a hacendados (ex encomenderos), comerciantes, militares y políticos afines al gobierno de turno. El 18 de abril de 1840, Iturbe es derribado por los unitarios, quienes en agosto de ese mismo año eligieron como **gobernador propietario** a Roque Alvarado. Jujuy integra la Liga del norte con Tucumán, Salta, Catamarca y La Rioja, para luchar contra J. M. De Rosas. El 19 de octubre de 1841, Mariano Iturbe reasume el poder de gobernador propietario, y, mediante manipulaciones políticas y golpes militares retuvo el poder hasta el **3 de febrero de 1852** en que fue derrotado el régimen rosista. En marzo asumió como gobernador propietario José Benito Barcena, y, el 5 de mayo de 1852 **fue fusilado Mariano Iturbe**.

Tres días de fiesta cívica, con iluminaciones, música, Te Deum en “alabanza de Dios y en acción de gracias” se dispuso en Jujuy por la caída de Rosas y de Iturbe¹⁶. Tropas **argentinas, uruguayas y brasileñas** habían ganado la batalla de Caseros. Nada cambió para los que ostentaban el poder, porque se metamorfosearon rápidamente. Al respecto, Robert Gore escribía el 9 de febrero de 1852¹⁷: **“Casi todos los jefes en quienes Rosas había confiado están ahora en el servicio, empleados por Urquiza. Son las mismas personas a quienes he escuchado con frecuencia jurar su devoción a la causa y a la persona del general Rosas. Ningún hombre ha sido jamás traicionado de esa forma”**.

En 1853, se aprobó la Constitución de la Confederación Argentina en la ciudad de Santa fe. Con respecto a los pueblos indios, en su Capítulo IV, Atribuciones del Congreso, Artículo 67, inciso 15, establecía que el Congreso debe **“Proveer a la seguridad de las fronteras; conservar el trato pacífico con los indios y promover la conversión de ellos al catolicismo”**. Respecto de la propiedad, el artículo 17 señalaba que **“la propiedad es inviolable y ningún habitante de la Nación puede ser privado de ella, sino en virtud de sentencia fundada en Ley. La expropiación por causa de utilidad pública debe ser calificada por Ley y previamente indemnizada (...)”**.

En el plano nacional no había nada positivo para la población india o kolla que habitaba en la Quebrada de Humahuaca, tampoco para los aborígenes del resto del territorio de la República. En 1856, el presidente Justo José de Urquiza expresaba públicamente **“Las tribus indias se mantienen en buena amistad con la Confederación”**. Anunciaban que el plan trazado consiste en **“Buena fe, tratamiento benévolo para con ellos en toda la extensión de la frontera y vigilancia activa en las guarniciones”**¹⁸. En 1858, Urquiza acusa al gobierno de la provincia de Buenos Aires de propiciar invasiones sobre el territorio de los indios del Sur.

Por su parte, el presidente Bartolomé Mitre, en 1863, daba cuenta al Congreso de que las provincias se encontraban amenazadas por los indios y presenta un proyecto de guerra **“para salvaguardar los intereses de la Nación”**. Afirmando que el mismo **“permitirá conquistar para la civilización una inmensa zona de que antes era dueño el salvaje”**. Al respecto manifestaba que el gobierno ha puesto en marcha una acción a fin de familiarizar al ejército con el desierto, **“lanzando donde no se conocía la huella del cristianismo fuertes divisiones que, buscando a los salvajes en sus mismas guaridas, les han hecho sentir el poder de nuestras armas diezmandolos y llevando el terror y la muerte donde más seguros se crían”**¹⁹. Se habían ejecutado acciones genocidas contra los indios del Chaco, Mendoza y Córdoba, encabezadas por el general Emilio Mitre.

¹⁵ Vergara (1968), págs. 320 y 321.

¹⁶ Vergara (1968), págs. 329.

¹⁷ Gore (2000), “Carta al canciller Palmerston”, págs. 756 y 757.

¹⁸ Congreso de la Nación, **Tratamiento de la Cuestión Indígena**, Buenos Aires, 1985, pág. 114.

¹⁹ Congreso de la Nación, **Tratamiento de la Cuestión Indígena**, Buenos Aires, 1985, pág. 115.

El 1° de mayo de 1865, Argentina, Brasil y Uruguay firmaron la Triple Alianza para la guerra contra Paraguay. El Estado argentino, el mayor contribuyente de la Alianza, recurrió a empréstitos de la banca inglesa. **El gobierno de Jujuy obtuvo un préstamo de veinte mil pesos bolivianos**, para sufragar los costos de dos centenares de combatientes que partieron al escenario de la guerra. El contingente fue ridiculizado: **“Los 130 soldados de Jujuy van con esposas de hierro en los brazos”** escribía una crítica del periódico “Actualidad” de la ciudad de Salta. (Vergara, 1968).

Hasta 1865 **¿qué cambios experimentaba la cultura kolla y/o la cultura en Humahuaca y su entorno?** Desde 1767, en que la compañía de los jesuitas fuera expulsada de la jurisdicción colonial española, la trama cultural de la población india de la Quebrada de Humahuaca había comenzado a exteriorizar su identidad con cierta libertad, condicionada aún por el temor que había sembrado la **“extirpación de idolatrías” encomendero-inquisitorial**. La derrota del movimiento libertario de Tupac Amaru derivó en una represión militar, política y cultural sin límites contra el tejido cultural andino; pero el aparato inquisitorial estaba disminuido por la ausencia de los “apóstoles de Jesús”, que luchaban **“para que el demonio no pueda ejercer sus embustes”**, como por ejemplo: a través del canto y la música.

Desde 1810 hasta 1865, la población kolla de Jujuy quedó liberada en la práctica del **corsé inquisitorial católico**. Al respecto Miguel Angel Vergara (1942) emite su queja **“La guerra (por la Independencia) y el regalismo crudo produjeron el aseglaramiento del clero y el alejamiento de los hombres de las prácticas religiosas cultivadas con tanto lustre y honor durante la colonia. Prodújose rápidamente una lamentable ignorancia religiosa en las clases proletarias y un apartamiento sistemático de las clases dirigentes del ejercicio austero de la fe cristiana”**. En relación con los curas, sintetiza **“(…) toda la acción eclesiástica se reduce a la celebración de las funciones sagradas en los templos. Los curas de Jujuy dejan de ser apostólicos para convertirse en ritualistas temerosos de los poderes revolucionarios”²⁰**.

En retroceso, reducción de poderes y privilegios, así como el atrincheramiento del clero en sus templos de ciudades, permitió, entre otros acontecimientos reivindicativos del mundo kolla, **que en los carnavales de 1866**, en la cima del cerro Peñas Blancas, La Banda, Humahuaca, un grupo de familias kollas, arrenderas y “colonos”, constituyeran y/o fundaran alrededor de un agujero para ofrendar a la Pacha Mama, **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**. Lucas Cruz, Clara Anacaya, Isidoro Cruz, Magdalena Espinosa y otros fueron los que construyeron la Cuadrilla, para participar comunitariamente y en reciprocidad en el cultivo de los valores y símbolos de la Kapaj Inti Raymi (Gran Fiesta del Sol) a través de la fiesta del Carnaval, que fuera introducido por los españoles, y, que estaba y está previsto o agendado en el **calendario gregoriano cristiano católico**.

Las ofrendas, rogativas, cantos y música al Sol, la Luna, las estrellas, a la Pacha Mama y a la vida animada e inanimada, constituyentes del estilo de vida holístico del mundo andino estaban contenidos y aprisionados en un embalse destructivo, que se inició con la invasión y conquista hispana. La drástica reducción del poder clerical inquisitorial derivado de las ideas de la “ilustración” y de los ideales revolucionarios de la emancipación, permitieron una apertura fructífera del potencial cultural diverso del mundo kolla. Esa apertura cultural aborigen, llevó a que la copla cantada con el acompañamiento de la caja, así como la ofrenda a la Pacha Mama se convirtieran en símbolos fundamentales de la cultura popular de Humahuaca, Jujuy, o de la actual Argentina.

En 1948, el fallecimiento de **Rosa Cruz**, hija de los fundadores Isidoro Cruz y Magdalena Espinosa, significó la desaparición total de la primera y segunda generaciones de fundadores y autoridades de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**. La mayoría de ellos habían residido y desarrollado sus vidas como labradores y criadores arrenderos en el entorno de las Peñas Blancas, donde había abundante agua para la agricultura. En el primer día del Carnaval de 1949, Esperanza Cari y Jesús Trujillo (comadre y compadre de Rosa Cruz), Guadalupe Arraya y Salustiana “Párraga” Arraya (hija y nieta de **Rosa Cruz**), Asunción Ramos y otros, “desentierran” el Carnaval en la cima de una de las Peñas Blancas

²⁰ Vergara (1942), pág. 329.

(MOJÓN fundacional) y, trasladan los utensilios (ollitas y vasijas de cerámica) para ofrendar a la Pacha Mama al Norte de La Banda “El Durazno”, donde se inaugura un nuevo MOJÓN y, que perdura hasta la actualidad. El actual MOJÓN, para “**desenterrar**” y “**enterrar o despachar**” el Carnaval, está ubicado sobre el lado izquierdo, a dos kilómetros de la ruta provincial N° 73 que comunica la ciudad de Humahuaca con la localidad de Coctaca.

CAPITULO 7: REFERENCIAS ÉDITAS E INÉDITAS

Cantar coplas, tocar la caja (o tinya), tocar el erkencho y tocar la caja, son símbolos y/o representaciones de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”, que tienen relaciones y genealógicas con el pasado del mundo diverso del Kollasuyu.

REFERENCIAS ÉDITAS E INÉDITAS EN EL CONTEXTO HISTORICO

En 1992, año en que el actual Estado de España concluía su conmemoración por los **“500 años de encuentro de dos mundos”**, aquí en San Salvador de Jujuy, la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNJU, hacía público el proyecto de creación de la carrera de Comunicación Social. En el rubro de antecedentes, infería que **“la provincia de Jujuy, por su situación geopolítica y su particular composición étnica, presenta una especificidad cultural, social y política, que la distingue del resto del país”**¹.

Además, acentuaba que la diversidad del componente cultural de Jujuy demanda el fortalecimiento de la red de comunicaciones sociales que unan el territorio provincial, acercando a su gente para **consolidar la identidad nacional**. Esta perspectiva tenía una relación directa con la ortodoxa manera de observar el problema: desde un punto de vista apriorístico y recargado de convencionalismos paradigmáticos. **Consolidar la identidad nacional**, es un mito que desde 1810 significa la postración y/o desaparición de culturas diferentes al **“modelo del ser argentino”**².

Jujuy es, sin lugar a dudas, la provincia que se puede tomar como objeto de estudio para encontrar las hebras que expliquen porqué el tejido cultural, social, económico y político no tiene armonía ni concertaciones con las políticas (cultural, social y económica) de gobierno o del Estado. El pasado es ignorado, encubierto con literatura épica y distorsionado por las políticas de comunicación oficial orientadas a la dominación sobre lo conquistado. El presente es incierto porque prevalecen estigmas en la memoria colectiva que determinan la interpretación de la realidad y/o realidades actuales.

La cultura de la mayor parte del componente étnico actual de Jujuy tiene una relación genealógica, a través del tiempo y de los símbolos, por ejemplo, con las decisiones imperativas del Concilio de prelados católicos del Virreynato del Perú (1551-1552) en contra de los signos y símbolos de la cultura y religión tawantinsuyana. Imperativos que consistían en:

- **Derribar y destruir ídolos y sus adoratorios.**
- **Suprimir las lamentaciones y llantos así como las bebidas y comidas en las tumbas, por no más de un día.**
- **Reemplazar las apachetas con cruces si fuera “decente”.**
- **Impedir la colocación de ofrendas sobre las tumbas.**
- **Poner en incomunicación a los indios idólatras, para que no hagan prevaricar de la fe recibida a los indios bautizados.**
- **Quemar en la plaza los ídolos y los instrumentos de hechizos salvando únicamente las cosas de oro y plata cuya propiedad se atribuye al rey.**
- **Quitar los quipus en que conservan memorias de sus antiguas supersticiones y ritos.**
- **No consentirles sus bailes y cantares antiguos en su lengua materna, ni general porque ellos tienen la memoria de la idolatría y hechizos, y consumirán los tamborillos, cabezas de venados, antaras y plumería, porque son instrumentos de sus maldades o les traen a la memoria el gentilismo.**

Incomunicar a los indios, quitar y quemar los quipus, y vigilar sus memorias formaban, y aún forman, parte de la estrategia de comunicación del poder clerical³ para la dominación de conciencias de la población. Las prescripciones citadas se encuentran en “Historia del Perú Antiguo” (Luis E. Varcárcel, 1984, pág. 92).

¹ Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UNJU, “Proyecto de creación de la carrera de Comunicación Social”, S. S. de Jujuy, 1992.

² Romero (1998, pág. 13), sintetiza al respecto de la nacionalidad argentina: **“Por diversas circunstancias, el pasado aborígen carece de significación perdurable en esta región del ámbito hispanoamericano, y José Manuel Estrada pudo decir sin exageración que ‘el pueblo argentino comienza donde nuestra raza choca con la indígena’. (...) Más aún, cabría afirmar que los esquemas que por entonces se dibujan, perduran y constriñen el proceso de nuestro desenvolvimiento”.**

³ Varcárcel (1984, Tomo 3, pág. 25), expone que **“El visitador religioso católico tenía por misión el desarraigo de las idolatrías a los indios, era la extirpación, para la cual debía ser bien instruido de las cosas que adoran, que los sacerdotes que tienen para su culto, de los sacrificios que ofrecen, de las fiestas que celebran, de la supersticiones que les preocupan”.**

Relacionando el pasado con el presente, recientemente, en el año 1988, en la jurisdicción de la ciudad de La Quiaca, en la cima de un pequeño cerro ubicado al Este, la agrupación kolla “1 de Agosto” construyó un espacio especial con una Apacheta para ofrendar a la Pacha Mama. En 1992, en el marco de los “500 años de evangelización”, el cura párroco español Jesús Olmedo y un grupo de cofrades construyeron, al lado de la Apacheta, una mesada para oficiar misas e instalaron una cruz de tamaño grande⁴.

Según la bibliografía, tamizada y avalada por el Santo Oficio, tal como la que comprende crónicas e las historias producidas durante el dominio colonial español, la finalidad específica de la Iglesia Católica es **“la salvación de las almas”**. En el marco de la inquisición española, tanto en la metrópoli como en sus dominios de ultra mar, **quemar vivo a un acusado de hereje, o descuartizar y quemar un indio o aborígen que no aceptaba el bautismo, significaba para la jurisprudencia canónica establecida “salvar almas”**.

Reyes, princesas, obispos, caballeros, virreyes y encomenderos participaban en un ambiente de fiesta religiosa en los quemaderos y carnicerías para **“salvar almas”**. El 18 de mayo de 1781, en la plaza central de la ciudad de Cuzco, el obispo Juan Manuel Moscoso y Peralta y el visitador general José Antonio de Areche, ubicados en el balcón central del convento jesuita alledaño, observaban con placidez ceremoniosa el siguiente acontecimiento, citado por Pablo Macera en “Historia del Perú – La colonia” (1984, pág. 150).

“Subió la india Micaela al tablado, donde asimismo en presencia del marido, se le cortó la lengua y se le dio garrote, en que padeció infinito porque teniendo el pescuezo muy delicado no podía el torno ahorcarla, y fue menester que los verdugos, echándole lazos al pescuezo, tirando de una y otra parte y dándole patadas en el estómago y pechos, la acabasen de matar.”

“Cerró la función el rebelde José Gabriel (Tupac Amaru), a quien se le sacó a media plaza; allí le cortó la lengua el verdugo y despojado de los grillos y esposas, lo pusieron al suelo; atáronle a las manos y pies cuatro lazos, y asidos estos a la cincha de cuatro caballos, tiraban, cuatro mestizos a cuatro distintas partes: un espectáculo que jamás se había visto en esta ciudad. (...) no pudieron absolutamente dividirlo, (...) de modo que lo tenían, en un estado que parecía una araña. Tanto que el Visitador,... despachó de la Compañía (de Jesús) (desde donde dirigía la ejecución) una orden, mandando le cortarse el verdugo la cabeza, (...) Después se condujo el cuerpo debajo de la orca, donde se le sacaron los brazos y los pies. Esto mismo se ejecutó con la mujer, y a los demás se le sacaron las cabezas para dirigirlas a diversos pueblos. Los cuerpos del Indio y su mujer se llevaron a Picchu, donde estaba formada una hoguera en la que fueron arrojados y reducidos a cenizas, las que arrojaron al aire y al riachuelo que por allí corre”.

A todos los ejecutados les arrancaron la lengua, instrumento fundamental para la comunicación verbal. Les cortaron la cabeza, ordenador de la memoria. Les descuartizaron los brazos y las piernas, prolongadores de la comunicación escrita, de las relaciones interpersonales, y entre comunidades y pueblos. Los cuerpos de Tupac Amaru y de Micaela Bastidas fueron reducidos a cenizas, para **“salvar sus almas”** y “conducirlos” a la felicidad eterna conforme al paradigma de la Santa Inquisición. Al respecto, Roth (1989, pág 217) sostiene que **la teoría de la Inquisición propugna, de hecho, la posesión exclusiva del conocimiento que conduce a la felicidad eterna**.

En la teoría, la historiografía oficial siempre manifiesta que los indios y/o aborígenes **“no estuvieron incluidos”** dentro de la jurisdicción de la inquisición española. Pero, en los hechos, en la realidad real, estuvieron categorizados por la tecnología de la Inquisición como **criaturas sin alma**, que ocupaban un lugar demasiado bajo en la escala de la humanidad, que habían **“sido creados por Dios”** para obedecer, que debían ser expoliados, **que tenían**

⁴ Olmedo (1994, pág.116), en el marco de los “500 años de la evangelización” manifiesta la perspectiva de la nueva empresa evangelizadora con los siguientes términos: **“Los collas desean que su iglesia vaya renaciendo y creciendo en el pueblo pobre y humilde de las comunidades campesinas y que surjan de la Quebrada y Puna, numerosas C.E.B. (comunidades eclesiales de base)”**. Una de esas bases es la que construyó una mesada para oficiar misas al lado de la citada Apacheta.

que pagar tributos en oro y plata, que debían prestar servicios personales, y que tenían que “conocer a Dios” para alcanzar la felicidad después de la muerte.

Los hechos, los acontecimientos que sucedieron, ponen en evidencia que la inquisición funcionó a pleno porque el poder eclesiástico administraba la ideología y los paradigmas de los sistemas de invasión, conquista y colonización. La información y el conocimiento, así como los medios para producirlas y distribuirlas, y el mito o marco “teórico” de referencia, eran monopolio exclusivo de la Iglesia Católica y de su Santo Oficio.

Felipe Guaman Poma de Ayala, autor de “Nueva Corónica y Buen gobierno”⁵, escrita entre los años 1585 y 1615, es el testimonio que más indicios e información provee para sostener las inferencias sobre el rol del sistema inquisitorial católico en la población del mundo andino. Guaman Poma, cuando escribe su proyecto de gobierno ya habían transcurrido más de 70 años del secuestro, pago del rescate y del asesinato de Atawallpa, hechos ocurridos entre 1532-1533 en la ciudad que actualmente se llama Cajamarca.

Guaman Poma, en su obra, pone de manifiesto el mundo que había sido construido con datos e información de la perspectiva cristiana española. Para él, ese mundo comenzó con “Nuestro Señor Jesucristo”. El “teniente general era San Pedro”, y el jefe de “la Santa Madre Iglesia de Roma” era el Sumo Pontífice. Francisco Pizarro y Diego de Amagro habían sido “embajadores” del “gloriosísimo emperador don Carlos, emperador de los romanos y rey de Castilla”.

El otro mundo, el Tawantinsuyu, que Guaman Poma intentaba dejar atrás como producto de la “evangelización” compulsiva y de la “extirpación de idolatrías”, era percibido y apreciado con ambivalencia. La mirada con el estado de ánimo procristiano y español describía: un Waskar o Huáscar “idólatra, enemigo de Dios”; un Atawallpa o Atahualpa “bastardo”, que había “mandado” a sus capitanes que mataran a su hermano Waskar; que los inkas hacían de sus enemigos muertos: de la cabeza, mate (vaso) para beber chicha; de los dientes, gargantillas; de los huesos, flautas; y de la piel, tambores.

La mirada con el estado de ánimo tawantinsuyano le permitía describir, por ejemplo, la fiesta de los kollasuyus de la siguiente manera: “Comienza, tocan el tambor y cantan las señoras y donzellas.(...) De tal manera procigie todo el cantar y fiesta de todo colla cada uno su natural cantar, cada aylo hasta los indios de chirivana, Tucumán y Paraguay. Cada uno tiene sus bocablos y en ellas cantan y dansan y bailan quena las mosas, donzellas dicen sus arauis que ellos les llaman uanca y de los mosos quena quena. De esta manera dizen sus dansas y fiestas cada principal y cada yndio pobre en todas las provincias del Collao en sus fiestas grandes o chicas hasta Potocí”.

Con respecto a la Kapaj Raymi o Qhapaq Inti Raymi, la gran fiesta (cuyos símbolos son observables en el Carnaval que celebra “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”), Poma describe: “Que en este mes hacia la gran fiesta y pascua solene del sol, que, como dicho es, que de todo el cielo de las planetas y estrellas y cuanto ay, es rrey el sol y aci capac; capac quiere decir rrey, ynti, sol, raymi, gran pascua, más que Inti Raymi. Y aci emos dicho de Coya Raymi, de la fiesta y pascua de la Luna, quilla”.

Rolena Alorno⁶, responsable de la redacción y enmendación (1980) del manuscrito de Guaman Poma, sostiene que éste se refiere con admiración a las campañas extirpadoras de “idolatrías”, ejecutadas por el juez Cristóbal de Albornoz en los años 1570. En esa época el Virrey Francisco de Toledo ejecutaba la redacción de informes apócrifos en contra de los tawantinsuyanos, para legitimar su sometimiento y expoliación. En 1615, Poma había cambiado de posición y de opinión; consideraba la extirpación inquisitorial como una estrategia descarada para la explotación de los indios.

Guaman Poma, tuvo una vida metamorfofísica. Era indio, desempeñó el rol de extirpador de “idolatrías”, fue un convencido “cristiano”, se consideraba descendiente de los inkas,

⁵ Murra y Alorno (1980, pág. 13). Murra advierte que hay que leer la obra de Poma en el contexto de 1585-1615 en que fue escrita e ilustrada con sus gráficos.

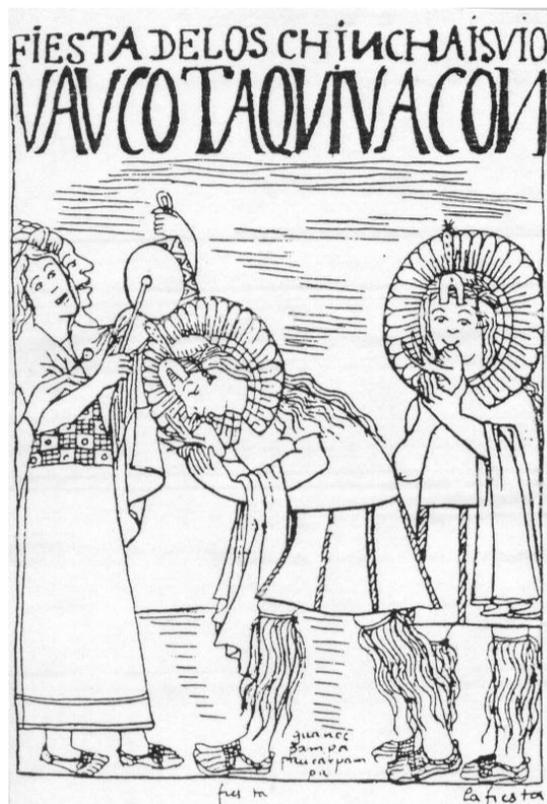
⁶ Ibidem, págs. 39 y 40, Rolena Alorno informa que Guaman Poma acompañaba a Cristóbal de Albornoz en las campañas extirpadoras de la década de 1570 pero, que en 1615 reaccionaba con horror ante los nuevos acontecimientos extirpadores.

etcétera. El 18 de diciembre de 1600, además de ser reconocido como un indio humilde⁷, fue sentenciado a recibir públicamente 200 azotes, y fue desterrado de la ciudad de Huamanga por un período de dos años. Los reducidos indios chachapoyas lo acusaban de pretender títulos, oficios y de tener mala inclinación. Los chachapoyas reducidos en Chupas, Perú, eran tratados como amigos de los españoles por luchar contra los inkas.

Para ilustrar el pensamiento tawantinsuyano de Poma y que tiene relación con el objeto de la investigación, se agregan los siguientes gráficos que describen imágenes de las fiestas de los kollasuyus, de los chinchaysuyus y de la Kapaj Raymi.



Fiesta de los Kollasuyus. Población del kollasuyu, ubicado al Sur del Cusco. Símbolos: la quena, los moscasines y el tambor.



Fiesta de los chinchaysuyus. Población de los Chinchaysuyu, ubicado al Norte del Cusco. Símbolos; la caja o tinya, el pututo y las ojotas.

⁷ Ibidem, págs. 1155 y 1156, se cita la sentencia judicial en contra de Guaman Poma (Waman Puma).

La Kapaj Inti del Sol, que se celebraba Tawantinsuyu. Símbolos: el tinya



Raymi. La gran Fiesta durante el verano en el En los cuatro suyus. Sol, la Luna, la caja o

Para comprender el por qué de la carencia material del pueblo kolla y su desarrollo en Jujuy, tiene plena vigencia el proverbio del inka Tupaj Yupanqui “**Un pueblo que oprime a otro no puede ser libre**”. Sea en Ecuador, Perú, Bolivia, o en Jujuy, es patética la realidad de la vigencia de dos repúblicas, dos provincias, dos formas de percibir el mundo, dos historias, dos culturas. Pablo Macera (1984, pág. 67), pone de manifiesto que para que exista esta dicotomía en la realidad actual, el poder colonial hispano estableció y combinó diferentes controles represivos: 1) **Control físico directo**: por la superioridad de las armas. 2) **Control de las ideas, información y conocimiento**: a través del sistema ideológico inquisitorial. 3) **La división interna de los grupos populares**: provocada a través de la manipulación organizada, y ejecutada por la relación encomendero-clérigo de encomienda⁸.

En ese contexto colonial, los indios, o los umawakas, o los humahuacas, o los kollas, tenían que cumplir obligaciones a favor de los invasores, conquistadores y colonizadores:

- Pago del tributo al Rey: en oro, plata y trabajo forzoso.
- Comprar a la fuerza las mercaderías que les vendía el corregidor.
- Pago del 5% de su producción agrícola a la Iglesia Católica.
- Trabajo forzoso de la séptima parte de sus hombres adultos, convertidos en mitayos para beneficio de los españoles en las ciudades, haciendas, minas, caminos, tambos, iglesias, etc.
 - Cooperar con la Iglesia en la destrucción de la propia religión y cultura.
 - Aceptar en la teoría y en la vida cotidiana que Dios había dispuesto las diferencias sociales entre los seres humanos.
 - Aceptar que las mujeres sean secuestradas y violadas por los encomenderos y prelados, en el mundo teórico y empírico del “**derecho de pernada**” feudal.

Los indios, o los humahuacas, o kollas **reducidos**, si recurrían a la rebelión personal o grupal eran víctimas de los siguientes castigos “**pacificadores**”: corte de pelo, corte de pezones, de orejas, de lengua, muerte “**ejemplar**” con descuartizamiento y distribución de cabeza, piernas y brazos. Los que quedaban vivos eran marcados con un hierro candente un estigma en la frente, en uno de los lados del rostro, o en el pecho (Carretero, 1964, págs. 19

⁸ Macera (1984, pág. 67), señala que “**Otra garantía del sistema fue la convicción que tenían las clases populares (europeos y criollos ricos) de que el sistema era justo y racional. Creían que era el propio Dios quien había dispuesto las diferencias sociales entre los hombres**”.

y 31). Reducción significaba destrucción total del pueblo **“viejo”** y ser confinados en campos de concentración llamados **“reducciones”**.

La **“encomienda omaguaca”**, primero fue una idea de territorio con población aborígen a invadir y conquistar instrumentada sobre un papel, que se llamaba concesión en merced¹⁰. En segundo lugar, fue una **“pelea judicial”** entre invasores y **“herederos”**. En tercer término, se materializó la encomienda con el arcabuz, la espada, la cruz, la muerte y destrucción. En cuarto lugar, se ejerció el sometimiento de la memoria y de la libertad de expresión, la expropiación de la energía física y el despojo de la tierra.

Guaman Poma, en 1615, solicitaba al Rey de España (Felipe III) que los criollos, mestizos y esclavos negros paguen tributos¹¹. ¿Qué significaba esta solicitud? Que el indio encomendado, además de ser esclavo tributaba al opresor, al **“civilizador”**, al **“evangelizador”**, producía los alimentos y los metales preciosos. Aquí, entre Jujuy y Salta, los descendientes de los umawakas o humahuacas, hasta mediados del reciente siglo XX, eran expropiados en los ingenios azucareros, sometidos y tipificados como **“arrenderos”**.

El kolla Bernabé Ontiveros (1921-1997)¹², en febrero de 1977 testimoniaba: **“Toda la zona de Yavi dependía de Patrón Costas, él tenía su ingenio en San Martín de Tabacal (Salta). Cuando nos llevaban a pelar caña lo hacían en tren expreso. Allí nos daban casitas de madera o si no galpones grandes. En 1939 y 1940 fui al ingenio. El mayordomo nos hacía levantar a las tres o cuatro de la mañana. Cuando no lo atendíamos, tiraban piedras o ladrillos. El mayordomo andaba con un látigo. El que no quería trabajar lo hacían cagar a azotes. Este mayordomo era de cosechar caña, había varias clases de mayordomos. A quien se le ocurría no ir a trabajar a azotes lo sacaban a trabajar. No había amparo nada, algunos así se morían. Algunos, cuando estaban pudriéndose ya sabíamos llevarlo al médico, sino ahí se morían. Atacaba mucho el paludismo en esa época, a la gente. Una vez, quería trabajar en la fábrica (de azúcar), el mayordomo no me dió trabajo porque no tenía la orden del administrador de la finca de Yavi. Él me decía que los puneños y quebradeños no tienen orden para trabajar dentro de la fábrica. Ustedes son de la finca (arrenderos) y tienen que venir aquí a servir a la finca, me decía el mayordomo”**.

Un paradigma de las ciencias sociales y del periodismo es la construcción de un discurso que refleje **cómo es la realidad, que implica información y conocimiento para la sociedad**. Los cronistas, licenciados en Derecho, moralistas, obispos y curas, médicos y contadores, encomenderos y “curacas”, educados y formados en el marco cerrado de la escolástica medieval y feudal no tuvieron como objetivo conocer **la realidad**¹³. Al respecto, Pablo Macera (1984) emite la siguiente proposición **“A los españoles en Europa y a los españoles criollos en América les interesaba fundamentalmente saber cómo debía ser la realidad y no cómo era esa realidad”**.

⁹ Ibidem, págs. 62 y 63, el autor describe que los **“pueblos viejos”**, se caracterizaban por tener una plaza, una iglesia y una cárcel.

¹⁰ Presta (2000, págs. 20, 257 y 258), infiere **“La encomienda de indios se convirtió en el bien más preciado al que un conquistador podía aspirar después que Francisco Pizarro repartiera el metálico resultante del rescate del inka Atahualpa. Entonces la encomienda podía definirse como valor equivalente, prestados por un conquistador”**. Señala además que las mercedes, supeditadas a la confirmación real, podían ser otorgadas por el gobernador, por funcionarios a cargo del gobierno colonial y, más tarde por los virreyes. Entre 1544 y 1548, en la jurisdicción de La Plata (Sucre) existían las encomiendas: “Jujuy” (encomendero H del Castillo); “Chichas y Omaguacas” (encomendero Juan de Villanueva); y “Casabindo y Moyos” (encomendero Martín Monje); las mercedes “Jujuy” y “Omaguacas” estaban localizadas en territorios aún no invadidos, por lo que los beneficiarios no pudieron gozar de los tributos de los indios. En 1550 estaban consolidadas las encomiendas “Chichas y Omaguaca” (Juan de Villanueva) y “Casabindo y Moyos” (Martín Monje). Fueron otorgadas por Francisco Pizarro antes de su asesinato (1541).

¹¹ Murra y Alorno, op. cit., pág. 60. Rolena observa que Guaman Poma (Waman Puma) concluyó su manuscrito pidiendo una vez más **“que los dichos negros horros y mulatos, mestizos paguen tributo, pecho a su majestad”**, al igual que los indios.

¹² Bernabé Ontiveros (1921–1997), nació en Cangrejillos, Dto. Yavi. Su bisabuelo Isidoro Ontiveros, en 1899, era colono (arrendero) de la “Vinca Yavi”, ubicada en el Rodeo Chocoite. La finca era administrada por Tezanos Pinto, Alvina E. y Cia. Su abuelo Eduviges Ontiveros y Bernabé continuaron siendo arrenderos hasta mediados del siglo XX.

¹³ Pablo Macera, op. cit., pág. 86, señala que a principios del siglo XVII, los escritores españoles que escribían para un periódico, publicaban artículos absolutamente despreciativos contra los indios.

Dentro de ese marco de referencia de **cómo debía ser la realidad**, en 1968 Miguel Angel Vergara (Monseñor) proclama: **“El padre (Gaspar) Monroy a quien Jujuy debe la parte fundamental de la evangelización cristiana de sus aborígenes, (...) Aprendió enseguida la lengua más difundida entre los omaguacas e inició la cristianización de Viltipoco, que hacía ya treinta años había recibido el bautismo. Este príncipe indio volvió al paganismo y se entregó a luchar y destruir todo lo cristiano y español. Viltipoco por segunda vez volvió a las prácticas cristianas y llamaba al misionero, “padre muy amado”. Este por su parte, en lo que podía, trataba de convivir con los indios y hasta bebió con el cacique la chicha, que para los españoles era repugnante, por el sistema antihigiénico de fabricarla”**¹⁴.

Haciendo un inventario sobre la vida cultural de la provincia de Jujuy, desde 1840 hasta fines de la década de 1960, Miguel Angel Vergara (1968, páginas 331 y 332) pregona que casi la totalidad se ha realizado con el impulso y la voluntad generosa del presbítero y patricio don Escolástico Zegada, párroco de Jujuy. Lo que no proclama es que Zegada era **“propietario”** de la hacienda de Rodero, ubicada en el departamento Humahuaca, donde además de la prescripción **“amar a Dios”** poseía **mayordomos, kollas yanacunas o arrenderos**, ovinos, bovinos, caprinos, burros y caballos¹⁵.

La concepción predominante para describir a un pueblo o a una persona **“que tiene cultura”** es que debe ser cristiano, conocer los símbolos patrios, saber leer y escribir, tener una relación umbilical a través de la información y el conocimiento con los paradigmas **“universales”** de la Europa y de la **“madre patria”**. A fines de la década de 1950, empleados municipales, damas “ilustres” de las cofradías y clérigos visitaban los domicilios de las familias kollas para extirpar símbolos **“paganos”** de **“la incultura”**. Tomás Vargas (1898-1982)¹⁶ relataba en 1975, en el paraje Negra Muerta, departamento Humahuaca: **“El gobierno no quería que cantemos coplas, tampoco quería que hagamos ofrendas para nuestras almas. Vinieron unos señores y señoras, después de Perón, en el 56 sería, cuando estábamos horneando las ofrendas. Diciendo “esto es basura” procedieron a recoger las ofrendas que estaban listas para hornear. Agarré el urganero (palo para limpiar horno) y les metí por la cabeza. Así los eché de mi casa si no no respetaban ni a las almas”**.

¿Por qué existe tanta preocupación y prejuicios para mantener el esquema de **cómo debería ser**, para explicar la realidad pasada y presente? Observando y explorando el pasado con lentes de la comunicación social, los hechos y/o acontecimientos contruidos por los comunicadores “oficiales” tienen poca resistencia para perdurar en el tiempo. ¿Por qué? Por el sistema de comunicación que desarrollaron los pueblos prehispánicos. Los indicios, las prácticas sociales, los símbolos culturales, económicos y políticos, conjeturas y concepciones sobre la vida y el mundo del pasado, **tienen relaciones de comunicación con el presente**. Para observar, percibir y apreciar este presente hay que introducirse en la cultura popular, en la comunicación popular del mundo andino.

Con respecto al pasado de la comunicación en el mundo del Tawantinsuyu, William Burns Glynn, en “Introducción a la Clave de la Escritura Secreta de los Incas” (1981, pág. 1, 2 y 3) ofrece una respuesta a su pregunta **¿Cómo admitir que un gran imperio de diez millones de habitantes y con una extensión de casi dos millones de kilómetros cuadrados se pudieran impartir numerosas y perfectas disposiciones con tan ineficaz medio de comunicación?** Por ineficaz, se refiere a la comunicación oral desde su perspectiva.

Su respuesta es: **“Si nos detenemos en la historia de las comunicaciones veremos que su progreso a través de los tiempos ha contribuido al progreso de la civilización, ¿Cómo pensar entonces que con un limitado medio de comunicación de símbolos con determinado valor ideográfico con cordeles (quipus) mnemotécnicos pudiera alcanzar un imperio tanto esplendor, poder y cultura? Estos sencillos planteamientos nos llevan a considerar que la comunicación incaica debió contar con un sistema de escritura**

¹⁴ Vergara, 1968, pág. 80.

¹⁵ Madrazo (1982, págs. 191 a 194), describe el reglamento de la hacienda (derivada de encomienda) de Escolástico Zegada (1813 – 1871).

¹⁶ Tomás Vargas (1898 – 1982), nació en el paraje Peña Blanca, Dto. Humahuaca. Sus padres y él fueron arrenderos de Robustiano Patrón Costas, propietario del ingenio azucarero San Martín del Tabacal (Salta).

eficiente y efectivo, por ende, alfabético”. La primera conclusión de William Burns es que los antiguos peruanos lograron poseer un alfabeto de diez consonantes. Infiere que no escribieron las vocales. Otra conclusión es que los inkas establecieron una relación entre letras y numerales; afirmando que esa relación “**coloca la invención de la escritura peruana en el umbral de lo fabuloso**”¹⁷. Como ilustración de estas conclusiones, se añaden los gráficos siguientes¹⁸:



Fig. 34



K P K

Kapak: Augusto - Soberano - Señor - Gran - Poderoso - Principal... Garcilaso dice que Kapak quiere decir rico, no de hacienda, sino de todas las virtudes que un rey bueno puede tener.



Fig. 43

5 R
3 M
6 S
3 M
6 S

RIMASIMASI
Equivalente a lo que ayuda a hablar.



Fig. 30

CH K
CHACA: puente

Enfocando la realidad andina actual, donde prevalecen tecnologías de la cultura oral, de la comunicación oral, mímica o kinésica, de la comunicación a través de signos, sonidos y símbolos, se puede reconstruir la realidad de la cultura popular de Humahuaca con cimientos del pasado.

Dentro de este último contexto, de efectuar relaciones de comunicación entre el pasado y el presente, en 1958, Andrés Fidalgo, en su ensayo “La Copla” (1958, pág. 9) manifiesta “**Tras algunos años de residencia en Jujuy, hemos llegado a la conclusión de que, aquí y ahora, la copla es la única forma práctica empleada por amplios sectores, sean de procedencia argentina o boliviana**”. Sin duda, se refiere al antiguo instrumento mnemotécnico para la conservación de la memoria, que poseen las culturas con predominio de la comunicación verbal y de símbolos.

Las coplas, en Humahuaca son cantadas con el acompañamiento inseparable de la **caja** (instrumento de percusión), que en el Runa Simi se expresa como **tinya**. Además, cantar **coplas** (takiy en Runa Simi; wanka en Jake Aru-Aymara) en Humahuaca, Coctaca o Abra Pampa es hacerlo en grupo, formando un círculo dinámico e interactivo. **Se canta, se mueve el cuerpo, se toca la caja, se rota y se motiva la fiesta con el término ¡wífala! o ¡wípala!, que significa batirse como una bandera; también significa bandera**. Intervienen en las ruedas de copleros varones y mujeres, jóvenes y adultos y ancianos. Se anima la fiesta con la chicha de maíz y de maní, vinos y olores aromáticos de hierbas y flores.

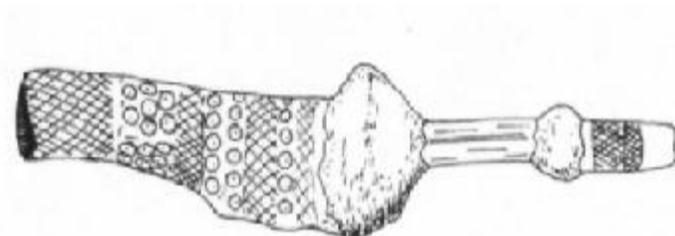
Andrés Fidalgo (1958, pág. 23), manifiesta su preocupación por los orígenes de la copla de cuatro versos y octosilábicos. Plantea que “**sólo a través de ellos (de los inkas), podríamos haber recibido esa forma poética**”. Eric Boman, citado por Fidalgo concluye respecto de una colección de coplas populares de la Puna Argentina “**En suma, estos hechos aportan una nueva prueba de la prolongación de la civilización peruana y aún**

¹⁷ Burns Glynn, 1981, pág. 31.

¹⁸ Ibidem, págs. 20 a 26.

del imperio incásico, hacia el Sud, en gran parte de las provincias andinas de la República Argentina”.

Fidalgo no está seguro del origen de la copla y del estilo de cantarla. Está, en cambio seguro de la genealogía de la copla española, que representa otro estilo de vida y cumple otras funciones diferentes de comunicación. 450 años de confrontación y de interrelación entre los españoles y los tawantinsuyanos provoca que los “**préstamos**” se materialicen para la sobrevivencia. Los humahuaqueños prehispánicos, cantaban coplas, tocaban la caja y bailaban con el erkencho, este último construido con hueso de llama, tal como se ilustra en el siguiente gráfico¹⁹.



La arqueología lo describe como: corneta de hueso con decoración geométrica incisa. Es el predecesor del erkencho. Se recogieron de los pukaras de Peñas Blancas, Calete y Tilcara.

La producción cultural, en el departamento de Humahuaca se genera partiendo de las contradicciones antagónicas entre la cultura aborígen y la cultura cristiana española, introducida compulsivamente. Los que visitan la ciudad de Humahuaca, sean turistas, intelectuales, comerciantes, etcétera, durante el **Carnaval**, sea éste “**grande**”, “**chico**” y “**de las flores**” siempre observarán, palpitarán y participarán de los siguientes símbolos: el “desentierro” y el “entierro” del Carnaval, el baile colectivo, el goce y disfrute de la exteriorización colectiva de la alegría, la reciprocidad en las prácticas sociales, la ofrenda a la Pacha Mama, las comidas colectivas o comunitarias, y de la fe de vivir mejor y en abundancia material y espiritual. Todo es Kolla, o Humahuaca, o Umawaka.

En la ciudad, las agrupaciones carnavalescas son las comparsas, que existen de acuerdo a la estratificación social. La comparsa “Los cholos” es de los ricos propietarios, ligados en la historia con España. La “Anata chica”, es de los pobres que tienen una relación comunicacional, a través de la música y los bailes, con los kollas del Antiplano que rodea al Lago Titicaca. Las otras comparsas “La Juventud Alegre” y “Los Rosales”, ambas son la síntesis de la realidad evidente de Humahuaca: umawakas o kollas globalizados y urbanizados.

En el entorno de la ciudad se movilizan las cuadrillas de cajas y copleros, cuyos miembros son agricultores, criadores, artesanos y/o habitantes del mundo rural. Son los que producen papas, maíces, quinua, carne, quesos, frutas, verduras, ollas, hilos, tejidos y harinas. Son los que se comunican en silencio, verbalmente o con rituales simbólicos, con la Pacha Mama, con el Sol, la Luna, el viento, el río, el ojo de agua, las almas, los cerros y con las plantas. También son las personas que cultivan la cultura oral. Sean analfabetos y alfabetos, sus memorias son archivos de información procesada y producida mediante la observación y la experiencia, como también, de construcciones abstractas sobre sus relaciones recíprocas con los seres animados e inanimados de la Pacha.

La copla de autor anónimo:

¹⁹ Casanova (1936, pág. 246), destaca que en los yacimientos arqueológicos de la Quebrada se han encontrado gran cantidad de instrumentos musicales fabricados en hueso, madera, piedra y barro cocido. “**Llaman grandemente la atención las cornetas, fabricadas en hueso de llama y que constan de varias partes unidas entre sí por substancias resinosas. Estos hallazgos prueban la afición de los humahuacas por la música (...)**”. El gráfico de la ilustración representa una corneta hallada en Humahuaca, y que se encuentra en el Museo Antropológico y Etnológico de la ciudad de Buenos Aires.

**“Kolla, kolla soy señores.
 Yo no niego mi nación.
 Hasta las piedras me dicen,
 gritá que tienes razón”.**

} BIS

Señala muchos indicios y/o datos de comunicación con el pasado y el presente, y al relacionarlos con símbolos existentes en Bolivia, Perú y Ecuador, así como con datos bibliográficos, permiten al investigador de la comunicación social reconstruir realidades y elaborar conjeturas y concepciones.

Respecto del tejido cultural kolla actual, el cura español Jesús Olmedo Rivero (1990, págs. 185 y 186), observa lo siguiente: **“Los antepasados de los collas solían practicar una serie de ritos en honor a la Pachamama para conseguir fertilidad. (...) En ocasiones especiales las ofrendas se hacían según el ritual de “sacrificios cruentos” en honor de las “guacas”. (...) En Mina Pirquitas se practicaba, cada primero de agosto, un sacrificio cruento de toda regla. Los mineros mataban un cordero, y dentro de las galerías de la mina, le sacaban el corazón. Todos los presentes tomaban sangre del animal, al tiempo que recitaban plegarias en honor del “tío” para tenerlo contento y recibir sus dones. En ciertos lugares de la Campaña se realiza aún el rito ancestral del “chayado” de casas nuevas, salpicando las paredes con la sangre de un animal sacrificado para el caso”.**

Jesús Olmedo mira el mundo kolla desde lejos, describe lo que ve en forma estática, no describe los movimientos, ni intenta explorar por qué se mueve; su marco de referencia es un Dios omnipotente que no sabe reír ni divertirse. El Carnaval no constituye, para él, el tejido cultural kolla.

Por otro lado, la mirada de Cortázar (1949) describe los movimientos: **“En estos carnavales no hay monotonía ni hueca ostentación como en tantas fiestas del hombre en la ciudad en cuya base se encuentra más fácilmente como afirma Pieper²⁰, el horror vacui, la angustia, (...) sólo tiempo vacío y ratos dilatados, por lo cual podrían ser catalogadas como seudofiestas, sin la esencia de lo festivo. En los carnavales nortños está en juego la realización de la existencia humana y el modo en que tal realización se lleva a cabo; no han perdido su verdadero esplendor y por esta razón uno lo vive como si estuviera en otro mundo. (...) La fiesta mundana, al igual que la religiosa tiene sus raíces en el culto, y una y otra vez en medio de la algarabía del carnaval emerge el ritual como parte de ese culto y se reaviva la tradición auténtica, que enlaza las generaciones”.**

La mujer kolla, así como se las puede apreciar en los dibujos realizados por Guaman Poma, expuestos en páginas anteriores, siempre estuvo y está en todas las actividades del espectro cultural andino. Las ofrendas para las almas, la chicha de maíz, de maní, y la colocación de las semillas en las siembras, la educación de los hijos, la transmisión de los símbolos de la comunidad y la responsabilidad de la alimentación familiar fueron y son realizadas con amplia participación de la mujer. La mujer, fue y es la base de la resistencia cultural y simbólica en el mundo Kolla.

María Máxima Ramos²¹, en su exposición “Construyendo el Ser Americano”, desarrollada en la provincia de Mendoza en 2001, argumentaba: **“Las mujeres kollas, las portadoras de los instrumentos de la resistencia cultural andina, eran tratadas como animales hembras de carga: el destino divino era ser violada, parir para producir mano de obra barata y trabajar esclavizadas en el expoliador sistema arrendero. Cantar coplas en el pastoreo de cabras, ovejas, llamas y vacas, en las fiestas religiosas y en la actividad agrícola y ganadera, en las actividades mineras y en la construcción es un estilo de vida y un instrumento para evitar que la urdimbre cultural kolla sea destruida”.**

²⁰ Cortázar (1949 pág. 10), en la descripción de la fiesta del Carnaval cita a Joseph Pieper, quien es autor de “Una Teoría de la Fiesta” (Madrid, 1974).

²¹ María Máxima Ramos, nacida en 1946, es presidenta de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800” y de la Agrupación de Mujeres Kollas “Madre Tierra”. La cita fue extraída de su ponencia sobre la copla kolla, presentada en las “VI Jornadas Indígenas”, realizada en Mendoza, en 2001.

“Digo sea destruida porque hasta mediados del siglo XX, en Humahuaca, Jujuy y en la Argentina, todo lo que era kolla, indio y salvaje debía ser destruido, eliminado, aniquilado. Liquidar la memoria histórica era fundamental para el sistema dominante. La iglesia católica, la escuela pública, el servicio militar obligatorio, destruía toda conexión con el pasado lejano y próximo. La iglesia católica bautizaba compulsivamente: ponía nombres cristianos a los recién nacidos y cristianizaba en la intolerancia; si nuestros hijos no eran bautizados, eran tipificados como hijos del diablo, eran considerados duendes; toda enfermedad que penetraba y/o incubaba el cuerpo de la guagua era porque no estaba bautizada. El esperma del varón y el óvulo de la mujer eran ignorados; todas las guaguas eran hijos del diablo, con el bautismo eran hijos de dios”.

El **“Diablo”** y **“Dios”**, son términos que condicionan la vida y el pensamiento sobre el mundo propio en relación con la naturaleza o la Pacha Mama. Ambos términos arribaron al actual territorio de la región Puna y Quebrada en compañía de los invasores, conquistadores y evangelizadores españoles. Representados por efigies y por imaginaciones diversas, son elementos fundamentales del poder económico y religioso. También influyen en la producción de la información y del conocimiento.

En 1957, en el contexto del pensamiento popular, los principales elementos del mundo eran el **“Diablo”**, **“Dios”** y el **“Cielo”**. Al cielo viajaban, para descansar, las almas de las personas que durante la vida real **“sirvieron a Dios”**. Los que en la vida real **“ofendieron a Dios”**, viajaban al **“Diablo”**, es decir al **“infierno”**. No había alternativas para el sujeto que había sido víctima de la maquinaria llamada **“evangelización”**. En esa situación, la comunicación radiofónica daba información acerca de que alrededor de la Tierra orbitaba el satélite Sputnik, lanzado por la ex Unión Soviética el 3 de octubre del 1957. Un grupo de adultos y ancianos kollas, concentrados en la estación ferroviaria de Abra Pampa, departamento Cochino, mientras trataban de ubicar con un binocular al Sputnik conjeturaban **“Los rusos son unos judíos, han invadido el cielo de San Pedro, se vendrá el fin del mundo”, pobres almas**²².

En 1967, los poderes económicos e ideológicos, representados por el imaginario popular, recaían en los símbolos de la Compañía Minera El Aguilar y de la Iglesia Católica. Los dueños de la mina hablaban en inglés y castellano. El cura alemán de la Iglesia de Abra Pampa hablaba en latín y castellano durante sus oficios. Ambos poderes estaban representados por **“gringos”**. El color de la piel, del pelo y de los ojos marcaba la diferencia entre ricos y pobres, entre dominadores y dominados, entre el ejercicio del poder y los que **“habían nacido”** para obedecer. En ese marco, Bernabé Ontiveros (1921-1997), mi padre, reflexionaba en 1967, cuando le manifestaba estudiar en la universidad:

“Nosotros somos indiecitos, somos negros, no podemos estudiar cosas mayores. No tenemos el poder de los curas ni de los gringos mineros; ellos hablan con Dios y con el Diablo. Tienen un idioma para hablar con Dios y con el Diablo, otro idioma para hablar con la gente... ¡carajo! Para ser rico y ser como ellos hay que hablar con Dios y con el Diablo... no hay nada que hacer... Nosotros somos unos pobres diablos, somos chancaca. Tenemos que trabajar y nada más”.

En 1997, durante cuatro meses Bernabé Ontiveros estuvo en estado vegetativo; sobrevivía con agua y medicamentos. Su memoria funcionaba bien, elaboraba conceptos ordenados con relación a su pasado y su presente. (A los 52 años había dejado de ser semianalfabeto, en 1973 sabía leer y escribir, y se convirtió en un adicto a la lectura; destinaba un presupuesto para leer periódicos todos los días.) Era consciente de que su situación vegetativa lo conducía a la muerte, pero consumía el tiempo leyendo información sobre el gobierno de Juan Manuel de Rosas. Su relación con la proximidad de convertirse en alma lo llevó a rezar leyendo un guión católico. En el transcurso de los días comenzó a plantearse problemas sobre **“los pecadores”** y sobre **“la existencia de la justicia”**. Sus monólogos eran:

²² Presagiaban adultos y ancianos del Barrio “Pueblo Nuevo” de Abra Pampa, Dto. Cochino, en las noches de octubre de 1957 en la estación ferroviaria (lugar de encuentro). En Abra Pampa, circulaba el rumor que **“a fines de la década se venía el fin del mundo”**.

“No maté a nadie, golpié a un agente (policía) porque no me permitía cantar coplas en Volcán, me gustaba algunas mujeres porque soy hombre, pagué todos los impuestos, trabajé desde guagua pasteando ovejas y llamas... ¿Por qué debo rezar repitiendo que soy pecador?”

“Dios no hace justicia ¡hombre!... al finao Juan Perón lo excomulgaron por hacer el favor a nosotros los indiecitos. A Alfonsín lo echaron los capitalistas... Menem hace sufrir a los trabajadores. Estamos volviendo a la época de antes, cuando el obrero no tenía ningún derecho... Dónde está la justicia... Dónde está Dios.”

Días antes de su deceso, diciembre de 1997, Bernabé Ontiveros recibió la visita de un cura de la Iglesia **“Espíritu Santo”**, de Palpalá. Estaba durmiendo. La animadora barrial lo despertó... Cuando se dio cuenta de que el visitante era un cura le dijo: **“¡Qué hace usted aquí!... usted es hijo del diablo ¡No me venga a engrupir!”**²³ El cura y la animadora se retiraron desairados. El cura ya murió y la animadora, que es una kolla **“evangelizada”**, entró en crisis existencial. En su memoria no congenian el mundo kolla y el mundo cristiano. La salud mental kolla sufre en el proceso compulsivo de la **“evangelización”**. **El Yo de la personalidad psíquica es expropiada para ocasionar dependencia y sumisión.**

La **“evangelización”**, iniciada con el secuestro y muerte de Atawallpa, entre 1532-1533, y proyectada cruenta y extorsivamente hasta 1992, **es la causalidad fundamental de la pobreza en la región Puna y Quebrada.** Es inconmensurable el daño provocado en la estructura psicológica y material del mundo andino²⁴.

Finalmente, un dato que merece una atención de las ciencias sociales es la leyenda que persiste en la Quebrada, y que relaciona a los antiguos habitantes de Humahuaca con el inka Atawallpa, en el contexto histórico de 1532-1533. La leyenda comunica que los aborígenes (cuando Atawallpa estaba secuestrado en Cajamarca y Francisco Pizarro esperaba el rescate con oro), depositaron los tesoros en la laguna llamada actualmente **“Leandro”**, ubicada al Este de la ciudad humahuaqueña. Según la leyenda, **“Leandro”** es el personaje español **“que murió tragado por la laguna cuando estaba desagotándola para sacar un toro de oro”**.

²³ En 1967, manifestaba a mi padre mis ideas de trabajar y estudiar en Buenos Aires, para llegar a ser ingeniero.

²⁴ Murra (2002, pág. 33), enfatizaba que en los Andes, el concesionario (encomendero), a cambio de convertirlos al cristianismo, recibía un cierto número de pueblos aborígenes por una o más “vidas”, pero que **“Estas dádivas ignoraban los linderos políticos, sociales y religiosos preexistentes, fomentaban los pequeños intereses locales y desafiaban las eficiencias andinas. Como resultado, eran la causa de una nueva pobreza antes desconocida”**.

REFERENCIAS FOTOGRÁFICAS



La caja, el erkencho, el papel picado, la cerpentina, flores, el poncho, la planta de maíz, la bandera, son símbolos que marcan la especificidad de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”.



Mientras las autoridades de la Cuadrilla están corpachando el agujero de la Pacha Mama, en el MOJÓN, para “despachar” al Carnaval, los copleros y copleras se colocan alrededor del agujero para colocar un cigarrillo prendido en su entorno. Copleros de Abra Pampa, de Iruya, de Negra Muerta, Calete, Hornaditas, San Roque, Rodero, Coctaca y de otros lugares participan en la ceremonia del “despacho” o “entierro” del Carnaval.

CONCLUSIÓN

En la diversidad del mundo Andino, a pesar de la destrucción sucedida como consecuencia de la invasión, conquista y colonización española, prevalece a través del tiempo una virtud conocida como **“sistema de reciprocidad andina”**. Esta virtud se encuentra en el discurso y en la práctica de las siete personas entrevistadas. La reciprocidad como norma y estilo de vida florece en las perspectivas, tanto en tiempos de abundancia como de pobreza. El **“sistema de reciprocidad andina”** fue utilizado por los encomenderos, para expoliar los recursos humanos y materiales de los antepasados de la mayoría de los miembros de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**.

Matilde Yulquila (82 años), Asunción Ramos (78), Salustiana “Párraga” Arraya (74), Pablo Cháves (68), Crecencio Cardozo (67), Fructuosa “Elena” Humana (66) y María Máxima Ramos (56) son directa e indirectamente descendientes de arrenderos o de pastores transhumantes, dependientes cautivos del sistema de haciendas de los **“propietarios”**. Desde Matilde hasta María Máxima dependieron de los señores **“propietarios”**, quienes durante los primeros cincuenta años del siglo XX usufructuaban la fuerza laboral **“de sus indios”** arrenderos en los ingenios azucareros de Jujuy y de Salta.

Robustiano Patrón Costas, **“propietario”** de tierras entre Jujuy y Salta y de un ingenio azucarero; Gaspar Medrano Rosso, José Luis Medrano, Moisés Uro y Pablo Miranda, **“propietarios”** de cerros, quebradas y de haciendas en el Departamento Humahuaca; son los **“patrones”** cuyos nombres y apellidos permanecen como estigmas en las conciencias de las copleras y copleros, cuando hacen memoria de sus vidas en relación con San Martín del Tabacal, Ledesma, La Mendieta y El Piquete.

Con excepción de Asunción Ramos y de su hija María Máxima, todos experimentaron la vida como zafreiros en el durísimo sistema laboral imperante en los ingenios. Matilde Yulquila y Salustiana “Párraga” Arraya, desde temprana edad se familiarizaron con la cosecha de caña de azúcar. Por la mañana ayudaban a sus madres en la preparación de alimentos para los zafreiros **“pensionistas”**³⁷ y por la tarde pelaban caña, para ayudar a completar la cantidad de tonelaje acordado entre el zafreiro y el mayordomo. Había que trabajar **“por tanto”**, por lo que el sistema esforzaba a un zafreiro **“contratado”** a incorporar en su tarea a la compañera, hijos y **“cuartas”**. Los **“cuartas”** eran menores de edad que pelaban caña a cambio de comida y protección.

No ser **“propietario”** condicionaba a una familia arrendera kolla su relación laboral con un ingenio. El **“propietario”** o un mayordomo contrataba al jefe familiar. Un tren expreso³⁸ los transportaba hasta el ingenio; debían llevar ropa y alimentos, desde ojotas, frazadas, charqui, harina de maíz, papas y hasta sal. En el ingenio, los grupos familiares eran introducidos en una sola habitación y a los **“solteros”** en galpones. El trabajo **“por tanto”** impedía la fijación de un horario, por lo que se trabajaba desde la madrugada hasta después de la puesta del Sol.

Los patrones de los ingenios pagaban **“por tanto”** al final de la cosecha (fines de octubre). Cada quince días entregaban una **“ración”** para la alimentación del zafreiro contratado. Algunas veces daban **“adelantos”** para cuestiones exclusivas de emergencia. Al final de la zafra se descontaban las **“raciones”** quincenales y los **“adelantos”**. Para persuadir la bondad de los zafreiros, los **“patrones”** les permitían desmontar y hacer madera en sus dominios; una estrategia que daba dividendos a los **“patrones”** porque la tala de árboles no significaba ninguna inversión. **“No nos privaban para traer madera (...) cuando no se trabajaba en la zafra, la gente se dedicaba a buscar madera”** relata Matilde Yulquila cuando recuerda su juventud en San Martín del Tabacal.

³⁷ Los **“pensionistas”** eran zafreiros que se alimentaban a crédito. Pagaban una parte cada quince días, y otra parte al final de la cosecha de caña. Con financiamiento propio, mujeres cocineras-zafreiras brindaban el servicio de comida; como era el caso de Salustiana “Párraga” y de su madre Guadalupe Arraya.

³⁸ El tren expreso era provisto por la empresa azucarera. Estaba integrado por la sumatoria de coches (vagones) de La Quiaca, Abra Pampa, Iturbe, Humahuaca, Tilcara y de Volcán. En cada estación quedaba vagones para el respectivo **“contratista”**.

Los zafreros kollas, a fines de octubre, retornaban a sus parajes arrendados. Un tren expreso los transportaba hasta las estaciones de Humahuaca, Abra Pampa y La Quiaca. **“¡Cantando!... ¡Gritando! La gente. Así venían de allá... así iban de aquí también...”** describe Salustiana “Párraga”. Los zafreros que habían trabajado junto a sus mujeres, hijos, criados y “cuartas” percibían muchos billetes en volumen. Los que se habían enfermado volvían más pobres. Salustiana y su madre que trabajaban vendiendo comida al fiado, acumulaban más billetes que un zafrero solitario. Pero, la plata **“era para vivir nomás porque nosotros no sabíamos tener gastos con nada... para vivir nomás...”** reflexiona Salustiana.

Los zafreros por lo general eran pobres, los que tenían arriendos cultivaban entre noviembre y abril, los que no eran arrenderos vivían en peores condiciones. No ser “propietario” ni estar en la administración de su red feudataria, significaba vivir en estado de pobreza eterna. Poseer un caballo o una yunta de bueyes como bienes propios era algo imposible. Asunción Ramos, Pablo Chávez y Crecencio Cardozo no pudieron cumplir sus deseos de tener una montura propia. Pablo trabajó siendo niño de peón-arriero de un remesero; tenía montura provista por su patrón, pero dormía sobre cueros y coronas³⁹ y calzaba ojotas. No saber escribir ni leer era otra barrera para estar sujeto a la pobreza; al respecto Crecencio recuerda, **“Mis viejos eran muy humildes. Lo que tenían de malo es que no sabían leer ni escribir... eso es lo peor... de más gravedad cuando tenés gente jodida como vecinos... esos que saben leer y escribir”**.

Por otro lado, **“el sistema de reciprocidad andina”**, como norma y estilo de vida, permitió a la cultura kolla persistir en la adversidad, como también mantener latentes representaciones y valores para superar a la pobreza y llegar a la abundancia, entendida ésta como un estado o situación en que abunde la salud, la alegría, la alimentación, el abrigo, el techo y la superación comunitaria. Los miembros de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**, así como familiares y allegados, en sus actos trascendentales y en el quehacer cotidiano, sueñan, piensan y actúan en reciprocidad para que haya abundancia, en la familia, en la comunidad y en la gente toda.

El Sol, la Luna, las estrellas, la cruz del Sur. Las ofrendas para la Pacha y para las almas, las apachetas, la Pacha Mama, la bandera blanca, la minga o minka, la chicha de maíz, las tigüinchas, el chuqcharrutu y la **reciprocidad andina**, son símbolos fundamentales del estilo de vida de los miembros de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**, que en el carnaval de 1866, sus fundadores decidieron reivindicar por ser parte de la identidad que representaban.

Al son de cajas, coplas y erkenchos, los **“indios”**, los **kollas** o los **“yutos”**⁴⁰ reaparecieron a la superficie de la trama cultural, reconocida a nivel provincial, nacional e internacional como la cultura del pueblo Kolla. La libertad y toma de conciencia de la identidad perteneciente es una conquista de los pueblos. María Máxima Ramos, actual presidenta de la cuadrilla, sintetiza: **“(...) es que vamos tomando conciencia los kollas. Nosotros estamos batiendo la Wifala, sacándola a relucir, hablando sobre identidad, sobre el rescate cultural y sobre nuestros derechos. Yo hablo más y continuamente... pero estoy hablando de la realidad y estoy reivindicando los derechos que nos han usurpado”**.

³⁹ Los peones-arrieros tenían una vida casi nómada, no eran “arrenderos” ni propietarios, por lo que siempre descansaban en el suelo, sobre cueros y caronas.

⁴⁰ Hasta mediados del siglo XX, la gente kolla se vestía con ropa de color oque, similar al color de la perdiz, que en Kishwa denomina yutu. El color de la vestimenta respondía a una imposición del sistema colonial.

ANEXOS

¿JOLGORIO O NECESIDAD?

San Salvador de Jujuy, Diario "Pregón", 21 de Febrero de 1999, página 12

PREGON, San Salvador de Jujuy, domingo 21 de febrero de 1999

¿Jolgorio o necesidad?

Si bien en cada región de la provincia de Jujuy la celebración del carnaval tiene características diferentes, que marcan la situación geográfica, el clima y hasta las posibilidades económicas de los habitantes, el denominador común es que durante días del verano se venera al Pujilay, diablo carnavalero, o al Dios o Rey Momo. Y que en gran festejo se los «desentierra» o despierta y llegado el momento se los despide con el compromiso tácito del reencuentro en lugar señalado (mojón) exactamente «en un año».

Tras dos intensos fines de semana, la celebración está llegando a su fin. La proximidad de la Cuaresma -tiempo de tentaciones para Jesús y tiempo de ejemplo en cuanto a resistirlas- lo determina para unos y también influye la realidad que marca el fin de las vacaciones y la necesidad de volver a «enchufarse» y a organizar un largo año de trabajo.

La costumbre señala que todo es diferente a partir del «entierro» y los comparseros coinciden en que -pese a tratarse de una ficción- hay una pena honda en los que vuelven de los mojones después de regresar al «diablito» a las profundidades de la tierra.

Con el «entierro» del tiempo carnavalero, cambian muchas cosas: la chacra de maíz ya no es bandera y a nadie se le ocurrirá darle tal uso. Las coplas pierden su

picardía y regresan a ese fondo de sabiduría que muchos reconocen. El andar por ahí con sonrisa fácil y detenerse a tomar un vinito con los amigos sólo porque es carnaval, también es cosa terminada. Lo mismo que las «amanecidas» y las visitas a amigos que, en realidad, no se ven sino en estas fechas.

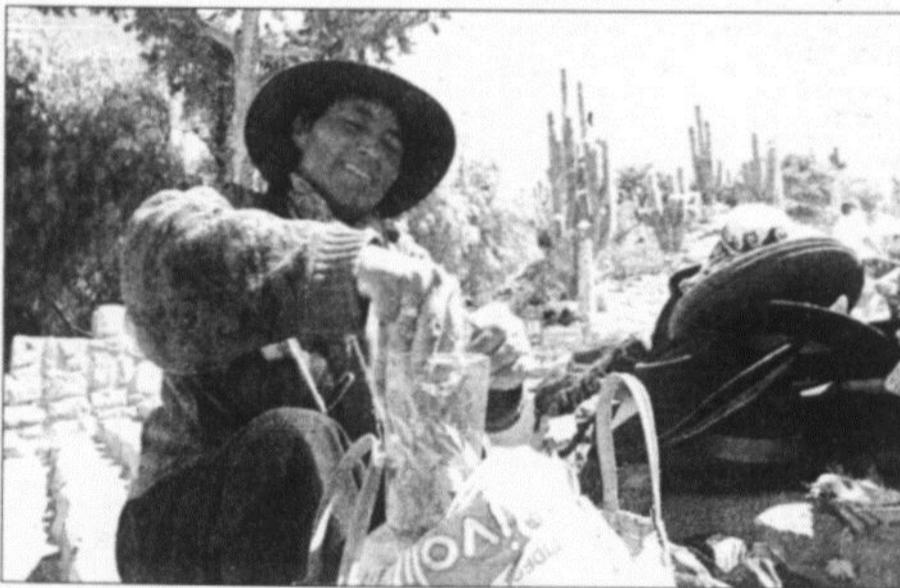
Finalizado el carnaval también se acaba el tiempo de los jujeños capitalinos para «escapadas» a la Quebrada de Humahuaca y (con menos frecuencia aún) a otros puntos de interés en el territorio provincial.

Todo esto confirma que el carnaval es una isla en la vida del hombre. Un espacio intrascendente para unos... pero no así para otros.

Los otros son los campesinos (agricultores y pastores), la gente que cuenta el tiempo a su manera.

Ellos capitalizan su carnaval. Se energizan con los encuentros, la música y el canto. Necesitan de estos días para honrar a la Pachamama por los dones recibidos y para pedir en doble oración (no olvidan a Dios) por sus guaguas y sus pequeños ganados, por sus cultivos y sus artesanías.

Tanto lo capitalizan que son los primeros en «despacharlo» de acuerdo a antiguas costumbres. Con última copla al ritmo de una caja que vuelve al silencio.



PARA MUCHA GENTE, el carnaval es oportunidad de alguna ganancia. Visitantes, turistas y carnavalesos, son clientela aceptable. Todo es oferta: hojas de coca, talco perfumado, cadenas y cucharitas de plata boliviana, souvenirs artesanales. El propio festejo, en la intimidad de sus comunidades.

ENSAYO

¿QUÉ SIGNIFICA OMAGUACA, HUMAHUACA O UMAWAKA?

ANTECEDENTES

Las controversias entre los datos que proporcionan la “historia oficial” y los testimonios, indicios, signos, sonidos, significaciones y símbolos, estudiados por la lingüística, la arqueología, la antropología, la historia, la geografía y otras disciplinas se están inclinando a favor de éstos últimos con relación al significado del término Humahuaca.

El primer indicio, escrito durante la invasión española, que hace referencia a la palabra “**Omaguaca**”, es la encomienda “**Chichas, Omaguaca**” que Francisco Pizarro concesionara en 1540, en Charcas, al **capitán Juan de Villanueva**. También se entregó en ese mismo año, al lado Oeste de la anterior, la encomienda “**Casabindo, Moyos**” al **capitán Martín Monje**, quien había sido en 1502, marino del cuarto viaje de Cristóbal Colón hacia la región del Caribe; y la encomienda “**Jujuy**” a H. del Castillo.

Respecto de la concesión de encomiendas entre 1533 y 1541 (año del asesinato de Francisco Pizarro), John V. Murra (2002, pág 361) sintetiza; “**Cuando se repartió el país (Tawantinsuyu) y sus habitantes, los Pizarro usaron el mapa y la contabilidad de los khipus kamayuq incaicos. Así, cada encomendero recibió no sólo almas, pueblos y aldeas en el Altiplano, donde vivían los señores y la gran mayoría de la población, sino también enclaves alejados en otros pisos ecológicos. Los señores poseían colonias de origen serrano dispersas tanto en la vertiente amazónica, oriental, como en la desértica, occidental; ahí cosechaban el maíz y extraían maderas de construcción, pescado, algas, fertilizantes y también hojas de coca**”. En los Khipus se almacenaba información sobre detalles cuantitativos y cualitativos demográficos, ubicación territorial de zonas no conquistadas por el Tawantinsuyu, bienes de uso y de cambio, etcétera.

En el contexto histórico, el término “**Omaguaca**” o “**Humahuaca**” continúa relacionado con la encomienda original y sus derivaciones. La palabra “**Omaguaca**”, desde 1540 hasta fines de la década de 1960, significaba para el clero oficial, representar, dibujar y/o describir en plural y en singular una cantidad diversa de calificativos tendientes a legitimar las supuestas “bondades” de la conquista. En 1968, el monseñor Miguel Angel Vergara emitía la siguiente descripción sobre los “**omaguacas**”: “**fueron un conjunto de tribus que formaron una gran familia de indios inteligentes, guerreros, agricultores, religiosos e inclinados a la borrachera**¹”.

En 1877, Joaquín Carrillo hacía una referencia a Vicente F. López, quien en sus estudios sobre el idioma quichua había llegado a la conclusión de que la palabra **Humahuaca** significaba “**el dios que habla**”. Carrillo conjetura que “**En las cercanías de Humahuaca parece que existía un oráculo, cuyas decisiones eran consultadas con veneración**”², cuando se refiere al propósito de la resistencia que oponían los humahuacas a los invasores españoles.

El arqueólogo Eduardo Casanova, en 1936, sostenía que sí el término humahuaca es quichua, la palabra **huma** o **uma** tiene varias acepciones: la cabeza, la parte principal, el jefe, la inteligencia, vértice, profeta, pontífice, sacerdote. **Huaca** o **guaca** puede significar: todo objeto sagrado, sobrenatural o sólo extraordinario refiriéndose a templos, sepulturas, momias, antigüedades, ídolos. Concluía en que por esa diversidad de acepciones, Humahuaca es para algunos cabeza de enterratorios y para otros cabeza o centro de los templos. Casanova prefería la traducción: **cabeza de tesoro**³.

Para Antonio Paleari (1987, págs. 92 al 96), **humahuaca** podría significar: cabeza que llora, cabeza de ídolo, cabeza de tesoro, cabeza de vaca, cabeza en la caverna o en la grieta, cabeza con labio leporino y cabeza de brujo. Paleari se inclina por la traducción “**cabeza de vaca**” porque sería el topónimo más usado en la Argentina.

¹ Miguel Angel Vergara, **Compendio de la Historia de Jujuy**, San Salvador de Jujuy, 1968, pág. 17.

² Joaquín Carrillo, **Provincia Federal Argentina de su Historia Civil**, Buenos Aires, 1877, pág. 37.

³ Eduardo Casanova, **La Quebrada de Humahuaca**, Buenos Aires, 1936, pág. 208.

El problema toponímico existía para Paleari, y por ello reflexionaba: **“No es posible ignorar, en la dilucidación de este problema toponímico, la existencia de la tribu omaguaca, valiente y guerrera que ocupa la Quebrada de Humahuaca durante el avance español. Poco se conoce acerca de su vida y costumbres, pero se tiene la certeza que fueron un desprendimiento austral del imperio inca. Es como consecuencia de esta actitud migratoria que surgen los claros interrogantes: ¿Llegaron del Norte con el nombre de omaguacas? ¿Llegaron sin nombre específico y adoptaron luego el nombre de la región? ¿Fueron tal vez los españoles quienes impusieron a la región el nombre de los que la habitaban? Faltan precisiones científicas suficientes que nos puedan impulsar a elegir, entre todos, el topónimo exacto. De todas maneras, arriesgamos también nuestra teoría: humahuaca significa río sagrado”.**

Para los niños y jóvenes que ofician de “guías de turismo”, en la ciudad de Humahuaca, el significado preferido es: **“cabeza de vaca”**. Por cierto, cuando Francisco Pizarro concedió la **encomienda “Chichas, Omaguaca”** a Juan de Villanueva en 1540, las vacas eran desconocidas en lo que hoy se conoce como Quebrada de Humahuaca.

Ninguna de las traducciones formuladas para el término **Humahuaca u Omaguaca**, sean: **“el dios que habla”, “cabeza de tesoro”, “cabeza de vaca”, o “río sagrado”** concuerdan o se aproximan a la realidad y a las perspectivas cultural, social, histórica y geográfica del pueblo que fue invadido, conquistado y sometido.

EL RUNA SIMI (Kishwa y afines) Y JAKE ARU (Aymara y afines) - REFERENCIAS

Hasta 1532, la Quebrada de Humahuaca formaba parte del espectro cultural, social y económico diverso del Tawantinsuyu. Además del Runa Simi, idioma oficial del Estado confederado de los inkas, existían otros idiomas en las cuatro regiones o suyus del Tawantinsuyu: Antisuyu (al Este), Kuntisuyu (al Oeste), Chinchaysuyu (al Norte), Kallasuyu (al Sur). Estos suyus tenían como centro administrativo y político el Cusco o Cusco o Qosco, que significaba centro u ombligo. **En el Kollasuyu, el Jake Aru (Aymara y afines) tenía amplia influencia.**

El Tawantinsuyu, que significa cuatro suyus unidos, o cuatro partes, o cuatro regiones unidas, tenía como lengua oficial de intercomunicación entre los cuatro suyus al Runa Simi. Después de 1532, los invasores españoles, para consolidar sus posesiones, administrar dominios, explotar los yacimientos de metales preciosos, expoliar a los tawantinsuyanos, destruir símbolos de la religión aborigen, hacer servicios de inteligencia policial e inquisitorial sobre pensamientos y acciones contrarias a sus perspectivas y para penetrar la doctrina católica, usufructuaron el poder de comunicación del Runa Simi. El poder clerical español amplió el espacio geográfico del Runa Simi para satisfacer sus objetivos de dominación.

Entre 1532-1776, en que se establece la jurisdicción colonial del Virreinato del Río de la Plata, la Iglesia católica y su jerarquía vertical, desde el Papa residente en Roma, pasando por cardenales, arzobispos, obispos, hasta curas, tenía o ejercía el poder absoluto en el proceso, producción y distribución de la información y el conocimiento. Había que pensar, actuar y morir conforme a las normas y mitos del mundo cristiano.

“Mi abuela Esperanza (Cari) contaba... que la gente antigua, que vivían en el “pueblo viejo”... allá al pie del cerro Negro (indica al Norte) ...que ellos han encontrao la virgen, que estaba colgada en el asta de una vaca muerta en la laguna. Ahí donde ahora está la Iglesia, la Municipalidad... todo eso dice que era laguna antes. Entonces, la gente queha encontrao la virgen le ha llevao a “pueblo viejo”. Dicen que le han buscao... y le han encontrao en el mismo lugar de antes... dónde... en el asta de la vaca muerta en la laguna. De ahí... dicen que la gente de “pueblo viejo” han empezao a matar a la laguna con sal... después han hecho la Iglesia, todo. Así contaban los

abuelos". Esta información oral de Salustiana "Parraga" Arraya⁴, es similar a otras que confirman que el término **Humahuaca** fue moldeado siguiendo el modelo de construcción castellana, para que signifique "**cabeza de vaca**". Siguiendo la construcción de palabras compuestas del Runi Simi, significaría "**vaca de cabeza**".

Dominar el Runa Simi y adecuar, sus signos, sílabas y palabras a las perspectivas del dogma y del dominio de lo material fue obra de los mejores recursos humanos que poseía el clero. Además, dentro de la estructura del sistema dominante, el clero prevalecía en cuanto a capacidad o potencial cognitivo, desde los puntos de vista creacionista y escolástico.

Por último, desde el mandato del Virrey Francisco Toledo (1569–1581) **funcionó a pleno la elaboración oficial de informes y crónicas** tendientes a distorsionar y tergiversar hechos o acontecimientos, mentir e inventar "realidades" y "mitos" contra el capital histórico, social, cultural, económico y político del Tawantinsuyu⁵. Los escribidos y cronistas oficiales a sueldo se inspiraban para legitimar los porqués, que inducían, e inducen aún, a suponer por ejemplo, "**que los inkas no tenían derecho a gobernar**", o "**que Atawallpa y Waskar guerreaban por el poder de Cusco**". El Runa Simi fue un excelente instrumento para distribuir información apócrifa, producida por invasores y conquistadores religiosos y laicos.

GEOGRAFÍA DEL MUNDO ANDINO

Tanto en Runa Simi (Kishwa y afines) como en Jake Aru (Aymara y afines), como en cualquier otro idioma, tenían y tienen un vocabulario apropiado para describir y/o discriminar las regiones naturales del mundo geográfico del Tawantinsuyu. Así el mundo andino tiene las siguientes características.

Desde la cordillera de los Andes (máxima altura) hacia el Pacífico.

Janca o Janka; Puna; Quechua o Kishwa; Yunga o Yunka; y Chala.

Desde la cordillera de los Andes (máxima altura) hacia el Atlántico.

Janga o Jana; Puna; Suni; Quechua o Kishwa; Yunga o Yunka; y Umagua o Umawa. Javier Pulgar Vidal (1996, páginas 155 al 157), esta zona, la región Yunga o Yunka la denomina Rupa Rupa, que se ubica en la parte central del actual territorio peruano, entre los 500 y 1.000 metros sobre el nivel del mar.

REGIONES NATURALES DEL MUNDO ANDINO ENTRE LOS PARALELOS 22ª Y 24ª, TERRITORIOS DE LAS PROVINCIAS DE JUJUY Y SALTA.

Janca o Janka: cumbres altas, arriba de los 4600 metros sobre el nivel del mar. Donde se encuentran los cerros más elevados y cubiertos de nieve. En las hondonadas formadas entre los cerros, es constante el aporte de agua como consecuencia de los deshielos. Jama (Paso de) deriva de Janca o Janka.

Puna: cumbres, páramos y planicies ubicados arriba de los 3800 y 4600 m.s.n.m. Las quebradas son recorridas por cursos de agua alimentados por escurrimientos desde Janka. En las laderas que rodean a las quebradas existen ojos de agua por afloramiento de la misma, acumulada en niveles más altos.

⁴ Salustiana "Parraga" Arraya, nacida en 1928, presidió durante cuarenta años a "**La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800**", Humahuaca, Jujuy.

⁵ Pablo Macera, **Historia del Perú – La Colonia**, Lima, 1984, pág. 47, describe que el Virrey Francisco de Toledo utilizó armas ideológicas para desacreditar a los inkas, haciendo escribir "crónicas" contra ellos.

Suni: quebradas interserranas, con presencia continua de agua, ubicadas entre los 3.200 y 3.800 m.s.n.m. Por las quebradas se deslizan aguas derivadas de arroyos alimentados por vertientes subterráneas, lluvias estivales y deshielos esporádicos.

Quichua, o quechua, o Kishwa: grandes valles, cálidos y fértiles. Con agua permanente, ubicados entre los 2000 y 3800 m.s.n.m. La Quebrada de Humahuaca, se encuentra de modo predominante en este ecosistema. Es recorrida por aguas de vertientes existentes en ambas márgenes, y por lluvias estivales.

Yunga o Yunka: valle tropical, quebrada o tierra ardiente, que conducen a zonas boscosas y/o selváticas. Predomina el clima cálido y húmedo. Las precipitaciones superan los 1000 mm anuales. El sistema hídrico es más benigno y menos torrencioso. Se proyecta desde los 2000 m.s.n.m para abajo.

Umagua o Umawa: zona Ramal, clima subtropical, boscosa y selvática, ubicada entre los 1.000 m.s.n.m. hacia abajo. La precipitación anual es de 650 y 800 mm. Por la región circulan los principales ríos de Jujuy y que confluyen en el río Bermejo. El río Grande (Quebrada de Humahuaca) que nace en Tres Cruces, se dirige al Bermejo a través del río San Francisco.

Por ejemplo, de acuerdo con el Runi Simi, siguiendo la geografía de Jujuy por las rutas Nacional N° 9, Provincial N° 66, Nacional N° 34 y Provincial N° 83 nos encontramos con las siguientes regiones geográficas:

Puna: La Quiaca, Pumahuasi, Abra Pampa y Tres Cruces.

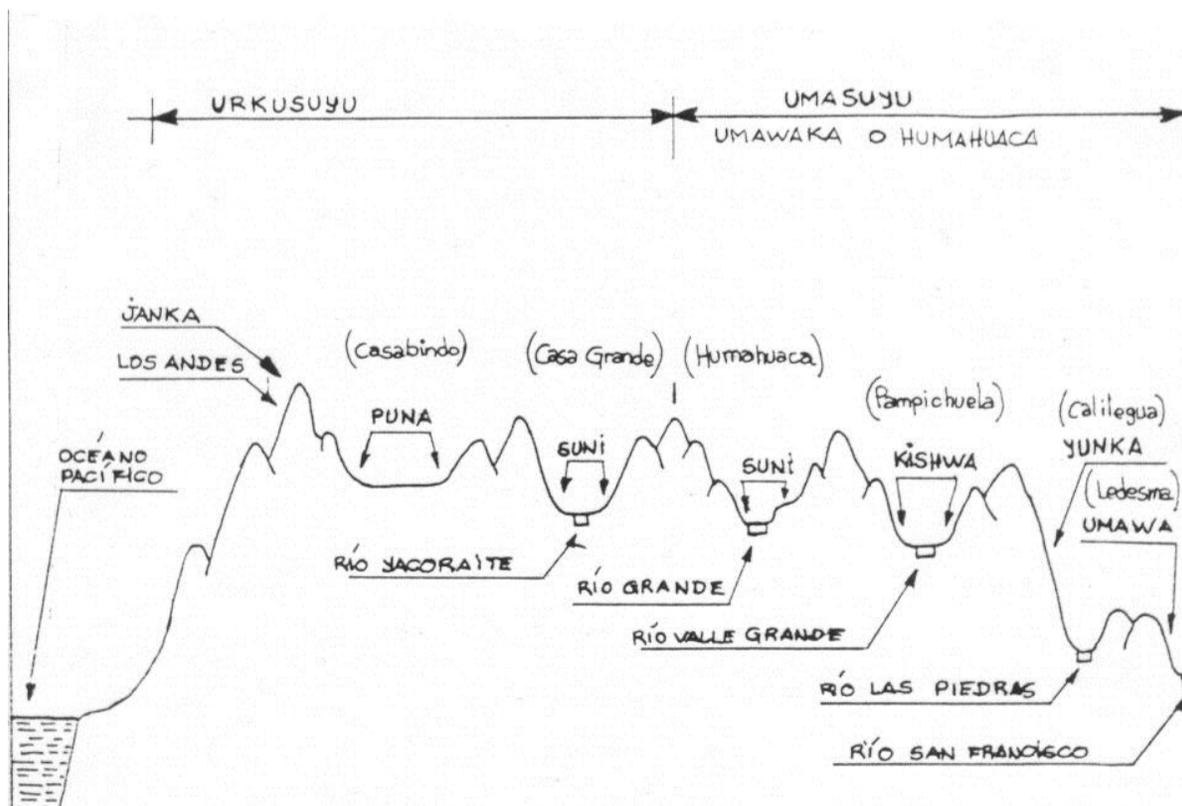
Suni: Azul Pampa, Hipólito Irigoyen, Chorrillos y Humahuaca.

Kishwa: Uquía, Huacalera, Tilcara, Maimará, Tumbaya y Volcán.

Yunga: Bárcena, Lozano, San Salvador de Jujuy, Palpalá y zona Oeste de los departamentos de Ledesma y Valle Grande.

Umawa: San Pedro, Ledesma y Caimancito.

Dentro de la provincia de Salta, las regiones Yunga y Omagua se proyectan al Oeste del Departamento de Orán y en los departamentos de Iruya y Santa Victoria.



EL TERMINO “UMA” O “HUMA” EN EL MUNDO ANDINO.

Uma, en Runa Simi puede significar: cabeza, parte superior del cuerpo humano y anterior de los animales, jefe, superior de una corporación, cabecilla, copa de árboles, cumbre, principio de un párrafo, principio de una página, etcétera. También puede significar **agua**, puesto que entre septiembre y octubre, en el Tawantinsuyu se celebraba la **Uma Raymi**, que significaba **Fiesta del Agua**.

Uma, en Jake Aru significa **agua**. En el Kollasuyu, geográficamente, la región o suyu se describía en dos subregiones: **Urkusuyu**, que tenía como referencias la actual Cordillera de los Andes (lados Este y Oeste), la Cordillera Occidental (lados Este y Oeste) y la Cordillera Oriental (lado Oeste), significa región serrana, montañosa o de los cerros; **Umasuyu**, que tenía como referencia la Cordillera Oriental, incluyendo la Quebrada de Humahuaca, en dirección al Este hasta el Chaco, significa región de agua o de ríos, que tienen sus orígenes en aguas de filtraciones subterráneas, e incrementan sus caudales en épocas estivales.

EL TÉRMINO “WAKA” O “HUACA”

Waka, en Runa Simi puede significar toda clase de representaciones y símbolos religiosos; desde templos, momias, pirámides, cementerios, seres humanos y hasta animales. Después de la invasión española, **waka** hasta significa vaca; por ejemplo, la frase “**waka uman**” se traduce como “**cabeza de vaca**”.

Wak’a, en Jake Aru significa faja, cincha, etc. También puede significar persona, animal o tubérculo que nacen con algún defecto.

Wak’a, en Runa Simi puede significar comisura, grieta o abertura, persona que vive en una cueva.

Wa’ka, en Runa Simi puede significar loco, poco jucioso, atolondrado, alienado.

LOS TÉRMINOS “UMAGUA” O “UMAWA”, “UMAWAKA” O “HUMAHUACA”

Umagua o Umawa, tiene como acepciones “pez de agua dulce”, “gente que habita en las orillas del agua o de los ríos”. La principal característica de **Umawa** como región natural es que la población humana se concentra o tiende a concentrarse en las orillas o márgenes de los ríos.

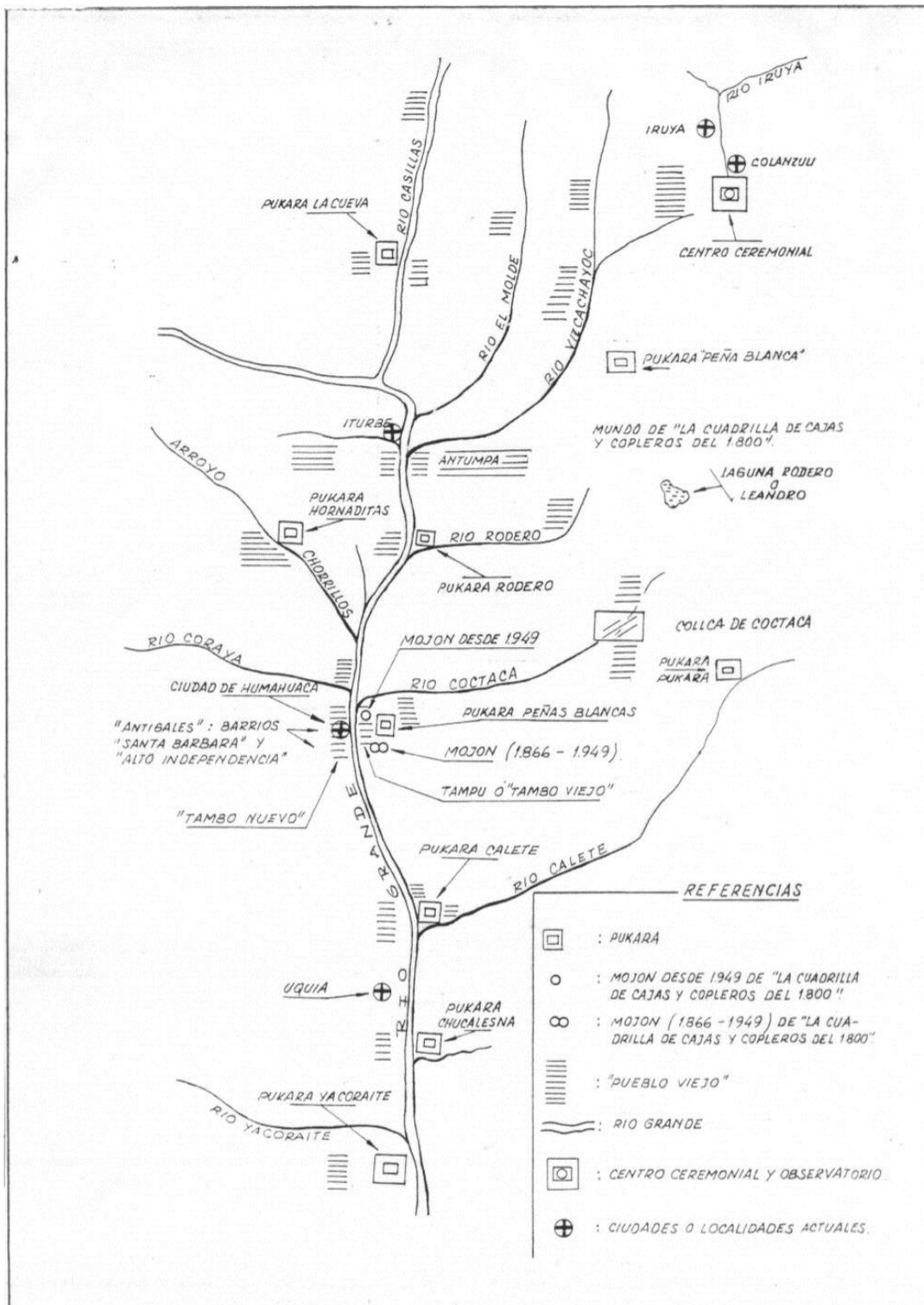
Umawaka o Humahuaca, la acepción es “gente que habita a orillas del agua o de los ríos”. La partícula **ka** es un sufijo simple para la formación de nominales. Aún en la actualidad, el sufijo **ka** aparece casi siempre adherido en palabras tales como, **yoka**, **ahoraka**, ya **noka**, **elka**, **ellaka**, **estranka**, que cotidianamente se pronuncian entre los habitantes rurales de los departamentos de Humahuaca y Valle Grande (Jujuy), Orán e Iruya (Salta).

Umawak’a, en Jake Aru puede significar “faja de agua”.

Umawak’a en Runa Simi puede significar “grieta o abertura de donde sale agua o filtraciones de agua”.

LA SUBREGION “UMAWAKA” O “HUMAHUACA” EN EL Kollasuyu

Para constatar porqué la denominación “**Omagua**”, “**Umawaka**” o “**Humahuaca**” abarcaba, en el siglo XVI, lo que actualmente se conoce como Yavi, Sansana, Congregillos, Casillas, Cándor, La Cueva, Pueblo Viejo, Miyuyoc, Negra Muerta, Azul Pampa, Agua Chica, Chaupi Rodero, Colanzuli e Iruya (Salta), se realizó una observación (entre julio y agosto 2002) de los respectivos ríos que intercomunican las citadas localidades. Los ríos son producto de aguas subterráneas y de lluvias estivales.



Al respecto, en 1936, Eduardo Casanova interpretaba que los habitantes de la Quebrada de Humahuaca **“fueron intermediarios entre los pueblos de Occidente, de la Puna y el Pacífico y los del Oriente de los bosques chaqueños; entre los pueblos del Norte, del Perú y Bolivia y los del Sur de los valles diaguito-calchaquíes y cuando la hora de la conquista española llegó, habituados a considerarse dueños del camino y seguros en sus fortalezas, los humahuacas lucharon con la valentía de su raza e intentaron detener la marcha victoriosa de los invasores (...) mucho antes de la llegada de los españoles, florecía una civilización con características propias”**⁶.

CONCLUSIÓN

Umawaka o Humahuaca, tienen dos acepciones fundamentales:

- Gente que reside o habita en las márgenes u orillas del agua o de los ríos.
- Pescado de agua dulce o de río.

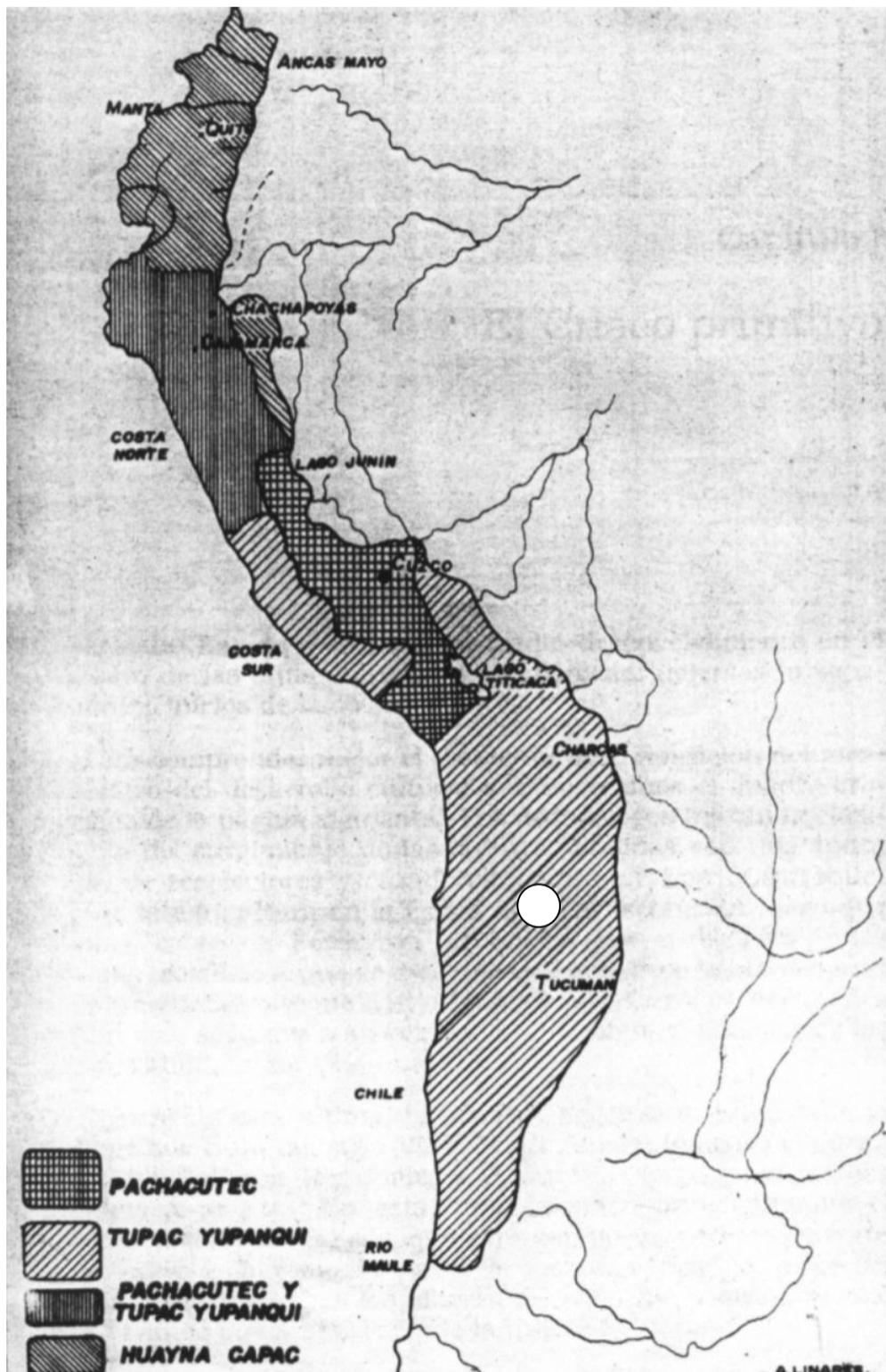
⁶ Eduardo Casanova, op. cit., pág. 11.

Ambas acepciones son factores principales de la subregión Umawa o Humahuaca, o Umawaka durante la vigencia del Tawantinsuyu.

CONTEXTUALIZACIÓN GEOGRAFICA

EL TAWANTINSUYU EN EL CONTEXTO ANDINO
DE SUD AMÉRICA HASTA 1532

LA EXPANSIÓN DEL ESTADO INKA

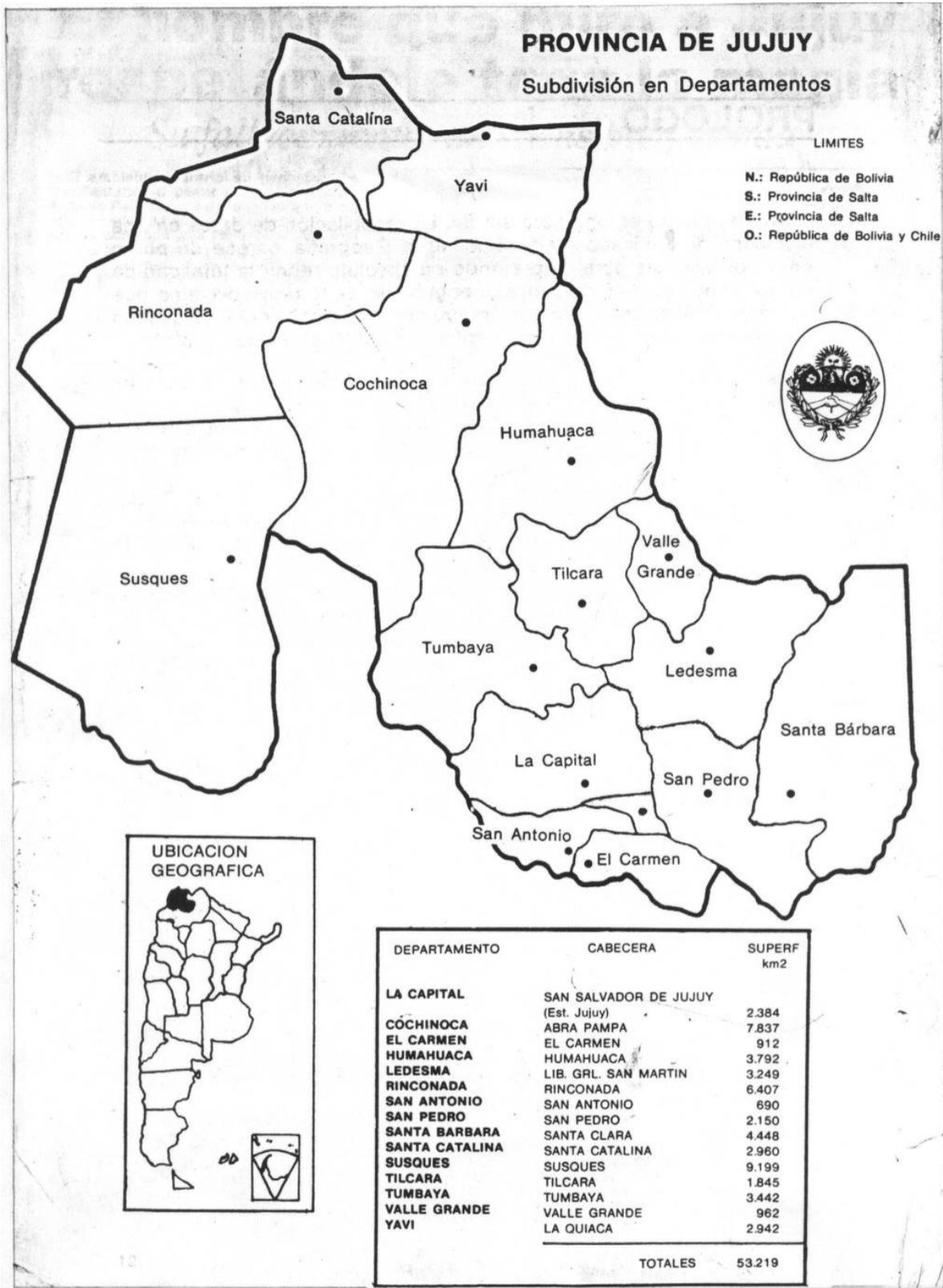


Notas: Tawantinsuyu: Cuatro regiones o suyus unidos
 Antisuyu: región Este
 Kuntisuyu: región Oeste
 Chincaysuyu: región Norte
 Kollasuyu: región Sur

○: HUMAHUACA

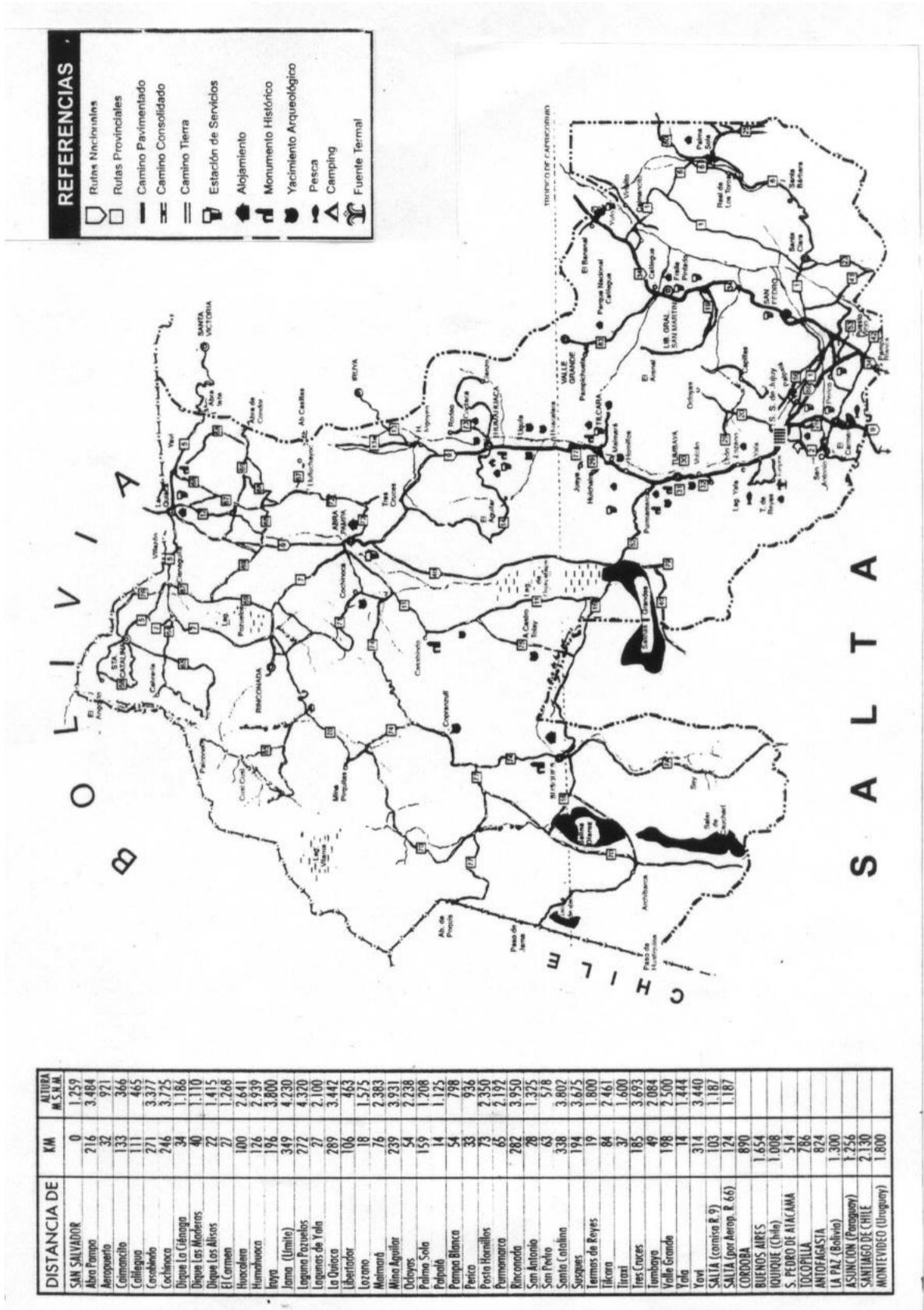
Fuente: Rostworowski, María: "Historia del Tahuantinsuyu". Ediciones IEP. Lima. 1988.

DEPARTAMENTO DE HUMAHUACA EN EL CONTEXTO DE JUJUY Y ARGENTINA



NOTA: El Departamento de Palpalá se encuentra ubicado entre los Departamentos de Belgrano, San Pedro, El Carmen y San Antonio. El departamento Capital actualmente se llama General Manuel Belgrano.

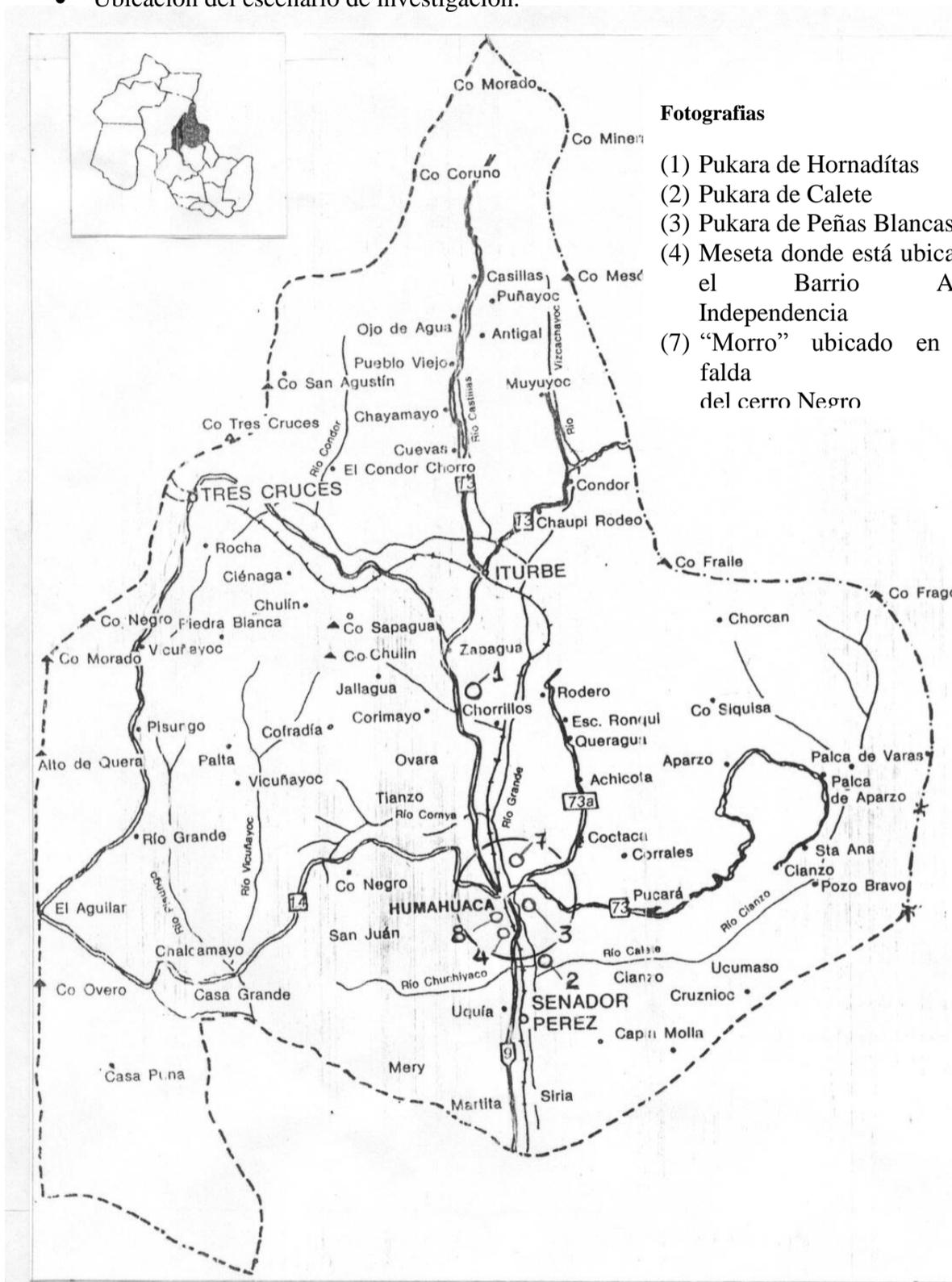
VÍAS DE COMUNICACIÓN Y DE SERVICIOS LA CIUDAD DE HUMAHUACA EN EL CONTEXTO DE JUJUY



DISTANCIA DE	KM	ALTURA M.S.N.M.
SAN SALVADOR	0	1.259
Año Pampa	216	3.484
Aeropuerto	32	971
Caimancho	133	366
Calliagua	111	465
Cachabado	271	3.377
Cochinoca	246	3.725
Dique La Ciénega	34	1.186
Dique Los Molinos	40	1.110
Dique Los Alios	27	1.415
El Carmen	27	1.268
Huacalán	100	2.641
Huacalán	126	2.839
Humahuaca	196	3.800
Inya	349	4.230
Jama (Llmito)	272	4.320
Laguna Pozuelos	27	2.100
Loganos de Yala	289	3.442
La Quiaca	106	463
Libertador	18	1.375
Lozano	76	2.383
Maimard	239	3.831
Mina Aguilar	54	2.238
Ochoyos	159	1.208
Pedraza Solo	14	1.125
Poljedo	54	798
Pampa Blanca	33	836
Penico	73	2.350
Peste Hamillas	65	2.192
Panamarco	282	3.950
Rinconada	28	1.325
San Antonio	63	578
San Pedro	338	3.802
Santa Catalina	194	3.675
Susques	19	1.800
Termos de Reyes	84	2.461
Tikara	37	1.600
Tirari	185	3.693
Tres Cruzes	49	2.084
Tumbaya	198	2.500
Valle Grande	14	1.444
Yala	314	3.440
Yani	103	1.187
SALTA (Comisa R. 9)	124	1.187
SALTA (Per Aerop. R. 66)	890	
CORDOBA	1.654	
BUENOS AIRES	1.008	
RIQUE (Chilo)	514	
S. PEDRO DE ATACAMA	786	
TOCOPILLA	874	
ANTOFAGASTA	1.300	
LA PAZ (Bolivia)	1.256	
ASUNCIÓN (Paraguay)	2.130	
SANTIAGO DE CHILE	1.800	
MONTEVIDEO (Uruguay)		

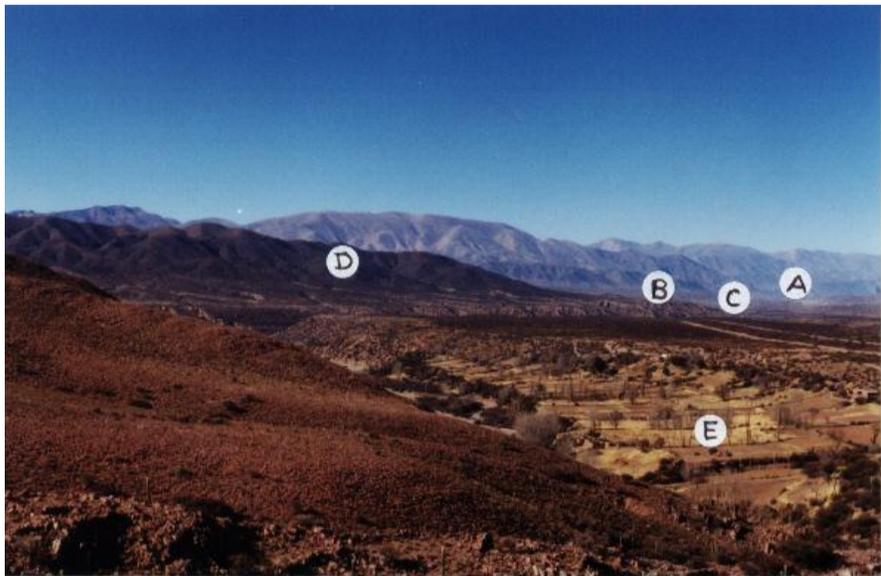
DEPARTAMENTO HUMAHUACA

- Localizaciones en las que se tomaron fotografías contextualizadoras (aparecen en las páginas siguientes) del entorno de la ciudad de Humahuaca (área del escenario)
- Ubicación del escenario de investigación.



CONTEXTO FOTOGRÁFICO DE LA OROGRAFÍA DEL ESCENARIO

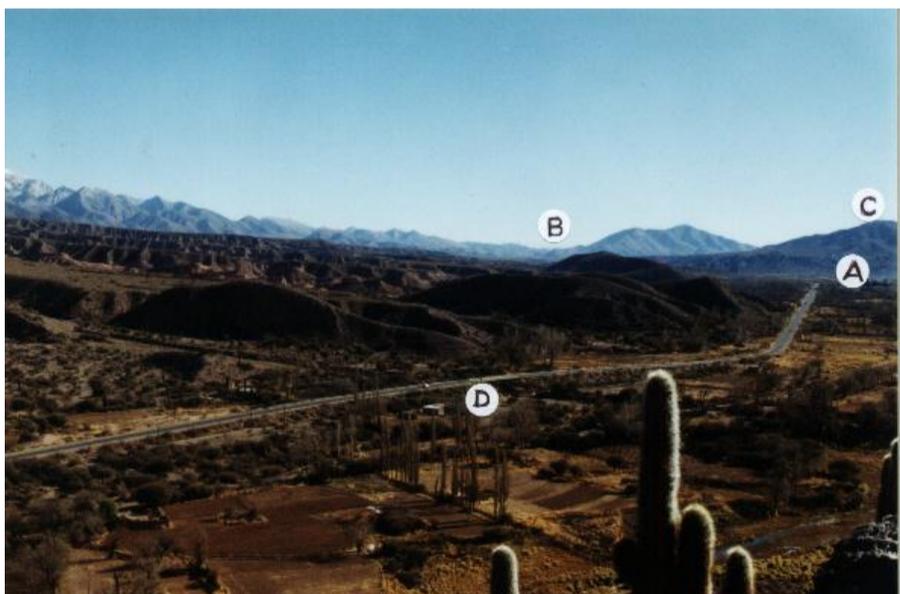
OBSERVACIÓN DESDE EL NORTE



- A: Pukara de Calete
- B: Cima de Peñas Blancas
- C: Ciudad de Hca.
- D: Cerro Negro
- E: Hornaditas (Bajo)

(1) Vista panorámica del contexto orográfico de la ciudad de Humahuaca (Este y Sur)
La fotografía fue tomada desde la cima del pukara de Hornaditas, ubicado a 17 Km. al norte de Humahuaca. El pukara se encuentra sobre la margen izquierda del arroyo Chorrillos. En el fondo de la foto se puede apreciar el pukara de Calete.

OBSERVACIÓN DESDE EL SUR

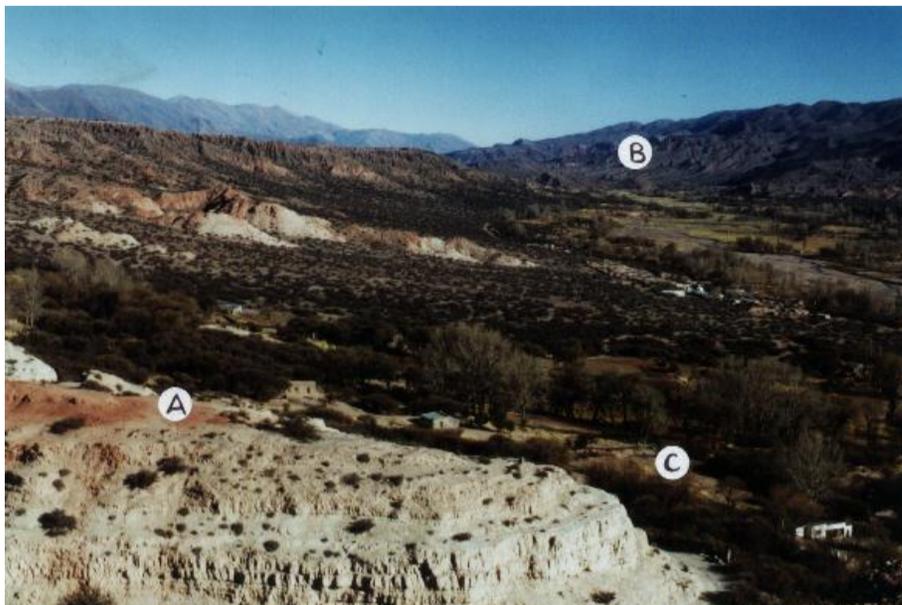


- A: Ciudad
- B: Pukara de Hornaditas
- C: Cerro Negro
- D: San Roque

(2) Contexto orográfico de la ciudad de Humahuaca (Oeste y Norte)
La fotografía fue tomada desde la cima del pukara de Calete, ubicado a 6 Km. Al Sur de Humahuaca. El pukara se encuentra en el cruce de los ríos Calete y Río Grande (margen

izquierda) En el fondo se puede apreciar el cerro donde se asienta el pukara de Hornaditas.

OBSERVACIÓN DESDE EL ESTE



A: MOJÓN antiguo (Peñas Blancas)
 B: Pukara de Calete.
 C: La Banda, antes, parte de “pueblo viejo”.

(3) Contexto orográfico de la ciudad de Humahuaca (Este-Sur-Oeste). La fotografía fue tomada desde la cima de pukara de Peñas Blancas, ubicado a 1,5 Km. al Este de Humahuaca. El pukara se encuentra en la cima de la peña blanca, en cuyo pie se ubica la Escuela Agrotécnica N° 3. En la base de la foto (lado izquierdo) se observa el lugar donde se encontraba el antiguo MOJÓN de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”. También, al Sur, se aprecia el pukara de Calete.

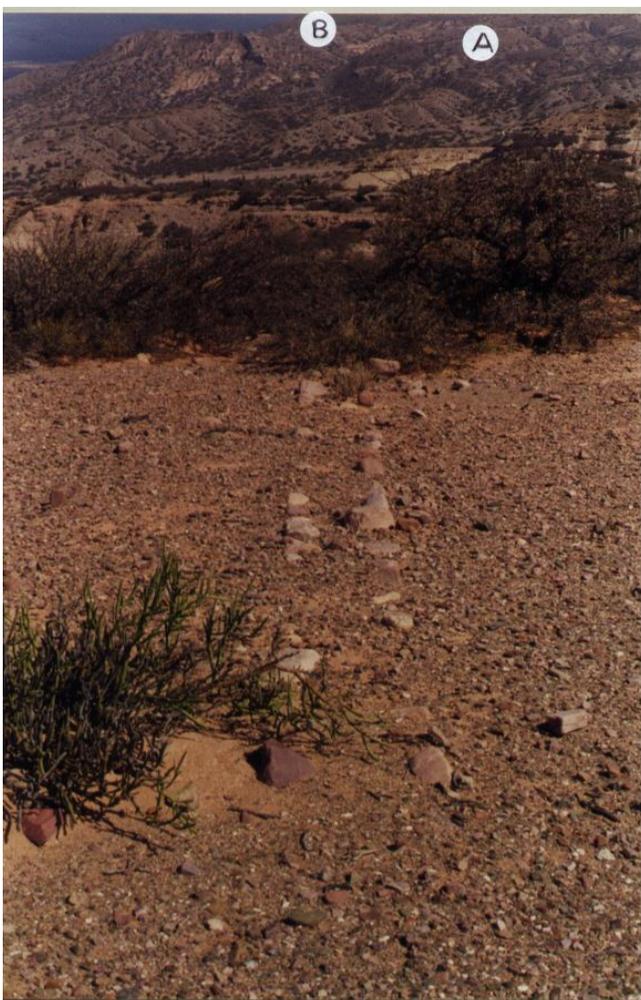
OBSERVACIÓN DESDE EL OESTE



A: MOJÓN antiguo.
 B: Pukara de Peñas Blancas.
 C: Ciudad

(4) Contexto orográfico de la ciudad de Humahuaca (Este). La fotografía fue tomada desde la meseta donde está situado el Barrio Alto Independencia, lugar en que se encontraba parte de una ciudad prehispánica. En el centro de la foto se observa la peña blanca donde se ubica el pukara, y la peña donde se encontraba el antiguo MOJÓN de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”.

OBSERVACIÓN EN EL PUKARA DE PEÑAS BLANCAS (Este)



(5) En la planicie del pukara de Peñas Blancas (Este de Hca.) quedan pocos vestigios de lo que fue. En la primera mitad del siglo XX, el pukara fue objeto de escarbación y de “estudio”.

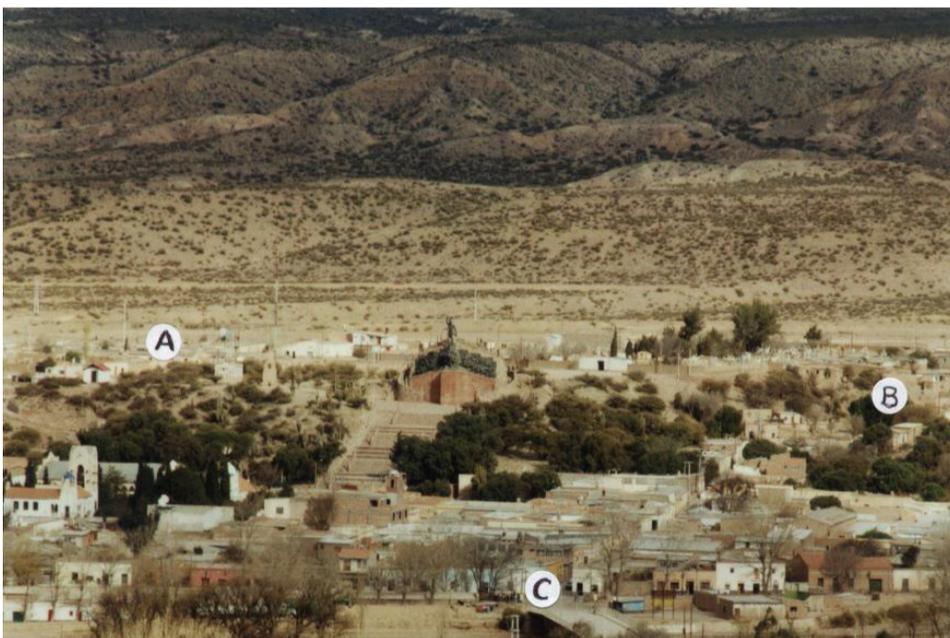
La foto describe el indicio de un cimiento, que fue tomada del Sur al Norte. Al fondo se percibe el pie y falda del Cerro Negro, donde existen petroglifos, apachetas y miradores.

A: Cerro Negro

B: “morro” donde se encuentran petroglifos

Nota: Según los vestigios, cimientos y pircas, el espacio del pukara abarcaba un aproximado de dos hectáreas.

OBSERVACIÓN DESDE EL PUKARA DE PEÑAS BLANCAS (Este)



A: Barrio Alto Independencia

B: Barrio “Santa Bárbara”

C: Calle salta

(6) Contexto orográfico de la ciudad de Humahuaca (Oeste).

La fotografía fue tomada desde la cima del pukara de Peñas Blancas. Se aprecia, el monumento a “Los héroes de la Independencia” o monumento “al Indio”. A la derecha e izquierda del monumento, en la meseta, existía una ciudad prehispánica. Donde se asienta, la Iglesia católica, el Cabildo, el hospital, etc., era zona de vertientes y lagunas hasta fines de 1620.

OBSERVACIÓN DESDE EL “MORRO”, FALDEO DE CERRO NEGRO (Norte)



A: Ciudad de Humahuaca.
B: Peñas Blancas.
C: “Pueblo Viejo”

(7) La fotografía fue tomada de Norte a Sur, sobre el “morro”, ubicado en la falda del Cerro Negro. En primer plano se percibe un petroglifo; en el fondo la ciudad de Humahuaca y su entorno.

Nota: La mayoría de los petroglifos fueron sustraídos (con sus soportes).

OBSERVACIÓN EN EL “ANTIGAL”, UBICADO EN EL BARRIO SANTA BARBARA



(8) En la meseta del Barrio “Santa Bárbara”, ubicado al Norte de la ciudad de Humahuaca se observan vestigios de un “antigal”, que se extendía desde este Barrio hasta el del Alto Independencia. La foto fue tomada mirando del Norte al Sur.

Nota: La gente que construye sus viviendas suele encontrar en las excavaciones objetos de cerámica, a veces, también con urnas funerarias y metales preciosos.

DATOS DESCRIPTIVOS DEL DEPARTAMENTO HUMAHUACA

UBICACIÓN

Limita al Norte con el departamento Cochinoaca y la provincia de Salta. Al Este con Salta y el departamento Valle Grande. Al Sur con los departamentos de Valle Grande, Tilcara y Tumbaya. Al Oeste con el departamento Cochinoaca.

Los accidentes geográficos, usados como límites naturales son: al Norte y al Este la sierra de Zenta y la sierra Alta; al Sur la serranía de Horconal, el río Yacoraite y el Arroyo del Arenal; al Oeste la sierra El Aguilar y su prolongación hacia el Norte hasta empalmar con la sierra de Santa Victoria.

La superficie del departamento es de 3.792 kilómetros cuadrados. La mayor distancia que se separa sus puntos extremos es de 101 kilómetros, de Norte a Sur, entre el abra de Casillas y el abra del Rastro. La menor distancia es de 72 kilómetros, de Este a Oeste, entre el abra de Zenta y el cerro El Aguilar.

La altura sobre el nivel del mar del departamento, varía entre sus cumbres más elevadas, del cerro El Aguilar con 5.125 metros, al angosto de Yacoraite con 2.725 metros. El territorio que ocupa es totalmente montañoso, con un angosto valle en su centro que corre de Oeste a Este, y luego de Norte a Sur con el nombre de Quebrada de Humahuaca, por donde corre el río Grande, cuyas aguas se comunican con el río Bermejo, que pertenece a la cuenca del Plata.

RIOS, ARROYOS Y LAGUNAS.

Los ríos y arroyos que contribuyen al nacimiento del río Grande son: Los arroyos Cóndor, el de la Quebrada de La Cueva, el Chaupi Rodeo y los ríos de Coraya, Coctaca, Calete y el río de Yacoraite. Estos ríos y arroyos provienen de las sierras que encuadran al departamento, el Zenta al oriente y El Aguilar al occidente. Las lagunas más importantes son la de Leandro, Blanca, Colorada y la laguna de Cruznioc. Además se destacan los puquios o ojos de agua y las vertientes.

CLIMA

El clima, en la ciudad de Humahuaca es templado en la primavera, verano y otoño; en el invierno, frío y seco. Las lluvias (salvo excepciones) no existen entre abril y octubre. La precipitación de las lluvias, varía entre 250 a 350 mm en el periodo noviembre-marzo; la temperatura varía entre los 15°C hasta 30°C del medio día. En el resto del departamento las temperaturas son más bajas y varían según el nivel y los relieves. Durante el invierno, el clima es seco y frío; las mínimas llegan hasta 22°C bajo cero en algunas regiones altas; en la Quebrada, las mínimas descienden hasta los 5° bajo cero. En cada cierto período de años cae nieve en la Quebrada; además, durante todo el año, en especial durante el invierno, el clima depende de los vientos del Sur y de la nieve que caiga en la sierra De Chañi, ubicado en los límites de los departamentos Gral. Belgrano y Tumbaya.

LA FLORA

Las especies nativas que se observan en las estrechas quebradas y en ambos márgenes del río Grande son: el churquí, chilca, brea, sumalagua, chañar, algarrobina, molle, tola, tolilla, quinchal, rica rica, muña muña, la tuna, el cardón, iru o ichu o paja, espuro, chillagua y una diversa variedad de tuscas. En los cerros y sierras se encuentran la queñua, la tola y la tolilla, la yareta, la chachacoma, iru o ichu o paja, espuro, pupusa, la cortadera, achicoria, culima, charcoma, añagua, oquetola, suncho, calacala y una gran variedad de hierbas medicinales. Además en los tolares de las pampas y quebradas abunda la ancañoca (tubérculo). Los árboles introducidos son el sauce llorón, álamo, olmo, eucalipto y pino.

LA FAUNA

Las especies que se destacan en las altas cumbres son el gavián, cóndor, águila; en las punas las vicuñas y guanacos. En las montañas se pueden observar pumas, hurones, añascos o zorrinos, zorros, quirquinchos, cuyes y conejos, tojos, chocchoris, caranchos, suris, palomas y perdices (yutos). En las quebradas se encuentran gatos del monte u escollo, la lechuza, el halcón, calandrias, mirlos, tordos, patos, tiutilas, teros, lequechos, pocochos, asnacuros, arañas, guayruros, alacranes, víboras, sapos, lagartigas, lakatos, uncas o lombrices, acatancas, huanqueros, congrijos, peces pequeños y hormigas (hasta voladoras).

MEDIOS Y PRODUCCIÓN ECONOMICA

TIERRA Y PROPIEDAD

En las pequeñas quebradas y en ambas márgenes del río Grande, constituyente de la Quebrada de Humahuaca, el principal medio de producción es la tierra. La titularidad de las posesiones territoriales, parcelas productivas de una hasta cuatro hectáreas como máximo, es el principal problema sin solución desde 1593, año en que los españoles invadieron y sometieron a la población kolla en el sistema de encomiendas. Los descendientes de encomenderos, en el marco de la jurisprudencia colonial “legitimaron” sus posesiones como **“propietarios” de tierras y de indios**. Los kollas, además de ser expoliados, debían abonar tributos y prestar servicios personales en sus condiciones de siervos.

En 1813, en teoría, la Asamblea Constituyente abolió las encomiendas identificadas como “haciendas”, los tributos y los servicios personales. Pero, la propiedad de la tierra no fue objeto de la Revolución de Mayo ni de la Independencia. Hasta 1877, el paradigma de la encomienda funcionó a pleno en la Puna y Quebrada de Jujuy. En 1946, arribaron a la Casa Rosada 170 kollas de Jujuy y de Salta, para reclamar al presidente de la República **la libertad de la tierra**. El primero de agosto de 1949, mediante el Decreto 18.341, el gobierno nacional expropió 1.800.000 hectáreas de tierras ubicadas en la Puna, Quebrada y Valles. El objetivo de reponer las tierras y la propiedad a los habitantes kollas, puneños, quebradeños y vallistos, hasta el presente no se cumple; tampoco existen indicios ni voluntad política para materializarlo.

Actualmente, la mayoría de las posesiones territoriales existentes en zonas productivas e improductivas del departamento Humahuaca, relacionadas con la producción ganadera y agrícola, están en conflictos sucesorios o en situación indefinida por fallecimiento de los potenciales “propietarios”, derivados del sistema de encomiendas y de las haciendas. El estado provincial es propietario del 70% del territorio de su jurisdicción. El problema de la propiedad se extiende también a las ciudades de Humahuaca, Abra Pampa, La Quiaca o Tilcara, donde los **“lotes fiscales”** sirven de cautiverio de la política feudal de los gobernadores de turno. En conclusión, los propietarios de tierras productivas para el autoconsumo no tienen aseguradas ni legitimadas sus posesiones ni la propiedad.

LA AGRICULTURA

La producción es para el mercado de consumo local y temporal, en un marco de la economía de sobrevivencia. En las quebradas aledañas y en la Quebrada de Humahuaca los cultivos tradicionales son de papa, maíz, quinua, cañigua, oca, olluco o papa liza y cayote. Entre las papas, se destacan la runa, la collareja y la tune. Entre los maíces, el copia o blanco, cuy o morado, el amarillo y el pisingallo. Las variedades de papas, actualmente, superan las veinte clases o tipos. Los maíces, superan las diez clases. Los cultivos introducidos, son de la cebada, trigo, habas, arvejas, alfalfa, avena, trébol, zanahoria, cebolla, remolacha y lechuga.

Los cultivos son de riego continuado, para ello se utiliza los canales de riego o acequias, cuyas tomas o presas se originan en las riveras de los ríos o en los ojos de agua o vertientes

de gran caudal. El manejo de la tierra, se hace a través de la rotación de suelo y la fertilización con abonos orgánicos naturales.

LA GANADERIA

Actualmente, de la población tradicional, únicamente quedan la reproducción de llamas y vicuñas en las zonas altas. Las vicuñas reingresaron al manejo doméstico en los últimos diez años, por una disposición nacional e internacional de las entidades dedicadas a la preservación de las mismas. La tecnología para la reproducción de cuyes y chinchillas está en proceso de extinción. La fibra de la llama y vicuña es procesada para la producción de tejidos artesanales.

La producción no tradicional introducida, consiste en el manejo y la reproducción de pequeñas poblaciones de ovinos, caprinos y bovinos. La reproducción está orientada sólo a la producción de carne roja, charqui y chalonga, para el consumo familiar y para el mercado local y regional. Otro producto derivado es el queso casero. El cuero y la lana se usan a destajo para la elaboración de vestidos y otros elementos de consumo y de uso estético.

PRODUCCION MINERA

Es el principal rubro en la producción económica del departamento Humahuaca; además, tiene trascendencia provincial. La compañía minera El Aguilar explota zinc, plata, plomo y oro. La transformación industrial se realiza fuera del contexto de la provincia de Jujuy. En otras zonas, existen importantes reservas de manganeso, baritina y mercurio.

Otra producción, a nivel familiar y artesanal, es la cal casera, que se utiliza para la construcción de viviendas, pinturas de paredes, para pelar maíz y como ingrediente para cocinar el **calapi**, una comida tradicional en el mundo Andino.

El transporte de la materia prima explotada, hacia el exterior de la provincia, se realiza en camiones de empresas foráneas a la región. El ramal ferroviario, que era el principal medio de transporte, fue desmantelado a partir de 1991.

SERVICIOS

Además de la comercialización de productos temporales y tradicionales, comestibles, bebidas y otros, que se realizan a través de las ferias populares, mercados municipales y comunales, puestos formales e informales, los servicios se orientan a la industria del turismo.

Un hotel de dos estrellas, cuatro residenciales, dos hosterías y residencias familiares ofertan servicios de hospedaje y de alimentación. Además existe una diversidad de servicios de comidas tradicionales y standard para el consumidor local y externo. Los servicios de música popular se realizan informalmente dentro y fuera de los restaurantes.

En los cinco últimos años, los servicios de transporte mediante camionetas, remises, taxis y combis proliferaron notablemente. Con facilidad se pueden establecer comunicaciones entre la ciudad de Humahuaca y las localidades: Uquía, Caleta, Ucumaso, Pucará, Aparzo, Palca de Aparzo, Cianzo, Coctaca, Rodero, Hornaditas, Iturbe o Yrigoyen, Chaupi Rodero, Condor, La Cueva, Pueblo Viejo, Casillas, Azul Pampa, Tres Cruces, El Aguilar, Coraya y Casa Grande. Las camionetas prestan servicios al transporte de cargas y de pasajeros hacia y desde lugares distantes, de difícil circulación para otros tipos de automotores.

La única estación de servicios de abastecimiento de combustibles es propiedad del Automóvil Club Argentino, que además presta servicios especiales a sus asociados.

SERVICIOS DEL ESTADO

Educación, en la ciudad de Humahuaca dispone de la Escuela Normal Superior "República de Bolivia", que ofrece servicios en los niveles preescolar, primario, secundario

y terciario; Bachillerato y Polimodal N° 23 “Juana Azurduy” y Escuela Agrotécnica, nivel secundario; Escuela N° 77 “Bernardino Rivadavia”, Escuela N° 440 “Buen Pastor”, nivel primario; y la Escuela E.G.B 1, E.G.B. 2, E.G.B. 3, ubicada en el Barrio 23 de Agosto.

En el resto del departamento, existen servicios de educación primaria en Palca de Aparzo, Calete, Uquía, San Roque, Coctaca, Rodero, Chorrillos, Hornaditas, Coraya, Casa Grande, Chaupi Rodero, Pueblo Viejo, Casillas, Azul Pampa, TresCruces y en El Aguilar. En Iturbe, una escuela con el sistema E.G.B. 1, E.G.B. 2, E.G.B. 3 y Polimodal. En El Aguilar, existen una Escuela Técnica de Minas y una de Bachillerato Comercial.

Salud, en la ciudad de Humahuaca está el Hospital “Gral. Manuel Belgrano y en El Aguilar el Hospital de la Cia. “El Aguilar”. Existen Salas de Primeros Auxilios en Palca de Aparzo, Uquía, Rodero, Iturbe, Tres Cruces, Pueblo Viejo y Coraya.

SERVICIOS DE ENTIDADES PRIVADAS

Agua de los Andes S.A., posee servicios de agua potable en la ciudad de Humahuaca, Uquía, Iturbe, Tres Cruces y en El Aguilar.

Empresas Jujeñas de Energía S.A., presta servicios de energía eléctrica en la ciudad de Humahuaca, Uquía, Coctaca, Rodero, Iturbe, Hornaditas, Tres Cruces, Calete, San Roque, Ucumas, Hipólito Yrigoyen, el Molde y Chaupi Rodero.

Banco Macro S.A., dispone de una sucursal en la ciudad de Humahuaca. El Banco Nazionale del Lavoro S.A., posee una sucursal en El Aguilar.

Las empresas de transporte de pasajeros que comunican a Humahuaca con otras ciudades de la provincia y del país son: Atahualpa, Panamericano, Balut, El Quiaqueño, Jama, Evelia, El Vallisto y Noar.

PRODUCCION CULTURAL

La producción cultural y de símbolos es generada, por la herencia cultural y por el potencial de recursos propios, por la población kolla, mayoritaria en el departamento, aunque las mediciones estadísticas muestren lo contrario. La trama de signos y símbolos que constituyen los “antigales”, la corpachada a la Pacha Mama, la fiesta de las almas, los indicios de la Aymoray, de la Inti Raymi, de la Kapaj Raymi, la minka o minga, el chuqcharruto, el sirviñacuy, la chayada de muebles y bienes de uso, la rogativa a la Luna, la señalada de llamas, ovinos y caprinos, las marcadas de burros y bovinos, la tirada de cuartos en las festividades a “San Juan”, “San Santiago” y otras imágenes cristianas que reemplazan al Inti (Sol), la danza del Suri o danza de los samilantes, el “desentierro” y el “entierro” del Carnaval, la flechada de la casa, la cacharpaya, los waynos, las copleadas, las errenchadas y las queneadas, son productos de la interacción cultural diversa del mundo Andino.

La información y el conocimiento, así como la tecnología y las fórmulas, para la producción de la chicha de maíz y de maní, para la producción de la levadura o mucu, elaboración de pan casero, teñido con arbustos y hierbas de la lana de ovino, hilado y tejido con fibra de llama y de vicuña, producción de la cal casera, de la harina de maíz “nacido”; manejo del cultivo, cosecha, clasificación y almacenamiento de la papa; administración, medición y pronóstico del comportamiento meteorológico o del tiempo; diagnóstico, lectura y terapia de la enfermedad del susto; diagnóstico mediante palpación de la ubicación de la guagua y la terapia de la “mantiada”; procedimiento para el manejo y la producción de llamas, ovinos y caprinos; procedimientos para elaboración de adobes de barro y la construcción de viviendas; y fórmulas para la construcción de los versos de las coplas y la concertación de las mismas, como la fórmula y el procedimiento para enriquecer el alcohol natural de la chicha de maíz, son el resultado de centenas de años, y se proyectan hasta el presente por la cohesión y la resistencia cultural de los antiguos habitantes de las Peñas Blancas, Coctaca, Rodero, Cianzo o Cóndor.

PRODUCCION DE ALFARERIA Y TEXTILES

Hasta fines de la década de 1940, la producción de ollas, cántaros, virques, yuros, platos, fuentes, y una diversidad de vasijas y utensilios era una actividad de demanda permanente en todo el departamento Humahuaca. La elaboración de alimentos, la producción de la chicha de maíz y otras bebidas, el teñido de hilos, el transporte y el almacenamiento de agua para el consumo humano se realizaban en objetos cerámicos. En cada paraje y/o poblado había olleros u olleras, que fabricaban y brindaban servicios de reparaciones.

En cada vivienda, la cocina estaba constituida por el fueguero y las ollas de cerámica de diverso tamaño. A pesar de los cambios que se producen en el confort de las residencias, actualmente, el fueguero continúa siendo parte fundamental de una vivienda rural o urbana, sea en la ciudad de Humahuaca, Coctaca o Uquía. La mayoría de los elementos recipientes que intervienen en la producción familiar de la chicha de maíz o maní son de arcilla y de pirca.

Con respecto a la producción textil, hasta mediados del siglo XX, se materializaba con recursos propios con la amplia participación de las unidades familiares. Se esquilaba y clasificaba lana de ovino y fibra de llama y de vicuña, se hilaba, teñía y tejía barracanes y picotes (telas), ponchos, mantas, frazadas, ropa, costales, medias, sogas, fajas, chuspas, alforjas y caronas, alfombras y tapizados. En la mayoría de las unidades familiares había hiladoras y teleros. Por lo general el varón tejía en los telares; la mujer, hilaba, tejía a mano y confeccionaba ropa. El varón, tejía en el período mayo–julio, en las zonas donde predominaba la producción agrícola. Donde predominaba la producción ganadera se tejía durante todo el año. Esta actividad, en forma focalizada y especializada, es realizada por los artesanos con una perspectiva estética dirigida para el consumo del mercado turístico.

VIAS DE COMUNICACIÓN

La principal vía de comunicación actual del departamento es la Ruta Nacional N° 9, que hacia el Sur comunica con Uquía, Huacalera, Tilcara, Purmamarca, Tumbaya, Volcán y San Salvador de Jujuy; hacia el Norte comunica con Hornaditas, Azul Pampa, Tres Cruces, Abra Pampa, Puesto del Marqués, Pumahuasi y La Quiaca.

La Ruta Provincial N° 73, comunica a Humahuaca (primer ramal) con Coctaca, Achicote, Queragua, Escuela Ronqui y Rodero; (segundo ramal) con Pucará, Aparzo, Palca de Aparzo, Santa Ana y Cianzo; (tercer ramal) con Calete y Ucumasó. Estas localidades están ubicadas al Este del río Grande.

La Ruta Provincial N° 13, situada al Norte, el primer ramal comunica a la Ruta Nacional N° 9, en Sapagua, con Iturbe o Yrigoyen, Chaupi Rodero, Cóndor y Muyuyoc; el segundo ramal, comunica Sapagua con Cuevas o La Cueva, Chayamayo, Pueblo Viejo, Ojo de Agua y Casillas.

La Ruta Provincial N° 14, ubicada al Oeste del río Grande, comunica a Humahuaca con Coraya, Casa Grande, Chalcamayo y El Aguilar. Por su parte, la compañía El Aguilar tiene un camino asfaltado que une El Aguilar con Río Grande, Pisungo, Vicuñaayoc y Tres Cruces.

Nota: El ramal del ex-Ferrocarril Gral. Belgrano, desde 1993 no funciona y sus instalaciones están en proceso de desmantelamiento o desguace informal por intrusos. Actualmente, los principales medios de transporte de pasajeros son el ómnibus o colectivo que conectan la ciudad de Humahuaca con otras ciudades. En el interior del Departamento existen servicios formales e informales de remises, taxis, microbuses y combis; camionetas y camiones para transporte cargas de corta, mediana y larga distancia.

MEDIOS DE COMUNICACIÓN

CIUDAD DE HUMAHUACA

Los medios de comunicación, activos y regulares, a nivel local, son LRK Radio Municipal de Humahuaca, Radio FM “Milenium”, Radio FM “Voz Cristiana”, Canal Indio TV (abierto) y el Semanario Independiente “Viento Quebradeño”. El servicio de la televisión por cable es TV Cable Visión 2 de Febrero, que tiene una cartera de abonados de 300 hogares: los canales más vistos son T y C Sport, Magic Clip y Todo Noticias. Desde principios del 2001, ingresó al mercado de la ciudad de Humahuaca la empresa SKY de Televisión satelital, que ofrece 146 canales del mundo occidental y cuatro servicios: Clásico (\$40); Premium (\$50); Estelar (\$60); y Sensual (\$70). El servicio de la TV por cable cuesta 25 pesos.

Mediante una repetidora, ocupa una frecuencia FM Radio Popular de San Salvador de Jujuy. En onda corta, se puede sintonizar durante el día LW8 Radio Visión Jujuy. En horario nocturno, de 20 a 24 horas, en onda corta, se pueden captar las frecuencias de diversas emisoras internacionales de Europa occidental y oriental, Estados Unidos de Norteamérica, Canadá, China Continental, Cuba y de Rusia; todas tienen programas en español y portugués.

Los medios gráficos que ingresan son: “Pregón”, “El Tribuno de Jujuy” y “El Independiente” que se editan en San Salvador de Jujuy. Desde la ciudad autónoma de Buenos Aires arriban: “Clarín”, “Página 12”, “La Gaceta” de Tucumán y diversas revistas de interés general. El mercado potencial es de 180 lectores, compradores de periódicos.

EL AGUILAR

En esta localidad habitada por trabajadores de la compañía minera homónima y por asalariados de los servicios públicos municipal, de la salud, educación y seguridad, existe la emisora FM “Municipal” y un servicio de Televisión por cable autogestionario local. En lo que respecta a los medios gráficos, ingresan “Pregón” y “El Tribuno de Jujuy” y otros que se producen en Buenos Aires.

A nivel departamental, todas las localidades conectadas a la red de energía eléctrica pueden acceder a las señales de los canales abiertos; Canal 7 de Radio Visión Jujuy y Canal 7 de Buenos Aires. A través de las radiorreceptoras, se pueden sintonizar, en onda corta, emisoras del país y de diversos estados del mundo; sobre todo en el horario nocturno y matutino.

FUENTES DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

En el ámbito de la ciudad de Humahuac se destacan las siguientes fuentes. Museo Folclórico Regional, de Sixto Vázquez Zuleta; Museo Arqueológico, de J. Torres Aparicio; Museo Arqueológico Municipal; Museo Nicasio Fernandez Mar-Esculturas (municipal); Biblioteca Mitre; Iglesia Católica central; Estación del ex ferrocarril Gral Belgrano; Escuela Normal “República de Bolivia”; Escuela N° 77 “Bernardino Rivadavia”; Oficina del Registro Civil; Hospital Gral Belgrano; Club Atlético Estudiantes; Comparsa “La Juventud Alegre”; “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”; el Archivo del Semanario Independiente “Viento Quebradeño”; comparsa “La Anata Chica”; la Municipalidad; cabinas públicas de Telecom y TV cable Visión 2 de Febrero.

En lo que respecta a las personalidades–fuentes de información: Sixto Vázquez Zuleta, María Máxima Ramos, Leocadio Toconás, Salustiana Párraga, Normando Zamboni, Fortunato Ramos, Ernestina Cari, Asunción Ramos y Aram Eliazariam. Este listado puede ser amplio, por cuanto la ciudad alberga una diversidad de personas provenientes de los lugares más conocidos y hasta desconocidos del Departamento.

En el contexto de la ciudad, otra fuente de datos lo constituyen los “antigales”, villas y villorios, que están ubicados en zonas estratégicas, para la administración de espacios, los

tiempos, las comunicaciones, panoramas, población y variables atmosféricas, como la humedad, aire frío, vientos y lluvias. Se destacan los “antigales” de Hornaditas, Chorrillos, lado Oeste de la ciudad de Humahuaca (sobre la meseta “Santa Bárbara”), lado Este de la ciudad (sobre las Peñas Blancas), Calete, La Banda y Chuchiyaco.

A nivel departamental, están los “antigales” de pueblo Viejo, Chayamayo, el Picacho de La Cueva, Antigal, Peñas Blancas, Rodero, Antumpa, Coctaca, los jeroglíficos del cerro Negro, las pinturas rupestres de Inka Cueva y Pucará. Por lo general, los “antigales”, los pukaras, las collcas y los tampus (tambos) fueron destruidos durante la invasión, conquista y colonización hispana, como también, fueron objetos de escarbación en el presente período republicano por los “ingenieros” buscadores de tesoros y de objetos arqueológicos. Los tampus y las collcas eran sitios reservados para la producción intensiva de alimentos y para almacenamiento previsional. La parte baja de la actual ciudad de Humahuaca, en ambos márgenes del río Grande, funcionaba como tampu o collca. En la época colonial, Humahuaca era identificada con el nombre de “Tambo Nuevo”

Otras fuentes de información y conocimiento, son conformadas por los fabricantes de ollas (de arcilla), de ojotas, de sombreros de lana de ovino, de platos y utensilios de madera gueñua. Los teleros de picotes y barracanes, ponchos y mantas, frazadas y tapices, chuspas y alforjas, costales y caronas. Los hilanderos con puscas, palos y con sistemas mecánicos, accionados por la energía hidráulica y humana. Los fabricantes y retobadores de cajas (percusión). Las productoras de chicha de maíz y de maní. Los aradores y las sembradoras. Los fabricantes de cal casera. Los productores de charqui y chalonga y chuño. Los propietarios de los molinos accionados con energía hidráulica. Los comerciantes, los transportistas, los docentes de áreas rurales, los copleros y las copleras. Los jueces de agua, los jueces rurales y los jueces de paz. Las cocineras del arte culinario y la guía o directorio de teléfonos. Los albañiles.

TELECOMUNICACIONES

Desde las localidades de Uquia, Humahuaca, Coctaca, Iturbe, Tres Cruces y El Aguilar, se puede establecer comunicaciones telefónicas con cualquier punto del mundo. La ciudad de Humahuaca tiene 426 abonados, y dos telecentros (cabinas públicas) que ofrecen servicios de fax, llamadas locales y de larga distancia nacional e internacional. Telecom no ofrece servicios especiales de Internet.

Coctaca e Iturbe tiene servicios semipúblicos para llamadas de larga distancia, nacional e internacional. Uquia tiene 23 abonados; Tres Cruces, 4 abonados; y El Aguilar, 143 abonados; utilizan los servicios de Telecom.

Respecto de Internet, recientemente la Cooperativa Telefónica de Palpalá, COOTEPAL, está ofreciendo servicios a precios módicos; la oferta está dirigida a toda la provincia.

El Correo Argentino, OCA y las empresas de transporte de pasajeros y de cargas ofrecen servicios de traslado y entrega de correspondencias, hacia y desde Humahuaca para diferentes puntos del país e internacionales.

ARQUITECTURA DE LA VIVIENDA

Hasta principios del siglo XX, en el departamento de Humahuaca, prevalecía la construcción con piedra y barro o sin barro. Un núcleo habitacional estándar estaba constituido por dos piezas, una para dormitorio y otra para recibir visitas y/o para elaborar y depositar chicha de maíz; una pieza para el fueguero-cocina, que se usaba en otoño e invierno; un fueguero al aire libre, un corral o dos, con divisiones para las crías y los machos. El techo de las piezas, con una caída o dos de agua, estaba construido con madera de árbol y de cardón, caña hueca, tola, ichu (paja), cortadera, totora, una capa de barro y otra de gualla (ichu con barro arcilloso).

La construcción con adobe de barro comenzó a desarrollarse desde el período colonial hispano. En la actualidad predomina el adobe, tanto en la ciudad como en los parajes. Por ejemplo, una vivienda típica, donde se acostumbra a elaborar chicha de maíz y pan casero,

está integrada por: dos o tres dormitorios, una sala de reuniones, una pieza para elaborar pan y almacenar comestibles, una pieza para elaborar y depositar chicha de maíz, una pieza para la visita, un patio con o sin techo, un baño con pozo o conectado a una red cloacal, una pieza para la cocina, un horno de barro y un fueguero.

El techo puede ser de chapa metálica, de gualla con barro, barro con cemento y de hormigón armado. Los cimientos son de piedra y cemento u hormigón armado. Las paredes, a veces se construyen con estructuras de columnas y vigas de hormigón. En los últimos años comenzó a introducirse el ladrillo y el bloque de cemento. Para los techos de gualla con barro o barro con cemento, se construye previamente una capa con caña hueca tejida con alambre, una capa de ichu o cortadera, una capa de barro con paja, y una capa de cemento con barro o gualla con barro. Predomina el techo con una sola caída de agua. Hay viviendas de adobe de hasta dos pisos, con estructura de hormigón armado.

POBLACION

De acuerdo con el último censo del Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, INDEC, el Departamento Humahuaca tiene una población de 16.778 habitantes. De los cuales, 8.571 son mujeres y 8.207 son varones. La ciudad de Humahuaca concentra 11.423 habitantes; El Aguilar, 3.650. En el área rural existen 3.869 habitantes. Existen 3.857 viviendas ocupadas y 1.748 desocupadas. El 30% de la población tiene las necesidades básicas insatisfechas.

CAMPO SOCIO CULTURAL

Desde el punto de vista étnico, la mayor parte de la población tiene descendencia kolla y/o aborigen, que está concentrada en la ciudad de Humahuaca y en El Aguilar. El resto se distribuye en los pequeños poblados y parajes del área rural.

De acuerdo con el nivel de ingresos, en la ciudad de Humahuaca prevalece una pirámide social muy pronunciada. En el nivel superior están los funcionarios políticos, directores de escuelas, comisario policial, director del hospital y médicos, profesores polifacéticos estables, funcionarios de la curia católica, bancarios, oficiales de la gendarmería, propietarios de ferreterías, residencias, hosterías, restaurantes y comerciantes medios. En el nivel medio están los profesores, docentes, funcionarios de la salud pública, de la curia católica, de la municipalidad, policía, gendarmería nacional, propietarios de taxis y remises, comerciantes minoristas formales, carpinteros y albañiles con taller y herramientas. En la base de la pirámide están los artesanos en general, peones u obreros de la municipalidad, comerciantes minoristas informales, agricultores, pensionados y jubilados, criadores de cabras y ovinos, productores familiares, obreros de la construcción informal y desocupados.

En El Aguilar, la situación es más equitativa, por cuanto, la mayor parte de sus habitantes tiene relación directa e indirecta estable con la compañía minera "El Aguilar".

En el área rural, salvo las excepciones de los jubilados y pensionados, la totalidad de la población está circunscripta dentro de un sistema de economía de subsistencia o de sobrevivencia.

Desde el punto de vista de la producción cultural y de símbolos en el departamento es evidente la supremacía y la proyección de la cultura del mundo Andino. Actividades como la corpachada a la Pacha Mama, la fiesta de las almas, la celebración del Carnaval, la producción y el consumo de la chicha de maíz, la medicina tradicional, el coqueo y la relación de reciprocidad en las relaciones de comunicación interpersonal, ponen de manifiesto las hebras del tejido social y cultural. Hebras que tienen una comunicación o relación con el pasado de la identidad actual de la población.

BIBLIOGRAFÍA

BELLIDO, José Huidoro: **Tiwanaku y los orígenes del Cuzco**, Gramma Impresión, La Paz, 1993.

BENDEZU, A, Edmundo: **Literatura, historia e ideología en la bibliografía de Pizarro**, Editorial Lumen, Lima, 1992.

BOURDIEU Pierre: **¿Qué Significa Hablar? Economía de los Intercambios Lingüísticos**, Ediciones Akal Universitarias, Madrid, 1985.

BOURDIEU, Pierre: **Razones practicas sobre la teoría de la acción**, Anagrama, Barcelona, 1997.

BOURDIEU, Pierre: **Sobre la televisión**, Editorial Anagrama, Barcelona, 1998.

BRAGUINSKY, Jorge: **Calidad de vida**, Fascículos Editados por "Pagina 12", Buenos Aires, 2000.

BUNGE, Mario y otros: **Ideología y Ciencias Sociales**, Universidad Nacional Autónoma, México. D.F., 1979.

BURKE, Peter, GUREVICH, Aarón y LE GOFF, Jacques: **Una Historia Cultural del Humor**, Editorial Sequitur, Barcelona, 1992.

BURKE, Peter: **La cultura Popular en la Europa Moderna**, Alianza, Barcelona, 1998.

BURKUN, Mario y SPAGNOLO , Alberto: **Nociones de Economía política**, Zaballia Editor, Buenos Aires, 1986.

BURNS GLYNN, William: **La Escritura de los Incas**, Editorial Los Pinos, Lima, 1981.

BUSTINZA, CHOQUE, Víctor: **Los Camélidos Sudamericanos Domésticos y el Desarrollo Andino**, Universidad Nacional del Altiplano, Puno, Perú, 1986.

CADAL: **Civilización-configuración de la diversidad**, Centro Antropológico de documentación de América Latina, México. D.F., 1983.

CARRETERO, Andrés M.: **El Gaucho. Mito y Símbolo Tergiversados**, Editorial Escorpio, Buenos Aires, 1964.

CARRILLO, Joaquín: **Provincia Federal Argentina-Apuntos de su Historia Civil**, Buenos Aires, 1877.

CARRIZO, Juan Alfonso: **Cancionero Popular de Jujuy**, Universidad Nacional de Tucumán, San Miguel de Tucumán, 1934.

CASANOVA, Eduardo: **La Quebrada de Humahuaca**, Junta de Historia y Numismática, Imprenta de la Universidad de Buenos Aires, 1936.

CASANOVA, Eduardo: **Observaciones Preliminares sobre la Arqueología de Coctaca**, Museo Argentino de Ciencias Naturales, Imprenta y casa Editora "CONTI", Buenos Aires, 1934.

CERUTI, Maria Constanza: **La sagrada cumbre del Chañi**, Instituto interdisciplinario Tilcara, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1999.

CEVALLOS, Rodolfo: **“Población de Jujuy en el curso del siglo XVII”**, Diario "Pregón", San Salvador de Jujuy, 2 de marzo de 1997, 2ª Sección, página I.

CHACON, pablo E: **“América Latina vivió alocada”**. Entrevista a Samuel Huntington (político de EE.UU.), Diario "Página 12", Buenos Aires, 7 de julio de 1996.

-
- CICARELLI, Vicente E: **Humahuaca**, Municipalidad de San Salvador de Jujuy, 1995.
- CISA: **II Seminario de Filosofía Ideología y Política de la Indianidad**, Edición especial del Consejo Indio de Sudamérica, ONG-ONU, Lima, 1987.
- CLARÍN: **Los hombres y mujeres que cambiaron el mundo**, Biografías imprescindibles, “Clarín”, Buenos Aires, 2001.
- CLIFFORD, Geertz: **La interpretación de las culturas**, Gedisa, Barcelona, 2000.
- COLEGIO NACIONAL DE BUENOS AIRES: **Historia Argentina**, Colección “Página 12”, Buenos Aires, 2000.
- COLEGIO NACIONAL DE BUENOS AIRES: **Historia Universal**, Colección “Página 12”, Buenos Aires, 2000-2001.
- CONGRESO DE LA NACIÓN: **Tratamiento de la Cuestión Indígena**, Buenos Aires, 1985.
- CONTI, Viviana E: **La Feria de la Tablada en el espacio económico regional**, Tesis de graduación, FHyCS, UNJU. San Salvador de Jujuy, 1989.
- CONTRERAS, Jesús: **La cara india, la cruz del 92. Identidad étnica y movimientos indios**, Editorial Revolución, Madrid, 1988.
- CORTAZAR, Augusto Raúl: **Carnaval en el Folklore Calchaquí**, Sudamericana, Buenos Aires, 1949.
- CRESPO, Marcelo Guardia: **Música Popular y Comunicación en Bolivia**, Universidad Católica de Bolivia, La Paz, 2001.
- DE LUCA D., Manuel: **Diccionario Aymara-Castellano-Aymara**, comisión de Alfabetización y Literatura en Aymara, La Paz, 1983.
- DEBRAY, Régis: **Vida y muerte de la imagen. Historia de la mirada en Occidente**, Paidós, Buenos Aires, 1997.
- DÍAZ, Ester y HELER, Mario: **El Conocimiento Científico: Hacia una visión crítica de la ciencia**, Editorial Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1989.
- DÍAZ, Esther: **La Sexualidad y el Poder**, Editorial Almagesto / Rescate, Buenos Aires, 1993.
- DIRECCIÓN PROVINCIAL DE ESTADÍSTICA Y CENSOS: **Jujuy por Parajes**, Viviendas, población, escuelas, servicios, etc., S.S. de Jujuy, 1999.
- EAGLETON, Terry: **La idea de cultura**, Paidós, Buenos Aires, 2001.
- FIDALGO, Andrés: **¿De quién es la Puna?**, Talleres de El Diario, San Salvador de Jujuy, 1988.
- FIDALGO, Andrés: **La Copla. Seguimiento de Coplas del Autor**, Tarja, San Salvador de Jujuy, 1958.
- FINOT, Enrique: **Nueva Historia de Bolivia**, Librería Editorial Juventud, La Paz, 1987.
- FOUCAULT, Michel: **Tecnologías del yo**, Paidós, Barcelona, 1989.
- GALEANO, Eduardo: **Las venas abiertas de América Latina**, Siglo XXI, Buenos Aires, 1971.

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE JUJUY: **Síntesis Socioeconómica**, San Salvador de Jujuy, 1986.

GORE, Robert: **"Carta al Canciller Palmerston"**, Historia Visual Argentina, "Clarín", Buenos Aires, 2000.

GRESIOU, GRILLO, RENGIFO y Otros: **Cultura Andina Agro céntrica**, Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas – PRATEC, Lima, 1991.

HERREN, Ricardo: **Memoria de la historia. La conquista erótica de las indias**, Planeta, Buenos Aires, 1991.

HUAMAN MANRIQUE, Isaac: **"Jagi"**, Boletín de prensa "Jhata" N°4, Lima. 1997.

JUGUARIBE, Helio: **Ciencia y tecnología en el contexto Socio político de América Latina**, Universidad Nacional de Tucumán, San Miguel de Tucumán, 1971.

KHUN, Thomas: **La estructura de las revoluciones científicas**, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 1996.

LIRA, Jorge A: **Diccionario kkechuwa-Español**, Universidad Nacional de Tucumán, Edición facsímil, Convenio "Andrés Bello", Bogotá, 1982.

LYOTARD, Jean-François: **La posmodernidad (explicada a los niños)**, Gedisa, Barcelona, 1992.

MACERA, Pablo: **Historia del Perú. La Colonia**, Editorial Wirakipu, Lima, 1984.

MADRAZO, Guillermo: **Hacienda y Encomienda en Los Andes: La Puna Argentina bajo el Marquesado del Tojo. Siglos XVII-XIX**, Fondo Editorial Buenos Aires, San Salvador de Jujuy, 1982.

MARX, Carlos: **Prólogo a la Contribución a la Crítica de la Economía Política-1859**, Ediciones de Cultura Popular, México D.F., 1973.

MILLA V. Carlos: **Génesis de la cultura andina**, Fondo Editorial C.A.P., Lima, 1984.

MURRA, John V.: **El Mundo Andino. Población, medio Ambiente y economía**, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 2002.

MURRA, John V. y ALORNO, Rolena: **El Primera Nueva / Crónica y Buen Gobierno por Felipe Guaman Poman de Ayala**, Siglo XXI América nuestra, México D.F., 1980.

NIELSEN, Axel E: **Tiempo y cultura Material en la Quebrada de Humahuaca**, Instituto interdisciplinario Tilcara, Universidad de Buenos Aires, Imprenta Zissi, San Salvador de Jujuy, 1997.

ONTIVEROS YULQUILA, Asunción: **"¿ Descubrimiento o Invasión?"**, Diario "Pregón", S.S. de Jujuy, 7 de Octubre de 1992.

ONTIVEROS YULQUILA, Asunción: **"Economía-La Convertibilidad"**, Revista. "El Porteño" Nro.9, Buenos Aires. 2000.

ONTIVEROS YULQUILA, Asunción: **"Una practica de la religiosidad de los pueblos de las tres Américas - El Culto a las almas "**, Diario " El Tribuno de Jujuy", San Salvador de Jujuy, 2 de Noviembre de 1999.

ONTIVEROS YULQUILA, Asunción: **"Los pueblos indios: Vigencia del exterminio y racismo en la Argentina"**, Centro kolla/ Comunidades, Abra Pampa, Jujuy, 1990.

ONTIVEROS YULQUILA, Asunción: **"El Carnaval entre Alemania y Humahuaca. La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800: 134 años "**, Diario "El TRIBUNO DE JUJUY", San Salvador de Jujuy, 13 de marzo del 2000.

ONTIVEROS YULQUILA, Asunción: **"La Otra Historia"**, Revista "El Porteño", Nros.:4, 5, 7 Buenos Aires, 2000.

OLMEDO RIVERO, Jesús: **Puna, Zafra y Socavón**, Edición Popular S.A., Madrid, 1990.

OLMEDO RIVERO, Jesús: **Los Claretianos y la lucha por la Justicia en la Prelatura de Humahuaca**, Talleres Gráficos Color efe, Buenos Aires, 1994.

ONG, Walter: **Oralidad y Escritura**, Fondo de Cultura Económica, Mexico D.F., 1987.

PALEARI, Antonio: **"Testimonios de Historia Regional"**, Gobierno de la Provincia de Jujuy, San Salvador de Jujuy, Nro:6, 1990.

PALEARI, Antonio: **Diccionario General -Tomo V**, Ediciones Gobierno de la Provincia de Jujuy, San Salvador de Jujuy, 1992.

PALEARI, Antonio: **Diccionario Geográfico de la Provincia de Jujuy**, Edición Argentina, San Salvador de Jujuy, 1986.

PALEARI, Antonio: **Diccionario de toponímicos jujeños**, Instituto Geográfico Militar. Buenos Aires, 1986.

PALMA, Jorge: **Curacas y Señores. Una visión de la sociedad política prehispánica en la Quebrada de Humahuaca**, Instituto Interdisciplinario de Tilcara, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1998.

PALOMINO, F, Salvador: **El Sistema de Oposición en la Comunidad Sarhua**, Consystec-Consejo indio de Sudamérica, Lima, 1988.

PÉREZ TORNERO, José Manuel: **Comunicación en la sociedad de la información**, Paidós, Buenos Aires, 2000.

PERROUD, Pedro Clemente: **Diccionario Castellano-kechwa-castellano**, Seminario San Alfonso, Santa Clara, Perú, 1970.

PREGÓN: **¿JOLGORIO O NECESIDAD?**, Diario "Pregón", S. S. De Jujuy, 21 de febrero de 1999, página 12.

PRESTA, Ana María: **Los Encomenderos de La Plata, 1550-1600**, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 2000.

PULGAR VIDAL, Javier: **Geografía del Perú. Las Ocho Regiones Naturales**. Décima edición, PEISA, Lima, 1996.

QUIROGA, Ana RACEDO, Josefina: **Crítica de la Vida Cotidiana**, Ediciones cineo, Buenos Aires, 1993.

QUIROGA, Ana: **Matrices de Aprendizaje**, Ediciones Cineo, Buenos Aires, 1994.

RAMOS, María Máxima: **Coplas del mundo kolla**, Ponencia Presentada en las VI Jornadas Indígenas, Mendoza, 2001.

RIVAS, Gabriel A: **En el Alto Perú comienza la guerra**, Historia Argentina, Colegio Nacional de Buenos Aires, "Página 12", Buenos Aires, 1999.

ROEL, Virgilio y otros: **500 años de resistencia... contra requerimiento**, Chirapaq Ediciones, Lima, 1992.

- ROEL, Virgilio: **Historia Social y Económica de la Colonia**, Editorial Gráfica Labor, Lima, 1970.
- ROMERO, José Luis: **Las Ideas Políticas en Argentina**, Fondo de cultura Económica, Buenos Aires, 1998.
- ROSTOWROWSKI, Maria: **Estructuras Andinas del Poder**, Ediciones IEP-Instituto de Estudios Peruanos, Lima, Cuarta Edición, 1996.
- ROSTOWROWSKI, Maria: **Historia del Tawantinsuyu**, Ediciones IEP-Instituto de estudios Peruanos, Lima, 1988.
- ROSTOWROWSKI, Maria: **Pachacamac y el Señor de los Milagros**, Instituto de Estudios Peruanos Ediciones, Lima, 1992.
- ROTH, Cecil: **La Inquisición Española**, Martínez Roca S.A., Barcelona, 1989.
- RUIZ NÚÑEZ, Héctor: **La Cara Oculta de la Iglesia**, Ediciones de la Urraca, Buenos Aires, Quinta Edición, 1991.
- SAN ROMAN, Maria Cristina: **Salta y Jujuy**, Historia Argentina, Colegio Nacional de Buenos Aires, "Página 12", Buenos Aires, 1999.
- SANTANDER, Josefa Luisa: **Folklore de la Provincia de Jujuy**, Dirección Provincial de Cultura, S. S. de Jujuy, 1972. Seminario San Alfonso, Santa clara, Perú, 1970.
- STEINER, George: **En el Castillo de Barba Azul. Aproximación a un nuevo concepto de cultura**, Gedisa, Barcelona, 1992.
- STRONG, Simón: **Sendero Luminoso. El movimiento subversivo más letal del mundo**, Perú Reporting E.I.R.L., Lima, 1992.
- TAYLOR. S. J. y BOGDAN, R: **Introducción a los Métodos Cualitativos de Investigación**, Paidós, Barcelona, 1992.
- UNESCO. **Medios de comunicación y democracia en América Latina y el Caribe**, Comunicación y desarrollo, Ediciones UNESCO, Marco Grafico S. L., Paris, 1995.
Universidad Nacional de Tucumán, San Miguel de Tucumán, 1942.
- VALCARCEL, Luis E: **Historia del Perú Antiguo**, Editorial Juan Mejía Baca, 6 tomos, Lima, 1985.
- VALCARCEL, Rosina: **Mitos - Denominación y Resistencia Andina**, Editorial de la Universidad Nacional de San Marcos, Lima, 1988.
- VALDIZAN, Emilio y MALDONADO, Ángel: **La Medicina Popular Peruana**, Consejo Indio de Sud América, 3 tomos, Edición Facsimilar, Lima, 1985.
- VARÓN GABAI, Rafael: **La Ilusión del Poder. Apogeo y decadencia de los Pizarro en la conquista del Perú**, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 1997.
- VÁZQUEZ, Sixto: **Historia del Carnaval Humahuaqueño**, Museo Regional, San Salvador de Jujuy, 1980.
- VERGARA, Miguel Ángel: **Compendio de la Historia de Jujuy**, Gobierno de la Provincia de Jujuy, San Salvador de Jujuy, 1968.
- VERGARA, Miguel Ángel: **Estudios sobre la Historia Eclesiástica de Jujuy**, S. M. de Tucumán, 1942.
- VIRILIO, Paul: **Cibermundo: ¿Una política suicida? Conversación con Phillippe Petit**, Dolmen, Santiago de Chile, 1997.

WANKAR REYNAGA, Ramiro: **Tawa-inti-suyu: cinco siglos de guerra Kheswaaymara contra España**, Consejo indio de Sudamérica, Lima, 1989.

WINKIN, Ives: **La Nueva Comunicación**, Kairós, Barcelona, 1994.

ZERPA, Domingo: **La Puna al son de las Cajas**, Talleres gráficos Gutemberg, San Salvador de Jujuy, 1975.

GLOSARIO
EL MAÍZ, DERIVADOS Y COMIDAS

Anchi: Resto de la harina de maíz que queda depositado en el fondo del virque. Es de color amarillo. Es para cocinar postre. Es comestible. Anchi significa: para comer.

Apuñada: Se denomina a la masa de harina de maíz y levadura que está a punto, en el virque, para el proceso de refinación.

Apuñar: Proceso de amasar, en un virque, con los puños (dos manos) la harina de maíz con la levadura y agua hervida (caliente).

Arrope: Es un líquido blanco, segundo paso de la refinación; se lo hace hervir durante más de dos días, para que se reduzca y para que adquiera un color marrón oscuro y dulce; se agrega azúcar acaramelada.

Calapi: Alimento caliente o frío, elaborado con cal casera (disuelto en agua) y harina de maíz. Se consume sin sal ni azúcar.

Calapurca: Sopa de maíz pelado, charqui trozado con la mano, caldo del charqui hervido y sal a gusto. Cuando la calapurca hierve, se introducen en la olla piedras pequeñas bien calentadas.

Chala: Es la envoltura de la mazorca. También se denomina chala a la planta que se usa como forraje.

Chama: Es el residual de la cáscara del maíz molido, por ejemplo, es el constituyente de la chirgua.

Chicha: Ákkha en Runa Simi. La palabra chicha es de origen Caribe.

Chicheada: Beber chicha de maíz comunitariamente.

Chichera: Mujer que ejerce la profesión de elaborar chicha de maíz.

Chiguanchar: Rociar, tirando con un mate, chuya de harina de maíz a las cabras, llamas y ovejas, después de la señalada respectiva.

Chircán: Alimento caliente elaborado con harina cocida, rica rica, agua hervida y azúcar al gusto.

Chirgua: Residuo liviano de la harina de maíz, que se obtiene al colar el arrope en un lienzo.

Choclo: Mazorca tierna de maíz, en proceso de maduración.

Chuya: Líquido claro, primer paso de la refinación, que se extrae del virque y se deposita en un cántaro para la maduración.

Espesao o espesado: Es una sopa de harina de maíz, carne y sal.

Harina cocida: Para producirla hay que, previamente, tostar el maíz amarillo u otro.

Harina de maíz nacido o nacú: Se la produce con granos de maíz nacido y secado. Se usa para producir chicha.

Humita: Pastel de maíz tierno, molido, salado o dulce, envuelto con la chala de la mazorca.

Maicito: Diminutivo de maíz, que denota poco abastecimiento.

Maíz capia: Kapyra, es blanco que se usa para mote y harina.

Maíz cuy o cuye: Kulli, es de color morado oscuro que se usa para elaborar chicha morada.

Maíz chulpi: Chullpi, es dulce y de color amarillo, especial para tostado.

Maíz morocho: Muruchu, maíz duro que madura rápido.

Maíz nacido o nacú: Al grano seco se lo humedece con agua dentro de un costal. Cuando está brotando el tallo en los granos, se los expone al Sol para el secado correspondiente.

Maíz overo: Es de color blanco, gris y negro, apto para tostado.

Maíz pisincho: Es dulce y se usa para producir pochoclo (florece al tostarlo).

Maíz: En Runa Simi se denomina **sara**. La palabra maíz fue introducida por los españoles en el mundo Andino, su origen es mahis (Caribe).

Mazorca: Espiga en que se desarrolla el maíz. Se acostumbra denominar mazorca a la espiga y a los granos de maíz (secos).

Motecito: Diminutivo de mote, que expresa poca cantidad.

Moyapo o mayapu: Pan de harina de maíz amarillo, para elaborar levadura para producir chicha.

Muco: Muku, levadura para producir chicha de maíz, con el proceso o sistema de refinación tradicional.

Muquear o muquiar: Proceso de masticar harina de maíz, para producir levadura con el moyapu disuelto con agua. La levadura así elaborada se deposita en un recipiente llamado yuro.

Picante de mote: Alimento caliente típico, en el que se puede combinar el mote de maíz pelado (con ceniza o cal) con mondongo, pata y o carne diversa.

Piri: Alimento caliente sin carne. En un plato hondo se coloca harina cocida y se agrega un poco de caldo de la sopa. Se mezcla antes de comerlo.

Pochoclo: Maíz tostado, de la variedad pisincho.

Puyando: Cuando está naciendo el tallo, o está enflorando una planta.

Sanco: Alimento caliente elaborado con cebolla, ají, grasa (fritado), sal, harina de maíz y agua. No lleva carne.

Tamal: Pastel elaborado con harina de maíz amarillo. Tiene un relleno de carne (diversa) y papa. Se lo cocina envuelto con la chala de la mazorca.

Tostao o tostado: Maíz tostado en un tiesto de cerámica.

Tulpo: Alimento caliente elaborado con cebolla, ají, grasa (fritado), sal, harina de maíz, agua y charqui trozado.

Ulpada: Bebida elaborada con agua fresca, harina cocida y azúcar.

Yejeue o yejua: Koncho asentado en el fondo del cántaro con chuya. Es de color blanco, y se usa como levadura para elaborar masa para pan.

Yuspiche: Guiso cocido con trigo pelado, charqui, cebolla, ají, grasa o aceite, sal y agua.

MÚSICA, COPLA Y BAILES - COMPONENTES

Anatear: Tocar las anatas colectivamente.

Arawi: Género de cantar hechos de otros.

Aylli takiy: Cantar alegre.

Bombo: Instrumento de percusión construido con aro de madera, cuero de oveja o de cabra, aros de sujeción y templaderas.

Caja: Tinya en Runa Simi. Instrumento de percusión construido con un aro de madera (pacará o cedro), cuero de cordero y pellejo de panza de vaca criolla, con aros de sujeción y templaderas.

Cajero: Persona que toca la caja y canta coplas.

Cajiar: Tocar cajas y cantar colectivamente.

Caña para erkencho: Boquilla para sonido que se adhiere a la asta del erkencho.

Concertación: Acción de concertar coplas sobre un tema en una competencia entre copleros / as.

Concertar: Los cuatros versos de una copla deben concertar sobre un eje temático.

Contrapuntiar o contrapuntear: competir cantando coplas, a través de la concertación sobre diversos temas.

Coplera/ro: Persona que canta coplas y crea coplas en la rueda de copleros / as.

Copliada o copleada: Personas que cantan coplas colectivamente.

Copliar o coplear: Cantar coplas en forma colectiva.

Cornetero: Persona que toca el erke o corneta.

Charango: Instrumento de cuerda, con caja de madera o de caparazón de quirquincho.

Charlera: Cuerda elaborada de pelo de cola de equino o de hilo de plástico (retorcido). Se coloca en la piel más delgada de la caja, para mejorar el sonido.

Erke o corneta: Instrumento de viento, construido con una caña de dos a tres metros de largo y un tubo amplificador de lata en un extremo. En Runa Simi, erkje es una ave que predice la llegada de un forastero, al que saluda con gran ceremonia.

Erkenchada: Baile colectivo al ritmo de la música del erkenchero y de su caja.

Erkenchero: Persona que toca el erkencho.

Erkencho: Instrumento de viento, elaborado (por lo general) de asta de bovino, y lleva adherido una caña (boquilla) para producir sonido. Hay erkenchos de bronce y de lata.

Flauta: Pinkullo en Runa Simi. Instrumento de viento de tamaño pequeño, que se acorda las notas con los dedos de una mano. Hay de tamaño grande.

Guastana: Instrumento para golpear y hacer sonar a la caja.

Hollejo: Piel de la panza y de algunos frutos.

Ojo natural: Ojo de agua o vertiente natural. Su agua es preferida para retobar cajas.

Pacará: Árbol leguminoso que se encuentra en los valles de la zona yunga. Pacará es una palabra Guaraní.

Panza: Parte principal del estomago de los rumiantes.

Quena o Kena: Instrumento de viento, elaborado de caña y de cerámica.

Queneada o Keneada: Baile colectivo configurando un círculo o rueda alrededor del quenero y de su caja.

Quenero / Kenero: Persona que toca la quena y la caja.

Retobador: Persona que retoba cajas.

Retobar: Acción de limpiar las pieles (cuero y panza) , armar la caja y templar el sonido.

Retobo: Es un término para designar la calidad de la caja por la piel. Retobo malo o retobo bueno.

Sayar: Sallay en Runa Simi. Tronar , sonar . Salla Llallay: hacer ruido.

Sordo / sorda: Se usa el término para señalar que una caja no tiene buen sonido.

Taqui o takiy: Cantar.

Templadera: Fijadores de cuero para templar el sonido de la caja , a través del hilo sujetador de los aros porta hollejos.

Tinya: Instrumento de percusión similar a la caja.

Tonada de pascua: Cantar coplas con tonada de lamento , desde después del el “entierro” del Carnaval hasta que finaliza la “Semana Santa” cristiana.

Vizcacha: El cuero de la vizcacha (macho y hembra), se usa para retobar cajas.

Wanka: Cantar de las mujeres jóvenes.

Zampoña: instrumento de viento compuesto de dos juegos de cañas, ordenadas de mayor a menor para emitir sonidos graves y agudos.

REPRESENTACIONES

Alforja / alforjitas: La alforja es un símbolo para llevar y traer abundancia de avio.

Alma muerta: Persona que falleció.

Alma nueva: Alma de una persona que fallece antes del primero y dos de noviembre.

Alma: Espíritu o fuerza vital que anima a los diversos entes.

Apacheta: Apachita. Es el lugar donde se ofrenda a la Pacha Mama y al Runa ñan (camino), para llegar a destino y tener abundancia material y espiritual.

Bailan torito: Baile “del torito”. Dos varones disfrazados de caballos “luchan” con otro disfrazado de torito. El baile se realiza frente a la imagen de “San Santiago”.

Bandera blanca: Bandera de 80 x 60 cm., que utilizan las mujeres copleras, para cantar y bailar erkenchadas durante el Carnaval.

Cantiquiar: Cantar en forma doliente en los velorios y cuando se despacha una “alma nueva” el dos de noviembre.

Carnaval “chico”: Fiesta que se celebra en los dos últimos días (sábado-domingo) posteriores del Carnaval humahuaqueño.

Carnaval “grande”: Fiesta que se celebra en los primeros seis días (sábado-viernes) del Carnaval humahuaqueño.

Carnaval de “las flores”: Fiesta que se celebra catorce días después del sábado de Carnaval “grande”.

Carnaval de “remate”: Es una celebración que se realiza a los veintiún días después del sábado del Carnaval “grande”.

Comunidad: En la realización de actividades en común entre vecinos. Ejemplo, el Carnaval es una actividad comunitaria en Humahuca.

Corpachar / corpachada: Sahumar, chayar y dar de comer a la Pacha Mama.

Coya Raymi Killa: La Fiesta de la Luna, que se celebraba ente septiembre / octubre.

Cuartiada: “Tirar cuartos” ante las imágenes de “San Juan”, “San Santiago”, “San Roque” y otras.

Cuarto: La cuarta parte de un cordero, oveja o cabra.

Chacharpaya: Kachay: despedir en Runa Simi. Despachar, despedirse de una persona o despedir a un grupo de personas. Es una fiesta de despedida.

Chañi: Cerro Chañi (nevado a 6.300 metros), tiene un enorme valor en el pronóstico del tiempo para los humahuaqueños agricultores y criadores. En Runa Simi, por la altura del nevado, se denomina, hananchinkai. El término Chañi es posible que derive de chinkai (lo más alto).

Chayar: Challay en Runa Simi. Rociar con agua, chicha de maíz, chuya, vino o cerveza todo objeto o sujeto de esperanza y abundancia.

Chuqcharrutu o chuccharrutu: Primer corte de pelo que se realiza a una guagua, niña o niño, de un año hasta tres años o más.

Desentierro: Es el acto de “sacar” al Carnaval, ofrendando a la Pacha Mama.

Despacho / despachada: Despachar a un alma o al Carnaval.

Entierro: Es el acto de “despachar” al Carnaval, ofrendando a la Pacha Mama.

Esperar a las almas: Se espera a las almas con ofrendas, para el 1^{ro} de noviembre.

Espíritu: Fuerza vital que anima a los diversos entes.

Flechada: Inauguración de una vivienda o cuarto. Significa flechar las energías negativas, para que haya abundancia para los ocupantes. Se destruye con flechas un par de huevos, colocados especialmente cerca del techo del cuarto o vivienda.

Kamaken: Fuerza vital para el mantenimiento y protección de una persona o casa, animada e inanimada.

Kapaj Inti Raymi o Kapaj Raymi: La Gran Fiesta del Sol, que se celebraba desde el solsticio del verano hasta fines de febrero.

Kokena: Dueño y benefactor de la riqueza y abundancia de los cerros. Kkokk en Runa Simi significa dador, que da.

Marquiada o marqueada: Marcar a los bovinos y equinos con un estigma; marca del propietario.

Minga o minka: sistema de trabajo comunitario, mediante un acuerdo colectivo antelado.

Mojón: Lugar donde se “desentierra” o “saca” al Carnaval, y se lo “entierra” o “despacha”, ofrendando a la Pacha.

Mortajo: Mortaja. Aya Pacha en Runa Simi. Vestimenta del difunto o difunta.

Obligos: Chayar los cántaros de chicha y de otras bebidas, y brindar con los anfitriones de una invitación.

Ofrendas para las almas: El primero y dos de noviembre se espera con diversas ofrendas a las almas.

Ollitas: Pequeños recipientes de cerámica en los que se depositan las ofrendas para la Pacha Mama.

Pacha Mama: El mundo que da vida, la Madre Tierra.

Pacha: Significa todo, totalidad, mundo, universo, conjunto de seres existentes.

Pendekunka: La persona que distribuye la semilla de papa a las sembradoras, durante la minga o minka.

Pompas: Ampollas en forma de globo pequeños (de lana y paño) que se adhieren al cinturón (soga) del mortajo del difunto, para que se defienda del mal.

Pujllay: Jugar, divertirse, hacer bromas.

Rodear / rodeo: Acción de conducir hacía un determinado lugar, burros, llamas, ovejas, cabras y vacas.

Sahumerio: Coa y hierbas aromáticas para corpachar a la Pacha Mama.

Señalar / señalada: Horadar una oreja o las dos de una oveja, cabra o llama, con la señal o marca del propietario.

Señales: Trozos de las orejas horadadas de ovejas, cabras o llamas.

Sol celajao: significa que el Sol de la mañana (en invierno) está levemente “cubierto” por manchas de nubes. Se pronostica que será un día ventoso.

Tigtincha: Alimentos hervidos (mazorca, carne, papas) para ofrendar a la Pacha Mama el primero de agosto, u otros días de agosto.

Tirar cuartos: Baile en parejas portando como ofrenda en honor a “San Juan” o “San Santiago” la mitad de una oveja o cabra (carne y cuero). A finalizar el baile, cada bailarín se lleva una cuarta parte.

Todos santos: Se denomina así al primero y dos de noviembre.

Wipala o Wifala: En castellano se traduce como bandera. La Wipala con los colores del arco iris (a cuadros) es el símbolo del Kollasuyu.

Yoque: Lloque en Runa Simi. Hilo torcido a la izquierda de dos colores. Lloque significa izquierda / do.

Yoquechada: Para el primero de agosto, el o la dueña de casa coloca en el cuello, en una muñeca y tobillo (cruzado) el hilo yoque para protegerse del mal aire y de otros males de agosto.

ELEMENTOS DE COCINA, INSUMOS Y ACCIONES

Angola: Calabaza comestible de sabor dulce. Se produce en Humahuaca.

Aviar: Llevar avio para caminar y pastar ovejas o cabras.

Calabaza: Fruto de la calabacera. Se produce preferentemente en la zona Yunga y valles cálidos.

Cancana: Dos piedras en forma de columnas donde se afirmaba un palo que atravesaba la carne para asarla con brasas.

Cántaro: Cántaro grande, hasta de un metro con cincuenta. Se usa para depositar y hacer fermentar chuya y chicha de maíz.

Cañigua: Cereal andino, de menor tamaño que la quinua, su grano es de un color marrón claro.

Chalona: Carne y huesos secados al Sol con sal. Por lo general la chalona es de ovino o caprino.

Chancar: Acción de moler maíz o papas para trozarlos.

Charqui: Carne secada al Sol con sal. No tiene huesos. Puede ser de ovino, caprino, llama o bovino.

Charquicito: Un pequeño trozo de charqui. Diminutivo de las personas que poseen poco charqui.

Chuño: Papa deshidratada al hielo y con sal. Tiene mayor duración que la papa natural.

Cona: Molino manual para afinar harina. Son dos piedras planas, una fija y otra móvil que se acciona con las manos. La harina gruesa se introduce por una cavidad.

Conar: Acción de afinar harina con la cona.

Conchana: Cocina similar al fueguero. Las ollas se colocan sobre una construcción de adobes y piedras con hornallas. Puede estar al aire libre o bajo techo.

Cutana: Piedra alargada para moler (móvil) accionada con las manos, sobre la pecana.

Fueguero: Cocina tradicional en la población rural y urbana de Humahuaca. Se usa para cocinar comidas tradicionales y para elaborar chicha de maíz. Hay fueguero con techo y sin techo.

Jarro: Recipiente metálico pequeño con asa.

Leñero: Lugar donde se deposita leña.

Mate o maty: Recipiente elaborado de calabaza. Se usa para beber chicha de maíz.

Mechero: Mecha de trapo o hilo, que impregnada con resina de yareta o grasa, se usa para alumbrarse durante la noche; también se usa kerosene.

Mortero: Instrumento de madera (tronco hueco) para pelar trigo y moler maíz, ají, etc.

Oca: Tubérculo que se produce en los valles altos. Hay que solearlo para que sea dulce.

Olluco / papaliza: Tubérculo que se produce en los valles altos.

Papa abajeña: Tubérculo que se produce en el Valle de Jujuy.

Papa collareja: Tubérculo de cáscara morada con muchos ojos, de forma alargada.

Papa runa: Tubérculo de cáscara amarilla con pocos ojos, de tamaño pequeño.

Papa tuni blanca: Tubérculo chato de cáscara blanca, para hervido.

Papa tuni morada: Tubérculo chato de cáscara morada, para hervido.

Papa tuni: Tubérculo chato de cáscara rasada, para hervido.

Pecana: Mesa de piedra para moler.

Pensión: Servicio de comida para comensales trabajadores.

Putungo: Es un armario para guardar alimentos, construido con piedras y palos y tiene la forma de un horno. Los comestibles se depositan por una boca ubicada en el extremo superior. Tiene una tapa de piedra (laja).

Quinua: Cereal andino. Se produce en Humahuaca. Con la hoja verde se cocina guiso. Con la hoja y tallo seco se produce llicta. Con el grano pelado se hacen picantes y harina para sopa.

Requesón: Leche cuajada que se produce después de elaborar queso, de leche de oveja, cabra o vaca.

Tiesto: Olla rota que se usa para tostar maíz para sahumar.

Tinaja / tinajo: Cántaro mediano con asa.

Virque: Olla grande y de boca amplia. Se utiliza para amasar harina de maíz y la levadura, para elaborar chicha.

Yuro: Cántaro pequeño que se usa para depositar y fermentar levadura. También se usa para hervir mote de maíz.

PERSONAS Y LUGARES

Aborígen: Habitante que nace y vive en un determinado lugar. En un contexto colonial, es el habitante colonizado.

Ahijada: Es la mujer que tiene madrina y padrino de bautismo, casamiento, etc. Una madrina o padrino propietario, acostumbraban que la ahijada trabaje como servidumbre en sus residencias.

Animador/ra: Laico que realiza un curso de catequismo católico, y luego “lucha contra el paganismo”.

Antigal: Recibe tal denominación todo testimonio material visible prehispánico existente en la Quebrada de Humahuaca.

Antisuyu: Este. Región o suyu al Este del Cusco.

Arrendero: Persona que arrienda un terreno para agricultura o crianza de llamas, ovejas, cabras.

Atawallpa: gobernante tawantinsuyano asesinado por Francisco Pizarro en 1533. Los cuatro suyus aportaron con piezas de oro y plata para pagar el rescate. Pizarro y sus secuaces no cumplieron lo pactado en Cajamarca.

Bicho: Los mineros, por lo general denominan bicho al diablo, personaje del mito cristiano.

Bolita: Es un término que denota discriminación contra los residentes bolivianos.

Chaguanco: Guaraní. Es el habitante guaraní de la región del Ramal de Jujuy y de Salta.

Chaupi: Medio, centro, mitad. Ejemplo, Chaupi Rodero deriva de la mitad de la encomienda Rodero, luego “finca Rodero”.

Chinchaysuyu: Norte. Región o suyu al Norte del Cusco.

Chola: Mujer que tiene relaciones de pareja informal con un varón o varios.

Chupao: Varón embriagado.

Chupín: Varón que gusta embriagarse.

Ciénegos: Son las vertientes subterráneas de agua y las pequeñas lagunas.

Collca: Es un complejo de producción y de almacenamiento estatal del Tawantinsuyu. En el Departamento de Humahuaca se encontraba un complejo de una longitud aproximada a los 40 Km (en la zona de Antumpa, Rodero y Coctaca).

Colonos: Arrenderos kollas de los latifundistas de la Puna y Quebrada, hasta mediados del siglo XX.

Contratista: Son descendientes de encomenderos, hacendados, mayordomos y caciques, que oficiaban de contratistas en la relación arrenderos–ingenios azucareros.

Cristiano: En Humahuaca, ser cristiano significa “civilizado y culto”. Se acostumbra decir, por ejemplo, “con el bautismo me han hecho gente”.

Cuarta: Persona o adolescente que trabaja en la zafra de caña de azúcar “subcontratado” por familias zafreras, con el propósito de “cosechar más para ganar más”.

Cuña: Mujer Guaraní, denominada así por los zafreiros kollas que concurrían a los ingenios zafreiros.

Curaca: En la historiografía oficial, derivada de la invasión y colonización hispana, el término “curaca” está asociado a “cacique o mandón” que mediaba las relaciones entre sus pueblos y los invasores. Antes de la invasión española, Kurakas o Mallkus eran los gobernadores locales de las naciones étnicas.

Curahuesos: Son las personas que se dedican al arte de curar “torceduras” y “falseaduras” que sufren las articulaciones del cuerpo humano.

Diablo: Personaje mítico del mundo cristiano.

Diaguita: Se denomina diaguita en la historiografía oficial a los pueblos prehispánicos que habitaban en territorios de las actuales provincias de Salta, Tucumán y Catamarca.

Dios: Significa el “creador”, el “juez”, el “castigador” y el “benefactor”.

Duende: Alma de una guagua o niño que falleció “sin ser bautizado en la iglesia”.

Encomendero: Español (laico o religioso) que tenía indios encomendados, territorios y riquezas para expoliar. La concesión de una encomienda se otorgaba por dos o tres vidas.

Gaucha: Waqcha en Runa Simi significa huérfano de padre. En Humahuaca, gaucha es el que en una fiesta folclórica se viste con bombacha y botas, y monta un caballo.

Gobernador propietario: La historia de la provincia de Jujuy posee datos, en abundancia, de gobernadores-propietarios.

Gringo: Persona de piel blanca y cabello amarillo o rubio.

Guagua: Significa varón o mujer recién nacida, hasta los dos o tres años. El término es usado en Jujuy, Bolivia, Chile y Perú.

Hacienda: Los “propietarios”, lo eran de “haciendas”, lugar donde indios, bovinos, ovinos y equinos constituían la “propiedad” de “hacendado”. Primero fueron encomenderos, luego “hacendados”.

Hijos del diablo: Guagua recién nacida y no bautizada. Es una prescripción para el bautismo cristiano.

Humahuaca o Umawaka: En Jake Aru (Aymara) o en Runa Simi (kishwa) significa gente establecida en las márgenes u orillas de ríos. En el Kollasuyu, Umasuyu significa región o zona de ríos o de agua. En el Tawantinsuyu, en septiembre–octubre, se celebraba la Uma Raymi: Fiesta del Agua.

Indios / as: Personas y pueblos sometidos a una situación de colonización y despojo. En las Américas esa situación se mantiene dentro de los Estados.

Ingenieros: Por lo general, los vecinos rurales de los “antigales”, llaman “ingenieros” a arqueólogos y buscadores de objetos de valor, que se introducen en los pukaras y “pueblos viejos”.

Jake Aru: Grupo de idiomas afines al Aymara.

Janka: Hanan o Hanaq en Runa Simi. Cosa alta (más de 4.600 m.s.n.m.), cordillera, lugar de nevado permanente. El término Jama (Paso de Jama) deriva de Hanan.

Keshwa o Kishwa: Zona andina (2.000 a 3.000 m.s.n.m.) que se destaca por los valles templados durante el verano, y por el desarrollo de la agricultura.

Kolla: Desde el Cusco tawantinsuyano, personas y pueblos del Sur, genéricamente.

Kollasuyu: Sur. Región o suyu al Sur del Cusco.

Kollita: Connota dos intenciones o ideas: afectividad o discriminación. Depende del contexto y del tono de voz.

Kuntisuyu: Oeste. Región o suyu al Oeste del Cusco.

Laguna “Leandro”: Está ubicada en la jurisdicción de Rodero, Humahuaca. La leyenda sobre “Leandro” explica que: “Leandro” (un español) intentaba desagotar la laguna con el propósito de extraer piezas de oro y plata que los indios habían depositado ahí cuando Atawallpa estaba “preso”.

Los cholos: Comparsa cuyos integrantes son por lo general descendientes de los “propietarios”. El término “cholo” significa el color “blanco” de la piel.

Los demócratas: Los propietarios latifundistas, mayordomos, contratistas y caciques estaban adheridos al partido Demócrata, hasta antes de 1.946.

Lote fiscal: Desde mediados del siglo XX el “lote fiscal” es una pequeña parcela de tierra que el gobierno de Jujuy “entrega” en calidad de usufructo a una familia kolla u otra.

Machadito / mamadito: Varón en proceso de embriagarse.

Machito: Adolescente que trabaja en la zafra de caña de azúcar.

Maestras y propietarias: En Humahuaca, en la primera mitad del siglo xx, las maestras locales eran descendientes de las familias propietarias.

Mataco: Wichí. Es el habitante de la región del Noroeste de la provincia de Salta.

Mayordomo: Responsable administrador de bienes y servicios de una encomienda, hacienda, finca, etc. En la Quebrada de Humahuaca, los mayordomos, a mediados del siglo XX, cumplían el rol de “contratistas” de los ingenios azucareros.

Médico / médica particular: Persona que brinda servicios con la medicina tradicional.

Mitayo: Durante la colonia hispana el mitayo era un tawantinsuyano sometido en el servicio doméstico, pastoreo, industria, construcción de iglesias, etc.

Mocochinche: Varón de cinco a quince años de edad, que “no sabe limpiarse la nariz”.

Mona: Mujer que imita el vestido y modales de otras personas, ajenas al contexto cultural propio.

Omaguaca: Umawaka, en Jaque Aru (Aymara) o Runa Simi (Kishwa). Omaguaca está castellanizada y fue muy utilizado en el periodo colonial hispano, cuando se hacía referencia a la encomienda homónima.

Parturienta: Mujer que está enferma por parto.

Patrón Costas: Robustiano Patrón Costas era propietario del ingenio San Martín de Tabacal, Salta. Poseía propiedades de tierra en Jujuy.

Pedro “Urdemales”: Pedro de Urdemales es el personaje de la comedia homónima escrita por Miguel de Cervantes Saavedra. Fue utilizada, la comedia, por el clero para la evangelización durante la colonia.

Pendejo: Varón de cualquier edad que vive provocando daños diversos a otras personas.

Picacho: Lugar donde está ubicado el pukara de La Cueva, Departamento Humahuaca.

Pongo: Criado-esclavo que servía de cuidador en las residencias de encomenderos, hacendados, militares, clérigos y funcionarios hispanos y criollos durante la colonia.

Propietario: Los “propietarios”, hasta mediados del siglo XX, en Humahuaca, eran descendientes de españoles. En la provincia de Jujuy podía ser gobernador o intendente sólo un “propietario”.

Pueblo viejo: Son los grandes asentamientos de población que existían en la parte baja (Urin), en el entorno de un pukara.

Pukara: Complejo gubernamental constituido por observatorios, posta, plaza, viviendas, cementerios, corrales, etc. Forma parte del Hanan (Alto), en el sistema dual del gobierno dual del mundo Andino.

Puna: Parte alta del mundo andino (3.800 a 4.600 m.s.n.m.) que se destaca por las planicies y por arbustos pequeños.

Reducido: Persona que fue despojada de su territorio, vivienda, bienes y libertad, para servir a los intereses de los invasores hispanos.

Remesero: Persona que adquiere bovinos y los traslada de un lugar a otro para comercializarlos.

Runa Simi: Grupo de idiomas afines al Kishwa.

Salamanca: Salamandra. Vive en las cuevas. En Salta la consideran la encarnación del espíritu de mal. En Humahuaca, Salamanca significa ser hábil para cantar coplas, para crear coplas.

Sayar: Sallay en Runa Simi. Significa tronar, sonar, terreno pedregoso. Sayar es un paraje pedregoso, ubicado en el Departamento Iruya, Salta.

Suni: Zona andina (3.200 a 3.800 m.s.n.m.) que se caracteriza por las quebradas y la flora de mayor altura que la Puna. Suni en Runa Simi significa largo, alto.

Tambo nuevo: Centro de aprovisionamiento de alimento y vestido (humano y animal) adoptado por el sistema colonial.

Tampu: Posada, mesón y centro de aprovisionamiento del tráfico humano y animal (llama) que circulaban por los Runa ñan y los Kapaj ñan, caminos de gobernados y gobernantes respectivamente.

Tawantinsuyu: Cuatro partes o suyus unidos.

Tequi: Varón o mujer, menor de diez años de edad.

Tío: En Humahuaca, el término “tío” está relacionado con el de diablo, personaje del mito cristiano.

Waskar: Gobernante tawantinsuyano, que según la versión española “fue asesinado por los generales de Atawallpa”. La versión es un ardid de los escritores hispanos, para legitimar la invasión, supuestamente “justiciera”.

Yanacona: Yanakuna en Runa Simi. En el período colonial, era un tawantinsuyano capturado, secuestrado y declarado yanacona mediante el corte de cabello. Eran esclavos de encomenderos, “propietarios”, comerciantes, militares y de clérigos.

Yungas o yunka: Zona andina (menos de 2.000 m.s.n.m.) se destaca por el clima húmedo y cálido, y por los bosques.

SANIDAD Y MEDICINA TRADICIONAL

Alfombrillo: Alfombrilla, enfermedad parecida al sarampión.

Alumbre: Se utiliza un trozo para limpiar el cuerpo de una persona enferma. Luego se introduce en brasas encendidas. En el proceso de licuación y solidificación, el alumbre adquiere la forma de una figura. El médico y el paciente interpretan la figura y se predice la posible causa de la dolencia. También se diseña la terapia a seguir.

Ancañoca: Especie de papa dulce silvestre subterránea que se desarrolla en la zona de tola y de quinchal, durante el verano. La raíz, la carne de papa y la semilla se consumen para problemas hepáticos.

Barro blanco: Arcilla blanca compacta, tipo lama, que se usa para lavar ropa blanca de hilo de lana.

Barro negro: Arcilla negra compacta, tipo lama, que se usa para lavar la ropa.

Bolachau / bolachándose: Es la persona que fue piyada o marada en un “Antigal”. Bolachau significa que las manos, las piernas, el cuerpo se hace como una bola.

Cal casera: Cal que se produce con piedra caliza y panes de estiércol o leña en forma casera, sin ningún insumo químico industrial. Es la cal que se consume para cocinar el calapi.

Chachacoma: Arbusto pequeño que se produce en la Puna. Las hojas se usan para contrarrestar resfríos, empacho, y como ingrediente aromático para morcillas y sopas.

Chicote / lazo: El lazo se acostumbra usar, enroscado, sobre el vientre de la mujer que se enferma con parto, para que la placenta sea expulsada.

Coipa: Kollpa en Runa Simi. Es salitre que se usa para lavarse la cabeza y para lavar la ropa de lana.

Embrujau: Persona que sufre el daño realizado por otra persona. El daño se mediatiza a través de un muñeco, que es elaborado por un curandero denominado brujo.

Enfermedad del susto / asustao: Una persona está enferma de susto cuando su espíritu o Kamaken salió del cuerpo. El principal síntoma es la pérdida de vitalidad y de voluntad. La curación consiste en llamar al espíritu o Kamaken para que retome al cuerpo del enfermo.

Falseadura: Paciente que presenta dolencias físicas producto de dislocaciones de las articulaciones, de los muslos y del sistema de nervios.

Flogiau: Cuando una persona tiene flojera, está trabajando y quiere descansar, debe pedir permiso a la Pacha Mama para descansar y dormir. Si no lo hace puede enfermarse.

Grasa de añazco: se usa para combatir enfermedades bronco pulmonares. Se hace hervir agua con un poco de grasa de añazco, se agrega café, azúcar y se lo bebe como infusión.

Grasa de suri: Se usa como unguento para dolencias físicas.

Hiervas / yuyos: Diversas hierbas o yuyos forman parte de la medicina tradicional, sobre todo preventiva, de la población rural y urbana de Humahuaca.

Horchata: Infusión que contiene borraja, sal y flores diversas. Es para combatir el resfrío y la fiebre respectiva.

Lacato: Gusano blanco de tierras húmedas y fértiles. Se lo hace secar y se lo emplea para infusiones, para combatir enfermedades bronco pulmonares.

Limpia / limpiar: Significa realizar una limpieza del cuerpo con alumbre, plomo y otros materiales.

Limpieza de la casa: Para el primero de agosto y en otras ocasiones, cuando alguien se enferma, se acostumbra realizar una limpieza de la residencia respectiva con sahumero.

Mal aire: Es una enfermedad que se manifiesta con vómitos de líquido y dolor de cabeza.

Mantiada: es una terapia para que el feto de una mujer embarazada quede ubicado perfectamente. La madre se echa sobre una manta, y el médico particular con la ayuda de un auxiliar la hace girar levantando y accionando la manta con las manos.

Muñequero / muñequiado: Persona enferma porque alguien le hizo daño, mediante un muñeco especialmente trabajado para desear o provocar daño en la salud.

Piedra de rayo: Es una piedra rojiza, pesada; se utiliza el polvo que se obtiene al rasparla con otra piedra áspera. El polvo se mezcla con agua y se bebe para combatir la debilidad espiritual, curarse del susto y ser valiente.

Pisar: Algunas personas enfermas, por propia decisión, se hacen “pisar” por una imagen católica que se posee en un oratorio particular. Otros hacen promesas y entregan ofrendas metálicas que representan pulmones, manos, corazón, etc.

Piyadura: Es una enfermedad que se manifiesta con granitos en la piel. Se contrae porque la tierra, el ojo de agua o el sapo mara a la persona que no cumple con ciertos principios: pedir permiso a la Pacha Mama para descansar, para tomar agua de un ojo, etc. En Runa Simi markay es abrazar, agarrar con los brazos. Mara deriva de markay. En el mundo de los copleros y copleras piyar equivale a agarrar, abrazar.

Plomo: Se utiliza para limpiar el cuerpo y para interpretar dónde fue marada una persona que está enferma de piyadura, a través de un proceso de licuación y de solidificación del plomo.

Quemadillo: Es una infusión para combatir resfríos; contiene borraja, azúcar tostada, jugo de limón y alcohol.

Quimpe: Hierba silvestre y doméstica. Se hace una infusión y se lo consume para contrarrestar la fiebre y para desinfectar el aparato estomacal.

Unca: En Runa Simi Kuika. Es una lombriz de tierra húmeda. Se la hace secar al Sol y se prepara unguento para quemaduras y para borrar cicatrices.

Viruela: En el mundo Andino kolla la viruela causó más víctimas que la guerra contra la colonización. Según testimonios de los mayores, donde había una embarazada la viruela mataba a todos los habitantes de una vivienda. Para evitar que llegue la viruela por sí sola, la gente salía a buscar a la viruela, se infectaba del virus y regresaba. Con esa estrategia se salvaban vidas y pueblos.

ARBUSTOS, COCA, DERIVADOS E IMPLEMENTOS

Añagua: Arbusto pequeño que se utiliza como combustible en la zona rural de Humahuaca.

Cardón: Planta cactácea que abunda en Humahuaca. Llegan a medir un metro de diámetro y cuatro de altura. Un derivado es la madera que se usa para fabricar muebles y para techos de viviendas.

Coca: Es un arbusto que produce hojas de coca, generalmente en la zona Yunga de Bolivia y Perú.

Coquiar / coquear: Acción de introducir hojas de coca y llipta en la boca, para luego ubicarlo en uno de los costados de la cavidad. El procedimiento consiste en succionar el zumo de las hojas de coca, sin masticar.

Cortadera: Planta que abunda en los lugares donde hay filtraciones de aguas subterráneas.

Churque / churcal: Arbusto espinoso que abunda en Humahuaca.

Chuspa: Bolsa pequeña elaborada con hilo de lana de oveja y de fibra de llama. Se la utiliza para portar hojas de coca y la llicta.

Guagudo: Significa una planta de cardón con muchos troncos pequeños adheridos al tronco principal.

Gualla: Significa techo de paja (ichu) y barro de tierra lama.

Ichu: Paja de la Puna. Se usa como pastos de las llamas y como paja para techos de barro.

Lampazo: Arbusto de hojas medianas de la zona Puna. Las hojas son utilizadas para teñir hilos, de color verde claro.

Llicta / yicta: Llipta en Runa Simi. Pan de ceniza de quinua, cañaigua, que se usa para coquear. En Humahuaca se consume llipta endulzada con miel de abeja o azúcar.

Molle: Mulli en Runa Simi. Del fruto se elabora chicha de Mulli. Las hojas se emplean para el tratamiento de enfermedades de la piel y de la úlcera.

Nogal: Árbol yuglandáceo del Valle de Jujuy y otros. La cáscara se utiliza para teñir hilos de color marrón claro y oscuro.

Queñua / queñual: Árbol que integra la flora de las quebradas de la Puna. La madera se usa como leña y para elaborar platos, cucharas y vasos.

Rica rica: Arbusto pequeño que existe en los alrededores de Humahuaca. Sus hojas son aromáticas, se utilizan como ingrediente para infusiones, mate cebado y cocido.

Tola: Arbusto de la zona Puna. Es el principal combustible de los fuegueros. Donde existe en abundancia, se llama tolar. En Runa Simi se llama Pacha taya. Se consume para infusiones contra el dolor de vientre.

Tuscal: Lugar de tuscas, arbusto espinoso.

ENTIDADES

Anata chica: Es una comparsa de la ciudad de Humahuaca, que cultiva la música y baile del mundo aymara.

Bandear: Pelar caña de azúcar y amontonar ordenadamente en un costado del surco.

Boliche: Almacén donde se acostumbra a vender bebidas alcohólicas.

Capellanía: Significaba, en el territorio actual de la provincia de Jujuy, pagar un impuesto por compra y venta de inmuebles al poder clerical católico.

Cerco: Lugar donde está el cañaveral, en el ingenio.

Chacra: Porción de tierra destinada a la agricultura.

Comparsa: Es una institución o asociación de personas, que trabajan exclusivamente para organizar la celebración del Carnaval. Es una organización urbana.

Consejo de la Suprema y General Inquisición: Significaba la máxima autoridad de la inquisición española, y era dependiente de la autoridad papal de Roma.

Crucita: Marca de cruz que se realiza con un dedo sobre el suelo.

Cura: Profesional religioso dependiente de concordato (contrato) existente entre el Estado Argentino y el Estado del Vaticano.

Derecho de fábrica: Significaba abonar un impuesto al poder clerical, por cualquier construcción en una ciudad.

Domingo tentación: Quinto día de la cuaresma cristiana.

Evangelización: Acción impregnada de intolerancia, racismo y genocidio en las tres Américas, durante el período colonial español.

Extirpar idolatrías: Durante el período colonial, significaba destruir ciudades, pukaras, observatorios, collicas y tampus. El objeto apreciado de curas y laicos era el oro.

Ingenio: Significa todo ingenio azucarero y lotes de caña de azúcar existentes en las provincias de Jujuy y Salta.

Inquisición: Institución establecida en el reino de España, en 1478, por decisión de una bula emitida por el papa romano Sixto V. Su objetivo era velar por la pureza del catolicismo español, para “salvar almas”.

Jueves cuaresma: Segundo día de la cuaresma cristiana.

Madre naturaleza: En el mundo de “La cuadrilla de Cajas y copleros del 1800”, Madre Naturaleza significa la Pacha Mama.

Madre patria: Los descendientes de españoles denominan, actualmente, “madre patria” a España.

Mayorazgo: Es un sistema que permitía perpetuar en una sola familia los bienes robados a los “indios”, que perduró desde 1532 hasta mediados del siglo XX.

Miércoles ceniza: Para el mundo cristiano católico es el primer día de la cuaresma: 46 días hasta la pascua.

Por tanto: Significa que en los ingenios azucareros un zafrero trabajaba por tanto, por lo que indirectamente se involucraban familias y ayudantes (cuartas) en el injusto sistema.

Puntero: Era una madera dura de hasta dos metros de largo y de veinte milímetros de diámetro. Se usaba para persuadir y golpear al alumno o alumna en las escuelas públicas.

Ración: Era una pequeña suma de dinero que el ingenio “adelantaba” cada quince días a un zafrero de caña de azúcar. El salario real se abonaba al finalizar la campaña de cosecha, descontándose los “adelantos”.

Rancherío: Recibe el significado las casas-rancho de latas, bloque y ladrillo, de las villas de la ciudad de San Salvador de Jujuy.

Rastrojo: Porción de tierra.

San Juan: Es una imagen católica que “reemplaza” a la fiesta del Sol, Inti Raymi, en el solsticio de invierno.

San Roque: En el mundo de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”, para el día de San Roque, se “tiran cuartos”.

San Santiago: Imagen católica que “reemplaza” al Chacra Conacuy, distribución de chacras, para que haya abundancia de hacienda (animales) y cultivos.

Santa Ana: Imagen católica. La festividad consiste en organizar una feria comercial de miniaturas, en donde alguien posea una réplica de la imagen.

Santo Oficio: Tribunal inquisitorial que condenaba a los herejes, obstinados y contestatarios contra la fe católica. Actualmente se llama Congregación para la Doctrina de la Fe.

Surco: Línea o raya de plantas de caña de azúcar.

Tren expreso: Era un tren constituido por varios vagones para transportar personas, desde La Quiaca y otras estaciones de la Puna y Quebrada, hasta los ingenios azucareros.

Viernes santo: Viernes de la semana santa católica. En Humahuaca, los procatólicos dedican el día para matar víboras, lagartos sapos y arañas. Por cada animal muerto se lava un pecado.

Yanaconazgo: Sistema esclavista de indios tawantinsuyanos, establecido por los españoles en el mundo andino desde 1532 hasta mediados del siglo XIX.

Yerbaje: Campo arrendado para pastura de ovinos, llamas, cabras o bovinos.

VESTIDOS DIVERSOS

Alforja: Especie de talega mediana, constituida por dos bolsas en que se reparte el peso para transportarlo.

Barracán: Tela gruesa, tejida con figuras geométricas. Se usa para confeccionar pantalones y ropa de abrigo.

Carona: Tela gruesa, tejida con hilo grueso, que se usa para proteger el lomo del burro u otro animal de carga.

Chulo: Gorro que cubre la cabeza y las orejas.

Corte: Era una tela, generalmente de tres a cinco varas de largo. Cada vara medía 83,5 centímetros.

Costal: bolsa elaborada con tejido grueso, resistente para transportar cereales, papas y maíz.

Mono: Significa bolsos conteniendo ropa para un viaje.

Ojota: Calzado elaborado con cuero de llama, burro y de vacuno.

Oquelacho: Ropa de color blanca y gris. Hasta mediados del siglo XX, los varones kollas del área rural usaban ropa oque u okke (en Runa Simi).

Pasamontaña: Es una especie de gorro que cubre la cabeza y ambos lados del rostro, hasta inclusive el cuello.

Pata pila: Andar descalzo o pie descalzo.

Picote: Tela delgada, tejida sin figuras. Se usa para confeccionar polleras y mantas.

Pilchas: Ropa de una persona.

Poncho / ponchito: Hasta mediados del siglo XX, los ponchos que usaban los kollas de Humahuaca eran pequeños, en comparación con los actuales. Sin flecos y de color blanco y gris.

Sombrero “coya”: Sombrero de fábrica industrial, marca “coya” que usaban los kollas más pudientes.

Sombrero de oveja: Sombrero de elaboración artesanal, usado por la mayoría de la población rural, en el Departamento Humahuaca, hasta mediados del siglo XX.

Talega: Pequeño bolso de corte, tejido grueso y resistente. Se usaba para transportar alimentos perecederos.

TECNOLOGÍA

Acequia: Canal de riego del sistema agrícola de la Quebrada de Humahuaca.

Angara o angarilla: Armazón para transportar entre dos personas diverso material.

Apocar: Humillar a una persona a través de la discriminación cultural, social y económica.

Atau / atado: Bulto que se carga en la espalda.

Azotar: Golpear con látigo a una persona.

Catiar o catear: Explorar un terreno en busca de minerales o metales preciosos.

Champiar o champear: (1) Acción para recoger champas (terrones con raíces) y destruirlos. (2) Acción para producir champas, tipo adobe, para construir paredes.

Chasca: Cabello suelto o enredado.

Chiquerito: Es un pequeño corral con techo de paja y barro, para separar durante la noche, las crías de la madre, sean ovejas o cabras.

Chiquero: Corral techado.

Chispiar o chispear: Acción de prender la mecha principal de una red de cargas de dinamita, que se usa en la minería.

Chupar: Beber un líquido o succionar un jugo.

Cinchar: Ajustar la cincha de un animal de carga.

Cobrar: Es un término que ciertos padres usan en la Quebrada de Humahuaca, para indicar que un hijo o hija será castigada.

Cococho: Cargar un chico en la espalda, para transportarlo eventualmente.

Desyuyar: Acción de arrancar de la raíz a las hierbas de los cultivos de papa, maíz, etc.

Enjoyar u ojoyar: Ojojiay en Runa SIMI. (1) significa proteger a la cría de una oveja o cabra en los brazos de una persona. (2) Guardar papas en un hoyo especialmente construido.

Ichuna: Instrumento para cortar pasto, similar a la hoz.

Labrar / labradito: Trabajar con arte un objeto de uso.

Live: Voledora para cazar suri (avestruz), construido con un hilo de nervio y una bola, dos o tres piedras. También se construye con alambre y una bola de plomo.

Mesquilar o mezclar: Acción de mezclar el arropo con la chuya, para producir chicha de maíz.

Mismir o mismiar: Elaborar hilo grueso con un palo (barilla) para sogas.

Mistela: Bebida que elabora con hierbas aromáticas, jugo de limón, azúcar y agua hervida.

Pastiar o pastar: Pastar cabras y ovejas.

Pata y cabra: Bebida caliente elaborada con leche de cabra u oveja, azúcar y alcohol. Se consume en el invierno.

Pechar: Empujar.

Piquiar: Accionar el pico para labrar la tierra.

Pirca: Pared de piedra con barro o sin barro.

Pircar: Levantar una pared o muro de piedra, con barro o sin él.

Puñao: Cantidad de algún material que se agarra con una mano.

Pusca: Uso, es un instrumento de madera para producir hilo delgado y fino.

Quenco: Camino en forma de zigzag para escalar a la cima de un cerro.

Queper / quepiú: Cargar un vulto en la espalda de una persona.

Quinchar: Construir una pared con cañas, palos y barro.

Quincho: (1) Un cuarto o pieza construidos con paredes de caña o palos delgados y de barro. El techo es de barro. (2) Envoltura de la pollera en la cintura, sujetada con una faja; servía para llevar un cuchillo y otros elementos de uso de la mujer.

Quipu: Khipu en Runa Simi. Es un sistema de ordenador matemático, usado en el Tawantinsuyu. Estaba constituido de cordones de diversos colores anudados conforme a determinados datos. Fue destruido por el accionar inquisitorial del clero católico.

Sanja: Agujero alargado que se cava en el suelo.

Simba / simbita: Trenza de cabello, larga y corta.

Soga: Es un hilo trenzado grueso, de lana de oveja o fibra de llama.

Sñar: Imaginar una perspectiva. (2) Sñar y administrar los símbolos del sueño. En Humahuaca, el sueño forma parte de la cultura.

Sorongo: Envoltura de una trenza o dos de cabello en la parte posterior de la cabeza.

Tacllar: Deriva de taclla o taqla. Significa abrir la tierra con la chaquitaqla. Es un arado manuable que se acciona con un pie.

Tiento: Hilo de cuero de llama o vacuno.

Tintitas: Hierbas y trozos de cáscaras de árbol para teñido natural de lanas e hilos.

Tunko: Hoyo que se construye en el patio de una vivienda, para que una guagua aprenda a pararse y se entretenga.

Yerbiao / yerbiado: Bebida caliente elaborada con agua, yerba mate, alcohol y azúcar.

ANIMALES Y DERIVADOS

Bichos: Cualquier tipo o especie de animales.

Burra bragada: Asno de color marrón.

Gato de campo: Oskollo en Runa Simi. Existe en la Puna y Quebrada.

Guano: Estiércol de ovino, caprino o llama.

Hacienda: En la Quebrada de Humahuca, se denomina hacienda a ovejas, cabras y vacunos.

Llama: Rumiante natural del mundo andino. Integran diferentes nichos ecológicos. Los derivados son: fibra para tejidos, cuero para calzados, carne para consumo humano, guano para abono y grasa para cocinar y producir ungüento. Se lo usaba, hasta mediados del siglo XX, como animal de carga por los caminos de la Puna y Quebrada. También se lo usaba para arar tierra para cultivo.

Miche: Gato.

Pata y gallo: Pata de gallo. Algunos mineros dicen que “el diablo tiene pata y gallo”.

Piojada: Piojos en abundancia.

Puma: Felino que habita las zonas altas de la Puna y Quebrada.

Saltona: Langosta que se alimenta de vegetales.

Suri / suricito: Avestruz que actualmente existe en la Puna jujeña.

Yunta: Una pareja de bueyes aradores.

MISCELÁNEA

Ahoraca: Significa “ahora yoca”= ahora yo. Ñoka en Runa Simi significa yo.

Añares: Tiempo lejano.

Asito: Indica la posición de una persona o animal (descripción).

Bolear cuchillo: Machetear para pelar caña.

Caima: (1) Sabor al que le falta sal o azúcar. (2) El calapi se cocina caima (sin sal ni azúcar).

Cainar: Permanecer en un lugar.

China: Mujer joven.

Conchabar: Acción de trabajar temporalmente.

Día 13: El número 13 de un día, considerado no apto para señalar ovejas, cabras o llamas, por algunas familias kollas.

Diyita: Cerca del medio día.

Empacar: Negarse a hacer algo, una tarea. Ejemplo, se empaca el burro, la llama, la persona.

Estaquiar: 1) Acción de colocar una estaca en el suelo. 2) Acción de echar a un preso en el suelo, a pleno Sol, y colocar estacas, para atarlo de las manos y los pies. Fue un método del sistema represivo policial de Jujuy.

Farra: Fiesta entre amigos/as.

Golpiada: Mujer golpeada por su compañero.

Jeta: Indica el adorno de madera redonda que un guaraní se colocaba en labio inferior de la boca.

Juera / fuera: (1) Indica afuera, (2) indica el estado de una persona, ejemplo, “el Mamani esta juera arruinado”.

Ladio / ladiado: Inclinado o inclinada.

Ligocita: Significa arcilla, cuya masa es pegajosa.

Macana: 1) Significa cometer un error. 2) Cualquier objeto cuando no se recuerda o no se conoce el significado.

Machar: Acción de ingerir bebidas alcohólicas.

Machucar: Golpear con un objeto material, por ejemplo, papas o maíz para cocinar.

Meta: Aceptación de una propuesta, equivale a: “de acuerdo”, “listo” o “lo hacemos”.

Miesca: Significa el término "mierda", que se usa para describir una acción.

Paspada: Piel quemada por el aire frío y el Sol.

Petaquitas: Cofre de cuero para depositar monedas de plata.

Piyar: Agarrar, retener a una persona, animal o cosa.

Plata Blanca: Monedas de plata que se fabricaba y sellaba en Potosí, Bolivia.

Poray: Por ahí.

Quintos: Moneda de plata blanca.

Sentaitos / sentaditos: Persona sentada en el suelo.

Velay: Significa "mirá aquí está", "mirá vos" o "estoy viendo".

Yoca: Ñoka en Suna Simi. Yo soy. Pronombre personal.

APENDICE
PROYECTO DE TESIS**UNIVERSIDAD NACIONAL DE JUJUY****FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES****CARRERA: Licenciatura en Comunicación Social.****DIRECTOR DE TESIS: Profesor Alejandro Kaufman****ALUMNO: Asunción Ontiveros Co – 558****TITULO: Representaciones y valores sobre pobreza y abundancia en la cultura kolla.****El caso de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”.****PLAN DE TRABAJO TESIS DE LICENCIATURA****Planteo del tema a investigar.**

La investigación abordará los símbolos específicos vinculados con las representaciones y valores sobre la pobreza y abundancia en la cultura Kolla. Se caracterizará la trama cultural, social, económica y política en base al análisis cultural de “**La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800**”. Se indagará en el contexto de la comunicación popular, la información y el conocimiento del mundo andino kolla, donde la comunicación se materializa en la interrelación entre los entes animados e inanimados de la Pacha y los actores sociales.

“**La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800**” de la Banda, Humahuaca, Jujuy, fue fundada en el año 1866, sus fundadores, descendientes de familias **encomendadas** fueron, y algunos aún lo son, “arrenderos” y/o “colonos” de los descendientes de **encomenderos**, poseedores de la “propiedad” de haciendas y/o latifundios que existieron en la localidad de Humahuaca y su entorno.

Hasta mediados del siglo XX cristiano, cantar coplas, tocar la caja (instrumento de percusión), danzar al compás de la música del erkencho, del erke y de la quena eran tipificados en forma imperativa como privativos del marco autóctono. La ofrenda a la Pacha Mama¹, a las almas o a los muertos, a la Apacheta, al Sol o a la Luna significaban para la sociedad hegemónica conquistadora: “**ritos paganos e idolatrías que ofenden a dios**”. El folklore nacional no simpatizaba con la expresión cultural aborígen diversa; el género coplero del mundo Andino era discriminado.

Antes del arribo de la celebración del carnaval, adjunto a los invasores y conquistadores españoles, en el mundo andino se celebraba la **Kapaj Raymi**, la **gran fiesta**, que consistía en trabajar y celebrar comunitariamente en el sistema diverso de la producción cultural social y económica. Por ejemplo, mientras unos trabajaban la tierra, otros amenizaban el ambiente con música y cantos, revirtiéndose los roles. Prevalecía en los actos y rituales de la vida cotidiana una especie de **feed back** o **retroacción**, para hacer más efectiva la trasmisión interactiva de las energías en acción productiva y viceversa.

La Kapaj Raymi tenía una amplitud desde el solsticio de diciembre hasta el inicio del otoño. Era un medio interactivo en el que convergían el trabajo físico e intelectual, la música y el canto, el dialogo con la naturaleza, las perspectivas de la alimentación, los problemas y las soluciones. Los objetivos estaban orientados para la persecución de la abundancia en el sistema, y para celebrar por la vida. Se daba sentido a la vida

¹ Pacha significa mundo, planeta que habitamos. Universo, cosmos, conjunto de seres existentes. LIRA, Jorge A.: *Diccionario Kechuwa – Español* Universidad Nacional de Tucumán, 1944.

materializando relaciones comunicacionales de reciprocidad con la Tierra, el Sol, la Luna, la lluvia, el agua o el gusano papero.

A partir de 1982 (después de la Guerra de las Malvinas), en paralelo a la aparente existencia de una simbiosis cultural armónica, **el mundo conquistado** exterioriza su resistencia a la violencia simbólica de la cultura hegemónica, **produciendo y administrando su propio capital cultural y simbólico**. En el proceso de la **comunicación actual**, los inputs negativos para la resistencia ingresan con dificultades, mientras que los outputs de la resistencia son dada vez más notables, y hasta aceptados por la sociedad dominante, en los diferentes niveles, contextos y sistemas circulares.

En el verano, la fiesta más expresiva de la confrontación de símbolos, información y conocimiento, a nivel individual y colectivo, es la celebración popular de los carnavales: “grande”, “chico” y “de las flores”. El Carnaval, que tiene sus raíces iniciales en la Europa occidental, fue incorporado en el mundo humahuaqueño **como un constituyente más de la familia comunitaria**, en la que el valor de cambio cultural, social y económico es la reciprocidad: “si vos me das maíz, yo te doy papas”. Al Carnaval, en Humahuaca, **se lo espera, se “lo da de comer”** porque **“él trae la alegría”**.

En el mundo Andino, también en el mundo de Humahuaca, la comunicación trasvasa al campo de las **relaciones de reciprocidad** social con la diversidad de entes que constituyen el mundo individual y colectivo de las personas y pueblos. Hay comunicación y relaciones de reciprocidad con la Pacha Mama, con las almas de los muertos, con el Sol y la Luna, con un “ojo” de agua (vertiente), entre personas y entre pueblos. Hay información y conocimiento en dichas comunicaciones.

Para descubrir las hebras que señalan indicios sobre el porqué de la comunicación y de las relaciones de reciprocidad, es importante la definición de Ives Winkin, en el sentido de que el modelo de la comunicación no se funda en la imagen del telégrafo o del ping-pong, sino de la metáfora de la orquesta²:

“La comunicación se concibe como un sistema de canales múltiples en el que el autor social participa en todo si lo desea como si no: por sus gestos, su mirada, su silencio e incluso su ausencia... En su calidad de miembro de una cierta cultura, forma parte de la comunicación, como el músico forma parte de la orquesta. Pero en esta vasta orquesta cultural no hay director ni partitura. Cada uno toca poniéndose de acuerdo con el otro. Sólo un observador exterior, es decir un investigador de la comunicación, puede elaborar progresivamente una partitura escrita, que sin duda se revelará altamente compleja”.

A través de la comunicación popular y de sus múltiples canales de expresión, las copleras y copleros de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”**, exteriorizan interactivamente datos, indicios, abducciones, conjeturas y proposiciones. La investigación cualitativa, y las herramientas que proveen las teorías de la comunicación social y del análisis cultural, serán utilizadas para abordar el problema y los interrogantes que plantea el presente proyecto. Las copleras y copleros **son bibliotecas de información y de conocimiento**, y mediante entrevistas en profundidad, se buscará respuestas y datos para desarrollar concepciones y proposiciones teóricas que trasciendan en el mundo evolutivo de la comunicación, concebida como una orquesta cultural sin director ni partitura.

Los símbolos de la Cuadrilla ¿tienen relaciones con otros del mundo Andino? La respectiva respuesta y otras se construirán buscando vínculos de comunicación que existen entre el pasado y el presente social y cultural de la Cuadrilla.

El corpus de la investigación, que estará constituido por las historias de vida, resultantes de las entrevistas en profundidad y de la observación participante, más datos específicos recogidos de fuente gráficas y la poética coplera nos conducirán a materializar la intención de revelar la partitura de la comunicación en el mundo de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”**.

² WINKIN, Ives: **La Nueva Comunicación**. Editorial Kairos, Barcelona, 1994.

Objetivos.

- Establecer el marco teórico pertinente para la investigación.
- Construir un discurso crítico e interpretativo de la realidad social, cultural, económica y política en la que se desenvuelve la Cuadrilla, en el marco de la comunicación popular.
- Reflexionar sobre los vínculos de comunicación que existen entre los símbolos vigentes de la Cuadrilla y los que existían en el pasado, en el contexto andino.
- Ordenar, clasificar, compaginar, reseñar y analizar las historias de vida – producción de las entrevistas en profundidad y observación participante- y los datos específicos que se recogerán del hábeas bibliográfico.
- Poner de manifiesto cómo se establecen las comunicaciones en las prácticas sociales de reciprocidad, en el mundo de la Cuadrilla.
- Indagar sobre la involución de la calidad de información y el conocimiento en el contexto socio-económico de la Cuadrilla.

Hipótesis de Trabajo

La investigación procurará establecer que:

“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800” es heredera de símbolos que tienen relaciones genealógicas con el pasado del mundo Andino.

En la Cuadrilla, la comunicación se establece en forma holística con los entes animados e inanimados del mundo Andino.

la formación y el conocimiento andino involuciona como consecuencia de la opresión cultural, social, económica y política que experimenta la población aborígen.

En el contexto Andino de Jujuy, - a partir d la experiencia de los miembros de la Cuadrilla – existen dos realidades, dos provincias, dos culturas, dos maneras de ver la realidad, cuyas representaciones no asumen proporciones equilibradas en el ámbito de la comunicación social.

La concepción mítica y postrante sobre la pobreza y sobre el empobrecimiento integra el sistema de información y de conocimiento hegemónico, imponiendo valores unilaterales, compulsivos e intolerantes, que actúan como condicionantes externos sobre el mundo de la Cuadrilla.

Metodología

El escenario de la investigación, **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**, es objeto de observación participante desde 1995. se ingresó al escenario para recoger datos e indicios que marcan la diferencia entre los rasgos del mundo Andino y los del mundo colonial hispano, en lo que respecta a los símbolos y significaciones que prevalecen durante la celebración del Carnaval: “grande”, “chico” y el de “las flores”, así como en otras actividades puntuales de la producción cultural de Humahuaca.

En febrero de 1998 se filmó un video documental sobre la celebración del carnaval en el mundo de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”. La edición del video se titula “Cajas y Copleiros”. En 1999, el documental obtuvo una calificación de ocho (8) puntos por parte de la Asociación Argentina de la Televisión por Cable.

Teniendo en cuenta lo ya realizado, y conforme a las perspectivas de la investigación, la metodología se basa fundamentalmente en :

1. Realización de observaciones participantes y entrevistas en profundidad a los sujetos del escenario y su entorno.
2. recopilación de datos históricos, estadísticos, culturales, sociales, económicos y políticos puntuales, relacionados con el tema de la investigación.
3. clasificación, análisis e interpretación cualitativa de los datos descriptivos, pertinentes para el objeto de estudio.

Bibliografía.

BELLIDO, José Huidoro: **Tiwanaku y los orígenes del Cuzco**, editorial Grama Impresión, La Paz, 1993.

(Continúa listado bibliográfico)

Cronograma Tentativo de Actividades.

(Cronograma desde Julio 2000 hasta Junio 2002)

Nota: El proyecto fue presentado en mesa de entrada y salida de la F. H. y C. S. el 17 de diciembre de 2001 – Expte. F H 800 – 8815/01.

ANEXOS

PROYECTO DE TESIS

UNIVERSIDAD NACIONAL DE JUJUY

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

CARRERA: Licenciatura en Comunicación Social.

DIRECTOR DE TESIS: Profesor Alejandro Kaufman

ALUMNO: Asunción Ontiveros Co – 558

TITULO: Representaciones y valores sobre pobreza y abundancia en la cultura kolla.
El caso de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”.

PLAN DE TRABAJO TESIS DE LICENCIATURA

Planteo del tema a investigar.

La investigación abordará los símbolos específicos vinculados con las representaciones y valores sobre la pobreza y abundancia en la cultura Kolla. Se caracterizará la trama cultural, social, económica y política en base al análisis cultural de “La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”. Se indagará en el contexto de la comunicación popular, la información y el conocimiento del mundo andino kolla, donde la comunicación se materializa en la interrelación entre los entes animados e inanimados de la Pacha y los actores sociales.

“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800” de la Banda, Humahuaca, Jujuy, fue fundada en el año 1866, sus fundadores, descendientes de familias **encomendadas** fueron, y algunos aún lo son, “arrenderos” y/o “colonos” de los descendientes de **encomenderos**, poseedores de la “propiedad” de haciendas y/o latifundios que existieron en la localidad de Humahuaca y su entorno.

Hasta mediados del siglo XX cristiano, cantar coplas, tocar la caja (instrumento de percusión), danzar al compás de la música del erkencho, del erke y de la quena eran tipificados en forma imperativa como privativos del marco autóctono. La ofrenda a la Pacha Mama¹, a las almas o a los muertos, a la Apacheta, al Sol o a la Luna significaban para la sociedad hegemónica conquistadora: “**ritos paganos e idolatrías que ofenden a dios**”. El folklore nacional no simpatizaba con la expresión cultural aborígen diversa; el género coplero del mundo Andino era discriminado.

Antes del arribo de la celebración del carnaval, adjunto a los invasores y conquistadores españoles, en el mundo andino se celebraba la **Kapaj Raymi**, la **gran fiesta**, que consistía en trabajar y celebrar comunitariamente en el sistema diverso de la producción cultural social y económica. Por ejemplo, mientras unos trabajaban la tierra, otros amenizaban el ambiente con música y cantos, revirtiéndose los roles. Prevalecía en los actos y rituales de la vida cotidiana una especie de **feed back** o **retroacción**, para hacer más efectiva la trasmisión interactiva de las energías en acción productiva y viceversa.

La Kapaj Raymi tenía una amplitud desde el solsticio de diciembre hasta el inicio del otoño. Era un medio interactivo en el que convergían el trabajo físico e intelectual, la música y el canto, el dialogo con la naturaleza, las perspectivas de la alimentación, los problemas y las soluciones. Los objetivos estaban orientados para la persecución de la abundancia en el sistema, y para celebrar por la vida. Se daba sentido a la vida

¹ Pacha significa mundo, planeta que habitamos. Universo, cosmos, conjunto de seres existentes. LIRA, Jorge A.: Diccionario Kechuwa – Español” Universidad Nacional de Tucumán, 1944.

materializando relaciones comunicacionales de reciprocidad con la Tierra, el Sol, la Luna, la lluvia, el agua o el gusano papero.

A partir de 1982 (después de la Guerra de las Malvinas), en paralelo a la aparente existencia de una simbiosis cultural armónica, **el mundo conquistado** exterioriza su resistencia a la violencia simbólica de la cultura hegemónica, **produciendo y administrando su propio capital cultural y simbólico**. En el proceso de la **comunicación actual**, los inputs negativos para la resistencia ingresan con dificultades, mientras que los outputs de la resistencia son cada vez más notables, y hasta aceptados por la sociedad dominante, en los diferentes niveles, contextos y sistemas circulares.

En el verano, la fiesta más expresiva de la confrontación de símbolos, información y conocimiento, a nivel individual y colectivo, es la celebración popular de los carnavales: “grande”, “chico” y “de las flores”. El Carnaval, que tiene sus raíces iniciales en la Europa occidental, fue incorporado en el mundo humahuaqueño **como un constituyente más de la familia comunitaria**, en la que el valor de cambio cultural, social y económico es la reciprocidad: “si vos me das maíz, yo te doy papas”. Al Carnaval, en Humahuaca, **se lo espera, se “lo da de comer”** porque **“él trae la alegría”**.

En el mundo Andino, también en el mundo de Humahuaca, la comunicación trasvasa al campo de las **relaciones de reciprocidad** social con la diversidad de entes que constituyen el mundo individual y colectivo de las personas y pueblos. Hay comunicación y relaciones de reciprocidad con la Pacha Mama, con las almas de los muertos, con el Sol y la Luna, con un “ojo” de agua (vertiente), entre personas y entre pueblos. Hay información y conocimiento en dichas comunicaciones.

Para descubrir las hebras que señalan indicios sobre el porqué de la comunicación y de las relaciones de reciprocidad, es importante la definición de Ives Winkin, en el sentido de que el modelo de la comunicación no se funda en la imagen del telégrafo o del ping-pong, sino de la metáfora de la orquesta²:

“La comunicación se concibe como un sistema de canales múltiples en el que el autor social participa en todo si lo desea como si no: por sus gestos, su mirada, su silencio e incluso su ausencia... En su calidad de miembro de una cierta cultura, forma parte de la comunicación, como el músico forma parte de la orquesta. Pero en esta vasta orquesta cultural no hay director ni partitura. Cada uno toca poniéndose de acuerdo con el otro. Sólo un observador exterior, es decir un investigador de la comunicación, puede elaborar progresivamente una partitura escrita, que sin duda se revelará altamente compleja”.

A través de la comunicación popular y de sus múltiples canales de expresión, las copleras y copleros de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”**, exteriorizan interactivamente datos, indicios, abducciones, conjeturas y proposiciones. La investigación cualitativa, y las herramientas que proveen las teorías de la comunicación social y del análisis cultural, serán utilizadas para abordar el problema y los interrogantes que plantea el presente proyecto. Las copleras y copleros **son bibliotecas de información y de conocimiento**, y mediante entrevistas en profundidad, se buscará respuestas y datos para desarrollar concepciones y proposiciones teóricas que trasciendan en el mundo evolutivo de la comunicación, concebida como una orquesta cultural sin director ni partitura.

Los símbolos de la Cuadrilla ¿tienen relaciones con otros del mundo Andino? La respectiva respuesta y otras se construirán buscando vínculos de comunicación que existen entre el pasado y el presente social y cultural de la Cuadrilla.

El corpus de la investigación, que estará constituido por las historias de vida, resultantes de las entrevistas en profundidad y de la observación participante, más datos específicos recogidos de fuente gráfica y la poética coplera nos conducirán a materializar la intención de revelar la partitura de la comunicación en el mundo de **“La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”**.

² WINKIN, Ives: **La Nueva Comunicación**. Editorial Kairos, Barcelona, 1994.

Objetivos.

- Establecer el marco teórico pertinente para la investigación.
- Construir un discurso crítico e interpretativo de la realidad social, cultural, económica y política en la que se desenvuelve la Cuadrilla, en el marco de la comunicación popular.
- Reflexionar sobre los vínculos de comunicación que existen entre los símbolos vigentes de la Cuadrilla y los que existían en el pasado, en el contexto andino.
- Ordenar, clasificar, compaginar, reseñar y analizar las historias de vida – producción de las entrevistas en profundidad y observación participante- y los datos específicos que se recogerán del hábeas bibliográfico.
- Poner de manifiesto cómo se establecen las comunicaciones en las prácticas sociales de reciprocidad, en el mundo de la Cuadrilla.
- Indagar sobre la involución de la calidad de información y el conocimiento en el contexto socio-económico de la Cuadrilla.

Hipótesis de Trabajo

La investigación procurará establecer que:

“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800” es heredera de símbolos que tienen relaciones genealógicas con el pasado del mundo Andino.

En la Cuadrilla, la comunicación se establece en forma holística con los entes animados e inanimados del mundo Andino.

la formación y el conocimiento andino involuciona como consecuencia de la opresión cultural, social, económica y política que experimenta la población aborígen.

En el contexto Andino de Jujuy, - a partir d la experiencia de los miembros de la Cuadrilla – existen dos realidades, dos provincias, dos culturas, dos maneras de ver la realidad, cuyas representaciones no asumen proporciones equilibradas en el ámbito de la comunicación social.

La concepción mítica y postrante sobre la pobreza y sobre el empobrecimiento integra el sistema de información y de conocimiento hegemónico, imponiendo valores unilaterales, compulsivos e intolerantes, que actúan como condicionantes externos sobre el mundo de la Cuadrilla.

Metodología

El escenario de la investigación, **“La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”**, es objeto de observación participante desde 1995. se ingresó al escenario para recoger datos e indicios que marcan la diferencia entre los rasgos del mundo Andino y los del mundo colonial hispano, en lo que respecta a los símbolos y significaciones que prevalecen durante la celebración del Carnaval: “grande”, “chico” y el de “las flores”, así como en otras actividades puntuales de la producción cultural de Humahuaca.

En febrero de 1998 se filmó un video documental sobre la celebración del carnaval en el mundo de “La Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”. La edición del video se titula “Cajas y Copleiros”. En 1999, el documental obtuvo una calificación de ocho (8) puntos por parte de la Asociación Argentina de la Televisión por Cable.

Teniendo en cuenta lo ya realizado, y conforme a las perspectivas de la investigación, la metodología se basa fundamentalmente en :

4. Realización de observaciones participantes y entrevistas en profundidad a los sujetos del escenario y su entorno.
5. recopilación de datos históricos, estadísticos, culturales, sociales, económicos y políticos puntuales, relacionados con el tema de la investigación.
6. clasificación, análisis e interpretación cualitativa de los datos descriptivos, pertinentes para el objeto de estudio.

Bibliografía.

BELLIDO, José Huidoro: **Tiwanaku y los orígenes del Cuzco**, editorial Grama Impresión, La Paz, 1993.

(Continúa listado bibliográfico)

Cronograma Tentativo de Actividades.

(Cronograma desde Julio 2000 hasta Junio 2002)

Nota: El proyecto fue presentado en mesa de entrada y salida de la F. H. y C. S. el 17 de diciembre de 2001 – Expte. F H 800 – 8815/01.